

أوهجين يوسفكو
الاعمال الكاملة يوسفكو

الجزء الثاني

ترجمة وتقديم
دكتور حماد إبراهيم



الهيئة المصرية العامة للكتاب
٢٠٠٦



برعاية السيدة

سوزانا مبارك



تقديم

منذ أطلقت السيدة الفاضلة سوزان مبارك دعوتها بأن «الحق في القراءة مثل الحق في التعليم والحق في الصحة، بل الحق في الحياة نفسها» ، والقارئ المصرى ينتظر كل عام مهرجان القراءة للجميع. وها هي «مكتبة الأسرة» أحد روافد المهرجان الرئيسية تكمل عامها الثالث عشر ، وقد أصبحت خلال هذه السنوات أضخم مشروع نشر في مصر، وقدمت مكتبة عملاقة تجاوزت ٣٤٤٢ (ثلاثة آلاف وأربعمائة واثنين وأربعين) عنواناً، من ٣٠٠ (ثلاثة آلاف) كاتباً ومفكراً وأديباً، طبعت منها أكثر من ٣٩,٠٠٠,٠٠٠ (تسعة وثلاثين مليوناً) نسخة بأسعار في متناول الجميع، وذلك في مختلف الفروع: العلوم والتكنولوجيا، والعلوم الاجتماعية، والتذوق الموسيقى، والتصوير، والمسرح، والسينما، والأعمال الأدبية الرفيعة، التي مثلت مسيرة الإبداع في مصر والعالم، والأعمال الفكرية التي تتبذ الخرافة والإرهاب، والأعمال الدينية التي تعكس صحيح الأديان، وعيون الأدب العربى والتراث، التي تربط الأجيال الجديدة بتاريخها المضى في مراحلها المتميزة، ورصد إسهام هذا التراث في بناء الإرث الثقافى الإنسانى.

تتطلق «مكتبة الأسرة» لعام ٢٠٠٦ تحت الشعار النبيل الذى طرحته السيدة الفاضلة «سوزان مبارك» : ثقافة السلام، وهو يدعو إلى نشر ثقافة السلام في المجتمع، ودعم التسامح ونبذ العنف، والتعرف على عادات وتقاليد الشعوب الأخرى، والتأكيد على أهمية الحوار واحترام الآخر، وتقديم التنوع الثقافى، ونشر المعرفة والتواصل مع الحضارات الأخرى.

تأتى «مكتبة الأسرة» هذا العام والمالم كله يعانى من وطأة العنف والإرهاب. ولم يمد هناك منقذ سوى مواجهة قوى الظلام بالتنوير على يد المفكرين والمثقفين والمبدعين، الذين ظل دورهم عبر التاريخ هو ترسيخ القيم العقلانية والجمالية والإنسانية، ومحاربة النزعات البدائية، التى تستخدم القوة لإشعال الحروب وتدمير البشرية وإنجازاتها. و«مكتبة الأسرة» هذا العام من خلال سلاسلها المتنوعة ستعكس الدور الرائد لثقافة التسامح، التى تستطيع الحفاظ على تراث الأمة الحضارى.

وحتى نلتقى مع مكتبة الأسرة ٢٠٠٦، سنعيد إصدار نحو مائة عنوان بشكل جديد كتمهيد لانطلاقة المشروع.

ناصر الأنصارى

فهرس

الموضوع	الصفحة
الملك يموت	٧
تخريف ثنائى	٥٣
الثغرة	٧٢
الببضة المسلوقة	٨٠
لتحضير ببضة مسلوقة	٩٠
العطش والجوع	٩٣
معرض السيارات	١٥٤
فنون القتل	١٥٨
فتمى للزواج	٢٠٩
ماكبت	٢١٣
هذا الحان العجيب	٢٦٥
تدريبات فى المحادثة واللقاء باللغة الفرنسية للطلبة الأمريكين	٣١٨
ذو الحقائق (رجل بمتاع)	٣٤٦
الطين	٣٩٩
زيارة الموتى	٤٢٢
المترجم	٤٦٥

LE ROI SE MEURT. الملك يموت

شخصيات المسرحية

برانجه الأول : الملك

الملكة مارجيريت : زوجة الملك الأولى

الملكة ماري : زوجة الملك الثانية

الطبيب : وهو أيضا جراح وجلاد وعالم فلك وعالم بكتيريا .

جوليت : الممرضة ومديرة القصر

الحارس

عرضت هذه المسرحية لأول مرة في الخامس عشر من ديسمبر عام ١٩٦٢ على مسرح معهد « الاليانس فرانسيز » بباريس . وقام بإخراجها جاك موكير ، وصمم لها المناظر والملابس « جاك نويل » ، ووضع موسيقاها « جورج ديلرو » . ثم أعيد عرض المسرحية بعد ذلك ابتداء من الثالث من ديسمبر عام ١٩٦٦ على مسرح الأنثينيه .

(الملك ، فى خطوة نشيطة الى جدما وفى عبادة أرجوانية والتاج على رأسه ، والصولجان فى يده ، يجتاز المنصة داخلا من الباب الصغير المائل الى اليسار ويخرج من الباب الأيمن فى أقصى المنصة) •

الحارس : (معلنا) صاحبة الجلالة ، الملكة مارجيريت ، زوجة الملك الأولى ، تتبعها جوليت ، مديرة القصر وممرضة صاحب الجلالة ! عاشت الملكة ! (مارجيريت ، تتبعها جوليت ، تدخل من الباب الأيمن المائل فى البعد الأول ، وتخرج من الباب الكبير) •

الحارس : (معلنا) صاحبة الجلالة ، الملكة ماري . زوجة الملك الثانية ، والأولى فى قلبه ، تتبعها جوليت ، مديرة القصر وممرضة أصحاب الجلالة ، عاشت الملكة ! (الملكة ماري ، تتبعها جوليت ، تدخل من الباب الكبير الأيسر وتخرج مع جوليت من الباب الأيمن المائل فى البعد الأول • ماري تبدو أكثر جمالا وشبابا من مارجيريت • تلبس التاج وعبادة أرجوانية كما تتحلل بالجواهر • عباءتها أقرب الى روح العصر وتوحى بأنها من تصميم بيت أزياء ،

الديكور

قاعة العرش ، شبه مهدامة ، شبه قوطية • فى منتصف المنصة ، ولصق جدار أقصى المنصة ، بعض درجات تفضى الى عرش الملك • على جانبي المسرح ، وفى مقدمته ، عرشان صغيران هما عرشا الملكتين زوجتى الملك •

الى يمين المنصة ، وفى أقصاها ، باب صغير يفضى الى حجرات الملك • الى يسار المنصة ، وفى أقصاها ، باب صغير آخر • الى اليسار أيضا ، وفى المقدمة باب كبير • بين الباب الكبير والباب الصغير ، نافذة قوطية • نافذة أخرى صغيرة الى يمين المنصة ، باب صغير فى مقدمة المنصة الى اليمين أيضا • بالقرب من الباب الكبير ، حارس عجوز يحمل حربة •

قبل رفع الستار ، وإثناء رفعه ، ولدى لحظات بعد ذلك ، تسمع موسيقى ملكية ساخرة ، هى تقليد للألحان التى كانت تعزف لايقاط الملك فى القرن السابع عشر •

الحارس : (معلنا) صاحب الجلالة ، الملك بيرانجيه الأول • عاش الملك !

جوليت : حسنا ، قاعة العرش ، اذا شحات
صاحبة الجلالة • لم أجد وقتا لتنظيف حجرة
الجلوس •

مارجيريت : الجو بارد •

الحارس : لقد حاولت اشعال النار ، يا صاحبة
الجلالة • **الجهاز** لا يشتغل • السخانات
لا تريد أن تسمع كلامي • والسماء تجعبا
السحب التي يبدو أنها لا تريد أن تبعد
بسهولة • والشمس تأخرت • ومع ذلك فقط
سمعت الملك يصدر اليها الأمر بالثروق •

مارجيريت : عجباً ! ها هي الشمس أصبحت
لا تسمع الكلام •

الحارس : هذه الليلة ، سمعت طقطقة • يوجد
صدع في الجدار •

مارجيريت : بهذه السرعة ؟ الوقت يرضى حثيثا •
لم أكن أتوقع أن يحدث ذلك بهذه السرعة •

الحارس : لقد حاولت ترميمه مع جوليت •

جوليت : لقد أيقظني في منتصف الليل ، وكنت
غارقة في النوم •

الحارس : لقد ظهر الصدع من جديد • هل نحاول
مرة أخرى ؟

مارجيريت : لا داعي • فلن يسكن ازالته
(لجوليت) أين الملكة ماري ؟

جوليت : لابد وأنها لا تزال تتزين •

مارجيريت : هذا اكيد •

جوليت : لقد استيقظت من نومها قبل الفجر •

مارجيريت : آه ! لا يجدى ذلك !

كبير • من الباب المائل في أقصى المنصة الى
اليسار يدخل الطبيب •

الحارس : (معلنا) صاحب القمة (١) ، طبيب
الملك ، والجسراج وعالم البكتيريا ، والجلاد
والعالم الفلكي في البلاط •

(الطبيب يتقدم حتى منتصف المنصة ثم ،
وكانه نسي شيئا يعود أدراجه ويخرج من
نفس الباب ، الحارس يكت صامتاً لحظات
يبدو عليه التعب • يسند حرفته الى الجدار •
ينفخ في يديه ليدفئهما) مع أننا في وقت من
المقروض أن يكون فيه الجو حاراً • يا جهاز
التدفئة ، اشتعل • لا فائدة ، انه لا يشتعل •
يا جهاز التدفئة ، اشتعل • المدفأة لا تزال
باردة • ليست غلطى • لم يخبرني بأنه سحب
منى وكالة النار رسمياً ، على الأقل ان الانسان
معهم لا يدري شيئا • (على حين فجأة ، يتناول
سلاحه ، الملكة مارجيريت تظهر من جديد من
باب أقصى المنصة الأيسر • تلبس تاجاً على
راسها ، وترتدى عباءة أرجوانية غير زاهية •
لا شيء يدل على عمرها • تبدو أقرب الى الحزم
والشدة • تتوقف عند منتصف المسرح في
المقدمة ، تتبعها جوليت) عاشت الملكة !

مارجيريت : (لجوليت ، متطلعة حولها) ما هذا
التراب ، وأعقاب السجائر هذه ؟

جوليت : انني آتية من الحظيرة حيث كنت أحلب
البقرة ، يا صاحبة الجلالة • لقد نفد لبنها
تقريباً • ولم أجد وقتاً لتنظيف حجرة الجلوس •

مارجيريت : هذه ليست حجرة جلوس ، انها قاعة
العرش • كم مرة يجب أن أقول لك ذلك ؟

(١) غرابة اللب مقصودة •

مارى : لعله منطوى .

جوليت : كنت أسممها تبكى فى حجرتها .

مارجريت : لاتعودى من جديد الى التعلق بالأمل .
ان العلامات لا تخطئ .

مارجريت : الضحك أو البكاء : هذا كل ما تجيده .
(لجوليت) فانتحضر حالا . اذهبنى واثنينى
بها . (فى هذه اللحظة بالذات ، تظهر الملكة
مارى ، كما سبق وصفها) .

مارى : ربما أخطأ فى قراءتها .

مارجريت : العلامات الموضوعية لا تخطئ . وانت
تترقبين ذلك .

الحارس : (قبيل ظهور الملكة مارى بلحظة)
عاشت الملكة !

مارى : (متطلعة الى الجدار) آه ! هذا الصدع !

مارجريت : (لمارى) عينك محمرتان يا عزيزتى .
وهذا ينال من جبالك .

مارجريت : هل تترينه ! ليس هناك سوى ذلك .
انها غلطتك اذا لم يكن منتهيا ، انها غلطتك اذا
فوجئ به . فلكند تركته على هواه بل لقد
ساعدته ، ان يضلل ويفوى ، آه ! متعة
الحياة وحفلاتك الراقصة ، وملاهيك
ومحافلها ، وماديكها ، وخدعكها ونيرانك
الصناعية ، وعرسكها ، ورحلات عرسكها !
كم رحلة عرس قمتما بها ؟

مارى : أعرف ذلك .

مارجريت : لا تعودى للبكاء !

مارى : أجد صعوبة فى الامتناع عن البكاء ،
للاسف !

مارى : كان ذلك احتفالا بعيد زواجنا .

مارجريت . لا تروعى نفسك . لا فائدة من ذلك .
فهذه طبيعة الأشياء ، ليس كذلك ؟ سواء
أكنت تتوقعين هذا ، أم كنت لا تتوقعينه .

مارجريت : كنتما تحتفلان به أربع مرات فى
السنة . » يجب أن نستمتع بالحياة ، هكذا
كنت تقولين . . . لا يجب أن ننسى .

مارى : لم تكونى تتوقعين غير ذلك .

مارى : انه مولع جدا بالحفلات .

مارجريت : لحسن الحظ . وهكذا ، كل شىء على
ما يرام . (لجوليت) أعطها اذن منديلا
آخر .

مارجريت : البشر يعرفون . ويتظاهرون بأنهم
لا يعرفون ! يعرفون وينسبون . أما هو ،
فملك ، فلا يجب أن ينسى . كان يجب أن يظل
ناظرا الى الأمام . ويعرف المراحل ، ويعرف
بالضبط طول طريقه ويرى غايته .

مارى : كنت لا أزال أتعلق بالأمل . . .

مارى : حبيبى المسكين ، ملكى المسكين .

مارجريت : ان التعلق بالأمل وقت ضائع ، وقت
ضائع . الأمل . الأمل ! (تهز كتفيها) ليس
فى أفواههم غير ذلك والدمع فى العينين . يا لها
من طبائع !

مارجريت : (لجوليت) أعطها منديلا آخر .
(لمارى) أظهرى قليلا من البشاشة والا نقلت
اليه دموعك ، فهى كالدوى . وهو ضعيف
بحاله . ذلك النفوذ البغيض الذى كنت
تمارسينه عليه . ليكن . أخيرا ! كان يؤثرك

مارى : هل راجعت الطبيب مرة أخرى ؟ ماذا
يقول ؟

مارجريت : ما تعرفينه .

مارجريت : ... وأن ينتهي بأغنية ؟ هذا مستحيل .

ماوى : أنت ليس لك قلب .

مارجريت : بلى ، بلى ، انه يخفق .

ماوى : أنت لست انسانية .

مارجريت : ما معنى هذا ؟

ماوى : شىء رهيب ، انه لم يتهيأ لتلقى هذا النبأ .

مارجريت : أنت المخطئة اذا لم يكن متهيأ . كأنه أحد المسافرين الذين يتكئون فى الفندق ناسين أن الفندق ليس غاية الرحلة . عندما كنت أذكرك بأنه يجب أن يعيش وهو مدرك لصيره ، كنت تنهيننى بالأدعاء والحذلة .

جولييت : (على حدة) ومع كل فهى حذلة فعلا .

ماوى : اذا لم يكن بد ، فلا أقل من أن نخبره بكل رقة ممكنة ، بلباقة ، بكل لياقة .

مارجريت : كان من الواجب عليه أن يكون متهيأ منذ زمن بعيد ، منذ زمن بعيد . كان من الواجب عليه أن يقول ذلك لنفسه كل يوم . كم ضاع من وقت !

(لجولييت) ماذا دهساك حتى تنظرى إلينا بعينيك الشاردتين ؟ إيساك أن تنهارى أنت أيضا . يمكنك أن تصرفى ، لا تذهى بعيدا ، فسنستدعيك .

جولييت : اذن ، فلن أنظف حجرة الجلوس ؟

مارجريت : لقد فات الأوان . لكن . انصرفى . (جولييت تخرج من جهة اليمين)

ماوى : أخيريه بالأمر بكل رقة ، أرجوك . على مهل . فقد يصاب بسكتة قلبية .

مارجريت : ليس لدينا الوقت لكى نتهمل .

على ، للأسف ! ولم أكن أشعر بالفيرة ، أواه ، أبدا كل ما هناك أننى كنت أدرك أن ذلك لم يكن من الحكمة فى شىء . والآن لم يعد بوسعك أن تفعل من أجله شيئا . وهانت ذى غارقة فى دموعك ولم تمردى تقاومينى . ونظرتك لم تعد تتحدانى . أين اختفت وفاحتك اذن ، وابتسامتك السخايرة واستهزاؤك ؟ هيا ، استيقظى . خذى مكانك ، وحاولى أن تنصبى قاسمك . آه ! لا تزالين تحتفظين بمقدك الجليل . تعالى ، خذى مكانك اذن .

ماوى : (جالسة) لن أستطيع أن أخبره .

مارجريت : سأتولى أنا أمر ذلك . فقد اعتدت المهام الصعبة .

ماوى : لا تخبريه . كلا ، كلا ، أرجوك . لا تخبريه بشىء ، أتوسل إليك .

مارجريت : دعينى أنصرف ، أتوسل إليك . ومع ذلك فسنحتاج إليك فى مراحل الاحتفال فانت تحبين الاحتفالات .

ماوى : أما هذا فلا .

مارجريت : (لجولييت) أصلحى ذبول أثوابنا ، كما يجب .

جولييت : أمرك ، يا صاحبة الجلالة . (جولييت تنفذ الأمر)

مارجريت : هو احتفال أقل تسلية ، طبعاً ، من حفلاتكم الراقصة المخصصة للطفولة وحفلاتكم الراقصة تكريماً للشيوخوخة ، وحفلات أعراسكم واحتفالاتكم بمن نجا من الموت أو نال وساما ، واحتفالاتكم بالنساء الأديبات ، وبنظمتى احتفالاتكم . وغير ذلك من الحفلات الراقصة الكثيرة الأخرى . أما هذا الحفل فسيجرى بعيداً عن الغرباء بلا رقص ولا رقص .

ماوى : كلا ، لا تخبريه بشىء . من الأفضل ألا يلاحظ شيئا .

الأرض المهدة • أما ، الآن ، فإن الملكة مليئة بالشقوق أشبه بقطعة جبن هائلة مليئة بالنقوب •

مارى : لم تكن نيك شيئا ضد القدر المحتوم ، ضد التآكلات الطبيعية •

مارجريت : وكل تلك الحروب المدمرة المشنومة ، ففي حين كان جنوده السكارى يغطون في النوم ، ليلا أو بعد الولايم العامرة في التكتات • كان الجيران يتجاوزون الحدود فانكسشت اراضى الملكة • لم يكن جنوده يريدون القتال •

مارى : كانوا يرفضون أداء الخدمة العسكرية لأسباب سياسية أو دينية •

مارجريت : نسيمهم عندنا بالمستكشفين ضميريا • أما عند الجيوش الغالبة فيسمونهم جنساء ، فارين ، ويقتلونهم رميا بالرصاص • وهانت ذى ترين النتيجة • هوات سحيقة ومدن مدمرة ، وأحواض سباحة محرقة ، وحانات مهجورة • إن الشبان يهاجرون بأعداد كبيرة • فى بداية عهده • كان السكان تسعة ملايين •

مارى : كان عددهم وفيرا • لم يكن هناك مكان لاستيعابهم •

مارجريت : أما الآن ، فلم يبق سوى ألف من الشيوخ • بل أقل وهم يموتون الآن فى الوقت الذى أتحدث فيه اليك •

مارى : يوجد أيضا خمسة وأربعون شابا •

مارجريت : الذين لم يقبلوا فى مكان آخر ولم تكن نريدهم أيضا فردوا بنا بالقوة • وفوق ذلك فهم يهربون بسرعة • لقد عادوا وهم فى سن الخامسة والعشرين ، قبلوا الخامسة والثمانين خلال يومين اثنين • اياك أن تدعى أنهم يتقدمون فى السن بطريقة طبيعية •

مارى : ولكن الملك نفسه لا يزال شابا •

انقضى وقت المرح وانقضت أوقات الفراغ ، وانقضت الأيام الجميلة ، وانقضت الولايم ، وانقضى عهد تجردك من الثياب • انقضى • لقد تركت الأمور تسير فى تباطؤ حتى آخر لحظة • لم تعد لدينا لحظة نضيعها ، طبعاً مادامت هذه هى اللحظة الأخيرة • أماننا لحظات لكى نقوم بما كان يجب أن نقوم به خلال سنوات وسنوات • عندما يقتضى الأمر أن تتركزنى وحدى معه ، سأخبرك بذلك • لا يزال أمامك دور تقومين به ، فأهمنى • على أية حال سأساعده •

مارى : سيكون ذلك قاسيا ، ما أقسى ذلك !

مارجريت : تستوى القسوة بالنسبة لى ، ولك ، وله • لا تنياكى • أكرر لك ذلك ، أنصحك بذلك ، أمرك بذلك •

مارى : سيرفض •

مارجريت : فى البداية •

مارى : سأعينه على المقاومة •

مارجريت : لا يجب أن يتراجع والا فخذى حذرك • يجب أن يتم ذلك كما ينبغي • وليكن ذلك نجاحا ، انتصارا • فلقد مر زمن طويل لم يحقق فيه أى انتصار • إن قصره نهب للخراب والدمار • وأراضيه بور فاحلة • وجباله تنخسف • والبحر دمر السببود ، وأغرق البلاد • لم يعد يعنى به • لقد أنسيته كل شئ ، وهو بين ذراعيك اللتين أبغض عطرهما • بئس الذوق ! النهاية ، لقد كان ذوقه هو • بدلا من أن يمسك الأرض ويقويها يتترك الهكتارات والهكتارات تبتلعها الهوات واللجج •

مارى : كم أنت حريصة ممسكة ! أولا ، ليس من الممكن أن تكافح الزلازل •

مارجريت : كم أنت تضاييقينى وتغيظيني ! • • كان بإمكانه أن يقوم بتحسينات فيغرس أشجار الشوح والصنوبر فى الرمال ، ويعزز

الطبيب : الحقيقة أن هناك مع ذلك جديدا .
مارى : أى جديد ؟

الطبيب : جديد لا يمد الا تأكيدا للبيانات السابقة
ان المرينج وزحل قد اصطدم كل منهما بالآخر .

مارجيريت : كنا نتوقع ذلك .

الطبيب : لقد انفجر الكوكبان .

مارجيريت : شئ منطقي .

الطبيب : وفقدت الشمس ما بين خمسين وخمسة
وسبعين فى المائة من قوتها .

مارجيريت : هذا شئ طبيعى .

الطبيب : والبرد يستسقط فى قطب الشمس
الشمالى . والمجرة تبدو وكأنها تلتحم . والنجم
المنذب أعياه النعيب ، وتقدمت به السن . راح
يلف نفسه بذيله ، وينطوى على نفسه كالكلب
الذى أشرف على الموت .

مارى : هذا ليس صحيحا ، انك تبالح فعلا ،
فعلا ، انك تبالح .

الطبيب : هل تحبين أن تنظري فى المنظار ؟

مارجيريت : (للطبيب) لا داعى لذلك ، فنحن
نصدقك . وماذا غير ذلك ؟

الطبيب : الربيع الذى كان لا يزال هنا مساء أمس
غادرتا منذ ساعتين ونصف . وهنا نحن فى
شهر نوفمبر . وفيما وراء حدودنا بدأ العشب
ينمو . وعادت الأشجار الى الاخضرار . وكل
بقرة تلد عجلين كل يوم . أحدهما فى الصباح
والآخر بعد الظهر ، فى حوالى الساعة الخامسة ،
أو الخامسة والربع . أما عندنا فقد جفت أوراق
الشجر وجعلت تتساقط . ان الشجر يطلق
الزفرات ويموت . والأرض تتصدع أكثر من
ذى قبل .

مارجيريت : كان كذلك بالأمس ، كان كذلك ليلة
أمس . وسترين الآن .

الحارس : (معلنا) ما هو العلامة القطب الطبيب
يعود . العالم العلامة ، العالم العلامة .

(يدخل الطبيب من الباب الكبير الذى يفتح
ويغلق من تلقاء نفسه . تبدو عليه فى ذات
الوقت ملامح عالم الفلك والجلاد . وفوق رأسه
قبة مدينية ، ونجوم . ثيابه حمراء ، غطاء
للرأس به ثقبان وملصق بياقته ، منظار كبير
فى يده .

الطبيب : (لمارجيريت) صباح الخير يا صاحبة
الجلالة (لمارى) صباح الخير يا صاحبة
الجلالة . أرجو العذرة من جلالتيكيا فقد
تأخرت قليلا ، اننى راجع لتوى من المستشفى .
حيث كنت أقوم بعمليات جراحية غاية فى
الأهمية بالنسبة للعلم .

مارى : ان الملك لا يمكن اجراء عملية جراحية له .

مارجيريت : فعلا انه لم يعد يصلح لذلك .

الطبيب : (متطلعا الى مارجيريت ، ثم مارى)
أعرف . ليس لجلالته .

مارى : أيها الطبيب ، هل هناك جديد ؟ لعل الحالة
قد تحسنت . اليس كذلك ؟ اليس كذلك ؟
التحسن ليس مستحيلا .

الطبيب : انها حالة نموذجية لا يمكن أن تتغير .

مارى : صحيح ، ما من أمل يرجى ، ما من أمل
يرجى (متطلعة الى مارجيريت) انها لا تريد أن
اتعلق بالأمل ، تحرم على ذلك .

مارجيريت : كثير من الناس مصابون بجنون
العظمة . وأنت مصابة بجنون الانحطاط . لم
يشاهد العالم ملكة مثلك ! اننى أجهل منك .
آه ستبكين مرة أخرى .

الحارس : مهيد الأبحاث الجوية للدولة ينهبها الى
إن الطقس ردي .

مارى : اننى أسمح الأرض تتصدع ، أسمعها
فعلا . أجل للأسف أسمعها .

مارجيريت : انه الصدع يتسع وينتشر .

الطبيب : الصاعقة تجعد فى السماء ، والسحب
تطر ضفادع ، والرعد يدوى . ونحن لا نسمعه
لانه صامت . وخمسة وعشرون من السكان
تحولوا الى سائل ، واثنا عشر منهم فقدوا
رؤوسهم . ضربت أعناقهم . وهذه المرة دون
تدخل من جانبى .

مارجيريت : هذا مطابق فعلا للعلامات .

الطبيب : ومن جهة أخرى ...

مارجيريت : (مقاطعة اياه) لا تكمل ، ذلك يكفى .
فهذا هو ما يحدث دائما فى مثل هذه الحالة .
نحن نعرف ذلك .

الحارس : (معلنا) صاحب الجلالة ، الملك !
(موسيقى) انتباه صاحب الجلالة . عاش الملك !
(الملك يدخل من الباب الأقصى الأيمن . عارى
القدمين . جوليت تدخل خلفه)

مارجيريت : أينلقى خفيه ؟

جوليت : مولاي ، ها هما .

مارجيريت : (للملك) ما أقبح عادة السير عارى
القدمين !

مارى : (لجوليت) البسيه خفيه بسرعة .
فسيصاب بالبرد .

مارجيريت : سواء أصيب بالبرد أو لم يصيب ،
فلا أهمية لذلك .

**فلا أهمية لذلك . كل ما هناك انها عادة
قييحة . (بينما تقوم جوليت بالباس الملك**

**خفيه وتخف مارى لقاء الملك ، الموسيقى الملكية
تواصل عزفها) .**

الطبيب : (متحميا فى خشوع ووداعة منافقة) :
يطيب لى أن أرجو لجلالتكم يوما سعيدا . مع
أطيب تمنياتى .

مارجيريت : لم يعد ذلك الا عبارة جوفاء ؟

الملك : (لمارى ، ثم لمارجيريت) صباح الخير ،
يا مارى ، صباح الخير ، يا مارجيريت .
الا زلت هنا ؟ أقصد ، حضرت بهذه السرعة !
كيف حالك ؟ أما أنا ، فليست على ما يرام !
لست أدري ماذا بى . ساقى مخدورتان قليلا ،

بحيث وجدت صعوبة فى النهوض ، وقدمائى
تؤلماننى . سأغير الخف . لمي كبرت ! لم أهنأ
بالنوم ، مع هذه الأرض التى تطلق . وهذه
الحدود التى تتراجع ، وهذه المشاية التى تجار .

والصفارات التى تدرى ، حقا انها ضوضاء
مزعجة . على أية حال سيكون من الواجب أن
أصلح الأمور . سنحاول تنظيم ذلك . آى ،
ضلوعى ! (للطبيب) صباح الخير يا دكتور .
أهو اللومباجو ؟ (للملكتين) اننى فى انتظار

مهندس ... أجنسى . أن مهندسينا أصبحوا
لا يساوون شيئا . وهم لا يعلقون على ذلك
أية أهمية . وزيادة على ذلك فليس لدينا أى
مهندس . لماذا أغلقت كلية الهندسة ؟ آه ،

أجل ! لقد سقطت فى الحفرة . فلماذا بنى
غيرها مادامت جميعا تسقط فى الحفرة . وفوق
ذلك ، فأننى أشعر بالألم فى رأسى . وهذه
السحب ... كنت قد منعت السحب . أبتها
السحب ! كفى أمطارا . قلت كفى . كفى
أمطارا . قلت كفى . آه ! انها تعاود . هذه
السحابة الغيبة . لا تنتهى بقطراتها هذه
المتلكئة . كانتا عجوز كثيرة التبول .
(لجوليت) لماذا تنظلمين الى هكذا ؟ انك
اليوم محتقة الوجه . أن حجرة نومى مليئة
بخيوط العنكبوت . أذهبى اذن لتنظيفها .

جوليت : لقد أنزعجتها جميعا فيما كنتم جلاتكم

مارى : انك تنالم • استند على •

لانزالون نائمين • لست ادرى مصدر ذلك •
انها لا تكف عن الظهور •

الملك : انا لا اتالم • ولماذا اتالم ؟ بلى ، اننى اتالم قليلا جدا • هذا شئ بسيط للغاية • ولست فى حاجة لسند • ومع ذلك فاننى احب أن تستدبنى •

الطبيب : (لمارجيريت) ارأيت ، يا صاحبة الجلالة ! ان ذلك يزداد تأكيدا •

مارجيريت : (متوجهة الى الملك) مولاي ، يجب ان اطلعك على كل شئ •

الملك : (لمارى) ماذا بك ، يا جميلتى ؟

مارى : (متلعشة) لست ادرى ••• لا شئ •••
لست ادرى شيئا •

مارى : كلا • اسكتى •

مارجيريت : (لمارى) اسكتى •

الملك : حول عينيك هالتان سوداوان ، هل بكيت ؟
ولماذا ؟

مارى : (للملك) ان ما تقوله هى ليس صحيحا •

مارى : يا الهى !

الملك : على أى شئ تطلمعنى ؟ وما الذى ليس صحيحا يا مارى ، لماذا هذا الحزن الذى يبدو عليك ؟ ماذا جرى لك ؟

الملك : (لمارجيريت) أنا أحرم أن يمسه أحد بسوء • لماذا تقول « يا الهى » ؟

مارجيريت : (للملك) مولاي ، يجب أن نباغض بأنك ستموت •

مارجيريت : هذه عبارة (جوليت) اذهبي لتتلفي من جديد خيوط العنكبوت •

الطبيب : بكل أسف ، نعم ، يا صاحب الجلالة •

الملك : آه ، أجل ! خيوط العنكبوت هذه ، شئ يشير القرف ويسبب الكوايس •

الملك : ولكننى أعلم ذلك بالتأكيد • كلنا يعلم ذلك • ذكرونى به عندما تحين الساعة • أى خيل ، يا مارجيريت ، يجعلك تحذنين منذ شروق الشمس عن أمور بغيضة الى النفس •

مارجيريت : (لجوليت) أسرع ، لا تتلكتى • هل أصبحت لا تجيدين استخدام الكنسة ؟

مارجيريت : لقد أصبحنا الظهر •

جوليت : مكنتسى أصبحت بالية • يلزمنى مكنتسة جديدة ، بل يلزمنى اثنتا عشرة مكنتسة • (جوليت تخرج) •

الملك : لم يحن الظهر بعد • آه ، بلى لقد حان لا أهمية لذلك فبالنسبة لى نحن الآن فى الصباح • اننى لم اتناول بعد أى طعام • فلجهمزوا لى طعام الافطار • الحقيقة اننى لا اشعر بجوع شديد • أيتها الطبيب ، يجب ان تعطينى جبوا لفتح الشهية وتنشط الكبد • لا بد وان لسانى أبيض قدر ، اليس كذلك ؟ (يظهر لسانه للطبيب)

الملك : ماذا دهاكم جميعا لكى تتظلموا الى هكذا ؟ هل هناك شئ غير عادى ؟ لم يعد هناك شئ غير عادى مادام غير العادى أصبح عاديا • وهكذا ، كل شئ ينصلح •

مارى : (مسرعة نحو الملك) مليكى ، انك تعرج •

الطبيب : فعلا ، يا مولاي •

الملك : (متقدما خطواتين أو ثلاث خطوات وهو يعرج خفيفا) أنا أعرج ؟ أنا لا أعرج • أعرج قليلا •

الملك : ان كبرى متسخة . لم اشرب شيئا مساء أمس ، ومع ذلك ففي فمي طعم كربه .

الطبيب : مولاي ، ان الملكة مارجيريت تقول الحقيقة ، انك ستموت .

الملك : مرة أخرى ؟ انكم تضايقوني ! ساموت ، نعم ساموت . بعد اربعين عاما ، بعد خمسين عاما ، بعد ثلاثمائة عام . في المستقبل . حينما أريد ذلك ، حينما يكون لدى الوقت . حينما أقرر ذلك . وحتى يحين ذلك الوقت ، علينا بالاهتمام بشئون المملكة (يصعد درجات العرش) آي ! ساقاي ! كليتي . لقد أصابني البرد في هذا القصر الرديء التدفئة وهذا الزجاج المحطم الذي يسمح بدخول العواصف والسيارات الهوائية . هل وغمعوا بدلا من القراميد التي انتزعها الرياح من السقف ؟ لم يعد أحد يعمل شيئا . يجب ان اهتم بنفسى بكل شيء . كانت لدى شئون أخرى . لا أستطيع ان اعتمد على أحد (لمازى التي تحاول ان تسنده) كلا ، سأتأكد من ذلك (يستعين بصولجانه متكئا عليه كأنه عصا) هذا الصولجان لا يزال قادرا على الخدمة . (يتسكن في عسر من الجلوس ، ليس بدون مساعدة الملكة ماري) كلا ، كلا ، اننى أستطيع خلاص ! ولابد من تطبية . أوف ! هذا العرش أصبح وعرا . كيف حال الملكة هذا الصباح ؟

مارجيريت : ما بقى منها .

الملك : ومع ذلك فهي بقايا جميلة . على أية حال ، لابد من الاهتمام بها وسيغير ذلك من أفكارك . اثبتوني بالوزراء (تظهر جوليت) اذهبى واثنين بالوزراء . لاشك أنهم لا يزالون يغطون في النوم . تصورون انه لم يعد هناك عمل يقومون به .

جوليت : لقد سافروا لقضاء العطلة . ليس بعيدا مادامت مساحة الدولة قد قصرت وتضاءلت . انهم في الطرف الآخر من المملكة أى على بعد ثلاث خطوات ، في ركن الغابة على

ضفاف الجدول . انهم يصطادون السمك أملين أن يحصلوا على قليل من السمك لتغذية الشعب .

الملك : اذهبى للبحث عنهم في ركن الغابة .

جوليت : لن يأتوا . انهم في اجازة . ومع ذلك فسأذهب لكى أرى (تذهب وتتطلع من النافذة) .

الملك : يا لها من فوضى !

جوليت : لقد سقطوا في الجدول .

مارى : حاولى انتشالهم (جوليت تخرج) .

الملك : لو كان عندى فى الدولة متخصصان فى الحكومة غيرهما ، لاستبدلتهما .

مارى : سنجد غيرهما .

الطبيب : لن نجد غيرهما ، يا صاحب الجلالة .

مارجيريت : لن تجد غيرهما ، يا بيرانجيه .

مارى : بلى ، من بين اطفال المدارس حينما يكبرون . يجب أن ننتظر قليلا وعندما ينتشل هذان الاثنان فانهما سيتكلمان من تدبير الامور الراحنة .

الطبيب : فى المدرسة ، لم يعد هناك سوى قليل من الاطفال بعضهم مصاب بتضخم الغدة الدرقية ، وبعضهم مصاب بضعف عقلى وراثى . والبعض الآخر بالبالهة المغولية والباقى باستسقاء الرأس .

الملك : ان حالة الجنس البشرى الصحية ليست على مايرام ، فعلا حاول شفاءهم ، أيها الطبيب . أو تحسينهم قليلا . ولتعملوا على الأقل الحروف الاربعة أو الخمسة الأولى من حروف الهجاء . فى الماضى كانوا يقتلونهم .

الملك : من استطاع إذن أن يصدر مثل هذه الأوامر بدون موافقتي ؟ اننى بخير . انكم تسمخون ، هذه أكاذيب (المارجيريت) لقد كنت دائما تريد من موتى (المارى) كانت دائما تريد موتى (المارجيريت) ساموت حينما أريد ، أنا الملك ، أنا الذى أقرر .

الطبيب : لقد فقدت المقدرة على أن تقر وحدك ، يا صاحب الجلالة .

مارجيريت : بل لم تعد تستطيع أن تدفع عن نفسك المرض .

الملك : أنا لست مريضا (المارى) ألم تقولى اننى لست مريضا ؟ اننى لازلت جيلا .

مارجيريت : والأوجاع ؟

الملك : لم تعد بى أوجاع .

مارجيريت : تحرك قليلا ، وسرى .

الملك : (الذى جلس منذ قليل ، ينهض) آى ! ... ذلك لأننى لم أضع فى رأسى إلا أشعر بالآلم ، لم أجد الوقت للتفكير فى ذلك ! والآن أفكر فى ذلك ، وأمتثل للشفاء . ان الملك يشفى نفسه بنفسه . لكننى كنت فى شغل شاغل بشئون المملكة .

مارجيريت : وكيف حال مملكتك ! انك لم تعد تستطيع حكمها ، وأنت نفسك تلاحظ ذلك ، ولا تريد أن تصارح نفسك به . لم تعد تملك السيطرة على نفسك ، ولا على العناصر . لم تعد تستطيع أن تمنع الدمار والخراب ، لم تعد تملك السيطرة علينا .

مارى : ستظل دائما تملك السيطرة على أنا .

مارجيريت : ولا حتى عليك . (جوليت تدخل)

جوليت : لم يعد فى الامكان انتشار الوزيرين . ان النهر الذى سقطوا فيه قد غرق فى الهاوية بالضفاف والصفاصاف التى كانت تحف به .

الأعمال الكاملة ٢ - ١٧

الطبيب : ان مولاي لم يعد فى إمكانه أن يسمح لنفسه بذلك ! والا ما بقى أحد من الرعية .

الملك : اصنعوا منهم شيئا !

مارجيريت : لم يعد من الممكن تحسين حالتهم ، لم يعد من الممكن شفاء أحد منهم ، أنت نفسك لم تعد تملك شفاء نفسك .

الطبيب : مولاي ، انك لم تعد تملك شفاء نفسك .

الملك : أنا لست مريضا .

مارى : انه فى حالة جيدة (للملك) اليس كذلك ؟

الملك : كل ما هنالك تصلب قليل . وهذا لا يعتبر شيئا . وزيادة على ذلك ، فأننى أشعر بتحسن كبير .

مارى : يقول انه يشعر بتحسن ، رأيتم ؟ رأيتم ؟

الملك : بل أشعر بتحسن كبير جدا .

مارجيريت : ستموت بعد ساعة ونصف ، ستموت فى نهاية العرض .

الملك : ماذا تقولين يا عزيزتى . هذا شئ لا يبعث على البهجة !

مارجيريت : ستموت فى نهاية العرض .

مارى : يا الهى !

الطبيب : أجل ، يا مولاي ، ستموت . لن تتناول أفطارك صباح غد ، بل ولا عشاءك مساء اليوم . الطباخ أطفأ موقد الغاز وسلم مئزره . ويقوم بترتيب المفارش والقوط فى الخزانة الى الأبد .

مارى : لا تتحدث بهذه السرعة ، اخفض من صوتك .

- الملك :** فهمت • انها مؤامرة • تريدون منى أن
أتنازل عن العرش •
- مارجريت :** هذا أفضل ، تنازل عن طيب خاطر •
- الطبيب :** تنازل ، يا مولاي ، فهذا أفضل •
- الملك :** أتتنازل ؟
- مارجريت :** نعم ، تنازل أدبيا ، وإداريا •
- الطبيب :** وجسديا •
- ماري :** لا توافق ، لا تنصت إليهم •
- الملك :** انهم مجانين • أو خونة •
- جولييت :** مولاي ، مولاي المسكين ، مولاي ،
مولاي المسكين •
- ماري :** (للملك) يجب أن تأمر بالقبض عليهم •
- الملك :** (للحارس) أيها الحارس ، أقبض عليهم •
- ماري :** أيها الحارس ، أقبض عليهم (للملك) هو
ذاك • أصدر الأوامر •
- الملك :** (للحارس) أقبض عليهم جميعا • اسجنهم
داخل البرج ، كلا فقد انهار البرج • خذهم الى
القبر وأغلق عليهم بالمفتاح باب القبر ،
او خذهم الى الزنانات المظلمة أو الى وكر
الأرانب • أقبض عليهم ، جميعا • اننى أمرك •
- ماري :** (للحارس) أقبض عليهم ، امسكهم !
- الحارس :** (دون أن يتحرك) باسم صاحب
الجلالة ••• أقبض عليكم • امسكهم •
- ماري :** (للحارس) تحرك اذن •
- جولييت :** انه يسلك عن الحركة •
- الملك :** (للحارس) تحرك ، تحرك ، أيها الحارس •
- مارجريت :** انظر ، انه لم يعد يستطيع الحراك •
انه مصاب بالنقرس والروماتيزم •
- الطبيب :** (مشيرا الى الحارس) مولاي ، الجيش
مشلول • فيروس مجهول دخل مخه وافسد
مراكز التحكم •
- ماري :** (للملك) لا تصدقها • انها تريد تخديرك •
انها مسألة ارادة • فاطوهم جميعا تحت جناح
ارادتك •
- الحارس :** اننى ••• باسم الملك ••• اننى •••
(يتوقف عن الكلام ، يظل فمه مفتوحا)
- الملك :** (للحارس) ماذا اصابك ؟ تحدث ، تقدم •
هل تظن نفسك تمثالا ؟
- ماري :** (للملك) لا توجه اليه أسئلة • لا تناقش •
بل أصدر الأوامر • أحمله فى دوامة ارادتك •
- الطبيب :** لم يعد يستطيع الحراك • كما ترى ،
يا صاحب الجلالة لم يعد يستطيع الكلام ، لقد
تجحر • لم يعد ينصت لك • وهذه علامة
مميزة • ومن أوجهة الطببة ، هذا شئ واضح
كل الموضوع •
- الملك :** سنرى هل فقدت سلطاني أم لا ؟
- ماري :** (للملك) أثبت لهم أنك تملك السلطان •
تستطيع ذلك اذا أردت •
- الملك :** اننى أثبت اننى أريد ، أثبت اننى أريد •
- ماري :** أولا ، انفض •

مارجيرييت : هذا هو التحسن الذي يسبق النهاية،
أليس كذلك أيها الطبيب ؟

الطبيب : (لمارجيرييت) طبعاً ليس هذا سوى
التحسن الذي يسبق النهاية .

الملك : لقد زلت قدمي ، هذا كل ما في الأمر .
وهذا شيء يمكن أن يحدث . أنه يحدث .
تاجي ! (كان التاج قد سقط على الأرض أثناء
سقوط الملك . ماري تضع التاج على رأس
الملك) هذه بادرة سوء .

ماري : لا تصدق ذلك . (صولجان الملك يسقط)
الملك : هذه بادرة سوء .

ماري : لا تصدق ذلك (تناوله الصولجان) أمسكه
في يدك جيداً . أحكم عليه قبضتك .

الحارس : عاش ، عاش ، عاش . . . (ثم يسكت)
الطبيب : (للملك) مولاي . . .

مارجيرييت : (للطبيب ، مشيرة الى ماري) يجب
تهنئة هذه ، انها تتكلم جزافاً ، يجب بعد ذلك
ألا تتكلم دون إذن منا .
(ماري تشل حركتها)

مارجيرييت : (للطبيب مشيرة الى الملك) حاول
الآن افهامه .

الطبيب : (للملك) مولاي صاحب الجلالة ، قبل
عشرات السنين أو قبل ثلاثة أيام كانت
إمبراطوريتكم مزدهرة . وخلال ثلاثة أيام
خسرتم الحروب التي كنتم قد كسبتموها ،
وتلك التي كنتم قد خسرتموها عدتم
فخسرتوها مرة أخرى . ومنذ أن تلفت
المحصولات وغزت الصحراء قارتنا، راح النبت
يكسو بالخضرة البسلاط المجاورة التي كانت
صحراء يوم الخسيس الماضي . ان الصواريخ
التي تزيد اطلاقها لا تنطلق . أو بالأصح
تنفصل ثم تسقط بصوت مكتوم .

الملك : انني أنهض (يبذل جهداً كبيراً وهو
يمتعض) .

ماري : هانت ترى أن الأمر بسيط .

الملك : هانتتم ترون أن الأمر بسيط . انهم
مهرجون . متآمرون بلشقيون (يمشي . لماري
التي تريد مساعدته) كلا ، كلا ، وحتى . . .
مادمت أستطيع وحدي (يسقط جولييت تسرع
لانهاضه) انني أنهض وحدي . (ينهض وحده ،
فعلاً . ولكن في صعوبة)

الحارس : عاش الملك ! الملك يسقط مرة أخرى
(الملك يحتضر !)

ماري : عاش الملك !

(الملك ينهض في صعوبة مستعيناً بصولجانه)

الحارس : عاش الملك ! (الملك ينهض مرة أخرى)
مات الملك .

ماري : عاش الملك ! عاش الملك !

مارجيرييت : يا لها من مهزلة !

(الملك ينهض في صعوبة . جولييت تظهر من
جديد بعد أن كانت قد اختفت)

جولييت : عاش الملك (تختفي من جديد . الملك
يسقط مرة أخرى) .

ماري : كلا . عاش الملك ! أنهض . عاش الملك !

جولييت : (ظاهرة ، ثم مختفية في حين ينهض
الملك) عاش الملك !

الحارس : عاش الملك .

(هذا المشهد يجب أدائه على طريقة قراقوز
المساوية) .

ماري : هانتتم ترون جيداً أن حالته قد تحسنت .

الملك : خلل فنى .

خطوتين (الحارس يتقدم خطوتين) أيها الحارس
ارجع الى الوراء (الحارس يرجع خطوتين) .

الطبيب : فى الماضى لم يكن يحدث مثل هذا
الخلل .

الملك : فليسقط رأس الحارس . فليسقط رأس
الحارس (رأس الحارس يميل قليلا ذات
اليمنى وقليلا ذات اليسار) رأسه سيسقط
رأسه سيسقط .

مارجريت : انتهى عهد النجاح . يجب أن تدرك
ذلك .

مارجريت : كلا . انه يهتز فقط . ليس أكثر من
ذى قبل .

الطبيب : آلامك وتصلب أعضائك ...

الملك : فليسقط رأس الطبيب ، فليسقط فورا .
هيا ، هيا !

الملك : لم أشعر بها فى الماضى أبدا . هذه أول
مرة .

مارجريت : لم أشاهد فى حياتى رأس الطبيب
أكثر ثبوتا على كتفيه من الآن . لم أره أكثر
متانة .

الطبيب : بالضبط . وهذه هى العلامة . لقد حل
ذلك دفعة واحدة ، اليس كذلك ؟

مارجريت : كان يجب أن تتوقع ذلك .

الطبيب : اننى أعتذر ، يا مولاي ، اننى فى غاية
الخلل والارتباك .

الطبيب : لقد حل دفعة واحدة ، ولم تعد سيد
نفسك . وأنت تلمس ذلك يا مولاي . فكن
بصيرا . هيا ، قليلا من الشجاعة .

الملك : فليسقط تاج مارجريت على الأرض ،
فليسقط تاجها . (تاج الملك هو الذى يسقط
من جديد على الأرض . مارجريت تلتقطه) .

الملك : لقد نهضت ، أنت تكذب ، لقد نهضت من
سقطتى .

مارجريت : سأضعه لك .

الطبيب : انك مثقل بالصلال ، ولن تستطيع أن
تبذل مجهودا جديدا .

الملك : شكرا . ما معنى هذه السموعة ؟ كيف
تفلقون من سطاى ؟ لا تصوروا أن هذا
الوضع سيستمر . سأعرف سبب هذه
الفوضى . لابد وأن شيئا من الصدا أصاب
الجهاز وترابطه الدقيق .

مارجريت : هذا شيء أكيد ، ولن يستمر هذا
الوضع طويلا (للملك) هل تستطيع الآن أن
تفعل أى شيء ؟ هل تستطيع أن تغير شيئا ؟
ما عليك الا أن تحاول .

مارجريت : (لماري) تستطيعين الآن أن تتحدثى .
فنحن نسمع لك بذلك .

الملك : لقد فسد كل شيء لأننى لم أحشد كل
إرادتى . مجرد أعمال . كل شيء سينصلح .
كل شيء سيعود الى سيرته الأولى مجددا .
وسترون ما أستطيع عمله . أيها الحارس ،
تحرك اقتراب !

ماري : (للملك) اطلب منى عمل أى شيء ،
وسأقوم بعمله . مرنى بشيء . مر ، يا مولاي .
مر . اننى طوع أمرك .

مارجريت : (للطبيب) تتصور أن ما تسميه
الحب يستطيع أن يفعل المستحيل . أوهاى

مارجريت : انه لا يستطيع . انه لم يعد يستطيع
الا طاعة الآخرين . أيها الحارس ، تقدم

الملك : انظروا ، انها تتقدم .

مارجريت : انها تنفذ امرى انا (لمارى) توقفى ، توقفى .

مارى : اغفر لى يا مولاي ، هذه ليست غطتى .

مارجريت : (للملك) هل تلمزم براهين اخرى ؟

الملك : انسى امر أن تنسب من أرضية القصر أشجار . (وقفة) أمر أن يختفى السقف (وقفة) ماذا ؟ لا شيء ؟ أمر أن يسقط المطر (وقفة . لا يحدث اى شيء) أمر أن تنزل الصاعقة وأن أمسكها بيدي . (وقفة) أمر أن تنبت الاوراق من جديد (يذهب الى النافذة) ماذا ! ماذا ! لا شيء ؟ أمر أن تدخل جوليت من الباب الكبير . (جوليت تدخل من الباب الصغير المائل فى أقصى المنصة الى اليمين) ليس من هذا ، وانما من ذلك . اخرجى من الباب (يشير الى الباب الكبير . تخرج من الباب الصغير ، الى اليمين ، فى المواجهة مخاطبا جوليت) أمر أن تبقى (جوليت تخرج) أمر أن تسمح الايوان . أمر أن تدق الأجراس . أمر أن تطلق مائة واحد وعشرون طلقة مدفع تكريما لى (يرفع السم) لا شيء ! آه ، بلى اننى أسمع شيئا .

الطبيب : هذا ليس سوى طنين أذنك ، يا صاحب الجلالة .

مارجريت : (للملك) لا تحاول بعد الآن . انك تعرض نفسك للسخرية .

مارى : (للملك) انك ترهق نفسك يا مليكى المحبوب . لا تياس . انك تنصب عرقا . استرح قليلا . سنعيد الكرة بعد قليل . سننتج بعد ساعة .

مارجريت : (للملك) ستموت بعد ساعة وخمس وعشرين دقيقة .

الطبيب : نعم ، يا مولاي . بعد ساعة وأربع وعشرين دقيقة وخمسين ثانية .

عاطفية . لقد تغيرت الأوضاع . وهذا أمر اكيد . لقد تجاوزنا الآن هذه المرحلة ، تجاوزناها فعلا .

مارى : (التى توجهت متفجرة ناحية اليمين وتشل الآن قرب النافذة) مرنى يا مليكى . مرنى يا حبيب . انظر كم أنا جميلة ! ورائحتى عبق . مرنى أن آتى اليك ، وأن اقبلك .

الملك : (لمارى) تعالى الى ، وقبليتى . (مارى تلبت جامدة) هل تسمعين ؟

مارى : طبعاً ، اسمعك ، وسأنفذ ما تريد .

الملك : تعالى الى . أقبلى نحوى !

مارى : اننى أود ذلك . وسأفعل . سأفعل . ذراعى تهويان .

الملك : اذن ، ارقصى . (مارى لا تحرك) ارقصى . اذن على الأقل ، دورى ! اذهبى الى النافذة ، افتحها واغلقها .

مارى : لا أستطيع .

الملك : لاشك أنك مصابة بالتواء فى العنق ، من المؤكد أنك مصابة بالتواء فى العنق . تقدمى نحوى .

مارى : امرك يا مولاي .

الملك : تقدمى نحوى وأنت تبتسمين .

مارى : امرك يا مولاي .

الملك : افعلى اذن !

مارى : لم أعد أدري ماذا أفعل لكى أسير ؟ لقد نسيت ذلك على حين فجأة .

مارجريت : (لمارى) تقدمى نحوه بضع خطوات . (مارى تتقدم قليلا فى اتجاه الملك)

الملك : (لمارى) مارى !

مارجريت : بعد ساعة وأربع وعشرين دقيقة
واحدى وأربعين ثانية (للملك) استعد .

مارى : لا تستسلم .

مارجريت : (لمارى) لا تحاول صرفه عن ذلك بعد
الآن . لا تيسطى له ذواعيك . لقد أصبح على
حافة الهاوية ، ولم يعد بإمكانك منعه من
التردى فيها . إن البرنامج سينفذ نقطة
بنقطة .

الحارس : (معلنا) الاحتفال يبدأ ! (١)

(حركة عامة • تجرى إقامة احتفال • الملك على
العرش ، مارى بجواره)

الملك : فليرجع الزمن أدرجه .

مارى : لنكن قبل عشرين سنة .

الملك : لنكن قبل أسبوع .

مارى : لنكن مساء أمس • أيها الزمن عد ، عد ،
أيها الزمن توقف .

مارجريت : لم يعد هناك زمن • ذاب الزمن
فى يده .

الطبيب : (لمارجريت ، بعد أن نظر فى منظاره
وهو مصوب الى أعلى) بالنظر من خلال المنظار
الذى يرى ما وراء الجدران والأسقف نلمح
فراغاً فى السماء ، مكان مجموعة النجوم
المكينة • وفى سجلات العالم أصبح جلالتة
فى عداد الأموات .

الحارس : الملك مات ، عاش الملك !

مارجريت : (للحارس) أيها الغبي ، أفضل أن
تلزم الصمت .

(١) بداية الجزء الثانى من المسرحية فى رأى بعض
النقاد - (المترجم)

الطبيب : فعلا ، إنه أقرب الى الموت منه الى الحياة .

الملك : كلا • لا أريد أن أموت • أرجوكم ،
لا تتركوني أموت • كونوا لطافسا معي ،
لا تتركوني أموت • أموت • لا أريد .

مارى : ماذا أصنع لكى أهبه القدرة على المقاومة ؟
أنا نفسى أضعف وأخور • لم يعد يصدقنى ،
لم يعد يصدق سواهم (للملك) تعلق بالأمل
رغم كل شئ ، لا تفقد الأمل .

مارجريت : (لمارى) لا تربكيه ، إن كل ما تفعلينه
الآن يؤذي ولا ينفعه .

الملك : لا أريد ، لا أريد .

الطبيب : الأزمة كانت منتظرة ، وهى عادية تماما .
وهي ذى المقاومة الأولى قد بدأت تنهار .

مارجريت : (لمارى) الأزمة ستتم .

الحارس : (معلنا) الملك يمر !

الطبيب : سنأسف كثيرا على جلالتكم ! سنقول
ذلك ، هذا عهد مناس .

الملك : لا أريد أن أموت .

مارى : وأسفاه ! لقد ابيض شعره دفعة واحدة
(فعلا ، ابيض شعر الملك) التجاعيد تتراكم
على جبهته ، وعلى وجهه ، لقد تقدمت به السن
فجأة أربعة عشر قرنا .

الطبيب : ران عليه الدهر بسرعة .

الملك : الملوك يجب أن يكونوا خالدين .

مارجريت : انهم يتمتعون بخلود مؤقت .

الملك : وعدوني بأنى لن أموت إلا حينما أقرر ذلك
بنفسى .

مارجريت : ذلك لأنهم تصوروا أنك ستقرر مبكرا .
لقد استمرت السلطة فيجب أن تقرر مرغبا .

مارجريت : في سن الأربعين ، ارتأيت أن تنتظر حتى الخمسين ، وفي الخمسين ...

الملك : كنت أتدقق حياة ، كم كنت أتدقق حياة !

مارجريت : وفي الخمسين أردت أن تنتظر الستين ، وبلغت الستين ، والثمانين وبلغت مائة وخمسة وعشرين ، وبلغت المئتين ، والأربعمائة . لم تكن تؤجل الاستعدادات عشر سنوات وحسب ، ولكنك كنت تؤجلها خمسين سنة . ثم جمعت تؤجلها قرنا بعد قرن .

الملك : كنت على وشك أن أبدأ الاستعداد . آه ! لو كان أمامي قرن من الزمان ، فلربما أسمعني الوقت .

الطبيب : لم يبق أمامك يا مولاي إلا ما يزيد على الساعة قليلا . يجب أن تقوم بكل شيء خلال ساعة .

ماري : لن يسعفه الوقت ، هذا مستحيل . يجب أن يمنح الوقت الكافي .

مارجريت : هذا هو المستحيل . ولكن الساعة كافية .

الطبيب : ان ساعة يجيد استغلالها تفضل قرونا وقرونا من النسيان والغفلة . خمس دقائق تكفي ، عشر ثوان من الوعي والتركيز . لقد منح ساعة ، ستين دقيقة ، ثلاثة آلاف وستمائة ثانية . انه سعيد الحظ .

مارجريت : لقد تلكتا في الطريق .

ماري : كنا نحكم ، كان يعمل .

الحارس : أعمالا جبارة .

مارجريت : أعمالا تافهة (تدخل جوليت) .

جوليت : مسكين صاحب الجلالة ، مسكين

لقد غصت في الوحل الفاتر ، وحل الأحياء .
والآن ، ستعجب أوصالك .

الملك : لقد خدعوني . كان يجب أن ينيثوني ، لقد خدعوني .

مارجريت : لقد أبنائك .

الملك : أبنائي قبل الأوان . وتخبريني بعد فوات الأوان . لا أريد أن أموت . لا أود ذلك . أتقذوني مادمت لا أستطيع انقاذ نفسي .

مارجريت : إذا كنت قد أخذت على غرة ، فانت المخطئ ، فقد كان ينبغي عليك أن تنهيا . لم يكن لديك الوقت . كان مقضيا عليك بالموت ، فكان يجب أن تفكر في ذلك منذ اليوم الأول . ثم كل يوم ، خمس دقائق كل يوم . لم يكن ذلك كثيرا . خمس دقائق كل يوم ، ثم عشر دقائق ، ثم ربع ساعة ، ثم نصف ساعة ، هكذا يكون التدريب والاستعداد .

الملك : لقد فكرت في ذلك .

مارجريت : لم يكن تفكيرا جديا ، لم يكن تفكيرا عميقا ، لم تفكر أبدا بكل كيانك .

ماري : كان يحيا .

مارجريت : أكثر من اللازم (للملك) كان يجب أن تظل محتفظا بهذه الفكرة بصورة دائمة في أعماق سائر أفكارك .

الطبيب : لم يكن أبدا بصيرا ، لقد عاش كل يوم بيومه كأي كائن كان .

مارجريت : كنت تمنح نفسك المهلة تلو المهلة . في سن العشرين ، كنت تقول لنفسك انك تنتظر سن الأربعين لكي تبدأ التدريب ، وفي سن الأربعين ...

الملك : كنت في تمام صحتي ، وعنفوان شبابي !

مولاي ، كان ينتزه ويلعب بدلا من الذهاب الى المدرسة .

الملك : اننى أشبه بتلميذ يتقدم للامتحان دون أن ينتجز واجباته ، دون أن يعد درسه ...

مارجريت : (للملك) لا تتلق .

الملك : ... أشبه بممثل لا يعرف دوره مساء العرض الأول فينسى وينسى ، وينسى . أشبه بتلميذ يدفعون الى المنصة وهو لا يعرف أول كلمة من خطبته ، بل ولا يعرف من يخاطبهم . اننى لا أعرف هذا الجهور ، ولا أريد أن أعرفه ، ليس لدى ما أقوله . فى أية حالة أنا !

الحارس : (معلنا) الملك يشير الى حالته .

مارجريت : فى أى جهل !

جوليت : انه يود أن ينتزه ويلعب بدلا من الذهاب الى المدرسة ، عدة قرون أخرى .

الملك : كم أحب أن أعيد السنة الدراسية !

مارجريت : ستؤدى الامتحان . ليس هناك إعادة .

الطبيب : انك لا تملك عمل شئ ، يا مولاي ونحن لا نملك عمل شئ . اننا لسنا سوى ممثل الطب الذى لا يحقق المعجزات .

الملك : هل الشعب على علم بالوضع ؟ هل أخبرتموه ؟ اننى أريد أن يعرف الناس جميعا أن الملك مشرف على الموت . (يسرع الى النافذة ، يفتحها بمجهود كبير لأن عرجه يزداد قليلا) أياها القوم الطبيون ، اننى مشرف على الموت . استمعوا الى . ان ملككم مشرف على الموت .

مارجريت : (للطبيب) يجب ألا يسمعه أحد . امنعه من الصباح .

الملك : لا تلبسوا الملك . اننى أريد أن يعرف الناس جميعا اننى ساموت . (يصيح)

الطبيب : هذه فضيحة .

الملك : أياها الشعب ، اننى ساموت .

مارجريت : انه لم يعد ملكا ، بل خنزيرا يدبح

مارى : انه ليس الا ملكا ، ليس انسانا .

الطبيب : مولاي ، فكر فى موت لويس الرابع عشر ، وفيليب الثانى ، وشارل الخامس الذى نام عشرين عاما فى تابوته (١) . ان واجب جلالتم أن توتوا بجدارة .

الملك : أموت بجدارة ؟ (فى النافذة) النجدة ! ان ملككم سيوت .

مارى : أياها الملك المستكين ، ملكي المسكين .

جوليت : لا فائدة من الصباح .

(يسمع صدى ضعيف من بعيد : « الملك سيوت ») .

الملك : هل تسمعون ؟

مارى : أنا سامعة ، سامعة .

الملك : انهم يردون على ، ربما خفوا لتجديتى .

جوليت : لا يوجد أحد . (يسمع الصدى ، « النجدة ! ») .

الطبيب : هذا ليس سوى الصدى الذى يرجع فى هدوء .

(١) يظهر سان سيوت فى مذكراته اعجابه الشديد بالشجاعة التى مات بها لويس الرابع عشر ، وشارل الخامس الذى اعتزل الحياة فى سن الخمسين واعتكف فى صومعته . يقال انه كان ينام فيها كل ليلة داخل تابوته ، أما هيليب الثانى وهو ابنه فقد احتمل حابرا الام المرش الشديد الذى مات بسببه . (المترجم) .

مارجيريت : هناك الجواسيس .

الطبيب : هناك آذان الأعداء الذين يتربصون على الحدود .

مارجيريت : أن خوفه سيجلب علينا الخجل والعار .

الطبيب : الصدى لم يعد يرجع . صوته لم يعد يبلغ الآذان . فمهما صاح فإن صوته يتوقف . أنه لا يبلغ حتى سباح الحديقة .

مارجيريت : (بينما الملك يئن ويتوجع) أنه يخور وينهار .

الطبيب : لم يعد هناك من يسمعه سوانا . هو نفسه لم يعد يسمع نفسه .
(الملك يلتفت . يتقدم بضغ خطوات نحو منتصف المسرح)

الملك : أنا بردان ، أنا خائف ، أنا أبكى .

مارى : أن أعضائه ترتخي وتتخدر .

الطبيب : لقد أقعده الروماتيزم . (لمارجيريت) هل أعطيه حقنة لتهدئته ؟

(جوليت تظهر حاملة مقعدا للعاجزين ذا عجلات وسجلا عليه تاج وعلامات ملكية)

الملك : لا أريد حقنسا .

مارى : لا تحقنوه .

الملك : أنا أعرف معنى هذا . لقد سبق أن حقنت (لجوليت) أنا لم أطلب اليك احضار هذا المقعد . اننى أريد أن أنتزه ، أريد أن أستنشق الهواء . أريد أن أستنشق الهواء . (جوليت تترك المقعد فى أحد أركان المنصة الى اليمين ، وتخرج) .

مارجيريت : اجلس على المقعد . انك ستستقسط .
(الملك يترنح ، فعلا) .

مارجيريت : الهدوء المعتاد فى هذه المملكة حيث كل شيء يسير على غير ما يرام .

الملك : (تاركا النافذة) هذا مستحيل (عاندا الى النافذة) أنا خائف . هذا مستحيل .

مارجيريت : يتصور أنه أول انسان يموت .

مارى : كل انسان هو أول انسان يموت .

مارجيريت : شيء عسير !

جوليت : انه يبكى كأي كائن كان .

مارجيريت : ان فزعها لا يوحى اليه الا بالمعاني المتذلة . كنت أمل أن نسج منه عبارات جميلة مثالية (للطبيب) اننى أكلفك بعملية التاريخ . ولسوف ننسب اليه اقوال غيره الجميلة . ولسوف نخلق له منها اذا لزم الأمر .

الطبيب : سوف ننسب اليه حكما يقتدى بها .
(لمارجيريت) سوف نعتسنى بأسطوريته (للملك) سوف نعتنى بأسطورتك ، يا مولاي .

الملك : (فى النافذة) أيها الشعب ، النجدة ! ..
أيها الشعب ، النجدة !

مارجيريت : ألا تنتهى ، يا صاحب الجلالة ؟ انك تتعب نفسك بلا جدوى .

الملك : (فى النافذة) من يريد أن يمنح حياته للملك ؟ من يريد أن يمنح حياته للملك ، حياته للملك الطيب ، حياته للملك المسكين ؟

مارجيريت : فضيحة !

مارى : دعوه يطرق جميع أبواب الحظ ، حتى أبعداها عن الاستجابة .

جوليت : مادام لا يوجد شخص واحد فى الدولة .
(تخرج)

الملك : أنا لا أوافق . أريد أن أظل واقفا
(جوليت تعود حاملة غطاء)

جوليت : ستشعر بتحسن ، يا مولاي ، وراحة أكبر مع غطاء على ركبتيك ومدفأة . (تخرج)

الملك : أريد أن أظل واقفا ، أريد أن أصرخ أريد أن أصرخ (يصرخ)

الحارس : (معلنا) صاحب الجلالة يصرخ .

الطبيب : (لمارجريت) لن يصرخ طويلا . اننى أعرف تطور الحالة . لن يلبث أن يصيبه النعث فيتوقف وينضت الينا . (جوليت تدخل حاملة رداء ثقيل ومدفأة)

الملك : (لجوليت) اننى أمتنع .

مارجريت : اجلس بسرعة ، اجلس .

الملك : لن أطيع (يريد أن يصعد درجات العرش ، لا يتمكن يذهب مع ذلك ، ويجلس ، منهارا ، على عرش الملكة الى اليسار) اننى أسقط رغبا عني .

(جوليت ، بعد أن تبعت الملك بالأشياء التي سبق ذكرها ، تذهب وتضعها على الكرسي المتحرك)

مارجريت : (لجوليت) : خذى صولجانه ، انه بالغ النقل .

الملك : (لجوليت التي تنتجه نحوه حاملة قلنسوة) لا أريد هذه القلنسوة (لا تضعها على رأسه)

جوليت : انها تاج أخف وزنا .

الملك : دعى لى صولجاني .

مارجريت : لم تعد قادرا على حمله .

الطبيب : لا داعي لأن تفكر عليه . سنحملك . سنسير بك وأنت محمول فوق الكرسي .

الملك : أريد أن أحفظ به .

ماري : (لجوليت) اتركي له الصولجان مادام يريد ذلك .

(جوليت) تتطلع الى الملكة مارجريت مستفسرة .

مارجريت : على أية حال ، أنا لا أرى فيه ما يضير .
(جوليت تعيد الصولجان للملك)

الملك : لعل ذلك ليس بحقيقي . قولوا لى أن هذا ليس أمرا حقيقيا . انه كابوس (صمت الآخرين) ربما كان هناك أمل واحد على عشرة ، واحد على ألف (صمت الآخرين) الملك ينتحب) كنت أكسب دائما فى أوراق النصيب .

الطبيب : صاحب الجلالة .

الملك : لا أريد الاستماع اليكم ، اننى أشعر بخوف

شديد (ينتحب ، يئن) .

مارجريت : يجب أن تستمع ، يا مولاي .

الملك : لا أريد أحاديثكم . انها تخيفنى . لم أعد أريد سماع أى كلام . (الماري التي تريد أن تقترب منه) لا تقتربي أنت أيضا . ان شفتك تخيفنى .

(الملك يئن من جديد)

ماري : انه أشبه بطفل صغير . لقد عاد من جديد طفلا صغيرا .

مارجريت : طفل صغير له لحية ، مغضن الوجه ، قبيح الشكل . يالك من متسامحة !

جوليت : (لمارجريت) انك لا تضمين نفسك مكانها .

الملك : بل حدثونى ، حدثونى . أخطونى ، استندونى . كلا ، أريد أن أهرب .

الطبيب : بل انه يسير الى الاحسن . انه يشئ ، وييكى ، لكنه مع ذلك بدأ يفكر . انه يشكو ويعبر عن رأيه ، ويحتج ، وهذا يعنى انه بدأ يدعن ويستسلم .

الملك : لن أذعن أبدا .

الطبيب : مادام انه لا يريد . فهذا دليل على انه على وشك الاذعان وانه يعترض على الاذعان . انه يستعرض المشكلة .

مارجريت : وأخيرا !

الطبيب : مولاي ، لقد خضت الحرب مائة وثمانين مرة . وعلى رأس جيوشك شاركت فى ألفى معركة . فى البداية ، فوق صهوة جواد أبيض وعلى رأسك شوشة حمراء وبيضاء طاهرة للعيان ، ومع ذلك لم تشعر بالخوف . وبعد ذلك ، عندما طورت الجيش طبقا لروح العصر أصبحت تخوض الحروب واقفا على دبابه أو على جناح طائرة مطاردة على رأس التشكيل .

مارى : كان بطلا .

الطبيب : لقد واجهت الموت ألف مرة .

الملك : كنت أواجهه فقط . لم يكن لى ، وكنت أشعر بذلك .

مارى : كنت بطلا ، هل تسمع ؟ تذكر .

مارجريت : وأصدرت أوامرك بالقتل بواسطة هذا الطبيب والجلاد الحاضر أمامنا .

الملك : بالاعدام وليس بالقتل .

الطبيب : (لمارجريت) أعدمت يا صاحبة الجلالة ، ولم أقتل . كنت أطيع الأوامر . كنت مجرد آلة ، منفذا للأوامر أكثر من منفذ لعقوبة الاعدام . وكنت أقوم بذلك بكل رافة وشفقة . ثم اننى نادم على ذلك . وأطاب الصفح .

مارجريت : (للملك) أقول : انك أمرت بذيبح

(ينهض يصعوبة ، ليذهب ويجلس على العرش الصغير الآخر الموجود الى اليمين) .

جوليت : ساقاه لم تعودا تحملانه .

الملك : اننى أيضا أجد صعوبة فى تحريك ذراعى . هل هذه هى البداية ؟ كلا ، اذن فلماذا ولدت اذا لم يكن ذلك لكى أبقي أبدا . اللعنة على الوالدين . يالها من فكرة مضحكة ! جئت الى الدنيا قبيل خمس دقائق ، وتزوجت قبل ثلاث دقائق .

مارجريت : لقد حلت ذلك منذ مائتين وثلاثة وثمانين عاما .

الملك : لقد اعتليت العرش منذ دقيقتين ونصف .

مارجريت : منذ مائتين وسبعة وسبعين عاما وثلاثة شهور .

الملك : لم يسعفى الوقت لكى أقول « أوف » ! ثم يسعفى الوقت لكى أعرفه الحياة .

مارجريت : لم يبدل أى مجهود فى هذا السبيل .

مارى : لم يكن ذلك سوى نزعة خلال مر محفوف بالأزهار ، وعد لم يتم الوفاء به ، ابتسامة أفلت وغابت .

مارجريت : (للطبيب ، مستطردة) ومع ذلك فقد كان لديه أكبر العلماء ليشـحو له . وعلماء فى اللاهوت ، وأشخاص عركتهم التجارب وكتب لم يقرأها بناتا .

الملك : لم أجد وقتا .

مارجريت : (للملك) كنت تقول ان كل وقتك كان ملكا لك .

الملك : لم أجد وقتا ، لم أجد وقتا ، لم أجد وقتا .

جوليت : سعيده الكرة من جديد .

مارجريت : (للطبيب) نفس الشئ دائما .

جولييت : اثنان واثنان يساوي أربعة •

مارجيريت : (للملك) أنت تعرف ذلك •

الملك : هي التي همست به ... وأسبغاه ! ،
لا نستطيع الفش والأسبغاه وأسبغاه ، كثير
من الأطفال يولدون في هذه اللحظة ، مواليد
لا يحصى لهم عدد في العالم بأسره •

مارجيريت : ليس في بلادنا •

الطبيب : لقد انخفض معدل المواليد الى الصفر •

جولييت : ولا خضرة واحدة تنمو ، ولا عشب
واحدة •

مارجيريت : (للملك) جسد مطبق ، يسببك
انت •

ماري : لا أريد أن تتحاملوا عليه هكذا وترهقوه •

جولييت : ربما ينمو كل شيء من جديد •

مارجيريت : بعد أن يوافق • يدونه •

الملك : بدوني ، بدوني • سيصبحون ، سيهرجون
سيرقصون على قبري • كآني لم أعش أبدا •
آه ، فلتذكروني • عليكم بالبقاء • عليكم
بالحزن والقتوط • لتبقى ذكرى خالدة في
كتب التاريخ وليعرف الناس جميعا حياتي عن
ظهر قلب • ويحيها الجميع مرة أخرى • وعلى
المدارس والعلماء ألا يتناولوا بالدراسة
والبحث شيئا سواي ، ومملكتي ، وأمجادى
ولتتحرق سائر الكتب الأخرى ، ولتطمح كل
التمانييل ، وليوضع تمثالي أنا في جميع
الميادين • ولتعلق صورتي في جميع اللوحدات،
وفي مكاتب سائر أقسام الشرطة ، ومراقبي
الضرائب ، والمستشفيات وليطلق اسمي على
كل الطائرات والبواخر، والغربات والسيارات •
ولتسندل سستائر النسيان على جميع الملوك
الآخرين ، والمحاربين والشعراء والمفكرين
والفلاسفة • ولا يبقين أحد غربي في وجدان
الناس جميعا • اسم عماد واحد ، ولقب واحد
لنناس جميعا • ولتعلم الضبية القراءة من
تهجئة اسمي : ب ، د يه ، بيرانيه • لتطبع

أهلي ، واخوتك الغرماء المنافسين وأبناء
عمومتنا وأحفاد عمومتنا ، وأسرعهم وأصدقائهم
وماشيتهم وأمرت بأحراق ضياعهم •

الطبيب : كان جلالته يقول انهم كانوا بأية حال
سيموتون يوما من الأيام •

الملك : كان ذلك لأسباب تتعلق بالدولة •

مارجيريت : وأنت تموت أيضا لأسباب تتعلق
بالدولة •

الملك : ولكن الدولة ، هي أنا •

جولييت : التمس ! في أية حال هو ! (١) •

ماري : كان هو القانون ، فوق القوانين •

الملك : لم أعد القانون •

الطبيب : انه يقر بذلك • انه في تقدم مضطرد •

مارجيريت : هذا يسهل الأمر •

الملك : (وهو يش ويتوجع) لم أعد فوق القوانين،
لم أعد فوق القوانين •

الحارس : (معلنا) الملك لم يعد فوق القوانين •

جولييت : لم يعد فوق القوانين ، المسكين • انه
مثلنا • كأنه جدي •

ماري : صغيري المسكين ، طفل المسكين •

الملك : طفل ! طفل ! اذن ، اذن ، فانا أبدا من
جديد ! أريد أن أبدا من جديد •

(لماري) أريد أن أعود طفلا وضعيا • وستكونين
أنت أمي • حينئذ لن يأتوا للبحث عني • انني
لا أعرف القراءة ، لا أعرف الكتابة ، لا أعرف
الحساب • خذوني الى المدرسة مع الأصدقاء
الصغار • كم يساوي اثنان واثنان ؟

(١) كلمة (Etat) تعني في الفرنسية دولة او حالة •
فهنا جناس لأن الجملة تعني في نفس الوقت في أية حال !

وخمسين مليارا من السنين ٠٠٠ لم يعد أحد يهتم بأحد سوف ينسون قبل ذلك * أنايون كلهم ، كلهم * أنهم لا يفكرون الا في حياتهم ، الا في معيشتهم * لا يفكرون في حياتي أنا * اذا كانت الأرض كلها تتلاشى وتنمحي ، فسيحدث ذلك ، واذا كانت كل العوالم تنفجر فانها ستنتفجر ، سواء كان ذلك غدا أو بعد قرون واحقاب ، سيان * ان ما كتب عليه أن ينتهي ، انتهى فعلا *

مارجريت : كل شيء أصبح الباردة *

جوليت : حتى اليوم نفسه أصبح الباردة *

الطيب : كل شيء مضى *

ماري : حبيبي ، مليكي ، ليس هناك ماض ، ليس هناك مستقبل ، قل ذلك لنفسك ، هناك حاضر الى النهاية ، كل شيء حاضر ، فكن حاضرا *

الملك : والسفاه ! اننى لست حاضرا الا فى الماضى *

ماري : كلا *

مارجريت : (للملك) هو ذاك ، كن بصيرا يا بيرانجيه *

ماري : نعم ، كن بصيرا ، يا مليكي ، يا حبيبي * كف عن تعذيب نفسك * ان الحياة كلمة ، والموت كلمة ، عبارات ، أفكار تصوغها لأنفسنا * اذا أدركت ذلك ، فلن يستطيع شيء أن يقلل من عزيمتك قبض على زمام نفسك ، وأحسن التصرف ، ولا تهمل وضعها دائما نصب عينيك ، والى كل ما عدا ذلك فى دوامة النسيان * أنت تكون ، الآن ، أنت تكون * لا تكن بعد الآن الا استفسارا لا ينتهى : ما هذا ؟ ما هذا ؟ ... ان استحالة الإجابة هي نفسها الإجابة ، هي كيانك نفسه الذى يتفجر الذى ينتشر * دع نفسك تغيرها الدهشة والانبهار غير المحدودين ، بذلك تستطيع أن تكون تكون غير محدود ، بذلك تستطيع أن تكون

صورتى مكان صور القديسين فى جميع الكنائس وعلى ملاين الصليبان * وليقامن القداس من أجل * ولاكون أنا خبز الذبيحة (البرشان) ولتضامن جميع النوافذ بلون عيني وتنتخذن شكلها ، ولترسمن الأنهار فى السهول صوره وجهي ! وليظلل الناس ينشدوننى الى أبد الآبدين ، ويتوسلون الى ، ويتضرعون الى *

ماري : لعلك قد تعود مرة أخرى !

الملك : قد أعود مرة أخرى فليحفظن جسدى سليما لا يمس على عرش فى قصر ، وليحل الى الغدا * وليعزف الموسيقيون من أجلى ولتبرغ العذارى عند قدمي الباردتين *

(نهض الملك لى يقول هذه الفقرة)

جوليت : (لمارجريت) هذا هو الهذيان ، يا مولاي *

الحارس : (معلنا) صاحب الجلالة الملك يهذى *

مارجريت : ليس بعد * انه لا يزال على صواب شديد وغير كافى فى ذات الوقت *

الطيب : (للملك) ما دامت هذه مشيئتكم ، فلسوف نحفظ جسديك ، سنحفظه *

جوليت : بقدر ما نستطيع *

الملك : يا للهول ! لا أريد أن أخطئ * لا أريد هذه الجنة * لا أريد أن أحرق ! لا أريد أن أدفن ، لا أريد أن أعطي طعاما للنسور أو الوحوش * أريد أن يحتفظ بي بين أذرع دافئة ، بين أذرع غضة ، بين أذرع حانية ، بين أذرع متينة *

جوليت : انه لا يدري تماما ما يريد *

مارجريت : سنقرر بدلا منه (ماري) لا تقبلى عن الوعي (جوليت تبكى) وهذه أيضا * دائما نفس الشيء *

الملك : اذا ما ذكرنى الناس ، فكم من الزمن يستمر ذلك ؟ فليذكروني حتى نهاية العصور والأزمان * وبعد نهاية العصور والأزمان ، بعد عشرين ألف سنة ، بعد مائتين وخمسة

أدقثيني ، ادخل جسدتي تحت جلدي ، في عيني . أضيتني من جديد نورهما الخابي حتى أرى ، حتى أرى ، حتى أرى ، أيتها الشمس ، هل ستأسفين لفرأقي ؟ شمس الشموسة ، شمس الطبية ، داعني عنى . جففى العالم بأسره وأبيديه إذا كان لابد من تفسحية بسيطة . ليحصل الموت كل الناس بشرط أن أعيش مخلدا ولو فردا وحيدا فى الصحراء المترامية بلا حدود . سأتكيف مع الوحدة . سأحتفظ بذكرى الآخرين ، وسوف أسف على فراقهم حق الأسف . اننى أستطيع أن أعيش فى رحب الفضاء الشفاف المترامى الأطراف . أن أسف على غيري خير من أن يؤسف على . ومع ذلك فانا لست فى هذا الوضع . يانور النهار ، انجدنى !

الطبيب : (لمارى) ما عن هذا النور كنت تحدثينه . ما بصحراء الديومة هذه كنت توصينه . انه لم يفهم مقصدك ، لم يعد عقله المسكين قادرا .

مارجيريت : لا جدوى من التدخل . ليس هذا هو الطريق السوى .

الملك : أعيش ولو بالأم مبرحة فى أسناني قرونا وقرونا . وأسفاه ! ان ما كتب عليه أن ينقضى قد انقضى فعلا .

الطبيب : إذن ، فماذا تنتظر ، يا مولاي ؟

مارجيريت : لم يبق سوى فقرته التي لا تريد أن تنتهى (مشيرا الى الملكة مارى والى جوليت) وهاتين المراتين اللتين تبيكان . انهما تزيدان من توطه ، مما يجعله يتشبث . وهذا يعوقه ، وهذا يعرقسه .

الملك : كلا ، ليس كافيا هذا البكاء من حولى . لا ولا هذا الرناء . وهذا الأسى ليس كافيا (لمارجيريت) يجب ألا يمنعهما أحد من البكاء والعويل ورتاء الملك ، الملك الشاب ، الملك المسكين ، الملك العجوز . اننى أرى لهما حينما أتصور انهما ستأسفان على فراقى ولن تريانى

بلا نهاية . كن مبهورا ، كن مبهورا ، كل شيء غريب ، لا يمكن تعريفه . بعد قضيان السجن ، هدم جدرانها ، وأهرب من التعريفات . وسوف تشعر بالراحة .

الطبيب : انه يختنق .

مارجيريت : ان الخوف يسد الأفق أمامه .

مارى : دع نفسك تغمرها الفرحة ، والنور ، كن مندهشا . كن منهرا ان الانبهار يسرى فى لحمنا وعظمتنا كالأمواج . كنهر من النور الساطع . اذا شئت ذلك .

جوليت : انه يود ذلك .

مارى : (تضم يديها ، بلهجة المتوسلة) تذكر ، أتوسل اليك ، تذكر صباح ذلك اليوم من يونيو على شاطئ البحر ، حيث كنا معا ، وكانت الفرحة تتألق على وجهك وتسرى فى أوصالك . لقد شعرت بهذه الفرحة ، وكنت تقول انها لن تتبدل ، بهجة ، زاخرة ، لا ينضب لها معين . اذا كنت قد قلت ذلك ، فانت تقوله الآن . ان ذلك الفجر البهى كان بين جوانحك . واذا كان ، فهو لا يزال . حاول ان تستعيده . ابحث عنه فى ذاتك .

الملك : أنا لا أفهم .

مارى : لم تعد تفهم نفسك .

مارجيريت : لم يفهم نفسه أبدا .

مارى : تمالك نفسك .

الملك : كيف أفعل ؟ ان احدا لا يستطيع ، او بالأصح لا يريد أحد مساعدتى . أنا نفسى لا أستطيع مساعدة نفسى . أيتها الشمس ساعدنى أيتها الشمس ، اصرفي الظلام ، وامنى الليل ، أيتها الشمس ، أيتها الشمس ، ساعدنى أيتها الشمس ، أيتها الشمس ، أنرى سائر القبور ، ادخل جميع الأركان المظلمة والشقوق والزوايا ، تخلى ذاتى ، آه ! قدمائى بدأتنا تبردان من جديد ، تعالى

يا من كنتم أقوياء شجعان ، يا من قبلتم أن تموتوا بلا مبالاة وبنفس صافية ، علموني اللامبالاة ، علموني صفاء النفس ، علموني الإذعان والرضا .

(العبارات التالية يجب أن تلقى وتؤدى كما تلقى وتؤدى الطقوس فى هيئة وجلال ، أشبه بالانشداد ، مع حركات مختلفة من المشلين كالركوع ، وبسط الأذرع ، الخ) .

جولييت : يأتها التماثيل ، ياذى العقول النيرة ، أو المظلمة ، يامعبر القدماء ، يأتها الأشباح ، يأتها الذكريات . . .

مارى : علموه الصفاء .

الحارس : علموه اللامبالاة .

الطبيب : علموه الإذعان والرضا .

مارجريت : اسمعوه صوت العقل وهدنوا من روعه .

الملك : وأنتم يامعشر المتحجرين ، علموني السبيل الى الشعور بالسأم من الحياة . علموني الملل . أى عقسار يجب أن اتناول من أجل ذلك ؟

الطبيب : أستطيع أن أصف لك أقرصا منعشة ، وحبوبا مهدئة .

مارجريت : سيتقيؤها .

جولييت : يأتها الذكريات . . .

الحارس : يأتها الصور القديمة . . .

جولييت : . . . يا من لم يعد لك وجود الا مئى الذاكرة . . .

الحارس : يا ذكريات ذكريات الذكريات . . .

بعد ذلك . وأنهما من يمسدى ستعانيان ألم الهجران والوحدة . أنا أيضا الذى يفكر فى الآخرين ، فى الجميع . ادخلوا فى كيائى ، أنتم أيضا ، كونوا أنا ، ادخلوا جسدى . اننى أموت . هل تسمعون . أقصد أننى أموت ، ولا أستطيع أن أقول ذلك ، انسى لا أقول إلا أدبا وبلاغة . لا تغيد .

مارجريت : ان جاز أن يكون هذا من الأدب ومن البلاغة !

الطبيب : ان أقواله لا تستحق أن تدون ، لا جديد .

الملك : كلهم غرباء عنى . كنت أظنهم أفراد أسرتى . اننى خائف ، اننى أختفى ، أتلاشى ، لم أعد أدرى شيئا ، اننى لم أكن . اننى أموت .

مارجريت : هذا هو الأدب والبلاغة . التى لاتفيد .

الطبيب : اننا نظل نصوغ أدبا حتى آخر لحظة من عمرنا . طالما نحن أحياء ، فكل شئ ذريعة للأدب .

مارى : لبت هذا يخفف عنه .

الحارس : (مغلنا) الأدب يخفف عن الملك قليلا !

الملك : كلا ، كلا . أنسا أعرف ، لا شئ يخفف عنى . انه يملؤنى ، انه يفرغنى . آه ، للا ، للا ، للا ، ل (نجيب . ثم بدون خطابة كأنه يشن أنينا خفيفا) . أنتم جميعا ، يا من لا يحصى لكم عدد ، يا من وافتمكم المنية قبل ، ساعدونى أخبرونى كيف تصرفتم لى تموتنوا ، لى تدعنوا . علموني ذلك . لاجدن السلوى فى منكم ، لأعتمدن عليكم كما أعتمد على إيجازين ، كما أعتمد على أذرع الاخوة الأشقاء . أعينونى على اجتياز الباب الذى دخلتموه . عودوا من هناك لحظة لى تنقذونى . أعينونى ، أنتم يا من شعرتم بالخوف ولم تتوفر لديكم الرغبة . كيف تم ذلك ؟ منذا غانكم وشد أزركم ؟ منذا أخذ بأيديكم ، ودفعتكم ؟ هل ظلمتم تشعرون بالخوف حتى النهاية ؟ وأنتم

مارجريت : ان ما يجب أن يتعلمه • هو أن يدعن قليلا ، ثم يستسلم تماما •

الحارس : ... اننا ندعوك •

مارى : يا أيها الغمام ، يا أيها الندى ...

جوليت : يا أيها الدخان ، يا أيها السحاب ...

مارى : يا أيتها القديسات ، يا أيتها العاقلات يا أيتها المجنونات ساعدنه مادمت لا أستطيع له عوناً •

جوليت : ساعدنه •

الملك : انتم ، يامن فارقتم الحياة فى فرح وسرور ، يامن أقبلتم على المواجهة ، يامن شهدتم نهايتكم بأنفسكم ••

جوليت : ساعدوا الملك •

مارى : ساعدوه جميعا ، ساعدوه ، أتوسل اليكم •

الملك : انتم يامن متم سعداء • هل رأيتم أى وجه كان قريبا من وجوهكم ؟ أية ابتسامة روحت عنكم وجعلتكم تبتسمون ؟ ما النور الأخير الذى أضاءكم ؟

جوليت : ساعدوه يآلاف الملايين من الأموات •

الحارس : أواه ، يا أيها العدم العظيم ، ساعد الملك •

الملك : آلاف الملايين من الأموات • انهم يضاعفون جزعى • اننى امثل احتضارهم جميعا • ان ميتتى لا يحصى لها عدد • كم من العوالم تخبو وتأفل فى كيانى ! •

مارجريت : الحياة منفى •

الملك : اعرف ، اعرف •

الطبيب : قصارى القول ، يا صاحب الجلالة ، سوف تعود الى وطنك •

مارى : ستذهب الى حيث كنت قبل أن تولد • فلا تخشين كثيرا • فلا بد وأنك تعرف هذا المكان ، بصورة غامضة ، طبعاً •

الملك : اننى أحب المنفى • لقد أبعدت عن وطنى ، ولا أريد أن أعود اليه مرة أخرى • ماذا كان ذلك العالم ؟

مارجريت : تذكر ، اجتهد فى أن تتذكر •

الملك : لا أرى شيئا ، لا أرى شيئا •

مارجريت : تذكر ، هيا ، فكر ، فكر ، اذن ، انك لم تفكر فى حياتك أبدا •

الطبيب : لم يفكر فى ذلك أبدا •

مارى : أيها العالم الآخر ، أيها العالم المفقود ، أيها العالم المنسى ، أيها العالم المغمور ، اطف على السطح مرة أخرى •

جوليت : أيها السهل الآخر ، أيها الجبل الآخر ، أيها الوادى الآخر ...

مارى : ذكره باسمك •

الملك : لا تحضرني أية ذكرى عن ذلك الوطن •

جوليت : انه لا يتذكر وطنه •

الطبيب : لقد وهن وخارت قواه ، انه ليس فى حالته الطبيعية •

الملك : ولا أشعر نحوه بأى حنين ، ضئيلا كان أو عابرا •

مارجريت : لن يكون ذلك سهلا ميسورا ، ولكننا نملك الصبر .

الطبيب : نحن واثقون من النتيجة .

الملك : أيها الطبيب ، أيها الطبيب ، هل بدأ الاحتضار ؟ كلا إنك مخطئ ، ليس بعد ، ليس بعد . (تنهيدة ارتياح) لم يبدأ بعد . أنا آكون هنا . انى أرى هذه الجدران . وهذا هو الآلات . ويوجد الهواء . اننى أنظر الى النظرات والأصوات تلبغنى ، اننى أعيش ، اننى أدرك ذلك انى أرى ، وأسمع ، أرى ، وأسمع . موسيقى القرب (صوت موسيقى قرب ضعيف جدا ، الملك يمشى) .

الحارس : الملك يمشى ، عاش الملك !

(الملك يسقط)

جوليت : انه يسقط .

الحارس : الملك يسقط ، الملك يموت (الملك ينهض)

مارى : انه ينهض .

الحارس : الملك ينهض ، عاش الملك .

مارى : انه ينهض .

الحارس : عاش الملك (الملك يسقط) مات الملك .

مارى : انه ينهض (ينهض فعلا) انه حى .

الحارس : عاش الملك .

(الملك يتوجه ناحية العرش)

جوليت : يريد أن يجلس فوق عرشه .

مارى : انه يحكم ! انه يحكم !

الأعمال الكاملة ج ٢ - ٣٣

مارجريت : توغل فى ذكرياتك ، غص فى انعدام الذكريات ، فيما وراء الذكريات (للطبيب) انه لا يشعر بالندم الا على عالمنا هذا .

مارى : أيتها الذكرى فيما وراء الذكرى ، اظهرى له ، ساعديه .

الطبيب : ان جعله يتوغل ، عملية طويلة .

مارجريت : لايد من ذلك .

الحارس : ان جلالته لم يميل غطاسا فى حياته .

جوليت : خسارة . لم يتحرك .

مارجريت : يجب أن يتعلم المهنة .

الملك : ان أصغر نملة ، حينما تتعرض لخطر الموت ، تصارع وتحاول الخلاص . انها تهجر جماعتها وتنتزع منها عنوة . ان العالم يخبو فيها أيضا . ليس من الطبيعى أن نموت مادامنا لا نريد . اننى أريد أن آكون .

جوليت : لايزال يريد أن يكون ، انه لا يعرف شيئا سوى ذلك .

مارى : لقد كان دائما .

مارجريت : يجب أن يكف عن النظر حوله ، ويكف عن التعلق بالصورة ، يجب أن يدخل فى ذاته ويغلق دونه . (للملك) كف عن الكلام . والزم الصمت ، وابق داخل نفسك . كف عن النظر والتطلع ، فسيعود ذلك عليك بالخير .

الملك : لا أريد هذا الخير .

الطبيب : (لمارجريت) لم يصل حتى الآن الى هذه المرحلة . انه لا يستطيع الآن . يجب على جلالته أن تدفعه ، طبعا ، ولكن ليس بهذا العنف بعد .

الطبيب : والآن ، حان وقت الهذيان .

مارى : (للملك الذى يحاول أن يتسلق درجات العرش مترجعا) لا تتخل ، تشبث (لجوليت التى تريد أن تساعد الملك) وحده ، يستطيع وحده .

(لا يستطيع تسلق درجات العرش)

الملك : ومع كل ، فلى ساقان .

مارى : تقدم .

مارجريت : بقى أمامنا اثنتان وثلاثون دقيقة وثلاثون ثانية .

الملك : اننى أنهض .

الطبيب : انها الانتفاضة قبل الاخيرة .

(الملك يسقط فوق الكرسي المتحرك الذى قدمته جوليت فعلا قبيل لحظة . تغطيه ، وتضع له مدفاة . لا يزال يقول) :

الملك : اننى أنهض .

مارى : انك تلهت ، انك متمب ، استرح ، ثم انهض بعد ذلك .

مارجريت : (لمارى) لا تكذبنى . فلن يساعده ذلك .

الملك : (وهو فوق المقعد) كنت احب موسيقى موزار .

مارجريت : سوف تنساه .

الملك : (لجوليت) هل رنقت سروالى ؟ اتريين أنه لم يعد هناك داع لذلك ؟ كان هناك خرق فى عباءتى الارجوانية ، فهل رنقته ؟ هل وكبت

الأزرار الناقصة فى منامتى ؟ هل طلبت تجديد نعل حذائى ؟

جوليت : لم افكر فى ذلك .

الملك : لم تفكرى فى ذلك ! فيم تفكرين اذن ؟ حداثى . ماذا يعمل زوجك ؟

(جوليت وضعت أو تضع قلنسوة الممرضة ومثرا أبيض) .

جوليت : انا أرملة .

الملك : فيم تفكرين وانت تقومين بالأعمال المنزلية .

جوليت : لا افكر فى شىء ، يا مولاي .

(كل ما سيقوله الملك فى هذا المشهد يجب أن يقال فى بلاهة وذهول ، لا بلهجة مؤثرة) .

الملك : من أين أنت ؟ ما أسرتك ؟

مارجريت : (للملك) انك لم تهتم بهذا مطلقا .

مارى : لم يكن لديه الوقت لى يسألها .

مارجريت : (للملك) هذا لا يهمك فى الواقع .

الطبيب : يريد أن يكسب وقتا .

الملك : (لجوليت) حداثى عن حياتك . كيف تعيشين ؟

جوليت : أعيش حياة بائسة .

الملك : لا يمكن أن تعيش حياة بائسة . هذا تناقض .

جوليت : الحياة ليست جميلة .

الملك : انها الحياة . وكفى .

جولييت : لقد سبب لي ذلك ألما فى ظهري .

الملك : هذا صحيح . ان لها ظهرا . ان لنا ظهورا .

جولييت : اشعر بالآلم فى كليتي .

الملك : وكذلك كليتي .

جولييت : ومنذ ان ذهب البستاني ، وانسا أقوم بالعرق والحرق والبذر .

الملك : وينمو النبات .

جولييت : لقد أنهكنى التعب .

الملك : كان يجب عليك ان تخبرينا بذلك .

جولييت : لقد اخبرتك .

الملك : هذا صحيح . لقد فاتني الكثير . ولم أعرف كل شيء . فلم أكن فى كل مكان . كان من الممكن أن تكون حياتي حافلة .

جولييت : وغرقتى ليس بها نوافذ .

الملك : (بنفس النشوة) لا توجد نافذة ! فنخرج . نبحث عن النور . ونجده ونبتسم له . لكى تخرجى ، تدبرين المفتاح فى الباب ، وتفتحين الباب . ثم تدبرين المفتاح من جديد ، وتفلقين الباب . أين تسكنين ؟

جولييت : فى غرفة تحت السقف .

الملك : لكى تنزلى ، تستخدمين السلم ، وتنزلين درجة ، ثم درجة ، ثم درجة ، ثم درجة ، ثم درجة ، وبالنسبة للثياب ترتدين جوربا وحذاء .

جولييت : حذاء . مكعوبا .

الملك : وثوبا . شيء رائع ! ...

(ليست هذه محادثة حقيقية ، فالملك يحدث نفسه أكثر مما يحدث جولييت) .

جولييت : فى فصل الشتاء ، عندما أستيقظ من نومي ، أجد الوقت لايزال ليلا . اننى أتجدد من البرد .

الملك : وأنا أيضا . ولكنه برد يختلف إلا تحبين البرد ؟

جولييت : وفى الصيف ، عندما أستيقظ من نومي ، أجد النهار قد بدأ يبرز بالكداد والنور شاحبا .

الملك : (فى نشوة) النور شاحب ! يوجد نور من جميع الأصناف ، الأزرق والوردي ، والأبيض ، والأخضر والشاحب .

جولييت : اننى أقوم بغسل ملابس المنزل كلها فى المفصلة . واشعر بالآلم فى يدي ، وبشرتي تشقق .

الملك : (فى نشوة) غسيل يؤلم . ويحس الانسان بشترته . ألم يشترتوا لك غسالة ؟ مارجيريت ، ألا توجد غسالة كهربائية فى القصر ؟

مارجيريت : لقد اضطررنا الى رهنها نظير قرض على الدولة .

جولييت : وأفراغ المياول . وأسوى الأسرة .

الملك : تسوى الأسرة ! اننا نرقد فيها ، وننام ، ونستيقظ . هل لاحظت أنك تستيقظين كل يوم ؟ نستيقظ كل يوم ... اننا نولد كل صباح .

جولييت : وأدعك الأرضيات . وأكنس ، وأكنس ، وأكنس ، شيء لا ينتهى .

الملك : (فى نشوة) شيء لا ينتهى !

جوليت : ثوبا بشعا رخيصا .

جوليت : وبعد ذلك ، وبعد ذلك ، أقوم بتنظيف آنية الأمس ، أطباق مليئة بالهون للزجة . ثم يأتي دور المطبخ .

الملك : انك لا تدريين ما تقولين . ما أجمل النوب البشع !

الملك : ما أبهج ذلك !

جوليت : لقد أصبت بجراح فى فمى . فنزعوا لى ضررسا .

جوليت : بالعكس . ان هذا يضايقنى . فقد فاض بى .

الملك : اننا نتألم كثيرا . ولكن الألم يخف ، ويزول . يالها من راحة ! اننا نشعر بالسعادة الجمة بعد ذلك .

الملك : هذا يضايقك ! هناك مخلوقات لا نفهمها . جميل أيضا أن يصيبنا الضيق ، وجميل أيضا ألا يصيبنا الضيق ، وأن يملكننا الغضب ، وألا يملكننا الغضب ، وأن نشعر بالحزن ، وأن نشعر بالسعادة وأن نستسلم صاغرين ، وأن نتمرد ثائرين . فانت تتحركين ، وتحدثين ويحدثونك ، وتلمسين وتلمسين كل هذا رائع ، حفل متصل دائم .

جوليت : اننى متعبة ، متعبة ، متعبة .

الملك : وبعد ذلك تاتى الراحة ، وهذا جميل .

جوليت : ليس عندى وقت فراغ .

جوليت : فعلا ، فالعمل لا يتوقف . فبعد ذلك يجب أن أقوم باعداد المائدة .

الملك : بإمكانك أن تأملى فى الحصول على وقت فراغ فى المستقبل . . . أنك تسيرين ، وتأخذين سلتك ، وتذهبين لقضاء حاجتك ، وتتسوقين وتقولين للبقال : صباح الخير .

الملك : (بنفس النشوة) تعدين المائدة ! تعدين المائدة ! وماذا تقدمين ؟

جوليت : انه رجل بدين ، بشع . بالغ القبح بحيث تهرب منه القطط والطيور .

جوليت : الطعام الذى أعددتة .

الملك : ما أروع ذلك ! وأنت تخرجين حافظلة النقود ، وتدفعين ويرد اليك بقية الحساب . وفى السوق توجد أغذية من كل لون ، نباتات خضراء ، وكرز أحمر ، وعنب ذهبي ، وباذنجان بنفسجى . . . كل ألوان قوس قزح ! . . . شىء عجيب ، لا يصدقه العقل . حكاية من حكايات الجنيات .

الملك : مثلا ؟

جوليت : لست أدرى ، طبق اليسوم ، طاجن خضار باللحم .

الملك : طاجن ! . . . طاجن ! (حالما)

جوليت : وبعد ذلك ، أعود . . . من نفس الطريق .

جوليت : انه وجبة كاملة .

الملك : كم كنت أحب الطاجن بالخضار ، والبطاطس والسكرنب ، والجزر ويمزج هذا بالزبد ويهرس بالشوكة ليخرج عصيدة .

الملك : مرتين كل يوم تقطعين نفس الطريق ! والسماء من فوق ! تستطيعين التطلع اليها مرتين كل يوم . وتتففسين . أنت لا تفكرين أبدا أنك تتففسين . فكرى فى ذلك . أنا واثق أنك لا تتبهيين الى ذلك . انها معجزة .

جوليت : يمكن أن تقدم له قليلا منه .

تصرف بكل مهارة ، أجل ، يمكن أن نبدأ الآن . في رفق ، كما في حالة الضمادة التي تحيط جرحا حيا . نرفع أولا أطرافها البعيدة عن قلب الجرح (مقترنة من الملك) جفنى عرقه يا جوليت ، انه يتصبب عرقا (الماري) ليس أنت .

الطبيب : (المارجيريت) هذا هو رعيه يخرج من مسامه شيئا قشيشا . (يفحص المريض بينما ماري تستضع أن تجتو على ركبتيها لحظة وهي تغطي وجهها بيديها) انظري ، لقد انخفضت حرارته ، ومع ذلك ، فلم يعد جلده يقشعر تقريبا . وشعره الذى كان أشعث ارتخى ونام . انه لم يعود الرعب بعد ، كلا . كلا . لكنه يستطيع أن ينظر اليه فى داخله ، ولذلك فهو يجرؤ على اغماض عينيه . سوف يفتحهما . ان ملامحه لازال شاحبة ، ولكن انظري كيف ان التجاعيد والشيخوخة قد استقرت على وجهه . لقد بدأ فعلا يتحركها تتقدم وتنتشر . ستتناهى أيضا بعض الرغبات ، ان الأمر لا ينتهى بهذه السرعة . لكنه لن يشعر بدهش الرعب فهذا شيء محبط للكرامة . سيحس بالرعب المحض ، دون تلبكات معوية . لا نستطيع أن نأمل فى ميته مثالية . على أية حال ، ستكون لائقة تقريبا . سيموت من موته وليس من رعيه . ومع ذلك فيجب أن نساعد . يا صاحبة الجلالة ، يجب أن نساعد كثيرا ، حتى آخر لحظة . حتى آخر رفق .

مارجيريت : سأساعده . سأساعده على التخلص منه . سأنتزعه . سأحبل كل العقد . سأفك الشلة المتشابكة ، سأفصل الطبيب عن الخيبت العتيد ، الهائل ، الذى يتشبث به .

الطبيب : لن يكون الأمر بسيطا .

مارجيريت : من أين جاءته كل هذه الأعشاب الضالة ، كل هذه الأعشاب الجنونية .

الطبيب : شيئا قشيشا . ثبتت ونمت مع مرور السنين .

الملك : فلتقدموا لى قليلا منه .

مارجيريت : كلا .

جوليت : اذا كان هذا يسره .

الطبيب : فيه ضرر لصحته . انه يسير على نظام معين فى الاكل .

الملك : أريد طاجن خضار .

الطبيب : اننا لا ننصح به المشرفين على الموت .

ماري : لعلها رغبته الأخيرة .

مارجيريت : يجب عليه أن يتخلى عنها .

الملك : (حالما) الحساء . البطاطس الساخن . والجزر المسلوق .

جوليت : لا يزال يتلاعب بالألفاظ (١) .

الملك : (فى نصب) حتى الآن لم لاحظ فى حياتى أن الجزر جميل الى هذه الدرجة . (لجوليت) اذهبي بسرعة واقتلى العتكين الموجودين فى حجرة النوم . لا أريد أن يبقيا على قيد الحياة من بعدى . كلا ، لا تقتليهما فلفل فيهما شيئا منى . مات ، طاجن الخضار . . . اختفى من الوجود . لم يكن هناك طاجن خضار مطلقا .

الحارس : طاجن الخضار ممنوع فى جميع أنحاء البلاد (٢) .

مارجيريت : وأخيرا ! حدث شيء ! لقد نخل عنه . يجب أن نبدأ بأقل الرغبات أهمية . يجب أن

(١) يعنى تعبير « الجزر المسلوق » Les carottes sont cuites كل شيء مضى وانقضى ولهذا تقصون مارجيريت أن الملك يتلاعب بالألفاظ .
(٢) نهاية الجزء الثانى من المسرحية فى رأى بعض النقاد .

مارجريت : لقد أصبحت عاقلا يا صاحب الجلالة •
الست أكثر اطمئنانا وسكينة ؟

مارى : (ناهضة ، مخاطبة الملك) طالما هي ليست هنا ، فانت هنا • وحينما تكون هي هنا ، لن تكون أنت هنا ، لن تقابلها بعد الآن لن تراها •

مارجريت : أكاذيب الحياة ، المخالطات القديمة ! نحن نعرفها • لقد كان دائما هنا ، حاضرا ، منذ أول يوم ، منذ البذرة الأولى • انه النبتة التي تكبر ، الزهرة التي تفتح ، الشجرة الوحيدة •

مارى : (لمارجريت) هذه أيضا حقيقة أولية ، ونحن نعرفها أيضا •

مارجريت : انها الحقيقة الأولى ، والأخيرة •
اليس كذلك أيها الطبيب ؟

الطبيب : الفكرتان صحيحتان ، الأمر يتعلق بوجهة النظر •

مارى : (للملك) كنت تصدقنى ، فى الماضى •
الملك : اننى أموت •

الطبيب : لقد غير وجهة نظره • لقد انتقل •

مارى : اذا كان لابد أن تنظر الى الناحيتين فانظر كذلك ناحيتى •

الملك : اننى أموت • لا أستطيع • اننى أموت •

مارى : اه ! اننى أفقد سلطانى عليه •

مارجريت : (لمارى) ان فتنتك ومفاتنك لم تعد تنفع •

الحارس : (معلنا) ان فتنة الملكة ماري لم تعد تنفع كثيرا مع الملك •

مارى : (للملك) كنت تحبني ، ولا زلت تحبني •
ولا زلت احبك •

مارجريت : انها لا تفكر الا فى نفسها

جوليت : هذا شيء طبيعى •

مارى : اننى احبك دائما ، لازلت احبك •

الملك : لم أعد أدري ، هذا لا يساعدنى •

الطبيب : الحب مجنون •

مارى : (للملك) الحب مبهنون • اذا كنت تحب حبا مجنوننا ، اذا كنت تحب بلا عقل ، اذا كنت تحب حبا كليا ، فان الموت يبتعد • اذا كنت تحبني أنا ، اذا كنت تحب كل شيء ، فان الخوف يبتعد • ان الحب يحملك ، وأنت تترك نفسك والخوف يتركك • ان العالم يصبح غير منقوص • فكل شيء يبعث من جديد ، والفراغ يصبح امتلاء •

الملك : اننى ملىء ، ولكن بالخوف والشقوق •
ان ثمة ما يقرضنى • والشقوق تتسع ، ليس لها من قرار • اننى أصاب بالدوار حينما أميل على شقوقى ، اننى أنتهى •

مارى : لم تنته • فان الآخرين سيحبون بدلا منك ، الآخرون سيرون السماء بدلا منك •

الملك : اننى أحتضر •

مارى : ادخل فى الآخرين ، كن الآخرين • فسوف تظل أبدا ••• هذا ، هذا •••

الملك : ما هذا ؟

مارى : كل هذا الكائن الآن • لا يفنى •

الملك : لا يزال هناك • لا يزال هناك • لا يزال هناك القليل •

مارى : لقد هيأت أنت كل ذلك .

مارى : الأجيال الجديدة تجعل العالم يكبر .

الملك : دون أن أقصد .

الملك : اننى أموت .

مارى : لقد كنت أنت مرحلة ، عنصراً ، مبشراً ،
أن لك ضلعاً فى كل الانقضاءات . أن لك
حسابك . وسيحسب حسابك .

مارى : كواكب جديدة تم غزوها .

الملك : اننى أموت .

الملك : لن أكون المحاسب . اننى أموت .

مارى : الجسورون يدقون أبواب السماوات .

الملك : فليحطوها .

مارى : كل ما كان سيكون ، وكل ما سيكون
كائن ، وكل ما سيكون كان . لقد تم تسجيلك
الى الأبد فى سجلات العالم .

الطبيب : وهم كذلك بسبيلهم الى انتاج اكسير
الخلود .

الملك : وعندما سينظر فى سجل المحفوظات ؟ اننى
أموت ، فليمت كل شىء ، كلا ، فليبق كل
شىء ، كلا ، فليمت كل شىء . مادام موتى
لا يمكن أن يملا الاكوان . فليمت كل شىء ،
كلا ، فليبق كل شىء .

الملك : (للطبيب) ايها العاجز ! لماذا لم تختبره
أنت من قبل .

مارى : وكواكب جديدة على وشك الظهور .

الملك : اننى أتميز غيظاً .

الحارس : جلالة الملك يريد أن يبقى كل
شىء .

مارى : انها نجسوم جديدة كل الجدة ، نجوم
عذراء .

الملك : كلا ، فليمت كل شىء .

الحارس : جلالة الملك يريد أن يموت كل شىء .

الملك : سوف تخبو وتأفل . ان الأمر سيان
بالنسبة لى .

الملك : فليمت كل شىء . مى ، كلا ، فليبق كل
شىء . بعدى . كلا ، فليمت كل شىء . كلا ،
فليبق كل شىء . كلا ، فليمت كل شىء ، فليبق
كل شىء . فليمت كل شىء .

الحارس : (معلنساً) لا الكواكب القديمة
ولا الكواكب الجديدة أصبحت تثير اهتمام
جلالة الملك بيرانيه .

مارجريت : لا يدري ماذا يريد ؟

مارى : علم جديد ينشأ .

جولييت : أعتقد أنه لم يعد يدري ما يريد .

الملك : اننى أموت .

الطبيب : لم يعد يدري ما يريد . لقد فسد عقله .
انها الشيخوخة ، انه الهذيان .

مارى : حكمة جديدة تحل محل الحكمة القديمة ،
جنون أكبر . جهل أكبر ، مختلف كل الاختلاف
مشابه كل الشبه . فلتجدن فى ذلك عزاءك
ولتجدن فيه همتك .

الحارس : (معلنساً) جلالة الملك أصبح يهذى .

الملك : اننى خائف ، اننى أموت .

مارجريت : (للحارس ، مقاطعة إياه) ايها

الملك : (لمارى) كنت لا تحبين أن يكون شعرى
أشعث * فكنت تمسطين لى شعرى *

جوليت : هذه أمور كلها تمس شغاف القلوب *

مارجيريت : (للملك) لن تكون أشعث الشعر
بعد الآن *

جوليت : شىء محزن ! *

الملك : كنت تنظفين تاجى ، وتدعكين لآله لكى
تلمع *

مارى : (للملك) هل تحبني ؟ هل تحبني ؟ اننى
لازلت أحبك فهل لا تزال تحبني ؟ انه لا يزال
يحبنى * هل تحبني فى هذه اللحظة * إننى
هنا .. هنا .. انظر ، انظر .. انظر الى
جيدا ، انظر الى قليلا *

الملك : اننى لازلت أحب نفسى ، رغم كل شىء
أحب نفسى ، لازلت أشعر بنفسى ، اننى أرى
نفسى * اننى انظر الى نفسى *

مارجيريت : (لمارى) كفى ! (للملك) كف عن
النظر الى الوراء * اننا ننصحك * أسرع اذن *
فبعد قليل سنأمرك بذلك (لمارى) : لم تعودى
تملكين له الا الضرر ، وقد سسبى أن قلت
لك ذلك *

الطبيب : (ناظرا فى ساعته) انه يتلكا ... انه
يعود * الى الوراء *

مارجيريت : لا يهم * لا تعلق أيها الطبيب ، أيها
الجلاد * فان هذا الرجوع وهذا اللث وهذا
الدوران .. كل ذلك كان متوقعا * وهو جزء
من البرنامج *

الطبيب : ان أزمة قلبية كان يمكن أن تجنبنا كل
هذه المتاعب *

مارجيريت : ان الأزمات القلبية تصيب رجال
الاعمال *

الوقع ، أخرس * كف عن تزويد الصحافة
بالنشرات الصحية * والا ضحك من لا يزالون
يستطيعون الضحك والاستماع * ان هذا يسر
الآخرين ، انهم يلتقطون أقوالك عن طريق
البرقيات *

الحارس : النشرات الطبية أوقفت * بأمر صاحبة
الجلالة الملكة مارجيريت *

مارى : (للملك) مليكى ، مليكى المحبوب ...

الملك : حينما كنت أرى فى المنام أحلاما مزعجة ،
وابكى وأنا نائم ، كنت توقظيننى ، وكنت
تحتضنيننى ، وكنت تهدئين من روعى *

مارجيريت : لم تعد تستطيع عمل ذلك *

الملك : حينما كان الارق ينتابنى وأغادر الحجرة ،
كنت أنت أيضا تستيقظين ، وتأتين للبحث عنى
فى قاعة العرش ، فى غلالة نومك الوردية المحلاة
بازهور * وتأخذيننى من يدى وتعيديننى الى
القراش *

جوليت : كنت مع زوجى أعمل ذلك *

الملك : كنت تقاسميننى زكامى ، والانفلوانزا *

مارجيريت : لن تصاب بزكام بعد الآن *

الملك : كنا نفتح عيوننا فى ذات الوقت ، فى
الصباح ، وسأغمضهما وحدى أو سنغمضهما كل
على حدة * كنا نفكر فى ذات الأمور فى ذات
الوقت وكنت تكملين العبارة التى كنت قد
بدأتها فى رأسى * كنت ادعوك لى تدعكى لى
ظهرى حينما كنت آخذ حماما * كنت تختارين
لى أربطة عنقى * لم أكد أحبها دائما * وكانت
الخلافات تقوم بيننا لهذا السبب * لم يعلم
أحد بذلك * ولن يعلم به أحد *

الطبيب : لم يكن لذلك أهمية كبيرة *

مارجيريت : ياللبورجوازية والابتذال ! طبعسا ،
هذه الأمور لا يجب أن تعرف *

الطائرات ، « ايكار » وكتيرون غير سقطوا فى البحر حتى الوقت الذى قرر فيه أن يسود الطائرة بنفسه . كنت أنا مساعده الفنى . وقبل ذلك بكثير ، حينما كان ولى عهد صغيرا ، قام باختراع عجلة اليد . وكنت ألعب معه . ثم اخترع القضبان والسكة الحديدية والسيارة . وقام بعمل تصميمات برج ايفل ، هذا بالإضافة الى المناجل والمحارث وآلات الحصاد والجرارات . (الملك) أليس كذلك يا سيدى الميكانيكى ، هل تذكر ذلك ؟

الملك : الجرارات ، آه ، كنت قد نسيت .

الحارس : لقد أخذ البراكين ، وفجر براكين أخرى . وأنشأ روما ونيويورك وموسكو وجنيف وشيد باريس . وأقام الثورات ، والثورات المضادة والدين والإصلاح والإصلاح المضاد .

جولييت : لا يبدو عليه ذلك لمن يراه .

الحارس : وكتب الياذة والاديسا .

الملك : ما السيارة ؟

جولييت : (وهى لا تزال تدفعه فوق الكرسي) شيء يسير وحده .

الحارس : وفى ذات الوقت قام سيدى المؤرخ بكتابة أعظم التعليقات عن «هوميروس» وعصره .

الطبيب : فى هذه الحالة ، فهو - حقا - خير من يصلح لذلك .

الملك : أنا فعلت ذلك كله ! هل هذا صحيح ؟

الحارس : كتب تراجيديات وكوميديات باسم مستعار هو شكسبير .

جولييت : أكان هو اذن شكسبير !

الطبيب : (للحارس) كان يجب أن تخبرنا بذلك

الطبيب : ... أو التهابا مضاعفا فى الرئة !

مارجريت : ان هذا يصيب الفقراء ، لا الملوكة .

الملك : بوسمى أن أقرر ألا أموت .

جولييت : انظروا ، لم يتم شفاؤه .

الملك : ليتنى أقرر ألا أريد ، ليتنى أقرر ألا أريد ، ليتنى أقرر ألا أقرر .

مارجريت : نستطيع أن نجعلك تقرر .

الحارس : (معلنا) الملكة والطبيب يستطيعان أن يجعلوا الملك يقرر .

الطبيب : هذا واجبنا .

الملك : من يستطيع أن يرخس لكم بالمساس بالملك ، الا الملك ؟

مارجريت : القوة هى التى ترخص لنا . قوة الأشياء ، الموسوم الأعلى ، التعليمات .

الطبيب : (لمارجريت) اننا الآن نمثل القيادة والتعليمات .

الحارس : (بينما بدأت جولييت تدفع الملك فى الكرسي المتحرك وتجنول به حول المنصة) صاحب الجلالة ، قائدى ، هو الذى اخترع البارود ، سرق النار من الآلهة ثم وضع النار فى البارود . وكاد كل شيء أن ينفجر . لقد أمسك كل شيء فى يديه . حزم كل شيء . كنت أساعده ، ولم يكن ذلك مريحا . لم يكن مريحا . لقد أقام على الأرض أول كور . اخترع صناعة الصلب ، كان يشتغل ثمانى عشرة ساعة من أربع وعشرين ونحن أيضا كان يشغلنا أكثر من ذلك . كان كبير مهندسين . والسيد المهندس صمم أول بالون ، ثم البالون الوجه . وأخيرا ، صنع بيديه أول طائرة . ولم يحقق ذلك نجاحا فوريا . ان أول من جرب

ونحن نطمح رؤوسنا من التفكير محاولين معرفة شخصيته .

الحارس : كان ذلك سرا . وقد منعتني من اذاعته . واخترع الهاتف ، والبرق وقام بتركيبهما بنفسه . كان يعمل كل شيء بيديه .

جوليت : لم يكن يجيد عمل شيء بيديه . كان يستدعي السمكري لأقل اصلاح بسيط .

الحارس : سيدى القائد ، لقد كنت على قدر كبير من المهارة !

مارجريت : لم يعد يعرف كيف ينتعل حذاءه ، أو يخلعه .

الحارس : ومنذ عصر ليس بعيد ، توصل الى تحطيم الذرة .

جوليت : لم يعد يعرف كيف ينير المصباح أو يطفئه .

الحارس : صاحب الجلالة ، قائدى ، أستاذى ، سيدى المدير ..

مارجريت : (للحارس) نحن نعرف كل هذه الانجازات القديمة . فلا تقم بسردها (الحارس يعود الى مكانه) .

الملك : (بينما يجولونه) ما الحصان ؟ ... هذه نوافذ ، هذه جدران ، هذه أرضية .

جوليت : انه يعرف الجدران .

الملك : لقد قمت بعمل أشياء . قالوا ماذا فعلت ؟ لم أعد أدري ماذا فعلت . اننى أنسى ، اننى أنسى (بينما يدفعونه على البجالة) هذا عرش .

مارى : هل تذكرنى ؟ اننى هنا ، اننى هنا . اننى هنا .

الملك : اننى هنا . اننى موجود .

جوليت : انه لم يعد يتذكر حتى الحصان .

الملك : اننى أتذكر قطا صغيرا أصهب اللون .

مارى : انه يتذكر قطا .

الملك : كان عندى قط صغير أصهب اللون . كنا نسميه القط اليهودى . عثرت عليه فى أحد الحقول ، سرقته من أمه ، كان قطا برياً حقيقياً . كان عمره خمسة عشر يوماً ، ورأساً أكثر من ذلك . وكان قد بدأ يخدش ويمض . كان متوحشاً . قدمت له طعاماً ، وداعبته وهدمته ثم صحبتته معى . وأصبح أكثر القطط رقة ووداعة . وذات مرة ، اختبأ داخل كسم معطف إحدى الزائرات ، السيدة (١) . كان أكثر المخلوقات أدياً ، أدياً طبيعياً ، كان أميراً . كان يأتي لتحتيتنا ، ناعس العينين حينما كنا نعود فى منتصف الليل . ثم ينصرف الى النوم وهو يسير مترنحاً . وفى الصباح ، كان يوقظنا لكي يرقد فى فراشنا . وذات يوم أغلق الباب . فحاول أن يفتحه ، ودفعه بمؤخرته ، وتملكه الغضب ، وأحدث جلبة كبيرة ، وظل أسبوعاً عابس الوجه . كان يخاف كثيراً من المكتسة الكهربائية ، كان قطاً خوافاً ، مسالماً ، قطاً شجاعاً . ولقد اشترينا له فاراً ميكانيكياً . فجعل ينشحه بآدى القلق . وحينما أدركنا المفتاح وبدأ الفأر يسير ، بصق ، ولاذ بالفرار ، وقبع تحت الصوان . وعندما كبر ، بدأت القطط الاناث تجوم حول المنزل وجعلن تغازله ، وتنادينه . وكان ذلك يصيبه بالذعر ، فلا يتحرك . وأردنا أن نعلمه الحياة وأمور الدنيا فوضبعناه فوق رصيف قريب من النافذة . فاصبا به الذعر وأحاطت به مجموعة من الحمام ، وكان يخشى من الحمام فدعائى قاططاً ، فى أنين ، وهو ملتصق بالجدار . أن الحيوانات والقطط الأخرى كانت بالنسبة له مخلوقات غريبة يحذر منها ، أو أعدها يخشاه . لم يكن يشعر بالراحة الا معنا .

(١) يطلق لقب Madame فى فرنسا على زوجة شقيق الملك أو ابنته الكبرى .

المتحرك ، وسط المنصة فى مقعده المسرح ، فى مواجهة الجمهور) .

جوليت : انها كارثة على أية حال ، انها خسارة ، فقد كان ملكا ممتازا .

(تدفع المقعد)

الطبيب : لم يكن رضى الخلق . كان شرسا الى حد ما ، حقودا ، قاسيا .

مارجيريت : مغرورا .

جوليت : كان هناك من هم أكثر منه شراسة .

مادى : كان وديما ، حنونا .

الحارس : كنا نجبه كثيرا .

الطبيب : (للحارس وجوليت) ومع ذلك فقد كنتم تشكوا منه أنتم الاثنان .

جوليت : هذه أمور ينساها الانسان .

الطبيب : وقد اضطرت عدة مرات للتوسط لديه من أجلكما .

مارجيريت : لم يكن ينصت الا للملكة ماري .

الطبيب : كان قاسيا غليظ القلب ، وفوق ذلك لم يكن منصفاً .

جوليت : كنا نراه نادرا ، كنا نراه مع ذلك ، كنا نراه فى أغلب الأحيان .

الحارس : كان قويا . كان يأمر بقطع الرؤوس ، هذا صحيح .

جوليت : ليس كثيرا .

الحارس : كان ذلك محافظة على السلامة العامة .

كنا نحن أسرته . لم يكن يخشى الناس . كان يقفز فوق أكتافهم دون أن ينبههم ، ويلحق شعرهم . كان يعتقد أننا قطة وأن القطة شئ آخر . وبالرغم من ذلك ، فقد تراءى له ذات يوم أن يخرج . وإذا بقط الجيران الكبير يقتله . كان أشبه بدمية قتل ، دمية تختلج ، وقد فقت عينيه ، وبترت إحدى قوائمه ، أجل ، أشبه بدمية ضربها طفل سادى محب للايذاء .

مادى : (لمارجيريت) ما كان يجب أن تتركى الباب مفتوحا ، كنت قد أخبرتك بذلك .

مارجيريت : كنت أكره هذا الحيوان العاطفى ، الجبان .

الملك : ما أعظم ندمى وحسرتى عليه ! كان وديما ، كان جميلا ، كان عاقلا ، كان يتمتع بكل الصفات الحيدة . كان يحنى ، كان يحنى ، قطى المسكين ، قطى الوحيد . (الجزء الخاص بالقطة يجب أن يلقيه الملك بأقل انفعال ممكن ، يجب أن يلقيه الملك وهو أقرب الى البلادة ، مع ذهول حالم ، اللهم الا هذه السطور الأخيرة التى تعبر عن الحزن والكره) .

الطبيب : قلت لكم انه يتلکأ .

مارجيريت : اننى متيقظة . انه لم يتجاوز المهلات القانونية ، قلت لك ان هذا كان متوقعا .

الملك : كنت أحلم به . . . وهو فى المدفأة واقدا فوق اللهب . وإذا ماري تندهش لأنه لا يحترق فكنت أجيبها : « ان القطة لا تحترق ، انها غير قابلة للاحتراق » . وخرج من المدفأة وهو يموء ، وكان يتصاعد منه دخان كثيف . لم يكن هو . بالتبديل والمسح ! كان قطا آخر ، قبيحا ، ضخما ، قطة هائلة . مثل أمه ، القطة المتوحشة . كان يشبه مارجيريت .

(جوليت تترك الملك لحظطات على مقعده)

والدما ، وكان ولدها ، توج ملكا عليها بمجرد مولده .

مارى : لقد كبرا معا ، هو ومملكته .

مارجيريت : ويزولان معا .

جوليت : كان الملك ، كان سيد الاكوان .

الطبيب : سيد مختلف فى امره . فلم يكن يعرف مملكته .

مارجيريت : لم يكن يجيد معرفتها .

مارى : كانت مسرفة فى الامتداد والانساع .

جوليت : ان الأرض تنهار معه . الكواكب تافل . والماء يختفى ، وكذلك النار ، والهواء . عالم بأسره ، بل عوالم . ففى أى صوان ، فى أى قبو ، فى أى مخزن يمكن أن نضع كل ذلك ؟ لابد من مكان واسع لذلك .

الطبيب : حينما يموت الملوك ، فانهم يتشبثون بالجدران ، والأشجار ، والنباتات والقمر ، انهم يتشبثون ..

مارجيريت : ويفصل كل ذلك .

الطبيب : وبذوب ، ويتبخر ، ولا يبقى منه قطرة ، ولا ذرة ، ولا ظل .

جوليت : انه يحمل ذلك كله الى هاويته .

مارى : لقد نظم عالمه خير تنظيم . لم يكن سيد هذا العالم تماما . وكان يمكن أن يصبح كذلك . غير انه يموت مبكرا . كان قد قسم العام الى أربعة فصول . لقد نظم اموره خير تنظيم . وتخيل الأشجار ، والأزهار والمطر والألوان .

الحارس : عالم على مستوى الملك .

الطبيب : النتيجة : ما نحن محاطون بالأعداء .

مارجيريت : هل تسمعون الانهيار ؟ لم يعد لنا حدود ، حفرة تتسع هى التى تفصلنا عن البلدان المجاورة .

جوليت : هذا أفضل . فلن يستطيعوا غزونا .

مارجيريت : الهاوية تتسع . الحفرة من تحتنا ، والحفرة من فوقنا .

الحارس : اننا معلقون على السطح .

مارجيريت : لن يستمر ذلك طويلا .

مارى : من الأفضل أن نهلك معه .

مارجيريت : اننا لم نعد الا سطحا ، ولن نصبح أكثر من هاوية .

الطبيب : هو السبب فى كل ذلك . فلم يشأ أن يترك بعده شيئا . لم يفكر فى خلفائه . هو ومن بعده ، الطوفان . بل أسوأ من الطوفان ، من بعده ، لا شيء . انه جحود ، أنانى .

جوليت : اذكروا محاسن موتاكم . لقد كان ملكا على مملكة عظيمة .

مارى : كان مركزها . كان قلبها .

جوليت : كان متواها .

الحارس : كانت المملكة تمتد من حوله مترامية الأطراف ، مترامية الأطراف . كنا لا نرى حدودها ؟

جوليت : كانت محدودة فى الديومة . لا نهائية وعابرة فى ذات الوقت .

جوليت : كان أميرها ، مواطنها الاول ، كان

الطبيب : فعلا • قلب مجنون • هل تسمعين ؟
(تسمع الدقات الجنوبية لقلب الملك) انه
ينطلق ، ينطلق سريعا ، ثم يبطئ ، ثم ينطاز
من جديد بأقصى سرعة •

(دقات قلب الملك ترتلزل المنزل • الشفق
يتسع في الجدار ، شقوق أخرى تظهر •
شققة من الجدار يمكن أن تنهار أو تختفى) •

جوليت : يا الهي ! كل شيء سينهار !

مارجريت : قلب مجنون • قلب مجنون !

الطبيب : قلب مدعور • ينقل الذعر الى الجميع •

مارجريت : (لجوليت) سرعان ما سيخلد كل
شيء الى الابد •

الطبيب : اننا نعرف جميع المراحل والتطورات •
هذا ما يحدث دائما حينما ينمى عالم من
العوالم •

مارجريت : (لماري) هذا دليل على أن عالمه ليس
فريدا •

جوليت : لم يكن يخطر بباله ذلك •

ماري : انه يتناسى • في هذه اللحظة ، انه قد
أخذ ينساني • اننى اشعر بذلك ، انه يتخلى
عني • اننى لن أكون شيئا اذا ما نسيته
لن أعود قادرة على الحياة اذا لم أكن في قلبه
المجنون • تماسك تماسك • اضبط يديك
وضمهما بكل قواك • لا تتركنى •

جوليت : لم تعد به قوة •

ماري : تشبث ، لا تتركنى • اننى انا التى أجعلك
تحيًا • أنا سبب حياتك ، وانت سبب حياتى •
هل تفهم • هل تفهم ؟ اذا نسيته ، اذا
تخلت عني ، فلن أستطيع الحياة ، لم أعد
قادرة على شيء •

الطبيب : سيكون صفحة في كتاب من عشرة آلاف
صفحة يوضع في مكتبة بها ألف ألف كتاب ،
مكتبة بين ألف ألف مكتبة •

ماري : لقد اخترع المحيطات والجبال : جبل
المون بلان ، خمسة آلاف متر تقريبا •

العارس : والهيمالايا أكثر من ثمانية آلاف •

ماري : كانت الأوراق تتساقط من الأشجار ،
وكانت تنمو من جديد •

جوليت : كان ذلك رائعا •

ماري : منذ أول يوم ولد فيه ، خلق الشمس •

جوليت : ولم يكن ذلك كافيا • فعمل على اشعال
النار •

مارجريت : وكانت المساحات التى ليس لها
حدود ، وكانت النجوم ، وكانت السماء ،
وكانت المحيطات والجبال ، وكانت الوجوه ،
وكانت المنشآت ، وكانت الحجرات وكانت
الأسرة وكان النور ، وكان الليل ، وكانت
الحروب وكان السلام •

العارس : وكان عرش •

ماري : وكانت يده •

مارجريت : وكانت نظرة • وكان التنفس •

جوليت : انه لا يزال يتنفس ••

ماري : انه لا يزال يتنفس ، ما دمت أنا هنا •

مارجريت : (للطبيب) ألا يزال يتنفس ؟

جوليت : أجل ، يا صاحبة الجلالة • انه لا يزال
يتنفس مادما نحن هنا •

(الطبيب ، فاحصا المريض)

أجل ، أجل ، هذا شيء بدهى • لا يزال
يتنفس • الكليتان توقفنا عن العمل ، لكن
الدماء تجري في عروقه • تجري هكذا • ان
قلبه قوى •

مارجريت : لا بد أن يسكته • ما جدوى قلب
ينبض بلا سبب •

جوليت : والعشور على هذه الصفحة لن يكون أمرا سهلا .

الطبيب : بل . من السهل العثور عليها ، في الفهرس المرتب ترتيبا أبجديا أو حسب الموضوعات . . وذلك حتى اليوم الذي تستحيل فيه الورقة الى تراب . . بل من المؤكد أنها ستحترق قبل ذلك . فدائما ما تحدث الحرائق في المكتبات .

جوليت : انه يضبط قبضتيه . انه يتشبث من جديد ، انه يقام . انه يعود الى صوابه .

ماري : انه يعود الى أنا .

جوليت : (ماري) صوتك يوقظه ، ان عينيه مفتوحتان ، ينظر اليك .

الطبيب : أجل ان قلبه لايزال يتشبث .

مارجريت : يا لها من حالة أليمة بالنسبة لمختصر ! لقد أحاط به سياج من الشوك كيف السبيل الى اخراجه ؟

(للملك) لقد غصت في الوحل ، وأطبقت عليك الأشواك .

جوليت : وعندما سيخلص نفسه ، سيقظ حذاؤه في الوحل .

ماري : أمسكني جيدا ، انني أمسكك . انظر الى ، انني انظر اليك . (الملك ينظر اليها)

مارجريت : انها تتركك ، تعزقلك . كف عن التفكير فيها ، وسوف ترتاح .

الطبيب : أعرض يا صاحب الجلالة ، تنازل ، يا صاحب الجلالة .

جوليت : تنازل اذن ما دام لايد من ذلك .

(جوليت تدفعه من جديد على مقعده الذي توقفه امام ماري)

الملك : اننى أسمع ، اننى أرى ، من تكونين ؟ هل أنت أمي ، هل أنت أختي ، هل أنت زوجتي ، هل أنت ابنتي ، هل أنت ابنة أختي ؟ هل أنت ابنة عمي ؟ . . اننى اعرفك . . اننى اعرفك مع ذلك .

(يديرونه ناحية مارجريت) أينها المرأة القاسية لماذا تيقن بجواري ؟ لماذا تنمطين على ؟ انصرفي ، انصرفي .

ماري : لا تنظر اليها . صوب نظراتك نحوي ، افتح عينيك جيدا . تعلق بالأمل . اننى هنا . تذكر . أنا ماري .

الملك : (ماري) ماري ! ؟

ماري : اذا لم تعد تذكرني ، فانظر الى ، تعلم من جديد اننى ماري . تعلم عيني ، تمام وجهي ، تعلم شعري ، تعلم ذراعي .

مارجريت : انك ترهقني وتؤلمني . انه لم يعد يستطيع ان يتعلم .

ماري : (للملك) اذا كنت لا أستطيع ان أسندك ، التفت مع ذلك نحوي . اننى هنا . احتفظ بصورتى ، احملها .

مارجريت : لن يستطيع حملها ، فقوته لا تكفى لذلك ، وهي ثقيلة جدا بالنسبة لطيف . فلا يجب ان تضايق طيفه الأطياف الأخرى . والا فسينهار تحت العبء ، ويدمى طيفه . ولا يستطيع التقدم . يجب ان يكون خفيفا (للملك) تخلص ، تخفف .

الطبيب : يجب ان يبدأ فيضحي بكثير من الأمور . خلس نفسك ، يا صاحب الجلالة (الملك ينهض ، لكن مشيته مختلفة ، وحركاته مرتجة ، أشبه بشخص يسير أثناء النوم . مشية النائم هذه ستتضح شيئا فشيئا) .

الملك : ماري ؟

مارجريت : (ماري) انظري ، انه لم يعد يعرف اسمك .

جولييت : (لمارى) انه لم يعد يعرف اسمك .
عيني براتجيه . فاذا نظرت لا تحدث أى
رد فعل) .

جولييت : لم يعد يرى . لقد تحقق الطبيب من
ذلك رسميا .

الحارس : جلالة الملك أصبح أعمى رسميا .

مارجريت : سينظر فى أعماق نفسه . وسيبقى
أفضل .

الملك : اننى أرى الأشياء وأرى الوجوه والمدن
والغابات وأرى القضاء وأرى الزمن .

مارجريت : انظر أبعد من ذلك .

الملك : لا أستطيع أبعد من ذلك

جولييت : ان الأفق يحيط به ويطبق عليه .

مارجريت : أرسل نظرتك الى ما وراء هذا الذى
تراه . وراء الطريق ، خلال الجبل ، الى ما بعد
الغابة التى لم تمررها فى حياتك .

الملك : المحيط ، لا أستطيع ان اذهب أبعد من
ذلك ، فانا لا أجيد السباحة .

الطبيب : عدم الممارسة والتمرين !

مارجريت : هذه ليست الا الواجهة . توغل فى
أعماق الأشياء .

الملك : توجد مرآة فى أحشائي . كل شئ ينعكس
عليها ، رؤيتى تزداد وضوحا ، أرى العالم ،
وأرى الحياة التى تمشي .

مارجريت : انطلق الى ما وراء الانعكاسات .

الملك : اننى أرى نفسى . اننى موجود وراء كل
شئ . ليس هناك سسواى . أنا الأرض ،
أنا السماء ، أنا الرياح ، أنا النار . أترانى
فى جميع المرايا ؟ أم انى مرآة كل شئ .

الحارس : (معلنا) الملك لم يعد يعرف اسم
مارى !

الملك : مارى !

(حينما ينطق هذا الاسم ، ييسط ذراعيه ثم
يتركهما تهبطان)

مارى : انه ينطق به .

الطبيب : انه يردده دون ادراك .

جولييت : كاللبقاء . مقاطع ميتة .

الملك : (لمارجريت ، ملتفتا نحوها) اننى
لا أعرفك ، اننى لا أحبك .

جولييت : انه يعرف معنى عبارة « لا يعرف » .

مارجريت : (لمارى) سيرحل بصورتى . لن
تضايقه . سستركه عندما يريد . أن بهسا
جهازا يسمح لها بأن تنفصل من تلقاء نفسها .
بالضغط على الضابط يمكن التحكم فيها من
بعيد . (للملك) انظر جيدا .

(الملك يلتفت ناحية الجمهور)

مارى : انه لا يراك .

مارجريت : انه لم يعد يراك .
(مارى تختفى فجأة بحيلة مسرحية)

الملك : يوجد أيضا .. يوجد ..

مارجريت : كف عن رؤية ما يوجد .

جولييت : لم يعد يرى .

الطبيب : (فاحصا المريض) فعلا ، لم يعد يرى .
(حرك اصبعه امام عيني الملك أو حرك
شمعة مضيئة أو قداحة أو عود تقاب امام

الحارس : ينمسه (أجل ، أنا هنا ، أجل ، أنا هنا)

جوليت : انه يحب نفسه أكثر من اللازم .
الطبيب : انه مرض نفسيانى معسوف بالترجسية (١) .

جوليت : جناحك من هذه الناحية يا صاحب الجلالة .

مارجيريت : تعال ، اقترِب .

الحارس : لن نتخل عنك يا صاحب الجلالة أقسم على ذلك .

الملك : ليس هناك طريق .

(الحارس يخفى فجأة)

جوليت : انه يبحث عن سند يعتمد عليه . ويرى السم ، ويسقط ذراعه ويسقط الأخرى .

جوليت : نحن هنا ، بالقرب منك ، وسنظل هنا .

الحارس : ماذا يريد أن يسك .

جوليت : انه يبحث عن سند يعتمد عليه .

الملك : أيها الحارس ! جوليت ! اجيبا ! لم أعد اسمعكما . أيها الطبيب ! أيها الطبيب هل أصابني الصم ؟

(منذ لحظات ، يتقدم الملك متحسسا طريقته على غير هدى ، بخطى غير مطمئنة) .

الطبيب : كلا ، يا مولاي ، ليس بعد !

الملك : أين الحواجز ؟ أين الأذرع ؟ أين الأبواب ؟ أين النوافذ ؟

الملك : أيها الطبيب !

جوليت : الجدران هنا يا صاحب الجلالة ، نحن جميعا هنا يا صاحب الجلالة . هذه ذراعى .

الطبيب : معذرة ، يا صاحب الجلالة فيجب أن انصرف ، اننى مضطر . أشعر ببالح الأسى ، انى آسف .

(جوليت تقود الملك الى ناحية اليمين وتجعله يتحسس الجدار) .

(الطبيب ينسحب . يخرج منحنيا أشبه بدمية تحرك بالخيوط من الباب الأيسر فى أقصى المنصة . ينصرف متقهقرا فى تذلل بالغ وهو لا يزال يعتذر) .

الملك : الجدار هنا . الصولجان :

(جوليت تناوله الصولجان) .

جوليت : هاهو ذا .

الملك : ان صوته يبتعد ، وضوضاء أقدامه نخفت ، لم يعد موجودا !

الملك : أيها الحارس . أين أنت ؟ أجبنى .

مارجيريت : انه طبيب ، وعليه التزامات مهنية .

الحارس : طوع أمرك دائما يا صاحب الجلالة . طوع أمرك دائما (الملك يتقدم خطوات نحو

الملك :) باسطا ذراعيه . جوليت ، قبل أن تنصرف ، يجب أن تضع المقعد فى أحد الأركان حتى لا يعوق الأداء (أين الآخرون ؟) الملك يبلغ الباب الأيسر ، فى البعد الأول

(١) تقول الأسطورة : ان نرجس مات لأنه عشق صوته ، والترجسية هى تعبير عن أولئك الذين لا يستطيعون تصيان مظهرهم ويعيشون وكأنهم أمام مرآة لا تفرقهم .

مارجيرييت : هل كانت هنالك أبواب ، هل كان هناك عالم ، وهل عشت أنت ؟

الملك : أنا آكون .

مارجيرييت : كف عن الحركة . فهي تتعبك .
(الملك يفعل ما تطلب منه)

الملك : أنا آكون . . . ضوضاء . أصدااء . تصاعد من الأعماق ، انها تبعد ، ونهدأ اننى أصم لا أسمع .

مارجيرييت : أما أنا ، فانك ستسمعنى ، بطريقة أوضح . (الملك واقف ثابت لا يتحرك . صامت لا يتكلم) يحدث للانسان فى بعض الأحيان أن يرى حله . فيتعلق به ، ويصدق . ويحب . وفى الصباح وفيما هو يفتح عينيه . اذا عالمان لا يزالان يختلطان . واذا وجوه الليل تشحب ملامحها فى ضوء النهار . ويحاول الانسان أن يتذكر ويحاول أن يحتفظ بها . لكنها تسرب من بين يديه . اذا ان حقيقة النهار الصارخة تطردها . ويسأل الانسان نفسه : ماذا رأيت فى المنام ؟ ماذا كان يجرى ؟ ومن كنت أعانق ؟ ومن كنت أحب ؟ ماذا كنت أقول ، وماذا كان الآخرون يقولون لى ؟ وبعد الانسان نفسه مع أسف غامض على كل هذه الأشياء التى كانت أو التى كان يبدو أنها كانت . واذا هو لم يعد يدري ماذا كان يدور حوله . لم يعد يدري ؟ (١) .

الملك : لم أعد أدري ماذا كان حولى . ان ما أعرفه هو اننى كنت غارقا فى عالم ، وان هذا العالم كان يحيط بى . أعرف اننى أنا الذى كنت وماذا كان ، ماذا كان ؟

مارجيرييت : حبال لا تزال تحيط بك وتحتويك لم أفكها . أو لم أقطعها . وأياد لا تزال تتعاقب بك وتحتجزك .

(١) شكسبير ، هاملت (الفصل الثالث ، المشهد

الاول) .

الأعمال الكاملة ٢ - ٤٩

من المنصة ، ثم يتوجه ناحية الباب الأيمن فى البعد الأول) .

لقد ذهبوا ، وجسبنى .

مارجيرييت : كانوا يضايقونك ، هؤلاء الناس . كانوا يمتعونك من الذهب والاياب . كانوا يتعلقون بك ، كانوا يندسون بين قدميك . سلم بذلك ، فقد كانوا يضايقونك . والآن سيسير كل شيء أفضل . (الملك يسير بطريقة أكثر سهولة) بقى أمامك ربع ساعة .

الملك : كنت محتاجا الى خدماتهم .

مارجيرييت : أنا أحل محلهم . أنا ملكة أجيد عمل كل شيء .

الملك : اننى لم أسمح لأحد بالانصراف . أعيدهم ، استدعيهم .

مارجيرييت : لقد انسحبوا . لأنك شئت ذلك .

الملك : أنا لم أشأ ذلك .

مارجيرييت : ما كانوا لينصرفوا لو أنك لم تشأ ذلك . انك لم تعد تملك أن تغير مشيقتك . لقد تخليت عنهم .

الملك : فليعودوا .

مارجيرييت : انك لم تعد تعرف أسماءهم . ماذا كانت أسماءهم ؟ (الملك يصمت) كم كان عددهم ؟

الملك : من ؟ . . . لا أحسب أن أحبس . افتحى الأبواب .

مارجيرييت : قليلا من الصبر . ما هى الالفاظ وتفتح الأبواب على سمعتها .

الملك : (بعد صمت) الأبواب . . . الأبواب . . . أية أبواب ؟

(مارجيريت تدور حول الملك وهي تقص في الفراغ كأنها تمسك بمقص لا يظهر للعيان) .

الملك : أنا • أنا • أنا (١) •

مارجيريت : هذا الأمت ليس أنت • أنها أشياء غريبة ، التحامات ، طفيليات مسوخة • ان الطفيليات التي تنمو فوق الفصن ليست هي الفصن والبلاب الذي يتسلق الجدار ليس هو الجسد • انك تنحنى تحت العيب ، وكثفاك تنحنين ، وهذا هو الذي يجعلك تهزم • وهذه الثقالات التي تجرها هي التي تنوع سيرك •

(مارجيريت تميل ، تلتقط ثقالات خفية من قديمي الملك ، ثم تنهض وقد بدا عليها أنها تبذل مجهودا ضخما لرفع الثقالات) •
أطنان ، أطنان ، تزن أطنانا (تأتي حركة من يلقى بهذه الثقالات في اتجاه الحجر • ثم تنتصب متخفة) أوف ! كيف استطعت أن تجرها طوال حياتك ! (الملك يحاول أن ينتصب) كنت أسأل نفسي لماذا أنت محني الظهر ، إذن فالسبب هو هذا الخرج • (مارجيريت تأتي حسرة من يرفع خرجا عن كتفي الملك وتلقي به) وهذا الجراب • تقوم بنفس الأداء لرفع الجراب) وهذا الحذاء الاحتياطي •

الملك : (بنوع من الدمعة والتذمر) كلا •

مارجيريت : أهذا ! لن تحتاج بعد الآن الى هذا الاحتياطي • ولا الى هذه الفدانة • ولا الى هذا الرشاش (نفس الأداء) ولا الى صندوق الأدوات هذا (نفس الأداء ، اعتراض الملك) ولا الى هذا السيف • (يبدو أنه متمسك به) • سيف عتيق ، كله صدا • (تنتزعه منه رغم اعتراض الملك بطريقة خسقاء) دعني اذن أنصرف • كن عاقلا (تربت يدي الملك) لن تحتاج بعد ذلك الى الدفاع عن نفسك • لن

(١) هذه الكلمة ستقال مرة أخرى بعد قليل ، وهي تمثل قمة مقاومة الميث للموت وهي تعبير عما لا يزال يربطه بالحياة •

يراد بك بعد الآن الا خيرا هناك أشواك فوق عباءتك وقشور ، وعليق وطحلب ، وأوراق رطبة لزجة • انها تلزج ، تلزج • سأنزعها ، سأفصلها ، انها تترك بقعا ، ليس هذا نظيفا (تأتي حركات من تنتزع وتفصل) • افاق الحالم من حلمه • وهكذا خلصتك من هذه المضايقات الصغيرة ، من هذه القاذورات الخفيفة • ان عباؤك الآن أكثر جمالا وأنت الآن أكثر نفاقة • وهذا خير لك • والآن سر • هات يدك ، هات يدك اذن ، لا تخف ، دع نفسك تسري • سأسندك • انك لا تجرؤ •

الملك : (بنوع من التهمة) أنا •

مارجيريت : كلا • يتوهم نفسه كل شيء • يعتقد أن كيانه هو كل الكيان • يجب أن أخرج له هذا من رأسه (ثم ، كمن تشبسه) كل شيء سيحفظ في ذاكرة بلا ذكري • ان حبة الملح التي تنوب في الماء لا تزول ما دامت تجعل الماء مالحا • آه ، هانت ذا تنتصب ، لم تعد مقوس الظهر ، لم تعد كلبتاك تؤمانك ، ولم تعد مفاصلك تؤلم • ألم يكن ذلك ثقيلًا ؟ برئت ، لقد برئت • تستطيع أن تتقدم ، تقدم ، هيا ، أغني يدك • (كتفا الملك تنحنين من جديد ، خفيًا) لا تحسن كتفيك ما دمت لم تعد تحمل شيئًا • آه ، هذه الأفعال المنعكسة الشرطية ، صلبة عنيده • لم تعد تحمل على كتفيك عبئا ، قلت لك • فانتصب (تساعد على الانتصاب) يدك ! (يتردد الملك) ياله من متمرد لا يطيع ! لا تقبض يدك ، افرد أصابعك • ماذا تمسك : (تفرد أصابعه) انها مملكتك كلها يمسكها في يده • مصغرة : ميكروفيلم • وتقاسو (للملك) هذه التقاوى لن تنمو ، فقد فسد البذر ، انها تقاوى رديئة • ألق هذا • خلص أصابعك • انني أراك أن تفرد أصابعك • دع السهول دع الجبال • هكذا • لم يكن ذلك الا ترابا (تأخذ بيده تسجبه بالرغم من مقاومة لا يزال يبيديها) تعال • لا تزال تقاوم ! من أين تنأتى له مثل هذه المقاومة ؟ كلا ، لا تحاول الرقود ، ولا تجلس • لم يعد هناك سبب للتعثر • انني أقودك لا تخف (تقوده

عنها ، اتبعها ، لا تقترب منها أكثر من اللازم .
 فهي ملتبهة وقد تحركت . تقدم ، انى بعد .
 الموسج . حذار ، لا تصطدم بهذا الشبح
 المائل الى اليمين . . . أينها الأيادى الزلجة ،
 أينها الأيادى المنضجرة . أينها الأذرع وأينها
 الأيادى التى تتبر الشفقة ، انصرفى ،
 ولا تمردى . لا تلمسى ولا ضربتك ! (للملك)
 لا تلتفت . تجنب الهوايد الى يسارك . لا تخش
 هذا الذئب المجوز الذى يعوى . . ان أنياه
 من الورق المقوى ، انه غير موجود (لذئب)
 أينها الذئب ، انمى من الوجود ! (للملك)
 كذلك لا تخش الفران فى لا تستطيع أن
 تبص أصابع قدميك (للفران) أينها الفران
 أينها الأفاعى ، انمى من الوجود (للملك)
 لا تأخذك الشفقة بهذا المسئول الذى بيد
 يده اليك تنبه للمجوز التى تقبل عليك . .
 لا تتناول كوب الماء الذى تقدمه لك . فانت
 لست طنان (للمجوز الوهمية) انه ليس فى
 حاجة الى ارتواء . أينها المجوز الطيبة ، فهو
 ليس بظلمان . لا تعوفى سيره . اخفى
 (للملك) تسلق الحاجز سيارة النقل
 لن تصطدم بك . فى سراب بوسمك أن
 تعبر ، اعبر كلا ، ان أضرار الأقحوان
 لا تغنى ، حتى ولو كانت مجنونة . اننى
 استوعب أصواتها ، أما هى فأننى أمحوها ! . .
 لا ترهف السمع لخبر الجدول .
 فموضوعيا ، هو غير مسموع . فهو أيضا
 جدول زائف ، وصوته زائف . . . أينها
 الأصوات الزائفة ، اسكتى (للملك) لم يعد
 هناك من يناديك . شم ، للمرة الأخيرة ،
 هذه الزهرة وألق بها . انس أريجها . انك
 لم تعد تملك الكلام . فمنذا تستطيع أن
 تكلم ؟ أجل ، هو ذاك ، ارفع قدمك ، وارفع
 الأخرى . هذه هى القنطرة ، لا تخش
 الدوار .

(الملك يتقدم فى اتجاه درجات العرش) أعد
 قاعدتك ، فمست فى حاجة الى هراواتك ، ثم انك
 لا تحمل هراوة . لا تنحن ، وبالذات إياك أن
 تستط . اصعد ، اصعد (الملك يبدأ صعود
 درجات العرش الأربع أو الخمس) أعلى .
 أعلى ، اصعد ، اصعد ثانية ، أعلى .

مسكة بيده) اليس هذا فى مقدورك ، أليس
 هذا سهلا ؟ لقد سويت منجدرا سهلا .
 وفيما بعد سيفصح أكثر وعورة ، ولا بأس فى
 ذلك . فستكون قد استعملت قواك .
 لا تلتفت لمشاهدة ما لن تستطيع أن تسراه
 أبدا . ركز واجمع أشبانتك ، انعطف على
 قلبك ادخل ، ادخل . يجب أن تدخل .

الملك : ممبض العيين ولا يزال يتقدم وهى
 تمسك بيده) الامبراطورية لم أر فى
 حياتنى امبراطورية كهذه ، شمسان ، وقمران
 وقيتان سماويتان تضويها ، شمس أخرى
 تشرق ، وشمس غيرها . فلك ثالث ييزغ ،
 ويبرز ، وينشر ! وبينما شمس تغيب ،
 شمس أخرى تشرق الفلق والشفق فى
 ذات الوقت انه عالم يتسد الى ما وراء
 المحيطات ، الى ما وراء المحيطات التى تفر
 المحيطات وتبتلعها .

مارجيريت : اعبرها .

الملك : الى ما وراء الألف والسبعمائة والسبعة
 والسبعين قطبا .

مارجيريت : أبعد من ذلك أبعد من ذلك ،
 اركض ، هيا ، اركض .

الملك : أزرق ، أزرق .

مارجيريت : انه لا يزال يميز الألوان . ذكريات
 ملونة . ان طبيعته ليست سمعية . ان خيائه
 بصري محض انه رسام متعصب للون
 الواحد . (للملك) دع أيضا هذه
 الامبراطورية دع أيضا الألوان . فهذا من
 شأنه أن يضل ، ويؤخر . لم يعد فى وسعك
 أن تتأخر . لم يعد بوسعك أن تتوقف ،
 ولا ينبغي لك ذلك تتبعد عن الملك) سر
 وحدك ، لا تخف . هيا . (مارجيريت ، فى
 أحد أركان المسرح ، توجه الملك من بعيد)
 لم يعد الوقت نهارا . لم يعد الوقت ليلا ،
 لم يعد هناك نهار ، ولم يعد هناك ليل . دع
 قيادك لهذه العجلة التى تدور أمامك . لا تغفل

والتوافذ وجدران قاعة العرش - هذه الحيلة
فى الديكور مهمة جدا .

(والآن * لم يعد فوق المنصة سوى الملك فوق
عرشه وسط ضوء رمادى غائم * ثم يختفى
الملك وعرشه أيضا) .

(وأخيرا لم يعد هناك سوى هذا الضوء
الرمادى)

(اختفاء النوافذ ، والأبواب والجدران والملك
والعرش يجب أن يتم بطيئا ، وتدريبيا ،
وبشكل واضح جدا * الملك وهو جالس فوق
العرش يجب أن يبقى ظاهرا واضحا بعض
الوقت وذلك قبل أن يفرق ويغيب فى نوع
من الضباب) .

باريس ، ١٥ أكتوبر - ١٥ نوفمبر ١٩٦٢

(الملك قريب جدا من العرش) التفت نحوى .
انظر الى * انظر خلال انظر الى هذه المراء
الخالية من الصورة ، ابق معتدلا * هات
ساقك اليمنى ، اليسرى (بقدر ما تصدر من
أوامر تنقلص أعضاء الملك) هات اصبعها .
هات اصبعين * ثلاثة * أربعة * خمسة
* الأصابع العشر * دع لى الذراع اليمنى ،
والذراع اليسرى ، والصدر والكنتفين والبطن .
(الملك ثابت بلا حراك ، متجمد كأنه تمثال
وهكذا لم تعد تملك الكلام ، وقلبك لم يعد
فى حاجة الى خفقات ، ولم يعد هناك دأع الى
التنفس كان اضطراريا لا فائدة منه * أليس
كذلك ؟ تستطيع أن تتخذ لك مكانا * .

(الملكة مارجيريت تختفى فجأة من جهة
اليمنى)

(الملك جالس على عرشه * فى خلال هذا
المشهد الأخير تختفى بصورة تدريجية الأبواب

(ستار)

شخصيات المسرحية

هي

هو

الجندي

الجران

قدمت هذه المسرحية لأول مرة في ابريل ١٩٦٢ في « ستوديو الشانزليزه » •
من اخراج « انطون بورسيليه » مع مسرحيتين اخريين الفهما فرانسوا بييدو وجان فولتيه على
التوالي • وقد مثلت المسرحيات الثلاث معا تحت عنوان واحد هو : قهصان الليل •

الأسئلة التي يطرحها بلو سكوت

الأسئلة التي يطرحها بلو سكوت

هي : أية حقيقة ؟ مادمت أقول لك انه ليس هناك من فارق . هذه هي الحقيقة . ليس هناك من فارق . القوقمة والسلحفاة هما شيء واحد .

هو : أبدا . انهما ليسا حيوانا واحدا على الإطلاق .

هي : الحيوان هو أنت . أيها الغبي .

هو : بل أنت الغبيسة . أنت التي تفتخرين بالذكورة .

هي : تشمتني ، أيها المضلل الوقح ، البغيض .

هو : اسمعيني على الأقل ، اسمعيني .

هي : ماذا تريد أن أسمع ؟ منذ سبعة عشر عاما وأنا أستمع اليك . سبعة عشر عاما مضت منذ انتزعتنى من زوجي ، من بيتي .

هو : ولكن هذا لا علاقة له بالموضوع .

هي : أي موضوع ؟

هو : الموضوع الذي تناقشسه .

(حجرة عادية ، كرسي ، سرير ، تسريحة ، نافذة في أقصى المنصة ، باب الى اليسار ، باب الى اليمين . هي أمام التسريحة الموجودة قرب الباب القائم عند مقدمة المنصة الى اليسار . هو يتمشى داخل الحجرة ، أعصابه ليست متوترة للغاية ، لكنها مع ذلك متوترة بعض الشيء . يدها معقودتان وراء ظهره ، عيناه مصوبتان الى السقف ، كأنه ينظر الى الذباب وهو يطير . تسمع في الخارج ضوضاء ، صراخ ، طلقات نارية . أداء تمثيلي بدون كلام - الرجل يتنزه والمرأة تتزين - خلال ستمين ثانية . الشخصيتان في ثياب البيت . ثوب الرجل قدر ، ثوب المرأة يدل على ميل ظاهر للتزين والتأنق ، هو ليس حليق الذقن ، الاثنان ليسا شابين) .

هي : الحياة التي وعدتنى بها ! وتلك التي تقدمها لي ! لقد هجرت زوجا لالحق بمشيق . يا للرومانسية ! ان الزوج يساوي من يفرر بفنائة عشرة أضعاف ! لم يكن يعارضني بفنائة .

هو : انني لا أعارضك عن قصد . عندما تقولين أشياء ليست حقيقية ، فأنني لا أستطيع أن أقبلها . انني عاشق للحقيقة .

هو : بیل *

هي : اذن ، فكما ترى ، انها والسلمخفاة شي .
واحد *

هو : كلا *

هي : أيها العنيد الوقح ! فسر لماذا ؟

هو : لان ...

هي : السلمخفاة ، أي القوقعة تمشي وبينتها فوق
ظهرها * البيت الذي بنته بنفسها ، ومن ثم
كان اسمها (١) *

هو : ان البزاق من سلالة القوقعة * انه قوقعة
بدون بيت * بينما السلمخفاة لا علاقة بينها
وبين القوقع * آه ! انظري ، انظري كيف انك
على خطأ ؟

هي : ولكن فسر لي ، أيها المتخصص في علم
الحيوان ، فسر لي لماذا أنا على خطأ ؟

هو : لان ...

هي : قل لي أوجه الاختلاف ، اذا كنت ترى هناك
أوجها للاختلاف *

هو : لان ... ان أوجه الاختلاف ... هناك أيضا
أوجه شبه ، لا أستطيع أن أنكر ذلك *

هي : اذن ، فلماذا تنكر ؟

هو : ان أوجه الاختلاف هي أن ... لا فائدة
ما دمت لا تريد أن التسليم بها * ثم انني
متعب للغاية * لقد سبق أن شرحت كل شيء .
ولن أعاد الكرة من جديد * كفى *

هي : أنت لا تريد أن تشرح ذلك لانك لست على
حق * لا تستطيع أن تقدم البراهين لانك

(١) Limaçon في اللغة الفرنسية تعني قوقعة أو بناء
(بتشديد مع فتح النون) *

هي : لقد انتهى : لم تعد هناك موضوعات
القوقعة والسلمخفاة هما حيوان واحد *

هو : كلا ، انهما ليسا حيوانا واحدا *

هي : بلى انهما حيوان واحد *

هو : الناس كلهم سوف يؤكدون لك ذلك *

هي : أي ناس ؟ السلمخفاة ، اليس لها قشرة
صلبة ؟ أجب !

هو : وبعد ؟

هي : والقوقعة ، اليس لها أيضا قشرة صلبة ؟

هو : بلى وبعد

هي : القوقعة والسلمخفاة ، ألا تختبئان داخل
قشرتيهما ؟

هو : بلى * وبعد ؟

هي : اليس السلمخفاة ، أو القوقعة ، حيوانان
بطيئا ، سائل اللعاب ذا جسم قصير ؟ أولا
يعتبر هذا الحيوان نوعا من الزواحف ؟

هو : نعم * وبعد ؟

هي : وبعد ، هأنت تسمى ، انني أبرهن على
ما أقول * ألا يقول الناس : بطل السلمخفاة .
أو بطل القوقعة ؟ والقوقعة ، أي السلمخفاة ،
ألا تزحف ؟

هو : ليس ذلك بالضبط *

هي : ليس بالضبط ماذا ؟ هل تقصد أن القوقعة
لا تزحف ؟

هو : أقول أننا لسنا من جنس واحد .

هي : كان يجب أن تدرك ذلك من زمن بعيد .

هو : لقد أدركت ذلك منذ أول يوم . كان الوقت قد فات . كان يجب أن أدرك ذلك قبل أن أعرفك . منذ اليوم الأول ، أدركت أننا لن نتفاهم أبداً .

هي : كان يجب عليك أن تتركني لزوجي ، لحنان أهل ، كان يجب أن تخبرني بذلك ، أن تتركني لواجبي . ذلك الواجب الذي كان متعة متصلة ، ليسلا ونهارا .

هو : ما الذي جعلك تلحقين بي ؟

هي : أنت الذي غررت بي وأخذتني ! قبل سبعة عشر عاما ! أننا لا ندى ماذا نفعل في تلك السن . لقد هجرت أولادي . لم يكن لي أولاد . ولكن كان من الممكن أن أنجب أولادا . بقدر ما كنت ساريد . كان من الممكن أن يكون لي أولاد يحيطونني ويدافعون عني . سبعة عشر عاما !

هو : هناك سبعة عشر عاما أخرى . سبعة عشر عاما أخرى ، ستظل الآلة تسير .

هي : ذلك لأنك لا تريد أن تسلم بالبيدييات أولا ، القوقع له بيته المختبي . فهو إذن قوقعة . فهو إذن سلحفاة .

هو : هاه ، ان القوقعة حيوان رخو ، حيوان رخو من ذوات الأرجل البطيئة .

هي : الحيوان الرخو هو أنت . ان الحيوان الرخو هو حيوان طري . مثل السلحفاة . مثل القوقعة . ليس هناك اختلاف . اذا أخفت القوقعة ، فانها تختبي . في صدفها ، تماها مثل السلحفاة . وهذا برهان آخر على أنهما حيوان واحد .

هو : النهاية ، سيان عندي ، فمنذ سنوات ونحن نتعارك بسبب السلحفاة والقوقعة . . .

لا تملك براهين . لو كنت طبيب السريرة لاعترفت بذلك . أنك سبي السريرة ، ولقد كنت دائما سبي السريرة .

هي : ان ما تقولينه حماقات ، ان ما تقولينه حماقات . ان القوقع يعتبر جزءا . . أو بالأصح فان القوقعة . . والسلحفاة نفسها . . .

هي : اوه ! كفى ! سمكت ! تحسن صنعا لو سمكت . لا أريد بعد ذلك أن أسمع هذا التخريف .

هو : ولا أنا ، لا أريد أن أسمعك بعد الآن . لا أريد أن أسمع شيئا بعد الآن .
(صوت انفجار شديد) .

هي : ان نتفق أبدا .

هو : كيف يمكن أن نتفق ! لن نتفق أبدا (وقفة)
اسمي ، السلحفاة ، هل لها قرنان ؟

هي : لم أر ذلك .

هو : القوقعة لها قرنان .

هي : ليس دائما . عندما تظهرهما . ان السلحفاة هي قوقعة لا تظهر قرنيها . ماذا تأكل السلحفاة ؟ الخضروات . والقوقعة كذلك .
اذن فهما حيوان واحد . أخبرني ماذا تأكل ، أخبرك من تكون ، ومن جهة أخرى فان السلحفاة والقوقعة من الأطعمة .

هو : ولكنهما لا يحضران بنفس الطريقة .

هي : ومن ناحية أخرى ، فان احدهما لا تأكل الأخرى . وكذلك الذئاب . لأنهما من جنس واحد . هذا يعني أن احدهما تمثل ضربا من مجموعة الحيوانات الأخرى . لكنهما تمثلان جنسا واحدا ، جنسا واحدا .

هو : يا جنس غبي .

هي : ماذا تقول ؟

هي : عندما تشعر بالبرد ، فانك تمنعني من فتح النافذة .

هو : هذا هو فضلا ما آخذم عليك : ان تشعرى بالحر عندما أشعر بالبرد ، وتشعري بالبرد عندما أشعر بالحر . اننا لا نشعر بالحر أو بالبرد أبدا في وقت واحد .

هي : اننا لا نشعر بالبرد أو بالحر في وقت واحد .

هو : كلا . اننا لا نشعر بالحر أو بالبرد في وقت واحد .

هي : ذلك لأنك لست رجلا كالآخرين .

هو : أنا ، لست رجلا كالآخرين ؟

هي : كلا . انك لسوء الحظ لست رجلا كالآخرين .

هو : كلا . اننى لست رجلا كالآخرين . لحسن الحظ (انفجار) .

هي : لسوء الحظ (انفجار) .

هو : لحسن الحظ (انفجار) انفجار . اننى لست رجلا عاديا ، اننى لست غيبا . مثل جميع الأغبياء الذين عرفتهم (انفجار) .

هي : اسمع . انفجار .

هو : أنا لست رجلا أيا كان ! لقد دعيت عند بعض الأميرات اللاتي كن يلبسن ثيابا تكشف عن صدورهن حتى الصرة ويضعن فوقها صدرا يغطي الجزء الأعلى من الجسم حتى لا يظهرن وهن عاريات . لقد كانت عندي أفكار عبقرية وكان من الممكن أن اكتبها ، وكان من الممكن أن يطلب منى ذلك . كان من الممكن أن أكون شاعرا .

هي : انك تتصور نفسك اذكى من الآخرين ، أنا ايضا كنت أعتقد ذلك ، في يوم كنت فيه

هي : بسبب القوقمة أو السلحفاة . . .

هو : كما تشائين ، لا أريد أن أسبح هذا بعد الآن . (وقفة) أنا ايضا ، هجرت زوجتى . ومن ناحية أخرى فقد كنت فعلا مطلقا . اننا نمرى أنفسنا بأن نتصور أن هذا الأمر حدث لآلاف من الناس . لا يجب علينا أن نسعى الى الطلاق . لو لم أكن متزوجا لما طلقت . اننا لا ندرى على الإطلاق .

هي : أوه ، أجل ، اننا ممكن لندرى على الإطلاق . انك تزعم أنك قادر على كل شيء . انك لست قادرا على أى شيء .

هو : ان حياصة بلا مستقبل ليست سوى حياة بلا مستقبل . بل انها لا تصل الى ذلك .

هي : هناك أشخاص لديهم حظ . هم المحظوظون ، أما أصحاب الحظ السيء فليس لديهم شيء منه .

هو : اننى أشعر بحر شديد .

هي : أما أنا ، فأشعر ببرد . اننا لسنا في الوقت الذى نشعر فيه بالحر .

هو : وكما ترين ، فنحن لا نتفق . اننا لا نتفق أبدا . سافتح النافذة .

هي : تريد أن أتجمد من البرد . تريد قتلى .

هو : أنا لا أريد قتلك ، انما أريد قليلا من الهواء .

هي : لقد كنت تقول انه يجب أن نرضى بالاختناق .

هو : متى قلت ذلك ؟ أنا لم أقل ذلك على الإطلاق .

هي : بل ، لقد قلت ذلك . في العام الماضي . لم تعد تدرى ما تقول . انك تناقض نفسك .

هو : اننى لا أناقض نفسى . انها فصول السنة .

وفضلا عن ذلك ، فأنتك لن تصابى بالبرد ،
لأن الجو يبدو أميل الى الدفء .
(يذهب ليفتح النافذة وينظر) .

هى : ماذا هناك ؟

هو : حاجة بسيطة . هناك ثلاثة قتلى .

هى : من هم ؟

هو : واحد من كل جانب . وواحد محاييد ، عابر
سبيل .

هى : لا تطل فى النافذة . لن يلبثوا أن يطلقوا
النار عليك .

هو : اننى أغلقها (يغلِق النافذة) ومع ذلك ،
فقد ابتعدت الأصوات .

هى : لأنهم انصرفوا .

هو : دعينى أرى .

هى : لا تفتح (يفتح النافذة) لماذا انصرفوا .
أجب . أغلق النافذة اذن . اننى أشعر بالبرد
(يغلِق النافذة) اننى أكاد أختنق .

هو : ومع ذلك فانى أراهم يتربصون ببعضهم
البعض . هذه رؤوسهم هناك ، فى الركن ،
عند طرفى الشارع . لن نستطيع أن نتنزه .
لن نستطيع الخروج . سنقرر ما نفعله فيما
بعد . غدا .

هى : هذه فرصة جميلة أخرى لكيلا تتخذ قرارا .

هو : هو ذاك .

هى : وسيستمر هذا الوضع ، سيستمر . عندما
تتذرع بالعاصفة ، يكون اضطراب عمال السكك
الحديدية ، عندما لا تكون الأنفلونزا ، تكون
الحرب . وعندما لا تكون الحرب ، فهى الحرب
مع ذلك . أه ! هذا شيء سهل . وماذا يوجد
فى النهاية ؟ اننا نعرف تماما ما يوجد فى
النهاية .

مجنونة . ليس هذا صحيحا . لقد تطاهرت
بتصديقك لأنك غروت بى ، ولكنك لست أكثر
من أبله .

هو : أيتها البهاء !

هى : أيتها الأبله ! أيتها المضلل !

هو : لا تهينينى . كفى عن وصفى بالمضلل .
ألا تهجلين ؟

هى : انسى لا أهيئك . ولكننى أكتشف عنك
النقاب .

هو : أنا أيضا أكتشف عنك النقاب . انظرى ،
اننى أزيل عنك المساحيق (يكيّل لها صغمة
شديدة) .

هى : قذر ! مغرور ! قذر !

هو : حذار أوه ! الوليل لك !

هى : دون جوان ! (تكيّل له صغمة) . هذا
جراؤك !

هو : اخرى ! اسمعى !

(ضوءاء الخارج تزداد حسنة . الصراخ ،
وطلقات النار التى كانت تسمع من بعيد
بطريقة غير واضحة أصبحت قريبة . انها الآن
تحت النافذة « هو » ، الذى كان يتأهب
ليرد بعنف على الاهانات الموجهة اليه ، يتوقف
فجأة وتتوقف هى أيضا) .

هى : ماذا يفعلون ثانية ؟ افتح النافذة اذن .
وانظر ماذا هناك .

هو : منذ لحظة كنت تقولين انك لا تريدن فتحها .

هى : اننى أتنازل عن رغبتى . اننى طيبة كما
ترى .

هو : صحيح ، صحيح هذه المرة ، أيتها الكاذبة .

هى : كان يوسمك أن تتنبه .

هو : كان يوسمك أن تتنبهى .

هو : (تنجح فى انارة الغرفة) .

هى : لقد أصببتى فى جهتي فتورمت .

هو : لقد سرت فوق قدمي .

هى : لقد فعلت أنت ذلك عمدا .

هو : لقد فعلت أنت ذلك عمدا . (يجلس كل منهما فوق كرسى فتره) .

لو لم أكن رأيتك ، لما تعارفنا ، ماذا كنت سأصبح ، ربما كنت سأصبح مصورا . ربما شخصا اخر ، ماذا كنت سأصبح ؟ ربما كنت الآن على سفر ، ربما كنت أكثر شبابا .

هى : ربما كنت الآن ميتا فى ملجأ . وربما البقينا مع ذلك يوما آخر . ربما كان الاحتمال الآخر لا وجود له . ماذا ندرى ؟

هو : ربما لم اتساءل عن هذا لو كانت لدى أسباب للحياة . أو ربما كانت لدى أسباب أخرى لعدم رضائي .

هى : ربما رأيت أولادي يكبرون . أو ربما اشتغلت فى السينما . وربما سكنت قصرا جميلا تملؤه الاكالييل والزهور . ربما كنت سأفعل ، كنت سأفعل ماذا ؟ كنت سأصبح ماذا ؟

هو : سأخرج . (يتناول قبعته ، يتجه ناحية الباب ، تسمع ضوضاء شديدة . يتوقف أمام الباب) هل تسمعين ؟

هى : اننى لست صماء . ما هذا ؟

هو : قنبلة . انهم يتحاربون بالقنابل .

هى : حتى لو كنت مصمما على ذلك ، لما استطعنا المرور . لقد وقعنا بين نارين . أى تفكير هذا

هو : ألم تنتهى من التمشيط وإعادة التمشيط ؟ إن جمالك لا يأس به . انك لن تصبحي أجمل مما أنت .

هى : عندما يكون شعري منكوشا ، فانك لا تكون راضيا .

هو : ليس هذا وقت الدلع . انك لا تفعلين الأشياء فى أوقاتها الملائمة .

هى : اننى أسبق عصرى . اننى أنجمل من أجل الايام الجميلة القادمة .

(رصاصات آتية من الشارع تكسر زجاج النافذة) .

هى وهو : آه ! هل رأيت ؟

هى : ألم تصب ؟

هو : ألم تصابى ؟

هى : لقد قلت لك أغلق مصراعى النافذة .

هو : سأقدم شكوى ضد المالك . كيف يسمح بهذا ؟ أين هو هذا المالك ؟ فى الشارع طبعاً ، انه يلهو . آه من هؤلاء الناس !

هى : أغلق الشيش اذن . (يعلق « الشيش » . طلام) . نور . لا يمكن أن نظل هكذا فى الظلام .

هو : لأنك طلبت منى أن أغلق « الشيش » (يتوجه ناحية المحول الكهربائي وسط الظلام ، فيصطدم بقطعة اثاث) . . آى ! لقد أصبت .

هى : أيها الآخرق .

هو : هكذا ، تشمينتى . أين هذا المحول الكهربائي ؟ ليس من السهل معرفته ، بيت المالك هذا . لا ندرى على الإطلاق أين وضع محولاته الكهربائية . انه لا يتحرك ومع ذلك فانه يغير مكانه من وقت لآخر . (تنهض هى ، تصطدم به) .

الذى جعلك تختار هذا المسكن عند الحدود
التي تفصل كل حى عن الآخر .

هو : أنت التى أودت هذا المسكن .

هى : كذاب .

هو : انك عديّة الذاكرة ، أو تفعلين هذا عمدا .
لقد اخترت أنت هذا المسكن بسبب جمال
موقعه . كنت تقولين انه سيغير من أفكارى .

هى : انك تخرع . لم تكن لدينا أفكار على
الإطلاق .

هو : كنا لا نستطيع أن نتنبأ بالغيّب ... لا شيء
كان ينمى بهذا ...

هى : انظر، انك تعترف، أنت الذى اخترت المنزل .

هو : ماذا كان بوسعى أن أصنع ، مادامت لم تكن
لدى فكرة محددة .

هى : لقد اخترناه كما اتفق . ضوضاء متزايدة
فى الخارج . صراخ جليلة فوق السلم) انهم
يصعدون . أغلق الباب جيدا .

هو : انه مغلق . انه يغلق بدون إحكام .

هى : ومع ذلك أغلقه جيدا .

هو : انهم على صحن السلم .

هى : على صحن سلمنا ؟ (يسمع طرق) .

هو : اطمئنى ، انهم لا يريدون بنا نحن شرا . انهم
يطرقون باب الشقة التى أمامنا . (ينصتان ،
الجلبة تستمر) .

هى : انهم يقودونهم .

هو : انهم يصعدون الى الطابق العلوى .

هى : انهم ينزلون .

هو : كلا ، انهم يصعدون .

هى : أقول لك انهم ينزلون .

هو : انك تريدان دائما أن تكونى على -نق . اننى
أقول لك انهم يصعدون .

هى : انهم ينزلون انك حتى لا تصرف تفسير
الأصوات وهذا من تأثير الخوف .

هو : فلينزلوا ، أو فليصعدوا ، الأمر سيجان
تقريبا . فى المرة القادمة سيحضرون عندنا
نحن .

هى : فلننصن . الدولار . ادفع بالدولاب أمام
الباب . وتقول ان عندك أفكارا .

هو : لم أقل ان عندى أفكارا . ومع ذلك ، فهناك
أمران أحدهما ...

هى : الدولار ، ادفع بالدولاب . (يسكن
بالدولاب الذى يوجد الى اليمين ويدفسان به
أمام الباب الذى يوجد الى اليسار) . ستكون
أكثر هدوءا .

هو : هدوءا ، تسخين هذا هدوءا . انك لم تعودى
تقهرين ما تقولين .

هى : طبعاً ، لأننى فى صحنك لا أستطيع أن أقول
اننى هادئة . اننى لا أكون هادئة معك على
الإطلاق .

هو : ماذا أفعل لكى أمنعك من أن تكونى هادئة ؟

هى : انك تضايقتى . لا تضايقتى ! . ومع ذلك
فإنك تضايقتى .

هو : لن أقول شيئاً بعد الآن ، لن أفعل شيئاً بعد
الآن . ستقولين دائما ان هذا يضايك . اننى
أعرف تماماً ما يحول برأسك ؟

هى : ما الذى يحول برأسى ؟

- هو :** يجول برأسك ما يجول برأسك •
- هي :** تعريضات ، تلميحات خبيثة •
- هو :** فيم هي خبيثة ، هذه التلميحات ؟
- هي :** ان كل التلميحات خبيثة •
- هو :** أولا ، هذه ليست تلميحات •
- هي :** بلى ، هذه تلميحات •
- هو :** كلا •
- هي :** بلى •
- هو :** كلا •
- هي :** اذن ، ماذا تكون اذا لم تكن تلميحات ؟
- هو :** لكى نعرف ماذا تكون التلميحات ، يجب أن نعرف ماذا تكون • أعطيني تعريفا للتلميحات ، اننى اطالب بتعريف للتلميحات •
- هي :** انظر ، لقد نزلوا • لقد صحبوا من كانوا على البسيطة • لم يعودوا يصرخون • ماذا صنعوا بهم ؟
- هو :** لعلهم ذبحوهم •
- هي :** يالها من فكرة غريبة ، آه كلا ، انها ليست فكرة غريبة • ولكن لماذا ذبحوهم ؟
- هو :** اننى لا أستطيع أن اذهب لأسألهم • الوقت ليس مناسباً •
- هي :** ربما لم يذبحوهم • ومع كل فرمبا فعلوا بهم شيئا آخر (صراخ ، ضوضاء ، من الخارج ، الجدران تتزلزل) •
- هو :** هل تسمعين ؟
- هي :** هل ترى ؟
- هو :** هل ترين ؟
- هي :** هل تسمع ؟
- هو :** أنهم يستعملون الألفام •
- هي :** سنجد أنفسنا فى القبر •
- هو :** او فى الشارع ، سنصاب بالبرد •
- هي :** فى القبر ، تكون افضل • نستطيع أن نركب جهازا للتدفئة •
- هو :** نستطيع أن نختبئ •
- هي :** وقد لا يفكرون فى المجيء للبحث عنا •
- هو :** لماذا ؟
- هي :** انه عميق جدا • أنهم لا يتصورون أن اناسا مثلنا أو ليسوا مثلنا يقضون حياتهم مثل البهائم ، داخل الكهوف •
- هو :** أنهم يفتشون فى كل مكان •
- هي :** ما عليك الا أن تذهب • لست أنا التى تمنعك من الخروج اذهب لتشم الهواء ، وانتهز الفرصة لتخلق لنفسك حياة أخرى • اذهب وانظر اذا كانت هناك حياة أخرى •
- هو :** الفرصة ليست مواتية • ان السماء تمطر . والبرد شديد •
- هي :** كنت تقول اننى أنا التى تشعر بالبرد •
- هو :** والآن ، أنا • اننى أشعر بالبرد فى ظهري • من حقى أن اشعر بالبرد فى ظهري •
- هي :** انك تتمتع بكل الحقوق ، هذا واضح • أما أنا فليس لى أى حق • ولا حتى فى أن أشعر بالحر • انظر الى الحياة التى قدمتها لى • انظر الى • انظر الى واحكم ما اذا كان هذا

ربما تكون قد قتلت بعض الناس • أيها القاتل • لقد أصبحوا في حالة تجعلهم لا يرون الضحايا بين ما تراكم من جثث • وعلى كل حال فها نحن الآن مرة أخرى في مأمن من الخطر • (ضوضاء شديدة في الخارج) •

هي : والآن لا نستطيع أن نمنع تيارات الهواء •

هو : وكما ترى ، فإنه لا يكفي غلق النوافذ ، يجب أن نضع المراتب ، فلنضع المراتب •

هي : كان يجب عليك أن تفكر في هذا قبل الآن ان الفكرة ، حتى عندما تأتي ، فإنها تأتي متاخرة •

هو : ان التأخر افضل من لا شيء •

هي : أيها الفيلسوف ، أيها الغبي ، أيها المفرر • أسرع ، المراتب • ساعدني (يتناولان مرتبة السرير ويضعانها أمام النوافذ) •

هو : لن تكون لدينا مراتب ننسجم عليها هذه الليلة •

هي : انها غلطتك ، لا توجد حتى مرتبتان في البيت ، ان زوجي الذي جعلتني أهجره كان يملك الكثير من المراتب ، لم يكن البيت يذو منها •

هو : لقد كان زوجك يعمل منجدا • كانت مراتب الناس ، لم يكن ذلك شيئا عسيرا •

هي : انك ترى تماما ان هذا شيء محمود في مثل هذه الظروف •

هو : وفي ظروف أخرى فإنه لا يكون محمودا • لا بد وان منزلكما كان يبدو مضحكا وهو ملي بالمراتب •

هي : لم يكن منجدا عاديا • وكان التنجيد هواية بالنسبة له • وكان يمارس ذلك العمل حبا في الفن • حبا في أنا ، فماذا تفعل أنت ، حبا في أنا ؟

الوضع يبعث على البهجة مع هذا كله • (تشير الى الشيش المعلق ، والدولاب أمام الباب) •

هو : انه لسخف هذا الذي تقولين • ومع ذلك فليس من العدل أن تجعليني مسئولاً عن أحداث العالم وجنونه •

هي : قلت لك انه كان يجب عليك أن تتوقع ذلك • ومع كل ، كان يجب عليك أن تنظم أمورك بحيث لا يحدث هذا عندما تكون هنا • انك تشخيص كامل للنحس •

هو : اذن ، سأختفي • قبعتي • (يهم بأخذ قبعته • قذيفة تخرق زجاج النافذة والشميش وتسقط وسط الأرضية • ينظران الى القذيفة) •

هي : انظر ، صدفة سلاحفاة - قوقعة •

هو : القوقعة ليس لها صدفة •

هي : ماذا لها ، اذن ؟

هو : لست أدري ، لها محار •

هي : انهما شيء واحد •

هو : آى ! انها قنبلة •

هي : قنبلة ! ستنفجر ، انزع القنبلة •

هو : انها بلا قنبلة • انها لا تنفجر •

هي : لا تضيق وقتك • اختبئ • (تذهب لتختبئ • في ركن • ينتج ناحية القنبلة) • ستقتل نفسك • أيها الأهوج ، أيها الأبله •

هو : ومع ذلك فانا لا نستطيع أن نتركها هكذا ، وسط الحجرة • (يتناول القنبلة ، يلقى بها من النافذة • يسمع صوت انفجار في الخارج •

هي : انظر ، انها تنفجر ، ربما لم تنفجر في البيت ، لأنه لا يوجد في البيت هواء كاف لتفجيرها • انها تنفجر في الهواء • انك بذلك

هو : (من الكواليس) لا يمكن أن نخرج • لقد
انهار الجدار فوق بسطة الجيران • كومة من
الحجارة • (يدخل) لا نستطيع أن نمر خلالها ،
يجب أن نتنظر حالما يعود الهدوء الى شوارعنا •
فترفع الدواب ونستطيع المرور •

هي : سأرى هذا (تخرج) •

هو : (بمفرده) لو كنت رحلت قبل الآن • قبل
ثلاث سنوات • أو في العام الماضي أو حتى في
يوم السبت الماضي ، لكنك الآن بعيدا بصحبة
زوجتي ، وقد تصالحنا • لقد تزوجت هي
من جديد • لكنك بصحبة واحدة أخرى اذن •
في الجبل • اننى سجين حب بانس • آثم •
وأستطيع أن أقول ان هذا عقاب عادل •

هي : (عائدة) مهم تشكسو ؟

هو : أفكر بصوت مرتفع •

هي : لقد عثرت على « سحج » في خزانةهم •
وبيرة • لقد انفجرت الزجاجاة • أين يمكن أن
نجلس لكى ناكل ؟

هو : حيث تريد • فوق الأرض • سنستخدم من
الكرسى منضدة •

هي : يا للأوضاع المقلوبة ! (يجلسان أرضا حول
الكرسى • تسمع ضوضاء فى الخارج ، صراخ ،
طلقات نارية) • لقد صعدوا • لقد صعدوا ،
هذه المرة •

هو : لقد قلت انهم نزلوا •

هي : لم أقل انهم لن يصعدوا مرة أخرى •

هو : كان هذا متوقعا •

هي : على كل ، ماذا تريد أن افعل ؟

هو : لم أطلب منك أن تفعل شيئا •

هي : ومع كل ، فلحسن الحظ أنك تترك لى هذا

هو : حبا فيك ، أحس بالضجر •

هي : ليس هذا بالشيء الكثير •

هو : بلى •

هي : على كل حال ، فهذا لا يرهقك • أيها
الكسول • ضوضاء أخرى • باب اليمين
يسقط • دخان •

هو : هذا كثير • عندما نفاق بابا يفتح باب آخر •

هي : ستصيبني بالمرض بل لقد مرضت فعلا •
ان قلبى يؤلمنى •

هو : أو يسقط من تقاء نفسه •

هي : وستقول مرة أخرى انها ليست غلطتك •

هو : أنا لست مسئولاً عن ذلك •

هي : دائما لست مسئولاً عن شيء •

هو : انه منطق الأحداث •

هي : أى منطق ؟

هو : المنطق الموضوعى للأحداث ، انه المنطق
الموضوعى للأحداث •

هي : ماذا ستفعل بهذا الباب • أعده الى مكانه •
(ينظر من فتحة النافذة) •

هو : لا يوجد أحد عند جارتنا • لايد وأنهم سافروا
فى اجازة • لقد نسوا المتفجرات فى البيت •

هي : اننى أشعر بالعطش ، وأشعر بالجوع •
اذهب وحاول أن تجد شيئا •

هو : لعلنا نستطيع أن نخرج • ان باب الجيران
يفضى الى الشارع الخلفى وهو أكثر هدوءا •

هي : أنك لا تفكر الا فى الخروج • انتظرنى •
سأضع قبعتى (يخرج الى اليمين) • الى أين
تذهب اذن ؟

- هي :** انك تهيننى كما ترى .
- هو :** سائيت لك أن ...
- هي :** (مقاطعة اياه) لا أريد أن تثبت لى شينا ، دعنى فى هدوء .
- هو :** دعينى أنت فى هدوء . أريد أن أركن الى الهدوء .
- هي :** وأنا أيضا أريد أن أركن الى الهدوء ، ولكن معك ! (قذيفة أخرى تخترق الجدار وتسقط فوق الأرضية) - انظر كيف أن الهدوء مستحيل معك .
- هو :** ليس من المستحيل أن نعيش على الهدوء ، أجل ، ولكن هذا أمر خارج عن نطاق ارادتنا . الهدوء ليس مستحيلا من الوجة الموضوعية .
- هي :** كفاينى ما لقيت من هوسك بالموضوعية . أول بك أن تأخذ حذرَكَ من القذيفة ، انها ستنفجر ... مثل الأخرى ...
- هو :** كلا ، كلا ، انها ليست قنبلة . (يلمسها بقدمه)
- هي :** حذرا ، ستقتلنا ، ستهدم الحجرة .
- هو :** هذه شطية من قنبلة .
- هي :** بالضبط ، لقد صنعت لكى تنفجر .
- هو :** شطية قنبلة ، انها شئ انفجر بالفعل . وعلى ذلك فإنها لا تنفجر بعد ذلك .
- هي :** انك تمزح (قذيفة جديدة تحطم مرآة التسيريحة) لقد حطموا المرآة ، لقد حطموا المرآة .
- هو :** ليكن .
- هي :** كيف أصنع إذن اذا أردت أن أتمشط . ستقول مرة أخرى اننى مسرفة فى حب التزين .
- الاحتمال * (من فتحة حدثت فى السقف ، يسقط تمثال صغير يتحطم فوق زجاجة البيرة التى تتحطم هى الأخرى) . آه ثوبى ! أجمل أثوابى . ثوبى الوحيد . لقد سبق أن طاب الزواج منى خياط كبير .
- هو :** (وهو يلتقط حطام التمثال) انه صورة مصغرة « لفينوس ميلو » .
- هي :** ينبغي أن نكنس كل هذا . وانظف ثوبى . أين أجسد من ينظفه الان ؟ انهم منهكون فى الحرب . انهم يرون أن هذا الوضع يريحهم . (وهو تنظر الى حطام التمثال) . انه ليس تمثال « فينوس ميلو » انه تمثال الحرية .
- هو :** انك ترين جيدا أنه ينقصه ذراع ، فهو لفينوس ميلو .
- هي :** لقد اكسرت ذراعه وهو يستقل .
- هو :** بل لقد كسرت من قبل .
- هي :** وفيه يفيد هذا ؟ هذا لا يثبت شيئا .
- هو :** اننى أقول لك انه تمثال فينوس ميلو .
- هي :** كلا .
- هو :** بل . انظرى جيدا .
- هي :** انك ترى تماثيل فينوس فى كل مكان . هذا تمثال الحرية .
- هو :** هذا تمثال الجمال . اننى أحب الجمال . كنت ساصبح نحاسا .
- هي :** ان جمالك جميل .
- هو :** ان الجمال دائما جميل ، باستثناء حالات نادرة .
- هي :** الاستثناء هو أنا . أهذا ما تعنيه ؟
- هو :** لست أدري ما أعنيه .

ذلك كنت أوجه السؤال • كان هذا أقل الأمور ضررا • أولئك الذين يعرفون السؤال لنسام ... اننا لننسمال اذا كان الجواب يتوقف على السؤال أم أن السؤال هو الذى يتوقف على الجواب • هذا سؤال آخر • كلا • انه نفس السؤال • قوس قزح ، قوسا قزح ، ثلاثة أقواس قزح ، أربعة ...

هى : كل هذا خداع وتضليل !

هو : (وهو ينصت الى الضوضاء ، وينظر الى الحجارة التى تتساقط والقذائف • هذه القذائف يجب أن تكون مضحكة أو من نوع غريب ؟ حطام فئاجين ، رموس غليونان ، رموس دمي ، الخ) هناك اناس يدل أن يموتوا من تلقاء أنفسهم ، يكون أمر هذا الى غيرهم • ليس لديهم صبر • أو أن هذا يجعلهم يشعرون بالمتعة •

هى : أو ليثبتوا لانفسهم أن هذا ليس صحيحا •

هو : أو ربما لأن هذا اسهل • وأدعى الى البهجة •

هى : هذه هى روح الجباعة •

هو : انهم يقتلون بعضهم البعض •

هى : انهم يقتلون بعضهم كل بدوره • وفى نفس الوقت ، فهذا من غير الممكن • (يستطرد فى الذكريات) •

هو : كنت على عتبة الباب • كنت أنظر •

هى : كان هناك أيضا غابة فيها أشجار •

هو : أية أشجار ؟

هى : أشجار كانت تنمو • أسرع منها • لها أوراق • وفى الخريف ، تسقط الأوراق • (قذائف لا ترى تحدث فجوات كبيرة فى الجدران • الانقراض تسقط من حولهما ، فوق السريز) •

هو : كلى أولا السجق الذى أحضرته •
(ضوضاء فوق السقف • حجارة تسقط من السقف • هى وهو يختبئان تحت السريز • ضوضاء الخارج تزداد حدة • طلقات المدافع الرشاشة تختلط الآن بالهرج والمرج وهما تحت السريز ، متجاوران ، فى مواجهة الجيهور) •

هى : عندما كنت صغيرة ، كنت طفلة • ان الأطفال الذين من سنى كانوا أيضا صغارا • أولادا صغارا ، وبنات صغيرات • لم يكن طولنا جميعا واحدا • كان منا الأقصر ، والأطول ، وكان منا الأطفال الشقر ، والأطفال ذوو الشعر الأسود ، والأطفال الذين لا هم بالشقر ولا هم من ذوى الشعر الأسود • كنا نتعلم القراءة والكتابة والحساب والجمع والطرح والضرب والقسمة • لأننا كنا نذهب الى المدرسة • وكان منا من يتعلم فى البيت • كانت هناك بحيرة ، ليست بعيدة ، فيها سمك والسمك يعيش فى الماء • ليس مثلنا • أما نحن فلا نستطيع حتى لو كنا صغارا ، ومع ذلك يجب • لم ؟

هو : لو كنت تعلمت التقنيات ، لكنت أصبحت فنيا • وصنعت أشياء • أشياء معقدة • أشياء معقدة للغاية ، معقدة أكثر فاكث ، كما كان من الممكن أن نجعل الحياة أكثر يسرا •

هى : وفى المساء كنا ننام •

هو : (فى هذه الأثناء ، الحجارة تواصل السقوط من السقف • عند نهاية المسرحية ، لن يكون هناك سقف على الإطلاق • ولا جدران • يمكن أن نرى ، مكان ذلك ، سلام ، أشباحا ، وربما أيضا أعلاما) • قوس قزح • قوسا قزح ، ثلاثة أقواس قزح • كنت ! أعدها • بل أكثر • كنت أوجه السؤال الى نفسى • كان يجب أن أجيب على السؤال • ماذا كان السؤال بالضبط ؟ لم أكن أدرى • لكى أحصل على الجواب ، كان يجب على أن أوجه السؤال • كيف يتسنى لنا أن نحصل على الجواب اذا لم نوجه السؤال ؟ عندئذ كنت أوجه السؤال ، رغم كل شيء • لم أكن أدرك ما السؤال • ومع

- هو : الى السلام .
- هي : الى أية سلام .
- هو : الى السلام التي تؤدي الى الفناء .
- هي : الى السلام التي تؤدي الى أى فناء ؟
- هو : الى السلام التي تؤدي الى الفناء الذى يؤدي الى الشارع .
- هي : الى الفناء الذى يؤدي الى أى شارع ؟
- هو : الذى يقضى الى الشارع الذى يتحاربون فيه .
- هي : اذن ، فهو شارع مسدود .
- هو : اذن من الأفضل أن نبقى هنا . لا تلبس قبعتك ، فلا داعى لللبس القبعة .
- هي : ان الخارج التي تعثر أنت عليها تكون دائما سيئة . لماذا تتحدث عن الخروج مادمننا لا نستطيع ذلك ؟
- هو : اننى لم أفكر فى الخروج الا فى الحالة التي يكون الخروج فيها محتملا .
- هي : اذن ، لا يجب أن تفكر فى احتمال الخروج .
- هو : قلت لك اننى لا أفكر فى احتمال الخروج . قلت لك اننى كنت سأفكر فى ذلك فقط فى الحال التي يكون فيها الاحتمال محتملا .
- هي : أنا لست فى حاجة الى أن تعطينى دروسا فى المنطق . ان عندي منطقا أكثر منك . ولقد برهنت على ذلك طول حياتي .
- هو : ان المنطق الذى عندك اقل .
- هي : بسل أكثر .
- هو : اقل .
- هو : أى !
- هي : ماذا بك ؟ انها لم تمسك .
- هو : ولا أنت .
- هي : اذن ، فماذا بك ؟
- هو : كان هذا ميكتا .
- هي : هكذا أنت . دائما تنذر .
- هو : انك أنت التي لا تكفين عن التذمر .
- هي : بوسعك أن تتحدث عن الآخرين . أوه لا لا ، انك دائما تخشى ما قد يحدث لك . لنقل انك دائما قلق ، ولا أقول جبانا ، انك تسترسل فى القلق بدلا من أن تمارس مهنة ما ، بالعمل هو الذى يكفل سبل الحياة للإنسان . فالكل محتاجون الى ذلك . وإذا اندلعت الحرب ، فمن الممكن الاقتصاد فيه .
- (ضوضاء شديدة على السلام)
- هي : انهم يعودون . هذه المرة ، سيصعدون إلينا .
- هو : هانت ترين جيدا أننى لا أذعر بلا سبب .
- هي : انك فى أغلب الأحيان تذعر بلا سبب .
- هو : ليس هذه المرة .
- هي : لأنك ترهب دائما أن تكون على حق .
- (القذائف توقفت)
- هو : لقد توقفت .
- هي : طبعاً ، هذا وقت الاستراحة (يخرجان من تحت السرير وينهضان . ينظران الى الأرضية المغطاة بالقذائف والفتحات التي تتسع تدريجيا فى الجدران) . ربما استطعنا أن نخرج من هنا (مشيرة الى فتحة فى الجدار) . الى أين يقضى هذا ؟

- هي : أكثر ، أكثر كثيرا •
هو : لقد كفوا عن القتال •
هي : انهم يغنون لحن الانتصار •
هو : لقد كسبوا •
هي : كسبوا ماذا ؟
هو : لست أدري • المعركة •
هي : من الذين كسبوا •
هو : الذين لم يخسروا •
هي : والذين خسروا •
هو : لم يكسبوا •
هي : يا للذكاء ! • لقد كنت أعلم ذلك •
هو : ان لديك منطقا مع ذلك • ليس كثيرا ولكن قليلا •
هي : وماذا يفعلون ، أولئك الذين لم يكسبوا ؟
هو : يموتون ، أو يكون •
هي : ولماذا يكون ؟
هو : لأنهم يشعرون بتأنيب الضمير • لقد كانوا مخطئين • وهم يعترفون بذلك •
هي : ولماذا كانوا مخطئين ؟
هو : لأنهم لم يكسبوا •
هي : والذين كسبوا ؟
هو : كانوا محقين •
هي : واذا لم يخسر أو يكسب أى من الفريقين ؟
هو : يكون الصالح الذى لا يحسم الخلاف •
- هي : اسكتي •
هي : ان تستطيع ان تسكتني •
هو : اسكتي ، اسمعي ، انصتي (جلبية فوق السلالم وفي الشارع) •
هي : ماذا يفعلون ؟
هو : انهم يصعدون ، انهم يصعدون ، انهم كثيرون •
هي : سيسجنوننا • سيقتلونني •
هو : لم نفعل شيئا •
هي : لم نفعل شيئا •
هو : وهذا هو السبب •
هي : اننا لم نقحم أنفسنا في مشكلاتهم •
هو : وهذا هو السبب ، قلت لك ، هذا هو السبب •
هي : واذا كنا اقبحنا أنفسنا ، كانوا سيقتلوننا أيضا •
هو : ولكننا الآن ميتون •
هي : ان في هذا عزاء لنا •
هو : ومع ذلك فقد نجونا من القنابل • انها لم تعد تقذف •
هي : انهم يصعدون •
هو : انهم يصعدون •
(ترى من خلال فتحات الجدران أشباح تصعد ، تسمع أغان) •
هي : انهم يصعدون وهم يغنون •

هي : عندئذ ماذا يحدث ؟

هو : عندئذ يكون الجو مكفها ، الجميع يكونون محجرين من شدة الغيظ .

هي : على كل حال لم يعد هناك من خطر بالنسبة للوقت الحاضر .

هو : لن تشعرى بالخوف بعد الآن .

هي : انك أنت الذى لن يشعر بالخوف بعد الآن . لقد كنت ترتعد .

هو : ليس مثلك .

هي : اننى أدرك تماما ما تريد .

هو : ماذا أريد ؟

هي : تريد أن تلقى بى فى الشارع .

هو : انك أنت التى تريدين أن تلقى بى فى الشارع .

هي : (وهى تنظر الى الخسائر والجدران المنهارة) لقد وضعتنى فعلا فى الشارع . فما نحن فى الشارع

هو : نحن فى الشارع ، ولكننا مع ذلك لسنا فيه تماما .

هي : انهم مبتهجون ، يأكلون ، ويشربون ، ويدورون ، انهم مدهشون يستطيعون أن يصنعوا أى شئ ، يستطيعون أن ينقضوا عليك أيتها المرأة المسكينة . ومع ذلك ، تصورى نفسك مع أى شخص كان ، اننى أفضل أن أعيش بصحبة شخص أبله فان الأبله ليست لديه على الأقل مشروعات .

هو : كنت تلوميننى على ذلك .

هي : اننى ألومك على ذلك دائما .

هو : ماذا يعدون أيضا ؟ لقد صمتوا . وهذا الوضع لا يمكن أن يستمر طويلا كما أعرفهم ، فطالما أن هناك شيئا فى رؤوسهم ، فانهم يربعون ، أما عندما تكون رؤوسهم فارغة . فانهم يشرعون فى البحث ، وبوسعهم أن يجدوا أى شئ ؟ ، اختراعات ، نستطيع أن نتوقع أى

هي : لقد كان خوفى أقل من خوفك . (المرتبة تسقط . ترى أعلام من خلال النافذة وأنوار وصواريخ) . سحقا لهم . سحقا لهم . سحقا لهم . انهم يعيدون الكرة فى اللحظة التى سقطت فيها المرتبة بالذات . فلنختبئ تحت السرير .

هو : كلا انه الاحتفال ، انه مهرجان النصر . انهم يقيمون عرضا فى الشوارع . لابد أنهم يجدون متعة فى ذلك . اننا لانهدى على الاطلاق .

هي : هل سيحملوننا على الاشتراك فى استعراضهم ؟ هل سيتركونا فى هدوء ؟

عندما يحل السلام ، فانهم لا يتركون الناس فى هدوء .

هو : ومع ذلك فنحن بهذا أكثر هدوءا . هذا

أفضل . رغم كل شئ .

هي : ليس هذا حسنا . هذا سيئ .

هو : ان السبيء أخف وطأة من الأسوأ .

هي : (باذراء) فلسفة ؟ فلسفة ؟ لن تشفى منها . لم تستغف من تجارب الحياة . قد جعلت

هو : قبل أن يكون هناك شيء . قبل أن تكون هناك حاجة .

هي : كيف السبيل الى اصلاح المنزل .

هو : اننى أسأل نفسى .

هي : عليك أنت أن تخرجنا من هذه الورطة .

هو : لم نعد نستطيع أن نعثر على عامل . انهم جميعا يحتفلون بإعلان السلام . انهم يلهون . انهم جميعا بالخارج . منذ قليل كانوا جميعا لا يتحركون بفعل الحرب . والآن فهم لا يتحركون بفعل السلام . الأمر سيان . وعلى كل ، فانهم ليسوا موجودين بالمرة .

هي : ذلك لانهم موجودون دائما فى كل مكان .
(تتوقف الضوضاء بالتدرج) .

هو : ليس من السهل ألا يكون المرء فى أى مكان .

هي : الهدوء يسود . هل تسمع ، الهدوء يسود .

هو : ان الأحداث تجرى سريعا عندما لا تكون هناك أحداث (تتوقف الضوضاء تماما) .

هي : لقد ساد الهدوء تماما .

هو : صحيح . سعيديون الكرة بالتساكيد . بالتساكيد .

هي : انهم لا يتصرفون أبدا كما يجب . ما جدوى هذا ؟

هو : جدواه أنهم يقضون فيه حياتهم .

هي : اننا نقضيها نحن أيضا .

هو : انهم يقضونها بطريقة أقل غباء . بل اننى اعتقد أنهم يضايقون أنفسهم بطريقة أخرى . هناك طرق كثيرة للضايقة .

هي : انك لست راضيا عن طريقته أبدا . دائما تغار من الآخرين . ومع ذلك فيجب أن نصلح

شيء على الأقل عندما يتحاربون ، فانهم عندما لا يعرفون السبب فى البداية . يعثرون دائما على أسباب ، انهم لا يتعدون حدود أسبابهم أو هم يتعدونها ، مع ذلك ، ولكن هذا كله يتركز فى ناحية معينة وعندما ينتهون يستأنفون من جديد . ماذا سيصنعون ، ماذا سيجدون ؟

هي : حاول أن تجد لهم أسبابا . انك لا نستطيع ذلك . لا تريد أن تجهد عقلك ، هذا الأمر لا يثير اهتمامك . لماذا لا يثير اهتمامك ، قدم لهم أسبابا مادمت تقول انهم يبحثون عن أسباب .

هو : لا توجد أسباب لأى شيء .

هي : هذا لا يمنع الناس من التحرك والاضطراب . انهم لا يصلحون لغير ذلك .

هو : اسمع ، انهم لم يعودوا يفتنون . فماذا يعدون ؟

هي : ما علاقتنا بهذا ؟ فيما عدا الخطر ، هذا صحيح . مادمت تقول انه ليس لنا علاقة بهذا ، فانك تستطيع أن تعيش داخل بيتك فحياتك هنا . (تشير الى البيت) اذا كنت تريد ذلك ، ولكنك عاجز عن أن تخلق منه شيئا . ان الخيال ينقصك ، كان زوجى عبقرى . لقد ارتكبت حماقة عندما اتخذت لى عشيقا ، فعلى انى ما جنيت .

هو : انهم على الأقل يتركوننا فى سلام .

هي : هذا صحيح . قد اندلع السلام ، لقد أعلنوا السلام . فماذا سيكون مصيرنا ؟ ماذا سيكون مصيرنا ؟ (جلبة بسيطة فى الشارع) .

هو : ومع ذلك فقد كان الحال أفضل قبل الآن . كان أماننا الوقت .

هي : قبيل ماذا ؟

هو : قبل أن يبدأ هذا .

هي : قبل أن يبدأ ماذا ؟

هي : (الى هو) ضع المرتبة في النافذة • ضعيها جيسدا •

هو : لماذا ؟ لم يعد هناك خطر •

هي : هناك تيارات الهواء • هناك الأنفلونزا • هناك الجراثيم ثم يجب أن نحتاط •

الجندي : ألا تعرف من يمكن أن يكون رأها ؟
(هي تضع السرير أمام الفتحة التي كان يظهر منها الجندي ، ثم يغلقان الباب وراء الجارين •
يسمع فوق صوت منشار) •

هي : اسمع • انظر • انهم يعبدون الكرة • لقد قلت لك انهم سيعبدون الكرة • كنت تعارضني • وكنت أنا على حق •

هو : لست على حق •

هي : هل تقصد أنك لا تعارضني ؟ الدليل !

هو : انهم لن يعبدوا الكرة •

(تنزل من فوق في ببطء أجسام بلا رموس تتدلى • ورموس دمي بلا أجسام) •

هي : ما هذا ؟ (تفر لأن قدمي أحد الأجسام مستا رأسها) • آي ! (تلمس إحدى الرموس ، وتنظر الى الرموس الأخرى) • جميلة هذه النساء ! قس لي ما هذا ! تكلم ! أنت أيها الثرثار • انك الآن أخرس • ما هذا ؟

هو : انك لست عمياء • هذه أجسام بلا رموس وتلك رموس بلا أجسام •

هي : لقد كنت عمياء عندما رأيته • انني لم أنظر اليك • أحب أن أكون عمياء عندما أنظر اليك •

هو : وأنا أيضا ، أحب أن أكون أعمى عندما أنظر اليك •

المنزل • لا يمكن أن نظل هكذا • انك تتمنى لو كان زوجي المتجد موجودا هنا •
(تظهر رأس الجندي من إحدى فتحات الجدار) •

الجندي : هل « جانيت » هنا ؟

هو : جانيت من ؟

هي : لا توجد جانيت هنا • لا توجد أية جانيت هنا • (يظهر الجاران من باب اليمين الذي كان قد سقط) •

الجار : لقد وصلنا الآن • يالها من مفاجأة ! • هل كنتما هنا طول الوقت ؟

الجارة : لايد وأن هذا كان شائفا •

الجار : كنا في اجازة ، لم تكن ندرى • ومع ذلك فقد تسليتنا ولهونا •

الجارة : اننا لا نغالي في مطالبتنا • اننا نلهو في أي مكان طالما أن هنا صراعاً •

هي : حاولا اصلاح بايكما •

هو : (الى الجندي) لا توجد جانيت هنا • كلا ، لا توجد جانيت هنا •

الجندي : من أين يمكن أن تكون مرت ؟ كان يجب عليها أن تنتظرنني •

هو : (الى الجندي) لا شأن لي بهذا • كن في حالك •

الجندي : ان هذا يشغلني •

هي : (الى هو) يجب أن نقوم باصلاح الأضرار • ساعدني • وستخرج بعد ذلك •

هو : وستخرجين بعد ذلك •

هي وهو : (معا) سنخرج بعد ذلك •

(يضعان المرتبة في النافذة ، يسدان الأبواب .
بينما لا تزال الأشباح وجوقة الموسيقى
النحاسية ترى بين الجدران المنهارة حول
الحجرة) .

هو : أينها السلحفاة !

هي : أيها القوقع !

(يصفع كل منهما الآخر ، وبلا فترة انتقال
يشرعان في العمل من جديد) .

(سستار)

(باريس ، مارس ١٩٦٢)

هي : اذن ، اذا لم تكن أعمى ، ولا أبهله تماما ،
ففسر لي ... آى ! انها تنزل مثل الهوابط .
لماذا ؟ انظر ، انه الصراع من جديد .

هو : كلا . انهم يقومون بالحاكمة في هدوء .
لقد أقاموا المتصلة فوق . وكما ترين فقد حل
السلام .

هي : ماذا سنفعل ؟ هذه الورطة التي وضعتني
فيها !

هو : ان هذا لا يهمنا في شيء ... من الأفضل أن
نختبئ .

هي : ساعدني . أيها الكسول ! أيها المفرر !

LA LACUNE الثغرة

شخصيات المسرحية

المصديق

عضو المجمع

زوجة عضو المجمع

الخادمة

عرضت هذه المسرحية على مسرح الأوديون دوفرانس في السابع من مارس عام ١٩٦٦ من
إخراج « جان - لوى بارو » دويكور جاك نويل .

الديكور

(حجرة استقبال) قوم من كبار البورجوازيين لا تخلو من لمحة « فنية » . أريكة أو عدة أرائك ، مقاعد وثيرة ، أحدها أخضر اللون طراز عصر الوصاية ، في منتصف الحجرة . جدران الحجرة مغطاة بعدد كبير من الشهادات الضخمة تبرز منها عبارة « دكتوراه فخريّة » ، بقية المكتوب أقل سهولة في القراءة .

شهادات أخرى أقل حجماً تتضمن عيسارة « دكتوراه » « دكتوراه » « دكتوراه » .

باب الى يمين المشاهدين .

يرفع الستار عن زوجة عضو المجمع ، في جبة بيت ، بسيطة ، أقرب الى « الإهمال » يبدو أنها تغادر فراشها ولم يسعفها الوقت لارتداء ثيابها . أمامها ، الصديق ، في ثياب أنيقة ، يمسك بقميعة ومظلته . ياقة منفصلة منشأة ، سترة قاتمة ، ينظرون مخطط ، حذاء أسود .

الزوجة : ماذا ، يا صديقي ، قل بسرعة .

الصديق : لست أدري كيف أخبرك بهذا ؟

الزوجة : لقد فهمت .

الصديق : كنت أعرف الخبر منذ مساء أمس . ولم أشأ أن اتصل بك هاتفياً . ولم أستطع الانتظار أكثر من ذلك . سامحيني لأنني أيقظتك لكي أنقل لك هذا الخبر .

الزوجة : لم يستطع الخروج من المحنة بسلام ! وامصبيته ! حتى آخر لحظة كان الأمل يداعبنا .

الصديق : وضع سيء للغاية . اننى أهنئك ، ومع ذلك فقد كانت أمامه بعض فرص النجاح . وإذا أردت الحقيقة لم تكن كثيرة تلك الفرص . كان يجب أن تتوقع ما حدث .

الزوجة : أنا لم أكن أتوقع ذلك . كان التوفيق يلزمه في كل شيء . وكان يتخلص دائماً من الورطات في آخر لحظة .

الصديق : في حالة الإرهاق التي كان فيها ! ما كان يجب أن تتركه .

الزوجة : ماذا تريد ، ماذا تريد ! .. شيء فطيع !

الصديق : تشجعي ، يا صديقتي العزيزة ، هذه هي الحياة .

الصدّيق : أغلقى بابك • ولا تردى على الهاتف •

الزوجة : سيذيع الخبر رغم ذلك •

الصدّيق : يمكنك الذهاب الى الريف • وبعد عدة شهور ، حينما تستعيد حالك الطبيعية ، تعودين ، وتواصلين حياتك • ان مثل هذه الامور تنسى •

الزوجة : لن تنسى بهذه السرعة • ما كنا نوا ينتظرون الا حدوث هذا الامر • سيتألم بعض الاصدقاء ، اما الآخرون ، الآخرون • (يدخل عضو المجمع ، فى ذيه الرسمى ، والسيف على جنبه ، وقد غطى صدره بلاوشة حتى وسطه) •

عضو المجمع : عجباً ، هل استيقظت من نومك ؟
(للصدّيق) وأنت حضرت مبكراً • ماذا جرى ؟
هل علمت بالنتيجة ؟

الزوجة : باللعبار !

الصدّيق : (للزوجة) لا تنقل عليه ، يا صديقتى العزيزة (لعضو المجمع) لقد رسبت فى الامتحان •

عضو المجمع : هل أنت متأكد من ذلك ؟

الصدّيق : ما كان يجب أن تتقدم للثانوية العامة •

عضو المجمع : رسبت فى الثانوية العامة !
الأوغاد ! عللوا معنى !

الصدّيق : لقد أعلنوا النتائج فى وقت متأخر جداً من المساء •

عضو المجمع : اذا كانوا قد علّقوها فى الظلام فلا يمكن رؤيتها • كيف استطعت قراءتها إذن ؟

الزوجة : لست على ما يرام ، وأخشى أن أصاب بالاعضاء • (تنهار فوق أحد المقاعد) •

الصدّيق : (وهو يستندها ويربت خديها ويديها) :
لقد نقلت لك الخبر بصورة قاسية • سامحين •

الزوجة : لقد أحسنت صنعاً ، كان يجب أن تفعل ذلك • وعلى أية حال كان يجب أن أعام •

الصدّيق : هل تريدين كوباً من الماء ؟ (ينادى)
كوب من الماء (للزوجة) كان يجب أن أنقل لك الخبر بطريقة أكثر لباقة •

الزوجة : لم يكن ذلك ليغير الواقع •
(الخادمة تدخل بكوب ماء) •

الخادمة : ماذا جرى ؟ سيدتى ليست بخير ؟

الصدّيق : (وهو يأخذ كوب الماء) دعينا ، سأناولها الكوب بنفسى • وسوف تتحسن حالها • لقد أخبرتها بالنّبا المؤسف •

الخادمة : هل ... سيدي ؟

الصدّيق : (للخادمة) نعم ، وهل كنت تعرفين ؟

الخادمة : لم أكن أعرف • ولكننى فهمت الآن من تعبير وجهك •

الصدّيق : دعينا (الخادمة تنصرف وهى تقول بلهجة حزينة) :

الخادمة : سيدي المسكين !

الصدّيق : (للزوجة) هل تشعرين بتحسن ؟

الزوجة : يجب أن أكون قوية • اننى أفكر فيه ، المسكين • لا أحب أن ينشر الخبر فى الصحف •
هل يمكن أن تكتم الصحف الخبر ؟

الصدىق : كانت هناك كشافات •

الصدىق : أعطوك تسعمائة • تسعمائة درجة •

عضو المجمع : يعملون كل شىء للتشهير بى •

عضو المجمع : ولكنها درجة عظيمة ، وهى تعوض المواد الأخرى •

الصدىق : ولقد مرت مرة أخرى صباح اليوم ، فوجدت القوائم لا تزال فى مكانها •

الصدىق : كلا للأسف ! • فالدرجة الكبرى ألفان • ولا بد لك من ألف درجة للحصول على المتوسط •

عضو المجمع : كان يجب أن ترمى البواب لينتزعها •

عضو المجمع : لقد غيروا اللانحة •

الزوجة : لم يفيروا عددا من أهلك أنت بالذات • أنت دائما تتصور أنهم يضطهدونك •

الصدىق : هذا ما فعلته • ولكن للأسف ، فقد كانت الشرطة هناك • إن اسمك على رأس قائمة الراسيين • إن الناس يتدافعون فى الصف لرؤية النتيجة •

عضو المجمع : بلى ، لقد غيروا •

عضو المجمع : من ؟ أولياء أمور الطلبة ؟

الصدىق : لقد عادوا الى اللانحة القديمة التى كان معمولا بها فى عهد نابليون •

الصدىق : ليسوا هم وحسب •

عضو المجمع : هذه لائحة مضى زمنها • أولا ، متى غيروا هذه اللانحة ؟ هذا إجراء غير قانونى • فأتا رئيس لجنة امتحان الثانوية العامة بوزارة التربية القومية • لم يستثنى أحد ، وليس باستطاعتهم تغييرها دون اذننى • سارفع ضدهم دعوى فى مجلس الدولة •

الزوجة : لا بد وأن كل منافسيك وزملائك من بينهم • كل من حاجتهم على صفحات الجرائد لجهلهم • تلاميذك القدماء ، وطلابك ، وكل من تقدموا لنيل درجة الأستاذية ورفضوا بسببك حينما كنت رئيسا لهيئة التحكيم •

الزوجة : انك لم تعد تدرى ماذا تفعل ، يا حبيبى • انك تهذى • لقد قدمت استقالتك قبل أن تتقدم الى امتحان الثانوية العامة حتى لا يثار الشك حول حياد الممتحنين •

عضو المجمع : يا للعار ! • ولكنى لن أستسلم • لعل هناك غلطة •

عضو المجمع : سأسحب استقالتى •

الصدىق : لقد قابلت الممتحنين • وتحدثت اليهم • فأعطونى درجاتك • صفر فى الرياضيات •

الصدىق : كلام صيبانى هذا الذى تقوله • فأنت تعلم جيدا أن هذا مستحيل •

عضو المجمع : أنا لست ذا تكوين على •

الصدىق : صفر فى اللغة الاغريقية ، وصفر فى اللغة اللاتينية •

الزوجة : إن رسوبك لم يعد يدهشنى • فحينما يكون الشخص بهذه العقلية الصيبانية لا يجب أن يتقدم لامتحان يفترض النضوج الفكرى مثل الثانوية العامة •

الزوجة : (لزوجها) أنت المتخصص فى الدراسات الانسانية ، والمدافع عنها • ومؤلف كتاب « دفاع عن الانسانيات وتمجيد لها » •

عضو المجمع : العجيب أننى تقدمت لهذا الامتحان مع مائتين آخرين كان من الممكن أن يكونوا أولادى •

عضو المجمع : عفووا ! إن هذا الكتاب عن الانسانيات الحديثة • (للصدىق) واللفة الفرنسية ، كم درجتى فى التعبير الفرنسى ؟

الصديق : لا تبالي . فلا يمكن أن تكون أيا لمئات الطلبة .

عضو المجمع : ليس هذا ما يمكن أن يعزى .

الزوجة : كان يجب ألا تقدم . ولقد سبق أن قلت لك ذلك . كان لا يجب . ولكنك تريد أن تحصل على كل ضروب التشريف والتعظيم . انك لا ترضى أبدا ولا تقنع . هل كنت في حاجة الى هذه الشهادة ؟ لقد ضاع كل شيء الآن . أيا كان الوضع فهي مصيبة كبرى . لديك الدكتوراه والليسانس ، وشهادة التعليم الأولى وشهادة إتمام الدراسة الابتدائية ، بل لقد نجحت في امتحان القسم الأول من البكالوريا (١) .

عضو المجمع : كانت هناك ثغرة .

الزوجة : لم تكن تخطر على بال أحد .

عضو المجمع : أنا كنت أعرف ذلك . وغيرى كان من الممكن أن يعرف . فحينما ذهبت الى إدارة السكرتارية بالكلية وطلبت صورة من شهادة الليسانس ، قال لي المسئولون : « بكل سرور ، يا سيدي عضو مجمع العلماء ، بكل سرور يا سيدي الرئيس ، بكل سرور يا سيدي العميد ... » ثم راحوا يبحثون . وعاد الأمين العام وقد بدا عليه الحرج ، بل الحرج الشديد وقال لي : « هناك شيء غريب ، شيء غريب ، لقد نجحتم سيادتكم في شهادة الليسانس ولكن هذه الشهادة لم تعد صالحة » . فسألته طبعاً عن السبب فأجابني : « توجد ثغرة ورا . هذا الليسانس . ولا أدري كيف حدث ذلك . لقد سجلت نفسك بكلية الآداب دون أن تنجح في الجزء الثاني من البكالوريا » .

الصديق : وما أهمية ذلك ؟

الزوجة : هل أصبحت شهادة الليسانس ملغاة ؟

عضو المجمع : كلا . أقصد ليس تماما . لقد أوقفوها فقط . وقالوا لي : « سنسلمك النسخة التي طلبتها إذا تقدمت لامتحان البكالوريا » .

(١) يعادل هذا القسم الأول شهادة « الثقافة » .

ومن الطبيعي أنك ستستنجح . » لذلك فقد اضطرت للتقدم لهذا الامتحان .

الزوجة : لم تكن مضطرا بالمره . لماذا رحت تنقب في المحفوظات . فمن كان له مركز كمركزك ليس بحاجة الى هذه الشهادة . ولم يطلب أحد منك شيئا .

عضو المجمع : الحقيقة أنه حينما أخبرني أمين الكلية أنني لم أحصل على البكالوريا أجبته بأن هذا مستحيل . لم أكن أدري بالضبط . ولقد بذلت مجهودا ضخما لكي أتذكر . هل تقدمت لامتحان البكالوريا أو لم أقدم ؟ وأخيرا تذكرت أنني لم أقدم له فعلا . أنني أذكر جيدا أنني كنت مصابا بركام في ذلك اليوم .

الزوجة : كنت قد سكرت ، كما يحدث لك في أغراب الأحيان .

الصديق : ان زوجك ، يا صديقتي العزيزة ، كان يريد أن يسد ثغرة فهو انسان حي الضمير .

الزوجة : انك لا تعرف . انه ليس كذلك أبدا . انه يريد المجد ، يريد الدرجات الرفيعة . ولم يكفه ما زال منها . كان يريد أن يعلق هذه الشهادة فوق الجدران ، شهادة الليسانس هذه ، بين عشرات غيرها . ما قيمة شهادة زادت أو نقصت ؟ ان الشهادات لا تلفت الأنظار . هو وحده يأتي ليلا ليتمائمها . ولقد فاجأته مرارا . انه ينهض ويسير على أطراف أصابعه ويأتي الى حجرة الاستقبال ويتطلع الى الشهادات ويقوم باحصائها .

عضو المجمع : وماذا أستطيع أن أفعل غير ذلك في حالات الأرق .

الصديق : ان موضوعات البكالوريا تكون عادة معروفة مقدما . وكان مركزك يسمح لك بعرفتها . كان يجب أن ترسل مندوبا يؤدي الامتحان بدلا منك . أحد تلاميذك مثلا . أو ، اذا كنت تريد أن تؤدي الامتحان بنفسك دون

الورقة ، ما كان كل ذلك ليرفع من الدرجة التي حصلت عليها .

عضو المجمع : (مواصلا قراءته بعد أن استرد من زوجته النص الذي كانت قد انتزعت منه) « ... واستأنف بنيامين الحكم . فحاصره رجال الشرطة وكانوا يرتدون بزة الزواوين ، بزة الزواوين (١) » الدنيا ظلام . اننى لا أرى البقية ... ونظارتى ليست معى .

الزوجة : لا علاقة بنسانا بين ما كتبته وبين الموضوع .

الصدى : زوجتك على حق، يا عزيزى ان ما بحثت فيه لا يمت الى الموضوع بصلة .

عضو المجمع : بلى ، ولكن بطريقة غير مباشرة .

الصدى : ولا حتى غير مباشرة .

عضو المجمع : ربما كتبت فى الموضوع الثانى .
الصدى : لم يكن هناك سوى موضوع واحد .

عضو المجمع : حتى ولم يكن هناك سوى موضوع واحد ، فقد كتبت فى موضوع آخر بطريقة مناسبة . لقد توغلنا فى أعماق التاريخ . لذا أظهرت قيمة كل شئ ، وشرحت طباع الشخصيات ، وأوضحنا سلوكهم ، ورفعت النقاب عن المغزى الحقيقى لهذا السلوك . وفى النهاية جاءت الخاتمة . اننى لا أميز البقية (للصدى) هل تستطيع أن تقرأ ؟

الصدى : (ينظر فى النص) من الصعب قراءته . فانا أيضا لا أحمل نظارتى .

الزوجة : (أخذت النص) من الصعب قراءته . مع أننى أتمتع بنظر قوى . لقد تظاهرت بأنك تكتب شيئا . خربشة .

عضو المجمع : بلى . اننى حتى كتبت الخاتمة . وهذا مدون هنا ، كما ترى ، بحروف كبيرة

(١) كان يطلق التعبير zouave (الزواوين) على جنود فرنسيين من فرقة المشاة الحقيقية بالجزائر المحتلة .

ان يعرفوا أنك عرفت الموضوعات مقدما ، كان باستطاعتك أن ترسل الخادمة لتشتريها لك من السوق السوداء حيث تباع هناك .

عضو المجمع : لست أفهم كيف يمكن أن أرسب فى اللغة الفرنسية . لقد عالجت الموضوع فى ثلاث صفحات بأكملها وشرحت الأفكار بالتفصيل . لقد تحدثت عن العلاقة التاريخية للموضوع ، وأوردت تفسيراً مضبوطاً ... على أية حال تفسيراً مقبولا . لم أكن أستحق درجة رديشة .

الصدى : هل تذكر الموضوع ؟

عضو المجمع : أو ... أو ...

الصدى : انه حتى لم يعد يدرى عن أى شئ، تحدث .

عضو المجمع : بلى ... أوه ... أوه ...

الصدى : الموضوع كان « تأثير مصورى عصر النهضة على الروائيين الفرنسيين فى عهد الجمهورية الثالثة » . وعندى صورة من موضوعك الذى كتبته . هالك ما كتبته :

عضو المجمع : (يتناول النسخة ويقرأ) : « قضية بنيامين : بعد أن قدم بنيامين للمحاكمة وصدرت براءته ، ثار مساعده القضاى على الرئيس الذى لم يكونوا متفقين معه فى رأى، وقتلوا وحكموا على بنيامين بوقف الحقوق المدنية وغرامة كبيرة مقدارها تسعمائة فرنك ... »

الصدى : ومن ثم حصلت على تسعمائة درجة .

عضو المجمع : (مواصلا قراءته) : « ... واستأنف بنيامين الحكم ، استأنف بنيامين الحكم ... » لست أفهم البقية، لقد كان خطى دائما رديشا ، كان يجب أن أحضر معى الآلة الكاتبة .

الزوجة : ما كان الخط السيئ ولا كل هذه التشطيبات وهذه البقع من الحبر التى على

الزوجة : لا تفعل ذلك . ستعرض نفسك للزبد من السخيرة . (للصدقي) امنعه من ذلك فلدك عليه سلطان اقوى منى . (الصدقي يهن كنفه علامة على العجز . لصديقه الذى رفع سماعة الهاتف) لا تتصل به .

عضو المجمع : (للزوجة) أنا اعرف ما يجب أن أعمله . (فى الهاتف) آلو ! الرئاسة ... الرئاسة ... صباح الخير يا آنسة أريد أن أتحدث مع الرئيس . هو نفسه ، موضوع شخصى آلو ! جود ! هذا أنا... اسمع ... آلو ...

الزوجة : هو ؟

عضو المجمع : (للزوجة) اسكتي . (فى الهاتف ، انك تمزح يا صديقي العزيز ، ... الست تمزح ؟

(يضع السماعة)

الصدقي : ماذا قال ؟

عضو المجمع : قال ... قال ... « لم أعد أريد أن أتحدث معك » فقد منعتنى ماما من مخالطة أواخر الصف » . ووضع السماعة .

الزوجة : كان يجب أن تتوقع ذلك . كل شىء ضاع . ماذا صنعت ؟ ماذا صنعت ؟

عضو المجمع : ولو ! فلقد ألقيت المحاضرات فى جامعة السوربون ، وفى جامعة أكسفورد ، وفى الجامعة الأمريكية . ولقد كتب عن مؤلفاتى أكثر من عشرة آلاف رسالة ، ومئات الباحثين يهتمون بتفسير أعمالى . وقد حصلت على الدكتوراه الفخرية من جامعة أمستردام ، وفى

(خاتمة أو عقاب) . لن تمر الأمور هكذا . سوف أعمل على إلغاء الامتحان .

الزوجة : مادمت قد عالجت موضوعا غير مطلوب ، ومادمت قد عالجت بطريقتى رديئة ، ولم تكتب الا عناوين ، فإن هذه الدرجة ، بكل أسف ، هى التى تستحقها وستخسر القضية .

الصدقي : ستخسرها . اصرف نظرك عن الموضوع . وخذ اجازة .

عضو المجمع : أنت دائما تؤيد الآخرين .

الزوجة : ان هؤلاء الأساتذة يعرفون ماذا يفعلون . فلم يعبئوا أساتذة اعتبارا . لقد اجتازوا المسابقات ، وهم يعرفون قواعد التعبير .

عضو المجمع : من كان مشتركا فى هيئة التحكيم ؟

الصدقي : بالنسبة للرياضيات ، مدام بينوم . وبالنسبة للغة الاغريقية الأستاذ كاكوس . وبالنسبة للغة اللاتينية الأستاذ نيرون الابن وآخرون .

عضو المجمع : هؤلاء ليسوا أكثر منى علما ! وبالنسبة للغة الفرنسية ؟

الصدقي : سيده تعمل سكرتيرة تحرير فى مجلة : أمس ، وأول أمس واليوم .

عضو المجمع : آه ، لقد فهمت الآن ، اننى اعرفها حق المعرفة . هذه البائسة أعطتنى هذه الدرجة الرديئة لكى تنتقم . فانا لم أوافق على تسجيل نفسى فى حزبها . وانتقاما منى فعلت ذلك . ان لدى القدرة على إلغاء الامتحان . سأتصل هانفيا برئيس الدولة .

(عضو المجمع ، نائرا هائجا ، ينتزع أوسمته.
يلقى بها أرضا ويلطؤها بقدميه) .

.. **الزوجة :** (محاولة منعه من عمل ذلك وهي تتحفظ
كل ما تستطيع التقاطه) .

لا تفعل هذا ! لا تفعل هذا ! فهو كل ما تبقى
لنبا !

الكليات السرية بدوقية لوكسمبرج . وقد
حصلت ثلاث مرات على جائزة نوبل . وملك
السويد كان مندهشا من عبقريتي . الدكتوراه
الفخرية...، الدكتوراه الفخرية... وأرسل
في البكالوريا .

الزوجة : المجمع سيسخرون منا .

(عضو المجمع يحطم على ركبتيه سجين عضو
المجمع) .

الصادق : (منحنيًا ليلتقط القطعتين) سأحتفظ
بهذا بأعزاز وعناية تذكارا لمجدنا القديم .

(سستار)

L'OEUF DUR البيضة المسلوقة

شخصيات المسرحية

هي

اللبان

السيدة

سائق

الشرطي

السيدة الثمابة

السيدة الأخرى

البائعة

الطبيب

كورس السيدات

كورس الأطباء

أطلق عليها بسبب الحلية المعمارية التي على شكل بيضة التي تزين افريز أو أعلى القوس والتي تسمى بياضة ...

(هذا من « الحلية المعمارية » وحتى « القوس » نشاهد ، بينما الصوت أوف ، صورة بياضة محاطة بالأوراق)

صوت أوف : ... ليست محاطة بالأوراق ...
(صورة بياضة أخرى محاطة بالأوراق)

صوت أوف : ... أو محاطة بالأوراق

هي : لتضخيم بيضة مسلوقة ...

(ثم نرى الحوض والصنبور ، ثم ناحية اليسار ، قرن المطبخ ، الكاميرا تتجول بطيئا وتعرض لنا التلاجة وباب المطبخ ، وفي أحد الأركان مكينة وشفاطة ، وبوفيه أبيض تقوم اليد المطيلة بالأحمر بفتح أبوابه ، نلمح بداخله صفوفا من الأطباق ، وعلى باب البوفيه نفسه صفا من الكاسرولات المختلفة والمتدرجة في الحجم ، الباب يقفل ، الكاميرا تتجول في صمت ، نشاهد دوجا يفتح وحده في بطنه ، في الداخل نلمح أدوات الطعام مصفوفة جيدا ، دوج آخر يفتح نرى بداخله أطباقا وأطباق فناجين ، ثم تعرض الكاميرا بلاكار أبيض يفتح مصراعاه ونرى بداخله ثلاث بصلات وحب طماطم وخبز جاف ، وفارا أبيض يفاجأ ويلوذ بالفرار ، نرى بلاط المطبخ ومكنسة

الأعمال الكاملة ج ٢ - ٨١

سيناريو

(صورة مطبخ حديث ، في منتصف المطبخ ، سيدة شابة ترتدي مئزرا أبيض ، وتمسك بيدها اليمنى بيضة ، ثم الأصابع التي تمسك البيضة واليه ، ثم شعر السيدة المصنف جيدا ، ثم جبهتها وعينها ، ورأسها ، ثم وفي لقطة مكبرة ، رأس السيدة وهي تبتسم كاشفة عن أسنانها بجوار البيضة المسوكة باليد والتي تلمح أطراف أصابعها وأظفارها المطلية بالأحمر)

هي : هذه بيضة .

صوت أوف للسيدة : يقال ان البيضة بيضوية لأن شكلها بيضوي .. والصفة المميزة للبيضة هي أنها بيضوية دون أن تتبيض وأن بيضويتها صفة طبيعية فيها . ويمكننا أن نقول دون أن نجانب الصواب ان بيضوية البيضة ، اللهم الا بعض الاستثناءات النادرة ، النادرة لدرجة أننا لا نستطيع أن نذكرها ، هي صفة خلقية في البيضة .

الصوت يسكت ، فوق سبورة نرى الصور التالية ترسمها طباشيرة لا تراها .

ملاحظة نظام الصوت الى اليسار والوصف الى اليمين .

صوت أوف : البعض يزعمون أن اسم البيضة ... (نشاهد أنف السيدة وذقنها وفمها وبشتامة بيضوية)

هي : هل هي فعلا بيضة دجاجة ؟

الليبان : بيضة دجاجة يا سيدتي .

(في المطبخ . نرى السيدة كاملة ، ثم رأسها فقط . شفتاها تسفران عن ابتسامة جميلة ، وتقول) :

هي : . . . لأن من الممكن كذلك أن نستعمل بيض البط وهو أكبر حجما في العادة ، ولونه يكون أمليل إلى الخضار . مثل هذه .

(تشاهد يدها تمسك بيضة بطلة وتعرضها ، واليد الأخرى تعرض بيضة دجاجة ثم تشاهد اليدين معا وهما تعرضان أحدهما بيضة بطلة والأخرى بيضة دجاجة . نسمع صوت السيدة) :

هي : انظروا إلى الفارق .

(ثم تشاهد صورة السيدة بابتسامتها الجميلة . نسميها تقول) :

هي : أنصحك باستعمال بيض الدجاج فهو أخف وزنا .

(صورة بيضة الدجاجة في لقطة مكبرة ، معلنة في الفضاء) .

هي : بعد شراء البيضة ، تعودين إلى بيتك مع محاولة المحافظة على البيضة سليمة .

(صورة محل الالبان . السيدة بزي مختلف وقبعة على رأسها وسلّة في يدها ، تضع البيضة في السلّة) .

الليبان : انتبهى يا سيدتي . لا تكسريها .

(صورة السيدة وهي خارجة من عند الليبان . رجل يدخل مندفعاً إلى المحل يحتك بها على العتبة) .

هي : انتبه . معى بيضة !

سيدة : انتبه ليبيشتها .

(من داخل المحل)

حولها خرقه وهي تنظف البلاط في بطة . ثم تشاهد القوائم التسع لثلاث كراسي مطبخ حول القوائم الأربع المدمية للامعة المنضدة . الكاميرا تصعد مع قوائم الكراسي والطاولة فتشاهد أعلى الكراسي والطاولة من الفورمايكا .

ثم تشاهد يد السيدة الشابة فوق المنضدة . الكاميرا تعرض ببطء الذراع العارية ، والصدر ثم الرقبة والفتحة ثم وجه السيدة صموداً من الذقن إلى الشفتين إلى الأنف ، إلى العينين إلى الأذنين . حينئذ تشاهد العينين في لقطة مكبرة ، والأهداب ترمش ، ثم تشاهد وجه المرأة بأكمله وهي تقول بابتسامتها الرقيقة جدا :)

هي : لتحضير بيضة مسلوقة ، عليك أولاً بالذهاب إلى الليبان .

(صورة محل الالبان . الليبان يرتدى مئزرا أبيض وأمامه برطمانات من البيض) .

هي : هل عندك بيض طازج ؟

الليبان : كم بيضة تريدين ؟

هي : أريد بيضة طازجة .
(في المطبخ)

هي : لكي تتأكد من أنها طازجة . اطلبي من الليبان أن يكشف عليها بالمنظار .

(صورة محل الالبان)

هي : أرجوك أن تكشف عليها للتأكد من أنها طازجة .

الليبان : تحت أمرك يا سيدتي .

(تشاهد الليبان وهو ينظر في البيضة . لقطة كبيرة تشاهد فيها البيضة شفافة . تشاهد عين الليبان وهو ينظر في البيضة من خلال جهاز الكشف)

الليبان : هي طازجة تماماً يا سيدتي .

(وهی تقارن بین البیضتين) *

هی : کم هما متشابهتان !

السيدة الأخرى : كانها بیضتان توأم :

(مرة أخرى ، فی المطبخ ، رأس السيدة الشابة بابتسامتها) *

هی : من الأفضل تحضير البیضة المسلوقة علی البوتاجاز • لا تضعی البیضة فوق البوتاجاز مباشرة ...

(صورة ید تضغ البیضة فوق البوتاجاز • ثم صورة ید أخرى تبعد الید الأولى) *

هی : (صوت أوف) ولكن ضعیها فی كسرولة أولا •

(صورة مكبرة لكسرولة مملقة فی الغشاء) •

صوت أوف ، (مواصلا) یجب وضع كمية من الماء داخل الكسرولة تكفی لتغطية البیضة • علی سبیل المثال : بالنسبة لكسرولة مستديرة قطرها عشرون سنتیمترا وارتفاعها خمسة عشر سنتیمترا ، یلزم نصف لتر من الماء فقط •

(فیما نسمع صوت السيدة وهی تقول ما سبق ، نشاهد الصورة التالية : اللیل ، أضواء صادرة عن بعض النوافذ فی بیوت صغيرة فی إحدى القرى • كشافات سيارة تساعد علی رؤية بعض كتل من الثلج تسقط علی الطريق • القمر حوله سحب تجری بسرعة • كلب یهجم علی خبال ، سيارة تتوقف فجأة فی صمت • الكلب ایضا كان صامتا • صورة قاعة استقبال فاخرة یم فيها من كراسی وثيرة تحیط بمدفأة تشتعل فیها نار الحطب • ثم ومن جدید ، اللیسل والسيارة بكشافاتها تضيء الطريق • السيارة تنطلق فی صمت وباقصى سرعة • علی ضوء الكشافات نشاهد الطريق والجبل ، والقمر) •

(من جدید داخل المطبخ ، فی لقطة مكبرة نشاهد عینی السيدة الشابة تحرك أهدابها بابتسامتها الجمیلة) •

اللبان : یجب أن تحتفظ ببیضتها سلیمة •

(هی الآن فوق الرصیف وتتأهب لتجتاز الشوارع • سيارات تمر • فوق الرصیف ، السيدة تأتي حركة یدها • شرطی یقترب منها) •

هی : معی بیضة •

الشرطی : یجب ألا تكسریها •

(فی منتصف الطريق ، نشاهد الشرطی یصفر ویوقف المرور • طابور طویل من السيارات علی الجانبین یتوقف فجأة • بعض السيارات تصطدم بالبعض الآخر • احتجاجات من بعض السائقین من بینهم سيدة) :

السيدة : ما هذا ؟

سائق : (موجه الحدیث لمن فی السيارة التی صدمها) : انتبه ایها الخبی !

الشرطی : انتبهوا ، بیضة !

(السيدة تمر أمام السيارات المتوقفة) •

السيدة التی فی السيارة : لماذا یتوقفون ؟

سائق : ربما لیعطوا الفرصة لسيدة لکی تمر ببیضها •

(بعد أن اجتازت السيدة الطريق ، السيارات تنطلق فجأة فینقلب الشرطی رأسا علی عقب • وتسقط من السيارة المصدومة سلة من البیض الذی لا یتكسر) •

أحد المارة (لآخر) : كل هذا من أجل بیضة •

(نشاهد السيدة الشابة تدخل بیتها • تدخل فی المصعد فتجد فیة سيدة أخرى) •

هی : اشتريت بیضة قبل قليل •

(تخرج البیضة من السلة • تعرضها علی السيدة الأخرى) •

السيدة الأخرى : جمیلة •

(السيدة الأخرى تخرج من سلتها بیضة • تعرضها علی السيدة الأولى) •

هي : يمكنك الحصول على الماء من الصنبور الموجود في أغلب الأحيان أعلى الحوض .

(صورة صنبور في أعلى الحوض . الصورة في لفظة مكبرة . يد السيدة الشابة باطافرها المطلية تدبر الصنبور . كسرولة في اليد الأخرى تستقبل الماء الذي يسيل . صورة السيدة الشابة بالكامل . بجوار الحوض من الأمام وهي تمسك بالكسرولة في يدها) .

هي : هذه هي الكسرولة التي تحتوي على الماء الذي ستضع فيه البيضة التي ستضعيتها فوق البوتاجاز .

(نشاهدها تفعل ما تقول . صورة الكسرولة فوق البوتاجاز . تشير الى البيضة) :

ليس قورا . . .

(تضع البيضة فوق طبق) .

تضعين بواسطة عود ثقاب تأخذينه من علبة الثقاب . . .

(نشاهدها يديها وهما تخرجان عود ثقاب من علبة صغيرة) :

وتحكيه على أحد جوانبه المطلية بالفوسفور الأخير .

(لفظة مكبرة تركز على علبة الثقاب ضخمة وعود الثقاب يحك على الفوسفور الضخم في حجم مشعل . يسمع صوته) .

هي (صوت أوف) : أديرى الماتيخ . اجعل عود الثقاب فوق عين البوتاجاز التي يخرج منها الغاز بعد أن يكون قد مر بالأنابيب ، ثم يتدفق على شكل قطع صغيرة من اللهب .

(صورة مكبرة مضخمة للأنابيب وفتحات الشعلات واللهب الذي يكبر هو أيضا . احتراق غابية ، كواكب متوهجة في السماء فوق الغابة . أسماك مشتعلة . منزل يحترق ، في وسط اللهب سيدة عجوز تشتعل ثيابها . شاب يندفع ليخرج هذه السيدة من وسط النار ، لا يتمكن ، مجهودات صامتة ، السيدة تختفي بأسطة ذراعيها في دخان كثيف . وجه

الشباب وعليه علامات الجزع وقد اشتعل رباط عنقه . قطع من الأغنام تاكله النار يجري في مروج تشتعل أعشابها . من جديد ، صورة الدهر . فوران الماء وهو يغلي ، ومن جديد الكسرولة فوق النار بالماء الذي يغلي . ابتسامة لطيفة للسيدة الشابة وسط المطبخ . قبل ذلك ، تكون الكاميرا قد استعرضت الحوض والأدوات المعلقة فوق الجدار ، البلاط ، البوتاجاز) .

هي : يمكنك كذلك بدلا من الثقاب استعمال الولاعة .

(صورة اليد ممسكة بالولاعة تخرج منها النار) .
أو عن طريق احتكاك حجرين .

(صورة اليدين بالحجرين تشعلان النار) .
أو عن طريق الإشعال الإلكتروني .

(صورة اليد بالولاعة الإلكترونية يخرج منها النار) .

هي : بمجرد أن يبدأ الماء في الغلي ضعي فيه البيضة .

(نشاهدها تفعل ذلك . من بعيد ، عن قرب ، عن قرب أكثر ، ولكن الحركات هي هي . ثم ، ومن جديد ، نشاهدها تأخذ البيضة بأصابعها الإبهام والسبابة تغطس في رقة البيضة في الماء الغلي (صورة مكبرة) صورة من أسفل للبيضة وهي تغلي) .

هي (صوت أوف) : انتظري عدة دقائق حتى تنضج البيضة .

(نشاهد الصورة نفسها بدون مصاحب صوتي سوى صوت الغليان وذلك لمدة ٧٠ أو ٩٠ ثانية . بعد سبعين ثانية الصوت يقول) :

هي (صوت أوف) : صبرا !

(ثم ، الصورة نفسها تستمر ثلاثين ثانية أخرى) .

هي (صوت أوف) : صبرا .

هى : یكنك أن ترفعى البیضة بعد عشر دقائق بواسطة ملعقة ، حتى لا تحترق أصابعك .
(نشاهد یدها مكبرتين وهما ترفعان البیضة بالملعة فى حذر وبطء . السيدة الآن بالقرب من الحوض)

هى : ضعی البیضة تحت ماء الصنبور البارد لنفس السبب ولكن تتكنى من تقشيرها بسهولة .

(نشاهدنا تفعل ذلك : تولینا ظهرها ، لیست بالعمیة جدا ولا بالقرب جدا ، لكى تقول هذه الجملة وهى تدیر رأسها نحو الكاميرا . صورة الصنبور والماء یسیر فوق البیضة وهى فى المعلقة التى تمسكها السيدة بالسبابة والابهام المظلمین . نشاهدنا بعد ذلك بالكامل وهى تحمل البیضة ید وتلقى بالأخرى بالملعة من وراء ظهرها ثم تقدم خطوات نحو الكاميرا)

هى : القشرة غیر قابلة للضم الا بالنسبة للدجاج ...

(صورة دجاجة تأكل قشرة بیضة)
الذى یحتاج إليها لكى یكون قشرا آخر یضع فيه المادة المكونة للبيض .

(نشاهد قدم دجاجة تصب مادة بیضاء من زجاجة ، ثم تصب مادة حمراء من زجاجة أخرى ، ثم نشاهد قدم الدجاجة وهى تخلط المزيج)

هى : اذا أكلت القشرة یمكن أن تصابى بالزائدة .
(صورة رجل ضخم یأكل قشر الدجاج ، ثم صورة متصلة عملیات جراحية وطیب جراح یقوم بعمل عملية للرجل)

هى : اذن فمن الضروري جدا جدا نزع القشرة لعمل ذلك تضربین خفیفا جدا على سطح القشرة بواسطة سكين أو ملعقة قهوة .

(نشاهد یدى السيدة فى لقطه مكبرة ، احدها تمسك البیضة والأخرى تمسك ملعقة قهوة وتضرب على القشرة . نشاهد البیضة وحدها فى لقطه مكبرة والملعة وهى تشق البیضة . نشاهد الشق)

(ثم ، الصورة نفسها ، ومن جدید ، خلال عشر ثوان . صورة رملة (ساعة رملية) فى لقطه مكبرة تملأ صوانا . حبات من الرمل تسقط . تحول تدريجی للرملة التى تتخذ شكل جسم امرأة فى حجم الرملة . نشاهد رأسها وشعرها المنكوش وهو یسقط . نشاهد عینها ووجهها . رمل یسقط من شعرها ومن كتفها الخ ، ثم یسقط المطر من شعرها وكنفها)

(صورة وحیف مطر هادئ یسقط على مدينة نائمه . مروج وغابات تحت المطر . مزارب . نشاهد ونسج عن طریق الماء الذى یسیر . الكاميرا تستعرض المزارب من أعلى أحمد الأنسقف الازدوازية الرطبة وتهبط حتى الرصیف والقناة التى تجرى فيها المياه . أسفلت مبلل بالمياه . صحراء شاسعة من الرمال . ظلال قافلة جمال تسیر تحت ضوء القمر . هذه الصور لا یجب أن تكون قصيرة وانما یجب أن تكون بطیئة وصامتة . شجرة وحيدة وسط مرج ، ثم شجر حور ثم شجرتان ، ثلاث شجرات ، أربع ، خمس ، ست ، عشر ، صف من أشجار الحور قریب فى البداية ثم یتمد ویتلاشى فى الضباب بشكل غیر محسوس . ثم الضباب الذى یدوب فيه الشجر . ثم وعلى حين فجأة منه . نشاهد منبها کبیرا فوق طبق . ثم دیکما یصبح . دجاجة یضع البيض . كأنه یفصل ذلك تنفیذا لأمر الدیک . صوز سریة . جهاز هاتف . رنن هاتف . صفارة : صوت وصورة . طبله کبیرة : نشاهد یدى زنجرى تضرب علیها بالعصى . بعض الحان الجاز . رنن جرس الباب . سبابة رجل تضغط على الجرس . الباب ینفتح . نشاهد سامع البرید یقدم ویقول) :

الساعی : برقیة .

(من جدید ، هاتف ، منه ، طبله جاز کبیرة ، برقیة . جمیع هذه الصور تتوالى بسرعة جدا لتتناقص مع الصور السابقة . من جدید ، المطبخ والسيدة الشابة تبتسم ابتسامتها الرائعة وتقول) :

الى سائل بركاني يسيل فوق أحد اللال . ثم صورة جزر يطول حجمه ويخرج من الكسرولة ثم ينقطع داخل طبق ويصعد حتى التسقف فينقيه باطرافه ثم يتحول الى رؤوس خوذات ، جيش من الخوذات برؤوس حادة حمراء ، رأس قرد تخرج من الكسرولة بعد أن رفعت الغطاء ، ثم رأس نعيان تخرج أيضا من الكسرولة ثم تحيط بجميع السنه الذهب الخارجة من فتحات البوتاجاز ، ثم تشاهد مكواة داخل الماء كأنها في حوض لتربية الأسماك ثم تشاهدها وهي تحنن وتومج ، ثم تشاهد يد طفلة صغيرة تحمل المكواة الموهجة في الماء المغلي ثم يد الطفلة ولوحا فوقه جوية من الدانتيل تقوم يد الطفلة بكيها وتشتمل فيها النار في هدوء ، ثم تشاهد نسرا ضحكا برأسين يرفرف بجناحيه داخل وعاء ضخم شفاف يملئ الماء بدأخله ، إحدى الرأسين تسقط .

هي : الفترة اللازمة للانضاج تختلف حسب كمية المواد الغذائية المعرضة للنار .

(الصورة السابقة يتم عرضها أثناء حديث السيدة الشابة . الجزء العلوي للسيدة وهي تنبسم) .

هي 2 : البيض بعد حالة استثناء لهذه القاعدة ، (ابتسامه عريضة) .

هي : فعدد البيض لا يؤثر في الفترة المخصصة للانضاج هذه الخاصية مهمة جدا . إما إذا حدث بالرغم من جميع الاحتياطات أن وجدت البيضة فاسدة

(وجه السيدة الشابة ، ثم يدها حاملة البيضة الى أنفها . امتعاض السيدة) فلا تستعملها .

(اخفاء البيضة . صورة وجه السيدة في لقطة مكبرة وهي متمتعة) .

هي : يمكن أن تعرف البيضة الفاسدة من رائحتها الكريهة .

(صورة وجه السيدة يبدو عليها الرغبة في التثبؤ . تمنع نفسها من ذلك) .

هي : بمجرد حدوث الشرخ الأول

(تشاهد وجهها وهو يتبسم وهو يقول هذه الميبارات ، ثم تشاهد تصفها العلوي مسكة بيدها البيضة المشروخة وفي اليد الأخرى الملعقة الصغيرة) .

هي : تضعين جانباً الملعقة أو السكين

(صورة لها وهي تبحث عن مكان تضع فيه الملعقة الصغيرة ، تردد ، بين الحوض والمنضدة ، ثم نرى يدها وهي تضع الملعقة فوق المنضدة) .

هي : ثم تزعين القشرة بكل رقة بواسطة أصابعك .

(تشاهدها تفعل ذلك ، أولا من بعيد ، ثم عن قرب ، ثم تشاهد اليدين فقط ، تقومان بهذا العمل . تشاهد من جديد وجه السيدة الشابة) .

هي : حاولي التخلص من بقايا القشرة بالقائها في وعاء القمامة .

(تتوجه ناحية الحوض ، تحني لكى تفتح الباب الصغير الموجود تحت الحوض ، تشاهد وعاء القمامة ، ويدها وهي تلقي ببقايا القشرة داخل الوعاء . نسمعها تقول :)

هي : هكذا . إذا أردت بيضتين أو ثلاث بيضات .

(صورة لطبق فيه بيضتان ثم ثلاث بيضات) .

هي (صوت أوف) : . . . فانك تضاعفين الكمية مرة أو مرتين بطبيعة الحال . وهذا لا يؤثر على الوقت المخصص للنضج .

(تشاهد بداخل الكسرولة بيضتين ثم ثلاث بيضات في الماء المغلي) .

هي (صوت أوف) : لقد استطعت أن تلاحظي أنك إذا أردت انضاج أى منتج غذائي : كرنب أو بازلاء أو جزر أو قرد أو نعيان أو مكواة أو نسر برأسين .

(تشاهد صورة كرنب يطلى داخل كسرولة ، وبازلاء وهي تنضج داخل الكسرولة وتتحول

هي : يمكنك أن تقطعي البيضة نصفين بالطول باستعمال سكين . ثم تضعي عليها قليلا من الملح ، وإذا شئت ، قطعة من الزبد ، يمكنك كذلك تقطيعها إلى شرائح رقيقة بالمعرض تضفيها إلى السلطة .

(بدءا من « يمكنك تقطيعها » ... إلى ...)
إلى السلطة « نشاهد صورة تكرر سبع أو ثمان مرات للسيدة . وهي تنفذ ما تقول .
ثم نشاهد عشرات الأيدي في صورة متزامنة (في وقت واحد) تشغل الشاشة كلها وهي ترش البيض بالملح وتقطعه إلى شرائح وتضع عليه الزبد ، وهي تقطع البيض إلى شرائح رقيقة وتضفيه إلى السلطة . موسيقى مناسبة تصاحب هذه الصور)

(وجه السيدة الشاب ونصفها العلوي : تقول المبارات التالية بصورة عنيفة وبشيء من المدونية) :

هي : كما يمكن أيضا أن نأكل البيض دون أن نقطعه شرائح .
(تعود إلى ابتسامتها الرقيقة)

هي : في هذه الحالة نسك البيضة ونرفعها إلى قمنا ...

(صورة مكبرة لسيدة ضخمة ترفع البيضة إلى فمها ، ثم نشاهد الفم وحده مكبرا وهو يفتح . والأسنان والقواطع والأصابع الضخمة المكبرة جدا تمسك بالبيضة المقشرة ، والأسنان تقضم البيضة أربع مرات ، ثم نشاهد الشفتين والذقن وفتحة الحلقوم تتحرك وتبتلع البيضة . الشفتان تغلقان ، بقايا البيضة تشاهد حول الشفتين)

(السيدة الشابة أثناء تتابع هذه الصورة ، تتكلم دون أن نراها)

هي (صوت أوف) : بدون استعمال الشوكة ونقضها كما تفعل مع البطاطس بعد أن نفرس فيها الأنابيب والقواطع لفصل منها ما نسميه قضة .

(هذه العبارات تتبع الصور التي تعبر عنها)
... بعد ذلك قضة ثانية ، ثم ثالثة . في

التي تنتج من التحلل الكيميائي الذي يؤدي إلى تكون حامض الكبريت ...

(وهي تقول H_2S ترتسم على وجهها امتعاضة أكبر ، صورة بيضة تصدر دخانا كثيفا . صورة السيدة)

هي : في هذه الحالة ، تخلصي منها بالقائها .

(صورة بيضة تطير فوق البوتاجاز والمنضدة وإفريز النافذة وتخرج من النافذة لتتجمد فوق الرصيف عند قدمي أحد المارة الذي يمسك بحطام البيضة ويقرعها من أنفه ويمتعض من رائحتها ثم يجعل رقيقته تنسم الحطام فتتمتع هي الأخرى ثم يشبهها ثالث فيمتعض . ثلاثة أو أربعة من المارة رجالا ونساء ، يقرعون من الرجل الأول ويشمون يده ويمتعضون . سلم حافلة وداخلها الركاب ينظرون في كل اتجاه ويمتعضون ويضع كل منهم منديلا فوق أنفه . محل عطور توجد به بانه شابة تقدم لاجدي الزبائن عينة لتشمها ، الزبونة تمتعض امتعاضة فظيمة)

الباقة : سيدتي ، هذا عطر بالبيش الفاخر ...
(وعاء القمامة إلى منتصفه يتلقى كمية هائلة من حطام قشر البيض بحيث يملأ الوعاء ويزيد . صورة شارع في إحدى المدن الريفية الصغيرة ، الشوارع خال إلا من شخص واحد هو تلميذ يحمل حقيبة فوق ظهره ويجري ويدخل منزلا . (تلج) برد رقيق يسقط على المدينة . برد كبير يسقط فوق زجاج نافذة . بدا عازف بيانو يعزف على الآلة . أياذ عديدة تصفق . طيور عديدة يبضض ترفرف بأجنحتها داخل سرك . العازف ينهض ويحيي الجمهور الذي يصفق . بعض الطيور البيضاء تضشأب أثناء طيرانها فتسقط . يد صائد تلتقط طائرا أبيض كبيرا مجروحا سقط على الأرض)

هي : ثم ضعي البيضة المقشرة فوق طبق .

(نشاهد يد الصائد التي تصبغ يد السيدة الشابة ، ثم نشاهد الطبق الذي تضع فوقه البيضة)

(السيدة الشابة في زى الخروج ، تضع قبعه على رأسها وتبسك بحقيبة يدها • حولها أثاث قاعة استقبال تجلس عليه ثلاث سيدات أخريات : الأولى فوق وسادة ، الثانية فوق أريكة أمام زهرية ، والثالثة فوق كرسي وتير بالقرب منها طفاية سجائر • في الحقيقة السيدات الثلاث ما هن سوى السيدة الشابة مكررة) •

(فيما يلي ، الرجال يكون لهم صوت السيدات والسيدات يكون لهن صوت الرجال • ستقوم كل سيدة بتقشير بيضة مسلوقة وكلها • ثم يقمن بوضع القشر الأول داخل الطفاية ، والثانية في الزهرية ، والثالثة في حقيبة يدها • في هذه الأثناء تكون السيدة الشابة واقفة وتقول غناء) •

هي : حالات التسمم نادرة جدا في البيض المسلوقة .

(موسيقى فضائية • صورة الطبيب ، واقفا ، حوله ثلاثة مساعدين يقوم بأدوارهم ممثل واحد) •

الطبيب الأول : البيض ممنوع في حالة الاصابة بالنزلة المعوية .

(يقول غناء • بمصاحبة الموسيقى) •
(التتيدات الثلاث يرددن غناء في كورس : حالات التسمم نادرة جدا في البيض المسلوقة . موسيقى مصاحبة) •

(الأطباء يرددون غناء في كورس : البيض ممنوع في حالة الاصابة بالنزلة المعوية) •

كورس السيدات : نادرة جدا في البيض المسلوقة .

كورس الأطباء : ممنوع في حالة الاصابة بالحصوة البولية .

الطبيب الأول : الحصوة البولية .

هي : لأن المواد السامة في المادة تقضى عليها الحرارة

الطبيب الأول : (مع اعادة من الكورس ثم من جميع الأطباء) تفرات الأزوت •

العادة يكفي من ثلاث الى خمس قضبان • • لاستهلاك البيضة بالكامل •

(البيضة ابتلعت • صورة الشفتين وحولهما بقايا البيضة) •

(السيدة الشابة ، هي أيضا ، تأكل بيضتها ، تأخذ منها قضبة ، وتقول :) •

هي : البيض غذاء صحي ومفيد • • •

(نطقها غير سليم لأنها تتكلم وهي تأكل • تبتلع البيضة ثم نسبها تشبه شهقة عالية • تحمر خجلا ويبدو عليها الاضطراب) •

هي : عفوا • أوه ! عفوا !

(مرة أخرى شهقة • اضطراب ، بابتسامة مجاملة) •

هي : أوه ! عفوا ، أسفة •

(تضع يدها فوق فمها ، ثم تضع يدها على وجهها كله متخفية ، ثم نشاهد عينا من خلال الأصابع ، صورة قضبان نلج خلالها عينا زرقاء تتحول الى سماء زرقاء • كل ذلك من خلال القضبان ، وشبسا تقرب • كل ذلك من خلال القضبان) •

هي : عفوا •

(من جديد ، وجهها في لقطة مكبرة • تكرر قاتلة) •

هي : البيض غذاء صحي ومفيد •

(ثم تواصل - نشاهدها وهي تنطق العبارات • تتحدث بصوت رجل ضخم) •

هي : مع أن البيض غذاء صحي ومفيد ، إلا أنه يمنع ولا ينصح بأكله في حالات معينة •

(صورة طبيب يبرزه الأبيض يبتسم بالقرب من منضدة العمليات وجهه في لقطة مكبرة) •

الطبيب (بصوت السيدة الشابة) : البيض ممنوع للمصابين بمرض في الكبد والذين لديهم نسبة عالية من الزلال •

هي : أثناء فترة النقاغة .

(إعادة من الكورس)

الطبيب الأول : في حالة عسر الهضم .

(إعادة من الكورس)

هي : وفي حالة السيل .

(إعادة من الكورس)

الطبيب الأول : والبول السكري .

(إعادة من الكورس)

هي : وفي التغذية العامة .

(إعادة من الكورس)

الطبيب الأول : البيضة الناتجة عن دجاجة سليمة

لا تكون حتما خالية من الجراثيم .

(إعادة من الكورس)

(الكورس سيواصل فيما يلي وفيما سنسمعه

يفنى سنشاهد مؤخرة دجاجة ، ثم مؤخرة

دجاجتين تضمان بيضا) .

الكورس

(بنفس النظام ، أي : الطبيب الأول ، كورس

الأطباء ، هي ، كورس السيدات ، ثم تنافى

رجل وسيدة ، ثم مجموع الرجال والسيدات) .

البيض سريع الفساد . بل يمكن أن يفسد قبل

الخروج من الدجاجة . يمكن أن يحتوى على

بكتيريا من أنواع كثيرة .

(صورة متعاقبة للمجموعة التى تغنى ومؤخرات

الدجاج التى تبيض) .

(النهاية مع غروب الشمس ، اذا أمكن على

شكل بيضة ، بمصاحبة غناء الكورس) .

(مستار)

هي : (مع اعادة من الكورس ثم من جميع

السيدات) تقضى عليها الحرارة .

الطبيب الأول : (مع اعادة من الكورس) تصاب

الشرائين .

هي : (مع اعادة من الكورس) تقضى عليها

الحرارة .

الطبيب الأول : البيض يمكن أن يسبب

الأرتيكاريا .

هي : (ثم الكورس) - تقضى عليها الحرارة .

الطبيب الأول : (ثم الكورس) - الأكرزيا .

هي : (ثم الكورس) تقضى عليها الحرارة .

(فى قاعة الاستقبال، الأطباء والسيدات معا) .

(الجميع يستعيدون أصواتهم الطبيعية) .

الطبيب الأول : البيض مفيد فى التغذية العادية .

كورس الرجال والسيدات (بمصاحبة

الموسيقى) البيض مفيد فى التغذية العادية .

(الرجال والسيدات يتواجدون جميعا داخل

حجرة العمليات) .

هي : لكنه ممنوع فى حالة الاصابة بالنزلة المعوية،

لأن البيض يساعد على حدوث التصفن فى

الأمعاء ويسبب الإمساك .

الجميع فى كورس : البيض يسبب الإمساك .

(الآن الرجال والسيدات موجودون جميعا فى

طريق جميل فى الريف يسبرون جماعة ويفنون

على وقع أقدامهم خلفية من الجبال أو التلال) .

الطبيب الأول : لكن البيض مفيد فى التغذية

العامة .

(إعادة من الكورس)

لتحضير بيضة مسلوقة . . . POUR PREPARER UN OEUF DUR

انتظري حتى يغلي الماء • ثم ضعي فيه البيضه •

يمكنك رفع البیضة بعد عشر دقائق بواسطة ملعقة حتى لا تصاب أصابعك بحروق - ضعي البیضة تحت الماء البارد لنفس السبب - انزعی القشرة - لعل ذلك اضری خفیفاً علی البیضة بواسطة سكين أو ملعقة شای نظیفه - بمجرد حدوث الشرخ تخلصی من السكين أو المعلقة وانزعی القشرة مستعملة فی ذلك ، وبكل قوة ، أصابعك - تخلصی من حطام القشرة العسيرة - الهضم بالقائها فی وعاء القیامة - ثم ضعی البیضة فوق طین وبقیض ان يكون مسطحاً - یمكن ان تقطعی البیضة نصفین بالطول باستعمال السكين - أغسی فیها الملح وإذا شئت الزید الساخن أو الزيت ، یمكنك ایضاً تقطیع البیضة بالعرض شرائع ابدق وافتها الى السلاطة - كما یمكن ان تؤكل البیضة دون تقطیعها فی شرائع - فی هذه الحالة نرفع البیضة الى الفم بدون الاستعانة بالشوكة ونغضها كالبطاطس بعد ان نغرس فیها الأنیاب والقواطع لنحصل منها ما نسبه قسبة (ثم قسبة أخرى وثالثة - فی العادة نكفی من ثلاث الى ست قسصات لآكل البیضة بالكامل - ومن الممكن كذلك أكل البیضة بدون ملح ، وبدون زبد وبدون زيت -

إذا أردت الحصول على بويضتين أو ثلاث بويضات فعليك بطبيعة الحال بمضاعفة الكمية مرة أو مرتين . وهذا لا يؤثر بحال على المدة المخصصة للانضاج بشرط أن تضيء الكمية معا . حينما تقومين بغل سائل أو بعض المواد الغذائية (كزنب أو بازلاء مثلا) ، فيمكنك أن تلاحظي أن المدة

الى جان فولان

الشاعر الكبير والخير في فن الماكولات .

اطلبى بيضة جامدة من اللبان . اطلبى منه أن يكشف عليهما في الجهاز ليتأكد من أنها طازجة . في أغلب الأحيان تكون بيضة داجية . يمكننا أيضاً أن نستعمل بيض البط وهو أكبر جاجاً ، وعادة ما يميل لونه إلى الخضار قليلاً . وليس من السهل العثور عليه . ارجعى الى بيتك مع محاولة المحافظة على البيضة سليمة . من الأفضل اعداد البيضة المسلوقة داخل المطبخ فوق البوتاجاز . انتهى ! تفضل البيضة فوق البوتاجاز مباشرة ، ولكن اذكر كسرولة قبل ذلك ضعى فى الكسرولة كمية من الماء تكفى لتغطى البيضة . ففى سبيل المثال ، بالنسبة لكسرولة مستديرة قطرها ١٥ سم يكفى نصف لتر من الماء لا أكثر . يمكنك الحصول على الماء ببادارة الصنبور الذى يوجد فى أغلب الأحيان فوق الحوض ، اذن ضعى الكسرولة التى تحتوى على الماء الذى فيه البيضة فوق النار . اذا كان الماء بارداً يمكنك تسخينه بعد اشعال النار فى البوتاجاز ، الاشغال يكون بواسطة עוד تقاب يؤخذ من علبه صفرة . حذى العود على أحد جوانبه المطيلة بالفوسفور الأحمر . ثم اجعل العود فوق عيون الشمعات بعد أن تكونى قد أدت المغايث التى تسمح بمرور الغاز فى الأنابيب . والوصول الى الفتحات التى يتدفق منها الغاز على شكل ايب . يمكنك أيضاً ، بدلا من التقاب استعمال الولاعة أو حجرين أو بالاحتكاك الالكترونى .

يستمر في النضج خارج القشرة ، ويمكنك أن
تجمل بالملمعة الأجزاء المتجمدة في الماء ، كما
يمكنك أن تضع بيضة أخرى في الكسولة ،
أي تميدى العملية من جديد .

بعض المختصين يفضلون تقطيس البيضة في
الماء البارد ، وفي مثل هذه الحالة ، فإن القشرة
تكون أقل عرضة للانشقاق لأنها تسخن وتتمدد
بالتدرج ، والتسدد المفاجئ من الصعب التنبؤ
به ، لأن حدوثه لا تدركه العين المجردة .

إذا وضعت البيضة في الماء لانضاجها أثناء غل
الماء فإن المدة الكلية لاعدادها للتجمد تكون أقصر .
يمكنك الاستعلاء عن المدة بالضبط .

ليس البوتاجاز هو الجهاز الوحيد الذي يمكن
استعماله في تحضير البيضة المسلوقة ، ولكن من
الممكن أن تستعمل نار المدفأة أو الفرن أو المظبط
أو السخان الكهربائي أو السخان الذي يعمل
بالبترول أو السبريت ، بل ويمكن أيضا استعمال
الرقمل الساخن (يجب ملاحظة اختلاف مدة
الانضاج) .

البيض غذاء صحي ومفيد ، ومع ذلك فهو
ممنوع أو لا ينصح بأكله في بعض الحالات وعليك
الرجوع الى رأي الطبيب المعالج .

(هذا المونولوج قامت بالقائه «تسيلا شيلتون»
أثناء جولة في بلجيكا قام بتنظيمها جاك موكلير) .

المخصصة للانضاج تختلف حسب كمية المواد
المعرضة للنار . أما البيض فهو يستثنى من هذه
القاعدة بشرط أن نسلقه بقرشه ، فإذا وضعناه
على النار فإن عدده لا يؤثر في مدة الانضاج .
وهذه الخاصية لها أهميتها .

وإذا حدث ، بالرغم من جميع الاحتياطات ، أن
فسدت البيضة ، فتخلص منها بالقائها . ويمكن
معرفة البيضة الفاسدة من رائحتها الكريهة
الناتجة عن التحلل الكيماوي الذي يؤدي الى تكون
حامض الكبريت H_2S ، في هذه الحالة
يمكنك تقديم شكوى مباشرة سواء الى البائع أم
الى هيئات الصحة والرقابة الغذائية التي تجد
عناوينها في دليل الهاتف الذي تجديده عند جميع
المشاركين في الهاتف أو في المقاهي ومكاتب
البريد .

وتتميز البيضة المسلوقة عن البيضة النيئة
أو البيضة «برشت» بدرجة تماسكها العالية وذلك
بفضل ظاهرة إزالة المائية أو الجفاف الناتجة عن
الانضاج . في حالة البيضة البرشت فإن الصفار
يظل سائلا ، أما في حالة البيضة المسلوقة فإن
الصفار والياض يتجذبان .

في أثناء الانضاج يمكن أن تقع بعض الأحداث
الطبيعية من ذلك أن القشرة يمكن أن تنشق
وينتشر جزء من المحتوى في الماء ، وفي البارد
ما ينتشر المحتوى كله . إلمننى ، لأن المحتوى

شخصيات المسرحية

جان

الراهب تاراباس

تريب

بريغول

الحارس الأول

الحارس الثاني

كبير الرهبان

الراهب الثاني

الراهب الثالث

الراهب الخامس

العمة أدولفيد

مارى مادلين

ماوت

قام بالأخراج جان - ماري - سيرو صمم المناظر والملابس جاك نوييل وضع الموسيقى التصويرية جيلير أمي

عرضت هذه المسرحية لأول مرة على مسرح الكوميدى فرانسيز في الثامن والعشرين من فبراير عام ١٩٦٦

الجزء الأول : الهروب

الجزء الأول : الهروب

الجزء الأول

الهروب

شخصيات هذا الجزء :

جان

مارى مادلين

(فيما بعد) العمة أدولاييد

الديكور

داخل منزل معتم الى حد ما . باب الى يسار المتفرجين ، مدخاة قديمة على جدار أقصى المنصة . أقصى المنصة عبارة عن جدار رمادي أقرب الى القذارة تعلوه نافذتان أو كوتان . أمام المدخاة أريكة مستهلكة . مقعد وثير منخفض عتيق في مقدمة المسرح وبجواره مهد . على الجدار الأيمن امرأة عتيقة . طاولة متواضعة . كرسى مكسور . جيرة نار ستظهر ثم تختفى في المدخاة . وبعد ذلك تظهر حديقة منيرة .

جان : (مخاطبا ماري - مادلين) أنا لا أستطيع أن أفهمك ! لماذا نعود الى هنا ؟ كنا مستريحين هناك في المنزل الجديد بنوافذه التي تطل على السماء ، نوافذه التي تحيط بالشفقة من كل مكان . . . والتي كان النور ينساب خلالها من الجنوب ومن الشمال ومن الشرق ومن الغرب ،

ومن سائر الجهات الأصلية الأخرى . هل تذكرين حينما كنا نخرج الى تلك الشرفة الذهبية ؟ كانت ذهبية ، والفضاء الذي كان ينبسط أمام عيوننا ! كلا . كلا . أنا لا أستطيع أن أفهم . لماذا نعود ونسكن هنا مرة أخرى .

مارى مادلين : هناك أيضا كنت تشكو . فانت أيضا لا تحب البقاء في الأماكن المسرفة في الاتساع . ان لم تضق بالأرض الفضاء ، ضقت بالأماكن المغفلة أو الضيقة .

جان : هذا الطابق الأرضي الذي وانتنا الفرصة وتكننا من تركه . انه حتى ليس طابقا أرضيا ، بل هو طابق تحت الأرض . ولهذا تركناه بمجرد أن عثرنا على منزل صحن .

مارى مادلين : تقول هذا الآن . ومع ذلك ، فحينما كنت تنزل الى الشارع هناك ، لم تكن تحب ذلك الحى . هنا ، على الأقل ، لا يوجد لصوص . بل اناس طيبون ، تجار صغار ، وكلهم يعرفونك . ان جيراننا القدامى مازالوا هنا ، وأصدقاءنا .

جان : (مواصلا ومحدثا نفسه) هذا هو كابوسي . كابوسي منذ كنت ، منذ كنت طفلا صغيرا . كثيرا ما أفتق من نومي في الصباح على غصنة في حلقى بعد أن أكون قد رأيت في منامي هذه المساكن المخيفة التي غرق تصفها في الماء . وغطى التراب تصفها الآخر ، وامتلات بالأوحال . انظر ، الى البيت كم هو ممتلئ بالوحل ! .

حينما أيقى الى نفسى ، أدرك أننى هنا حيث
قررت أنت أن تأتي بي فى ذات المكان الذى
كانت الكوايبس قد حذرتنى من العودة اليه .
مارى : ومع ذلك ، فقد عشنا هنا قبل سنوات ،
عشنا هنا فترة طويلة . ولم تكن تمسا .

جان : ولكنك ترين أن الحال قد تغيرت . فيما
مضى كان طابقا أرضيا ، لا يدخله النور كثيرا .
أما الآن ، فقد غاصت الشقة ، وكنا قد تركناها
بالذات لأنها كانت قد بدأت تغوص ، لأن الماء
كان يتصاعد من خلال الأرضية . كان يمكنك
أن تتجنبى هذا بسهولة ، امسكى : ان الملائات
وطبة .

مارى : سأقوم بوضع مدقات الأقدام فى الأسرة .

جان : يا لللعش والعفونة ! ان أسفل الجدران
رطب ! قذارة ، ولزوجة ، وعفونة ، مع
استمرار فى الغوص !

مارى : هذه أوهام من صنع خيالك . أين رأيت
المنازل تغوص ؟

جان : اذن ، فانت لا تدركين شيئا ؟

مارى : انك تنظر الى كل شئ بمنظار أسود ، انه
خيالك المريض .

جان : انها حالة واضحة كالشمس ، تقع دائما ،
شوارع باكملها ومدن باكملها ، وحضارات
باكملها ابتلعتها الأرض .

مارى : هذا يحدث رويدا رويدا . . . رويدا . . . بشكل
غير مملوس . . . ثم ، اذا كان هذا هو مصير
الجميع ، فلا بد من قبوله . وبعد ذلك ، يقوم
الناس بالحفر والتنقيب ، فيعثرون من جديد
على المنازل المدفونة التى تعود الى الازدهار فى
بلاد الشمس .

مارى : سستصلح الحال وسأعمل على تخفيف
البيت . فهناك سيباكون فى الحى ، وعمال
يشتغلون لحسابهم الخاص ويحضرون اذا
استدعيناهم .

جان : يا لهذه المساكن التى يدخل فيها الماء فى
أحذيتنا، فترتعد من البرد وتصاب بالروماتيزم،
والضيق الدائم . ان هذا بالذات هو ما أردت
أن أتجنبه ، وما عاهدت نفسى على أن أتجنبه
كنت أريد ألا أسكن بأية حال فى سرداب
تحت الأرض . ان الكابوس ما هو الا انذار
وتحذير . وكنت أتصور أن الكوايبس
لن تتحقق بأية حال . أو بالأصح ، كنت أشعر
شعورا غامضا بأن هذا سيقع لى .

مارى : اننى لم آت بك الى هنا بالقوة .

جان : كنت قد أخبرتك بأننى لا أريد . ولم يجد
ذلك فتيلة . انك تنتهزين لحظة سهر من
جانبي . أفكر خلالها فى شئ آخر . وهذا
يحدث . - فلا يمكن أن يفكر الإنسان فى كل
شئ ، لا يمكن أن يستحضر فى ذهنه كل الأفكار
فى كل لحظة . ان الإدراك شاشة ضيقة جدا !
وعلى ذلك فحينما أنسى . . . آه . . . كنت
قد عاهدت نفسى على ألا أعود الى هذا المكان .
اننى فى ذهول لأثنى عدت . كان يجب أن
تدركى أننى أبغض ذلك . حسنا . يحدث أن
أكون منصرفا الى التفكير فى شئ آخر ،
وتلاحظين أنت ذلك أنت المتيقظة على الدوام .
أنت التى تراقبيننى بلا هوادة فتأخذيننى من
يدى ، فيما أنا أحلم بأى شئ كان . وتسأليننى
اذا كنت سأتى معك . فأرد عليك بالإيجاب
وأنا شارد الذهن . واذا بك تأتين بى الى هنا
وتجمليننى أستقر بهذا المسكن ، وتجعليننى
نستقر . بينما خيالى سارح شارد . وفجأة ،

جان : وفي انتظار حدوث ذلك ، نفوس نحن
اننى أبغض هذا النوع من المساكن .

ماوى : ان الغالبية العظمى من الناس يعيشون على
هذا النحو فى بيوت كهذه .

جان : انهم يتلذذون بالوحل ، ويتغذون عليه .
فإذا كانوا يحبون الظلمة أو الليل فهذا
شأنهم . كان بإمكانك أن تجنبينى ذلك .
لا أستطيع أن أتجنب مصيرى ، لا أستطيع
أن أتجنب مصيرى . اننى لا أحب الا المنازل
ذات الجدران والأسقف ، والنرى تدخلها
الشمس ، أمواج من الشمس ، ويدخلها الهواء ،
أمواج من الهواء . آه ، يا محيط الشمس ،
يا محيط الهواء !

ماوى : كنت تقول لى فى بعض الأحيان انك تريد
أن تهجر المنزل الجديد ، لذلك فقد بحثت أنا
عن منزل آخر .

جان : لم أكن أريد أن أهجرك بأى ثمن . لم أكن
أرغب فى مفادركه الا لى استبدل به منزلا
أكثر نورا ، تحيط به وتتخلله زرقه السماء .
منزل معلق على جبل . ومثل هذا موجود فى
العالم . أو حتى فوق نهر ، وليس فى النهر ،
معلق فى الهواء ، يملو المياه بقليل ، له فى
النوافذ وجوه من الأزهار ، أزهار لا ترى لها
جذورا ولا سيقانا ، لا ترى منها الا هامات
الوجوه ، أزهار دانية . هناك أزهار تيكى ،
ولكن هناك أيضا أزهار تضحك . لماذا لا نختار
هذه الأزهار ذات الهامات الباسمة ؟

ماوى : ان هذه الحقائق ، وهذه المنازل ليست فى
متناولنا ، أنها فوق إمكاناتنا .

جان : ان هذا المقعد الأعرج ، وهذه الأبواب
الخربة ، وهذا الصوان الذى قرضته الديدان .

ماوى : انه أثاث عتيق .

جان : ورحل فى الأدراج .

ماوى : انك ترى جيدا انه أثاث أصلى . أنت دائم
التبرم والسخط .

جان : لى اصدقاء يسكنون فوق تلال عجيبه ، فوق
قمم مشرقه وهم يدفعون ايجارا أقل مما تدفع ،
ايجارا زهيدا . وهناك غيرهم لا يدفعون ايجارا
بالمره .

ماوى : لقد ورثوا هذه المنازل عن آباءهم . أما نحن
فلم نتح لنا هذه الفرصة . انه حالنا تبدو لى
جذيله ما دمت أملك فراشا ، وقليل من النور
وأكون معك .

جان : نعيش فى الفسق أو فى الليل . فى حين
اننى لا أحب الا الغاق .

ماوى : هناك اناس يعيشون تحت الجسور ، وليس
لهم من ماوى . كان ينبغي أن تكون أكثر رضا ،
بنصيرك .

جان : ما أسعد حظهم ! فلديهم الشوارع ، ولديهم
الميادين ولديهم الحدائق ، والمروج ولديهم
البهار ، وليس لهم من وطن .

ماوى : استمع لى ، أقولها لك مرة أخرى : انها
شقة عادية بها غرف ، وأسرة ، وكتب ،
ومطبخ ، وتشعر فيها كأننا فى دارنا .

جان : ... فى مدينتنا المبللة ، وملايسنا
الرطبة ...

ماوى : سأقوم بتشييقنا فى المشيقات الحجره
الصغيرة المجاورة .

الخميس (١) ، كنت أنتظر اجازة عيد الميلاد . كنت أحبها على أمل الحصول على اللعب والشكولاتة ومازلت أذكر أريج البرتقال واليوسفي ، وبعد ذلك ، عشت على أمل أن تحبيني .

ماري : أنا مازلت أحبك .

جان : وبعد ذلك ، في الشتاء ، كنت أحيا وأنا على يقين من حلول الربيع . كنت أحيا من أجل العطلة الصيفية ، وفي خلال العطلة كنت أحيا وأنا أحلم بالخريف والعودة الى المدينة . كنت دائما أحيا على أمل رؤية الجليد والبحر والجبال والبحيرات الرقراقة . كنت أحيا بوجه خاص على أمل تجدد الفصول وتواليها . أما هنا ، فلا يوجد الا فصل واحد كئيب هو خليط من الخريف والشتاء .

ماري : سيحل الاطمئنان والسكينة . لا شيء يعكر سلام حياتنا .

جان : ليس السلام هو ما أريد ، وليس مجرد السعادة ، ان ما يلزمني هي الفرحة الغامرة ، والنشوة الطاغية . وفي اطار هذا المنزل تستحيل النشوة الطاغية . اننا لم نكد نصل ، لم يمض على وصولنا عشرون دقيقة . فانتظر اليك فاذا الشيخوخة قد أصابتك . وبدأت التجاعيد تحفر وجهك . وأصبح لك شعر أبيض لم يكن لك من قبل . ان الزمن هنا يمر أسرع مما تتصورين ان رأسك يعيل أشبه بزهرة تثقل على غصنها .

ماري : سريرا أو بطيئا ، ما أهمية ذلك ؟ ساعة أو عشر دقائق ، سنة أو أسبوعان ، ماذا يهم ؟ فنحن واصلون الى النهاية لا محالة .

جان : وهذا السقف يخور وينهار ، وأشعر به مقدما ينقل كاهلي . وبقع الرطوبة تتسع فوق الجدران . أهذه صورة الزمن ؟ كل شيء يذوى وينقرض أمام العين المجردة .

جان : ان المطر يسقط بلا انقطاع في المنشر . لن أسكن هذا المنزل بعد الآن . ان تقر عيني ، ولن أذعن . انني أشعر بالبرد . وليس هناك حتى جهاز تدفئة مركزية .

ماري : سأدفئ المنزل بحرارة قلبي .

جان : ليس عندنا كهرباء . كل ما هنالك مصابيح زيت قديمة .

ماري : سأضيئه بنور عيني .

جان : هناك منازل تجعلنا ننسى انها مقابر . تكفي ان نلمح منها السماء ، ان السماء عزاء عن الحياة ، عزاء عن الموت .

ماري : هنا ، المنزل المعتاد .

جان : انني لا أستطيع الحياة الا في انتظار شيء ما . وسأعي البريد لا يمر في هذا الشارع .

ماري : لن تتلقى بعد ذلك خطابات تضايك ، خطابات سخيفة تحمل لك الشتائم أو الشكر أو مختلف الالتماسات .

جان : حتى الهاتف غير موجود .

ماري : انك لا تطبق الهاتف . أنت نفسك أردت ان تلغيه .

جان : أريد ان ألغيه بعد ان يكون عندي . وحينما لا يكون عندي يجب ان أملكه . يجب ان أملكه لكي أستطيع ان ألغيه انني حتى لا أستطيع ان ألغى الهاتف . لم يعد هناك ما أنتظره ، لم يعد هناك ما أقملة .

ماري : انك لا تستطيع ان تحيا كما يحيا كافة الناس . فدائما ينقصك شيء ما .

جان : دائما ، فعلا . انني لا أستطيع ان أحيا الا على أمل أن شيئا خارقا سوف يحدث . فعندما كنت تلميذا كنت أنتظر يوم

(١) يوم الخميس عطلة بالمدارس في فرنسا .

ما لا تريه أنت • اننى أتبين فى هذه البقع
فقرات عظامية دامية ورؤوسا مطاطة حزينة ،
وأشخاصا تحتضر بلا رموس وهى منعورة ،
وأجسادا مبتورة ، وبلا أذرع ، ووحوشا
غريبة ، مريضة ، طريحة ، تلهث ...

مارى : لقد أصبحوا عاجزين فلا خطر منهم .

جان : لقد خلفوا لنا شقاءهم • وهنا ، انظرى الى
هذا الرأس ، رأس الشيخ ، أجل انه شيخ
صينى تملأ التجاعيد وجهه • كم هو حزين !
لاشك أنه مريض بقميعة ذات الاطار الكبير ••
وهذه الفئران التى تنقض عليه ، انها فوق
كتفيه • ولن تلبث أن تمض وجهه •

مارى : أنت مخطئ : انه شيخ ، بشوش ،
باسم ، يتطلع الينا ويوشك أن يعددنا •

جان : والفئران الواقعة على كتفيه ؟

مارى : انها فئران مستأنسة ، فهى تقف وتشتم
وجهه فى وداعة •

جان : ان صدره يقطر دما وجسده مثخن بالجراح
المفتوحة •

مارى : كلا • أبدا يا حبيبى • انه يرتدى معظفا
أحمر موشى بالخاروف والذهب • اننى على ثقة
من أنه حكيم البيت وراعيه • ان المنازل القديمة
حافلة بالذكريات المثيرة • كل من عاش فيها
يعيش فيها فلا أحد يموت • (تدخل العمة
آديلايد من الباب المائل الى يسار المتفرجين •
قبل أن تدخل ، يمكن أن نراها فى المرآة وهى
مقبلة تجلس بطريقة طبيعية للغاية فوق
الاركة القديمة ••• تتشعب بخمار طويل
يجعلها تبدو وكأنها عزيزة قوم ذلت • فتبدو
كأنها شبه متشردة) •

جان : العمة آديلايد ؟

مارى : أوه نعم ، انها العمة آديلايد •

آديلايد : جئت لزيارتكما •

مارى : أنا لا أخشى الموت ، شريطة أن أكون معك •
وإذا خطوت خطوة فليست يدك ، وإذا كنت
فى الحجرة المجاورة وناديتك فأجبتنى ، فأنا
سعيدة • وهى • أيضا موجودة (تشير الى
المهد) أنا أعرف أنك تحبنا ، ولعلك لا تحبنا
بما فيه الكفاية ، ولعلك لا تجرؤ على ذلك ،
ولعلك لا تفهم ذلك ؟ لكنك تحبنا ، وأنا أعرف
ذلك • لا يمكنك أن تتصور المكانة الكبيرة التى
تشغلها فى قلبك • أه ، ليتك تستطيع أن تعلم
ذلك علم اليقين !

جان : انكما تحتلان مكانة كبيرة • لكن العالم اكبر
وما ينقصنى اكبر واكبر •

مارى : أنا وهى تمثل كل شيء بالنسبة لك • وذات
يوم ستدرك ذلك (على حدة) • ليته يستطيع
أن يدرك مقدار الحب الذى يكنه لنا •

جان : منذا الذى سيسينى اننى احيا ؟ اننى
لا أستطيع أن أتحمل وجودى •

مارى : أنت لا تتطلع حولك بما فيه الكفاية •
ولا تتطلع بانتباه • فهذه الجدران التى تجدها
قديمة وعليها بقع من الرطوبة والعفن ، هل
تأملتها جيدا ؟ انظر الى هذه الاشكال ، الى هذه
البقع الجميلة •

جان : انها قديمة •

مارى : (مسكة بيد جان لتريه عجائب المنزل)
انها ليست قديمة وانما هى اثرية • كنت
أظنك ذواقا للجمال • على أية حال • كيف
تفضل الى هذا الحد ما هو حديث • ان هذه
الاشكال بليغة فى تعبيرها ، وهذه الوجوه
معبرة فى صمتها ، فأنا ألع بعض الجزر •
انظر ، ها هى ذى مدينة قديمة ، ووجوه
حبيبة تمنحنى لتحيتنا • انظر أيضا ، هذه
شفاه منفرجة وأياد تمدد نحونا • وأشجار •
كنت تريد زهورا ، ها هى ذى فوق الجدران
فى زهريات جميلة •

جان : مهما حملت عيناى فأننى لا أرى الا غدا
وخرايا ••• آه ، بلى ، اننى أرى ، •••

أحدا بذلك • وكان كل منا يفهم الآخر عن طريق الغمز والإشارات المعبرة والتلميحات • وكنت أقول : « انه هو الذى ألف كتيبه » وذلك حتى لا أسئ إليه • وكان زملاؤه أساتذة المستشفيات وأعضاء المجمع الطبى ينظرون الى مبتسمين ، وكنت أنا أيضا ابتسم لهم ردا على ابتسامتهم • كانوا رجلا على درجة من الجلال وكانوا يغازلوننى • وحتى اليوم أيضا يواصلون ذلك • وغالبا ما اضطر الى غلق بابى تجنبيا لمضايقات العشاق ، فيكتبون لى الرسائل • التى ألقى بها جميعا فى سلة المهملات بعد أن أمرقها اربا اربا • اننى لم أعد أرغب فى الزواج •

مارى : لم تتغير •

جان : (الى العمة) وهؤلاء العشاق ، أين يأتون لطليك ؟

آديلايد : عندي •• فى بيتى • وإذا لم استقبلهم ، انتظرونى على السلم • فاضطر الى الخروج من سلم الخدم • وهناك أيضا ، أجد أحدهم أو بعضهم يرقبوننى ••• نعم ، انهم يحضرون الى المنزل •

جان : فكرى جيدا يا عمة آديلايد • أين منزلك هذا ؟

آديلايد : لم يزل فى نفس المكان •

جان : أى مكان ؟

آديلايد : شقتى التى أسكنها منذ عشرات السنين • وأنت تعرفها •

جان : لقد تركتها • ألا تعرفين ذلك ؟

مارى : (الى جان) اسكت •

جان : (الى العمة آديلايد) ان هذه الشقة تسكنها الآن عائلة منذ فترة غير قصيرة •

مارى : (الى جان) لا تقل لها ذلك •

آديلايد : كانوا جماعة من المساكين - لا يعرفون أين يذهبون ، كانوا فى عرض الطريق • وقد

جان : (الى العمة آديلايد) لست أدري ماذا جئت تفعلين هنا ، يا عمة آديلايد ؟ ماذا تريدين منا ؟

آديلايد : أضايقكما ، اليس كذلك ، أزعجكما ؟ جان : أنت لا تزعجيننا ، فنحن نجبك كثيرا ، وأنت تعرفين أننا نجبك كثيرا (العمة تهز كتفيها وتضحك بمرارة) يبدو أنك لا تصديقينى ، اننى أقول الصدق •

مارى : انها لا تستطيع أن تصدقك أو أن تفهيك • حتى فيما مضى كانت تسمى الفهم • والذنب ليس ذنبها •

آديلايد : اننى أفهم كل شيء • وفى بعض الأحيان ، أظاير بعدم الفهم ، وأتغابى ، لكننى أفهم ، أفهم كل شيء •

جان : اذن يجب أن تدركي أن مكانك ليس فوق الأريكة التى تجلسين عليها •

آديلايد : لقد جئت لزيارتكما ، فتكون هذه مقابلةكما لى ، هكذا ؟ لقد كانت العائلة تحط من قدرى دائما وتستهين بى • لا كرامة لنبى فى قومه • ان الأجانب يحترموننى ويقبلون يدى ، ويقولون لى : « ســــــــــــيدتى ، ابغى من فضلك » أو « هل تفضلين بتناول العشاء معنا » فاجيبهم قائلة : « كلا • كلا ••• » لا يتضايقون منى ، لا أحسد يتضايق منى الا أنتم • انكما تكرهانى بسبب عطيتى • وما دام الأمر كذلك فانا ذاهبة (تنهض وتعود الى الجولس) أنا لست جائعة ، شكرا • لا أتناول القهوة أبدا • ولا أشرب الخمر أبدا • أبدا ، أبدا • لقد كنت دائما أقنع بالقابل • لقد ظللت أعمل طوال حياتى ، وكنت ملهمة زوجى الطبيب الكبير • ان أغلب الأبحاث الطبية التى وقعتها باسمه كانت فى الواقع من تأليفى أنا • انه مدين لى بالنجاح الباهر الذى كان يتمتع به • ولكننى لم أخبر أحدا بذلك ، فانا متواضعة • ومع ذلك فقد كان الأساتذة على علم بالموضوع • فلقد أحسوا! أنى صاحبة هذه الدراسات • ولم يخبروا

بذلك • ولم يكن ذلك بخلا منى بل كنت أتحمل نفقات باهظة، فكنت أعول العائلة كلها، أمك • وأبى • وأمي • وأنت وأمك كنتما تسكنان مع جدك وجدتك • ألم أكن أنا التى أذهب كل شئ • ؟ فعليك القفصل كان دائما بالخارج • ولم يكن يهتم بكم • وأمك المسكينة • أه ! وأبوك الذى رحل • كانت أمك تقول إنها غلطتى أنا • وأنه انفصل عنها بسببى • هل أكتب ؟

جان : كثيرا ما كنت أنام فى هذه الغرفة وأنا طفل صغير • وفيما بعد أيضا • حينما كنت آنى الى باريس •

آديلايد : أرايت ؟

جان : وكنت أميل من النافذة لكى أرى المترو أثناء مروره مضيقا فى المساء • وكانت رؤوس الناس ترى من نوافذه • هذا صحيح •

آديلايد : إذن • فلماذا تكذب ؟ فانت ترى أننى أقول الصدق ولست مجنونة •

جان : هناك شئ آخر ليس صحيحا • هيا • ابشئ شيئا من الجيد • فكرى • هل تذهين فعلا كل مساء وتنامين فى منزلك ؟

آديلايد : نعم • يا جان • كل مساء •

جان : فى منزلك ؟ عند الناس الذين يسكنونه ؟ وهم يرونك وتحدثين معهم ؟ صحيح هذا ؟ أجبى •

آديلايد : (وهى تتجنب الإجابة عن السؤال) إذا كنت أتجول وأنا أرتدى هذه الثياب كالبائسة • فليس ذلك بقصد التسول • كل ما هناك أننى لم أعد أملك مالا • فقد وهبت كل شئ لجميع الناس • ومع ذلك لم يهجرنى ولم يغلظنى أحد • بل هناك من يساعدونى • الآخرون يساعدونى • الآخرون • فهم حافظون للفضل معترفون به ••• لا أقصد العائلة • أه • العائلة ! أننى لا أطلب شيئا من العائلة •

احتفظوا لى بغرفة أذهب إليها حينما أريد • والدليل على ذلك أننى أحمل مفتاح المنزل • انظر • هامو ذا المفتاح • اننى أعمل إثشاء النهار • أذهب لالتقاء بعض المحاضرات بالجامعة • وبعد ذلك أذهب الى المكتبة للدراسة • ولست بحاجة الى تقديم بطاقتى فهم يعرفونى هناك • وفى المساء أجتمع مع بعض الأساتذة • وبعد ذلك فى الليل • أعود الى بيتى متعبة ولكن سعيدة وإذا استيقظ الناس الذين أويهم فى شقتى لاستقبالى • قلت لهم : « ناموا • ناموا • لا أريد ازعاجكم » • وهم ممن يعرفون بالفضل والجميل فيسألوننى قائلين : « الست فى حاجة الى شئ • يا سيدتى ؟ الست فى حاجة الى شئ • يا دكتوروة ؟ » فأكرر لهم قولى : « لا تزعجوا أنفسكم • لا تستيقظوا حينما أعود • وخصوصا الطفل الرضيع دعوه ينام • » ثم أخلع حذائى وأذهب الى الركن الخاص بى على أطراف أصابعى فى هدوء • أننى لا أفكر فى نفسى أبدا • بل أفكر دائما فى الآخرين • وما أن أدخل حجرتى حتى أغلق الباب دون ضوضاء وأتهدد على فراشى وأنام ثمانى ساعات • أننى أنام فى الحال • وفى الصباح أيقظ من نومي فى منتهى الانتعاش وأواصل حياتى • أنت تعرفها • هذه الغرفة الصغيرة التى تقع فى نهاية الممر الى اليسار • هل تعرفها ؟ ففيها كنت تنام أنت حينما كنت طفلا صغيرا بناقذتها التى تطل على الشارع الشجر الذى يمر فيه المترو المعلق •

جان : هذا ليس صحيحا • عودى الى صوابك • ليس صحيحا كل هذا الذى تروينه •

مارى : (الى جان) لا تعارضها ••• ففى هذا الذى ترويه شئ من الحقيقة •

آديلايد : (الى جان) كنت تحب سماع المنرو أثناء مروره • كانت الضوضاء تهددك • كنت تأتى لتنام عندى حينما كانت أمك تريد منك أن تأخذ حماما • فلم يكن فى بيتكم حمام • كنتم دائما تسكنون شققا متواضعة • وأنا التى كنت أدفع الإيجار • ولم يكن بإمكانى أن أهيه لكم شقة أكبر • وكنتم غير راضين •

مارى : (الى جان) لن تستطيع اقتناعها .

آديلايد : اننى انام دائما نوما هنيئا مادمت اعمل من الصباح حتى المساء . فانا فى حاجة الى النوم . لذلك كان نومي هنيئا وأنا لست مريضة ، بل صحيحة البدن .

جان : طيب . من أين أنت قادمة الآن ؟

آديلايد : من بيتى . . . من بيتى . افقت من نومي متأخرة قليلا ، فقد انتهزت فرصة يوم اجازتى ، فاليوم هو الأحد .

مارى : لعلنا نتظاهرها بانها لا تعرف ، أو لعلها نسيت ايضا .

جان : اننى لا اعرف ما حقيقة مشاعرهما . ولم اعرف شيئا من ذلك . فهكذا كانت دائما . تارة تمثل ، وتارة لا تدوى أنها تمثل . وأحيانا أخرى تقول الصدق . وهى صادقة فى بعض ما تقول وإن بدا ذلك غريبا . فقد كانت دائما مثار استغرابنا ودعشتنا . ولا يمكن أن نتق فيما تقول .

آديلايد : هل تظنان أن الأوسمة التى منحت لى ليست أوسمة حقيقية . اننى أحذل شهادتى فى حقيبتى وسأطعكما عليها . مع اننى لم أضع كل الأوسمة . ان معى الكثير من الميداليات والنياشين والأوسمة .

مارى : نحن نصدقك ، ولا داعى لاطلاعنا عليها .

آديلايد : بلى ، بلى ، خذا ، هذه بعضها (تخرج من حقيبتها حفنة من الميداليات والأشرطة) : انظرا ، يا صغيرى ، انظرا من أكون أنا ؟ (تعيد الأوسمة الى حقيبتها وتغلقها) .

جان : انك دائما تغيرين موضوع المناقشة . انت تعرفين جيدا ، تذكرى . لقد قمت باحراق منزلك ، أشعلت النار فى ستائر حجرة الاستقبال وحضر رجال الاطفاء .

جان : ليس هذا هو الموضوع .

آديلايد : (مواصلة) . . . اذا كنت أتجول فى المساء ، فذلك لأننى فى حاجة الى استنشاق الهواء . واذا كنت امد يدي على أبواب المحلات الكبرى ، واذا كنت انتظر لساعات متظاهرة بالوقوف فى الصف على محطات الحافلات ، فليس ذلك طلبا للاحسان ، كلا ، كلا ، فانا لا أريد صدقة من أحد . ان كل هذا الذى افعله لكى أتمكن من ملاحظة الناس ، فانا أولف كتبنا .

جان : لم نرها أبدا .

مارى : (الى جان) دعها تتكلم . . . فهذا يروح عنها .

آديلايد : انك لا ترى شيئا بالمرة . ان ما أقوله صحيح . أولف كتبنا عن الحياة ، وعن الشوارع ، وعن المجتمع ، وعن العادات الراهنة ، وعن المدارس . اننى أكتب السير الحقيقية لحياة المشاهير ، ورؤساء الدول لأننى أعرفهم . ولقد شرحوا لى كل شيء . أنا وحدى أعرف أسرارهم كما اننى أقوم باعداد بعض الأبحاث العلمية . أمس فقط ألقىت بحثا فى مجمع اللغسة الفرنسية . فقالوا لى : سيدتى ، أنت رائعة . ومن الطبيعى أنك وزوجك لم تحضرا . كل الأسانذة كانوا هناك : أسباباندة السوربون ، والكوليج دى فرانس ، ومجمع العلوم ، كلهم ، عن بكرة أبيهم .

جان : أنت تعلمين تمام العلم أنك تختلقين ما تقولين . وليس هذا هو الموضوع .

آديلايد : سوف تعلمان فيما بعد ، انما الاثنان ، من أنا . وسوف تندمان . لا تريدان تصديقى . انظرا الى كل هذه الأوسمة التى أصلها .

جان : قلت لك ليس هذا هو الموضوع . هيا ، اننى اطلب منك ان تبذل بعض الجهد ، يا عمة آديلايد . اجيبينى : مساء أمس ، هل نمت حقا فى بيتك ؟ هل كنت فى شقتك ؟

آديلايد : انها جارتى التى فعلت ذلك لايدانى .

جان : بلى ، كنت فى المستشفى . هل تريد أن أخبرك الى أين تقلوك بعد ذلك ؟

مارى : (وقد جلست بجوار المهد ، تتوقف لحظة عن الهدمة) لا تخبرها .

آديلايد : (ناهضة) : كلاكما مخطيء . أنا لست طيفا . انظروا اننى اتحرك ، واتحدث ، اتحدث . ولّى ذراعان وساقان وأسير ، أذهب الى حيث أشاء ، ولّى صدر جميل رغم سنى (تفتح مشدوا وتنزع رافع نهديها وتظهر صدرها) زوجتك أيضا يمكن أن ترى هل لها صدر مثل صدرى ؟ ولهذا يغازلوننى هذان ليسا نهدي طيف من الأطياف . وفخذى أيضا جويلان ، ان جسمى غير مترهل ، كثير العضلات الى حد ما لأننى أقوم ببعض التمرينات الرياضية ، انها الصحة .

مارى : من الأفضل أن تنصرفى يا عمة آديلايد . هدى من روعك غطى نفسك .

(آديلايد تغطى نفسها بمعطفها) أرجوك بكل لطف : انصرفى . عودى مرة أخرى . سندعوك لتناول الغداء .

آديلايد : ان عروقتى فيها دماء . على عكس الأطياف . انظروا : دماء حمراء جميلة (بعد أن خلعت معطفها المثقل بالزهور والعنب الصناعى ، تخرج مدية وتشج بها رأسها) دم يسيل . انه دمي .

جان : يبدو انها تقول الحقيقة . انه يسيل فعلا .

آديلايد : (الى ماري مشيرة الى رأسها المشعرج) ضعى يدك هنا وستترين جيدا (ماري لا تفعل ذلك . العمة تخاطب جان) ضعى يدك . انك ترى جيدا الآن . انكما لا تصدقانى أبدا ، كنتما دائما تفتريان على . (آديلايد تمسك يد جان بالقوة تقريبا وتجعله يلمس الجرح . جان يسحب يده وينظر الى ماري) .

جان : وكيف يمكن للجارة أن تدخل عندك ؟

آديلايد : لقد صنعت لنفسها مفتاحا . وهي ترصدنى ، وأنا أراها خلف ستائرهما ، وما أن أخرج حتى تسارع الى شقتى . وعندى زهور ، وهي تتلفها . انها مأكرة . ففى لا تنتزع الا ورقة . ورقة واحدة . وبعد ذلك تذهب الزهور . فاضطر الى القائها فى وعاء القمامة . ذات يوم ، صنعت لنفسى تنورة . وخرجت لمدة ربع ساعة . وعدت فى الحال لكى أفاجئها . كانت قد رأتنى وأنا قادمة ، فتسكنت من الفرار ودخلت فرايت التنورة فوق السرير حيث كنت قد تركتها . ولكنها لم تكن فى نفس المكان بالضبط . فارتيت فى الأمر . فإذا بها قد استبدلت بها تنورة أخرى مطابقة لها ، ومن نفس اللون . كانت تنورة من نبات القراص . وكانت قد صبغت القراص بلون التنورة . وإذا كنتما لا تصدقانى فانظروا اليها وهي تهر ، تلك المرأة الشريرة . وستريان انها ترتدى تنورتى الحقيقية .

جان : ولكن لم يعد لديك اثاث ، ولم يعد لديك فراش ، لأنه كان قد احترق . وأخذوك الى المستشفى .

آديلايد : كذب . انكما تصدقان أعدائى . وهم يريدون الانتقام منى ، ويضطهدوننى ويرومونى بالنميمة .

جان : ولماذا ينقمون عليك ؟

آديلايد : هذا ليس صحيحا . فانا لم أمرض بناتا . لم أمرض بناتا . اننى أعرف رئيس أطباء المستشفى . فهو صديق قديم . منذ كان طالبا . كان يلقبني بالإستاذة وكان يحذرنى ويقول لى : وإن أعداءك كثيرون . ياسيديتى فكثير من الناس يغارون منك . اننى لم أدخل المستشفى أبدا . هل تظنان اننى مجنونة ؟

جان : وبعد المستشفى ، أين ذهبت ؟

جان : انها لم تعد كما كانت • لماذا نستقبل مثل هذه الزيارات في هذا المنزل ؟ لماذا ؟

مارى : لا تخادع نفسك • فكر فيها أيضا ، وفى حالها • انها قريبة لنا • ومن الذى لاتدعه نفسه ؟ كان ينبغي أن تحاول تفسير الموضوع لها • ولكن دعك من التفكير فى ذلك • انك ترتعد ، فقد أصابك البرد • تعال • اجلس • كلا • بل تجول معى فى الحجرة •

جان : لم أعد أستطيع أن أسكن هذا المنزل حقا • لم أعد أستطيع ••

مارى : (متعبة) أعرف ، أعرف هذا • أعصابك متوترة • ولكنها حالة يمكن شفاؤها •

جان : أنا لا تعوزنى البصيرة ، وأعرف أنها حالة لا يمكن شفاؤها •

مارى : حتى لو كانت عندك أسباب لهذا الحكم فلا تقم لها وزنا • عليك بالنسيان • وامتثل للأمر • أنت تريد دائما أن تفعل شيئا • لاتحاول أن تفعل شيئا • هل تريد أن أفتح أدراج هذا المكتب القديم ؟ انظر الى هذه الصورة القديمة ، هذه الصورة التى تمثل اناسا من ألف عام مضت ، صور من كل عصر • الماضى كله هنا •

جان : ان ذكرى الآخرين لا تمنى •

مارى : صورة لك وأنت طفل صغير ••

جان : لقد أصبحت ذكراى تنقل كاهل كهذه الجدران ، وهذا السقف الذى يجرم علينا •

مارى : سنظل نرفعه قدر ما نستطيع ، باكتافنا •

جان : ليتنى أستطيع أن أحصل على الذكريات الأخرى •

مارى : أية ذكريات ؟

جان : (ناظرا فى يده) هذا ليس دما حقيقيا • هذا ليس سائلا • ثم انه قاتم اللون بحيث لا يمكن أن يكون دما • انه طرى ، هلام لزج ، لا يترك أثرا • (ينظر الى يده مرة أخرى) كان يبلأ أصابعى ، فأخفى من تلقاء نفسه • ثم ان مسحوق الدم •• اذا تفحصناه •• زال • دم على شكل مسحوق •• كلا • يا عمسة آديلايد ، من المؤكد أن هذا ليس دما حقيقيا أنت تريدين خداعنا •

مارى : (الى جان) انها تمثل علينا •

آديلايد : اننى فتاة ، ولكننى لا أمثل عليكما • كلاكما مجنون ، يا صغيرى المسكينين • كنتما دائماً تفتريان على ، دائما • اننى ذاهبة لمقابلة الأساتذة • فهم يحترموننى ، ويصدقوننى • لا يقولون لى اننى مجنونة • وأنا لست مجنونة ، وهم يعرفون ذلك •

لن آتى منزلكما بعد ذلك أبدا • أبدا وأنا أشعر بالأسف لذلك • ليس من أجليكما ، وإنما من أجل الصغيرة التى فى المهد • انها الوحيدة التى أحبها من بين أفراد العائلة كلهم • ومن أجلها آتى على الرغم من أماناتكما •

(تخرج • تظهر صورتها فى المرأة لمدى لحظات)

جان : (أثناء انصرافها) وأسفاه ! ، ومع ذلك فلست أنا الذى قتلت العمه آديلايد !

مارى : وكيف تكون أنت الذى قتلها ؟ انك حتى لم تحضر جنازتها •

جان : انها لا تستطيع أن تعثر علينا الا ونحن هنا •

مارى : لن تعود مرة أخرى حينما تدرك ما حدث لها • ومع ذلك ما كان ينبغي أن تتركها تنصرف وهى فى تلك الحال دون أن تقول لها كلمة لطيفة • يجب أن تكون أكثر هدوءا ، وأكثر تفهما للأمر • انك لم تعد تطيق الناس •

جان : أنا يردان ، وجران ، وجوعان ، وعطشان
ولا شهية عندى للطعام ولا رغبة عندى لآى
شئ كان .

مارى : لن تلبث أن تتعمود على ذلك .
وسأساعدك ، سترى ، ان الانسان يمكن أن
يبنى وكرا من أى شئ ، ويلتحف بمشاعر
حينه ، ويقتات على رغباته ويحتسى كأس
الأمى فلا يشعر بالظلم . ان الانتظار
تلهى وسلاوى . والذكريات التى تحبها يمكنك
أن تجعلها حلوة لطيفة ، يمكنك أن تجعل منها
عرضا مسرحيا . حول كربك الى حزن وحزنك
الى كآبة ، ثم تغد على هذه الكآبة ، والموتى
من الأقارب والأصدقاء يمكنك أن تجعل منهم
موجودات حية وعلاقات ممتعة . فهم يمثلون
مجتمعا بأسره ، ومن أطياب الماضى اصبح ليلا
مريحا ، ان الحاضر المرائى شمس ، لوشنت ،
والمستقبل سماء زرقاء وإذا كان نطرك حادا
فانه يخترق الجدران ويتجسأوزها . فإذا
الجدران لاتحبب الأفق . . اصنع من الفضل
راحة واسترخاء . ومنذ الصباح ، تعال
بالمساء المظف المريح ، فهو آت . واحلم
فى الليل ببهجة الفلق فهو أيضا عائد .
وهكذا يكون كل شئ .

جان : يا للفراغ الذى أشعر به !

مارى : ضيقه ، هذا الفراغ ، وستجعل منه
امتلاء .

جان : هذه حلول خيالية . حلول مستحيلة تلك
التي تعرضينها على .

(مارى تجلس وظهرها للجمهور ، تواصل
هدهدة الطفلة فى المهد . جان واقف ووجهه
للمتفرجين ، الى يسارهم ، ليس بعيدا عن
الباب . كل منهما يتحدث من جانبه) .

جان : لن أخاف . كلا ، لم أعد أخاف من كل
هؤلاء الذين يحضرون لاستجوابى فى هذا
المنزل ، فى هذا الكهف البغىض . هؤلاء
الشواذ لن يفزعونى بعد الآن . اننى أعرف
من يرسلهم ، يا مارى - مادلين ، أنا أعرفه .

جان : الذكريات التى طواها النسيان . كلا ؛
ولا حتى هذه . ذكريات أخرى غيرها . .
ذكريات حياة لم أعشها . كلا ، ليس هذا
ما أعنيه ، بل ذكريات لم اصادفها أبدا ،
ذكريات مستحيلة .

مارى : انك تغالى فى الطلب .

جان : هذا وحسب .

مارى : أسنانك تصطك وأنت ترتعد . ساوقد
النار فى المدفأة . (تظهر على جدار أقصى
المصفا ، الى اليمين ، أو فى المرأة ، مدفأة
ذات لهب أو تنعكس صورتها فى المرآة) .

جان : لاتوقدى نارا فى المدفأة . أخمدتها بسرعة
حتى لا أرى هذه المرأة التى تحترق فى لهيبها .
انها تظهر بمجرد أن تشعل النار . انظرى
اليها بشعرها الذى يلهب . هكذا تظهر
بوجهها اللابس . . انها تمى لى ذراعها وهى
تتملأ . دائسا ، منذ أن مدت لى ذراعها
بنفس الطريقة ، ثم اختفت وسط الدخان ،
لقد تحولت الى رماد تحت قدمى . وفى كل
مرة تبث من رمادها كوخن الضمير . لم تكن
عندى الشجاعة لآلقى بنفسى وسط اللهب
(مخاطبا المرأة التى يراها وسط اللهب)
أجل أنا أعرف ، كنت تمدى لى ذراعك ،
وكنت تصرخين ، كنت خائفة . وكنت تتألم .
كان بودى ولكننى لم أستطع فاصفحى عنى .

مارى : (الى المرأة المفروض أنها وسط اللهب) .
الذنب ليس ذنبه ياسيدتى . لم يكن يستطيع
انقاذك . ولو فعل لفعل المستحيل . بل ان
الامر كان أكثر من المستحيل ، ليس الذنب
ذنبه ، صدقينى ، ليس الذنب ذنبه . انصرفى
أرجوك . انصرفى (المدفأة واللهب يختفيان .
تخاطب جان) هل ارتحت الآن ؟

جان : هذا البيت مسكون .

مارى : أنا شخصيا لا أخاف هذا . لقد أصابك
البرد مرة أخرى .

جان : سأرحل .

مارى : لن نرحل بعد الآن ، أين يمكن أن نذهب ؟ لقد باعنا ماربنا . فيما عدا هذا المنزل ، فيما عدا نحن الثلاثة ، لا شيء فى اى مكان .

جان : هذا التعب ، .. هذا التعب الذى يعوقنى ، ساقاى مرتختان ، ورأسى ثقيل ، الخوف عادونى .

مارى : لقد نشرت غيارات الطفلة وثوبها الصغير ، اليس هذا جميلا ؟ هذا يوم عيد ميلادك : كل يوم عيد . كل يوم عيد ميلاد شيء ما ، لقد احضرت لك صورا ، وشيكولاته وسجائى وفى كل يوم سأحمل إليك قلبا متجددا .

جان : كل يوم هو عيد ميلاد ، كل يوم يحدثنى عن الشيخوخة ، وكل صباح يبعث إلياس فى نفسى ، ولن ألبث أن أتهار . اننا نموت من التعب ، ونموت من الخوف .

مارى : حينما يكون الإنسان مريضا بالخوف ، فانه يخاف ، فى اى مكان ، وكلما كان وحيدا ؛ وبعبدا زاد خوفه . يريد أن يركض فى الطرقات ، لا شيء ينقصه . كل شيء متوافر هنا ، لا شيء ينقصه ومع ذلك فانه يريد أن يركض فى الطرقات .

جان : هل فات الأوان ؟ ساقهر هذا الخوف . هل هذه هى اللحظة الأخيرة ، ألم يفت الأوان بعد ؟ ان بقيت ، أتوا فى أعداد كبيرة ، وحاصروا المنزل وأقاموا عليه الحراسة . بين لحظة وأخرى سيحضرون ليمنعونى من الخروج . لا أريد أن أكون مثلهم ، لن أغوص مثل الآخرين ، لن أستسلم . ان مصرى ليس مصرهم ، ووجودى فى غير هذا المكان .

مارى : (الى الطفلة) نعم ، يا حبيبتى ، نعم يسا طفلتى الوردية . انه يكن لى ، ويكن لك حبا لا حدود له .

جان : التعب يقول لى « ما فائدة الرحيل ؟ » ، والشيخوخة تنصحنى قائلة : « ابق هنا فأت مرتاح » ، والحذر ينصحنى قائلا :

لن ينالونى ، لن تنجح محاولاتهم ، لأن القوة تؤزمهم . يريدون لوخر الضمير أن ينهشنى وللنم أن يلتهمنى ويريدون لقلبى أن يدمى شفقة . أنا لست غرا مخدوعا . لم يعد باستطاعتهم أن يفعلوا شيئا . لقد لانت أنيابهم ، ولم تعد مخالبهم تستطيع أن تفوس فى الأجساد . اننى أقتل الحنين والشفقة ولا أشعر بأى تضامن مع اى انسان فى عذابه . لقد تعذبت بسبب آلامهم عذابا يكفى لأن أحط عن كاهل كل الأعباء . سأصبح خفيفا وسأشمو بلحن حريتى التى استعديتها ، وسأرفض نضوان ثيلا .

مارى : سنقوم ببعض الترتيبات فى المنزل . سأصلح المكتب القديم ، وأنجد الأريكة (الى الطفلة التى تهدمها) هو ، هو ، نامى ، نامى حتى تكبرى ، نامى . هو . هو . (ثم الى نفسها) ليت على الأقل يعرف ما يريد ! الى أين يريد أن يذهب بحثا عما فى متناول يده ، عما هو موجود عند قدميه ؟ انظر يا جان ، انها تنقسم فى مهدها ، وسرعان ما سنتكلم .

جان : لم أعد أستطيع أن أطلع الى نفسى فى هذه المرأة المشروخة التى تعكس لى صورة قبحى .

مارى : لو أنه رأى نفسه كما هى ، لأدرك أنه جميل ، ولما أبغض نفسه بعد ذلك . اننى أعرفه منذ زمن بعيد منذ بدء الخليقة وأنا مرتبطة به حتى الابد ، فلماذا يسمى ذلك قيودا . يكفينى أن أناديه وأن يجيبنى لا أرغب فى شيء آخر . يكفينى أنه موجود هنا .

جان : سأصم أذنى عن نداءات الشقاء . ولن أسمع بعد الآن أصوات الاستسلام الكئيبة .

مارى : سنضع قفلا جديدا فى الباب . قفلا ضخما ومفتاحا يحكم اغلاق الباب ، ومتراسا أيضا . ونصبح فى مأمن من اللصوص ومن المصائب .

هاري : كنت أنوي إعادة طلاء المنزل بالوان بهيجة . سنحتاج كثيرا على المقاعد الوثيرة بمجرد اصلاحها . مع القهوة ، والقيولة .. وطفلتنا الصغيرة بين ذراعي . وبعد ذلك أنا ، أنا ان الراحة هي التي تلزمه .

جان : فيما مضى كنت قويا ، وكان باستطاعتي ان ارفع بكل سهولة أوزانا ثقيلة . أي تقسم طرا على وزني أنا على مر السنين ؟

هاري : لماذا اذن لا يريد ان يرسخ ويستقر ؟ كيف لا يريد أن يغطيهِ الطحلب واللباب كالجدار القديم ، كشجرة البلوط المعمرة ؟ شجرة بلوط معمرة جذورها تمتد وتوغل في الأرض . فالشجرة لا تتحرك . من أين له اذن هذه التعاسة ؟ وقلة الحكمة ؟ أن التحرك هو المؤلم .

جان : لكي يصبح قلبي جامدا قاسيا ، يجب أن اغمره في آلام الآخرين . انني أشعر بالتمب . وكمن من جهد يلزمي لكي أحرك ذراعا أو اصعبا ! الشجاعة . ان طاقة جديدة منيعة ستأتي لتبعث الحياة في أوصالي من جديد .

هاري : يتصور أن هذا المنزل مقبرة . لماذا يضع نفسه في هذه الحال ؟ كل المنازل مقابر . وفي منزلنا يكون الجو دافئا في الشتاء وباردا في الصيف ، ولطيفا في الربيع .

جان : الروابط ، أنا الذي أحلها . والعقد ، أنا الذي أفكها . وأطوي الذكريات حتى لا تطويني . وأطرح عنى الذاكرة ولا احتفظ منها الا بما يكفيني لكي أعرف من أكون ؟ وأنسى كل شيء فيما عدا هذا : أنا لست شيئا آخر غير نفسي . ولا يجب أن أكون الا نفسي .

هاري : هل استطعت يا حبيبي حقا أن تنتزع الجذور ؟ هل تستطيع حقا أن تنتزع جذور الحب ، الحب الذي تكنه . الحب الذي تحمله

« سوف نتالم » . والطيبة تقول لي : « قد ترتكب شرا كثيرا ، والواجبات ؟ والالتزامات ؟ وهذا الحب القديم المكنن ؟ والعقل ؟ لن يغلبوني بمنطقهم . انهم يرهقونني ويذهقونني بخبرتهم . لأنهم هم ، لم يجرؤوا على ذلك . يريدون لي أن أغوص . ان مصيري يختلف عن مصيرهم .

هاري : أحبك ، وأنت تحبني ، وتحبها . كل منا يحب صاحبه حبا جما . سنظل هنا ، سنظل هنا حتى لو ذهبت الى الطرف الآخر من العالم ، حتى لو تصورت أنك وحيد ، فانا معك ، وسأكون معك ولكن هل ستمكن حقا من الرحيل ؟ (على حدة) هل ستمكن حقا من الرحيل ؟ انه لم يتعود المشي . انه واثق من قوته . ولا يدرك المتاعب التي تنتظره ، وهو لا يستطيع أن يقطع مائتي متر سيرا على قدميه ، فهو لم يمارس أي تدريب . بالاضافة الى العقبات التي لاحصر لها ، والمخاطر التي لا حصر لها .

جان : أخذ حذائي ، وأخذ عصاي ، وأخذ قبعتي . لا بد لي من جو صحي . الهواء النقي سينهني من غفوتي ، وسيسعيدني الى القوة . لا بد لي من هواء الجبال ، لا بد لي من شيء مثل سويسرا ، بلد صحي لا يموت فيه أحد . بلد القانون فيه يحرم الموت . بلد حينما يدخله الانسان يوقع على وثيقة يتعهد فيها بأنه لن يموت . ممنوع الموت . وإذا حاول أن يموت . الزم يدفع غرامة والقي به في السجن . بهذه الطريقة يصبح الانسان مضطرا للحياة .

هاري : فليذهب وليقم بجولة صغيرة ، ما دام مصرا على ذلك . ولكن عليه أن يأخذ معه مظفه الثقيل . احذر من البرد ومن الزكام . ان الربيع لا يدوم الا ساعات . والصيف لا يدوم يومين . وبعد ذلك يكون الفصل الرديء الذي يمتد بلا نهاية فيما فوق السهول .

جان : سأسترد لوني . كل شيء سيسعيد نضرتي . وأنا ايضا سأستعيد نضرتي .

صوت جان : ابحنى ، فانا لست بعيدا ، ابحنى
أنا لست بعيدا .

مارى : (صائتة) اتصال اذن الى جوارى ،
تعال ، هيا ، تعال ، تعال وشاهد الصغيرة فى
مهدها . تعال انظر انها تبتسم .

(جان يظهر من جديد وراء قطعة أثاث)

جان : أنا هنا . انى قادم .

(يختفى)

مارى : هنا اين ؟

جان : (وقد ظهر فى مكان آخر من المنصة ،
لا يظهر الا نصفه العلوى) هنا .

مارى : (وقد لمحنته) لماذا ارتديت قبعتك ؟
لماذا ارتديت هذا القفاز ؟ لماذا ارتديت هذه
السترة القديمة ؟ ولماذا تضع معطفك القديم
على ذراعى ؟ لقد أصبح خاليا من الأزرار ،
يجب أن أخطيها .

جان : أنا هنا ، أنا هنا .

(جان يختفى ويظهر تباعا)

مارى : كف عن التكرار . انزع هذا اللثام .
هيا ، يا حبيبي استمع لى ، لاتخف وجهك
وراء هذا المنديل الأسود تعال ، ارجوك .

جان : (مختفيا) : انى قادم .

مارى : أين أنت ؟

صوت جان : هنا . اما زلت لا تتريننى ؟ هنا .

مارى : جان ، اظهر نفسك .

صوت جان : كوكو ، كوكو .

مارى : كف عن لعبة الاستخفاء . العابك
السخيفة دائما . يمكنك أن تختبر غيرها
انك لم تعد طفلا .

لنا . هل يمكنك أن تنتزعه دون جرح ، هل
يمكنك أن تنتزع الحب ؟ الحب من قلبك هل
تستطيع أن تنتزعه ؟ من قلبك الحب ، الحب
من قلبك . . عن أى روض تبحث ؟ أنت
لاستطيع حقا أن ترحل ، فأنت تعلم تماما
أنا هنا ، تعلم تماما أنني هنا ، أنت تمزج
اليس كذلك ؟ أنت باق ، اليس كذلك ؟ أنت
غير جاد فيما تقول اليس كذلك ؟ من قلبك
لا تستطيع للحب انتزاعا . والا لكان الجرح
بليغا ، ولما استطاع أحد له شفاء . أنت
لا تستطيع أن تنتزع جذور الحب ، من قلبك
الحب . لا لا تستطيع أن تنتزع . من قلبك
الحب . من قلبك الحب ، ألسنت تمزج ؟

(جان واقف الى يسار المتفرجين ووجهه لهم .
مارى جالسة تحرك المهد وظهرها للجمهور .
عند نهاية اللامزة التى تغنيها مارى بصوت
مرتفع . جان يستدير على أطراف أصابعه
ويختفى وراء جدار أقصى المنصة) .

مارى : هل أنت هنا ؟ الى أين ذاهب ؟

(لمبة الاستخفاء . جان يظهر مرة أخرى فى
الطرف الآخر من المنصة) .

جان : أنا هنا .

مارى : كنت أعرف ذلك ، فقد رأيتك (جان
يختفى من جديد) الى أين ذاهب ؟ أين أنت ؟
دعك من هذا .

(يظهر جان مرة أخرى ، أو تظهر رأسه)

جان : أنا فى المنزل .

مارى : طبعاً ، فى المنزل .

جان : أنا فى المنزل .

مارى : طبعاً ، طبعاً . أين أنت ؟ (تنهض)

جان : (وقد اختفى) فى المنزل .

مارى : لاتخف .

(تجول ببصرها) .

صوت جان : أنا هنا .

داخل البرفيه ، فى الممر ، فى المطبخ فى هذا
الركن ، فى ذلك الركن ؟ أين أنت ، أخبرنى .

صوت جان : كوكو .

مارى : انه موجود ما دام يجيبنى . جان ،
أرجوك ، اتوسل اليك .

صوت جان : (بعيدا جدا) كوكو .

مارى : كلا . لن تستطيع أن تنتزع من قلبك
الحب ، الحب الذى يربطنى . الحب الذى
يربطك .

(تبحث عنه فى أكثر الأماكن عرابية ، وهى
تغنى) من قلبك من قلبك ، لا تستطيع أن
تنتزع الحب ، لا تستطيع أن تنتزع الحب من
قلبك ، الحب من قلبك لا يستطيع أن تنتزع ،
لا يستطيع أن تنتزعه ، لا يستطيع أن
تنتزعه . فى أية غرفة أنت ؟ ليس تحت
السري ، فى أية خازنة ؟ اظهر ، أرجوك
ستوسخ نفسك وتصاب بالآذى إذا كنت فى
المخافة . كوكو ، كوكو . لا تكن طفلا . أين
أنت ؟ خلف الباب ؟ كلا هل تنادينى من عند
الجيران ؟

صوت جان : (بعيدا جدا) كوكو .

مارى : ترى ، هل صوته يأتى من القبو ؟
هل أنت فى القبو ؟ هل هو فوق السقف ؟
هل صوته يأتينى من السقف ؟ كلا انه
لا يستطيع أن ينتزع من قلبه الحب . لا يستطيع
أن ينتزع هذا الحب دون جراح ، هذا الحب
الغائر فى قلبه ، من قلبه لا يستطيع أن
ينتزعه . انه لم يرحل ، لم يرحل . انى
أسمعه . انه يجيب ، كوكو جان ، كوكو .
(تبحث ، وقد طار صوابها ، فى كل أرجاء
المنصة تارة كأنها دمية وتارة كأنها طفلة ،
أرجوك . الصغيرة تمسك اليك ذراعيها .
أحب ، أحب اذن ، أحب ، أحب أرجوك ،
اننى لا أجدك فى أى مكان . كنت أعرف كل
المخايب القديمة ، أما هذا المخيا فام أعد
أعرفه ، لم تستطع أن تختفى ، لم تستطع
أن تخرج لا مانع عندي للعب دقيقة أخرى ،

مارى : كفى ، قلت لك . هذا المزاح
يفتقنى ، لك الله ، ان هذا يفتقنى ! تعال وانظر
اليها . تعال واجلس الى جوارى . كأنها
تناديك .

صوت جان : أنا هنا .

مارى : (باحة عنه فى الغرفة) جان ، كوكو ،
جان ، انى متعبة . كف عن اللعب
أين أنت ؟

صوت جان : هنا .

مارى : كوكو .

صوت جان : كوكو .

مارى : جان ، حبيبى . أرجوك ان تكف عن
ذلك .

صوت جان : أنا هنا .

(مارى تبحث عنه بطريقة محبومة ، وراء
الاثاث ، ووراء الجدران وعند الباب . تظهر
ثم تختفى تاركة المنصة خالية لدى لحظة
فيما تسمع منها عبارة « كوكو » . تعود الى
الظهور ثم تختفى وراء قطعة اثاث بينما يمكن
ان ترى رأس جان وهو يظهر مرة أو مرتين
وذلك فى الوقت الذى لا تكون فيه مارى على
المنصة . مارى تبحث فى كل مكان حتى داخل
الخزانة . تلتفت فجأة على أمل أن تمسك به
وكانه بجوارها خافيا عن الانظار . تعيد
الكرة وهى مدعورة) .

مارى : أنا أبحث عنك . نعم ، أبحث عنك .
هل تريد أن آتى وأن ألمسك ؟ انك تضايقتى .
هنا . أين أنت ؟ هيا ؟ تعال ، أرجوك ،
دلى على الطريق على الأقل .

صوت جان : كوكو ، كوكو .

مارى : (باحة) جان ، يا صغيرى ، جان ،
يا صغيرى جان . هل أنت هنا ؟ هل أنت
هنا ؟ هل أنت وراء الصوان ، داخل الخزانة ،

قد حذرت من سوء العاقبة • كان كل منا يعثر على صاحبه دائسا • اننى نادى ، ما زلت أنادى : كوكو • لا أستطيع أن ألعب هذه اللعبة وحدى ، لابد أن تكون اثنين • هو أيضا كان يبحث عني • أنا وحيدة الآن • ولذلك فانا لا أعتز عليه • أكيد ، أكيد ، هذا هو الواقع • أى طريق ياترى سلك ؟ ومن أين تسلك ؟ الأبواب والنوافذ كانت مغلقة •

(تذهب الى أقصى المنصة وتعود) كلا ، لم أعد أريد أن أمر فى هذا المهيز الرطب الملى بالهوام والعناكب • سيسألونى : « هم كان يشكو ياسيدتى ؟ » فأجيبهم :

« كان يشكو من حنين حار » سأستمر فى البحث فى جميع الأركان . لكننى أعرف أنه لم يعد هنا • سأبحث ، بحكم العادة ، وسأمد ذراعى فوق وسادته ومع ذلك فانا أعرف أن رأسه ليس فوقهما • سأحضر له البرنس الخاص به كل صباح مع اننى أعرف أنه لن يكون فى الحمام • كم سيشتعر بالخوف هناك حيث ذهب ! انه لم يخلق ليهم على وجهه فى هذه السهول الجرداء الكثبية • كيف استطاع أن يهجرنى ؟ كيف استطاع أن ينتهى الى قراره ؟ من أين واثته الشجاعة للرحيل ؟ (تلمح فوق الطالولة الفصن وتتناوله بيدها وتنظر فيه) لقد انتزع فعلا زهرة الحب بساقها وجذورها • كيف استطاع أن ينتزعه من قلبه ؟ كيف من قلبه استطاع أن ينتزعه ؟ المسكين ! كم هو يتالم الآن ! المسكين ، لقد جرح • انه يشى الآن مترنحا فى السهول الجرداء ويخلف آثارا من الدماء على الطريق (تجلس بجوار المهذ وتزهو مولية ظهرها الى الجمهور) نحن الآن وحيدتان يا صغيرتى • كيف لى أن أتخلص من عادة رده على حين اطلبه ؟ كيف لى أن أتخلص من عادة لمس ؟ كيف لى أن أتخلص من عادة انتظاره ؟ (تستأنف اللازمة) اذا كنت من قلبك استطعت أن تنتزع الحب ، اذا كنت قد استطعت من قلبك ، من قلبك ، من قلبك • (جدار أقصى المنصة الذى تنظر اليه يختفى • ترى حديقة بها اشجار مزهرة ، عشب أخضر مرتفع • سماء شديدة الزرقة) اوه ! (تنهض قليلا ،

ولكن أسمعننى صوتك على الأقل • قل : « كوكو ، كوكو » (تواصل البحث عنه تحت الطاولة ، ووراء الكرسي ، وتحت المفرش ، وتحت الكرسي ، وتحت البوفيه ، يستولى عليها الذعر وتواصل النداء) كنت تجيب قبل قليل • جان ، لم تستطع أن تخرج ، اليس كذلك ؟ أنت لم ترحل ، لو كنت فعلت ذلك لكنت قد أخبرتنى • اليس كذلك ! أجبنى ، كوكو ، اننى أسمعه • كلا • لا أسمعه • انها لعبة قاسية ، هل تفهم ما أقول لك ؟ هل تسمع ما أقول لك ؟ انها لعبة قاسية ، غاية فى القسوة (تواصل البحث بطريقة آلية وباقتناع يتناقص شيئا فشيئا دون أن تمنع النظر • فيما تبطئ حركتها) كلا ، انه لا يستطيع أن ينتزع من قلبه الحب •

(تخرج لحظات ، وفيما هى تغنى هاء اللازمة ، يظهر جان - ينتزع من قلبه غصنا من النسرين طويلا جدا • دون تأتى ، وذلك فى حركة استعراضية • يجفف قطرات الدم على قميصه وأصابه • يضع الفصن فوق الطاولة ، يزور سترته بعناية ، ثم يرحل • على أطراف أصابعه • يختفى وراء جدار أقصى المنصة • يقول وهو ينتزع الفصن) :

جان : فيما فوق الوديان الشتوية بمسافات • • وفوق القرى • • وفوق السلال • • وفوق القمة الشاهقة • • يوجد القصر • • وسطح الروضة المشمسة • من هناك تلمح المحيط والسماء مجتمعين • • هيا •

صوت هاوى : (بصوت مكتوم قليلا ، وفى نفس الوقت) الحب ، لا يستطيع الانسان أن ينتزعه من قلبه • من قلبه لا يستطيع الانسان أن ينتزع الحب ، الحب لا ينتزع ، الحب من قلبه • •

هاوى : (وقد عادت الى الظهور) كيف استطاع أن يختفى ؟ انه ليس هناك • لا هناك ولا هنا ، لم يعد له وجود • كم أصبح البيت موحشا ! ، وباهول الوحشة ! • كان لابد أن يحدث هذا يوما ما ، كنت أشعر بذلك لقد أسرف فى حبه لهذه اللعبة ، وراح ضحية للعبته • كنت

البلد كثيرا • وكذلك أحب هذا التراب •
وعنه الحجارة وهذا الارتفاع • وخاصة بعد
الجولات التي قمت بها في كثير من البلدان
الربطية ، ذات السهول الكثبية والمستنقعات
والأمطار • ان السماء تتكشف بين الجبال
وها هي ذي حدود الجبال الواضحة • وهذا
يغيرني من حال الى حال •

الحارس الأول : أنت قادم من بلاد الشمال ؟

جان : من بلاد الشمال ؟ اوه ، الواقع أنني
لا ادري بالضبط •• أنني لا اعرف كيف أتخذ
جهتي • على أية حال أنني لا شك أنني قادم من
بلاد ممطرة ، مظلمة ، معتمة • أما هنا فمماكة
النور •

الحارس الأول : اذا شئت • وقد يكون هذا
النور خاويا بعض الشيء ، جافا بعض الشيء •
فاذا كان يكتيك ، خذ منه زادك •

جان : وهنا مدخل المتحف ، اليس كذلك ؟
أما زال يأتيكم زوار كثيرون ؟

الحارس الأول : ليس هذا هو الموسم ، هل تريد
أن تدخل ؟

جان : ليس الآن • فانا في انتظارها •

الحارس الأول : هذه ليست أول مرة تأتي الى
هنا ؟

جان : ولذلك فانت تراني هنا • فالانسان
لا يملك ألا يعود الى هنا اذا جاء مرة • ان
اقامة متحفكم فوق أعلى مكان فوق هذه الربوة
الواسعة ، فكرة ممتازة • حينما تأتي سندخل
معا لنشاهد التماثيل والقاعات العجيبة التي
وعدها بأن أريها أياها • هذه أجمل منطقة
في العالم • موقع رائع ، هذه هي الصفة
الملائمة • حينما أتصور أنني سأريها هذه
الأرض التي جئت اليها بفردي وقد أعيتني
الحيلة • كلما تصورت أنني ساكون معها هنا
أشعر بالفرحة تحملني على جناحيها •• بل
أكثر من ذلك ، أنني أشعر بفرحة فياضة

ثم تعود الى الجلوس • بحركات كتفها وظهرها
تشعر المتفرج بالانبهار الذي تشع هي به ثم ،
وعلى يسار المنظر الطبيعي وهو يسار المتفرجين
أيضا ، يظهر سلم مقضض معلق لا تظهر
قمته • مازالت ماري تعبر عن اندعاشها
وفرحتها حيال المنظر الطبيعي بحركات كتفها ،
وذلك بصورة ملحوظة ولكن تنسم بالتحفظ •
تنهض في هدوء (لم يكن يعلم بوجود هذا
لم يستطع أن يرى • كنت أشعر بوجود هذه
الحديقة ، كنت اعتقد أنها موجودة مع أنني لم
أكن واثقة من ذلك كل الثقة • لو أنه استطاع
أن يرى ، لو أنه استطاع أن يعرف ، لو أنه
صبر قليلا ••

(سستار)

الجزء الثاني

الموعِد

الشخصيات :

جان

الحارس الأول

الحارس الثاني

الديكور

شرفة تبدو وكأنها معلقة في الفضاء • سماء
قائمة • حينما يصل جان تتكشف السماء
ويحل ضوء بلا ظل وبلا شمس • في أقصى
المسرح ، توجد جبال قاحلة ، على شكل دائري
بقدر الامكان • جان يدخل

جان : يا للنور ! في حياتي لم أر نورا بهذا
النقاء ! قد تبدو هذه الجبال قاسية لشخص
لا يحب الصفاء (الحارس الأول يظهر في
هدوء من اليمين بقلنسوته وشماربه) صباح
الخير يا سيدي الحارس أنني أحب نور هذا

جان : أحمال كنت أظن أنها جزء لا يتجزأ منى •
 اننا لسنا الأشياء التى نعملها ، لذلك فأننا
 أستطيع أن أتخلص منها وأعثر على نفسى
 سليمة لم تمس •

الحارس الأول : إذن ، فالحال على ما يرام •
 عظيم •• اننى مسرور لأنك سعيد •
 (يدخل الحارس الثانى الذى يشبه الاول)

الحارس الأول : (للثانى) : هذا السيد سعيد
 لوجوده هنا • هذا السيد سعيد •

جان : بصراحة أنا سعيد لأننى واثق من أننى
 ساكون كذلك بعد لحظة ، حالا • لقد قالت لى
 انها ستأتى • لن ينقضى شيء بعد لحظة •
 أما اذا لم أكن واثقا من مجيئها فسأستمر
 بفراغ رهيب • ان الأمل والانتظار مع التاكيد
 والثقة ، هما مبعث سعادتى • ومع ذلك ،
 يوجد فى سمائى سحابة خفيفة سوف تنقشع •
 فى قلب التواجد يوجد مكان خال ومن المؤكد
 أن الفراغ سيمتلئ • من المؤكد • ما من شيء
 يمكن أن يمنعه من الحضور ما دمت على موعد •
 ما من أحد أجبرها على أن تضرب لى موعدا •
 هى التى أرادت • لعل قد حضرت قبل الموعد
 بقليل • كم الساعة معك ؟ (الى الحارس الاول
 الذى ينظر فى ساعته دون أن يقول شيئا •
 جان ينظر فى ساعته) نفس الساعة معى
 أيضا (الى الحارس الثانى) كم الساعة معك ؟
 (الحارس الثانى ينظر فى ساعته دون أن
 يقول شيئا) لقد جئت فى الموعد • (الى
 الحارس الاول) لابد أنها ستأتى ، اليس
 كذلك ؟ لا يمكنها أن تمتنع عن المجئ اليس
 كذلك ؟

الحارس الأول : من المفروض أنك تعرف ذلك
 خيرا منها •

جان : نحن على موعد (الى الحارس الثانى)
 نحن على موعد (الى الحارس الثانى) لقد
 وصلت لتوى • والثانية لا قيمة لها بيننا •
 ثم اننا لم نحدد الثانية أو حتى الدقيقة •
 ان تأخرنا بسيطا يعتبر شيئا عاديا • هل
 أستطيع أن انتظر ؟

تفعرنى بكل كيانى أشبه بموجة مد تفيض
 ولا سبيل الى مقاومتها وتأتى فتخصب تربة
 قاحلة • ولكن هل أنا جئت هنا حقا ؟ لا شك
 فى ذلك • ولكننى لا أستطيع أن أقول لك متى
 كان ذلك • لا أتذكر التاريخ بالضبط • هل
 سبق لى المجئ الى هنا ؟ أم ترانى تخيلت هذا
 المكان وحسب • على أية حال لقد حملت الى
 هنا ، أجل ، أجل ، كنت هنا ، ولكنها لم
 تستطع المجئ • اننى أتذكر ، كل هذه
 الصور كانت مدفونة فى ركن ما من ليس
 ذاكرتى • وهى تعود الواحدة تلو الأخرى ،
 وتنبثق أكثر صفاء كأنها غسلتها مياه
 نسيان مؤقت • آه ، يا سيدى الحارس ، هذا
 شيء جميل ، شيء يدع • اننى مهوور كما كنت
 فى المرة الأولى • متى ؟ متى ؟ انها المرة الأولى
 من جديد ، وهذه الحماسة أنا أعرفها كيف
 يجوز لهذا المنظر الطبيعى أن يكون ، كيف
 يجوز أن يكون ، كيف يجوز أن يوجد ••
 أن يوجد ••

الحارس الأول : أن يوجد ماذا ؟

جان : اننى مذهول لوجود هذه الجبال ،
 لوجود هذا الفضاء • لوجود هذه السماء
 التى تطوقنا ، والتى تعتمد على القمم لتنبثق
 وتسيطر فوق الدنيا من أقصاها الى أقصاها •

الحارس الأول : هذا أمر طبيعى للغاية يا سيدى
 مادام هذا كله هو الطبيعة ذاتها •

جان : لقد انقضى الليل الطويل •

الحارس الأول : وهل كنت نائما ؟

جان : كلا ، أو بالأصح أجل • عجبا ، ماذا
 كنت أفعل ؟ هل كنت ساهرا أم كنت نائما ؟
 الخلاصة أننى أفيق على اندهاش صباح ، هذا
 الصباح الذى أمل ألا ينتهى أبدا • اننى أبنت
 من جديد ، وأبدا من جديد ، ولقد جئت لى
 أبدا ، أعنى أننى سأبدا من جديد وبلا انقطاع •
 حينما تأت • اننى انسان آخر ، ومع ذلك
 فأننى لم أغير • كنت ضائعا وسط بعض
 الأشياء •

الحارس الأول : أية أشياء ؟

الحارس الأول : كما تشاء يا سيدي . يمكنك على الأقل أن تنتظر طويلا . فالمتحف لا يوشك أن يفتح أبوابه .

الحارس الثاني : مهنتنا هي أن تبقى هنا .

جان : لقد ارتفع النهار ، وظهرت السماء جلية واضحة . فلتأت اذن ! (الى الحارس الأول) اذا استحالت عليها أن تأتي اليوم ، فسأترك لها رسالة معك .

الحارس الأول : أنا لا أعرفها .

جان : لا تطلب مني صورتها . كان معي صورة لها طبعاً ، فأين يا ترى وضعتها ؟ لا بد أنها تلفت . فقد كان عندي آلة تصوير رديئة للغاية . ولكنني أستطيع أن أصفها لك . لعلها جاءت من قبيل ؟ ولعلها انتظرتني . ولعلها عادت من حيث أتت ؟ في هذه الحالة فلا بد أنها ستعود .

(الى الحارس الثاني) ألم تر أحدا يبدو عليه أنه ينتظرني ؟ أن وجهها لا يتسى .

الحارس الأول : سيدي ، أنا لا أستطيع أن أعرف كل من يأتون لزيارة المتحف . انني لا أحاق في وجوههم .

جان : قلت لك أن وجهها لا يتسى ، قلت لك لابد أنها استرعت انتباهك .

الحارس الثاني : (الى الحارس الأول) قس للسيد انسا ، مقابل بقشيش بسيط على استعداد لأن نتنبه . فإذا تذكرنا هذه السيدة ، وكانت قد حضرت ، أخبرناه اذا عادت . وإذا لم تكن قد جاءت بعد ، وهذا ما يبدو لي جائزا ، فأننا سنتنبه .

الحارس الأول : (الى الزائر) أعطنا أوصافها يا سيدي ، اذا لم تكن معك صورتها .

جان : أوصافها ؟

الحارس الأول : أو أخبرنا باسمها فعلق اعلانا عند مدخل المتحف ويمكنك أن تترك لها رسالة معنا .

جان : لقد نسيت اسمها .

الحارس الأول : (الى الحارس الثاني) لقد نسي اسمها .

الحارس الثاني : فليصفها اذن .

جان : أصفها لك ؟ آه ، حسنا ! أنها ، أنها ، ماذا أقول لك ؟ كأنها كنيسة تملو ربوة . كلا ، بل كأنها معبد يينيق فجأة وسط الغابة العذراء . كلا ، بل هي ذاتها ربوة ، واد ، غابة ، بقعة خالية من الأشجار في غابة .

الحارس الأول : أوضح من فضلك .

جان : كانت تلبس بعض الأساور .

الحارس الأول : ان جميع النساء في بلدنا يلبسن الأساور .

جان : أنها تسير في عظمة أشبه ببجعة فوق الماء .. أنا أعرف أن هذا لا يكفي .

الحارس الثاني : هل هي شقراء ؟ أم سمراء ، أم صهباء ؟

جان : كانت ترتدي ثوبا تزيينه الحلي ، ثوبا أزرق ..

الحارس الثاني : وعيناها .. لون عينيها .

جان : عيناها بلون الضباب ، كلا ، بل فاتحتان للغاية ، كلا ، بل قاتمتان ، .. مع نظيرة عينية ، ضاحكة ، حاضرة ، غائبة ، بلون بعض الأحلام ، نظرة عذبة كدماء جدول دافئ . في الصيف . أن من السهل معرفتها .

الحارس الأول : مع ذلك فأنني أرى أنه لو كانت معك صورتها ، أو لو كنت تعرف اسمها ، لسهل الأمر علينا .

جان : أؤكد لك أنك ستعرفها من ابتسامتها . فما من أحد يتسم مثلها . اعتقد أنها أميل الى

سنكون نحن رغم كل شيء ، من دون
الذكريات . كيف يفقد الإنسان ذاكرته ؟
كنا قد قررنا أن نلتقي في شهر يونيو من أي
عام ، في الحادية عشرة . أم في الثالثة بعد
الظهر ؟ أم في الخامسة عشر من يونيو ؟
أم الثالث عشر ؟ أم السابع عشر ؟ أم كان
الموعد في شهر يوليو ؟

الحارس الأول : ومع ذلك فقد فقدت ذاكرتك .
ماذا أستطيع أن أفعل من أجلك ؟

جان : اعتقد أننا كنا قد غيّرنا التاريخ وأرجنا ،
بضعة أيام . لذلك تجدني مبهلبل في التفكير ،
لذلك كان هذا الخلط في تفكيري وفي تفكيرها
أيضا ، على ما اعتقد . ماذا قررنا في نهاية
الأمر ؟ فلنحاول أن نتذكر : الثالث عشر ،
الحادي عشر ، الخامس عشر ، السابع عشر ،
الثالث عشر ، الحادي عشر ، الخامس عشر ،
السابع عشر . قالست لي : « هذه المرة ،
لا نستطيع ، فنحن مراقبان ، نحن سجينان ،
وعلينا التزامات كثيرة ! ولكن فيما بعد ،
سأذهب معك إلى بلد يبدأ فيه كل شيء » ،
وقلت لها إن هذا البلد موجود ، والوصول
إليه يستلزم وقتا طويلا . وقلت لها إن هذا
البلد ليس له محطة ولا مطار . وإن الوصول
إليه يستلزم اجتياز السهول الكثبية .
والمدن الهائلة ، والصحراء ، وتسلق الجبال
فكررت قولها قائلة : « سأجتاز للوصول إليه
الصحراوات ، والمدن الهائلة ، وساتساق
الجبال . ولن يقف شيء في طريقي . سأهجر
كل شيء . وسأقطع كل الصلات » . كانت
تعلم أن ذلك سيستغرق وقتا طويلا .

الحارس الأول : عفوا ، ياسيدي . سيستحيل
على معرفتها ، ولكن مادام ليس أمامك عمل
أهم من ذلك ، فانتظرها إذن . ومادامت قد
وعدت فمن الجائز أن تأتي . لا تقلق .

جان : لعاء ، وصفها التي سقته لك خيالي .

الحارس الأول : هل أنت واثق من أنك
ستعرفها ؟

الطول ، وذراعها طويلتان . ولكنك ستعرفها
أيضا من الانبهار الذي يلوح عليها حينما تجده
نفسها هنا فجأة . . . ستغمض عينيها لحظة
بسبب الضوء الشديد وستسالك هي نفسها
إذا كنت أنا هنا ، إذا كنت رأيتي ، إذا كان
أحد ينتظرها . ولكن هل ستعرف هي أنها
هي ؟ وأنتي أنا ؟

الحارس الأول : ألم تسجل في مفكرتك يوم
اللقاء وساعة ؟

جان : وأين يمكن أن تكون هذه المفكرة ؟

الحارس الأول : أنا لا أتصور أن أحدا يمكن أن
يفقد مفكرته .

الحارس الثاني : (إلى الحارس الأول) هل هو
وائق من أنه لم يجدد للقاء مكانا آخر .

جان : أنا واثق أن المكان هنا .

الحارس الثاني : ما من شيء أدعى إلى الشك
مادامت ذاكرتك على هذا القدر من الضعف .

جان : الذكريات تتدفق . أنا أتذكر أفضل
من ذي قبل . كنت قد شرحت لها أنها لكي
تصل إلى هنا يجب أن تتسلق بعض السلالم .
انني أرى نفسي سائرا - بجوارها تحت
الشمس . . . انني أرى ظليها بكل وضوح .
كنت قد حددت لها أنها لكي تصل ههنا ،
وقبل السلالم ، وقبل الدرجات الكبيرة ، توجد
هذه الطرق المتربة التي تحاذي البحر ،
وقبل ذلك هناك أشجار الزيتون ، والمدنية
البيضاء ، والصحراء . . .

الحارس الأول : هذه المعلومات مفيدة فعلا .

جان : قلت : « سأتى بكل تأكيد » لا يمكن أن
تكون قد قطعت هذا العهد عن غير روية ،
ليس كذلك ؟ ثم قالت : « سأتى بكل تأكيد ،
حتى لو فقدت ذاكرتي ، سأكون دائما
أنا . وإذا نسيت أنت ، ستكون دائما أنت ،

السيدان فصلا : « الى المرة القادمة » . أهذه هي ؟

الحارس الأول : هذه أفاعيل النور .

جان : أهذه هي ؟ انى اسمع صرير الرمال تحت قدميها .

الحارس الثاني : انه صوت الرياح .

جان : آه ، من تلك النزوة التى تجعل الانسان يتعلق بالآخرين ، ماذا يمكن أن نأمل من الآخرين ؟ فأجابته : « لايمكن أن نأمل شيئا الا من شخص آخر . ساعلمك الفرح ، ساعلمك كيف تتذوق الحياة التى لم تعرفها » . أن أقضى سنوات من أجل لا شيء ، يعنى أننى عشتها دون أن أحيس . « سيرد اليك هذا الزمن ، سارده لك » هل قالت ذلك حقا أم اننى أتوهم ؟ قالت لى : « ماذا صنعت بحياتك ؟ » فقلت : « انابتنى الكوايبس أثناء نومي » ف قالت : « ساجعلك دائم اليقظة ، أعذك بذلك . ذات صباح ستصبح شخصا آخر وستظل أنت نفسك فى ذات الوقت . وشخصا آخر فى ذات الوقت ، وستنعم الى مالا نهاية . ساعلمك الحياة » ولكن فلتعات لتعلمنى ، ألا تصعد الدرج ، أم هي الرياح أيضا ، أم هو الظل أيضا ، أم أفاعيل النور أيضا ؟ كم الساعة ؟

الحارس الأول : الثانية عشرة ظهرا .

جان : كم الساعة ؟

الحارس الثاني : الواحدة .

جان : كم الساعة ؟

الحارس الأول : الوقت متأخر بعد الظهر .

جان : المساء مازال بعيدا . هل تسمعن ؟ انهن تقول : « تعال اذن ، انا هنا ، أين أنت ؟ » .

الحارس الأول : (الى الحارس الثاني) هل تسمع شيئا ؟

جان : على أكثر تقدير ، تغيرت ملامحها بعض الشيء ، ولكنها ستحتفظ دائما بنفس تعبيرها . سأعرفها لما سيبدو عليها انها تريد أن تعرفنى ، سوف تأتى ، مادامت قالت لى ذلك . هذا اللقاء ، الذى هو أهم من سائر اللقاءات .. لو لم تكن آتية ، لأرسلت برقية تنبئ فيها . ان الغياب الذى أشعر به فى هذا الحضور ، والفرغ الذى أشعر به فى هذا الامتلاء ، لايسكن أن يكون الا غيبا . سترشدنا ذكرى بدون ذكرى ، هذا النوع من الذكرى المفقودة ، التى تنبئ من جديد فجأة وسط النور أشبه بالقبح الذى سبق بذره والذى يخرج من تحت الأرض . كانت قد تحصنت ضد السيان . كانت قد اتخذت كل الاحتياطات . قالت : حينما نلتقى ، لئلا نكون حرة الا من أجلكم .. الا من أجلكم .. الا من أجلكم .. ماذا قالت ؟ سأكون حرة من من أجلكم ؟ سأكون حرة من أجلكم ؟ من أجلكم ؟ من أجلكم ؟ انى أسمع صوتها ، ولكن لم أعد اسمع كلماتها .

الحارس الأول : لعلها نسيت .

الحارس الثاني : لعلها فى هذه الأثناء ، قد ارتبطت بأمر أخرى .

جان : لو كانت نسيت ، لنسيت أنا أيضا . انها تعرف تماما أننى أت . تعرف تماما انها ان لم تأت ، فسأعبر على وجهى فى الطرقات ، فزونا بلا مأوى ، مادامت هي مأوى ، ما دامت هي الملتقى . ستأتى . فلنستمتع فى هدوء بروعة هذه الجبال حتى تأتى . هل أستطيع أن أجلس على هذا المقعد ؟ (يجلس فوق المقعد ثم ينهض) لعلها لم تتوقع الموانع كلها . ولعلها الآن قد طاش صوابها لعدم تمكنها من المبحى . مع ذلك فقد قالت لى : « أؤكد لك أننى سأستطيع ، سأستطيع أؤكد لك ، من أجلكم سأتى » . وكما تعرف فقد كان قرارا تلقائيا ، ليس عاجيلا ، فالتلقائية تنبئ من الانفعال العميق .. ها هي ذى (يتوجه نحو أقصى المنصة) . كلا لقد أخطأت ، لم يكن ذلك سوى خيال لجساح طائر . لقه قالت ايها

الحارس الثاني : أما هذا الفصل نلى يكون له .

الحارس الأول : (الى جان) : الوقت متأخر
يا سيدى .

جان : سالتنى قائلة : « ماذا صنعت بحياتك ؟
حياتك التي فقدتها سارداها اليك » أه !
يجب أن تأتى ! لا أستطيع أن أخرج من هذا
الموقف وحيدى . هل تصعد الدرج ؟ هل أسمع
خطواتها ؟ أم أن هذا ليس سوى خيال
لخيل ؟ أم أنه ليس سوى حفيف ورقة ؟
أو رياح ؟ أو رجفة الرغبة ؟ أم أنه ليس
سوى لهث الى ؟

الحارس الأول : لاشك أنه صوت زفركك .

جان : اظهرى بصسورة أو بأخرى . اظهرى !
اشارة على الأقل ! (يتطلع فى جميع
الاتجاهات) لا أستطيع أن أجده فى ملجأ
سواك . لم أعد أستطيع السكنى فى أثر
مكان . فمنذ الذى يرحب بى ؟ أه يا سيدى
الحارسين ، لقد كنت أقيم مرثا فى اللامرج .
اسمعا ما حدث لى : لقد أردت أن أهرب من
الشيخوخة ، أردت أن أهرب من الفوص .
اننى أبحث عن الحياة ، أبحث عن الفرح
سعيت الى تحقيق رغباتى وأحلامى ، فإذا بى
أجد العذاب . كنت مخبرا بين صفاء الليل
وبين العاطفة ، فاخترت العاطفة للأسف .
فيالفلتنى ! ومع ذلك فقد كنت أمنا ، أسيرا
لحزنى ، وحنينى ، وخوفى ، وندمى ، وقلقى ،
ومسؤوليتى . كنت أمنا . كل ذلك كان بمثابة
جدران تحيط بى . كان الخوف من الموت
أكثر دروعى صلبة . وقد انهارت الجدران
وهانذا معرض للأذى . انهارت الجدران ،
وهانذا فى نار الحياة المتلظية ، فى يأس
الشقاء البصير . أردت الحياة فانقضت على
الحياة بكل قوتها . انها تنقل كاهل وتقتلنى .
لماذا لم أذن للتفعل والحكمة ؟ ان كل جراحى
القديمة المنثبة تنكأ وتدمى . عشرة آلاف
سكين نفوس فى لحمى .

جان : الشمس لم تتحرك ، الوقت ليس
متأخرا ، المساء بعيد . هل تسمعناها ؟ انها
تقول : « اقترب ، اظهر » .

الحارس الثاني : (الى الأول) انسا لا أسمع
شيئا .

الحارس الأول : (الى جان) أنا وزميلي لانسع
أى صوت .

الحارس الثاني : هل تتذكر آخر أقوالها ؟

جان : هل تذكرين ؟ قلت لى : « أحبك يا حبيبى ،
أحبك بجنون يا حبيبى المسكين ، لا تطلق ،
بعد هذه الكلمات تركتنى . عادت بثوبها
الأزرق . وابتهامة الحب على شفتيها .
أه ! لو أن صورة سحرها تفارقنى . لا يمكن
أن تكون قد انتزعت الحب من قلبها . هل
تريانها قادمة ؟ هل تسمعناها ؟ هل هى هنا ؟
قالت : « لا تطلق » .

الحارس الأول : سنفلق المتحف بعد قليل ،
ياسيدى . عد غدا . فمن الجائز أن ينسى
الإنسان .

جان : أحبك يا حبيبى ، أحبك بجنون ، ان من
لا ينسى يظل مجروحا الى الأبد . أنا نفسى ،
ألم أكن أكذب فى أغلب الأحيان ؟ أنا نفسى ،
ألم أعد بما لم أستطع الوفاء به ؟ ترانى سأظل
أقاسى من هذا الجرح الى الأبد ؟ سأظل بهذا
الجرح المميت الى الأبد (يجلس على المقعد) .

الحارس الأول : ان ساعة اغلاق المتحف تقترب .

الحارس الثاني : الوقت أوف .

الحارس الأول : والشمس تغيب والمسيح
يقرب .

الحارس الثاني : والفصل يشرف على نهايته .

الحارس الأول : وسرعان ما سيبدأ فصل آخر .

الحارس الأول : فليقتد ذاكرته ، ولينقبذه النسيان .

الحارس الثاني : لاشك أن الذنب ذنبه . وعليه اسم ما جنى . كان يجب أن يقنع ويكتفى بالنزول القليل . لقد أراد أن يملك كل شيء ، ياله من شره نهم !

الحارس الأول : منذ أربعين عاما وأنا أقوم بحراسة هذا النتحف . وأنا هادئ . لا أتحرك . وزوجتي لها شارب يكاد يماثل شاربي في الطول .

جان : على الأقل ، لو أنني كنت كلبا أجرب لو كنت قطعا مريضاً لما امتنعت النفوس الطيبة ، ولما امتنعت النساء الطيبات من أن يشفقن على حالي ويصحبنني ويعالجن جراحي . ولكن للأسف لست إلا انساناً ، ولا يمكن الاشتفاق على الانسان ، فالأم الانسان تثير سخرة أخيه الانسان .

الحارس الأول : هل أشفق هو على الآخرين ؟

الحارس الثاني : انهم جميعاً يلتمسون الشفقة . كل منهم يطلبها لنفسه وليس هناك من يقدر على اعطائها للآخرين .

جان : لماذا أخرجتني من هنا قبرى ، من قبرى ؟

الحارس الأول : أو لم يقل هو أن التالم ضرب من القباء ؟

الحارس الثاني : ألم يقل هو أنه يجب ألا نبالي بالآخرين ، أو يجب على أكثر تقدير ، أن نشعر نحوهم بشيء من التعاطف .

الحارس الأول : ألم يقل هو أن الانسان لا يجب أن يقدس أى إنسان آخر ؟ وأنه لا يوجد فى الوجود انسان يستحق أن يكون معبوداً .

الحارس الثاني : ألم يزعم هو أن الانسان يجب أن يكون حراً ، متحرراً من كل قيد ؟

الحارس الأول : ألم يقل انه ما من أحد وما من شيء ينتقى اليها .

الحارس الثاني : ياله من انقسام بين عقله وقلبه !

والحارس الأول : ياله من تناقض !

الحارس الثاني : انه لا يؤمن بما يفكر ، ولا يفكر فيما يؤمن به .

جان : ياله من انقسام بين الفكر والحياة . بينى وبين نفسى !

(يبدو له أن امرأة تمر فوق الشرفة) انها هي . اهى فعلاً ؟ أهذا أنت ؟ هل أنت ؟ أنت ؟ (يقترب من شخص لا يرى) اليس اسمك ؟ .. أجبني ، ما اسمك ؟ انها تنظر الى ، وتتصرف . لو كانت هي لعرفتني . (يخيل اليه أن امرأة أخرى تسير فى الاتجاه المضاد) أخيراً ! (يسرع الى الخيال) كنت أعلم أنك ستأتين . منذ أن بدأت أنتظرك ! منذ بداية الأزمان ، أنتظرك ! منذ ميلادى الأول .

الحارس الأول : (مقلدا صوت المرأة): أنا لا افهمك يا سيدى .

جان : بلى ، انك تعرفيننى . افتحي عينيك جيداً . أمعنى النظرس . عينى ، انظرى اليهما . ألا تذكرين ؟ حتى لو كنت لا تذكرين ، فانك أنت . وأنا جان . لقد جئت من أجل ، وكنت تنتظريننى .

الحارس الثاني : (بصوت امرأة) : أنت غير مهذب يا سيدى . اننى انتظر زوجى . ثم انه هنا موجود .

الحارس الأول : الوقت تأخر يا سيدى .

جان : لحظة أخرى .

الحارس الثاني : ما الذى تأمل الحصول عليه بعد لحظة ؟ لقد ثبت احصائياً أنه ليس أمامك أية فرصة ، انت يا من ينتظر منذ قرون .

كوابيس الواقع * ها هي ذى السهول الجرداء،
والمستنقعات ... وليت هذا هو كل ما فى
الأمر ! فهناك الآن ، قلبى الذى أصبح كالحيوان
الجريح يمزقنى بخاليه وهو يحتضر ...
معدتى ، فجوة ليس لها من قرار ، وفمى هوة
جدرانها من نار * طمأ وجوع * طمأ وجوع *
(يتوجه الى الحارس الأول ثارة ، وثارة الى
الحارس الثانى وثارة يمسك بإيديهما
أو يطوقهما بذراعيه) : آه ، يا شقيقى
يا صديقى الرقيقين ! ليتنى ، على الأقل ،
أستطيع أن اعثر على ذلك الملجأ الذى كنت
ألوذ فيه من تعب الحياة ، وأتحصن فيه
بخوفى من الموت .

الحارس الأول : حيث كنت تقيم مراتها فى
اللامرير . لقد سبق أن أخبرتنا بذلك . كان
يجب أن تلزم بيتك .

الحارس الثانى : كان يجب أن تفعل مثلنا ...
مثل الناس جميعا .

جان : انتزعتنى من هناك ؟ لماذا وعدتنى ؟ هل
طلبت منها أن تعدنى بأى شيء كان ؟

الحارس الأول : لقد سلوحت لك بالنور الوهمى ،
نور الحب .

الحارس الثانى : لا يوجد هناك أى داع للحياة .
جان : أوه ، أجل ، يا صديقى الرقيقين ، تظاهرا
بالشفقة على (الحارسان) يسكان يمتدلين
كبيرين ويجفان عيونهما ويتنخطان (شكرا ،
ما أطف هذا ! أنا أعرف أنه ليس هناك داع
للحياة ، كنت أعرف كل الأسباب التى تصرفنى
عن الانخراط فى الوجود . كنت حسدرا
يا شقيقى ليتكما تمرفان كم كنت حذرا ،
وشكاكاً ! ... أية ذكرى أيقظت فى نفسى ،
أى حنين ضائع ، وأية رغبات دفينه وأية حاجة
منسية ! لقد نبهتنى لنفسى . انها الحاجة
المطلقة . وأنا الذى كنت أظن أننى أستطيع أن
أستغنى عن كل شيء . ما من شك ، ما من
شك فى أنه ليس هناك داع للحياة . لقد
اكتشفت للحياة سببا غير معقول ... تشبنت
به فأتخنت يداى بالجراح .

جان : منذ قرون وأنا أنتظرها * منذ قرون وأنا
أنتظرك .

الحارس الأول : النهار ينقضى ، لقد انقضى .

الحارس الثانى : والأسبوع انقضى .

الحارس الأول : والفصل انقضى * وجاء موعد
إجازتنا .

جان : هذه الحياة انقضت . وأسفاه ! مرة
أخرى ، لقد فات الأوان .

الحارس الثانى : تعلق بالأمل فى حياة أخرى .
وسيكون نجاحك هذه المرة أفضل من المرة
السابقة .

الحارس الأول : سوف تجدها .

الحارس الثانى : أو سوف تعثر عليها .

الحارس الأول : أو ستعثر على امرأة أخرى ...
تشبهها .

جان : أنا لا أريد هذه النساء اللاتى يتشابهن
واللاتى يشبهنا .

الحارس الأول : أنت صعب .

جان : أنا أريد تلك التى تشبهها كل النساء وهى
تختلف عن كل من يشبهها .

الحارس الثانى : سنخلق المتحف يا سيدى .

جان : ان الضوء يخبر ، فالوقت متأخر . ويجب
أن أسام بذلك .

الحارس الثانى : حان موعد إغلاق المتحف
يا سيدى .

جان : الوقت متأخر . لقد فات الأوان . والجو
برد . والنظر الطبيعى لم يعد كما كان . كل
شيء يتغير حينما يضعى الأمل (يتطلع حوله)
ها هي ذى السهول الكثبية التى أراها فى

الحارس الأول : هذه نتيجة عدم التمثل .

جان : وأسفاه ! وأسفاه ! وأسفاه ! إن الجنون لا يفيد ما دام لم يصبح ليلا كاملا ، طالما أن العقل لم يفرق فيه .

الحارس الثاني : أنت رجل مرح . فخل عنك الهموم وانصرف . فنحن لم نتناول عشاءنا بعد .

جان : أفضى حيوية كالجرح الحي . انى ذاهب ، انى ذاهب . لقد انطلقت فى الطرق منذ زمن طويل لكى أغزو العالم . وجدت الطرق ، ولم أجد العالم . أين اذهب ؟ أين اذهب ؟ من أين لى بأرض لا تكون قاسية ، ومياه لا تلهجنى وضماذ يشفى ، وأيكة بلا شوك . أنا مريض يا شقيقى أوه ، انى ذاهب ، انى ذاهب . أنا ميت . ومع ذلك فمازلت أحضر . كلمة واحدة كانت تكفى لشغفانى ، فمنذا يسلك هذه الكلمة ؟ أين الذى ينطق بها ؟ لم أعد أدري أين منزلى القديم ، لقد نسيت الطريق وسأهيم على وجهى ، سأطبل أضرب فى الوديان . فلمل أقابلها مصادفة . ومع ذلك ، فقد وعدونى بها ، وعدونى بها . لا أستطيع أن أفهم . انى ذاهب ، وسأطبل كذلك طالما هناك ليل ، طالما هناك نهار ، طالما هناك شفق (صائحا) أين أنت ؟ لن أتوقف الا اذا رأيت بريق تاجك يتلألأ !

الحارس الأول : أتمنى لك حظا سعيدا وطريقا مأمونا . العالم كبير . وأنت مازلت شابا ، فامامك فسحة من الوقت . أما نحن . فلا نستطيع .

الحارس الثاني : نحن لا نشتهي شيئا . فنحن نكتفى بالقليل .

الحارس الأول : (الى جان الذى يختفى فى أقصى المنصة) عد لزيارتنا يوما من الأيام .

جان : (صائحا) اظهري فى ليل ، يا من تقيضين بالحياة ، أنت الباهرة ، الوديعه ، المتدفقة المتقدة ، اللطيفة .

(صوته يزول بالتدريج)

الحارس الثاني : من تكون هذه الفتاة التى لا تاتى ؟ أهى أميرة ؟

الحارس الأول : هل تظن أن لها وجودا ؟

الحارس الثاني : ألسنت جانعا ؟ ... هم ... انى أشم رائحة الحساء .

الحارس الأول : انى أشعر مقدما بطعم التبييد فى فمى .

الحارس الثاني : أتمنى لك شهية طيبة !

الحارس الأول : أتمنى لك شهية طيبة !

(يفرقان ويخرج كل منهما من جهة) .

(سستار)

الجزء الثالث

القداس الجهنمى فى فندق الراحة

الشخصيات

— جان

— رئيس الرهبان فى ثوب أبيض .

— الراهب الاول (أو الراهب تاراباس) .

— الراهب الثاني .

— الراهب الثالث .

— الراهب الرابع .

— الراهب الخامس (وسيقوم أيضا بدور المهرج « تريب ») .

— الراهب السادس (وسيقوم أيضا بدور المهرج بريختول) .

— رهبان فى ملابس حمراء ورهبان فى ملابس سوداء .

— ماري - مادلين .

— مارت .

جان : أريد أن أستريح عندكم لحظات • فلم أعد أحتمل ، وقد هدني التعب • فانا أمشي منذ أيام وأيام • ولقد لمحت منزلكم • فاسمحوا لي أن أستريح قليلا، ليس لفترة طويلة، لا تخشوا شيئا • فاني لا أريد إزعاجكم • ثم انه يجب أن أواصل طريقى • لقد رأيت أشياء كثيرة ، وممرت بيغمرات كثيرة • كان ذلك مثيرا جدا ومرهقا في النهاية • والرحلة ، تبلغ نهايتها • وأنا محتاج الى شيء من الراحة قبل أن أستأنف الرحيل •

الراهب تاراباس : أنت في دارك • خذ هذا المقعد واجلس وقص علينا كل شيء •
(جان ينهار فوق المقعد) هكذا •

جان : (وهو يجفف عرق جبينه بمنديله ويعيده الى جيبه) أشكركم على تفضلكم باستقبالى •

الراهب تاراباس : نحن نحب كثيرا أن نستقبل الزوار •

جان : أهذا دير ؟

الراهب تاراباس : ليس بالضبط • وإذا شئت فهو دير من نوع معين • نحن لا نخرج أبدا • وحينما يأتي لزيارتنا قوم من أمثالك قاموا بأسفار كثيرة ، فاننا نرحب بهم ونشعر بالسعادة لمعرفة جانب مما يجرى في العالم •

جان : شكرا ، شكرا من كل قلبى •

الراهب تاراباس : نحن الذين نقدم لك الشكر على تفضلك بالبقاء عندنا لحظات •

جان : كلا ، بل أنا الذى أشكركم •

الراهب تاراباس : كلا ، بل نحن (وقفة) •

جان : هل أنت رئيس هذه الدار ؟

الراهب تاراباس : أبدا • أنا الراهب تاراباس ، المسئول عن الزائرين (جان يتطلع فى كل أرجاء الحجرة) وكما ترى فان هذا ليس ديرا

الديكور

حجرة واسعة او قاعة طعام فى مكان يشل فى ذات الوقت ديرا وتكنة وسجنا • فى أقصى المنصة يلج باب كبير يتكون من قضبان حديدية متباعدة الى حد ما • خلف هذه القضبان يرى حاليا منظر طبيعى كامد اللون غير واضح المعالم يكتنفه الضباب او يغطيه السحاب • فيما بعد ، وفى نهاية الممرجية ، يقف المنظر بنور ساطع • وتظهر خضرة كثيرة وأشجار مزدهرة ، وسما شديدة الزرقة وذلك فى الوقت الذى تظهر فيه مارت ومارى - مادلين • بالإضافة الى سلم معلق تماما كما حدث فى اللحظة الأخيرة من مشهد الرحيل ، فى الفصل السابق : « الهروب »

مارت بين الخامسة عشرة والسادسة عشرة ، وهى طفلة المهد وقد صارت فتاة فى سن المراهقة •

الحديقة البهيجة الفردوسية تتناقض مع قاعة الطعام بجدرانها القاتمة •

داخل قاعة الطعام ، نرى الآن ، فى البعد الأول والى يمين المتفرجين ، موقدا بدون نار • الى اليسار باب عتيق وثقيل أقرب الى الطراز القوطى • يفتح محدثا صريرا خفيفا • وسط المنصة يقف الراهب تاراباس ثابتا بدون حراك • تبدو عليه هيئة الراهب ولكن ليس تماما • يضع غطاء رأس ذا فتحتين خاصا بالرهبان ، ولكنه لا يحمل صليبا • يظل على هذه الحال بضع ثوان • ثم يلتفت فى حركة مفاجئة نحو الباب ، ويخلع غطاء رأسه • يجب أن يبدو على الرهبان أنهم رهبان غير حقيقيين لا يحملون أية شعارات دينية •

يرى جان وهو يجتاز المنظر الطبيعى خلف السور الحديدى من أوله الى آخره ويختفى لحظة قصيرة • يسمح طرق على الباب •

الراهب تاراباس : ادخل ، يا ضيفنا العزيز ، ادخل •

(الباب يفتح بهدوء محدثا صريرا خفيفا • جان يدخل فى استحياء ، السباب يفلق • ملايس جان مجمعة ، وهو ليس حليق الذقن ، تبدو عليه علامات الاعياء والشيخوخة) •

جان : (بطريقة بلهاء) صحيح ، صحيح .

(فيما ينطق جان بالردود التالية ، يحضر راهب ثان ، ثم ثالث ، ثم رابع ، الواحد تلو الآخر في حدود . الرابع سيجلس بجوار الباب الى يسار المتفرجين . الاخران سيجلسان بجوار جان ، وذلك بعد أن يقوما بخدمته وهما جالسان على الأرض متربعين على الطريقة الشرقية) .

جان : كان الجو شديد البرودة على الطريق . وبعد ذلك أصبح شديد الحرارة ، ثم عاد باردا كما كان . والآن أكاد أشعر بالبرد . هل تشعلون النار ؟

الراهب تاراباس : اذا شئت ... ان الجدران سمكية جدا ، وهذا ما يفسر طراوة المكان .

جان : ورغم ذلك ، فانا عطشان .

الراهب تاراباس : هل تريد طستنا به ماء ساخن تفسس فيه قدميك ؟ فهذا يجلب الدفء والراحة .

جان : أو ، لا ، لا .

الراهب تاراباس : بل ، اخلع حذاءك ... لقد انتفخت قدمك داخل الحذاء .

جان : مادمت مصرا ...

(يخلع حذاء . الراهب تاراباس يتوجه ناحية اليمين خلف شقة الجدار التي سينفتح بها عند نهاية الفصل ما يشبه شبك التذاكر والتي تبرز خفيفا من جانب المنصة ، يعود الراهب حاملا طستنا به ماء ساخن ومنشفة وذلك بعد أن يكون الراهب الثاني قد أحضر عند دخوله جرة لجان) .

جان : (وهو يشرب من الجرة مباشرة) شكرا . كنت أشعر بعطش شديد . ماذا كان هذا ؟ ماء ؟ أم نبيذا ؟

الراهب تاراباس : (الى جان الذي يرم بغفس قدميه في الماء وهو يشرب) لا تزعج نفسك ،

بالضبط ، اليس كذلك ؟ كلا . وهذه القاعة ليست أيضا حجرة حراسة في أحد المضنكرات كما يمكن أن يتبادر الى ذهنك . كذلك فهي ليست مستشفى . ولعل هذا المكان كان عبر القرون الماضية ، بنايات لم تستخدم الا سجنًا ، أو مدرسة ، أو ديرا ، أو قلعة أو فندقا . انه مكان موغل في القدم . ولا بد انه استخدم في اغراض شتى . أما الآن فلم يعد شئنا من ذلك . فهو مؤسسة ، كما قلت أنت ، هذه هي الكلية المناسبة : مؤسسة . ونحن نرتدى ثوبا خشنا لأنه يريحنا . واذا كانت تبدو علينا هيئة رجال الدين ، فذلك لاننا جميعا ، بطريقة ما ، رجال دين ، كلا ، أنا لست رئيس الراهبان . ان رئيس الراهبان هو . (يظهر رئيس الراهبان ، وهو طويل بصورة غير عادية ، يرتدى ثوبا أبيض . ومن الجائز انه يقف على ساقين خشبيتين مخبئتين تحت ثوبه الخشن . يدخل من جهة اليمين بالنسبة للمتفرجين . جان ينهض) .

جان : خالص احتراماتي ، يا رئيس الراهبان .

الراهب تاراباس : (الى جان) اجلس ، أرجوك . ان الراهب الرئيس بسيط للغاية . (الى رئيس الراهبان ، مشيرا الى جان) انه الزائر الجديد (الى جان ، وبعد أن نظر لحظات الى رئيس الراهبان) ان الراهب الرئيس كان في انتظارك يا سيدي وهو يرحب بك ويشكرك على ثقك بنا .

جان : اننى أشكره حقبا .

الراهب تاراباس : ان الراهب الرئيس لا يريد أن تشعمر بأى حرج . اجلس اذن فى هدوء واسترخاء .

جان : (وهو يعود الى الجلوس) هل كنتم تعلمون بمجيئى ؟

الراهب تاراباس : كنا نتصور ذلك ، وكنا نتوقعه . فهذه هي الدار التي يقصدها الناس في العادة ، والدليل على ذلك أنك هنا .

وأكل • ولازلت عطشان ولازلت جوعان •
سامحوني اذا كنت أبدو على هذه الدرجة من
الشراهة • لم أشعر في حياتي بمثل هذا الجوع!
صحيح انني لم أتناول أطاما منذ أسابيع
أو منذ شهور اذا جاز هذا التعبير • فلعلكم
لم أكن مهتما بذلك ، فقد كان اهتمامي منصرفا
الى المغامرة ، والى ما فى البلاد التى جبتها من
جمال وروائع •

الراهب تاراباس : أنت محطوط لأنك قمت بهذه
الأسفار •

جان : من هذه الناحية ، كنت محطوطا فعلا •
لدرجة اننى نسيت الطعام والشراب • هل
أطعم فى المزيد ؟

الراهب تاراباس : كما تشاء طبعاً • نحن فى
خدمتك (الى الراهبين الثانى والثالث) قدما
اليه ، أيها الأخوان ، كل ما يريد وبقدر
ما يريد • لا تدعنا سلطانية وقصعته تفرغان •
أسرعاً • ماذا تفعلان • اعتنينا بضيفنا •
(الراهبان الثانى والثالث يقدمان لجان الطعام
والشراب) •

جان : لا تمنعها يا أخ تاراباس ، فانا أكل بسرعة
فائقة • الذنب ذنبى • ان الوقت لا يسعفها
لمن القصبة والسلطين (الراهب تاراباس
يخرج حاملا السلطانية ليعود ببعض المناشف
الأخرى فيما يواصل جان الشرب والاكل
بشراهة (١) الراهبان لا يكفان عن الهولة ،
بصورة مضحكة لمن الأوعية وخدمة حان •
حركات إبقاعية) •

الراهب تاراباس : (الى جان) اعذرهما • انهما
ييطان ، لأنهما تجاوزا مرحلة الشنباپ •
منشفة دافئة لوجهك ، قريحك كثيرا •

(يضع المنشفة على وجه جان • جان يعرفها)

(١) أثناء عرض المسرحية لم يخرج الراهب تاراباس ،
الراهبان القائمان بالخدمة هذا اللذان خرجا حاملين الطست
ليعودا بالمناشف والسلطين •

دعنى أفعل ذلك • سأقوم بنفسى بغسل قدميك ،
أشرب فى هدوء •

جان : (الى الراهب تاراباس) : ولكننى •••

الراهب تاراباس : لا تشعر بالحرج ، فهذه هى
العادة •

جان : لقد شربت هكذا دفعة واحدة • لست أعرف
حتى ماذا شربت • على أية حال ، كان لذيقا ••
فهمت • انكم تديرون فندقسا على الطريقة
القديمة ، استراحة للمسافرين •

الراهب تاراباس : نعم ، هى استراحة ، اذا
شئت ، استراحة للمسافرين • تستطيع أن
تسمى هذه الدار فندقسا ، هذه هى الكلمة
الصحيحة • ألم تر اللافتة فى الخارج ؟

جان : لعل صبركم قد نفذ ، وتشوقون الى أن
أردى لكم رحلاتى •

(يدخل الراهب الثالث ، من اليمين ، يحمل
صينية عليها سلطانية وخيزرآه) ، نعم ، فانا
جوعان أيضا ، أشكركم مرة أخرى •

الراهب تاراباس : (راكبا أمام جان) لا تتحرك •
اننى أسمع قدميك • لا تضيق الوقت ، كل •

الراهب الثالث : الرحلات تصيب بالنعيب وبالوجع
دائما • هذا شيء طبيعى • انك فى ميسيس
الحاجة الى استرداد قواك بالاكل •

(يدخل راهب رابع يجلس بجوار الباب ، الى
يسار المتفرجين ، يمسك بيده غدارة) •

الراهب تاراباس : هذا هو الراهب الصيد •

جان : آه ، نعم ! نعم ، نعم •

الراهب تاراباس : نحن نقوم بأنفسنا بصييد
الحيوانات والأسماك ونقوم بزراعة الخضروات
والكروم فيجب أن ندير حياتنا •

جان : شيء رائع ! (فمه ممتلئ بالطعام الذى
يلتهمه بنهم) أشرب ، وأكل ، وأشرب ،

جان : شكرا (بين لقمة وجرة) يجب أيضا أن أروى لكم ... لدى أمور كثيرة يجب أن أروىها ... فعلا يجب أن أروى لكم *

الراهب تاراباس : لا تتمجبل *

(يضع من جديد المنشفة الدافئة على وجهه جان) *

جان : (يرفع المنشفة) انها تريخ فصلا * آه ، لقد تنبهت ! لست أدري اذا كان معي من النقود ما يكفي لدفع ثمن هذه الوجبة اللذيذة *

الراهب تاراباس : لا تفكر في ذلك *

(يقوم أحد الرهبان من جديد بوضع المنشفة على وجه جان بين لفتتين أو جرتين) *

جان : أود أن أعرف ...

الراهب تاراباس : انها لا تساوى كثيرا *

جان : ولو ... (يرفع المنشفة) *

الراهب تاراباس : لا تقلق * ستري فيما بعد * وسنتفق على أكمل وجه ، حيبا * لا يكن عندك أى شاغل *

جان : (وهو ياكل ويشرب بسرعة فائقة) أنت كريم ، طيب القلب تفهم معنى الصداقة * اننى أشعر براحة كبرى هنا !

الراهب تاراباس : ابق كما شئت *

جان : لا يجوز أن استغل كرمكم * لا أستطيع *

الراهب تاراباس : نحن تحت تصرفك الكامل *

جان : ان مثل هذه الحفاوة متعة للنفس ودفع للقلب * ولسوء الحظ لن أبقي الا لحظات * فيجب أن أواصل طريقي ، فمازال هناك الكثير لأعمله وأراه وأعرفه !

الراهب تاراباس : امتح نفسك فترة اجازة ، اذا شئت ، ... اذا شئت ... اصرف عنك

الشعور بأنك مدين لنا ... ومع ذلك فمما يسعدنا أن تخصص لنا قليلا من وقتك ، الآن ... كما عرضت أنت بنفسك * قليلا من الوقت لتحدثنا ... فى بضع كلمات ، أثناء تناولك الحلوى ، تحدث الرهبان ، وتحدثنى أنا ، والراهب الرئيس ، عما رأيت * اذا شئت ذلك بشرط ألا تكون على عجلة من أمرك * فنحن لا نجبرك *

جان : هذا أقل ما يجب *

الراهب تاراباس : وفضلا عن ذلك ، فانا مقتنع بأن قصتك ستثير اهتمامنا لدرجة تجعل من الواجب علينا نحن أن ندفع لك * أما زلت تشعر بالبرد ؟

جان : لقد اعتدت على المكان ، فلا بأس * كلا ، لم يعد هناك داع لأشعال النار *

الراهب تاراباس : ما من شيء أحب الى نفوسنا من استقبال الزائرين * كل حتى تشيع واشرب حتى ترتوى * على أية حال ، سنوقد قليلا من النار فهذا أمتع (راهب يوقد النار) *

جان : كلا ، كلا ، شكرا ، لا داعى *

الراهب تاراباس : (مشيرا الى جان بأن يشرب) يجب أن تستدفئ وتشمش لا تتسرد * أما الحساب فسيسوى من تلقاء نفسه * (جان يواصل وجبته) *

الراهب الثالث : الآن ، أيها الرحالة العزيز ، ما الأشياء الجميلة التى رأيتها ؟

الراهب تاراباس : (الى الراهب الثالث) دعه يسترح قليلا *

الراهب الثاني : (الى جان) كيف حال الدنيا ؟ وماذا يجرى فيها ؟

الراهب تاراباس : (الى الراهب الثاني) انتظر حتى يرتاح من تعبهِ ، ويستجمع شتات أفكاره *

الراهب الثالث : ماذا كان يفعل الأطفال ؟

جان : كانوا يحملون الحقائب ، وكانوا يذهبون الى المدارس . ويعودون من المدارس . أو كانوا يلعبون الحجلة « أو النطة » أو « النقط » والغار» عددا كبيرا من الأطفال الشقر والسمير . أطفالا

الراهب الثاني : هل وجهت اليهم الحديث ؟ هل قالوا لك شيئا ؟

جان : أو كانوا يسيرون ، وكنت أتجاوزهم . وكان غيهم يقبلون سائرين في الاتجاه المضاد . فيقابلونني ويتحدثون . ثم رأيت ناسا ، رجالا ونساء . لم يكن يوسعي أن أتحدث اليهم جميعا . لم أتحدث اليهم أبدا . فقد كنت على عجلة من أمري . لم يكن عندي وقت . كنت أريد أن أصل قبل الليل . ماذا أقول ؟ وكان يحدث لي أيضا أن أسير ليلا . وكان النهار يطلع من جديد .

الراهب تاراباس : أى نوع من النهار ؟

جان : كثيب رمادي . يمتد فوق السهل حتى مدى البصر .

الراهب الثاني : وقيل أن تبلغ السهل ، حينما كنت في المرعى ، لا بد أنك شاهدت فارس العصر الغابر الذي ينسم وهو واقف بعدته وسلاحه كالتمثال .

الراهب الثالث : هل وصلت الى البلاط ؟ هل شاعدت الامبراطور أو رجال حاشيته ؟

جان : (وهو يسأل) قلت لكم انه سهل خال كتيب

الراهب الثالث : وقبل السهل ؟

جان : كانت هناك شواطئ .

الراهب الثاني : لا شك أنك رأيت المحيط الأارجواني وبحيرات السماء والثغرات التي

الراهب الثالث : منذا رأيت ، أيها الرحالة ؟ وماذا رأيت ؟

(يضع المنشقة على وجه جان) .

الراهب تاراباس : انتظروا قليلا أيها الاخوان ، قلت لكم . (الى جان) ان الرهبان متلهفون . اني أعتذر باسمهم .

(جان يرفع المنشقة) .

جان : انتنى أدرك هذا تماما . وأنا أشعر الآن بتحسّن بعد رعايتكم . لم أعد أشعر بالتعب . وإذا سمحتم لي ، أخذت قليلا من هذا الطعام وهذا الشراب بعد قليل .

الراهب الثالث : ماذا رأيت ؟

الراهب الثاني : ماذا سمعت ؟

(الرهبان الثلاثة يجلسون في حلقة حول جان . الراهب الرابع يظل بلا حراك بجوار الباب . تاراباس والراهب الرئيس يقيان واقفين ، تاراباس أقرب الى جان . تاراباس يلقي من آن لآخر بنظرة الى كبير الرهبان كأنما يسأله رأيه في حوار صامت) .

جان : الذي رأيت ؟ الذي رأيت ؟ أشياء طائلة حتى اننى أتذكرها بصعوبة . كلها تختلط وتتداخل انتظروا رأيت ناسا رأيت مراعى ، رأيت بيوتا ، رأيت ناسا ، رأيت ناسا رأيت مراعى . آه ، نعم مراعى وجداول وقضبانا وأشجارا

الراهب الثالث : أية أشجار ؟

جان : من كل نوع . كثيرة .

الراهب الثاني : أشجارا مزهرة ؟

جان : نعم ، أشجارا مزهرة ، وأشجارا فقدت زهورها وأشجارا بلا زهور وبلا أوراق آه ، نعم ، أشجارا على حافتي الطرق . رأيت أطفالا .

جان : أستطيع ؟ أوه ، شكرا ، شمسكرا . انى
أكل . كاننى لا أكل . هذه الفجوة ، هذه
الفجوة التى لا أستطيع سدها .

الراهب تاراباس : ان الراهب الرئيس ، اذا لم
أكن مخطئ فى تفسير التعبير البادى على وجهه ،
يرى أن الأخبار التى تنقلها لنا لم تشيع
فضوله . فهو أيضا تزيد من حدة جوعنا
وعطشنا .

الراهب الثانى : كنا نعرف كل هذا الذى يقوله .

الراهب الثالث : (الى تاراباس) : اطلب الى الرحالة
أن يخبرنا بأشياء أهم من ذلك . ادفع به الى
المحسون التى لاشك أن الذكريات تحتوى فيها .

جان : السهل الكثير ، والمسالك الضائعة ،
ومفارق الطرق الخالية والاراضى والبور .

الراهب تاراباس : (الى جان) زدنا أكثر . قبل
السهل الخالى ، قبله لابد أنك شاهدت أشياء
أخرى . فانت لست رحالة مثل الآخرين ، بل
أنت مستكشف . ولابد أن بصرك أكثر حدة
وذاكرتك اكبر حجما ولابد أنك على درجة من
سعة الخيال .

جان : (وهو يأكل) شاهدت ... (بين اللقم
والجرجعات) نهرا وستارا ... وطبله ...

الراهب تاراباس : (الى جان) أن الراهب الرئيس
سيطلب الينا أن نقدر قيمة الاختبار ويجب أن
نسجل الاجابات . (الى الراهب الثالث) ايها
الراهب المحاسب ، ايها الراهب المختص بعلم
النفس ، سجلا سجلا . الى (جان) عدل
أقوالك . هيا ، اجتهد قليلا . كل شيء له
أهميته .

جان : (وهو يأكل ويفك رباط عنقه ويأقته
المنفصلة) : لونا ، ونهرا وطبله ، وستارا ،
وحزاما ، وحديقة ، وشاربا . (فى هذه الأثناء
يقوم الراهب الثالث وهو الراهب المحاسب
بالتسجيل) ديكا روميا ، وستارا ...

تتخلل لازوردية السماء ، واغصاب النجوم ،
والآلات التى تعصف فى السماء تقطر بجميع
الالوان .

جان : رأيت قرى ، ورجالا ونساء يتشاجرون ،
وحفلات عرس ، أجل رأيت كثيرا من العرسان .

الراهب الثالث : قبل السهل والشواطىء ، هل
لمحت فى المراعى والغابات اللينايبسج المنيرة
والذئاب البلورية ، والعجوز المتحجرة ، والمعابد
الجوية (جان ينغى بحركة من رأسه) المعابد
المرتكزة على الأرض بواسطة الأعمدة ؟

جان : رأيت أعمدة من الخشب ، وأعمدة ملاه
ليلية ، وأعمدة كنائس ، وأعمدة منازل ،
وأعمدة ، وأعمدة . رأيت ناسا يسيرون .

الراهب تاراباس : لا بسد من أعمدة وأقدام .
والا فكيف يستقيم الكون ، وكيف يتسنى
لل بشرية أن تسير .

جان : كانوا ينهضون ، ويذهبون ، ثم يجلسون ،
ثم ينهضون من جديد . وفى منطقة أبعد رأيت
ناسا ينامون ويفيقون ، ويتكلمون ثم يصمتون
ويتمددون ويكفون عن الحركة . ثم يختفون
عن الأنظار بعد ذلك .

الراهب الثالث : هل شاهدت المناطق التى يتغير
لونها بمجرد أن يدخلها أحد بما فيها من مدن
كاملة تتحول وتبديل ، المدن الحربائية .

جان : لم أشاهد هذا كله . بل شاهدت قرى ،
ومدنا وشوارب وجبالا . ماذا تريدون أن أقول
لكم غير ذلك ؟ شوارب وأنهار وأحزمة وديوكا
رومية وبرتقالا وسيارات ومدافع وسكاري
ورجالا من الجنس الأبيض والجنس الأصفر
ومنازل خضراء وستائر وأنهارا وطبولا ...
مازلت جوعان .

الراهب تاراباس : لا عليك ، كل واشرب . كل
شيء تحت تصرفك .

الراهب الثالث : لقد سبق أن قلت ذلك .

الراهب تاراباس : لا تلبس هذا . (الى الراهب الثاني) : البسه خفي (الى جان) ستشعر بدف أكثر .

جان : اننى أختنق . . . شللا ، وطيلة ، مدرسة ، منزلا ، شمس ، ديكا روميا ، فلاحا ، لونا ، حزاما ، حديقة .

الراهب الثالث : (الى الراهب تاراباس) هناك كليات معينة ينساها المرء دائما وهو لم يذكرها لنا أبدا .

الراهب الثالث : انك تكرر نفسك ، يا أخ جان .

جان : منذ فترة من الوقت توجد ثغرات فى ذاكرتى . انه تأثير التعب .

الراهب تاراباس : (الى جان) انك تكرر نفسك يا سيدى . ولابد أن الراهب الرئيس يرى أن هذه مادة عجفاء .

الراهب الثالث : تعب شديد . نعم ، هذا صحيح .

جان : شاهدت . . . شاهدت . . . حديقة ، وديكا روميا ومدرسة ، وقرىبا . وشمسا ، وحديقة ، وحديقة .

الراهب تاراباس : سنعيد اليك توازنك . فمؤسستنا فيما مضى كانت عبادة . وعندنا مستودعات أدوية كدستها أجيال وأجيال من سبقونا منذ قرون . لا تقلق يا أخ جان فهذه الأدوية لا تتلف .

الراهب الثالث : انه لا يكرر نفسه وحسب . بل ينسى فهو يفقد على الطريق أسماء ووجوه ، وأشياء . . . انه يفقد كل شيء على الطريق ولا يقول نفس الكلمات بنفس الترتيب . (الى جان) انك تنسى بعضها ، يا أخ جان .

الراهب الثاني : لا تتلف وسبقت تجربتها .

جان : كلا ، كلا ، أبدا . (يحاول أن يتذكر) ستارة ، ونهرا ، وديكا روميا ، وطيلة ، فعلا ، ان ذاكرتى تتضائل شيئا فشيئا . آه . . . وجدتها : فلاح . تلك هى الكلمة المنسية . الانقلاب الشمسى .

الراهب تاراباس : (مشيرا الى الراهب الثاني) : اوله تقتضك ، انه الراهب المسئول عن الصيدلية . سنعطيك بعض الحبوب تأخذها معك عند الرحيل . سيقوى نظرك ، وتذكر ما رأيت ، فقد ضمنت قدرتك على التركيز بتأثير مرضى . وسوف تستعيدنا وستنتج الصور فى ذاكرتك الواعية . وسيتسع خيالك .

الراهب الثالث : (الى تاراباس) ان هذه الكلمة غير موجودة فى اختيار الكلمات التى قمنا بعرضها عليه . (الى الراهب الثاني) وحتى لا نلاحظ انه ينسى الكلمات ، يخترع غيرها .

جان : والتعب الذى أشعر به ؟ . . . نعم . . . سرعة التعب التى أعانى منها ؟

الراهب تاراباس : (الى جان) انك لا تستطيع أن تفشى فى هذا الاختبار ، هل تعلم ذلك ؟ لقد وضع بحيث لا يمكنك أن تفشى أحدا . لا أنت ولا نحن . ولكن إذا كنت تختبر ، اذا كانت لديك تجارب أخرى وذاكرات أخرى ، فأخبرنا بها .

الراهب تاراباس : (الى الراهب الثاني) سرعة التعب التى يعانى منها ؟

جان : حزاما ، لونا ، لونا ، وقناعا ، قناعا ، قناعا . . . كلما أكثر من الطعام ، زاد جوعى ، وكلما أكثر من الشراب زاد عطشى . أشعر بالبرد فى القدمين .

الراهب الثاني : (الى جان) ستخفى . ما عاينك الا أن تقرض قطع الحلوى هذه وأنت تمشى .

الراهب الثالث : سجلت اجابسات الاختبار . النتيجة متوسطة ، ليس تماما ، بل دون المتوسط قليلا .

الراهب تاراباس : فعلا ، كنا نأمل أحسن . لم يستطع أن يلج الفاسر الذى يضع درعا وخوذة . وبالدلت لا يذكر الكلمة .

الراهب الثالث : لم يورد أية إشارة الى هذه الكلمة .

جان : الكلمة ، بلى ، كنت أعرفها . يبدو لي أنها كانت ... كلا ... لم أعد أدري . عفووا ! أما عن الباقي ، فيجب أن أقدم تبريرا لمسلكي ، اننى مررت بمناطق تكتنفها الغيوم ، ضباب كثيف ، كنت لا أكاد أرى ما على الطريق ، حتى ما كان على بعد مترين أمامي .

الراهب تاراباس : ان الذهب الذى فى درع الفارس يلمع وسط الضباب .

الراهب الثالث : انه لم ير الكوكب الوضاء ، ولا الآلة المضيفة التى تخترق حجب الظلمات .

الراهب تاراباس : (الى جان ، مشيرا الى الراهب الثانى) : قبل رحيلك سيعطيك أدوية خاصة . سيضع لك قطرة الرؤية .

الراهب الثالث : حتى سمعه ليس فى حالة جيدة . لأنه كان بإمكانه أن يسمع الانفجار على الأقل ، والا تخيله ... (تاراباس يلتفت نحو الراهب الرئيس على أثر إشارة منه) ... أو حدسه بالبديهة .

الراهب تاراباس : (الى الراهب الرئيس) حسنا أيها الراهب الرئيس سنوجه اليه أسئلة الاختبار الثانى (الى جان) . أيها الرحالة العظيم ، نود أن نعرف ما آل اليه مصير أصدقائنا لنا هجرونا وضلوا طريقهم . نفر من أصدقائنا لا شك أنهم فى حاجة الى المعونة . هل قابلت بعض هؤلاء المتسولين الذين يمدون أيديهم على جوانب الطريق .

جان : قلت لكم اننى كنت أمضى بسرعة ناظرا الى الأمام ، لأبلغ غاييتي .

الراهب تاراباس : اذن ، حدثنا عن المدن .

جان : كان الليل حالك الظلمة .

الراهب الثانى : (الى الراهب الثالث) هكذا تكون الحال حينما يستولى السام على النفس .

جان : كان النهار يطلع أحيانا . نعم ، ليس كذلك ؟ انتم تلاحظون اننى أتذكر . فى بداية الأمر ، كنت المبح بعيدا ، قبل أن أبدأ السهل الخالى وقبل الضباب وذلك الضباب الذى هو ليس بالليل ولا بالنهار وإنما يحل محل الليل والنهار ، أقول : لمحت بعيدا ، حتى حينما لم يكن الضباب قد بلغ بعد درجة عالية من الكثافة ، شاهدت بعيدا جدا ، جمرات الكور ، وأفرانا عالية متوهجة .

الراهب تاراباس : هل اقتربت منها ؟ هل اجتزت هذه المدن ؟

جان : اقتربت من كثير منها : فكانت تمنحني أو كانت أبوابها تومد . كان الوقت مبكرا ، أو متأخرا ، ولم يكن الدخول مسموحا .

الراهب الثالث : دائما معلومات غير دقيقة . لا شئ يفى بدراستنا ولا بالاحصاء . ألم تر اذن شيئا يسترعى الانتباه ، شيئا يكون قد ترك فيك انطباعا أكثر من سواء ، أو جذب نظرك ، فى الحقول أو فى المدن الصغيرة ، أو على الطرق ؟ ألم تتبادل حديثا مشيرا مع أحد .

جان : لم يكن هناك أحد . لم يكن هناك أحد بالمرّة . حينما كان النور لم يزل موجودا ، كما قلت لكم ، لمحت فعلا بعض الأشباح ... بعض التجمعات ... نعم تجمعات وأشباح . وبعد ذلك لم أر شيئا ، ولم أر أحدا . فقد انتشر الضباب .

الراهب تاراباس : هل أنت واثق أنك لم تسمع نداء الإنسان ، اذا كنت لم تره ، الإنسان الذى كان يغرق فى المستنقع الذى مررت به ؟

جان : لم أر ، ولم أسمع . لا شك أن هذا لم يقع فى اللحظة التى مررت خلالها . ربما حدث ذلك قبلها أو بعدها . والا كنت سمعت أو ربما رأيت شيئا فى الماء . لقد انتشر الغمام .

أو شعاعاً قمرياً • كانت تنفث ثابتة بلا حراك ،
وتنظر نحوى ولا تتكلم • ولكننى لمحتها فى
لحظات خاطفة وهى لا تكاد ترى وسط الظلمة
بظهرها المقوس • كنت على حق اذ لم التفت
إليها • اليس كذلك ؟ كان ذلك وهما من صنع
خيالى ، مهزلة من نتاج تصورى ، وجهاً طاءناً
لم أر له مثيلاً فى حياتى ، كان هو الشيفوخة
نفسها • ثم لم أرها بعد ذلك • وفى ذاكرتى
... انتشر الغمام •

الراهب الثانى : هل كنت تستريح من آن لآخر
لتسترد أنفاسك •

جان : وحينما كنت لا أقوى على المشى ، كنت
أتوقف ، وكنت أجلس على علامة من علامات
الطريق ، وأغمض عيني •

الراهب تاراباس : (بلهجة أكثر حدة) : ماذا
كنت ترى فى هذه اللحظة ؟

جان : اذا كانت عيناي مغمضتين ...

الراهب تاراباس : فى ذلك ، ماذا كنت ترى ؟
ما الصور التى كانت تلح عليك ؟

جان : سبان • سهل كتيب ، سهل كامد ، سهل
موجحل • سهل ليس له نهاية ، أو مسالك
لا تقضى الى مكان • ثم انتشر الغمام •

الراهب تاراباس : أنت تبالغ ولا تعنى ما تقول •
فإن أحد هذه المسالك قد قادك اليها •

جان : صحيح • وأنا سعيد لذلك • هذا من حسن
حظى فعلاً • وأنا مدين لكم بوجودى هنا • كم
الحساب ؟

الراهب تاراباس : (الى جان بعده أن نظر الى
الراهب الرئيس) : أن الراهب الرئيس
يشكرك على تفضلك بالتحدث البنا عن رحلاتك
بهذه المقدرة •

جان : أوه سيدي !

الراهب تاراباس : عفوا اذا كنت ألح • حينما كان
الليل يمشى ، وحينما كان الضباب ينقشع ،
ماذا كنت ترى ؟

جان : لقد سبق أن قلت لكم ذلك • قبل ذلك ،
كانت هناك الستائر والأبواب ، قلت ذلك •
صدقنى ، لم يكن هناك سوى ذلك • السهل
الكثيب ، السهل الكامد ، السهل الخالى ، الى
مدى البصر • كم كان طويلاً ، ذلك السهل ؟
ثم انتشر الغمام •

الراهب تاراباس : فرقاً تسير ؟

الراهب تاراباس : إن رهباناً لا يعرفون شيئاً ،
يا سيدي ، فهم كالأطفال أرجو ألا يزعجوك ؟

جان : أبداً • آه ، نعم ، رأيت عند الفجر جنوداً
فى صفوف متراصة وأشياء تشبه حقائب
التلاميذ فوق ظهورهم • كالتلاميذ تماماً •

الراهب الثالث : هل تبعتمهم ؟ الى أين كانوا
ذهابين ؟

جان : نحو شيء يشبه الشمس • وكانوا يهتفون
قبل وصولهم • كان يلهم ضباب ودخان •

الراهب تاراباس : (الى الراهبين) • انكما تتعبان
نزيلنا بأستلكتكما •

جان : ومرة أخرى السهل ، وبعد ذلك نور جاف
... ثم انتشر الغمام •

الراهب تاراباس : اليس هناك شيء آخر تخبرنا
به •

جان : لا ، لا شيء آخر • آه بلى • مرات عديدة ،
على طريقى - لم يستزع ذلك انتباهى كثيراً -
مرات عديدة ، على طريقى ، ووسط الغمام ،
أو فى ظلمة الليل ، فى ركن من غابة فى نهاية
طريق ، كان ينبثق وجه كامد ، وجه عجوز
بالية الأسماك ، بيدها عصا ، تظهر منتهزة
ضوفاً سريعاً يلوح فى جزء غير غائم ، أو برقا

يدخلان فيها بسرعة ويخلعان مسوح الرهبان،
رهبان يفلقان بابي هذين القفصين . أو يصل
القفصان من خلفيات المسرح على قضبان
أو مدفوعين بوسائل أخرى ويداخسهما
الشخصان وهما « تريب » و « بريخول »
السجينان طاعتان في السن* الرهبان يدفعان
عربة فوقها طست وقدر ، وبقرة . كل منهما
يتوجه الى أحد القفصين .

الراهب تاراباس : (الى جان) طبعاً أنت تعرف
الراهبين اللذين يقومان بدور السجينين .
والأسف ! فلا تلوح عليهما القسوة اللازمة
لوظيفتهما . أما الشخصان اللذان يبدو عليهما
البؤس داخل القفص فهما السجينان وهما
محترقان قديمان ، مهرجان . والمسرحية
التعليمية التي ستشاهدها الآن والتي بدأت
فعلاً ، هي من اخراج الراهب التربوي المسئول
عن مختلف ألوان التربية عن طريق إعادة
التربية . (يلتفت الى الراهب الرئيس) :
الراهب الرئيس ، أنا مسئول عن الزائرين ،
... لا أستطيع ... فليس هذا من اختصاصي
(الراهب الرئيس يصمت) . سمعاً وطاعة
يا رئيس الرهبان (الى جان) يقول الراهب
الرئيس ان الراهب التربوي مشغول الآن
بأعمال أخرى .

جان : مشغول بأعمال أخرى ؟

الراهب تاراباس : ... بحيث أجدني مضطراً الى
أن أحل محله فوراً . لن يتسم العمل بالكمال .
ومع ذلك فأرجو أن تتمكن من متابعة الأحداث*
اجلس هنا ، سترى أفضل ، فهذا كرسي
الشرف .

(رهبان آخرون يصلون يمثلون دور المتفرجين
اثنتان منهما يحملان مقعداً وثيراً ومنصة يجلسان
عليها جان كما يحدث في المسرح . أما الآخرون
فهم متفرجون أكثر تواضعاً ، يجلسون على
جانبي جان فوق كراسي أحضروها بأنفسهم .
نظراتهم ثابتة وهم جامدون ، على الأقل في
البداية . في بداية التمثيل يسه قائل يخلعون
قلنسواتهم فيكشفون عن وجوههم الكامدة
الغباء : كشافات حمراء تسلط على رهبان

الراهب تاراباس : أنت متواضع أكثر من اللازم
يا سيد جان . لم تكن تلك مناقشة بل كانت
محاضرة حقاً ، وربما كانت تلقائية . كانت
تبدو معدة مدروسة باتقان ، وفي ظاهرها
بسيطة ، وفي رأي أنها منكرة ومحددة ،
ولو أنها خلت من المحسنات البديعية المعتادة
في الخطب . وفي نظري فمن المؤكد أنك لست
غشاشاً . وكما لاحظت فقد قسام رهباننا
بترجيح ما قلت . وأعطوك درجة . لن يضيع
شيء ، ولا كلمة مما قلت . ونحن ممتنون لك .
أما الآن فتريد أن نروح عنك ونسليك .
ما قولك لو أشهدناك عرضاً مسلياً؟ لا ترفض .
والأآلتنا . اجلس براحتك . يجب أن تكون
راضياً وأنت تفارقنا . لا تشكرنا فنحن نرغب
في أن تشر اسم مؤسستنا في العالم الذي
ستعود إليه والذي لا نستطيع أن نعرفه ما دعنا
محبوسين هنا . ونرجوك مقدماً أن تغفر عيوب
اخراج هذا العرض الذي أرجو أن يكون مسلياً
كما قلت ، والذي قد يكون تربوياً (الفائدة
مع المتعة) وأخيراً ، فنحن نبذل قصارى جهدنا
ولا تنس أننا لسنا سوى هواة * تصور بيننا
شخصيتين قاستا من بعض الانفعالات التربوية،
أو تعرضنا لتتوء شوهدا بالتدريج ، إذا جاز
في هذا التعبير . وفي حالتها هذه ، عليهما أن
تعيدا الكرة مرة أخرى ولكن في الاتجاه
المضاد . فكل من هاتين الشخصيتين يجب أن
تتعلم النقيض ليس هذا سوى عمل خيالي .
أرى من تعبير وجهك أنك لا تفهمني جيداً .
إنها تمثيلية التربية بطريقة إعادة التربية .
سترى الآن .

(الراهب الثالث ينظر الى رئيس الرهبان) .

الراهب الثالث : (الى الراهب الثاني ، سرا) :
أظن أن رئيس الرهبان متفق معي في الرأي
... ان نتائج اختيار السيد جان غير كافية .

الراهب الثاني : وعني ليست باهرة .

الراهب تاراباس : (الى الراهبين والمشاهدين) :
سكوت . سنبدأ . (قضبان حديدية تشكل
قفصين تهبط من أعلى المسرح . شخصان

سيكون لك عونا • يبدو أنك غاضب منى وعذا
ليس لطيفا • (يلتفت نحو السجين الآخر) :
عزيزى السيد بريختول !

تريب : (الى تاراباس الذى يتحدث الى بريختول):
أرجوك ، افتح لى هذا الباب ، رد لى حريتى •

الراهب تاراباس : (الى الجمهور اى الى جان
والراهبان ثم المتفرجين) : كلهم يقولون نفس
الشيء • بمجرد أن يدخلوا السجن لخطأ
ارتكبوه ، أو ارتكبه غيرهم أو لم يرتكبه أحد ،
فانهم يريدون الخروج منه • يريدون الحرية •
ليس هناك الا حرية مؤقتة •

بريختول : أريد حريتى المؤقتة •

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : سيدى
العزيز ، أن السيد « تريب » المائل بجوارك
فى السجن أيضا لأسباب مختلفة ، بل
متناقضة ، يريد الخروج هو أيضا •
وبالنسبة لى ، فهذا غاية مرادى • ولكن
للأسف لستنا السجينين الوحيدين ! وأنا
لا أستطيع أن أطلق سراح الجميع • تصور !؟
الشوارع ، فى فوضى لا مثيل لها ؟ تخيل
السجون خالية والشوارع مليئة بالناس الذين
يهيمون ، ويهيمون • لو حدث ذلك لانتقلت
الأوضاع بالعالم • اننى لا أستطيع أن اتحمل
مسئولية مثل هذا الازدحام (جان يضحك •
الآخرون لا يضحكون) • اننى أضع نفسى
مكانك • ياسيد « تريب » فكرا طبعيا ، وأضع
نفسى مكانك يا سيد « بريختول » فادرك أن
من الصعب عليكما فهى • وفضلا عن ذلك
فانكما اذا كنتما هنا فذلك بالذات لانكما
لا تفهما نفسيكما • فلماذا تصيحان حزين ؟
لتموتنا من البرد ؟ (ضحك) انكما ، هنا ،
فى مأمن • أم لتقتلكما الساعة ؟ ان لدينا
هنا فوق السطح ، مانعة الصواعق • أنتما
هنا فى مأمن من كل قيود • صحيح انكما
الآن مقيدان بصورة ما ، ولكن التيسود
الحقيقية هى القيود العاطفية والسجين
الحقيقى هو العزلة الفكرية • • ليس كذلك ،

الأعمال الكاملة ج ٢ - ١٢٩

جان • « تريب » • الراهبان الآخرون يرتدون
السواد وهم يجلسون ناحية « بريختول » كل
مجموعة على حدة تؤيد ، فى اللحظات التى
لا تتحرك فيها المجموعة الأخرى ، الأقوال التى
يوجها تاراباس الى كل من السجينين ويكون
تأييدها بواسطة تصفيق ايقاعى ، وفى
اللحظات الحاسمة ، بواسطة حركات جماعية
إيقاعية أيضا وإيماءات خاصة • جان يشارك
فى هذه اللعبة المزدوجة بحركات صامتة وقد
بدا عليه القلق • فيعكس مشاعر السجينين •
وحركاته الصامتة تتناقض مع موقف التأييد
الذى يبديه على التوالي معسكرا المتفرجين ،
فهو اذن يعبر عن قلق السجينين • انه
يشاركهما ويتقيص شخصيتهما معا • ومن آن
لآخر خاصة فى البداية ، يلوح عليه أنه لا يفهم
شيئا • فيبدو مذهولا • بل انه يضحك مصدقا
أحد الطرفين ، ثم يصيح رد فعله مؤثما محزنا ،
كلما أدرك وفهم • يلتفت الى الراهبان المتفرجين
كأنه يريد أن يستفسر منهم) •

الراهب تاراباس : اجلس اذن ••• كلا ••• كن
على سجيكت •••

جان : لا أريد أن أبعد فى مكان الرئاسة ••• هذا
مكان الراهب الرئيس •

الراهب تاراباس : هيا ! دعك من التواضع
الزائف ••• اجلس ••• والزم الصمت ••
التمثيل بدأ •• التمثيل بدأ •

(فى هذه الأثناء جلس الراهبان الآخرون على
مقاعدهم • الراهب الرئيس خلف الجميع
يشرف عليهم بقامته المديعة ثابتا لا يتزعزع •
(تاراباس يرتدى دثارا فاخرا ، أحمر من
ناحية « تريب » وأسود من ناحية « بريختول » •
يضع فوق رأسه قلنسوة حمراء وسوداء لها
فتحتان كبيرتان للعينين • الشفتان تظلمان
مكتوفتين) •

الراهب تاراباس : كيف حالك يا سيد « تريب »؟
حالتك المعنوية ؟ لا زلت فى السجن • شئ ،
لا يسر ، للأسف لابد أن تدعى للأمر وإيمانك

بريختول : هل سيفتح لنا القفس ؟

الراهب تاراباس : بعد أن يتم شفاؤكما من الآراء السامة ، سيتغير حكمكما . هذا الذي تسميانه قصصا يستلطان عليه الاسم الذي يناسبه . وحالتكما الذهنية ستغير تماما . وذاؤكما سيصبح نظيفا ومعتقداتكما الراسخة . ايه حسنا ! سترى ! باختصار انتما وانا ، سنتحقق مما تسميانه نظرياتنا . وافتراضاتنا . فبعد ثلاثين درسا ، بعد أن تتخلصا من كل ما ينقل كاهليكما ، ستصبحان مثل هذين الراهبين الملمين (يشيرون الى الراهبين الثاني والثالث) اللذين لم يحضرا الا لمساعدتكم وخدمتكم . فلقد تمرسا ، هما على التخلص مما تعلماه من قبل ، لقد مرا بما مررتما به ، فهل يشكوان ؟ انظر اليهما ، ان هذا يضحككما . سيتم كل شيء على ما يرام . ثلاثون درسا ، ليس أكثر ، ثلاثون . واليوم الدرس الأول .

(حركات وإيماءات من جان ٠٠ جمود ملامح الآخرين) .

الراهب الثالث : (الى بريختول) هل أنت جائع ، يا سيد بريختول ؟ هذا وقت الغداء والحساء لذيق الطعم . ما أطيب رائحته !

الراهب الثالث : (الى تريب ، في ذات الوقت) هل أنت جائع يا سيد تريب . الحساء لذيق الطعم ، ما أطيب رائحته !

تريب : لا أريد حساءكم ، ولا خبزكم .

بريختول : (في ذات الوقت تقريبا) أفضل أن أموت جوعا . افتحوا الباب .

الراهب الثاني : (الى بريختول) ليس في الجوع ما يدعو للخجل .

الراهب الثالث : (الى تريب في ذات الوقت) ليس في الجوع ما يدعو للخجل .

ياسيد بريختول ؟ ان التعذيب الجماعي ، مثلا ، يخلصكما من التعذيب المعنوي . حينما كنتما تتعذبان ، هل كنتما تفكران في شيء آخر ؟ تخلفا من فكرة الخروج تراثا كثيرا . بقي في ضمير كل منكما أفكار خفية ، وعادات عتيقة تشبثت بكمما ، من نظم ومذاهب ، ومعتقدات وأساطير ، وعادات مزرية ، وآلية فكرية تجثم على صدركما . عليكما بالتخلص من مخلفات تربية خاطئة ، أه انهما راسخة ! ان الأفكار المكتسبة عنيدة متصلبة ! حينما تتخلصان من معتقداتكما الخاطئة المحزنة ، ستتحركان تقريبا ، أو بالأحرى ، ستصبحان مهياين للحرية (الردود الأربعة التالية يجب أن تنطق في وقت واحد تقريبا) .

بريختول : نحن نعرف خطيتك يا سيدي ، فقد ألقيتها علينا مائة مرة .

تريب : لم تقنعني .

بريختول : ان ما تقوله يستند الى نظرية لا أساس لها .

تريب : أفكار عامة .

الراهب تاراباس : انني أقبل اعتراضاتكما الى حد معين . انتما على حق . فذل شيء لا يزيد على نظرية غامضة في تجريدها مادام لم تثبت صحتها بالتجربة . وقد حان موعد التطبيق . ولن تتألم اذا أردتما ذلك . ستتألمان كما يروق لكم . وستوقفان من تلقاء أنفسكما حينما تريسان . نحن نريد مصاحبتكمما وسعادتكمما ، أيها السيدان . (تصفيق إيقاع من الجانب الأحمر والجانب الأسود) . كل ما هناك أننا سنجرى عليكما علاجاً من الأفكار السامة فتنظهران وتصبحان عاقلين . وتصبح عقليتكما مرنة ، وتتحقق لكما الحرية التامة .

تريب : حينئذ ، يمكننا الانصراف ؟

(حركات سخط من الجانب الأحمر) .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) الحساء في انتظارك (الى تريب) الحساء في انتظارك .
(تسمع دقات الساعة) .

الراهب الثالث : (الى تريب) الساعة الواحدة .
(تسمع دقات الساعة مرة أخرى) .

الراهب الثاني : (الى بريختول) الساعة الثانية .
(دقات الساعة) .

الراهب الثالث : (الى تريب) : الساعة الثالثة .
(دقات الساعة) .

الراهب الثاني : (الى بريختول) : الساعة الرابعة .
(دقات الساعة) .

جان : (صانحاً من مقعده ، في جزع) : الساعة السادسة ، يا سيد تريب .

(دقات الساعة . كل من في الجانب الأحمر يلتفتون نحو جان في دهشة خاطفة) .

الراهب الثاني : (الى بريختول) التاسعة ، يا سيد بريختول .
(دقات الساعة) .

الراهب الثالث : (الى تريب) الثانية عشرة مساءً ، يا سيد تريب .
(دقات الساعة) .

الراهب الثاني : (الى بريختول) : الساعة الثانية مساءً ، يا سيد بريختول .
(دقات الساعة) .

الراهب الثالث : (الى تريب) الثانية عشرة ظهراً ، يا سيد تريب .

جان : (بنفس الأداء) : الثانية عشرة ظهراً ، يا بريختول (دقات الساعة . نفس الأداء من الجانب الأسود) .

الراهب تاراباس : (الى بريختول ، ثم الى تريب) هذا وقت الغداء . تجرأ وخذ . (يتردد بريختول وتريب) إذا كنتما لا تشعران بالجوع ، تألنا نحن لذلك . فقد تجشمتا مشقة كبيرة في سبيل اعداد طعام جيد . (الى بريختول) : أنت لست سوى سجين ، طبعاً (الى تريب) أنت لست سوى سجين طبعاً . (الى الاثنين) : ونحن لا نحترقكم لهذا السبب . (حركة صامتة من جان تعبيراً عن الازتياع) نحن لا نريد أن تقتل المخطئ . لا (الى بريختول) أنت من الوجهة الذاتية لست مذنباً . (الى تريب) نحن أهل احسان (١) . (الى الاثنين) : نريد أن نهديكما سواء السبيل . نريد لكما النجاة . ولذلك يجب أن نحافظ عليكما في صحة جيدة . (الى تريب) اننا نهتم بصحتك يا سيد ، تريب ، (الى بريختول) نحن نحبك يا سيد بريختول ، (الى الاثنين) بصراحة ، من كل قلوبنا .

الراهب الثالث : (الى تريب) ما أطيب الرائحة !

الراهب الثاني : (الى بريختول في ذات الوقت) : ما أطيب الحساء !

الراهب تاراباس : (الى الاثنين) . إذا لم تأكلا ، إذا تقص وزنكنا إذا أصابكما مرض ، سيوقع العقاب علينا نحن . هل تريدان لنا الأذى ؟ هيا ، يا سيدي بريختول ، لفنة طيبة ! يا سيد تريب ، لفنة طيبة . (تسمع دقات الساعة) الثانية عشرة ظهراً ، موعد الغداء . (السجينان لا يجيبان) .

الراهب الثاني والثالث : (معا) حسان موعد الغداء .

الراهب تاراباس : (الى الراهبين) : سسينتهي بهما الأمر الى الشعور بالجوع احتفظا بالحساء في مكان دافئ .

(١) مهمة استحسان وسفط وتصليق في ايقاع وموسيقى ويقوم بذلك المنفرجون السود والحمراء وفقاً لتعليمات المخرج .

الراغب الثالث : (الى تريب) الثانية عشرة ظهرا
يا سيد تريب .

الراغب الثاني : (الى بريختول) : الثانية عشرة
ظهرا يا سيد بريختول .

الراهب الثالث : (الى تريب) الثالثة • أما زلت
لاتشعر بالجوع يا سيد تريب ؟

الراهب الثاني : (في ذات الوقت الى بريختول) :
الثالثة • أما زلت لا تشعر بالجوع يا سيد
بريختول ؟

الراهب تاراباس : (الى الاثنين) : عليكم بالقبول .
فليس فى ذلك أى الزام لكما • وسنرد لكما
حريتكما •

تريب : انك تسخر مني . انك تكذب .

• **بريختول : أنت تكذب**

الراهب تاداباس : ان احترامنا لكما يمنعنا من ذلك : (وهو ينظر الى أحدهما ، ثم الى الآخر) .

بريختول : انى أرتاب فى كل أنواع الحساء .

(جان يضحك • مهمات استهجان فى الجاناب
الأحمر والجاناب الأسود • جان یرتبك فيكف
عن الضحك)

الراهب نازاباس : (الى الاثنين) . أنتما مخططان .
الراهب الثاني والثالث : (معا) فيما تسمع دقات الساعة ويلوحان بالسلطين والغارف) :
الساعة الرابعة ، الخامسة ، السادسة . من يشعر بالجوع ؟ من يريد حساء ؟ سنذهب بالحساء .

(يَتَظَاهِرَانِ بِالْأَنصَرِفِ) •

الراهب قاراباس : (الى الراهبين) : انتظرا .
صبرا . انهما يصبران المسكينان .

• **بر یختول : اشرب** .

تقریب : عطشان ، جوعان .

(جان یتلے ریقہ کانا جف حلقہ) •

الراغب تاداياس : (ملتفتا نحو الراغب
الرئيس) : لم يقاوما أكثر من أسبوع .
(الى السجينين) : اهنتكما ، اهنتكما ! لقد
عرفت من هم أكثر منكما عنادا . لعلكما لم
تعتادا الصوم الطويل . هذا أفضل ، لعلكم
يا سييد تريب ، لعلكم يا سييد بريختول ،
من الفياء أن نضرب عن الطعام . ان حساء
مساجيننا شهى . وطهائنا ممتازون . (الى
بريختول) : سيدهم لك الطعام . (الى تريب) .
طبعاً ، سيدهم لك الطعام .

تريب : بسرعة • ولتوضع نهاية لذلك •

بريختول : (في ذات الوقت) أسرعوا .

الراهب قناباس : (الى احدهما ثم الى الآخر) :
 حالا ، حالا . (الى الاثنين) . سيقدم لكما
 الطعام . فلا تقلقا . مع ان الراهب الرئيس
 لاحظ انكما لا تحترمان قواعد السلوك . وهو
 يحتم احترام القواعد واصول اللباقة .

• **میریختول : الأكل ، أيها الراهب ، أرحوك .**

تزيين : (فى ذات الوقت) حسائى ، أيها الراهب ،
أرجوك ، حسائى ، حسائى .

الراهب تادئاس : ما هكذا • لاتشيبنا بالقبضان ،
 فهذا ممنوع • لا تخرجوا أذوركما خارج القبضان
 كالجائعين • (الى الراهب) ابتعدا مترا ،
 فمن الممكن ان يقلب كل شيء • (الى التريب)
 وبريختو • اذا قلبتما اذورك • فلن يكون
 هناك حساء • (الى تريب) لماذا تقول
 "حساء" ؟ انه " حساء " فقد اعدتمناه من
 خضروات حديدية قمتنا • من تمام برشنا الذي
 استخرجناه رحبانا • بل اننا وضعنا فيه نود
 زبدنا فايكن مفهومه انه حساءنا • ونحن نود
 ان نقاسمه معكما ، نود ذلك • مع مراعاة
 بعض الشروط • (الى بريختو) مع مراعاة
 بعض الشروط • (الى تريب) بعض الشروط •

الراهب تاراباس : أنت محسن ، يا سيد تريپ .
أنا أفهمك . ولكن إذا أعطيناك طعاما بدافع
الاحسان ، كان في ذلك أهانة لك . نحن نريد
أن نقدم لك طعاما لأنك تستحقه . (الى
بريختول) : هذه الطيبة ما مصدرها ؟ هل
تعتقد أننا طيبون ، وعادلون ، أم ظالمون ؟
(الى الاثنين) لا بد أنكما تشعران بالبرد في
الزنازنتين . اعدنا . الحساء سيهدئكما
بالدفء . هل تريدان الحساء أولا أم الحرية ؟
بدون الحساء ستكونان من الضعفاء بحيث
لا تستطيعان الوصول الى نهاية السهول ، الى
سفوح الجبال ، ثم تسلقها وإجتياز الحدود
التي تقع في قمتها . لذلك ، فالحساء أولا ،
وبعد ذلك تفتح الأبواب . (الى تريپ) هل
تستحق حساءك ؟

تريپ : لست أدري ، أنا جائع .

الراهب تاراباس : كيف لا تسدري ؟ (الى تريپ
وبريختول) حاولا أن تتمالكا نفسيكما قليلا ،
صبرا . (الى بريختول) الحساء طيب . وفي
رأيك ، هل نحن طيبون مثل الحساء ، أم أقل
طيبة ، أم نحن طيبون بطريقة أخرى ؟

بريختول : أنا لا أعتقد في طيبيتكم ، ولا أعتقد أن
الحساء طيب . انه يغذييني .

الراهب تاراباس : (الى أحدهما ثم الى الآخر)
وهكذا ، فأنت تستحق حساءك . وهكذا فأنت
تستحق حساءك ؟

تريپ : أنا لم أرتكب اثما ، لذلك فانا أستحقه .
هذا أقل ما يجب .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : هل نحن
أشرار الى أقصى درجة .

بريختول : الانسان ليس طيبا ولا شريرا .

الراهب تاراباس : (الى تريپ) اذا كنت تستحقه
فلماذا قلت : « تصدقوا على الطعام » ولم تقل :
لأنني أستحقه » .

بريختول : أتوسل اليكم ، رحمة بي ، أعطوني
قوتنا .

تريپ : تصدقوا على بشراب وطعام .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : ماذا تعنى
بالرحمة ، يا سيد بريختول ؟ أنت تناشدني
الرحمة . هل تؤمن بالرحمة . (الى الاثنين)
ستحصلان على حسانتكما ، هادمت قد قلت انكما
ستحصلان عليه . ومع ذلك فالاجراءات
الشكالية أولا . فلا الوقت يموزنا ولا المون .

(الى الراهب الثاني) . ستقوم بتقديم الطعام
الى السيد بريختول بطريقة تربوية (الى
الراهب) : هذان السيدان كائنات بشريان .
ولا يجب أن نلقى اليهما بالطعام كما نلقيه الى
الوحوش .

عليكما بالطريقة المنهجية أيها الراهبان .

جان : (مقبلا نحو تاراباس) : أسمع أيها
الراهب تاراباس .

الراهب تاراباس : (الى جان) عفوا ؟

جان : هل ينبغي أن أشاهد العرض كله ؟
(همهمات في الجانب الأحمر ، والجانب
الأسود) .

الراهب تاراباس : كما تشاء . ليس من اللباقة
أن تصرف دون أن ترى البقية . وسيضايق
ذلك المشايخ . ان الراهب الرئيس يقدم هذا
العرض من أجلك ولن يستمر طويلا . نحن
نعرف أنك على عجلة من أمرك . اذهب واجلس .
(جان يعود الى مكانه) .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) اذا قدمنا لك
طعاما ، أياكون ذلك بدافع الطيبة ؟ أم بدافع
العدل ؟ (الى تريپ) أنت ذكرت الاحسان ،
أليس كذلك ؟

تريپ : نعم .

بريختول : لست أدري ماذا تعنى .

تريب : (الى الراهب تاراباس) * اذا كنتم طبيين أو أشرا ، هذا شيء لا أستطيع أن أعرفه . سوف نناقش ذلك فيما بعد . أعطنى نصيبي من الطعام فقد وعدتني بذلك .

الراهب تاراباس : (الى تريب) كما تريد . أخبرنا فقط اذا كنا مخطئين نحوك أم لا . (الى بريختول) * ان لم يكن هناك أحد يرانا ويجبرنى على أن أكون طبيًا ، فمن الذى يمنعنى من أن أدعك تموت جوعاً ؟ اذا ضايقتنى يمكننى أن أقسخ العقد .

تريب : (الى الراهب تاراباس) : نعم ، نعم ، انتم مخطئون نحوى .

الراهب الثالث : (الى تريب) اذن فقد فى القفص لدينا فى الأذى والشر . حدد كلامك لكن تحصل على نصيبك من الزاد .

بريختول : (الى الراهب تاراباس) : صحيح . لا أحد يجبرك على احترام العقد . أنا تحت رحمتك .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : اذن فانا أستطيع أن أدعك تموت جوعاً دون أن ينالنى عقاب ؟

تريب : (الى الراهب تاراباس) : انتم لم تضعونى هنا لحكم فى الأذى والشر بالضبط . اننى لا أستطيع الوقوف فانا جائع .

بريختول : أرجوك ، دعك من هذه الدعاية .

الراهب تاراباس : (الى تريب) : حاول أن تقاوم . اذا لم يكن حبا فى الشر والأذى . فلاى سبب ؟ (الى بريختول) أنا لا أسمح لنفسى بالمرح . (الى تريب) لآى سبب ؟ (الى بريختول) لقد فهمت : قد يسود بيننا كره متبادل ، أو اللامبالاه على أكثر تقدير . وفى هذه الحالة ، باسم ماذا ترجونى ألا أدعك تموت من الجوع ؟

بريختول : لقد كشفت حقيقة الطيبة . اننى أعرف ما وراءها . كل شيء يرجع الى ما نتفق عليه من تسويات بيننا .

(الجانب الأحمر يصفق ، استهجان من الجانب الأسود) .

الراهب تاراباس : (الى تريب) أنت قلت : تصدقوا على الطعام . * اذن ، فانت تعتقد أننا ظالمون واننا محسنون فى نفس الوقت .

بريختول : هناك عقود تنتج عن مجرد الحاجة لا أكثر .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) أية حاجة ؟ (الى تريب) لماذا وضعتك هنا يا سيد تريب ؟

تريب : لست أدري .

الراهب تاراباس : (الى تريب) أمن أجل متعتنا ؟

تريب : لست أدري .

الراهب تاراباس : (الى تريب) بطريقة خطأ ؟

تريب : لست أدري .

الراهب تاراباس : (الى تريب) : هل لأننا أشرا ؟

بريختول : أنا أتحدث عن الضرورة التى تفرضها الحياة المشتركة .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) هكذا ، نسوى الأمر فيما بيننا دون أن يرانا أحد .

بريختول : ومن يستطيع أن يرانا ؟

الراهب الثالث : (الى تريب) : هل نحن مذنبون فى حقك ؟

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : اذن ، لا يستطيع أحد أن يرانا ؟ لا من فوق ، ولا من تحت ؟

الراهب الثاني : (الى بريختول) : باسم ماذا ،
باسم من ترجوني ؟

جان : (من مكانه) باسم ماذا ، باسم من ؟
بريختول : باسم لا شيء .

الراهب تاراباس : (الى تريب) : خطأ في الحكم ؟
ولكن لم تكن هناك قضية . (الى بريختول) .
أنت لا تؤمن بشيء ، يا سيد بريختول ؟

الراهب الثالث : (الى الجمهور) : ان القضية
حفل . والحكم يسبق القضية .

الراهب تاراباس : (الى تريب) : أنكون اذن قد
جانينا الصواب ؟ عجباً ! عجباً ! (الى بريختول)
عفواً ! ألا تؤمن بالله ؟

بريختول : وما شأن الله في كل هذا ؟

تريب : أنا جائع يا سيدي .

الراهب تاراباس : أعرف ، أعرف ، ولكن تكلم .
لأنني أنا الذي أشعر بالجوع والظلم لكلماتك
(الى بريختول) . تكلم دون مواراة . أريد
أن أعرف حقيقة تفكيرك وستحصل على
حسانك . (الى تريب) تكلم بوضوح . اجبني
(الى بريختول) دون حذقة .

تريب : في الحالة التي أنا فيها ...

الراهب الثالث : (الى تريب) لو لم ترفض
الوجبات التي كنا نريد أن نقدمها لك ،
لما كانت هذه حالك . ما أسوأ العناد ! - انه
لا يفضي الى شيء .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : هل تؤمن
بالله ، نعم أم لا ؟ (الى تريب) حدد اذن : هل
الخطأ في نظرك ، يتعاقب بحالتك الخاصة ؟
تريب : ما هكذا ينبغي أن تفهم الأمور .

بريختول : كلا . أنا لا أؤمن بالله . كيف يمكن
أن تؤمن به ؟

(حركات مختلفة)

الراهب الثاني : (الى بريختول ملحوا بمفرقة)
ليس هناك من يحاسبنا على أفعالنا .

بريختول : (الى الراهب تاراباس) : أنت وعدت ،
أنت وعدت .

الراهب تاراباس : (ملتفتاً ناحية تريب) : انك
تنهار ... آه ! انك تنهض . كلا ، لا تدع
الاعياء يصيبك . ما أطيب الرائحة ! (الى
الراهب الثالث) ارفع الغطاء . الرائحة وجدها
ستجعله يسترد قواه . (الى الراهب الثاني)
ارفع الغطاء أيضاً للسيد بريختول ، حتى
لا نظلمه . أنا أيضاً هذه الرائحة تشد من
عزيمى وتثير شهيتي . (الراهب الثالث يتظاهر
بمد المفروقة الى « تريب » . يسحبها ثم يدها
اليه من جديد ، ثم يسحبها مرة أخرى .
الراهب الثاني يفعل نفس الشيء أمام قفص
بريختول . جان ، وهر فوق المقعد ، يأتي
حركة من يمد مفروقة) .

الراهب تاراباس : (الى تريب) أخبرنا . أنت
لست هنا لأننا ننشد المتعة من وراء ذلك
ولا حبا منا للشرب والأذى ، فلماذا اذن ؟

تريب : أنا هنا خطأ .

الراهب تاراباس : (الى تريب) هل تظن أننا
حسيناك شخصاً آخر ؟ لدينا هنا بطاقات
الناس جميعاً . وكل صورهم . وكل ملفاتهم .
ونحن نعرف ما صنع كل انسان ، وما فكر
فيه ، وما فكر في أن يصنعه . ولدينا خبرة
المتخصصين في عملية التصنيف . ولا يمكن
أن نخطئ .

تريب : ليس هذا ما أعنيه . انكم لم تحسبونى
شخصاً آخر . وخطوكم خطأ في التفكير . انى
جائع .

بريختول : (الى الراهب الذى يضع المفروقة أمام
أنفه ثم يسحبها) : كفى . أرجوك .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : تستخدم
هذه العبارة مرة أخرى ؟

تريب : (الى الراهب تاراباس) لم تخطئوا في الاستدلال . واذا كنت قد القيت القبض على فهو أمر منطقي تماما ، ومطابق لمعاييركم . ليس عندكم سوى خطأ أساسي تقوم عليه عقائدكم .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) أيها الشقي ! لا تؤمن بالله ! * (يشير باصبعه الى بريختول وبهجة عنيفة) هذا هو السبب الذي يجعلك تصور الناس أشراراً . هذا هو السبب الذي يجعلك تختلق تضامنا انسانيا بعيد الاحتمال . (الى تريب) ليس لدينا عقائد . أما أنت ، فلديك أفكار مسبقة (الى بريختول) * هذا التضامن الانساني الذي تتحدث عنه ، ما عباده ، ان لم يكن الله ؟

بريختول : ان الضروريات هي التي تدعيه . سنتناقش في ذلك بعد الأكل ، بعد الأكل ، بعد الأكل .

تريب : (الى الراهب تاراباس) كيف يمكن أن تكون لديكم معايير ؟

الراهب تاراباس : أية معايير ؟

تريب : مثلاً ، تلك التي تخول لكم وضعي في السجن .

الراهب تاراباس : (وهو يهز كتفيه ، مبتسماً) : هذه الأسئلة ليست من اختصاصي . لقد تلقيت أوامر .

بريختول : وأنا أجبت بالنفي . أجبت بالنفي صراحة . أعطني أكل اذن ما دمت قد قلت انك ستعطيني طعاماً ان أنا أجبت صراحة بالنفي أو بالاجاب .

الراهب تاراباس : (الى تريب) يا سيد تريب .

بريختول : (الى الراهب تاراباس) : ما دمت قد اجبت بالنفي ، فعليك أن تغي بوعدي .

تريب : تصدقاً ، يا سيدي .

الراهب الثالث : (الى تريب) « أخى الراهب » .

تريب : (الى الراهب تاراباس) تصدقاً . يا أخى الراهب .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) * أفي بوعدي؟ (استناداً الى أي عقد ؟ انك لا تنفعي في شيء . (الى تريب) ليس لدينا عقائد ولا .

بريختول : لم أعد أستطيع الوقوف .

الراهب تاراباس : (الى تريب) * ولا مبادئ ، ولا معايير ، نحن أحرار .

الراهب الثاني : (الى بريختول) أما زلت جائعاً ؟

الراهب تاراباس : (الى تريب) اذا كنت محبوساً ، فذلك لأنك أنت الذي تؤمن بعقيدة ماء ، وتمتنق عقيدة ماء . ومقياساً أو (ملتفتاً الى الراهب الثاني) * كيف يسمى هذا ؟ أخلاقاً . (الى تريب) باختصار . أفكاراً مسبقة . أنت لست سجيناً . بل أنت سجين أفكارك .

الراهب الثاني : (الى بريختول) : لست أدري اذا كان ينبغي أن أقدم لك طعاماً أم لا . ما الفائدة التي تعود علينا من تقديم الطعام لك ؟

بريختول : (الى الراهب الثاني) : لن أطلب منك شيئاً بعد الآن .

تريب : الحرية ، هذا هو اختياري .

الراهب الثاني : (الى بريختول) : هل تفضل أن تموت جوعاً ؟

بريختول : أفضل ذلك .

الراهب تاراباس : (الى تريب) فيلسوف ، رغم التهافت من الجوع . ستموت من الجوع يا سيد تريب يا مسكين . كنت أفكر بالذات في أن أرد اليك حريتك .

بريختول : هل سنتخلي سبيلي بعد الأكل ؟

الراهب تاداباس : (الى بريختول) : لكى تسجن نفسك فى مكان آخر ؟ لا يهم ، فهذا شأنك .

تريب : (الى الراهب تاداباس) : حيا فى الله .

الراهب تاداباس : (الى تريب) : وهكذا فانت تؤمن بالله ، يا سيد تريب . (الى بريختول) . نعم سنتخرج اذا أكلت . (الى تريب) ان حب الله ليس كلمة اعتادت الألسن ذكرها ، ما فى ذلك شك . هبل تؤمن بالله ؟ أجب . ان الإيمان بالله لا حرج فيه . قل : نعم أم لا ؟ ليس من الصعب أن تجيب . هل تؤمن بالله نعم ، أم لا ؟ (الى بريختول) أعلم أنه ما من شئ يستطيع أن يخلنى على أن أعطيك نصيبك من الطعام . لا وعد ولا عهد ، ولا شئ . اللهم الا اذا رجوتنا .

تريب : (الى الراهب تاداباس) : أنا أومن بالله ، نعم ، أومن بالله .

الراهب تاداباس : هذا السؤال لم يكن الا اجراء شكليا . فنحن نعلم أنك تؤمن بالله وبالرحمة الالهية .

بريختول : لقد وجوتكم ، وأرجوكم ، نعم .

جان : (من مقعده) إنه يرجوكم .

الراهب تاداباس : (الى بريختول) : أنت ترجونى . يجب أن ترجو .

تريب : (الى تاداباس) نعم . أومن برحمته ورافته .

الراهب تاداباس : (الى بريختول) : هذا الرجاء لا يجب أن توجهه الى أنا .

بريختول : الى من اذن ؟ الى الراهب الرئيس ؟

الراهب الثانى : (الى بريختول) . بسل الى شخص يشغل منصبا أعلى .

(الى بريختول) . وأنت تفضل الموت جوعا . كنت أفكر بالذات فى مساعدتك على استرداد حريتك . . . أنت ترى أن هناك ما تبتلى به .

الراهب الثالث : (الى تريب . محركا مقرفته) : الأكل أولا أم الرحيل ؟

الراهب تاداباس : (الى بريختول) أنت لا تؤمن بالطيبة ، ولا بالخبث . . . ولا تؤمن بالله . بل تؤمن بالحساء والحرية . ومع ذلك فقد كنت أريد أن أرد اليك هذا الشيء العزيز عليك والذى لا تستطيع تعريفه ، الحرية .

تريب : الطعام أولا ، وبعد ذلك تفتح باب القفص . لقد أصبح الآن خائر القوى .

الراهب تاداباس : (الى تريب) : أنت اخترت : الطعام أولا يعنى البقاء هنا . أرايت أن الاختيار سجن ؟

بريختول : أنت تكذب .

الراهب تاداباس : (الى بريختول) : أنت تهيننا . أنا أغفر لك ذلك .

بريختول : دعنى أرحل .

الراهب تاداباس : (الى بريختول) : طوع أمرك . (الى تريب) طوع أمرك (الى الاثنين) اتفقنا . سنقدم لكما الطعام أولا . ونفتح لكما الأبواب فيما بعد .

بريختول : افتحوا .

الراهب تاداباس : (الى بريختول) : أكرر لك أنك ستتهار على الطريق .

تريب : سلطانية من الحساء الساخن ، هذا كل ما يلزمى الآن ، فتصدقوا بها .

الراهب تاداباس : (الى بريختول) : أولا استرد قواك . (الى تريب) . حقا ، انها عادة مزرية . (الى الاثنين) دائما نتشدد بكلمة الصدقة . هل تغذيك هذه الكلمة ؟ كلا . ليس كذلك ؟

الراهب تاراباس : (الى تريب) هذه الثروة ليست هي التي تلهيك عن جوعك .

بريختول : (الى الراهب الثاني) هل هناك من هو أكبر من رئيس الراهبان في هذه المؤسسة ؟

الراهب تاراباس : (الى تريب) لنمسك عن هذه المناقشة التي تجوعك .

بريختول : هل يمكن أن تقدم التماسا مكتوبا ؟

الراهب تاراباس : (الى تريب) ما دام الله قادرا على كل شيء فعندك حل لمشكلتك .
توسل اليه أن يطعمك . فحساؤه أفضل من حسائنا .

تريب : ولكن ...

الراهب الثالث : (الى تريب وهو يتظاهر بالانصراف) : حساؤه أفضل من حسائنا .

بريختول : ورقة . وساوق .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : هناك ذلك الذي يعلو على كل القوانين . لا تكتب « له » . بل نتحدث « اليه » ، وتوسل اليه . وهو وحده يملك اصصدار الأوامر ونحن لا نسمع غيره .

تريب : (الى الراهب الثالث) : أرجوك .

جان : (من مقعده) انه يرجوك .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : لا ترجى يا عزيزى ادع الاله القادر .

بريختول : اذن ، ليس هناك أحد .

الراهب تاراباس : (الى تريب) هيا . قل : « أبانا الذى فى السموات » . الا تعرف هذه الصلاة ؟ (بريختول) . ان الذى احدثك عنه

هو الوحيد الذى تستطيع أن تخاطبه . يالك من عنيد ! يا لعمى البصيرة ! الحرية تحت أمرك . وانت لا تريدها .

تريب : « أبانا الذى فى السموات ، تقدس اسمك » .

بريختول : بلى ، أريد الحرية .

الراهب تاراباس : (الى تريب) : لا تتل الصلاة كلها . هيا باقصى سرعة : « أعطنا اليوم خبزنا كفافنا » .

بريختول : ما العدل ؟

تريب : « أعطنا اليوم خبزنا كفافنا » .

الراهب الثالث : (الى تريب) هانت ذا قد حصلت على الطعام .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : الباب انفرج تقريبا . يكفى ...

بريختول : ... أن أتنازل . عن أى شيء ؟
(الراهب الثالث يتظاهر بالانصراف بعربته) .

الراهب الثالث : (نحو الراهب تاراباس متظاهرا بالانصراف) . أعتقد أن السيد « تريب » قد حصل على نصيبه .

تريب : (الى الراهب الثالث) : أخى الراهب ، الحساء .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : ان الكبرياء تضنيك . ليس الموضوع موضوع تنازلات وانما موضوع تجربة . اطلب من الله . (موافقة فى الجانب الأسود . مخاطبا تريب) هل تريد نصيبا آخر ؟ انك لبالغ الشراعة يا سيد تريب . يجب أن تترك شيئا لأولئك الذين لا يؤمنون بالله ولا يطعمهم الله . أم لعلك لم تحصل على أى طعام ؟ (الى

الراهب الثالث : (الى تريب) اذن فانت لم تعد تشق به ؟

الراهب الثاني : (الى بريختول) ألا تدعن ؟ هل تدعن ؟ ألا تدعن ؟ هل تدعن ؟

(جان أيضا وهو فى مكانه ينطق السؤالين الأخيرين)

الراهب الثالث : (الى تريب) أعد الكرة .

بريختول : ماذا يجب أن أفعل ؟

الراهب تاراباس : (الى بويختول) : لا شىء سوى صلاة قصيرة كما قلت لك . مجرد صلاة . وستحكم بنفسك على فاعليتها .

جان : (الى بريختول) ... على فاعليتها .

تريب : (راكما) أبانا ...

بريختول : أية صلاة ؟

الراهب تاراباس : (الى تريب) ارفع صوتك . (الى بريختول) ياللبهل ! ... ارفع .

تريب : أبانا ، أعطنى خبزى اليومى .

الراهب الثالث : (الى تريب) بنبرات أوضع من ذلك .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : لا تلتفت نحوى . فأننا لست سوى راهب مسكين . اركع . انظر فى هذا الاتجاه .

(بريختول يلتفت نحو الجمهور)

تريب : أعطنى خبزى اليومى ، يا الهى .

الراهب تاراباس : (الى بريختول الذى ركع) والآن اضمم يديك .

بريختول) . عليك بالتجربة واطلب حساءك من الاله الرحيم .

بريختول : ما دمت لا أؤمن به !

الراهب تاراباس : (الى تريب) حساؤك اليومى بالخبز ، هل حصلت عليه أم لا ؟

(ضحكات تهكمية فى الجانب الأحمر . الى الراهب الثالث) . هل حصل على حسائه ؟ (الى بريختول) . لا تؤمن . ومع ذلك حاول ادع الله . (الى تريب) أنا أمرك بالإجابة : هل حصلت على قوتك أم لا ؟

تريب : لا ، يا سيدى لا ، يا أخى الراهب . لم أحصل على حسائى بالخبز اليومى .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : قد يقدم لك دليلا على وجوده . وقد تنجح معه وإن كنت لم تنجح معى أنا . (الى تريب) لعله لم يسمع ، لأنك لم ترفع صوتك بما فيه الكفاية . كرر المحاولة . (الى بريختول) كرر طالما تتمتع بشىء من القوة يمكنك من الدعاء . (صمت بريختول) قبل أن يفوت الأوان .

الراهب الثالث : (الى تريب) لقد طلب اليك أن تكرر المحاولة .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) هل تتردد ، يا سيد بريختول ؟

الراهب الثالث : (الى تريب) كرر المحاولة ، فستنتج هذه المرة .

بريختول : أنا أرفض .

(تصفيق ابقاعى فى الجانب الأحمر . استهجان فى الجانب الأسود) .

الراهب تاراباس : الاحترام البشرى .

بريختول : هذه هي المرة الأولى التي ...

ينبغي أن تتحدث إليه . هناك أصول وأسلوب ،

بريختول : أنا جائع .

الراهب الثاني : (الى بريختول) : الأمر سهل .
هكذا .

الراهب الثالث : تماما ، قل له أنك جائع

بريختول : أنا جائع .

الراهب تاراباس : (الى تريب) أنت اتخذت
الوضع الصحيح ؟ (الى الراهبين) : انا اديهما
مضومة جيدا ؟ (الى بريختول) : لا تنهض .
شيك أصابعك جيدا . فلا أحد يراك سواء ،
وأنا وهذان الراهبان الكتومان .

الراهب الثاني : (الى بريختول) : أنا جائع
يا من ؟ اذكر اسمه .

بريختول : لا أستطيع أن أفعل ذلك .

تريب : أعطني خبزي البومى .

بريختول : الهى ، أنا جائع .

الراهب الثاني : (الى بريختول) : اذن فلا حساء .

بريختول : (الى الراهب تاراباس) : أيرضيك
هذا ؟ لقد قلت ما يجب .

الراهب تاراباس : (الى تريب) عظيم . الأيدي
مضومة تماما . العينان نحو السماء . هذا
هو الوضع الشرعى حقا . واضح أنك متعود
على ذلك .

تريب : يا الهى .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : ما هكذا
وبروتوكول وصيفة .

الراهب الثاني : (الى الراهب تاراباس مشيرا الى
بريختول) : لا يريده .

بريختول : صيفة ؟

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : لا حساء .
ولن يفتح باب القفص أيضا ، هيا . قرر .
اتل الصلاة : يا للشيطان ! لا تطاطى .
راسك . تشجع ! وجه عينيك نحو السماء .
(الى تريب) ركن انتباهك قبل أن تعيد الكرة
أشد وأقوى .

جان : (من مكانه) أية صيفة ؟

(وجهه يعبر عن الأوهام التي يعانيها
بريختول وتريب) .

بريختول : السماء ؟

الراهب تاراباس : (الى تريب) هل أنا أصم ؟
أم أنك لا صوت لك ؟ ارفع صوتك (الى
بريختول) . إذا كنت قد نسيتها ، فتعلمها
مرة أخرى .

الراهب تاراباس : أعنى انظر الى السقف .

تريب : أعطني خبزي اليوم ، يا الهى

بريختول : يا لها من ملهاة فاجعة !

الراهب : (الى بريختول) : ان الأمر بسيط
للغاية . كرر بعدى « انا الذى فى السموات » .
(الى تريب) ارفع صوتك .

الراهب تاراباس : لا تستخدم الفاظا غير لائقة .
لماذا تريد اغضابنا ؟ ومرة أخرى ماذا لو كان
النجاح حليفك ؟ التجربة تجربة . اركع .
هكذا . لا تتحرك (الى تريب) هل ركزت
انتباهك بما فيه الكفاية ؟

تريب : (عاليا) « انا الذى فى السموات ،
أعطنا خبزنا اليومى » .

بريختول : أبانا الذى فى السماوات ٠٠٠٠

الراهب تاراباس : (الى بريختول) أنا لا أسمعك .
انطق كما يجب . هل تملأ رائحة الحساء
القفص ؟

بريختول : نعم .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) ٠٠ هانت
ذا ترى : ان العناية الالهية قد سميت شغاف
قلبك . ابدل مجهودا بسيطا . بماذا تؤمن ؟
بمن تؤمن ؟

بريختول : أؤمن بالله .

الراهب تاراباس : (الى تريپ) صوت جميل
جدا بالنسبة لشخص جائع ؟ أم تراك قد بدأت
فعلا تشعر بالشبع ؟

تريپ : أوقف التمثيل .

الراهب تاراباس : (الى تريپ) أوه كلا . فلنقم
الصلاة معا (الى بريختول) مادمت تؤمن ،
فردد بعدى : « أبانا الذى فى السماوات » .

الراهب الثالث : (الى تريپ) .

الراهب الثانى : (الى بريختول) (معا) أعطنا
خبزنا اليومى .

الراهب الثانى : (الى بريختول) (معا) أبانا
الذى فى السماوات .

الراهب الثالث : (الى تريپ) .

بريختول : أبانا الذى فى السماوات .

الراهب تاراباس : يا الهى اعط تريپ خبزه
اليومى . اعطه اياه اذن ، لتريپ .

(الى بريختول) : خلاص . هاهو ذا حساؤك .

الراهب تاراباس : (الى بريختول وتريپ)
بصوت أعلى وأوضح ، كررا .

بريختول وتريپ : (معا) أبانا الذى فى
السماوات . أبانا الذى فى السماوات .

الراهب تاراباس : (الى تريپ) أنت متشنج
للغاية . كن أكثر هدوءا (الى بريختول)
حرارة أكثر ، وإيمان أكثر فى هذه العبارة .

بريختول : أبانا الذى فى السماوات ٠٠٠

تريپ : أبانا الذى فى السماوات .

بريختول : أعطنا خبزنا اليومى ٠٠٠

الراهب تاراباس : (الى بريختول) أنت تؤمن
بالله . وتعترف بذلك .

تريپ : (صارخا بصوت يزداد ارتفاعا) . أبانا
الذى فى السماوات ، أعطنا خبزنا اليومى .
أبانا الذى فى السماوات ، أعطنا خبزنا اليومى
(جان قال الأقوال الخمسة الأخيرة فى ذات
الوقت مع بريختول وتريپ . يجوز أن يتخلل
ذلك تصفيق إيقاعى فى الجانب الأحمر والجانب
الأسود . إذا كان هذا لا يؤثر تأثيرا سميثا على
سماع النص) .

الراهب الثانى : (الى بريختول) . هل تؤمن ؟
هل تؤمن ؟

الراهب الثانى : (الى بريختول) . هل تؤمن ؟
هل تؤمن ؟

الراهب تاراباس : (الى بريختول فيما يواصل
مقالة تريپ : « أبانا ٠٠٠ » بصوت يزداد
ارتفاعا) . انك تبغضنى ولم تعد لديك القوة
الكافية لتحطيم كل شئ . ولم تعد قادرا على
النهوض . بل لم تعد قادرا على فك يديك
المشبوكتين . لم يبق لديك من القوة
الما تستطيع به أن تجيب ٠٠٠ هل تؤمن
أم لا ؟

طبعاً ، لو كان موجوداً * فهل هو موجود ؟
أجب * فما زال هناك حساء .

تريب : أعتقد أنه موجود .

الراهب تاراباس : (الى تريب) اذن ، لن تحصل على حساء (الى بريختول) * ان منظرك وأنت تأكل بشبهة يبعث المتعة * أنا ، لم أكن أريد أن أعطيك طعاماً * انه « هو » (ينظر الى السماء ويشير الى السقف بأصبعه) ، هو الذى أمرنى بأن أعطيك الخبز اليومى * بل لقد حدد نوع الحساء فقال : « ثريدا » ، أى حساء بالخبز * (الى تريب) هل تؤمن بالله ؟

تريب : أومن بالله .

الراهب تاراباس : (الى تريب) اذن فلا حساء .
(الى بريختول) * كان ذلك صوته فمضاً
(الى تريب) هل تؤمن بالله ؟

تريب : أومن .

الراهب تاراباس : (الى تريب) اذن فلا حساء .
(الى بريختول) * حينئذ أصدر الى هذا الأمر ، وجدتنى مضطراً الى طاعته * انه لا يترك المؤمنين به يموتون جوعاً .

تريب : لا تتركونى أموت جوعاً .

الراهب تاراباس : هل تؤمن بالله ؟

تريب : نعم .

الراهب تاراباس : اذن ، فلا حساء . (عبارة « لا حساء » يرددنها الجانب الأحمر بصورة جماعية) * هل تؤمن بالله يا سيد تريب ؟ ألا تريد أن تجيب ؟ لا حساء (نفس الأداء فى الجانب الأحمر) .

تريب : أومن به .

(همهمات استحسنان فى الجانب الأحمر .
جان ينظر الى الجانبين مدعوراً) .

لقد قبلت صلاتك ، وهذا هو الدليل على وجوده * (الراهب الثانى يمد سلطانية من خلال القضبان الى بريختول فينفض عليها * حركات من الفريق الأسود ، وهمهمات استحسنان كان حدثاً جديداً يؤكد ايمانهم) .

الراهب الثالث : أيها الرب ، أعط السيد تريب خبره اليومى * السيد تريب المؤمن بك يكاد يموت جوعاً .

الراهب تاراباس : (الى بريختول) اليس هذا هو الدليل المادى والمفدى على وجوده وعلى جدوى الصلاة .

بريختول : بعد هذا ... سأحصل على الحرية أيضاً ؟ (ياكل) .

الراهب تاراباس : (الى تريب) أما زلت لا تجد شيئاً تتبلغ به ؟ ألم يصله صوتك ؟ هل يريد عقابك ؟ أم فقد ما عنده من مؤن ؟ دعاياتى مبتذلة ، اليس كذلك ؟ أما زلت تأمل فى الحساء الإلهى ؟ لو كنت مكانك ، لراودنى الشك .

تريب : الهى ، لماذا تخليت عني ؟ لماذا تتركنى بين أيديهم ؟ لماذا لا تزيل هذا القفص ؟ لماذا تتركنى أعذب جوعاً ؟ لماذا لا تخلصنى ؟ الهى ، لماذا تتخلى عني ؟

الراهب تاراباس : (الى الراهب الثالث مع أنه ينظر الى تريب) هل يجوز له أن يتخلى عن أخلص المخلع بـ له ؟

الراهب الثالث : لا أعتقد ذلك . لابد أن ذلك مجرد تسيان .

جان : كلا . لا يستطيع أن يتخلى عنه ، هذا مستحيل .

تريب : كلا ، لن يتخلى عني ، اليس كذلك ؟

الراهب تاراباس : (الى تريب) لن يفعل ذلك

الراهب تاراباس : (الى تريب) هيا ، هل تؤمن بالله يا سيد تريب ؟

تريب : لست أدري ، لم أعد أدري ...

الراهب تاراباس : (الى تريب) اجب ببساطة : نعم أم لا • الأمر بسيط للغاية •

الراهب الثالث : (الى تريب) هل تؤمن بالله ، يا سيد تريب ؟ هل تؤمن بالله ؟

الراهب تاراباس : (الى بريختول) • الأمر بسيط للغاية • اجب بوضوح : نعم أم لا ؟ هل تؤمن بالله يا بريختول ؟ هل تؤمن بالله يا تريب ؟

بريختول : نعم ، أومن بالله •

(استحسان في الجانب الأسود)

تريب : كلا ، لا أومن بالله •

(استحسان في الجانب الأحمر)

الراهب تاراباس : (الى الراهب الرئيس) هل سمعت ، يا رئيس الرهبان ؟ (الى تريب وبريختول) نطلب منك أن تتفضلا بتكرار هذا •

تريب : كلا ، لا أومن بالله ، كلا ، لا أومن بالله ، كلا لا أومن بالله •

(« لا أومن بالله » الأخيرة يقولها أيضا جان والجانب الأحمر)

بريختول : نعم ، أومن بالله ، نعم أومن بالله ، (« أومن بالله الأخيرة » يكررها جان والجانب الأسود)

الراهب تاراباس : لا تركما لتأكلا • بماذا تؤمن يا سيد تريب ؟

تريب : أنا أومن بحسائي • أعطني حسائي •

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : انه قادر على كل شيء • لقد أرغمني • هل تريد المزيد •

الراهب الثالث : (الى تريب) لا حساء • سأذهب به الى أولئك الذين يشعرون بالجوع حقًا •

صوت : (في الجانب الآخر) : نعم ، نعم •

تريب : (وهو على الأرض) لا تتركني يا سيدي •

الراهب تاراباس : يقولون : « يا أخ ، أيها الزميل ، أيها الرفيق » •

تريب : لا تتركني ، يا صديقي العزيز ، اني أتالم وأشعر بالجوع •

الراهب تاراباس : (الى بريختول) : اذن ، فانت تؤمن بالله حقًا • الآن ؟

(الى تريب) أمازلت تؤمن بالله يا سيد تريب ؟

تريب : ربما ... قليلا ...

جان : (هامسا) ربما ... قليلا ...

بريختول : (وهو يأكل) : نعم ، نعم ، أومن به • قليلا ربما ...

الراهب الثالث : (الى تريب) الاجابة ليست واضحة • (الى الراهب تاراباس) • لا حساء ؟ (الراهب تاراباس يشير بالنفي بيده) •

الراهب الثاني : (في نفس الوقت الى بريختول) : الاجابة ليست واضحة (الى الراهب تاراباس) • هل استرد منه السلطانية ؟

(حركات مختلفة في الجانب الأحمر والجانب الأسود)

بريختول : أنا أومن بالله • دع لي حساسي وحررتي •

الراهب الثالث : (الى تريپ) هل أنت واثق ؟ ألسنت مخطئا ؟

تريپ : أنا أومن بحسائي •

(تاراباس يشير الى الراهب الثالث) •

الراهب الثالث : (الى تريپ) ها هو ذا ها هو ذا • الحساء اللذيذ • (يمد سلطانية مليئة الى تريپ فينقض عليها) •

بريختول : (وهو يأكل) أومن بالله • ستفتحون الأبواب حالما أسترده قواي • اليس كذلك ؟ اليس كذلك ؟

الراهب تاراباس : (الى تريپ) وبأى نوع من الحساء تؤمن ؟

تريپ : أومن بالحساء اللذيذ •

الراهب تاراباس : (الى بريختول وتريپ) أما حريتكما ... فستتحدث عنها في يوم من الأيام • لست أدري اذا كانت هناك صيغة للافراج ، ولكنني أعتقد بأنني سأستفسر عن ذلك • وعلى أية حال ، فمن الجائز أن تكون هناك صيغة •• (تريپ وبريختول ياكلان •• الى جان الذي نهض واقترب من تاراباس) • كيف وجدتني في هذا الدور ؟ والعرض ، هل ضايقتك ؟ وما رأيك في الاخراج ؟

جان : أجل •• كنت ممتازا ••••• أجل •••
أيها الراهب تاراباس فأنت ممثل ممتاز •

الراهب تاراباس : هذا ليس سوى الفصل الأول • وهناك تسعة وعشرون أخرى • انه عرض كامل طويل • لن نعرض عليك البقية اللهم الا اذا طالبت بذلك ••• صراحة • (جان يشير بالنفي) • كلا ، لا تفضل ذلك • ليس لديك وقت • على كل حال ، لعلك أنه

في الفصل التالي، كما تعان عن ذلك الشخصية التي قمت بدورها ، سيتم علاج السجينين من التسمم بالحرية ، كما يتم فضح ، عفوا لاستخدام هذه العبارة المبتذلة ، يتم فضح فكرة الافراج ، بل وفكرة الحرية نفسها •

جان : شيء ••• شكرًا ، شكرًا • فانا في غاية التأثير والانفعال •

الراهب تاراباس : (مصفقا في اتجاه تريپ وبريختول) : خلاص ، لقد انتهى العرض • (الراهبان يخرجان بالعربة بعد أن يسلمهما تريپ وبريختول السلطانيتين ، ثم يعودان الى أقصى المنصة بجوار جان وتاراباس ويحيطان بهما • تريپ وبريختول يلتفتان الى الجمهور الوهمي أي ناحية جان ، وينحنان له محبين • يصفق لهم المتفرجون الذين يرتدون الأسود والأحمر وينهض المتفرجون ويخرجون ويقف بعضهم ناحية اليمين والبعض الآخر ناحية الشمال • يجوز أن يقدم لهم أحد الرهبان أشياء يتشددون بها ، مثل الحلوى والمربطات ••• يخرجون وهم ياكلون •

جان : المهرجان رائعان ، يا صديقي العزيز •••
يا لبراعة الفن ! انني أهنئك • برافو مرة أخرى !

(القفصان يختفيان وبداخلهما تريپ وبريختول اللذان يعودان بعد ذلك في نهاية الفصل في صورة راهبين • المقاعد تختفي أيضا ، ويؤخذ كرسي جان) •

الراهب تاراباس : (مواصلا) • هذان المهرجان متخصصان في هذا النوع من الأدوار •

جان : حينما تستقبلون بعض الزائرين وتشرفونهم ، وانه لشرف عظيم ، بتقديم هذا العرض ، هل يقوم نفس الممثلين دائما بدور السجينين • ان قيامهما دائما بنفس الدور ، قد يكون فيه ارهاق لهما ، اليس كذلك ؟

الراهب تاراباس : انهما لا يتعبان من الدور أبدًا •

جان : طبعا ، بكل تأكيد . اننى فى غاية الامتنان لترحيبكم بى . ان داوكم رائحة . شكلا وطرازا وأنا أشعر بتحسن عن ذى قبل . وأشكر لكم ذلك ، وأود أن أواصل طريقى .

الراهب تاراباس : ان تبادل الخدمات بيننا شىء واجب - نحن بشر * ولكل منا التزامات نحو الآخر ، اللهم الا اذا فضلنا قصص العزلة ولكنه ليس المكان المريح ، فانت لا تستطيع فيه أن تظل واقفا تماما أو جالسا تماما .

جان : (مشيرا الى الرهبان الذين حضروا ، والمهرجين الذين وضعوا فوق رأسهما غطاء الرهبان حتى يصبحا مثل الآخرين ، الجميع يجلسون فوق مقاعد وضعت على جانبي طاولة طويلة يمكن أن تصل من خلفيات المسرح فى أثناء المبارات التالية ، يجلسون فى بطء وذلك بعد أن يجتازوا المنصة فى هدوء) * هؤلاء هم الممثلون ؟ أقصد الهواة ، أليس كذلك ؟

الراهب تاراباس : نحن جميعا ممثلون هواة ، ولكننا رهبان بحكم المهنة .

جان : عارف * هذا صحيح . شكرا . ساواصل طريقى لأرى ما لم أره .

الراهب الثانى : (الى الراهب تاراباس) * انه لم يستعد قواه حقا ، فهو لم يمثل للشقاء .

الراهب الثالث : وهذا يؤكد وجهة نظرى . فالعرض لم يعجبه بل لا بد وأنه وجده بغيضا .

الراهب تاراباس : ما دمت واثقا أنك قادر على استئناف الرحيل ، فك مطلق الحرية .

جان : نعم ، نعم ، يجب أن أرحل . أود أن أرى كل ما لم أره بسبب ضعف بصرى . هناك مقابلات حاسمة تنتظرنى . الجمال الذى لم ألمحه * عفوا لاستخدامى هذه الكلمة . ستقول مرة أخرى يا أخى الراهب ، انها تكشف عن شىء ما أريد أن أخفيه ، أو عدم حصافة فى

وقد يتعبان يوما من الأيام * وتوقعنا نحن ذلك . لهذا جعلنا كلا منهما يغير قصصه بالتناوب مع صاحبه ، حيث أن كلا منهما يحفظ الدورين . فيقوم ترتيب بدور بريختول ، ويقوم بريختول بدور ترتيب .

جان : سادتى الرهبان ، أنا فى غاية الامتنان لكما على ترحيبكم بى ، وعلى العرض الرائع الذى قدمتموه لى .

الراهب تاراباس : لدينا آلاف مثله . ومن مختلف الألوان . مرة أخرى لا أريد أن ألج عليك ، ولكن لا تخرج إذا كنت تريد أن تشاهد عروضاً أخرى .

جان : شكرا . لا تجشموا أنفسكم كل هذه المشقة .

الراهب الثانى : مشقة ؟

الراهب الثالث : مشقة ؟ لماذا قال مشقة ؟ (الى جان) لقد كان ذلك من أجل متمتنا ومتمتك . فلماذا استخدمت كلمة « مشقة » ؟ ترى هل وجدت العرض بغيضا .

جان : كلا ، أبدا . ليس هذا ما قصدت اليه . لقد استخدمت كلمة « مشقة » مكان كلمة أخرى . لقد وردت هذه الكلمة تلقائيا على لسانى ، كنت أريد أن أقول كلمة « متعة » . لقد تحققت لنا جميعا المتعة ، المتعة الفائقة . وفى هذا الكفاية .

الراهب الثالث : ان الكلمات التى تستخدمها تكون كاشفة والكلمات التى ترد تلقائيا هى بالذات التى تعبر عن الميول الدفينة وطريقتك فى رؤية الأمور ، وشخصيتك .

الراهب تاراباس : لقد استعدت قوتك بالأكل ، واسترحت . ولقد أحسنا استقبالك فى المؤسسة ، أليس كذلك ؟ فلا بد وأنت راضى ؟

الراهب الثاني : طمأ وقرء من كل شيء .

(جان يتوجه نحو الباب حيث يوجد الراهب حامل القدادة الذي يمنعه من المرور . فيذهب الى اقصى المنصة حيث توجد القضبان امام خلفية قاتسة اللون ، أى السهل الخالى . فيعود) .

الراهب تاراباس : اذن فقد كنت على الدوام فريسة عطش لا يرتوى وجوع لم تستطع له شيئا .

جان : نعم ... كلا ... نعم ... ولكن لماذا لا أخبركم بكل شيء ؟ وهل أتذكر جيدا ؟ أم أختلق ؟ يبدو لى أن هذه النار المتأججة لم تكن تسكننى من قبل . فقيما مضى ، وربما قبل الرحلة ، وربما فى بداية الرحلة ، كلا ، بل على الأرجح كان ذلك قبل الرحلة ، بالتأكيد قبلها ، فى الأيام المنيرة ، كنت أتوقف وسط حقل من الحقول ، وكان الكون كله يحيط بى ، ثم استدير وأطلع وقد انتابتنى دهشة لا سبيل الى وصفها ، وإنهار لا سبيل الى وصفه . فاذا بى أصبح هائفا : « شيء عجيب ، غريب ! شيء لا يصدق عقل » ومع ذلك فهو كائن . غريب هذه الغابة أو هذه الأيكة البسيطة ، وهذه الطريق الصاعدة أو هذا الشارع ، أو هذه المنازل الثلاثة أو الأربعة أو هذا المركب أو هذه البحيرة ، أو هذا الجانب من البحر . أو كنت أجلس بين الحشائش المرتفعة ، وأطلع بانتباه بالغ وقد غمرتني فرحة طاغية . كان كل شيء كافيا حافلا . ولم أكن أشعر بالجوع ، ولم أكن أشعر بالظما أو بالأحرى كانت هذه الفرصة هى خبزى ومائى . لماذا حدث هذا التغير فجأة ؟ لماذا هذا الغياب ، وفجأة ؟ هل تستطيع أن تفسر لى أيها الراهب تاراباس ؟ هل تستطيع أن تفسروا ذلك أيها الرهبان ؟ هل تستطيع أن تفسر لى هذا الراهب الكبير ؟ لم هذا الجوع المفاجئ ، وهذا الظمأ المفاجئ ؟ هذا التبرم وهذا الضجر ، لماذا على حين فجأة ، هذا الفراغ الذى لم استطع أن أملاه أبدا ؟ لماذا لم تعد هناك أيام منيرة ؟ ولم هذا الإلظام ؟ هل كان

تفكيرى ... أو غير ذلك من الأشياء الكثيرة . بقى أمامى أن أكتشف أهم شيء . لقد استعدت قواى فأودعكم وأحييكم تحية الصديق . وأشكركم مرة أخرى . ولو سمحتم أخبرونى بكم أنا مدين لكم وما حساكم عندى .

الراهب تاراباس : شيء بسيط ، لا بد أنه شيء بسيط .

جان : هل أثاركم حديثى ؟

الراهب تاراباس : (ملتفتا نحو الراهب الرئيس): حديث نزيلنا ... حديثه ... حسنا ، يا رئيس الرهبان (الى جان) : لا يساوى شيئا يذكر طبقا لما فهمه الراهب الرئيس من الراهب المحاسب .

الراهب الثالث : فعلا . لا يساوى شيئا يذكر .

جان : ومع ذلك أخبرونى بكم أنا مدين لكم حتى أستطيع الانصراف . (وقفة قصيرة) . حسنا ، طبعا ، ما قلته لكم لم يكن مترا جدا . وأنا أدرك ذلك . ولكن هناك شيئا لم أعترف لكم به وليس معنى هذا أننى أردت أن أخفيه عنكم . بل كان ذلك سهوا منى .

الراهب الثاني : (ناظرا الى الراهب الرئيس) : أخفيته أو تسبته ؟ الأمر سيان ...

جان : كل ما كنت أرتج فيه كان يتبدد عند اقترابى منه . وكل ما كنت أريد أن ألمسه كان يذوى ويذبل . فحالما كنت أقدم فى مرج شمس ، كانت السحب تحجب السماء . لم أتمكن من الاستمتاع بأى شيء على الإطلاق . وكان العشب يجف تحت قدمى ، وكانت أوراق الشجر تذبل وتسقط حالما كنت أنظر إليها . وحينما كنت أريد أن أشرب من أروق الينابيع وأصفأها كان ماؤها يصير ملوثا كريها .

الراهب الثالث : هذا ما جعله فى طمأ دائم .

أصابعي أيضا قطرة دم جافة سالت حينما
تملقت بالأشجار الشائكة ... على أية حال،
لم يكن ذلك سوى خدش طفيف .

الراهب تاراباس : لا تقلق . فلسنا مثل أصحاب
الفنادق الأخرى فنحن لسنا تجارا ولا نتقاضى
نقودا من الزبائن ولا نأخذ منهم دماء .
ولا نطالبهم بقرابين . ومع ذلك ، فيجب عليك
أن تسدد دينك ، ولكن بطريقة أخرى .
ستسدد لنا إذا تكرمت خدمة بسيطة . وبعد
ذلك ، ستحصل بحريتك . كلا كلا ، لن
يستغرق هذا طويلا . أخبرنا أولا هل أنت
راض ، وهل كان الطعام لذيذا . وهل
استمتعت بوقتك ؟ .

جان : طيبا ، أنا أشكركم من كل قلبي . أخبروني
بما يجب أن أفعله . كيف أصبر عن امتناني ؟
كيف أستطيع سداد ديني أدبيا ؟ .

(الراهب تاراباس يلتفت نحو الراهب
الرئيس ثم نحو جان من جديد) .

الراهب الرئيس ينصرف في هدوء من يسار
المتفرجين . أقصى المسرح ينير . من خلال
القضبان ترى ماري - مادلين ومات . الديكور
خلف القضبان يمثل الحديقة التي ظهرت في
المشهد النهائي من الفصل الأول « الهروب » .
الحديقة مزينة مع سماء زرقاء . ومزروعات
وأشجار مزهرة وسلم معاق في ذات المكان .
النور شديد أزرق داكن . « مات » ترتدى
ثوبا فاتح اللون ، وماري - مادلين ترتدى ثوبا
أزرق مع قرنفة في عروتها . الشيوخة التي
كانت تلوح على وجهها اختفت وأصبحت تبدو
شابة) .

ماري مادلين : (من وراء القضبان) جان ، نحن
هنا ، في انتظارك .

جان : يا حبيبتي ، أوه ، يا حبيبتي !

ماري مادلين : تعال اذن ، تعال . انظر الى الجو

يجب أن أفاى ؟ هل كان يجب أن أذعن ؟
هل كان يجب أن أنتظر ؟ هل كان يجب
ألا أنتظر شيئا ؟ هل كان يجب أن أركض في
طرقات الخريف المحتة بحثا عن هذا النور .
أو هذا السراب ؟

الراهب الثالث : على أية حال ، كانت لديه بعض
المواهب .

الراهب الرابع : لقد احتفظ بها لنفسه .

الراهب الخامس : (تريب سابقا) لقد أسنت
المواهب فيه وفستت .

الراهب السادس : (بريختول سابقا) وأصبحت
قرحة ، غنغرينة .

الراهب الثالث : كان من السهل التخلص منها .

الراهب الثاني : لقد صارت مرضه الذي يعاني
منه .

جان : ناديت ، وصحت ، فلم ينقذني أحد . كلمة
واحدة . ربما كلمة واحدة . ربما كانت تكفى .
لكنني سأواصل طريقى .
يجب أن أرحل وأعثر على أرض لا تلهيني وماء
لا يبتلعني ، وأيكة بلا أشواك .

الراهب الثالث : (الى الراهب الرئيس) وهل
هذا أعظم حالا ؟ (صمت الراهب الرئيس) .

الراهب تاراباس : (ملتفتا نحو الراهب الرئيس
الذي مازال يلزم الصمت) : لا نستطيع أن
نسجل تصريحك الأخير .

جان : يجب أن أرحل . سأرحل . سأواصل
البحث . أخبروني أيها الزهبان بكم أنا مدين
لكم ؟ . انني على عجلة من أمري . (ينقب في
جيوبه . يخرج يده مفتوحة فارغة ويريم
أيامها) . ليس معي من نقود سوى هذا
التراب . هذا كل ما استطعت أن أجمعه أثناء
هذه الرحلة . أثناء هذه الرحلة ... وعلى

فقد قام جراحونا باستئصال جراثيم الصراع
التي كانت فيهم وكانت تسبب الأمراض لهم .

مارى مادلين : أسرع • تعال •

جان : لن أتأخر كثيرا • (الى الراهب تاراباس) :
لن يطول الأمر ، اليس كذلك ؟ (الى مارت
ومارى - مادلين) انكما وسط أنوار لم أرها
أبدا ، وكنتما دائما وسط هذه الأنوار ،
سأكون لكما فورا ، ولن أترككما قبل عدة
طويلة • اني قادم لأضميكما الى صدرى ، آه ،
وكنت أظن اننى فقدتكما • انسى متلفف
لتقبيلكما (الى الراهب تاراباس) : هل
سأبقى طويلا ؟

الراهب تاراباس : صبرا ، يا اخ جان ، صبرا ،
لا تكن عصبيا ، ستحل محل راهب غائب من
رهباننا لحظة أو لحظتين •

جان : (الى مارت ومارى - مادلين) اني قادم •

الراهب تاراباس : هل تريد أن تكون حارسا
للزائرات ؟ (جان ينفي بحركة من رأسه)
هذا لا يناسبك • لا تريد أن تكون حارسا على
شىء • هل تريد أن تكون مستثلا عن
المحضرين ، وتعاونهم •

جان : كلا • كلا •

الراهب تاراباس : وهذا لا يناسبك • ولا تريد
أيضا أن تتولى عمالية المطبخ ؟ (جان ينفي
بحركة من رأسه) • طيب • حسنا • لن
نطلب اليك أن تحمل أحمالا ثقيلة • فلدينا
عمال وحمالون • اطمن ، لن نرسلك للبحث
عن الذهب المدفون فى المناجم الموجودة تحت
القصر ، ولن تتولى أمور المحاسبة أو الأعمال
الإدارية أو القضايا • كلا • سنغفك من كل
ذلك بكل تأكيد • ومع ذلك • فيجب أن
تصنع شيئا • فلا أحد معفى من الخدمة
الاجتماعية • وعلى ذلك ، اطمن ، سنقرر بدلا
عنك • فما دام الجميع يأكلون ويشربون ،

الجميل ! (تشير الى مارت) كانت فى مهدما
حينما رحلت أنت • والآن هى فى الخامسة
عشرة •

جان : أذكر ذلك •

مارى مادلين : انظر اليها وقد كبرت • هل كنت
تتصور أنها ستكون على هذا القدر من الجبال •

جان : لقد عرفتها • فى أعماق قلبى عرفتها •
كنت يائسا من رؤيتكما مرة أخرى • ما أسعدنى
الآن ! انتما هنا أذن •

مارى مادلين : تعال •

جان : بعد لحظات • لا أستطيع ذلك على الفور •
فيجب أن أذفع ثمن الطعام يجب أن أسدد
الحساب • ولن يستغرق هذا طويلا •

مارى مادلين : أسرع • فصول الربيع قصيرة •
وأنت تعرف ذلك تمام المعرفة • والربيع يعمد ،
يعود • هذا أكيد ولكن من المحزن أن ننتظره •

جان : (الى الراهب تاراباس) : ماذا يجب أن
أفعل لأسدد دينى ؟

الراهب تاراباس : يبدو لك هذا المكان سجننا •
وهو ليس كذلك • الرهبان الذين تراهم
جالسين الى المائدة ، يبدو عليهم الحزن •
ولكنك ان تصورت ذلك كنت مخطئا • فالحزن
قد زال عنهم • وتلوح عليهم ملامح التعذيب
مع انه لا وجوه للتعذيب هنا • أن كآبتهم
ظاهرية وهى فى حقيقة الأمر طمأنينة
وسكينة •

جان : كأنهم مكبلون بالأغلال •

الراهب تاراباس : انظر جيدا • ليس هناك شىء
من ذلك • فما هذا الذى تقوله ؟ أنت وإهم •
اننا لا نلحق بهم أى أذى • وهم فى مأمن من
النفس ومن المطر • ومن الحرب ومن الشقاء •

يبدأ فيما يقوم الراهب الثانى بالباسه مسح
الرهبان . حركة من جان .

الراهب تاراباس : لن نكلفك بعمل شاق . كل
ما هناك أنك ستقوم بتقديم الطعام لهم دون أن
تقوم بطهيه . الاطباق جاهزة . وهؤلاء الراهبان
ليسوا مثل المهرجيني اللذين رأيتهما من قليل .
فنحن نقدم لهما الطعام فعلا . فليس هذا
عرضا مسرحيا .

(جان يهم بخلع مسح الراهب الذى يرتديه)

الراهب الثانى : حتى لا تتسخ ملائيك . يا أخ
جان ، فيجب أن تكون جيلبا أثناء النزعة .

جان : (الى الراهب تاراباس) : احسب بسرعة ،
أرجوك ، فانا مستعجل . فهنا هناك ، فى
انتظارى - أخيرنى ، كم ثانية ؟ أو كم دقيقة ؟
احسب بالدقائق . كم دقيقة يجب أن أبقى
هنا ؟ يكى دقيقة أنا مدين لكم ؟ كم دقيقة
ستستغرقها الوجبة ؟

الراهب تاراباس : تريد أن أحسب بالدقائق
الوقت الذى لنا عندك ؟ بالدقائق ؟ هذا ليس
من اختصاصى . ان الراهب المحاسب هو
الذى يقوم بالحساب ولقد تلقى تعليمات من
الراهب الرئيس . (الى الراهب المحاسب) .
كم دقيقة لنا عند أخينا جان ؟

(صمت الراهب المحاسب . الراهب الثانى
يضع غطاء فوق رأس جان) .

كبير الراهبان : حتى لا تتسرب رائحة الطبخ الى
شعرك .

جان : حسنا . من العسير جدا الحساب بالدقائق .
أنا أفهم ذلك : بالساعات يكون الحساب
أهون . فعلا . بكم ساعة دوام أنا مدين لكم ؟

الراهب تاراباس : أخبره بما يريد . أيها الراهب
المحاسب ، قم بإجراء الحساب . أخبره حتى
يعصرف بالضبط ويطمئن . وحتى تطمئن
أسرته .

وما دمنا نحن لا نفعل سوى ذلك ، فمن السهل
أن نجد عملا ، سنرجوك أن تقوم بتقديم الطعام
الى هؤلاء الراهبان الجلسيين حول المائدة ،
هؤلاء الراهبان الذين يبدوون كمتشردين يثيرون
الرثاء ، ليس لأنهم لا يتغذون ، وانما لأنهم
دائما جاعون ، مثلك . وأنت تعرف معنى
ذلك . وبعد أن تعد المائدة تذهب لتلحق
بأسرتك . . .

جان : (موجها حديثه فى اتجاه مارت ومارى -
مادلين) : يا أعز ما عندي !

الراهب تاراباس : . . . فى المروج . فى مواطن
الجمال الطبيعي لا يجب أن تيفضسنا لأننا
نطلب اليك أن تسدى لنا هذه الخدمة البسيطة
فى مقابل ما قمنا لك . لقد كان تصرفنا هذا
لكى تصرف عنك الضيق والتحرج . هى
خدمة بسيطة ، اليس كذلك ؟ هذا شيء طبيعى
متعارف عليه .

جان : أخيرنى اذن كم من الوقت تستغرق منى
هذه المهمة ؟ كم من الوقت ؟ (الى مارت ومارى
- مادلين) : سافرغ من على سرعة والحق
بكنا - نعم ، فى المروج ، سيمسك بمضينا
بأيدي البعض ، ونغنى معا ، ونرقص . . .
انتظرانى .

الراهب تاراباس : بعد كم من الوقت ؟ من
الصعب تحديد ذلك ؟

جان : قل على أية حال .

الراهب تاراباس : ستقوم بعملية التقدير .

مارى - مادلين : الريح الذى تحبه . . .

جان : (الى مارت ومارى - مادلين) : انتظرانى .
يا من أحببنا أكثر من أى شيء . ان الحسان
الذى اكنه لكما يتجاوز قدم الجبال . لقد كنت
دائما أحببكما (الى الراهب تاراباس) .
أخبرنى ، أيها الراهب . قدر بسرعة . متى
استطيع أن أرحل ؟

(من فتحة فى الجدار ، تخرج يد حاملة
السلاطين تقدمها الواحدة بعد الأخرى مع
أدوات الأكل ، وقدر بها حساء ، ومغرفة ، وجان

أدرك ذلك • ساكون لكما فورا • ولن أترككما
قبل مدة طويلة •

الصوت الأول : تعال بسرعة •

جان : انى قدام •

الصوت الأول : تعال بسرعة •

جان : انى قدام •

الصوت الأول : تعال بسرعة •

أن نجد عملا ، سنرجو أن تقوم بتقديم الطعام
الى هؤلاء الرهبان الجالسين حول المائدة ،
هؤلاء الرهبان الذين يبدوون كمثشردين يشرون
الرتاء ، ليس لأنهم لا يتفخون ، وانما لأنهم
دائما جائعون ، مثلك • وأنت تعرف معنى
ذلك • وبعد أن تمد المائدة تذهب لتلتحق
بأسرتك •••

جان : (موجها حديثه فى اتجاه الصوتين) :
يا أعز ما عندى !

الراهب تاراباس : • فى المروج ، فى مواطن
الجال الطيبى • لا يجب أن تبغضنا لأننا
نطلب اليك أن تسدى لنا هذه الخدمة البسيطة
فى مقابل ما قدمنا لك • لقد كان نصرنا هذا
لكى نصرف عنك الضيق والترح • هى خدمة
بسيطة مقابل خدمة أخرى ، اليس كذلك ؟
ونحن لا نطلب منك فوق ما تطيق • اليس
كذلك ؟

جان : أخبرنى إذن كم من الوقت تستغرق منى
هذه المهمة ؟ كم من الوقت ؟ كم من الوقت ؟
(فى اتجاه الصوتين) : سافرغ من على
بسرعة والحق بك • نعم ، فى المروج ،
سيمسك بعضنا بأيدي البعض ، ونغنى معا ،
ونرقص ••• انتظرانى •

الراهب تاراباس : بعد كم من الوقت ؟ من
الصعب تحديد ذلك ؟

جان : قل على أية حال •

الراهب تاراباس : سنقوم بعملية التقدير •

الصوت الأول : الربيع الذى تجبه •••

جان : (فى اتجاه الصوتين) : انتظرانى • يا من
أحبكما أكثر من أى شئ • ان الحنان الذى
أكنه لكما يتجاوز قمم الجبال • لقد كنت دائما
أحبكما (الى الراهب تاراباس) : أخبرنى ،
أيها الراهب • قدر بسرعة • متى أستطيع أن
أرسل ؟

جان : (الى الصوتين) : كنت أعتقد أننى فقدت
كل شئ • اننى متلهف للقاءنا (الى الراهب
تاراباس) هل سأتقى طويلا ؟

الراهب تاراباس : صبرا ، يا أخ جان ، صبرا •
لا تكن عصيبا • ستحل محل راهب غائب من
رهباننا لحظة أو لحظتين •

جان : (فى اتجاه الصوتين) : انى قدام •
فلنتنظرانى •

الراهب تاراباس : هل تريد أن تكون حارسا
للزنايات ؟ (جان ينفى بحركة من رأسه) •
هذا لا يناسبك • لا تريد أن تكون حارسا على
شئ • هل تريد أن تكون مسئولاً عن
المحتجزين ، وتعاونهم •

جان : كلا ، كلا •

الراهب تاراباس : وهذا لا يناسبك • ولا تريد
أيضا أن تتولى عملية الطبخ ؟ (جان ينفى
بحركة من رأسه) • طيب • حسنا • لن نطلب
اليك أن تحمل أحمالا ثقيلة • فلدينا عمال
وحاملون • اطمن ، لن نرسلك للبحث عن
الذهب المدفون فى المناجم الموجودة تحت
القصر • ولن تتولى أمور المحاسبة ، أو الأعمال
الإدارية ، أو القضايا • كلا • سنغفك من
كل ذلك بكل تأكيد • ومع ذلك ، فوجب أن
تصنع شيئا • فلا أحد معنى من الخدمة
الاجتماعية • وعلى ذلك ، اطمن ، سنقرر بدلا
عنك • فما دام الجميع يأكلون ويشربون ،
وما دما نحن لا نفعل سوى ذلك ، فمن السهل

(جان يهم بخلع مسوح الراهب الذى يرتديه) .

الراهب الثانى : حتى لا تتسخ ملابسك ، يا أخ جان ، فيجب أن تكون جميلا أثناء النزهة .

جان : (الى الراهب تاراباس) : احسب بسرعة، أرجوك ، فانا مستعجل . انهما هنا ، فى انتظارى اخبرنى ، كم ثانية ؟ أو كم دقيقة ؟ احسب بالدقائق كم دقيقة يجب أن أبقى هنا ؟ بكم دقيقة أنا مدين لكم ؟ كم دقيقة ستستغرقها الوجبة ؟

(من فتحة فى الجدار ، تخرج يد حاملة السلطين تقدمها الواحدة بعد الأخرى مع أدوات الأكل، وقدر بها حساء ، ومقرقة ، وجان يبدأ فى تقديم الطعام الى الراهبان الجالسين الى المائدة ، فيما يقوم الراهب الثانى باللباسه مسوح الراهبان . حركة من جان) .

الراهب تاراباس : لن نكلفك بعمل شاق . كل ما هناك أنك ستقوم بتقديم الطعام لهم دون أن تقوم بطهيه . الأطباق جاهزة . وهؤلاء الراهبان ليسوا مثل المهرجين اللذين رأيتهما قبل قليل . فنحن نقدم لهما الطعام فعلا . فليس هذا عرضا مسرحيا .

(سستار)

LE SALON DE L'AUTOMOBIL. معرض السيارات

شخصيات المسرحية

السيد

الآنسة

البائع

استكش اذاعي بثه لأول مرة في عام ١٩٥٢ « نادى التجارب الاذاعية بباريس »

السيد : كلا ، يا آنسة • شكرا • لم أت نادى
السيارات الا لشراء سيارات •
(ضوضاء حظيرة الدجاج) •

الآنسة : بالكيلو ؟

السيد : كلا • قطعة كاملة •

الآنسة : فى هذه الحالة ، أقدم لك زميل •
فلنبحت عنه • لا داعى ، فهو قريب منا ،
يتبعنا كالظل ، هو بيننا •

البائع : صباح الخير يا سيدى • البائع هو أنا ،
مثل لويس الرابع عشر • هل أنت مشتر ؟
ماذا تريد أن تشتري ؟

الآنسة : السيد يريد أن يشتري سيارات •
البائع : سيارة أو سيارة ؟

السيد : كلاهما • لكى يكون عندى الزوجان •
فانا لا أحب أن أفصل بين الأزواج •

الآنسة : اعرض على السيد الطرازات الجديدة
التي عندك •

البائع : تريد سيارات حقيقية أو محقة ؟

السيد : يا آنسة ، من فضلك ، أعيرني أنفك لكى
أرى جيدا • وساعيه لك عند خروجي •

(نسمع نقيق ضفادع ، ثم قرقرة دجاج وصياح
ديكة وضوضاء أخرى خاصة بحظيرة الدواجن •
كما نسمع خوار بقرة • ثم يسمع طرق على
باب) •

السيد : صباح الخير يا آنسة • هنا معرض
السيارات ؟

الآنسة : طبعاً يا سيدى ، ماذا تظن إذن ؟

السيد : عفوا • أنوار الكشافات كانت تسمى
عينى • (رنين) انظرى ، رنينها مرتفع جدا !

الآنسة : بمجرد أن تعود عليها فلن تلاحظها •

السيد : من وجهة نظر معينة هذه خسارة كبرى •

الآنسة : لا تقل خسارة كبرى • ولكن قل خسارة
فادحة • يجب ألا نتكلم ولا نكتب كما
نقرأ •

السيد : او بالعكس •

الآنسة : هل جئت معرض السيارات لتتلقى
دروسا فى اللغة الفرنسية ؟

البائع : فلنواصل الزيارة يا سيدي . اذا سمحت .

السيد : أه ! يا لها من سيارة ممتازة !

البائع : هذه سيارة نموذجية ، معلية أربعة حسان .

السيد : هذا يرجع الى ثمنها .

السيد : هذه أيضا تعجبني كثيرا .

البائع : تقصد هذا . فهذا سيار ! (ضوضاء شيء ثقيل يسقط على الأرض) الدليل .

السيد : هل فيه جميع الكماليات ؟

البائع : نعم يا سيدي .

السيد : لا ينقصه أي شيء منها ؟

البائع : ولا شيء يا سيدي .

السيد : كلها في حالة جيدة ؟

البائع : بكل تأكيد يا سيدي . ليس عندنا الا بضاعة ممتازة . يمكنك أن تتحقق من ذلك بكل سهولة . هيا (ضوضاء آلة كاتبة) مرة أخرى (صفارة مصنع) كما ترى فان جميع العناصر تعمل ، لا تخش شيئا يا سيدي .

السيد : يمكن ؟

البائع : بل أطلب منك أن تفعل ذلك .

(ضوضاء السكة الحديدية ، جيتار « هار دو يو » ، منشار : صوت السيد : « رفيع ، يقطع » ، بوق ، صليل حدائد ، ومرة أخرى ضوضاء جسم ثقيل يسقط على الأرض) .

البائع : ما قولك إذن ؟

السيد : يبدو لي أنها سيارة ممتازة ... آسف ، اقصد (سيار ممتاز) . يعمل جيدا . ومع ذلك فانا أخشى أن يكون ثمة عوائق في خيوط القيادة . هذا يحدث كثيرا .

البائع : اطمئن يا سيدي . انا اضمن لك البضاعة .

الآنسة : (بغير اكترات) ها هو ذا . حافظ عليه .

السيد : شكرا يا آنسة . أنف في اليد الآن خير من عشرة في المستقبل .

البائع : تفضل معي يا سيدي .

السيد : نعم يا صديقي . اعتمد على ، على ، على ، أي ، أي ، أي .

البائع : كف عن النباح يا سيدي . هذا هو الطراز الأول سيارة اسمها جان راسين ، لها خمس عشرة عجلة .

السيد : خمس عشرة عجلة ؟

البائع : نعم ، خمس عشرة . ولكنك تستطيع بكل سهولة أن تضيف إليها عجلة رابعة .

السيد : لا تقل ذلك مرة أخرى . خمس عشرة عجلة لا تتساوى سوى اثنتى عشرة . هذا معروف .

البائع : هذه سيارة ممتازة . اقرصها (يسمع صوت بوق) أرايت ، رد فعلها ممتاز .

السيد : هل أستطيع أن أقرص هذه أيضا ؟

البائع : جرب يا سيدي ، جرب . (يسمع صهيل حسان) .

السيد : آي ! لقد شعرت بالخوف .

البائع : أه ! انا آسف يا سيدي ... لست أنا الذي فعل هذا ، انه الثور .

السيد : ما وظيفتها ؟

البائع : اصدار التينور ! ... ليحل محل الصوت المنخفض ... بعد اذنك .

الآنسة : سيدي ، سيدي ، سيدي ، أعطني أنفي ، فانا لم أعد أستطيع التحط .

السيد : لم أكن أعرف أنك رومانسية الى هذه الدرجة . ها هو ذا أعينه اليك . لقد انقطع كل ما بيننا . من الآن لا نعتدى على .

الآنسة : (وهي تبكي) - أه ! في أية حالة أصبح أنفي ! لقد مزقته لي اربا اربا .

البائع : ستحملك بسهولة • أنت وثلاثة
أو أربعة أشخاص آخرين •

السيد : سأخذها •

الآنسة : شكرا جزيلا ، يا سيدى •

البائع : والسيارة الأخرى أيضا يا سيدى ؟

السيد : أوه ! كلا ، سأقوم أنا بنفسى بالسيارة
الذكر •

البائع : كما تريد يا سيدى •

الآنسة : اذن ، سأصبح سيارتك يا سيدى ؟
شكرا يا سيدى ، أشعل كشافاتى ولنتزوج
على الفور ، فانا مستعدة • هل معك خاتم
الخطوبة ؟ (ضوضاء • حظيرة الدواجن
مرتفعة جدا ، نقيق ضفادع ، صهيل أحصنة
وخوار أبقار) •

السيد : قل لى أيها البائع ، ماذا جات تصنع
هنا كل هذه الحيوانات فى معرض السيارات؟

البائع : لست أدرى ، يا سنيدي • غاش
الزوجان ! ... •

الآنسة : لن نقصر فى هذا •

(سستار)

السيد : هل هذا السيار مزود بجهاز انذار ؟

البائع : كيف يا سيدى ؟

السيد : هل يوجد به جهاز انذار ؟

البائع : أوه ! كيف يا سيدى • هذا نظام منطقى
ممتاز ، وليس نظاما رباعيا ، فهو ليس سيارا
سويديا • بل هو فرنسى مائة فى المائة • طراز
ديكارتى أصلى •

السيد : والفراجل ، هل تعمل بالضمان الثابت
أو القوات المطلقة ؟

البائع : تسير بنظام الرلة الدائرية • وهذا
أحدث نظام • انظر •

(رنين • أجراس • ضوضاء حظيرة الدواجن)

السيد : تمام • عظيم • سأشتري • ولكن أريد
الزوجين • لا تنس ذلك •

البائع : حسنا • سأقدمك الى هذه الآنسة
الشعراء •

الآنسة : صباح الخير يا سيدى • هذه أنا •

البائع : لها اطارات جميلة (لحن جاز) ،
ووسائد ممتازة ، ومحرك ممتاز (ضوضاء
محرك وعجلة قيادة لطيفة ، وهيكل جديد
تماما ، وابتسامة رائعة ، واشعاع شخصى •

السيد : أوه ! أنا أعرفها ، أتعرفها ، انها الآنسة
التي تحدثت معها قبل قليل • • والى الأبد
سأشتريها منك • هل هي قوية ؟

شخصيات المسرحية

الخادم الثاني	ربة البيت الأولى
رب البيت	ربة البيت الثانية
الخادمة الأولى	ربة البيت الثالثة
الخادمة الثانية	ربة البيت الرابعة
شرطي	ربة البيت الخامسة
الكسندر	ربة البيت السادسة
جالك	ربة البيت السابعة
ايميل	ربة البيت الثامنة
كاتيا	الرجل الأول
الطبيب	الرجل الثاني
الممرضة	الرجل الثالث
البرجوازي الأول	الرجل الرابع
البرجوازي الثاني	الرجل الخامس
السجين الأول	الرجل السادس
السجين الثاني	الرجل السابع
السجان	الرجل الثامن
جالك (آخر)	السيدة الأولى
ايميل (آخر)	السيدة الثانية
بيير	السيدة الثالثة
عابر سبيل	السيدة الرابعة
الصاحب	السيدة الخامسة
جاني	السيدة السادسة
جان	السيدة السابعة
لوسيان	الموظف
بيير (آخر)	الخادم الأول

الأم	الشخص الثاني
خادمة الفندق	الشخص الثالث
الخادمة	الخطيب الثاني
الفتاة	الطبيب الأول
المسافر	الطبيب الثاني
السيدة الأولى (أخرى)	الطبيب الثالث
الشباب	الطبيب الرابع
السيدة الثانية (أخرى)	الطبيب الخامس
السيدة الثالثة (أخرى)	الطبيب السادس
السيدة الرابعة (أخرى)	العجوز
الشيخ	الشيخ
المعرضة	الحصاد الأول
الرجل الأول (آخر)	الحصاد الثاني
الرجل الثاني (آخر)	السيدة الأولى (ثلاثة)
الرجل الثالث (آخر)	السيدة الثانية (ثلاثة)
تشرطى الأول	السيدة الثالثة (ثلاثة)
تشرطى الثاني	السيدة الرابعة (ثلاثة)
الضابط	السيدة الخامسة (أخرى)
التشرطى الثالث	الموظف العمومي
الخطيب	كودس الرجال
الشخص الأول	كودس النساء

المشهد الأول

عند نهاية هذا المشهد ، وفي حالة استخدام عرائس حقيقية ، فإن هذه العرائس ستولى وجوها للجبهور وقد جبت في مكانها وبدأ عليها الهلع ، أو تتركز نظراتها على المكان الذي تجرى فيه الأحداث المسرحية . أما إذا كان المستخدم دمي غير متحركة أو مصورة فيجب أن تختفي وسط الظلال (كما سيحدث بالمثل مع العرائس الحقيقية التي لن نرى سوى خيالاتها تتحرك وسط الضباب ، وذلك لأن شبه الظلام سوف يخيم على المنصة عند نهاية هذا المشهد) قبل دخول ربتي البيت الأولى والثانية من جهة اليمين ، يدخل من نفس الجهة ، سابقا الخادمتين بخطوتين ، شخص لا تريانه وهو راهب يرتدى السواد ، بالغ طول القامة يرتدى مسوحا ، كل ما سيفعله هو اجتياز المنصة .

ربتا البيت الأولى والثانية تسلكان من ناحية اليمين .

وبة البيت الأولى : القروود وحدهما هي التي تصاب بهذا المرض .

(الراهب يخرج) .

وبة البيت الثانية : من حسن الحظ أن عندنا كلابا .

وبة البيت الأولى : وقططا .

وبة البيت الثانية : ومع ذلك ، فإن الناس هم الذين يجلبون الفيروس .

المشهد يمثل ميدانا في مدينة ، وهي ليست مدينة حديثة ولا مدينة قديمة . هذه المدينة يجب ألا يكون لها أى طابع مميز . وأنسب طراز لها هو طراز الفترة ما بين عام ١٨٨٠ وعام ١٩٢٠ . يوم السوق . جمع غفير إذا كان المسرح كبيرا ، وجمع أقل عندما إذا كان المسرح صغيرا . ويمكن أن تظهر جبهورا غفيرا من الناس بواسطة عدد قليل منهم ، وذلك إما ببسط هذا العدد القليل ونشره على المسرح ، وأما تحصل هؤلاء الأفراد أنفسهم يدخلون ويخرجون ويفرون قبعاتهم ، أو يحملون مظلات ويتركونها ، أو يضعون لحي ثم ينزعونها . الناس ينتشون فترة غير قصيرة في صمت . لا تلوح عليهم علامات البهجة أو الحزن . وهم بين فارغ من قضاء حاجاته ومقبل على قضائها . قبل دخول كل هؤلاء الأشخاص الذين يلوح عليهم أنهم قادمون من السوق ، نلمح في أقصى المنصة ، السوق وأناسا يشترون ويبيعون . تسمح ضوضاء الكلام والجلبة والضجيج . المشهد حافل بالحركة . أجراس .

إذا لم يتوفر العدد الكافي من الممثلين ، فمن الجائز جدا ، بل وهذا أفضل ، أن تحل محاهم عرائس كالتى تستخدم في مسرح العرائس أو بعدد من الدمى الكبيرة . هذه العرائس يمكن تحريكها أو علم تحريكها تبعاً لكونها حقيقية أو مصورة .

ربة البيت الخامسة : هناك الباذنجان ، فهو لا يصيب الا بالزكام .

ربة البيت السادسة : هذا أسوأ من الطاعون .
(تخرجان) وتدخل ربنا البيت الثالثة والرابعة)

ربة البيت الخامسة : اوه ! ... الباذنجان يمكن أن يصيب بالسرطان .

(ربنا البيت السابعة والثامنة تدخلان)

ربة البيت السابعة : قال لي زوجي ان اناسا سيصعدون الى القمر ، بل وأعلى من القمر .

ربة البيت الثامنة : لو صبح ذلك للزم للامر سلم طويل ، أطول بكثير من سلم الاطفاء وتكون رأسه الى أسفل لأنه يبدو ان القمر موجود في أسفل ، فهو في الجانب الآخر ما دمنا نراه من كل جانب .

ربة البيت السابعة : بالضبط . ما دمنا نراه من كل جانب من جوانب الأرض فلماذا لا يكون موجودا الى جانبنا ؟

ربة البيت الثامنة : انها مخاطرة . كم يوما يستغرق الصعود بالسلام ؟

ربة البيت السابعة : لن يستطيعوا ، فسوف تنقطع أنفاسهم من شدة التعب .

ربة البيت الثامنة : ... ستكون هناك محطات للاستراحة .

ربة البيت السابعة : هل تتصورين الدوار الذي يصيبهم . سواء أكان الرأس الى أسفل أم الى أعلى ، فالأمر لا يختلف بالنسبة للدوار .

ربة البيت الثامنة : عندهن يستطيعون الذهاب اليه فوق القنابل ، يركبون القنابل . يمتطون صهوة الجواد الذي هو فوق القنبلة .

ربة البيت الأولى : في أيديهم دون عمد أو قصد .
(تخرجان)

ربة البيت الثالثة : قال لي زوجي ان غالبية هؤلاء الناس يعيشون في فوضى . فليس لديهم مبادئ أخلاقية محددة . ويبدو أنهم يموتون لهذا السبب .

ربة البيت الرابعة : لا بد من عمل اللازم .
(تخرجان)

ربة البيت الخامسة : (داخلية من جهة اليسار مع أخرى) فيما مضى كان يجب أن نغسل الجزر والا أصبنا بالبرص .

ربة البيت السادسة : أما الآن فان البطاطس هي التي تصيبنا بمرض السكر أو تصيبنا بالسمنة المفرطة . والسبانخ رديئة . فهي تزيد من كمية الدم زيادة كبيرة ، والعنبر يزيد من كمية النشأ أكثر من اللازم أما الفواكه والخضروات وكل الأغذية النيئة فهي تسبب التهاب القولون ، وإذا طبخناها فقدت ما فيها من فيتامينات ، وانزيمات وأدت الى الموت . والكحول مضر ، فهو مسكر . أما الماء فليس صالحا ، حتى المعبأ منه ، فهو ينفخ المعدة ، ويأذيها بالضفادع .

ربة البيت الخامسة : واللحم رديء . فهو حامض أوريك . والسيك يثير الأعصاب .

ربة البيت السادسة : السيك يثير الأعصاب ؟
ربة البيت الخامسة : بسبب الفوسفور . فهو يفرجه .

ربة البيت السادسة : في الرأس ؟

ربة البيت الخامسة : والأصداغ يمكن أن تصيب بالطاعون ...

ربة البيت السادسة : والسبانخ ، زوجي لا يحبها ، فهي تسبب الماء في الكليتين . انه يعرف ذلك ، فهو طبيب . وعنده زبائن مصابون بالسبانخ .

(يخرجان • يدخل من اليسار الرجلان الثالث والرابع •)

ربة البيت السابعة : لو حدث هذا لما تروا •
فستعرضون لرياح هائلة وخوف هائل •

سيموتون لو تحقق ذلك لهم •

(تخرجان •)

(تعليمات خاصة بالتنفيذ •)

الرجل الرابع : (وهو يشغل بالابرة) أما أنا،
فالعكس •

(يخرجان • يدخل الرجلان الخامس والسادس •)

الرجل الخامس : لم يكن الأمر يسير على ما يرام •
كنت وكأنني وسط ضباب كثيف • ولم أكن
أفهم من الأمر شيئا • كنت مضطربا بفعل
نوع من التوتر العصبي والعضلي • لم يكن
الأمر يسير على ما يرام ، بالمرء ، بالمرء • لم
يكن باستطاعتي أن أطل راقدا ، أو جالسا ،
أو واقفا • ولم أكن قادرا على المشي لأن ذلك
كان يتعبني • ولم أكن قادرا على البقاء في
مكانى •

الرجل السادس : على أية حال كان هناك حل •
وهو ليس حلا لطيفا • ولكنه كان الحل
الوحيد •

الرجل الخامس : وما هو ؟

الرجل السادس : أن تشق • كان من الممكن أن
يشنقوك •

الرجل الخامس : ولكنه حل خطير !

الرجل السادس : مجازفة تتعرض لها ...
أما بالنسبة لي فقد كان الأمر أشد سوءا ،
الاكتئاب • فقد أصبح العالم كله كوكبا
بعيدا ، من الصلب ، مغلقا ، لا يمكن اختراقه ،
شيئا غريبا وعدائيا بكل ما تحمل الكلمة من

(بدلا من أن تخرج ربات البيوت يمكن أن
يدرن حول المنصة ، تبعاً للإمكانات الفنية) •
(يجب أن تتساوى أقوال الرجال والنساء
فيما بعد • فإذا زادت أقوال الرجال وجب
زيادة أقوال النساء أو بالعكس حتى اللحظة
التي سيقتابلون فيها جميعا ليعبروا عن
دهشتهم وذعرهم أمام أول حادثة مفاجئة :
موت طفل رضيع مثلا يسبق موت رجل ثم
موت امرأة ، ثم عدة رجال ، ثم عدة نساء •
من الجائز أن يموت كل الأشخاص الموجودين
على المنصة في بداية المسرحية بعد عدة دقائق
أى عند نهاية هذه البداية • سنراهم متناثرين
على المنصة • لا يجب أن ننسى وصول الراهب
الأسود الذى يدخل فى صمت •)

(الرجل الأول والرجل الثانى يدخلان من
جهة اليسار •)

الرجل الأول : (للثانى) نحن جميعا بلهاء ،
للأسف ، ويحكمنا سفهاء ! •

الرجل الثانى : لابد من إيجاد دواء لذلك • وهذا
الدواء لا وجود له •

الرجل الأول : لا يهم • فأننى سأجده لكم مع
ذلك • سأجده لكم حينما تريدون •

الرجل الثانى : إننا نريد بكل تأكيد • إن الإرادة
هى المعرفة •

الرجل الأول : إن الإرادة والمعرفة هما الميزتان
الخاصتان بالروح البشرية •

الرجل الثامن : أوسع من نظرتنا .

الرجل السابع : نعم ، لكن ما الذى سيعرفونه بالنسبة للعالم ككل ؟ لن يعرفوا شيئا بالمرة بالنسبة للكل . ان الكل هو المهم ، أما ما عدا ذلك فلا شئ .

الرجل الثامن : فعلا ، إلاشئ ليس له قيمة كبيرة (وقفة قصيرة) . ومع ذلك فانا أفضل الطوابق العليا . فسكان الطوابق العليا يطولون من مكان أكثر ارتفاعا وتمتد نظرتهم الى مدى أوسع من سكان الطوابق السفلى .

الرجل السابع : ليس دائما .

الرجل الثامن : ماذا تعنى ؟

الرجل السابع : اذا كان المنزل قائما على منحدر صخري ، واذا كان سكان الطوابق العليا يطولون من نوافذهم أو كواتهم أو فتحاتهم على جانب المنحدر الصخري ، فان الطوابق العليا يمكن أن تتحول الى كهوف ، وأما الآخرون فسيتبعون بالمنظر كاملا . وبهذا تكون نظرة القاطنين أسفل أعلى وأوسع مدى .

(يخرجان) تدخل السيدتان الأولى والثانية ()

السيدة الأولى : ان شقيق زوجى يعمل فى الأفعال المنعكسة غير المشروطة . أما العمل فى الأفعال المنعكسة المشروطة فهو أسهل .

السيدة الثانية : الانسان لا يفعل الا ما يطلب منه . ولكنهم يقولون فى الطلب كثيرا .

(تخرجان) يدخل الرجلان الخامس والسادس ()

الرجل الخامس : اننى أشعر بما يشبه ميلاد فرحة . بل هى الفرحة فعلا . تريد أن

معنى دون أن يكون هناك أدنى اتصال . انفصال تام . كنت محبوبا ولكن محبوبا فى الخارج .

الرجل الخامس : واين كان الفضاء ؟ فى الداخل أم فى الخارج .

الرجل السادس : على أية حال ، لم أكن قادرا على رفعه . فقد كان وزنه يقدر بالأطنان . اطنان واطنان من الرصاص . كلا بل من الصلب كما قلت لك . فالرصاص من الممكن أن ينصهر .

الرجل الخامس : لم أستطع فى حياتى أن أرفع أكثر من ستين كيلو جراما . ان ستين كيلو جراما من القش أخف وزنا من الرصاص . فالقش على أية حال أخف وزنا .

الرجل السادس : أحيانا يسأل الانسان نفسه . ماذا يمكن أن يصنع لكى يعيش . فالحال لا يسر دائما ، هيه ؟ كما يقول صديقى جاستون .

الرجل الخامس : ربما كان من الأفضل أن نموت ؟

الرجل السادس : لا تقل هذا الكلام، فهو شؤم . (يخرجان من اليمين)

(الرجلان السابع والثامن يدخلان)

الرجل السابع : نحن لسنا من جنس أولئك الذين يذهبون الى الكواكب ؟

الرجل الثامن : نحن من الجنس الخاص بالكوارث، أو الكوارث الصغرى .

الرجل السابع : انهم ليسوا أكثر من فنيين عظماء . سيصلون الى القمر ، وسيصلون الى النجوم ، سيصلون الى أبعد منا . ولكنهم لن يعرفوا أكثر مما نعرف . كيف ستكون نظرتهم ؟

تصعد من قلبي الى قلبي • وللأسف ، فان
فى ساقى تملأ يمنهما •

الرجل السادس : يا عزيزى ، اننى لم أعد
أطلب-متع الحياة • سأفنع بحياد العيش •
لأستطيع فى هدوء وطمأنينة أن أشتاهد
ما حولى دون أن أتعذب •

(الرجلان الخامس والسادس يخرجان •
تدخل السيدتان الثالثة والرابعة ويدخل
الرجلان الثالث والرابع • الرجلان من
اليسار والسيدتان من اليمين كما هى الحال
دائما) •

(الرجلان الثالث والرابع لا يزال أحدهما
يمسك بشغل الابرّة والثانى يدفع العربّة •
كل ما هناك أن الذى كان يحمل شغل الابرّة
يدفع العربّة الآن والعكس بالعكس) •

الرجل الثالث : (للرابع) ليس هناك مستقبل •
السيدة الثالثة : (للرابعة) لن يحدث شيء •
وكل شيء ينبغى الوقاية منه •

السيدة الرابعة : (للثالثة) الوقاية خير من
العلاج •

الرجل الرابع : (للثالث) لا يمكن فى الحقيقة
أن نتوقع شيئا •

السيدة الثالثة : (للرابعة) لا شيء فى الحقيقة
يمكن شفاؤه •

الرجل الثالث : (للرابع) ولا حتى ما يمكن
توقعه •

السيدة الرابعة : (للثالثة) ولا حتى ما يمكن
شفاؤه •

الرجل الرابع : (للثالث) وخصوصا ما يمكن
توقعه لا يمكن التنبؤ به •

السيدة الثالثة : وخصوصا ما يمكن علاجه
لا يمكن الشفاء منه • انه سم •

(تدخل الشخصيات الأخرى الى المنصة ،
السيدات من اليمين ، والرجال من اليسار ،
ويتوقفون فى أركان المسرح دون أن يتحدثوا
ودون أن يتظاهروا بالحديث • يجب أن يبدو
عليهم الاسترخاء ، ينظرون ولا يتحركون •
الراهب الذى يرتدى مسوحا أسود ، يسير
على طولتين خفيفتين فيبدو طويلًا جدا ،
يدخل ، كما فعل قبل قليل ، ويتوقف فى
منتصف المنصة فى هدوء دون أن يبدو على
أحد أنه لمح) •

الرجل الرابع : (دافعا العربّة وبدخلها
الرضيعةان نحو منتصف المسرح فى مواجهة
الجمهور بينما الراهب مائل فى المنتصف
ولكن خلفه) •

(يخاطب الثالث) الأجراس تدق معلنة نهاية
القداس • هيا بنا نشرب كأسين قبل أن
تخرج زوجتى •

الرجل الثالث : (للرابع) من المتفق عليه أن
تقابل زوجتى عند بائع الحلوى •

الرجل الرابع : (للثالث) ضع شغل الابرّة فى
العربّة • فان يأكله الرضيعةان •

(للسيدة الرابعة) سيدتى ، وجارتى
العزيزة ، هل تفضلين برعاية الرضيعين
لحظة ؟

(السيدة الرابعة تقترب تتبعها الثالثة) •

السيدة الرابعة : صباح الخير يا سيدى •

السيدة الثالثة : أنا لم أر توأمك بعد • لقد قيل
لى انهما جميلان جدا •

الرجل الرابع : لا توظيها ارجوك- لحظة فقط
أشرب خلالها كأسا مع صديقى •

الرجل الثالث : ماذا ؟

الرجل الرابع : انهما في صحة جيدة . (يتطاع في العربية ، يطلق صرخة) : ماتا ..

الرجل الثالث : (ينظر في العربة . يطلق صرخة) ماتا ..

(فيما تبعد السيدتان الثالثة والرابعة مذعورتين صائحتين ، ويحل الاضطراب بين الشخصيات الأخرى ، يصرخ الرجل الرابع قائلاً) :

الرجل الرابع : لقد كتموا أنفاسهما ، لقد خنقوهما ، قتلوا طفلي ، من فعل هذا ؟

(الشخصيات الأخرى تقترب في بده جاحظة العيون من الجماعة المؤلفة من الرجلين والسيدات المائلين حول العربة) .

السيدة الأولى : من فعل هذا ؟

الرجل الرابع : أنا أعرف الفاعل . لقد عهدت بهما صباح اليوم الى حمايتي . كانت دائماً تحقد عليهما . لأنها تكرهني . منذ زمن بعيد ، منذ الأزل .

السيدة الثالثة : يقول ان الجدة هي القاتلة .

الرجل الثالث : ليس هذا مبرراً لقتل طفلين .

السيدة الرابعة : وأمهات التي لا تعلم ...

السيدة الخامسة : آه ، صهري ، صهري ، أنا لا أتورع عن لوى رقبته . أما الأطفال فلا . ثم ان ... ابنتي وزوجها ليس عندهما أطفال . ابنتي لم توافق على الانجاب . ولكنني انهم هذا ، في لحظة غضب .

الرجل السادس : هذا عار ... !

الرجل السابع : بل أكثر من عار ...

الرجل الثالث : سنذهب لنشرب كأساً معاً .

(قبل أن ينصرف الرجلان ، تميل السيدتان على الرضيعين) .

الرجل الرابع : الى اللقاء حالا ، إيتها السيدتان .

الرجل الثالث : وشكراً . العربة بها أيضاً شغل الأبرة الخاص بي .

السيدة الرابعة : (وهي تتطلع في العربة) قيل لي انهما شسقراوان . ان بشرتهما ليست بيضاء .

الرجل الرابع : (الذي تقدم خطوة نحو أقصى المنصة مع الرجل الثالث) : ليس هناك أشقر من ذلك ، ولا أكثر تورداً .

السيدة الثالثة : (وهي تتطلع داخل العربة) ان لونهما ضارب الى الزرقاء انهما أسودان تماماً . انهما تائمان .

الرجل الثالث : الزرقاء ؟

الرجل الرابع : طفلي أسودان ؟

السيدة الثالثة : (وهي تمسهما داخل العربة) يبدو أنهما يشعران بالبرد ، فغطاؤهما ليس كافياً .

السيدة الرابعة : المسهما ، فلا يتحركان .

السيدة الثالثة : (وهي تتطلع في العربة) حلاوتهم ، حلاوتهم .

السيدة الرابعة : (وهي تمسهما) انهما متجمدان ، يا الهى ...

الرجل الرابع : ماذا تقولين ؟

السيدة الثالثة : ولكنهما ميتاوا .

السيدة الرابعة : ماتا مخنوقين ، آآآ ، ...

الرجل الرابع : (ساقطاً) ١١١١ ، ٠٠٠٠ لقد
مت ٠٠٠ (يتهدد راساً صليبا بفراغيه) .

الرجل الثالث : (للسادس) لقد قتلت صاحبي .
أيها القاتل ٠٠٠ أيها الوغد .

الرجال والسيدات : (يتجهون نحو الرجل
السادس مهددين ، باستثناء الرجل الثاني
والسيدة الخامسة اللذين يفحصان جثة الرجل
الرابع) يا وغد ، يا قاتل ! .

الرجل السادس : لم أقتله . إن غريبتى لم
تصبه . لقد سقط من تلقاء نفسه . لقد أنزلنى .

الرجل الثانى : (بعد أن تفحصا الرجل الرابع
على الأرض) انظروا ، لقد أسود وجهه .

السيدة الثامنة : لا أستطيع أن أتحدث
الشرطة ٠٠٠ (ترفع يدها الى قلبها) ١١١١
قلبي ٠٠٠ (تسقط ميتة) .

الرجل الثامن { للرجل السادس (أيها الوغد
والرجل الثالث ٠٠٠ أيها القاتل .

الرجل الخامس { (يتدخلان وكذلك السيدة
والسيدة السابعة) السادسة (ليس هو .

السيدة السابعة : لقد قال انه مات من تلقاء
نفسه .

(فى هذه الأثناء يتفحص جثة السيدة الثامنة
كل من الرجلين الأول والثاني والسيدات
الأولى والثالثة والرابعة والخامسة والسادسة)

الرجل الأول : لم تعد تتحرك .

السيدة الثالثة : على أية حال يجب أن نستدعى
طبيباً .

الرجل الخامس : النساء المجازن ٠٠٠ آه من
المجازن ٠٠٠ دائماً مصدر خطر ٠٠٠ سفاحات
دسائس للنس .

الرجل الرابع : (للسيدة الثانية) حماي ، انت
التي قتلتها .

السيدة الثانية : لم أقتلها ، أقسم لك .

الرجل الرابع : أيها المجرمة ٠٠٠ (ينقض على
السيدة الثانية التى تسقط) .

الرجل الثالث : (للرايع) رويدك ٠٠٠

الرجل الثامن : (للرايع) انها بريئة .

الرجل الأول : لقد ماتت .

السيدة الثالثة : (للرجل الرابع) أيها القاتل .

الرجل الأول { مخاطبين الرجل الرابع ،
والرجل الثاني : كلهم يتوجهون مهددين نحو
الرجل الرابع) .

السيدة الخامسة : أيها القاتل ٠٠٠ أيها الحقير ٠٠٠

الرجل الرابع : لقد سقطت من تلقاء نفسها .
اننى حتى لم ألمسها .

الرجل الثامن : (وهو ينظر الى السيدة الثانية)
ان زرقه وجهها أصبحت سوداء تماماً .

الرجل السادس : لقد كانت هذه السيدة وليمة
نعمتى . وستدفع ثمن فعلتك .

(ينقض على الرجل الرابع ويده سكين) .

الرجل الثالث : (للسادس ، محاولاً صده فى
اندفاعه) مادام يقول انه ليس الفاعل . لقد
ماتت من تلقاء نفسها (الرجل السادس
بجوار الرابع . الرجل الرابع يستقط) .

لقول القتل

الرجل السابع : (مشيراً الى السيدة السادسة الميته) لقد سقطت هي الأخرى ... كانت في طريقها لاحضار رجال الاطفاء (يسرع اليها) يجب أن نرفعها .

السيدة السابعة : لعل هذه على الأقل لم تمت هي الأخرى ؟

الرجل الأول : لقد انتهى الأمر . أم قرأنا نوت جميعاً !

الرجل السابع : (وهو يمسك بيد السيدة السادسة) انها هامة باردة ... ميتة ... (يسقط ميتاً فوق السيدة) .

السيدة الأولى : لم يعد الأمر يدهشنا !

الرجل الثامن : لقد تعودنا على ذلك . (ينهار فوق السيدة السادسة والرجل السابع . الأشخاص التسعة الباقون يأخذون في العدو في كل اتجاه فوق المنصة وهم يصرخون ويمتصرون أيديهم) .

السيدة الأولى : الرحمة ... !

الرجل الأول : انه الشر ... الشر المستطير ...
السيدة الثالثة : الرحمة !

الرجل الثاني : لقد سرقنا !

السيدة الخامسة : الرحمة يارب !

الرجل الثالث : أنا قتلت أبى ... !

السيدة الخامسة : وأنا زيتت بالمحارم !

الرجل الخامس : (منهاراً وسط المنصة)
الرحمة ، المغفرة ، الرحمة ، المغفرة ...

السيدة السابعة : أغفر لى .

الرجل الأول : الجحيم !

السيدة السادسة : يجب أن نستدعى الاطفاء .
سأذهب لاحضار رجال الاطفاء .

(تتوجه نحو أقصى المسرح . تسقط) .

الرجل السادس : ليس أنا ، ليس أنا . أقسم لكم .

(فيما يحيط به الرجال الثالث والخامس والثامن والسيدة السابعة - يسقط منها) .
(من الطبيعي أن الشخصيات حينما تحيط بالرجل السادس يجب أن تترك فراغاً مفتوحاً يستطيع من خلاله المشاهدون أن يروا الرجل السادس وهو يسقط) .

(الرجلان الأول والثاني ، والسيدات الأولى والثالثة والرابعة والخامسة بعد أن تفحصوا السيدة الثامنة على الأرض يرفعون أيديهم الى السماء حول السيدة) .

الرجل الأول : ليس القلب .

الرجل الثاني : ربما كان القلب .

السيدة الأولى : ما أبشع لونها !

السيدة السابعة : (وهى تنظر الى الرجل السادس على الأرض) لقد مات .

السيدة الثالثة : السماء هي التي عاقبتة .

الرجل الخامس : لعله أصيب بالاغماء فقط .
(الأشخاص الذين يحيطون بالرجل السادس وهم الرجال الثالث والخامس والثامن والسيدة السابعة : وكذلك الأشخاص الذين كانوا يحيطون بالسيدة الثامنة وهم الرجلان الأول والثاني والسيدات الأولى والثالثة والرابعة والخامسة يتجهون جميعاً بعضهم نحو البعض الآخر قائلين :

« أمر عجيب ... ما كنت أصدق ذلك أبداً ...
ما أبشع منظرهم ! ماتوا بسبب ما ارتكبوه من آثام ، انهم مذنبون ... انهم أبرياء ... »

(ينهار يمين المنصة وفي مقدمتها) .

السيدة الأولى : أريد أن أكفر عن ذنوبي .
(تسقط في الجهة المقابلة للرجل الأول) .

السيدة الثالثة : أنا لست شريرة إلى هذا الحد .
(تنهار خلف الرجل الأول) .

الرجل الثاني : أين أنت يا حبيبتي ؟ يا حبيبتي الصغيرة (يسقط بجوار السيدة الثالثة) .

السيدة السابعة : أحشائي .. نار تحرقني ..
(تسقط بجوار الرجل الثاني) .

الرجل الثالث : أشعر بالألم في كل أعضائي .
لقد ارتكبت الاثم .. أوه ، أطفالي الصغار !
(ينهار بجوار السيدة الرابعة) .

السيدة الخامسة : (وهما لا تزالان تصدوان من **والسيدة الرابعة** أقصى المسرح إلى أقصاه) .

السيدة الرابعة : لا أريد .. ما أشد عذابي !

السيدة الخامسة : زوجي، لم أعد لك غداءك !
(تنهار كل منهما على أحد جانبي المنصة)
(أحد موظفي المدينة يوجهه الحديث إلى الجهور) .

الموظف : أيها المواطنون سكان المدينة . أيها الأجانب .. لقد استشرى في مدينتنا داء مجهول ، منذ فترة من الوقت . لم تنشب الحرب ، ولم تقع حوادث قتل ، بل كنا نمارس حياتنا العادية في هدوء ودعة ، بل وكثير منا كان يعيش فيما يشبه السعادة . وفجأة ، وبلا سبب واضح ، أخذ الناس يموتون دون أن يصابوا بمرض ، في المنازل وفي الكنائس وفي أركان الشوارع وفي الميادين العامة . أخذوا يموتون ، هل تتصورون ؟ والأدهى من ذلك ، أنها ليست حالات فردية ، حالة هنا ، وحالة هناك ، فمن الممكن أن نسلم بذلك عند

الضرورة . ولكن الموتى يزداد عددهم باضطراد . الموت يتزايد بمعدل المتوالية الهندسية . أن الأطباء المؤرخين وعلماء اللاهوت وعلماء الاجتماع ، يقولون أنه داء يعاود الظهور بصفة دورية ، نادرا ما يظهر ، ولكن يظهر بصفة دورية . ولم يظهر منذ عدة قرون في مناطق أخرى من العالم . أن هذا الداء يجب أن الأرض ثم يصيب أكثر بلدان العالم أو مدنه سعادة ، أجل ، يصيبها وهي في قمة تآلفها ، في الوقت الذي تعتقد فيه أنه ليس هناك ما تخشاه . ولقد أعلن عن هذه الظاهرة الرهيبة في المرتين الأخيرتين في منطقتين بعيدتين جدا ، في باريس وفي مدينته أخرى من مدن المصور القديمة هي برلين . وفي صقلية أيضا ، على ما يبدو . ولكننا لم نعد نملك الوثائق الكافية لنعرف بالضبط إذا كانت صقلية أو الأرجنتين . ومن الغريب أن يحل دورنا نحن في حين أن مدينة برست كانت أقرب منا إلى هذه المناطق . هناك منازل فنيت فيها عائلات بأكملها . الأشقاء وأبناء العمومة أصيبوا في ذات الوقت بنفس الداء ، وبنفس اللوعة ومن بعدها نفس الألم المبيت . حتى لو كانوا يسكنون في أحياء مختلفة . ولقد خيل إلينا ، لحظة ، أن من الممكن تفسير هذه الظاهرة بأنها عودة للمعارك القديمة التي كانت تقع بين العائلات أو بين أفراد العائلة الواحدة . ومثل هذا لا يمكن أن يكون له وجود في مجتمعنا الحديث الذي ركن إلى الهدوء والدعة . ولكن الناس إذا كانوا قد ماتوا في منزل واحد فقد ماتوا أيضا في منازل متفرقة بعيدة بعضها عن البعض الآخر . أناس مجهولون كانوا يموتون في الوقت ذاته ، مجهولون لا يعرف بعضهم البعض الآخر . ولقد كان تصورنا لذلك أنها قد تكون نتائج معركة تدور بين مجهولين . لقد كانت المصادفات كثيرة إلى الحد الذي جعلنا نتخلى عن رد ما يحدث إلى المصادفة . أن الناس يموتون كيفما اتفق .

ولقد جمعتمكم للمرة الأخيرة في هذا الميدان العام لكي أخبركم بما يحدث لنا وبأن

علينا من السماء في شكل مطر خفي لا نراه
وينفذ حتى من خلال الأسقف والجدران .
وكما قلت لكم ، لن تكون هناك اجتماعات
عامة ، وكل تجمع يزيد على ثلاثة أشخاص
سيتم تفريقه . ومنوع كذلك التسكع في
الطرق . وعلى السكان أن يسيروا اثنين
اثنين حتى يراقب كل منهما الآخر ويخطر
اللعادين في حالة سقوطه . عودوا الى بيوتكم ،
وليكن كل منكم في داره . ولا يخرجين
الا للضرورة القصوى . وعلى كل بيت موبوء
سوف يرسم صليب أحمر طوله قدم في
منتصف الباب مع هذه العبارة : « الهنا ،
رحمة بنا » .

(يخرج) .

نهاية المشهد

مشهد في منزل

الديكور : غرفة خالية . شخص يدخل ، يرتدى
قفازا ، يحضر كرسيًا مستديرا بمسند للظهر
والمرقطين ، بينما خادم آخر ، يرتدى أيضا
قفازا ، يحضر حاملا منصة . في منتصف
الجدار الأيمن يوضع الكرسي فوق المنصة .
في أقصى المسرح نافذة كبيرة تبدأ من أعلى
الجدار حتى أسفله وتطل على الشارع . في
أقصى المنصة وإلى اليمين ، باب للدخول .
الخادمان يخرجان ويدخلان من جديد حاملين
بختين . شخص ثالث هو سيدة ، تصل
ممسكة هي الأخرى ببخانة . الثلاثة يرشون
الجدران ، والكرسي والمنصة . من الباب
الأيمن ، يصل شخص آخر حاملا كرسيين
صغيرين يضعهما على جانبي الباب الأيمن .
هو أيضا سيدة . هذه السيدة الأخيرة تقوم
برش الأثاث والأرضية والجدران والسقف
ومن خلال النافذة يرى المتفرج ما يجري في

ما يحدث لنا أمر غامض لا سبيل الى فهمه .
ان الموتى منا يتساقطون بمعدل رهيب بدون
أسباب معروفة ، ويجب أن أخبركم بأن
السكان المجاورة والمدن الأخرى قد أغلقت
أبوابها في وجوهنا . ان الجنود يحاصرون
المدينة ، ولم يعد أحد يستطيع الدخول اليها .
ولم يعد بإمكانهم الرحيل . منذ اليوم
اصبحنا محاصرين ولنا في شرك . ايها
المواطنون ، ايها الاجانب لا تحاولوا الفرار ،
فانكم لن تفلتوا من مصاص الجنود الذين
يحرسون المداخل والمخارج . اننا في حاجة
الى بل شجاعتنا الى بل ادعائنا . وانا في
حاجة ايضا الى سواعد بعض الجنادى . لا بد
من الاستيلاء على الأراضي البور والمعامل
والورش لانه لم يعد هناك اما في في المدافن .
انني اطلب متطوعين يرافقون المنازل الموبوءة
ليمنعوا الدخول اليها والخروج منها . لا بد
لنا من مفتشين يقسمون البيوت للتحقيق في
المنازل التي دخلها المرض للتأكد من أنه
المرض الميت . انني اطلب نساء محققات
لتحدد أسباب الوفيات ولتفحص الاحياء
وينظرون اذا كانت عليهم بقع او بشور
او اورام ، ثم يقمن باخطار الشرطة بهذه
الحالات حتى يتم حصرها . وأي شخص
مشتبه فيه يدخل بيتا سوف يعزل في البيت
مع سكانه . احذروا المشبهين وأبلغوا عنهم .
من أجل المصلحة العامة . اننا نطلب جراحيين
وعمالا لنقل الجثث ولعادين لدفن الموتى ،
الجميع في خدمة الجميع . كل شخص يجب
أن يكون مستعدا لمراقبة أخيه أو دفنه . اننا
لا نعرف أي دواء للداء . يمكننا أن نحاول
الحد من انتشاره ، وبهذه الطريقة قد نتجع
كلنا ، أو بعضنا في البقاء على قيد الحياة .
ولكن يجب الا نعتد على ذلك .

انني اعلن منع التسول والتشرد ومنع المأدب .
وكذلك غلتي دور العرض . أما المحلات
التجارية والمقاهي ، ففتتح أبوابها أقل فترة
ممكنة وذلك لحصر انتشار الداء ، لو كان
نمة انتشار . لانه من الجائز أن الداء يسقط

أحدهم يريد أن يفتح الباب من الداخل ،
الشرطي يهدده بالسدس ويقول : « ممنوع
الخروج » • يعيد غلق الباب •

سوف نرى الرجل يظهر مرة أخرى من
النافذة والشرطي يصصره فيسقط الرجل داخل
المنزل كأنه قراقوز •

هذه المشاهد الأخيرة كلها ، ابتداء من مشهد
السيدة التي تصرخ ، تجري بعد ظهور رب
البيت على خشبة المسرح •

تجري هذه المشاهد الأخيرة ، ومعها مشاهد
أخرى ، في نفس الوقت الذي نرى فيه المشهد
الذي يدور داخل المنزل •

رب البيت ينظر الى خدمه وهم منهكون في
القيام بعملية الرش لتطهير المكان •

رب البيت : طهروا ، طهروا ، اقتلوا الجراثيم •
نحن هنا سنكون في مأمن • من معه المطور
المطهرة ؟ •

الخادم الأول : أنا يا سيدي •

رب البيت : ومن معه الزيت الذي يمنح الداء ؟

الخادم الثاني : أنا ، يا سيدي •

رب البيت : اياكم أن تنسوا دهن شق واحد •
أسرعوا • الرش لا يكفي • أين الزيت ؟
والمساحيق (مخاطبا إحدى السيدتين) ادعكي
في كل مكان • والبخور الجاوي وصمغ البطم ،
والمبيدات ، وكبريت العمود ؟

الخادم الأول : ها هي ذى ، ها هي ذى ، ونحن
ندعك •

(يدعك) •

الخادم الثاني : ها هو كبريت العمود ، ونحن
ندعك •

الشارع • فىرى رجلا شبه عريان نابت اللحية
يجرى من أقصى المنصة الى أقصاها وهو يصرخ
قائلا « راحة بي • • » ويختفى • فى أثره
يظهر رجلان يرتديان ثيابا سوداء وعلى
وجهيهما قنساغان لحماية الأنف والقص من
الميكروبات ، ويمسك كل منهما بهراوة ضخمة
فى يده المغطاة بقفاز ويجريان وراء الشخص
الذى كان يصرخ •

المطارد الأول يرفس هراوته ليجهز على
الشخص الذى من المفروض أنه يسقط فى
الشارع •

تسمع صرخة •

يرى الشخصان اللذان كان أحدهما يحمل
هراوة والآخر يحمل محفة عليها الجثة
المسجاة • أحدهما يصبح قائلا « مصاب
بالطاعون » والآخر « افسحوا الطريق •
افسحوا الطريق • »

يصل رب البيت ، وهو رجل أقرب الى الطول
والنحافة ، أسود الشعر ، يرتدى جبة البيت
وتحتها حلة قاتنة اللون • فوق رأسه قلنسوة
وفى يده قفاز كالأخرين آملا أن يحمي نفسه
من الداء • يبدو عليه الذعر ومن حين لآخر
يخرج من جيبه قنينة يفتحها ويتشممها ثم
يعيد إغلاقها ويعيدها الى جيبه ثم يخرجها من
جيبه مرة أخرى وهكذا •

من النافذة ، تلمح سيدة ترتدى ملابس
مميزة تجري فى الاتجاه المضاد للرجل الذى
رأيناه قبل قليل وتختفى وهى تصبح قائلة :
« الرحمة ، لقد قتلنا ولدى » نفس الرجلين
يطاردانها ثم يحالانها على محفة بينما أحدهما
يصيح « مصاب بالطاعون » والآخر « افسحوا
الطريق » مع أنه لا يوجد انسان على الطريق •
نرى كذلك رجلا يرتدى بزة الشرطة ينظر فى
قائنته ويضاهى رقم المنزل ثم يخرج قطعة
من الطباشير ويرسم صليبا أحمر كبيرا على
باب المنزل المواجه •

الخادمة الأولى : لم يعد هناك عمال لقرع الأجراس . لقد مات ثلاثة أرباعهم بسبب المرض .

رب البيت : (للخادمة الثانية) أحضرى لى طعامى . هل قمت بتليم الأثاث ودعكه بالزيت جيدا ؟

رب البيت : ابتعدوا اذن . ستخفقونى . ان الابتعاد ضرورى للحفاظ على الصحة .
هل أحكمت إغلاق الأبواب ؟ هل أحكمت إغلاق النوافذ ؟

الخادم الأول : نعم يا سيدي ، بالمادة التى أوصيت باستخدامها .

(يتبعون عن رب البيت)

رب البيت : (للخادمة الثانية التى تخرج) ارتدى قفازك الأبيض قبل لمس الطعام (للخادمة الأولى) أحرقي البخور بجوار الباب ، وجوار النافذة ، وفى الأركان .

الخادم الثانى : لم يعد بالإمكان ادخال ابرة من تحت الباب .

(الخادمة تنفذ فيما يواصل الآخرون دق الأرضية والجدران وتطهيرها . الخادمة الثانية تحضر صينية عليها طعام لرب البيت الذى يذهب ليجلس فوق كرسيه ذى المسندين)

رب البيت : حتى خيط الابرة لا يمكن أن يدخل .

الخادمة الثانية : كل شئ موصد .

رب البيت : (يتخذ مكانه ، يتشمم الطعام) لا تزال به رائحة السمك . ولا تزال بها رائحة الفواكه . هل وضعت قدرا كافيا من الأدوية يجب أن تضعوا منها كمية أكثر . لا بد للمرء أن يأكل وهى عملية محفوفة بالخطر . ولكن لم نعد نستطيع أن نجد متعة للطعام .

رب البيت : عندنا القمح والأرز ، والسمك واللحم المجفف ، وعندنا الفواكه الجافة ، وعندنا البنق . ونحن فى مأمن من الفئران (للخادم الأول) يجب أن يراقب السقف حتى لا تنزع الريح أى حجر منه . وطبعاً ممنوع دخول أو خروج أى إنسان . نحن فى مأمن . لا تنتظروا من النافذة . فان رؤية الداء نفسها ممكن أن تكون معدية . (يرفع كمية من الطعام الى فمه) عليكم باليقظة التامة . اننى أشعر أن هناك تيار هواء بسيطاً . ان الريح هى التى تحمل جراثيم الداء . اذا لم تكن هناك شقوق ، فمن الممكن أن توجد شقوق ، من الممكن أن تتكون شقوق . ان الرياح والهواء تضغط على الجدران والحواجز لاختراقها فكونوا يقظين . سدوا كل الفتحات بالشمع الذى يجب أن تحمله معكم فى كل وقت . واذهبوا ، انظروا ، فتنشوا . اذهبوا ، اذهبوا .

الخادم الأول : لولا هذه الحرارة ، لخفت حمة الرباء .

الخادم الثانى : هناك أيضا الأمطار الساخنة .

الخادمة الأولى : سيختفى المرض مع ظهور البرد والجليد .

الخادمة الثانية : سيدي ، لم يعودوا يقرعون الأجراس للموتى . لقد جاوز عددهم كل تقدير . ولم يعد هناك وقت لقرع الأجراس .

(الخادمان والخادمة الأولى ينظرون فى كل مكان ، يسدون الشقوق أو يتظاهرون بعمل ذلك . تدب فى البيت الحركة والنشاط .

الخادم الأول : ان هذا الاجراء يستهدف بث الطمأنينة فى نفوس السكان .

الخادمة الثانية وحدها تظل بجوار رب البيت وتقوم على خدمته وهو يأكل) .

في هذه الأنساء ، يظهر من النافذة رجل يرتدى السواد ، يمر حاملا راية سوداء ، يتقدم عربة يجرها جوادان سوداوان ويقودها حوذي يرتدى السواد ، وعليها نمش .

خلف العربة حارس يحمل رجلا • ينفخ في بوق ويتوقف من آن لآخر لكي يصيح قائلا : « ابتعدوا » استخدام العربة يتوقف على امكانات المسرح والاختراع ، وفي حالة عدم وجودها يمكن ظهور رجلين يرتديان السواد ويحملان النمش • رب البيت يتحدث وهو يأكل في حذر وينظر في الطعام ويشمه جيدا • يعيد الى الطبق بعض الكميات بعد أن يشمها دون أن يأكل منها شيئا) .

رب البيت : سدوا كل شيء • هناك شقوق تتكون من تلقاء نفسها • ويمكن للهواء الفاسد أن يدخل منها • كذلك عليكم بالرش • ولا تخشوا أن ترشوا الطعام أيضا ، ولا يهم أن يصبح طعمه رديئا • عليكم بالرش لأن الهواء الفاسد يمكن أن يدخل بالسحر على الرغم من وجود الجدران السميكة • ان الارواح الشريرة لا تعرف الجدران ولا الحواجز • فهي خفية عن الانظار والمادة ليس لها وجود بالنسبة لها .

الخادم الأول : اذا أنت فكرت فيها يا سيدى ، فانها تدخل عن طريق التفكير •

رب البيت : (صائحا) فكروا انها لا تدخل ! فكروا انها لا تدخل ! الحواجز يجب أن تكون صماء أما القلب فيجب أن يكون منيعا • فاذا أنتم صمتم على ألا يدخل الداء هذا البيت فانه لن يدخله • ولن يمسنه • والآن استمروا

في تطهير البيت ، واصلوا التحقق من عدم وجود شقوق أو صدوع • وأن شيئا منها لا يتكون ولا يتسع وأن كل شيء مغلق محكم • لم يعد هناك عالم خارج حدود البيت • نحن منيعون • ذلك ما يجب أن نقوله لأنفسنا • هل نحن منيعون ؟ أجيئوا •••

الخادم الأول (وهما يدعكان ويظهران) نحن والخادم الثاني } منيعان •••

رب البيت : (للخادمة الأولى) قولى أنت أيضا •

الخادمة الأولى : أنا منيعة • الداء لا يمكن أن يصيبني •

رب البيت : (للخادمة الثانية) وأنت ؟

الخادمة الثانية : الداء لا يمكن أن يصيبنا •

الأربعة معا : الداء لا يمكن أن يصل إلينا •

رب البيت : أنا منيع ••• أنا لا يمكن لمسى • (رب البيت يتكفى على الأرض بعد أن قلب الصينينة بالطعام • الخدم يفزعون ويسرعون نحوه • الخادمة الأولى ترفع يد رب البيت ثم تتركها) •

الخادمة الأولى : راحتاه تسودان •

الخادم الأول : (يرفع رأس سيده من شعره) وعيناه تحمران • ووجهه أزرق •

الخادمة الثانية : لقد قلب كل شيء • وحطم الأطباق •• لم يعد عندي غيرها •

الخادم الثاني : (للأول) هذه أعراض الداء • (الخدم يسرعون فزعين بالابتعاد عن الجثة ويتوجهون نحو الباب • يفتحونه) •

لقون القتل

كادت تنقضي منذ أن رايتك آخر مرة • وآلان
هانت ذا مريض •

الكسندر : لم أمت بعد •

إيميل : أعرف • أنت تعمل كثيرا • قيل لي ذلك •
أنت تعد لنا كتابا هاما •

جاك : لقد قرأت بعض فقرات منه • انه كتاب
رائع •

إيميل : يا لها من معركة مضحكة ! •

الكسندر : سوء تفاهم •

إيميل : سوء تفاهم ، كما قلت • حرمتني من
صداقتك طويلا ، ولكن مادمت قد عثرت
عليك ...

كاتيا : كان من السهل أن تمثر على ، كان
عليك أن تحاول •

إيميل : (لكاتيا) طبعاً ، والكسندر أيضا كان
بإمكانه أن يبذل جهدا للاقترب مني •

كاتيا : أنت لم تكن ترغب في ذلك

جاك : (محاولا المصالحة) بلى ، ماذا تقولين
يا كاتيا ؟

إيميل : (لكاتيا) أنت فرنسية من الشمال •
فلماذا تحملين هذا الاسم الروسي ؟

الكسندر : الاسم فرنسي ، أما التصغير فهو
روسي • وهي التي أطلقته على نفسها • فقد
كانت تحب تشيكوف كثيرا •

إيميل : شيء مضحك • يمكن للإنسان أن يغفر
كل شيء • ولكنه لا يستطيع أن يغفر لمن
يعتنق أفكارا تخالف أفكاره • إن من يختلف
مك في الفكر هو عدوك •

شرطي : (حاملا بندقية) لا تستطيعون الخروج
من بيت فيه المرض • إذا حاولتم سأطلق
النار •

(يصوب نوحهم ، الخدم يتراجعون • الباب
يفلق من الخارج محدثا ضوضاء • الخدم
يسرعون نحو النافذة محاولين تحطيمها •
يجدون عليها شرطيا آخر يحمل السلاح •
الخدم يتراجعون •

يلاحظ أنهم يشعرون بالخوف بعضهم من
البعض الآخر • وبينما يخر كل خادم على
ركبتيه في ركن من أركان الحجرة ، تغطي
ستائر سوداء زجاج النوافذ من الخارج •
الظلمة تغزو المسرح •

نهاية المشهد •

مشهد في عيادة

الشخصيات

الكسندر - جاك - إيميل - كاتيا - الطبيب
المرضة •

الديكور :

حجرة عيادة • نافذة في أقصى الحجرة •
الحواجز على اليمين واليسار من الزجاج •
باب صغير إلى اليمين • إلى اليسار يرقد
الكسندر في فراشه • حوله ثلاثة أو أربعة
كراسي • الكسندر في نحو الستين من عمره •
« كاتيا » أصغر منه بكثير • إيميل وجاك
أصغر قليلا من الكسندر • عند رفع الستار ،
يوجد على المنصة الكسندر وكاتيا وإيميل
وجاك الذين وصلوا لتوهم •

الكسندر : (لجاك وإيميل) اجلسا • الكراسي
ليست مريحة جدا •

إيميل : (لالكسندر) ها هي ذي عشرون سنة

جان : (لايميل) ذلك لأنك لا تتمتع بموهبة الصداقة . ان الصداقة أقوى من الأيديولوجيات . أنت نفسك تغيرت ، واعتنقت أفكارا أخرى . فمن الذي لا يتغير ؟

إيميل : في نظري ، صديقي هو من يفكر مثل . ولكي يظل صديقا لي ، فيجب أن يغير آراءه إذا غيرت أنا آرائي . انني أمزح قليلا ، ولكن هذه هي الحقيقة في الواقع (لأكسندر) كنت قد جئت لكي أتحدث معك ، لكي أحاول أن أتفاهم معك ، وأشرح موقعي وأعرف السبب الخفي لسوء التفاهم هذا ، لأنك منذ أن غيرت آراءك ، عدت فغيرتها مرة أخرى فأصبحت أراؤك هي نفس آرائي وذلك منذ عشر سنوات تقريبا . ومع ذلك ظللنا متباعدين .

كاتيا : (لايميل) لاتجهد فكرك أكثر من اللازم . أو بالأحرى ، لا تجهد ، لأن الطبيب لا يريد أن يتعب نفسه . ولقد تردد كثيرا قبل أن يسمح لك بزيارته .

الأكسندر : فلنتحدث في موضوع آخر . انني مسرور برؤيتك . فلنمك عن الحديث في أي شيء .

إيميل : على أية حال هناك مفارقة غريبة . لقد تشاجرنا صبيحة اليوم الذي تسلمت فيه أنا هذه الجائزة الأدبية .

كاتيا : الأكسندر أرفع من ذلك .

الأكسندر : هذا غير معقول !

إيميل : لاشك في ذلك . الأكسندر ليس غيورا . كل ما هنالك أنه قد يكون على خلاف مذهبي مع أعضاء لجنة التحكيم والا لمنحوه هذه الجائزة بالتأكيد . أنه يستحقها أكثر مني . أعني أنه ربما ظن في ذلك الوقت ، انني سارفض الجائزة ، وهو ما كان ليفعله هو لو أنه منحها .

كاتيا : ما كان ليقلبها ، دون أي شك .

الأكسندر : ليس من الأمور البغيضة الى النفس أن يقضي الانسان عدة شهور في عيادة . في البداية يكون الأمر صعبا . وبعد ذلك نعتاد الوضع . انني أعيش في جو معقم ، وضوضاء العالم وفضبه يصلانني بصورة مخففة ملطفة . فلا أفزع منها ، أو بالأصح لا تزعجني .

إيميل : قبل أن ندخل رشونا بسائل مطهر .

جاك : كثير من الناس يموتون هذه الأيام .

إيميل : أكثر من المعتاد . ان الناس يموتون في الشوارع . ينهارون ، فيفك الرجال أربطة أعناقهم وتطلق النساء صرخة ، ثم يموتون .

جاك : أصبحت مودة .

الأكسندر : أعرف . أنا على علم بذلك . جاك : (لالأكسندر) والآن ، صحتك أحسن ، اليس كذلك ؟ وجهك يبدو مشرقا .

الأكسندر : (لجاك) وأنت أيضا ، مع أنك كنت طوال النهار تجوب شوارع المدينة .

إيميل : (لكاتيا) انني أتساءل اذا لم تكوني أنت ، الى حد ما ، السبب الذي جعلني أكف عن رؤية الأكسندر . هل تذكرين ؟ كنت قد جئت لزيارتك في شقتك الصغيرة ، وتناولنا العشاء ، وفي معرض مناقشتنا ، حدث فجأة ... أجل ... أجل ، لقد قرأت عدم رضاك على وجهك .

كاتيا : أنا لا أذكر .

إيميل : بل حدث ذلك ... حدث .

جاك : (لايميل) لابد وأنك أسأت التفسير . أكثر مما ينبغي . الناس يغالون دائما .

الكسندر : (لايميل) لقد خلعت على الأمر من الأهمية أكثر مما ينبغي .

ايميل : ومع ذلك ، فمنذ ذلك الوقت تغير سلوكك نحوى تغيرا واضحا .

جاك : (لايميل) لا ترحمه . لقد انتهى الأمر ، ليس كذلك ؟

ايميل : يبدو لي أن « كاتيا » هي التي أرهقتك .

الكسندر : منذ ذلك الحين ، عملنا أشياء كثيرة ، ولكننا عملناها على عجل ، كان يجب أن نسرع .

ايميل : كان يجب أن نتكلم في الوقت الذي كان الناس فيه على استعداد لسماعتنا . أما الآن ، فإن يستمعوا ، فلديهم مشاغل أخرى . هناك أولا كل هؤلاء الناس الذين يموتون .

الكسندر : (لايميل) أنت على حق . إذا كان لدينا ما نقوله فلنقله على الفور . وبذلك يمكن أن نخلق لأنفسنا مكانا في تاريخ التعبير . ليس لدينا سوى كلمة واحدة نقولها . ولسوف تدفن هذه الكلمة مع ملايين الكلمات الأخرى ، ولكن قبل ذلك ينبغي أن يسمعها الناس . إذا لم نتعجل ، تصبح الكلمة غير مفهومة ، وتفقد معناها ، وتصبح كلمة قديمة .

جاك : من آن لآخر يكتشفون مؤلفات يبعثونها إلى الحياة (الطبيب يدخل ، خلفه الممرضة) .

الطبيب : (بعد أن اقترب من الكسندر مع الممرضة) هل تشعر بتحسن ؟

الكسندر : لازلت أشعر بالألم . ولكن بدرجة أقل .

كاتيا : (لالكسندر) كنت تقول أنك لم تعد تشعر بالألم .

فنون القتل

الطبيب : (للممرضة) احقنيه .

(فيما تقوم الممرضة بحقنه ، يلتفت الطبيب نحو جاك وإيميل) .

الطبيب : ابقيا جالسين . عندي أعمال كثيرة الآن . حوالى ألف شخص ماتوا اليوم ، في الطريق ، بنفس الداء .

جاك : فرادى ؟

الطبيب : منهم من ماتوا فرادى ، ومنهم من ماتوا جماعات تتألف من عشرة أشخاص أو اثني عشر شخصا . العلم عاجز أمام هذه الظاهرة . انه وباء غريب . ليس له أعراض تسبق ظهوره . وليس بإمكاننا معالجة أحد . والتشريع لا يفيد في شيء .

الممرضة : (لالكسندر) هل ألتك كثيرا ؟

الكسندر : الآن أشعر بتحسن كبير . لم تكن صحتي أبدا أفضل مما هي الآن .

كاتيا : (لالكسندر) وانت بطبيعتك قليل الاحتمال .

الطبيب : يجب أن أنزل . لقد أبلغوني بوصول حشد من الأموات ومع ذلك ، فسنقوم بعملية التشريع .

الممرضة : ان العدد يزيد كل يوم .

جاك : (للطبيب) لعلكم تأملون مع ذلك في الوصول إلى تفسير لهذا المرض والقضاء عليه .

الطبيب : وهل هو مرض فعلا ؟

الكسندر : أصدقائي ... أصدقائي ...

كاتيا : ماذا بك ؟

ايميل : ماذا قال ؟

جاك : قال « أصدقائي » .

المرضة : (للطبيب) لاتنصرف • انظر ، لقد تحولت عيناه •

البرجوازي الأول : آه ، عجبا ، هانت ذا • ألم تمت ؟

الكسندر : أصدقائي ...

(كان قد اعتدل في فراشه في نصف جلسة • يسقط من جديد) •

المرضة : لقد أغمى عليه •

(الطبيب يقترب من الكسندر) •
الطبيب : لقد مات •

كاتيا : مستحيل • بل • ماذا سأفعل بدونك •

إيميل : ولم أنجح في التحدث معه • لقد فات الأوان •

جاك : كانت آخر كلماته « أصدقائي » •

الطبيب : (لكاتيا) كلا ، يا سيدتي ، انه لم يمت بسبب المرض الذي جاء يعالج منه هنا • وكذلك فان الحقنة ليست هي السبب •

إيميل : لماذا قال « أصدقائي » ؟ ماذا كان يقصد بذلك ؟ كان جالسا في فراشه وكان يريد أن يقول لنا شيئا هاما •

الطبيب : (للممرضة) أسبلى له عينيه • استدعي الخدم لينزلوا الجثة الى المشرحة •

نهاية المشهد

مقابلة في الطريق

الشخصيات

البرجوازي الأول - البرجوازي الثاني

(البرجوازيان يدخلان في وقت واحد ، أحدهما من ناحية اليمين والآخر من ناحية اليسار) •

البرجوازي الثاني : أنا لست عجوزا ، وفي بعض الأحيان أدهش لاني لم أمت • الواقع أنني لم أمت • انني أعيش • لازلت على قيد الحياة •

البرجوازي الأول : لا زلت تسكن الحي الحادي والعشرين؟ ماذا جئت تفعل هنا ؟ لقد أخبرونا أن المرض في منطقكم أكثر انتشارا منه في أي مكان آخر • أكثر من الحي الخامس والعشرين وأقل من الحي السابع والعشرين • كنت قد طالبت باقامة حاجز لمنع سكان الأحياء الموبوءة من التسلسل والالتجاء الى الأحياء الأقل إصابة وخاصة الحي الذي أسكن أنا فيه • وهو الحي الأول • فكيف تمكنت أنت من التسلسل • لقد قيمت بنفسى باصدار هذا القرار الذي صدق عليه أغلبية أعضاء المجلس البلدي •

البرجوازي الثاني : اننى لا أمسك بأى سوء •

البرجوازي الأول : بل ، وسأذهب من فوري لاططار الشرطة •

البرجوازي الثاني : لقد جئت الى حيكم لمصلحة السكان • اننى مكلف بالتفذية • فانا الذي أتولى تدوين المدينة بالفواكه المحفوظة منذ أن منعت الفواكه الطازجة • هذا هو تصريح المرور الذي أحمله واذن التكليف •

البرجوازي الأول : اكتفى برؤيتهما من بعيد ، وماذا عن أسرتك ؟

البرجوازي الثاني : بعض أفرادها لا يزالون على قيد الحياة والبعض الآخر فارق الحياة •

البرجوازي الأول : كيف ينتدبون واحدا من سكان الحي الحادي والعشرين لتدوين المدينة ؟ ابتعد عني تحدث معي من بعد ثلاثة أمتار ، بل خمسة أمتار حتى لا تصيبني الميكروبات التي تحملها •

البرجوازي الثاني : وماذا عن أسرتك ؟

البرجوازي الأول : لم يمت منهم أحد ولم يصب واحد منهم بالمرض . ولم تسع عن أية حالة مشبوهة في جميع المنازل الموجودة في شارعنا وعددها اثنا عشر منزلا .

البرجوازي الثاني : لا أحد يدرى ما سيحدث لنا غدا .

البرجوازي الأول : لن يحدث شيء لي أنا . ولا لاسرتي - كلا ، كلا ، لا تقترب . فانت آت من منطقة جد موبوءة .

البرجوازي الثاني : أجد على وجهك ملامح الطمأنينة والثقة . فما مصدر هذه الطمأنينة وهذه الفرحة الغريبة في حين أن الكارثة تنفث في المدينة وتعمل فيها تقتيلا .

البرجوازي الأول : الأمر لا يدعو الى العجب . فالمرضى والمشفون على الموت والذين ماتوا فعلا هم أناس ، أو كانوا أناسا ، يفترقون الى الحذر والحيلة . يكفى ألا يختلط الانسان بالجياهير ، يكفى ألا يقترب من المرضى ، ما عليه الا أن يتبعد ، كما أفعل أنا ، عن كل من هم على شاكلتك قد اختلطوا أو احتكوا بالمرضى ، ولو أنهم هم أنفسهم غير مصابين بالمرض . ما على الانسان الذي ينشد السلامة الا أن يتجنب المخالطات المؤذية .

البرجوازي الثاني : واذا كنت تعمل طبيبا أو ممرضا أو لحادا ، ماذا كنت تفعل ؟

البرجوازي الأول : أستقبل . ثم انني لست واحدا من هؤلاء . انني لا أمس النقود التي اقتاضها مرتبا . انني أترك للآخرين القيام بالمهام الخطرة . انني في مأمن ، فلم أمس جسم أي مريض .

البرجوازي الثاني : من حسن حظك أنك لا تخاطر بحياتك من أجل المحافظة على حياة

الآخرين . في حين أن هناك من يخاطرون بحياتهم من أجلك . ولكن لا تسرف في السرور والاطمئنان يا سيدي ، فيكاد يكون المستحيل أن تعرف من هو المريض ومن هو الصحيح . اننا نشاهد اناسا يفيضون حياة وحيوية وتبدو عليهم أمارات الصحة والعافية ، وجوههم نظرة ، بلون الورد ، ثم لا يلبثون أن يموتوا بعد ساعة واحدة .

البرجوازي الأول : اذا كنت استطعت أن أنجو حتى الآن ، فاني سوف أنجو في المستقبل . انني لست أنايا ، بشرط ألا يكون ما يطلب مني زائدا عن حدود العقول . وأنا في الظروف العادية لا أتردد في العون والمساعدة عن طيب خاطر . اما في الظروف الاستثنائية التي نعيشها ، فمن حق المرء بل ومن واجبه أن يكون حذرا متشككا ، من حقه ومن واجبه أن يكون أنانيا ، بصفة مؤقتة ، في الأوقات المصيبة .

البرجوازي الثاني : رأي وجيه . وهو يعبر عن فلسفة أخلاقية لها ما لغيرها من قيمة .

البرجوازي الأول : انني في مأمن . وأنا أتمتع بحساسية فائقة . فلم يحدث أن اختلطت بأناس يشكلون أي خطر . فتجدي لا أזור الأطباء ، ولا الممرضات ، كما أنني أتجنب اللحادين ولا أشتري غذائي الا من محلات أغذية من الدرجة الأولى . فمن الأفضل أن تنفق بضعة دراهم زيادة تجنبنا لأي خطر . ان حياتي لا تقل أهمية عن حياة الآخرين .

البرجوازي الأول : وماذا في ذلك ؟ ان هذا مطعم « الدجاجة المشوية » ألم تكن تجلس الى مائدة في إحدى قاعات الطعام تتناول العشاء مع السيد دانييل ؟

البرجوازي الأول : وماذا في ذلك ؟ ان هذا السيد صديق لي وكنت أناقش معه بعض الأعمال . وهو جليل وسمين وهو يتخذ نفس الاحتياطات التي اتخذها . وفي تلك المقصورة

الخاصة لم يكن هناك أحد يمكن أن يصيبنا بالمرض .

البرجوازي الثاني : آه حسنا .

البرجوازي الأول : لماذا تقول « آه حسنا » ؟

البرجوازي الثاني : أقول « آه حسنا » لأنني أقول « آه حسنا » . هل قلت « آه حسنا » ؟ لا تقترب مني .

البرجوازي الأول : لا أظن أنك ستقول لي ...

البرجوازي الثاني : ليس عندي ما أقوله لك .

البرجوازي الأول : قل لي ما كنت تريد أن تقول حينما قلت أنه ليس عندك ما تقوله لي .

البرجوازي الثاني : لا تقترب مني أرجوك ... ولا تجعلني أكرر ، ذلك .

البرجوازي الأول : هذا السيد ، هذا الصديق ، الذي كنت أتناول معه العشاء ، هل هو مريض ، أخبرني هل هو مريض ؟

البرجوازي الثاني : كلا . ليس مريضا . لم يعد مريضا .

البرجوازي الأول : أترأه قد تماثل للشفاء بهذه السرعة ؟

البرجوازي الثاني : ولا هذه أيضا . لقد مات .
البرجوازي الأول : لعله مات بسبب أزمة قلبية . لعله مات بسبب حادث ؟ هل سقط ؟ هل قتله أحد ؟

البرجوازي الثاني : إذا أردت الحقيقة ، فقد مات بسبب المرض .

البرجوازي الأول : إذن ، فسأمت أنا أيضا .

البرجوازي الثاني : انني أقولها لك للمرة

الثالثة . ليس هذا سببا يجعلك تقترب مني . إذا تقدمت خطوة أخرى ، فسأخرج مسدسي .

البرجوازي الأول : إذن ، فأنا ميت ... إلا إذا حدثت معجزة ، كأنني مت .
(ممرضة تهر) .

البرجوازي الأول : أيتها الممرضة ... أنا أخشى أن أكون مصابا بالعدوى . اقتربي (يفتح سترته ، يفك أزرار قميصه) .

الممرضة : (تتفحص صدره) آه ، لقد فات الأوان ، فات الأوان ، ما من دواء يمكن أن يفيدك .

(تبتعد عنه) .

البرجوازي الأول : (يفر هاربا من جهة اليسار صائحا) أنا رجل ميت ... أنا رجل ميت ... (البرجوازي الثاني يخرج في أثر الأول ويطلق عليه النار . الممرضة تركض وراء البرجوازي الثاني الذي يركض وراء الأول .
الممرضة تصيح :

الممرضة : أنت أيضا رجل ميت . وأنا أيضا امرأة ميتة ...

(نهاية المشهد) .

مشهد في السجن

الشخصيات

السجين الأول - السجين الثاني - السجان
السجين الأول : لقد تم نشر قضيتين . ما عليك إلا أن تدفع قليلا ويتم المراد . نستطيع أن نهرب من الطاقة .

السجين الثاني : فنسقط في الخندق وبه ماء .

السجين الأول : كنت تعرف ذلك . أنت تجيد

لحظة وأخرى . ومع ذلك فلن يعاد فتح الأبواب لأن هناك حراسا يتولون حراسة المدينة من الخارج سيمنعوننا من الخروج .

السجين الأول : تكفيني المدينة حتى الأسوار .

السجين الثاني : وأنا أيضا .

السجان : ان الحراس الواقفين خارج المدينة ليسوا مصابين بالمرض ، أو على الأقل لم يصابوا به بعد . وهم لا يريدون أن يصابوا به ، لذلك فلن يسمحوا لكما بالخروج . انهم يخشون العدوى . وجميع السكان في المدينة تقريبا مصابون . والذين لم يصابوا بعد ، من الجائر أن يصابوا قريبا .

السجين الثاني : أى مرض ؟

السجان : المرض الذى يقتل . ان الوباء يقضى على كل أمل . ان الناس يموتون على الأرضة ، وفى عرض الطريق ، وفى المساكن المغلقة ، وفى الكنائس وفى المعابد . لم يعد فى الامكان حمايتهم . حتى اللخادون معرضون للخطر مع أنهم أقسموا ألا يصابوا بالمرض . تصورا . كانوا قد حلفوا اليمين . ولذلك كنا نعتقد أنهم محصنون . الكلاب والقطة والحياد والفئران تموت على الأخرى بجوار الجثث الأدمية . منذ يوم الاثنين بلغ عدد الجثث الجديدة ثلاثين ألفا ، بين رجل وامرأة ، وحيوان . وهو ضعف عدد الموتى فى الأسبوع السابق . وثلاثة أضعاف عددهم فى الأسبوع الأسبق .

السجين الثاني : هذا غير معقول .

السجين الأول : أنت تكذب ، تريد أن ترعبنى . أجل ، لابد أنها كذبة أطلقتها مصلحة السجون .

السجان : اذهب وانظر بنفسك . ولن تلبث ألا ترى وألا تسمع شيئا . لن تشعر بشيء .

السباحة . أقول لك مرة أخرى اننا سنبلغ اليابسة بعد خمس دقائق ، نبلغ المروج المشمسة . وبعدها الحدائق ، ثم الشوارع ثم الدكاكين والمخابز ومحلات الجزارة ، وتجار النبيذ والفواكه .

السجين الثاني : حذار ، اخف المبرد . السجان يقترب . ها هو ذا السجان (السجان يدخل) .

السجان : الأبواب مفتوحة لكما . فانا لم أغلق الباب الذى دخلت منه وسائر الأبواب الأخرى لم تغلق . أنا أعرف أنكما تريدان الخروج من الطاقة . وأعرف أن معكما مبردا . لا داعى لتجشس كل هذا العناء . فهناك شيء آخر يقوم مقام الحارس عليكما ، شيء أدهى منا وأمر .

السجين الأول : أنا لا أخشى البطالة ، ولا أخشى الماء ، ولا النار .

السجان : ما عن ذلك أتحدث .

السجين الأول : لن تستطيع أن تحلنى على التراجع . قد تستطيع أن تهرب هذا الرجل (يشير الى السجين الثاني) أما أنا فلا . وأما هو ، فانه يتردد من آن لآخر .

السجان : ألسجانون الذين كانوا على الأبواب ماتوا .

السجين الثاني : كيف حدث ذلك؟ ماذا أصابهم ؟ ولماذا لم تحضروا غيرهم ؟

السجان : بلى ، لقد أحللتنا محلهم حرسا غير مرتبين .

السجين الأول : انك تسخر منا .

السجان : السخرية ليست من عادتى . المرض ينتفى فى المدينة بأسرها حتى الأسوار، حتى أبواب المدينة وهى أبواب مغلقة . يقوم على حراستها جنود من الجائر أن يموتوا بين

السجين الأول : وما أدراك ؟ هل لديك براعين ؟

السجين الثاني : لقد رأيت في المنام هذه الليلة أننا نموت ، رأيت في الكابوس جبلا من الموتى . كانت هناك أكوام عالية تفوق في ارتفاعها المنازل المولفة من ستة طوابق . انظر ، لقد ترك الباب مفتوحا بالفعل .

السجين الأول : ذلك لأنك لا تجسر على الهرب . انك تتراجع .

السجين الثاني : الباب مفتوح . انظر .

السجين الأول : لا تحاول اقتناعي بأنك تؤمن بالأحلام .

السجين الثاني : ان الحقيقة في الأحلام . فالذي لا نستطيع أن ننصوره في النهار . تكشفه لنا الأحلام أثناء الليل .

السجين الأول : اننا نتواطأ مع الأحلام . ان الحلم يكشف لك ما تخشى أن تقوم به . انه اثبات غيبة زائف . يتضمن ذريعة لجبنك .

السجين الثاني : اذا كان الباب مفتوحا ، فذلك لأنه لم يعد هناك حاجة الى حراس . اننى أفضّل أن أختتم حياتي في السجن ، فات الوقت .

السجين الأول : سارجل بمفردى . لكننى أخشى الحراس الذين يقومون بحراسة الأبواب الأخرى . لقد كذب علينا . فمن المؤكد أن هناك حراسا ، أحياء وفي صحة جيدة . لا يمكن أن تنق بالسجانين . يجب أن أرحل . ان حزبي السياسى فى حاجة الى . وأنا مكلف بمهمة ، وعلى واجبات نحو الآخرين . عاشت الحرية . بوسعك أن تتبعنى اذا شئت . سأخرج من الطاقة ، فانا لا أبقى بالأبواب . الوداع .

(نراه وهو يقفز من النافذة ، بعد أن انتزع القضيبين وألقى بهما أرضا) .

لقد مات مدير السجن لأنه خرج ، لأنه كان يخرج مساء لزيارة زوجته وأولاده . لقد انتقلت إليه العدوى من أسرته ، لقد مات محوطا بجثثهم العريضة . وزملائى أيضا ماتوا لنفس السبب . بالأمس ، خرج قرام من آخر أطراف المدينة مليئا بالركاب . فماتوا جميعا خلال الطريق . وقد بلغ عدد الموتى عند الوصول الى الطرف الآخر من المدينة سبعة ومائتين ، ثمانية ومائتين بالسائق .

السجين الثاني : ليس من الضروري أن نركب القرام .

السجان : والمشاة أيضا ليسوا فى مأمن من الخطر . ان جثث الموتى أو المحتضرين تسقط على رؤوسهم من النوافذ . أما أنا ، فأعزب ولست مرتبطا بأية علاقات ، فلا أخرج من السجن مطلقا . فى السجن ليس هناك من خطر . انظر الى الجدران كم هى سمكية ! لا شئ يمكن أن ينفذ منها . ولا حتى المرائيم . أنتنا هنا فى سجن ، هذا صحيح ، ولكن ليس هناك خطر . يمكن أن تعتبر نفسك سلميئ صحيحين . ان السجن الحقيقي فى الخارج . فاختارنا بين السجن والموت ؟

السجين الأول : ليس هذا صحيحا . لا يمكن أن يكون هذا صحيحا .

السجان : اخرج اذن ، اذا شئت .

السجين الأول : هذا شرك .

السجان : مادمت أقول لكما اننى أترك الباب مفتوحا ، فلماذا لا تجربان ؟ وانى أكرر القول بأن الأبواب مفتوحة . (يخرج) .

السجين الثاني : (للاول) ماذا تنوى أن تفعل ؟

السجين الأول : انه كذاب . لثيم .

السجين الثاني : هو لا يكذب .

بيير : كنت أعانى من صداع • والآن ، الحال أحسن كثيرا ، لاشك أننى تأثرت بالأحداث أكثر مما ينبغي ، هل أنتما على علم بالأحداث ؟

ايميل : أية أحداث ؟

جاك : أية أحداث ؟ أنت تتكلم عن ...

بيير : المرض • فى المدينة • الوباء المتفشى فى الأحياء الفقيرة •

ايميل : إنه لايتفشى الا فى الأحياء الفقيرة ، أما هنا فنحن فى مامن ، بينما فى الأحياء الفقيرة ، كما تعرف ، فإن الجبل ...

جاك : ونقص العناية الصحية ...

ايميل : والردائل ... والفقر ...

جاك : أجل ، هناك أيضا الفقر ، والوبؤس ، ما أقدر الوبؤس ... !

ايميل : الفقر رذيلة • انهم فقراء لأنهم أرادوا لأنفسهم ذلك • أن يكونوا حقراء • انهم يستسلمون لليأس ، اذمان الخير ، والكسل • ان الفقر هو الوب الحقيقى لكل الرذائل •

جاك : ويمكن أن نقول أيضا إن الرذيلة هى الأم الحقيقية للفقر •

بيير : هل تتصور أن هذا المرض لا يمكن أن يصل إلينا ؟

ايميل : لا أظن • فنحن لسنا تعساء •

جاك : (لبيير) هل تعلم أن الكسندر مات •

بيير : كيف ، ومتى ، ولماذا ؟ كانت صحته قد تحسنت • كان يمر بفترة النقاهة •

ايميل : لقد مات • ولكن ليس بسبب الوباء • فالوباء لا يدخل المستشفيات •

السجين الثانى : (ينظر من الطاقة وقد ارتقى كرسيا صغيرا) : لن يذهب بعيدا •

صوت السجين : الفران تعضنى • اشعر بالام فى كل موضع من جسمى • لا أستطيع أن أسبح • اننى أغرق • النجدة •

السجين الثانى : (ينزل من فوق الكرسي ، يدير وجهه للمشاهدين ، يتحدث) •

ان جثته وقد انتفخت تطفو الآن على سطح الماء •

السجان : (يعود) هل صدقت أننى قلت الحقيقة •

السجين الثانى : كنت أصدقك طوال الوقت (السجان يخرج مسندسة • السجين الثانى ، فزعا) كنت أصدق • لقد صدقتك دائما • اكره لك أننى صدقتك دائما • لا تقتلنى • (السجان يطلق النار على السجين الذى يسقط • ثم ، وبدون سبب ظاهر يخرج حبلا معقودا من جيبيه ويشنق نفسه • الراهب المرتدى السواد يجتاز المنصة • يتأكد من أن نبض السجين قد توقف ، ثم يتحقق من متانة حبل المشنوق ويخرج •)

نهاية المشهد •

مشهد فى الطريق

الشخصيات

جاك - ايميل - بيير

بيير : (يدخل من اليسار ، الآخران يدخلان من اليمين) كيف حالكما ؟

جاك : كيف حالك ؟

ايميل : كيف حالك ؟

إيميل : ماذا به ؟

جاءك : ماذا به ؟

إيميل : هيا ، يا صديقى العزيز ، انهض ،
أفنى ...

جاءك : سكتة قلبية .

إيميل : لعله أصيب بانغماس وحسب .

جاءك : كلا ، لقد مات .

إيميل : ماذا دعاه ؟ كان يشعر بتحسن .

نهاية الشهيد

مشهد فى الطريق

عابر سبيل : (لصاحبه) حينما غادرت منزل
صديقى ، كانا اثنين . ذهبت لشراء الجريدة
وعدت . ثم صعدت وفتحت الباب فرايت
أحدى عشرة جثة مسجاة .

الصاحب : وماذا فعلا لكى يتضاعفا هكذا ؟

عابر سبيل : الذى يجب أن نعرفه ، الذى يجب
أن نثبتته هو الآتى : هل تضاعفا وهما على
قيد الحياة أو بعد ذلك . على أية حال ، فقد
حدث ذلك خلال خمس دقائق .

الصاحب : ربما حدث ذلك بالماكينه .
نهاية المشهد .

المنصة منقسمة الى قسمين ، والمشهدان
التاليان (أ ، ب) سيؤديان فى وقت واحد .
فى الجزء الواقع الى يسار المتفرج توجد نافذة
فى أقصى المنصة وباب الى يسار المتفرج ، سرير
الى اليمين لصق الحائز الحقيقى أو الوهمى
الذى يفصل بين القسمين .
فى القسم الآخر من المنصة يوجد أيضا سرير
لصق الحائط ، ونافذة فى أقصى المسرح ، وباب
الى يمين المتفرج .

جاءك : لعله يدخل مستشفيات الأحياء الفقيرة .
مع ذلك فى الأحياء الفقيرة فإن أطباءنا ،
أطباء الأحياء الراقية هم الذين يرأسون هذه
المستشفيات ويشرفون عليها . وهم
لا يسمحون للوباء بالعدول .

بيير : فكيف مات إذن ؟

جاءك : كان أمرا مفاجئا ، لم يمت بسبب الوباء
على أية حال . فلم تكن تبدو عليه أعراضه .

إيميل : لقد مات لأنه أراد أن يموت .

جاءك : لقد فعل ذلك عامدا .

إيميل : لكى يسترعى انظار الجماهير . كان
مثلا حتى النهاية .

جاءك : كان يمثل للشقاء ، وحدثت له نكسة
أثناء فترة النقاهة .

بيير : شئ محزن . كنت فى حاجة اليه . ان
الأصدقاء هم من تحتاج اليهم ، ولكى تستبدل
بهم غيرهم ، يلزمك الوقت والحظ ، حينما
تعلم زوجتى بالخبر ...

إيميل : (لبيير) هل الصداق يعاودك ؟

جاءك : إنها الصدمة . أفهمك . يبدو عليك تعب
خفيف .

إيميل : وجهك يميل الى الشحوب . كلا ، لا يميل
الى الشحوب ، بل انه يستعيد لونه .

بيير : لم أعد أشعر بالصداق بتاتا . يجب أن
نصرف النظر عن ذلك .

هذه هى الحياة : الموت . على أية حال ، أنا
أشعر بتحسن ، أشعر بتحسن كبير .

(يسقط)

(المشهد ب)

هذا المشهد يؤدي في الجانب الأيمن بالنسبة للمتفرجين . يسمح طرق على الباب . نشاهد السيدة لوسيان تنهض في صعوبة من فوق مقعدها . تسرع لتفتح الباب . يدخل رجل هو بيير .

لوسيان : ماذا فعلت ؟

بيير : تسلمت ليلا وسط الحراس الذين يقومون بحراسة المدينة . وعند الأبواب ، وفي الشارع الكبير ، كادت الدوريات تكشف أمرى عدة مرات .

لوسيان : كان من الممكن أن تكون في أمان أكبر ، هناك ، في الريف لكنني سعيدة برؤيتك . كنت قد فقدت الأمل في ذلك . كنت أريد ألا تكون هنا . وأحب أن تكون هنا .

بيير : حسن هانذا . الأولاد ظلوا مع والديك . لا تخافى عليهم . فهم في أحسن حال .

لوسيان : ماذا سيحدث لنا ؟

بيير : الله يعلم . هل تعرفين الراهب الذي كان أمام منزلنا ؟

لوسيان : هل تظن أن هذا الوضع سينتهي ؟

بيير : ربما . لا يجب أن نخرج كثيرا . الصمت يخيم على الشارع . في الزاوية يوجد محل مفتوح سأذهب لأشتري طعاما .

(المشهد أ)

هذا المشهد يؤدي في الجانب الأيسر بالنسبة للمتفرجين . يسمح طرق على الباب . نشاهد السيدة جاني تنهض من فوق مقعدها ، تبدو فريسة قلق شديد ، تسرع لتفتح الباب . يدخل رجل هو جان .

جاني : ماذا فعلت ؟

جان : تسلمت ليلا وسط الحراس الذين يقومون بحراسة المدينة وعند الأبواب ، وفي الشارع الكبير ، كادت الدوريات تكشف أمرى عدة مرات .

جاني : كان من الممكن أن تكون في أمان أكبر هناك ، في الريف . لكنني سعيدة برؤيتك . كنت قد فقدت الأمل في ذلك . كنت أريد ألا تكون هنا . وأحب أن تكون هنا .

جان : حسن ، هانذا . الأولاد ظلوا مع والديك . لا تخافى عليهم . فهم في أحسن حال .

جاني : ماذا سيحدث لنا ؟

جان : الله يعلم . هل تعرفين الراهب الذي كان أمام منزلنا ؟

جاني : هل تظن أن هذا الوضع سينتهي ؟

جان : ربما . يجب ألا نخرج كثيرا . الصمت يخيم على الشارع . في الزاوية يوجد محل مفتوح سأذهب لأشتري طعاما .

ارشادات في الاخراج :

العبارات التي تسمح في المشهد « ب » تتعاقب مع عبارات المشهد « أ » حتى اللحظة التي يتغير فيها الوضع ، وذلك عند نهاية المشهد . وسوف نشير الى هذه اللحظة في حينها .
نؤكد هنا حيثما نقول جاني « ماذا فعلت » فان لوسيان تقول بدورها لبيير « ماذا فعلت » . ثم تأتي العبارة (٢) . وهي التي يقولها جان « لقد تسلمت » التي تتبعها عبارة بيير « لقد تسلمت » الخ وهكذا ...

لوسيان : لا داعي للمعجلة ، يا حبيبى تعال الى جوارى • (تأخذه من يده يجلسان فوق السرير متجاورين يمسكها من كتفها) كيف كان الجو ؟

بيير : متعشا وجيلا • فهناك البحر ونسيمه الذى يصلح كل شئ • انك مضطربة جدا •

لوسيان : أما هنا ، فالجو كان شديد الحرارة بصورة رهيبية • وأبخرة عفنة كانت ••

بيير : انك خائفة للغاية • لا يجب أن تخافى • فنحن معا ، اليس كذلك ؟ وقد لا يحدث لنا شئ •

لوسيان : سكان الطابق الأرضى ماتوا وقد نقلت جثثهم • وسكان الطابق العلوى فروا لا ندرى الى أين ؟

بيير : لا بد وانهم يهيئون فى الطرقات وسيطلب منهم المسؤولون هوياتهم ويميدونهم •

لوسيان : ماذا فعلنا جميعا ، لكى يحدث هذا ؟

بيير : لا شئ • لم نفعل شيئا • لقد حدث هذا بلا أدنى سبب • ليس هناك سبب • لو كان هذا لونا من العقاب ••

لوسيان : لعله عقاب •

بيير : طبعاً • لو كان عقاباً ، لاطمأنت نفوسنا • ولكن لم يحدث شئ • لم نفعل شيئا • هذا الشر ليس له من سبب •

لوسيان : كنا سعداء •

بيير : لم تكن تعرف ذلك •

لوسيان : لا أستطيع أن أصرف الخوف عنى (لحظة صمت ، ينهض)

جاني : لا داعي للمعجلة ، يا حبيبى تعال الى جوارى • (تأخذه من يده يجلسان فوق السرير متجاورين يمسكها من كتفها) كيف كان الجو ؟

جان : متعشا وجيلا • فهناك البحر ونسيمه الذى يصلح كل شئ • انك مضطربة جدا •

جاني : أما هنا ، فالجو كان شديد الحرارة بصورة رهيبية • وأبخرة عفنة كانت ••

جان : انك خائفة للغاية • لا يجب أن تخافى • فنحن معا ، اليس كذلك ؟ وقد لا يحدث لنا شئ •

جاني : سكان الطابق الأرضى ماتوا • وقد نقلت جثثهم • وسكان الطابق العلوى فروا لا ندرى الى أين ؟

جان : لا بد وانهم يهيئون فى الطرقات وسيطلب منهم المسؤولون هوياتهم ويميدونهم •

جاني : ماذا فعلنا جميعا ، لكى يحدث هذا ؟

جان : لا شئ • لم نفعل شيئا • لقد حدث هذا بلا أدنى سبب • هناك سبب • لو كان هذا لونا من العقاب ••

جاني : لعله عقاب •

جان : طبعاً • لو كان عقاباً ، لاطمأنت نفوسنا • ولكن لم يحدث شئ • لم نفعل شيئا • هذا الشر ليس له من سبب •

جاني : كنا سعداء •

جان : لم تكن تعرف ذلك •

جاني : لا أستطيع أن أصرف الخوف عنى (لحظة صمت تنهض) • لو لم تأت ، لأصريت بالجنون •••

بيير : نو لم ات الى هنا ، لاصبت بالجنون .

جان : اهدئي الآن ، اطمئني .

جاني : لا ، لا أستطيع أن أظل هنا ، قليلا .

جان : استريحى قليلا ، وجهك شديد الشحوب .

جاني : أنا شاحبة ؟

جان : انها الأعصاب . تمددى بعض الوقت (يساعدها) هكذا أنا بجوارك . أعطينى يدك . يدك دافئة وندية .

لوسيان : انها الأعصاب . تمدد بعض الوقت (يتندد) هكذا أنا بجوارك . أعطينى يدك . يدك دافئة وندية .

بيير : أشعر بآلم فى رأسى .

لوسيان : هل تحب أن أفتح النافذة ؟

بيير : من يدرى ما يمكن أن يأتى من الشارع .

لوسيان : ومع ذلك ، فكنت تريد أن تخرج يا حبيبى . جبهتك ملتهبة ... يا الهى ...

بيير : يا الهى ..

لوسيان : كانك تنورم . انظر ، ان راحتي يدك تحمران .

بيير : أشعر بآلم فى بطنى . قواى تنهار كل جسمى يتآلم .

لوسيان : ماذا أصنع لكى أعالجك . ماذا يمكننى أن أصنع ؟

بيير : القنينة .. أعطينى القنينة ..

لوسيان : يا الهى ! لقد فات الأوان . لقد أصيب بالداء .

بيير : أريد أن أتغس عيقا . لا أستطيع .

لوسيان : أشعر بخوف شديد ، يا حبيبى .

بيير : ألم أعد أشعر بشئ .

جاني : أشعر بآلم فى رأسى .

جان : هل تحبين أن أفتح النافذة ؟

جاني : من يدرى ما يمكن أن يأتى من الشارع .

جان : كنت تريدين الخروج . جبهتك ملتهبة (يفك قميصها) يا الهى !

جاني : (ترفع يدها الى نحرها) ألست متورمة . انظر ان راحتي يدي تحمران . وأشعر بآلم فى بطنى . قواى تنهار . كل جسمى يتآلم .

جان : سأعالجك ، سأعالجك .

جاني : القنينة ...

جان : (يخرج قنينة من جيبه) استنشقي بعمق .

جاني : لا أستطيع .

جان : استنشقي بعمق .

جاني : لا أشم شيئا . أبدا أبدا .

جان : اجتهدى ، يا حبيبتي . انسى بجوارك .

جاني : لا أراك بوضوح • كأنني أراك من خلال ضبابية •

جان : ليس هناك ضباب في المنزل •

جاني : أشعر بالهم شديد وخوف شديد •

جان : ليس بك مرض يا حبيبتي ، لا شيء •

جاني : أكاد لا أسمع ما تقول •

جان : (صائحا) يكفي أن تصرفني عنك الخوف • هذه الأملح تشفى • سأضربك إلى صدري ولن أتركك أبدا •

جاني : كلمتي •

جان : انني أضربك إلى صدري بقوة وسأحملك • لا شيء يمكن أن يبتزعك مني • لن أتركك •

بيير : هل أنت بجوارى ؟ أنا لا أراك لا أسمعك • هل تضميني إلى صدرك ؟ أنا لا أشعر بك •

جان : لا تذهبي أتوسل إليك • ابقى • لقد جئت من أجلك • لا تتركيني •

جاني : انني أتألم • هل أنت هنا ؟ لقد انتظرتك وتجنيت حضورك • لماذا لم تأت ؟ انني وحدي تماما •

جان : ولكنني هنا ، يا حبيبتي انصتي إلى ألا تشعرين بي • • • تكلمي • • • تكلمي • • •

جان : (وهو يضمها إلى صدره) سأظل بجوارك • لن أذهب • حتى نهاية العالم ، سأظل هنا •

لوسيان : اجتهد • أنا هنا • (الرعب يملكها) •

بيير : لا أراك بوضوح ، كأنني أراك من خلال ضبابية •

لوسيان : ليس هناك ضباب في المنزل •

بيير : أشعر بالهم شديد •

لوسيان : ليس بك مرض يا حبيبتي • من المؤكد أنك لست مصابا بشيء •

بيير : أكاد لا أسمع ما تقولين •

لوسيان : (صائحة) النجدة • لا يوجد أحد • بيير : كلمتي •

لوسيان : (وقد توجهت نحو الباب) ماذا ؟ سأصنع ؟ ما أتضمني من امرأة ! • مع رجل يشرف على الموت بين ذراعي • لقد هجرنا الجميع •

جاني : هل أنت بجوارى ؟ أنا لا أراك • لا أسمعك • هل تضميني إلى صدرك • أنا لا أشعر بك •

(لوسيان تطلق صرخة • تفتح الباب) لا تذهبي ، أتوسل إليك • لقد جئت من أجلك • لا تتركيني انني أتألم •

لوسيان : وأنا التي كنت أنتظره • وأنا التي كنت أتصور أننا سنرحل معا ونجوا معا • (تخرج صائحة) •

بيير : انني أتألم • هل أنت هنا ؟ أما تزالين هنا ؟ لا ترحلي لا تهجريني • أعرف أنك هنا ، يا حبيبتي • اني أراك وأسمعك • وأشعر بك • ارفعي صوتك أنا لست وحدي •

نهاية المشهد •

(المسافر يتمدد فوق الفراش ، يأخذ في
الأنين • يتصاب يسقط من فوق السرير •
يصعد فوقه مرة أخرى في صعوبة • يخرج ،
يحضر ويوت •

الفتاة في القسم الأيسر ستصاب بنفس
الأعراض •

(القسم الأيسر من المنصة) •

الفتاة : يا الهى ! ، هذا الرجل المرتدى السواد
دائما • ما معنى هذا •

الأم : لا تجزعى •

الفتاة : منذ الصباح ، وهو لا يكف عن الذهاب
والاياب تحت نافذتنا •

الأم : انه راهب ، ليس أكثر من راهب مسكين •
(للخادمة) لا تقزعها ، ماذا بك ؟

الخادمة : انه لا يشير بخير •

الأم : انه ذاهب لزيارة بعض المرضى لتشجيعهم
ومساعدتهم • انه رجل شهيم •

(للفتاة) أهم من ذلك أن تهتمى بزيبتك ،
فكرى فى كل ما يسرك ويشرح صدرك ، وهو

كثير : الربيع ، والبحيرات ، والمروج ،
والأزهار •

الفتاة : هذا العقد يروقك يا أماء ؟ ولكننى
لا أرغب فى وضعه •

الأم : الداء سيفوق بنا ، أنا واثقة من ذلك •

الخادمة : (للفتاة) هل تريدين عطرا آخر ؟
ها هى ذى خواتمك • والمسحوق •

(الفتاة تضع الخواتم فى أصابعها والمسحوق
على وجهها) •

الأم : ضعى أحمر على شفتيك وعلى وجهك •

الفتاة : وجهى شاحب ، أليس كذلك ؟

الخادمة : يوجد حراس أمام باب المنزل المواجه •

المنصة منقسمة الى قسمين •

مشهدان فى وقت واحد •

فى قسم المنصة الواقع الى يسار المتفرجين
توجد اوريه ، وتسريحه ونافذة فى أقصى المكان
ومقعد • فى القسم الواقع الى يمين المتفرجين
يوجد سرير • هذا القسم يمثل حجرة فى فندق •
فى القسم الأيسر توجد الام والابنة والخادمة •
البنات أمام التسريحة •

الأم : تأنى فى ملابسك ، يا ابنتى • ضعى
قرطك وضعى عقدك • فسندهب الى الجبل
الراقص الذى يقام فى الغاء •

(فى القسم الواقع الى يمين المتفرجين ،
يدخل المسافر ، يادى التعب تتبعه خادمة
الفندق) •

خادمة الفندق : ان فندقنا يتمتع بسمعة طيبة ،
يا سيدى • يمكنك ان تطمنى • ليس هناك
بسقى •

(فى القسم الأيسر) •

الخادمة : ها هو عطرك الجميل ، يا آنستى •
الأم : (للفتاة) هيا ، تجلى ، يجب أن تنالى
اعجاب خطيبك • تجلى أكثر وأكثر •

الفتاة : نعم ، يا أماء • سأحاول •
(الى اليمين) •

خادمة الفندق : (للمسافر) رجل يرتدى
السواد مر قبل قليل • هل تعرفه ؟
(الى اليسار) •

الأم : لا تفكرى فيما يشغلك • يجب أن تلهى
وتتمتعى ، فانت شابة ، كلنا لنا أصدقاء
مانوا ، ليس لدينا وقت نبيكهم فيه •
الخادمة : الرجل الذى يرتدى السواد مر قبل
قليل مرة أخرى يا سيدى •
(الى اليمين) •

المسافر : أحضرى لى قندحا من البيرة،لو سمحت.

خادمة الفندق : ان البيرة التى عندنا ممتازة •
مفيدة للصحة • (تخرج) •

الأم : بماذا تشعرين ؟ أين الألم ؟

الأم : هذا ليس من أجلنا • ليس من أجلنا •

الفتاة : رأسي • عيني • قلبي • بطني •
أشعر بالبرد • أشعر بحر شديد • أختنق •

الخادمة : ليت السماء تستجيب لك يا سيدتي •

الفتاة : أشعر أنني متعبة جدا • لم أعد أرغب
في شيء •

الخادمة : جبينها ملتهب • يداها باردتان •
(الأم تفك قميص ابنتها) • انظري ، لقد
احمر لونها تماما • ازرق وجهها • راحتنا
يديها تسودان • لا يجب أن نلمسها •

الأم : هيا ، يجب أن أشد من عزمك • قاومي
يا حبيبتي هل تريد أن أساعدك على ارتداء
ملابسك •

الأم : ليس الداء • لا يمكن أن يكون الداء •

الفتاة : أشعر بصداغ •

الخادمة : (صارخة) بل أصابها الداء •

(الفتاة تنهض • تترنح) •

الأم : (ترمى على ابنتها) حبيبتي ، لا تخافى ،
سأعالك • الأمر لا يعدو شيئا • سوف
تتماثلين للشفاء •

الخادمة : (للفتاة) ماذا بك يا آنستي ؟

الخادمة : أصابها الداء •

الأم : لا شيء قلت لك • ليس بها شيء بالمرّة •
لعله صداع بسيط ، لأنها خجول ، لا تحب
أن ترى الناس • انفعال بسيط ، وجل
بسيط • (للفتاة) هيا ، سأساعدك في
ارتداء ملابسك والظهور بالمظهر اللائق •

الأم : اسكني •• انها مجرد وعكة ، قلت لك •
الفتاة : اننى أتالم •

الفتاة : بل اننى أفضل ••• أفضل أن أتبدد
قليلا •

الخادمة : لقد نزل بنا غضب الله •
(الى اليمين) •

الأم : استريحى اذن ، اذا شئت • ولكن ليس
طويلا ، فيجب أن نخرج بعد دقائق •

خادمة الفندق : (تصل) هذه بورتك يا سيدى •
آه ، لقد مات • مات عندنا •
(الى اليسار) •

(الفتاة تكاد أن تسقط • الأم تسرع
لنجذتها) •

الخادمة : النجدة •

الأم : (للخادمة) ساعدينى • قليلا من الماء
البارد • (للفتاة) ليست سوى وعكة
بسيطة •

(تهرب من باب الحاجز وتجتاز حجرة
المسافر ، بينما تصرخ خادمة الفندق : مات
••• مات ••• ثم تلقى بالبيرة على الأرض
وتخرج فتصطدم بالخادمة الأولى التى هربت
من باب الحاجز ، وتجتاز حجرة المسافر ،
الخادمتان تصيحان معا : يا أهل الخير ،
النجدة •• ونخرجان وكل منهما تصطدم
بالأخرى • الى يسار المنصة ، الأم هائجة ،
تحتضن جثة ابنتها) •

(الأم والخادمة تساعدان الفتاة على التمدد
فوق الأريكة) •

الفتاة : أماه ، أشعر بآلم شديد •

الخادمة : لقد شحب لوننا تماما •

السيدة الثانية : (فى النافذة الثانية) النجدة
.. اسمعونا ..

الشاب : (فى النافذة الثانية) النجدة
والدنا شئق نفسه ..
(النافذة الثالثة تضىء .. شيخ يظهر .. الرجل
الثانى)

السيدة الأولى : النجدة .. لا تتركونى ..
أحضروا قسيسا .. أحضروا طبيباً ..

السيدة الثالثة : (فى النافذة الثانية) أحضروا
طبيباً .. أحضروا رجال الإطفاء ..
الحياة ، حماى شئق نفسه ..

الشاب : والذى شئق نفسه .. أحضروا
طبيباً .. أحضروا رجال الإطفاء ..

(فى النافذة الثالثة ، يرى الشيخ الذى
لا ينطق كلمة ويخرج مسدساً من جيبه فى
بطء)

(فى النافذة الثانية، تختفى إحدى السيدتين،
ثم الشاب بينما السيدة الثالثة تصبح طالبة
النجدة)

السيدة الثالثة : الطبيب .. الطبيب ..
.. الطبيب ..

السيدة الأولى : (فى النافذة الأولى) الموت ..
اسمعونى ..

(فى النافذة الثانية ، تختفى السيدة الثالثة
ويظهر من جديد الشاب والسيدة الثانية ..
بينما تختفى السيدة الثالثة وهى عاتجة ،
الجميع يشبهون القراقوز)

الشاب : ساعدونا .. يا أوغاد .. يا جبناء ..
(النافذة الرابعة تضىء ، نرى سيدة عجوزاً ،
شعرها أشيب ، كفاها مائلتان إلى الأمام ،
ظهرها للجبهور، تصرخ فزعاً مخاطبة شخصاً
سيظهر بعد لحظة)

الأم : كنا سعداء .. كان لديك كل شيء ، كان
لديك كل شيء ، وأسفاه !

(تطلق صراخاً مفزعاً ، تجرى نحو النافذة ،
ثم تعود الى إبتها)

وأسفاه ، وأسفاه ، النجدة .. النجدة .. !
ترتدى فوق فراش إبتها ، تذهب نحو
النافذة ، تعود الى إبتها فوق الفراش وترتدى
عليها) .. النجدة .. الرحمة !

(من اليسار يدخل الراهب المرتدى السواد
ويثبت فى مكانه ، صامتاً)

(نهاية المشهد)

مشهد فى الليل

الظلام يخيم على المنصة .. فى أقصى المسرح ،
وعلى ارتفاع متوسط بين الأرضية وبين أقواس
السقف ، توجد خمس نوافذ مضيئة أو بالأحرى
سنتضىء الواحدة بعد الأخرى ..

يظهر فى الظلمة أولاً مصباح يضىء .. نلمح
حامل المصباح وهو الراهب المرتدى السواد
الذى يجتاز المنصة من اليمين الى اليسار ..

ما أن يخرج حتى يسمع صراخ امرأة حساد
طويل .. ثم ثمر ثانيتان من الصمت ، ترى
بعدها النافذة الأولى ، الى اليمين - أى الى
يسار المتفرجين - وقد أضيئت نلمح سيدة
منكوشة الشعر تصرخ :

السيدة الأولى : الموت .. الموت .. الموت ..
.. النجدة ..

(نافذة أخرى تضىء .. سيدتان ورجل فى
مقتبل العمر فريسة هياج يائس ، يظهران
ويختفون كما يحدث فى القراقوز)

السيدة الأولى : (فى النافذة الأولى) الموت ..
الموت .. النجدة .. اخوتى ، النجدة ..

- الشباب :** ساعدوا والدي •
- (النافذة الخامسة تقضى ، رجل ثالث يظهر مرتدياً منامة ، يبدو أنه غادر فراشه لتوه) •
- الرجل الثالث :** لم نعد نستطيع النوم ...
أخرسوا ...
- المرمضة :** لقد انتهت حياتك • سأحصل على أموالك •
- السيدة الرابعة :** لقد خصصتها للفقراء •
- السيدة الأولى :** النجدة ...
- الثانية والثالثة :** النجدة ...
- المرمضة :** (للسيدة الرابعة) كاذبة ...
ساحرة ...
- (تتوجه نحو السيدة الرابعة التى تطلق صرخة) •
- الرجل الثالث :** (فى النافذة الخامسة) سكوت ... فكموا أيضاً فى الآخرين •
- (الشاب يختفى من جديد من النافذة الثانية ، لحظة) •
- المرمضة :** (وهى تنقش على السيدة الرابعة) أيتها الموبوءة بالطاعون ...
- الأولى والثانية :** استمعوا الينا ، استمعوا الينا •
(المرمضة تضغط على عنق السيدة الرابعة) •
- السيدة الرابعة :** لا ... • • • (تطلق صرخة رهيبية وتسقط) •
- الشباب :** (يظهر من جديد فى النافذة الثانية ويمسك السيدتين من كتفيهما) •
- إبونات •
- السيدة الرابعة :** أروجك ، أتوسل اليك ، لا ...
(فى النافذة الثالثة ، نرى الشيخ يصوب المسدس نحو صدغه) •
- (فى النافذة الأولى ، السيدة الأولى تنتحب فى يأس ، شعناء الشعر رافعة ذراعها الى السماء) • (فى النافذة الثانية يختفى الشاب والسيدة الثانية ، تظهر السيدة الثالثة) •
- السيدة الثالثة :** أكسجين ، قد تمكن من اعادته الى الحياة • بسرعة ... النجدة •
- السيدة الرابعة :** (وظهرها لا يزال جهة النافذة) النجدة ...
- السيدة الأولى :** النجدة ...
- السيدة الثانية :** (التى تعود الى الظهور فى النافذة بينما تختفى السيدة الثالثة) •
- النجدة ...
- (يظهر الشاب من جديد) •
- الشباب :** النجدة ...
- (فى النافذة الثالثة ، يظهر الشيخ الذى يمسك بالمسدس مصوباً الى صدغه) •
- الشيخ :** مجتمع من الأغبياء • مدينة من البلهاء •
- (فى النافذة الرابعة ، بجوار السيدة المعجوز ، تظهر ممرضة وتتوجه نحو المعجوز ، تهددها بيديها كأنها لتخنقها) •
- المرمضة :** أيتها الساحرة ...
- السيدة الرابعة :** (محاولة التخلص) كلا ، كلا ، النجدة ...
- (السيدة الأولى ، فى النافذة الأولى ، الثانية والثالثة والرابعة) •
- النجدة ... النجدة ...

تعليمات للإخراج :

السيدة الثانية والسيدة الثالثة والشاب يمكن أن يستمروا في اضطرابهم وهياجهم في نافذتهم . وكذلك يمكن بدون سبب ، أن يظهروا ، كل في نافذة من النوافذ الثلاث الأولى ، وهم يلوحون بأذرعهم مثل القراقوز .

نهاية المشهد

تعليمات للإخراج :

(هذا المشهد يمثل تكملة المشهد السابق دون اسدال الستار . يدخل ضابط بصحبة حارسين آخرين) .

الضابط : (للشرطيين اللذين يخرجان بعد سماع إطلاق النار والصراخ في المنزل ، وما يتبع ذلك من سكوت ، الشرطيان يخرجان من المنزل وهما يمسكان مسدسيهما في غمديهما) **التقرير .**

الشرطي الأول : سيدى الضابط . لقد قمنا بالواجب .

الشرطي الثاني : طبقا للأوامر التي تلقيناها . يشير بأصبعه نحو النافذة :
رحمهم الله ...

الضابط : (للشرطيين الآخرين دخلا لتوهما) .
توليا أنتما المناوبة مع الحارسين الآخرين .
لقد طلع النهار . ستتغير مناوبتكم عند الظهر . عليكم بالمراقبة والحراسة . التعليمات كما هي . لا أحد يدخل المنازل الموبوءة التي تقومون بحراستها . ولا أحد يخرج منها . وفي حالات استثنائية ، وبتصريح من مدير الشرطة ، يستطيع بعض الأشخاص دخول هذه المنازل ، لكنهم لا يستطيعون الخروج منها . وكل مخالفة للقانون يعاقب بتركبها بالموت . كذلك فعلكم بإطلاق النار عن كذب القناصين . ويعاقب بالموت أى منكم إذا لم يستطيع منع الأشخاص من الخروج من المنازل . وستقومون بتزويد السكان المعزولين

الرجل الثالث : (في النافذة الخامسة) أنا ، عندئذ شغل ، غدا صباحا .

(يصل شرطيان يحمل كل منهما مدفعها رشاشا) .

الشرطي الأول : لا أحد يخرج من هذا المنزل ، ولا أطلقت النار .

(بصوب) .

الرجل الثالث : (في النافذة الخامسة) احرصوا .

الشرطي الثاني : لن يخرجوا أحياء أو أمواتا .
(السيدة الرابعة تسقط وهي تصرخ) .

الشيخ : أيها الغبي ...

(يطلق رصاصة ويسقط من النافذة الى الشارع) .

السيدة الأولى : الموت ...

(تلقى بنفسها من النافذة وتسقط في الشارع) .

السيدة الثانية : (والسيدة الثالثة والشباب معا) النجدة ...

الرجل الثالث : (واضعا يديه على أذنيه) احرصوا ، انكم تمزقون أذنى .

الشرطي الأول : (للشرطي الثاني ، وهو يشير الى الجثث المسجاة في الشارع) :

لقد استطاعوا أن يخرجوا رغم كل شيء .

الشرطي الثاني : (بينما الأشخاص الثلاثة الآخرون يصيحون طالبين النجدة والثالث يناشدهم السكون) : من الأفضل أن نجهز على الآخرين ، دعنا من العبث ...

عن ثلاثة ممثلين بالإضافة الى جمهور المشاهدين ،
فى أقصى المسرح محل لبيع قبعات السيدات ،
وأتوا بهن والخردوات) .

الضابط : أيها المواطنون الاعزاء . لقد جمعتمكم
لكى أتحدث اليكم عن مستقبل مدينتنا . لقد
خالت الأوامر التى تمنع هذا الاجتماع العام ،
ولقد جئتم بأعداد كبيرة رغم أنف الحكام
الحاليين . يريدون عزلنا فى بيوتنا جبسين
لقلقتنا وجزعنا . بحجة مرض متفش بيننا ،
وكل الحجج وجبة فى نظر حكامنا ، بحجة
حمايتنا ضد المرض ، يقيدون حريتنا ،
ويعزلوننا من التصرف ، ويشلون حركتنا ،
ويستعبدوننا ، ويبعدوننا . ان المرض يقتل
داخل البيوت كما يقتل خارجها . بل ان خطره
فى البيوت أشد وطأة نظرا لسوء التهوية ،
ففى الهواء الفاسد يستفحل الداء ويتفاقم .
أما فى الهواء الطلق فان فرصة الداء تكون
أقل وأضعف . وعلى أية حال ، فلم يعد للداء
أى تأثير . ان حبسنا داخل بيوتنا ، سياسة
بغض ، بغض بالنسبة لنا ، ولكنها تدبير
جهنمى فى نظر حكامنا . يريدون منعنا من
الثورة الحق . يريدون منعنا من التعبير عن
مطالبنا العادلة . يريدون منعنا من الاجتماع
والتضامن ، انهم يعزلوننا لنصبح عاجزين
ضعفاء فيدهمنا الداء . واننى أتساءل : هذا
المرض الذى يزعمون أنه مرض خبيث غامض ،
اليس هو من صنع تفكيرهم . ولماذا يصفونه
بالغوض ؟ لاخفاء أسبابه ، أسبابه الحقيقية .
إننا هنا بالذات لازالة هذا الغوض واجلاء
هذا السر . من المستفيد من استمرار هذا
المرض ؟ نحن ؟ لا يمكن أن نكون نحن
المستفيدين ، لأننا نموت من جرائه . ان هذا
المرض مرض سياسى . اننا لعبة فى أيدي
حكامنا وهم يلهون بنا . هل تعرفون
الاحصاءات ؟ مائة وتسعون ألفا من المواطنين
ماتوا بدون سبب طاهر ، فى هذه الفترة
الأخيرة ومنذ أن تفشى المرض ، وربما وصل
الرقم الآن الى مائتى ألف لأن هذه الاحصاءات
تمت منذ يومين ، وهذا الرقم يساوى ربع
السكان تقريبا . من أربعين الى ستين ألف
شخص حسب تقديرنا ، يرقون فى

بالطعام والشراب حينما يطلبون منكم ذلك ،
فتواربان البواب وتلقيان بالأغذية والشراب
فى المرات . وبعد ذلك تغلقان الأبواب
بالمفتاح ولا تبارحان مكانكما لأى سبب .

(يظان فى وضع الانتباه) .

(الضابط يلتفت نحو الشرطيين الأولين)
تفتيش (الشرطيان يعرضان أيديهما ، كل
منهما يبك ياقة قميصه . الضابط يتفحص
أيديهما ، ووجهيهما وعنقيه . بعد أن فرغ
من فحص الشرطى الثانى ، يصبح قائلا) :
الأعراض . (الشرطى الثانى يهم بالهروب ،
الآخرون يحاصرونه ، ويحاولون ادخاله فى
منزل على يابه صليب أحمر . الشرطى الثانى
يكرر محاولة الفرار . الثلاثة الآخرون
يقتلونه) .

الضابط : سأحضر على الفور حارسا آخر
وسأستدعى اللحادين لخله . لا تلمسوه .
من الذى طعن هذا الرجل ؟

(الشرطى الأول يتقدم) .

الشرطى الأول : أنا .

(الشرطى الثالث يتقدم) .

الشرطى الثالث : أنا .

الضابط : ألقيا بالخنجرين اللذين استخدمتا فى
ذلك . وستتسلمان غيرهما .

(مشيرا الى الجثث الأخرى المسجدة فوق
المنصة) العربية ستحل هذا كله .

نهاية المشهد

مشهد فى الطريق

(فى الجانب الأيمن من المسرح ، وفوق منصة ،
رجل سياسى يخطب فى الجمهور ، وهو عباة

فكانا شخصين مترددين ، كانا من أنصار رئيس المجلس ، ولكنهما كانا من أنصار ذوى العقيدة المزعومة والولاء المشكوك فيه . وقد تعترضون بأن هؤلاء الأعضاء الثلاثة لم يفتلوا فى الواقع بتحرير من الأعضاء الآخرين ، وهذا صحيح طبعاً ، ومع ذلك ، وحتى لو سلمنا بوجاهة الاعتراض ، فأنى ألفت انتباهكم الى أن الجدير بالنظر ليس هو أسباب وفاة هؤلاء الأعضاء الثلاثة ، ليس هو الأسباب المنطقية المقضية الى الموت ، وإنما الجدير بالنظر هو الشيء الواضح الجلى ، أعنى المعنى الكامن فى أن هؤلاء الثلاثة كانوا أعداء حقيقيين أو محتلين لنظام الحكم الراهن . فإذا قيل إن المصادفة أيضاً هى المسئولة عن وجود الأعضاء الأربعة الآخرين خارج المدينة فى اجازة ، وليس من المؤكد بأية حال من الأحوال ، كما قلت لكم منذ برهة ، انهم كانوا فى اجازة مصادفة ، فهذا أمر له مغزاه هو الآخر ان التفسير الوحيد الميكن هو المصادفة الموضوعية ، المصادفة المدبرة . والآن يبقى بالمدينة أربعة عشر عضواً من أعضاء المجلس البلدى الحاكم على قيد الحياة يمارسون سلطاتهم ، فإذا استمرت الأمور تجرى بنفس المعدل ، فلن يلبث عدد هؤلاء الأعضاء أن يصبح عشر مجموع السكان بالمدينة ، ومن السهل حكم مدينة تناقص عدد سكانها الى هذا الحد ، ذلك أن من يفتلون من الموت سيجدون أنفسهم تحت رحمتهم وأيديهم وأرجلهم مكبلة بالأغلال .

— — —

الشخص الأول : (من الثلاثة الذين يخطب فيهم الخطيب) اذا كان هناك مرض فلا أحد مسئول عن ذلك .

الخطيب : انا لا أزمع ذلك طبعاً . ولكننى اكرد مرة أخرى ، ان ما يجب أن ننظر اليه ليس هو أسباب المرض ، انما معنى المرض . من المستفيد من كل هذه الوقفيات ؟ يجب أن نبحث عن المستفيد من ذلك .

الشخص الثانى : لا أحد يستفيد من ذلك مادام المسئولون يهرقون ممتلكات الموتى .

الأعمال الكاملة ج ٢ - ١٩٣

المستشفيات يحتضرون ، لأن المسئولين يساعدهم على الموت لا على الحياة . وستون ألفاً آخرون يرددون فى منازلهم فى حين أن مواكب جنازاتهم تنتظر أمام الأبواب ، على أهمية الاستعداد . فإذا كانت الجنازات على أهمية الاستعداد ، فمنذا الذى أعدها وهياها ؟ انهم حكائنا . وهذا معناه أنهم يتوقعون ذلك ، تنبأوا به ، وربما أعدوا له . مائتا ألف من الموتى ، ومائة ألف من المرضى أو المحتضرين ، أى أن ثلث السكان تقريباً أصبحوا فى عداد المفقودين . كم عدد أعضاء المجلس البلدى عندنا ؟ مجلسهم يتألف من واحد وعشرين عضواً . من بين هؤلاء الواحد والعشرين ، يوجد أربعة خارج حدود مدينتنا ، كانوا فى اجازة حينما ظهر الداء وأغلقت الأبواب ، لم يتمكنوا من الدخول . هذا ما يقال . ولكننا لسنا أغبياء الى هذا الحد . انهم قد لاؤوا بالفرار توقعاً لما كان سيحدث . وإذن فقد كانوا يعرفون ماذا سيحدث . أربعة من أعضاء المجلس البلدى البالغ عددهم واحداً وعشرين عضواً ، أى خمس مجموعهم تقريباً .

وقد تعترضون بأن بعضاً من المواطنين العاديين كانوا فى اجازة خارج المدينة أيضاً ، وهذا صحيح ، ثمة مواطنون عاديون خارج المدينة ، ولكن نسبتهم لا تزيد على واحد من عشرين من مجموع السكان ، اذ لم يكن بالإمكان منع الناس جميعاً من الخروج فلو أنهم منعوهم لكان ذلك عملاً يتسم بسوء التدبير وقلة الحصافة . الا أن وجود خمس أعضاء المجلس البلدى خارج المدينة ، بينما واحد على عشرين فقط من الحكوميين خارجها . يثبت بجلاء ووضوح المدى البعيد الذى ذهب اليه خبث التدبير ودهاؤه . أضف الى ذلك أن أعضاء المجلس البلدى السبعة عشر الموجودين داخل المدينة لم يمت منهم سوى ثلاثة فقط .

وبالمقارنة ، فإن هذا العدد يمثل نسبة ضئيلة بالمقاييس الى عدد من توفوا بالمدينة ، ومن هؤلاء الأعضاء الثلاثة عضو كان يؤيد مطالبنا المشروعة ، وكان عدواً لرئيس المجلس البلدى ، وصديقاً للشعب ، وأما العضوان الأخران

الخطيب : والمنازل ؟ هل يحرقونها ؟ والودائع التي في المصارف هل تختفي مع الموتى ؟

الشخص الثالث : انها تؤول الى الورثة . او الى ورثة الورثة او الى ورثة ورثة الورثة .

الخطيب : يكفى قانون لكى يؤول ذلك الى اليقين على قيد الحياة ، الذين لن يكونوا نحن ، أيها المواطنون الأعزاء ، اذا دأومنا على عدم التصرف والعمل ، بل سيكونون المميزين الذين وقع عليهم اختيار المصادفة الموضوعية وأعدتهم سلفا حكامنا الفاسدون .

الشخص الأول : فلنتصرف ...

الشخص الثاني : ماذا نفعل ؟

الشخص الثالث : أخبرنا بما يجب أن نفعله .

الخطيب : التمرد . النضال . العنف . أنا لا أعد باختفاء الداء ولكننى أعد بأن معناه سوف يتغير . فلنقتل اللحادين الذين يدفعون الجثث ويخفونها فيحجبون النور ويغذون السر والسعيذة . ان تواطؤهم مع السلطة واضح جلى ما داموا يتقاضون أجرا نظير العمل الذى يقومون به .

الشخص الأول : كثير منهم يموتون أيضا .

الخطيب : عليهم اثم ما جنوا . انهم خدام النظام . علينا أولا بالاستيلاء على مقر العمدة وأعضاء البلدية .

الشخص الثاني : أحسنت ...

الشخص الثاني عظيم
والشخص الثالث

الخطيب : اتبعونى ...

الأول والثالث : اتبعاه الى دار البلدية .

الخطيب : واذا قابلنا اللحادين فلنقتلهم . الخطيب ينزل من فوق المنصة بينما الأشخاص الثلاثة الآخرون يقولون : فلنقتل أعضاء البلدية ، فلنقتل اللحادين . اتبعونى ...

(الخطيب ، رافعا ذراعه ، يخرج راکضاً من جهة اليمين . الأشخاص الثلاثة يتبعونه راکضين صائحين ، « الموت لهم » ثم يعودون الى الظهور بعد لحظة) .

الشخص الأول : لقد سقط .

الشخص الثاني : لقد سقط جثة هامة ...

الشخص الثالث : لقد ناله الأوغاد ، ...

الشخص الأول : انه شهيد قضيتنا العادلة ، شهيد المصادفة الموضوعية .

الشخص الثاني : قتلوه !

الشخص الثالث : قتلوه !

(يفرّون . يجتازون المنصة . يختفون راکضين من جهة اليسار) .

(نهاية المشهد)

متشهد فى الطريق

(فى الجانب الأيسر من المسرح ، فوق منصة ، رجل سياسى آخر ، يخطب فى الجمهور وهو جمهور المشاهدين ، حوله ثلاثة أشخاص) .

الخطيب الثاني : أيها المواطنون الأعزاء ، أيها المواطنات العزيزات . فى غمار الكرب الذى نزل بنا يجب أن نفكر فى المستقبل . ليس فقط فى المستقبل ، ولكن فى الحاضر أيضا . يجب أن نفكر فى الباقين على قيد الحياة ، والباقيون على قيد الحياة ليسوا بالضرورة

الشخص الثاني : ورجال التعاميم ؟

الخطيب الثاني : سوف يكرمون .

الشخص الثالث : والمزارعون ؟

الخطيب الثاني : نظرا لوجود مساحة صغيرة من الأراضي الزراعية في بلدنا ، سوف تتمكن بسهولة ، ودون أن نغيب فئات المجتمع الأخرى ، من أن تساعد طائفة المزارعين القليلة العدد والتي يعمل المرض الذي امتحنا به على انقاص عددها أكثر فأكثر لسوء الحظ ، الأمر الذي يمثل فرصة عظيمة بالنسبة لكل الذين

سوف يبقون على قيد الحياة من المزارعين . ومن جهة أخرى ، أيها المواطنون الأعزاء ، فإن الباقين على قيد الحياة من سائر طبقات المجتمع سوف يستفيدون فائدة عظيمة من نقص عدد السكان . وأنا لا أزعج مع ذلك أن هذا الوضع مرغوب فيه . ولكن إذا كانت الضرورة تحتم قبوله ، فسوف نخرج منه بأقصى ما يمكن من فوائد ، وذلك لخير الجميع . لأنني أعددكم بالسعادة في ظل الرخاء ، في مجتمع يتحسن فيه الاستهلاك ويتمتع بمزايا الفقر من دون أضراره . السعادة في تناول الجميع .

الشخص الأول : برافو !

الشخص الثاني : ولكن كيف توفقون بين المتناقضات ؟

الخطيب الثاني : أية متناقضات ؟

الشخص الثاني : (وقد لاح عليه أنه يستدرك) بعض المتناقضات . كيف توفق بين العمال وأصحاب الأعمال والتجار في نفس الوقت ؟

الشخص الثالث : (للثاني) ليس على كل منا إلا أن يجتهد .

الخطيب الثاني : عندي خطئي . وهي من انتهي عشرة نقطة .

الآخرين . فالباقيون على قيد الحياة ، يمكن أن يكونوا نحن أنفسنا . فكل منا من الجائز أن يبقى على قيد الحياة . سيداتي ، آنساتي ، سادتي ، لقد دعوتكم فحضرتن ضاربتن عرض الحائط بأوامر المجلس البلدي . وإذا كان بعضنا يموتون فلا يعني هذا أنه يجب علينا أن نظل مكتوفي الأيدي . وحتى إذا ماتت الأغلبية ، فسيبقى منا عدد يكفي لاقامة عالم ، عالم جديد . أن ملكة السماوات يجب أن تتحقق

على الأرض ، وهنا بالذات ، فإذا لم نستطع صنع جنة كبرى ، أو جنة كاملة ، فعل الأقل نصنع جنة صغيرة بها أقل عدد ممكن من النقص . أنني أعددكم بالمعادلة الاجتماعية ، في إطار من الحرية . انسا لا نريد أن نقلب النظم القائمة لأننا ندرك ما يمكن أن تؤدي إليه الثورات من كوارث . ولكننا سوف نحدث تغييرا شاملا . وإذا لم تتمكن من تغيير كل شيء ، فعلى الأقل سنغير قسما كبيرا من الأشياء . سوف نخفف الأعباء الضريبة ،

فكلما زاد عدد الموتى في هذا البلد ، زادت الضرائب التي ندفعها . فنحن ندفع عن الموتى ، وهذا ليس عدلا . أين تذهب الأموال ؟ إلى موظفي البلدية وغالبية من الحاديين الذين يتقاضون أعلى المرتبات . ولكن إذا كان بينكم لحادون فلسوف يستمروا في تقاضي مرتباتهم إذا صوتوا إلى جانبي . إن ندفع ضرائب أقل ولكننا سنرفع أجور العمال ، وسنخفف الأعباء التي تثقل صغار التجار . إن كبار أصحاب الأعمال لم يعودوا يستطيعون المحافظة على حسن سير مشروعاتهم وذلك بسبب زيادة الضرائب . هؤلاء أيضا وعلى قدم المساواة مع العمال وصغار التجار وكبارهم ومتوسطيهم ، وكذلك اللحدون سوف يرفع عن كاهلهم جزء من أعبائهم . بمجرد اختفاء الوباء ، يجب علينا جميعا أن نمرع إلى صناديق الانتخاب ، لأننا نريد أن نعمل في جو من الشريعة وفي ظل القانون .

الشخص الأول : والمحالون على المعاش ؟

الخطيب الثاني : سوف يكرمون .

الشخص الأول : (لثاني) رجعي ٠٠ فاشي ٠٠

الخطيب الثاني : انكم اذن لا ترون في اى جو نفسى تعيشون ٠٠٠ مع اعضاء مجلسنا البلدى ٠٠٠ انهم لا يفكرون الا في الموت ، وكيف يدفنون الناس ، وكيف يحرقون ممتلكاتهم معنا لانتشار ما يمكن أن يكون وباء وقد لا يكون كذلك ٠ ان حكامنا مجنونون بفكرة الموت ، مصابون بعصاب الوسواس ٠ وهم جميعا يشكلون نظاما مرضيا منجلا ٠

الشخص الثالث : يسقط النظام المرضى المنحل.

الشخص الأول : يسقط المجنونون بفكرة الموت .
(للشخص الثاني) أنت لا تقول شيئا ،
الا توافق ؟

الشخص الثاني : بلى ، أنا موافق ٠ يسقط المجنونون ٠

الخطيب الثاني : طبقا لاحصاءاتنا، فان ثلاثة من اعضاء المجلس البلدى قد ماتوا ، واثنين آخرين مريضان ٠ كيف نثق في حكام يقدمون مثل هذا المشل السيئ للحكوميين ؟ اننى اعدكم بحكام اصحاء قدر الامكان وخالدين في حدود الوضع البشرى ٠ اننى اعدكم بالسعادة ٠

(من جهة اليسار ، يدخل شرطيان)

الشرطى الأول : ممنوع التجمع ٠

الشرطى الثاني : تفرقوا ٠٠ انصرفوا ٠٠٠

الخطيب الثاني : فلنتفرق يا اثنائى ٠٠ فلنتفرق

فى نظام ٠ سوف نتصر ، ولكننا سننتصر فى ظل القانون القائم ٠ (الخطيب ينزل من فوق المنصة ٠ يخاطب الشرطيين) : اننا ننسحب ضد رغبتنا ٠ سوف نجازيكم على ذلك حينما نتولى السلطة ٠ اعلموا اننا لا نريد حكومة تتخذ الاجراءات للموت دون أن تفكر فى الاجراءات الواجب اتخاذها للحياة ٠ (الخطيب

ينصرف فى وقار يتبعه الأشخاص الثلاثة)
(يخاطب الاشخاص الثلاثة) : اتبعونى ٠

(الخطيب والاشخاص الثلاثة يخرجون من اليسار ببطء متراجعين ، وهم ينشدون) ٠

الخطيب : (والاشخاص الثلاثة معا) ٠

(على ايقاع لحن نشيد المارسييز) :

سوف نتولى زمام الامور ٠

بعد ذهاب القائدين عليها الآن ٠
(يخرجون) ٠

الشرطى الأول : انصرفوا ٠٠٠

الشرطى الثاني : (مشيرا باصبعه الى داخل قاعة المشاهدين) ميتان ٠٠٠

(يترنج فيسندة الشرطى الآخر) ٠

الشرطى الأول : انه مريض ٠ ظهرت عليه الاعراض ٠ الاسعاف ٠٠٠ الاسعاف ٠٠٠

(يخرج من اليسار وهو يسند الشرطى الثانى ٠ فى خلفيات المسرح ، يسمع التالى مختلطا بانشاد الاشخاص الآخرين) :

صوت الشرطى : الاسعاف ٠٠٠ الاسعاف ٠٠٠
(الراهب المرتدى السواد يجتاز المنصة فى بطة) ٠

نهاية المشهد

(قاعة المؤتمرات ٠ طاولة كبيرة فى منتصف المنصة ٠ اجتماع الهيئة الطبية للبلدية ٠ ثلاثة رجال وثلاث نساء) ٠

الطبيب اذول : ان علمنا عاجز ٠

الطبيب الثاني : عاجز فى هذه الحالات وعاجز اليوم ٠ غير أنه لن يكون عاجزا غدا ٠

الطبيب الرابع : ولكن الناس يموتون أيضا في وقت السلم . يموتون ضد رغبتهم . ولذلك فإن كثيرا من الأشخاص المؤدبين يموتون وهم يعتذرون .

الطبيب الخامس : إن الانسان يموت حينما يرغب في الموت . ولكن هذه « الرغبة » رغبة معقدة .

الطبيب السادس : إن الانسان يموت حينما يقبل الموت عن وعي أو غير وعي . إن الكائن هو الذي يدعن ويتنازل أما الشجعان والذين يكافحون من أجل حريتهم وحرية تقرير مصيرهم فانهم لا يدعنون .

الطبيب الأول : اننا لا نستطيع الا ندعن .

الطبيب الثاني : بل نستطيع ويجب الا ندعن .

الطبيب الثالث : اذا كان الانسان يموت ، فذلك لأنه يدعن واضعيا لقوى الشر . . . إن الموت هو الرجعية ولا يجب أن يسوق هذا قوى التقدم .

الطبيب الرابع : ومع ذلك فنحن محدودون بالزمن محاصرون فيه . وهذه حقيقة دارجة ، بدائية .

وأنا أشعر بالأسف والحزن ، لأن الموت حقيقة قائمة ، وكذلك أشعر بالأسف والحزن لأنني يجب أن أكرر لك ذلك وأنت تحاول أن تنكر هذه الحقيقة .

الطبيب الخامس : أنت تستحق أن يحكم عليك بالأعدام . فما دمت تفنن للموت ، فبإمكاننا أن نهيك إياه . محاكمة بسيطة وحكم بسيط وينتهي الأمر .

الطبيب السادس : إن الانطلاق الجماعي لا يخشى الموت ، إن الموت لا وجود له بالنسبة لذوى الرؤوس الصلبة الذين يجيدون معرفة العلم ويسمعون إلى الأمام ، دائما إلى الأمام . إن الموت هو غواية الرجعية .

الطبيب الثالث : إن القول بأن العلم عاجز يؤدي إلى الايمان بانغبييات ، التي يحرمها القانون . أو يقسود إلى الادوية التي تنكرها الهيئة الطبية وعلماء الكيمياء وعلماء الطبيعة ، وعلماء الأحياء ، وكذلك الادارة واللجان الصحية .

الطبيب الرابع : ليس الايمان بالقوى الغيبية هو الذي غطى الطرققات بالجنث ، وعشرات الآلاف من الجنث .

الطبيب الخامس : ولا العلم أيضا . لقد ماتوا لأنهم لم يتبعوا الارشادات الصحية .

الطبيب الثاني : إن تعليم الطب في الكليات وكذلك تعليم مبادئ الصحة الشعبية لا يقوم على أسس سليمة . بل انه لا وجود له في بعض الأحياء . إن ادارة المدينة يجب أن تحاسب على ما حدث . يجب أن نعتقل أعضاء المجلس البلدى ، والعمدة ومساعديه وكذلك هيئة الموظفين .

الطبيب الثالث : يجب أن نحاكمهم وننقض عليهم بالأعدام .

الطبيب الأول : بالنسبة لكثيرين منهم ، لم يعد هناك داع لذلك .

الطبيب الرابع : ليس الجهل هو الذى يؤدي إلى الموت .

الطبيب السادس : هل تكون من أنصار الايمان بالغبييات ؟ بلى ، الناس يموتون بسبب الجهل .

الطبيب الثاني : لو كانوا يتبعون الارشادات الطبية بحذافيرها اتباعا دقيقا ، لما مات أحد .

الطبيب الثالث : من الناحية النظرية ، لا يموت إلا الأشخاص الذين لا يراعون البيئة والحذر فيموتون دون أن يعرفوا ، دون أن يدركوا ذلك . أو يموت أولئك الذين يرغبون في الموت أو المحكوم عليهم بالأعدام أو الجنود الذين يقتلون في الحرب .

الطبيب الأول : اننى ارى ما يراه الطبيب الرابع ،
زميل الميبل فى نهاية الحياة يوجد الموت
بالضرورة .

الطبيب الثانى : هل يتكرم زميلنا بتوضيح
ما يعنيه بقوله « بالضرورة » ؟

الطبيب الثالث : ليست هناك ضرورة . او اذا
كانت فهى حينما يرى رجال القانون ان يدان
بعض الأشخاص لارتكابهم جرائم فى حق
الانسانية والدولة . او حينما ترى الهيئة
الطبية أنه لا يمكن سد حاجات الناس جميعا
وأنه يجب القضاء على عشرين أو ثلاثين
أو أربعين فى المائة من المواطنين . وفى هذه
الحالة يعدم فقط جميع أولئك الذين يؤمنون
بالموت ايماننا غيبيا او لا يطعمون قوانين
الصحة الشعبية . أو الذين يؤمنون بالموت
أكثر من ايمانهم بالحياة . اننا لسنا بحاجة
الى هؤلاء . وعليهم اثم ما جنوا .

الطبيب الرابع : كلنا سنموت . كلنا على موعد
مع الموت ، موعد مع إيقاف التنفيذ .

الطبيب الخامس : اثبت لنا ذلك .

الطبيب السادس : لن يستطيع أبدا أن يأتى
بالبراهين .

الطبيب الأول : عجبا ، ان قوانين علم الأحياء
نفسها تثبت لنا ذلك ، بالإضافة الى الأعداد
الضخمة من الجثث التى كانت من قبل
اناسا يتمتعون بصحة البدن والتفكير .

الطبيب الثانى : كل الذين ماتوا انما ماتوا
عرضا بتأثير الشيخوخة أو المرض ، أو توقف
القلب ، أو توقف المخ عن العمل . ان العلم
والممارسة قد علما كما هذه الحقيقة التى
يدركها الطفل الصغير . ان الانسان لا يموت
اذا كان ضليعا فى العلم ، اذا كان مستوعبا
للمذهب نظريا وتطبيقيا .

الطبيب الثالث : أحسنت صنعا بتكرار ذلك .

الطبيب الرابع : وهكذا ، سيداتى ساداتى ،
فانكم تؤيدون رأى القائل بأن مئات الآلاف
من الأشخاص ماتوا عن جهل ، أو عن سوء
نية ، أو لانهم لم يتوصلوا الى الايمان بصدق
المذهب .

الطبيب الخامس : بل بوسعنا أن نؤكد ذلك .
لقد تأثروا بالدعاية المعادية ، فكانوا ضحايا
لها . ان الدعاية المعادية هى السبب الذى
جعل علمنا عاجزا . لقد كانوا ضحايا ،
وكذلك كانوا مخطئين . كان ينبغي عليهم أن
يصدقونا . ولكنهم للأسف يؤمنون بمذهب
آخر ، مذهب عتيق غفا عليه الزمن الا أنه
لا يزال خبيثا فعلا .

الطبيب السادس : هناك اناس يقولون بان كل
عمل هو عقيم الفائدة ، كذلك كل ثورة وكل
تطور . لان الموت على حد قولهم آت لا محالة
فى النهاية على أية حال .

(ابتداء من العبارة التالية يمكن أن يتحول
الالقاء الى انشاد أو غناء . أويرا زائفة) .

الطبيب الأول : هذه حجة يجب أخذها فى
الاعتبار .

الطبيب الثانى : أتراكم انهزاميون ؟

الطبيب الثالث : أتراكم رجعيون ؟

الطبيب الرابع : أنا أؤمن بوجود الموت .

الطبيب الخامس : هذا عار .

الطبيب السادس : أنا لن أموت أبدا .

الطبيب الأول : أرأى أن العكس سيحدث .

الطبيب الثانى : (للاول) الذين يموتون ليسوا
مواطنين صالحين .

الطبيب الثالث : والذين يشرفون على الموت
ليسوا على وعى سياسى كاف . ويجب أن
نعاقب ذريتهم .

الطبيب الثاني : أرايتم ...

الطبيب الثالث : أرايتم ...

الطبيب الخامس : أرايتم ...

الطبيب السادس : أرايتم ...

الطبيب الثاني : لم يزل إلا ما استحق .

الطبيب الثالث : إن إيمانه بالموت قتله .
(ينتهى الجزء الذى يؤدى غناء أو انشادا)

الطبيب الخامس : سنثبت أن الموت لا وجود له
بالنسبة لنا .

الطبيب السادس : نحن الذين نؤمن بالعلم
وبالتقدم ، سنقدم المثل الصالح .

الطبيب الثاني : فليسقط الموت ...

الطبيب الثالث : فلتنحى الحياة .

(الأطباء الاربعة يخرجون . تسمع أصواتهم
فى خلفيات المسرح . أسلوب الأوبرا مرة
أخرى)

الطبيب الخامس : ايساك أن تسقط (صوت
سقوط)

الطبيب السادس : ايساك أن تسقط (صوت
سقوط)

الطبيب الثالث : عجبا ! اياكم أن تسقطوا ،
حتى لا أسقط أنا (صوت سقوط)

الطبيب الثاني : ايساك أن تسقط (صوت
سقوط)

نهاية المشهد

(يسمع صوت الشرطى الذى يستدعى
الاسعاف حينما يظهر من جهة اليمين رجل
عجوز وسيدة عجوز . الشيخ يسند العجوز .
يتوجهان بطيئا بطيئا ، ناحية اليمين ،
سبحان فوق مقعد)

الطبيب الرابع : الموت هو التنازل الحقيقى
أو الخيل الحقيقى .

الطبيب الخامس : ما تقوله مجرد (كليشيهات) .

الطبيب السادس : (للأول) الإدراك السليم
لا يقدم لنا إلا حقائق زائفة . بين الإدراك
السليم والحقيقة توجد هوة كبيرة .

الطبيب الأول : إذا كنتم لا تريدون أن تأخذوا
الموت بعين الاعتبار ، فهو الذى يأخذنا بعين
الاعتبار . ولا نستطيع له منعا .

الطبيب الثاني : هذا خطأ .

الطبيب الثالث : هذا خطأ .

الطبيب الرابع : كم أتمنى أن أؤيدك فى رأيك ! ،
ليس القلب الجرى ، هو الذى يتخلى عنى ،
قلبي يتخلى عنى (ينهض) اعذروني (يسقط) .

الطبيب الخامس : لقد مات .

الطبيب السادس : هذا لا يدهشنى .

الطبيب الأول : ولا يدهشنى أنا أيضا .

الطبيب الثاني : ليس لنفس الأسباب .

الطبيب الثالث : عليه اثم ما جنى . فقد أراد
ذلك . وهو يقدم مثلا سيئا . أن الموت ليس
القاعدة ، بل هو الاستثناء .

الطبيب الخامس : المثل السيمى تنتشر عدواه .

الطبيب السادس : إن جيهور الأحياء من الغباء
بحيث يتبع الأمثلة السيئة . وسنعرف كيف
ننير بصيرته .

الطبيب الأول : المرض هو الذى تنتشر عدواه .
اعذروني . انى أعترف .

(يسقط ميتا)

المعجوز : كم كان الجو جميلا اليوم ! انظر الى غروب الشمس اليس جميلا ؟ أراك لا تقول شيئا . ألا تحب السماء الزرقاء ؟ ألا تحب غروب الشمس ؟ كنت تحبها ، فيما مضى من الزمان .

الشيخ : أنت تجددين دائما كل شيء جميلا : الحضر ، البرد ، والسماء الزرقاء والشمس ، والطرق ، والريشيف .

المعجوز : كل شيء جميل ، حتى البالوعات ! .

الشيخ : ربما .

المعجوز : اننى سعيدة بكل ما أرى .

الشيخ : أنت شايه ، شايه جيدا .

المعجوز : إعجاز في كل شيء . كل لحظة تفتننى وتسحرنى .

الشيخ : فى مطلع حياتى ، أغرقنى العالم فى جو من الذهول . كنت انا أيضا أتطلع حولى قائلا : « ما كل هذا ؟ » ثم أفيق من ذهولى فأجدنى أتساءل : « من كنت ؟ » وإذا بى أغيب فى ذهول جديد حينما أنظر الى نفسى . كنت مفعما بهذا العالم . مفعما بهذا الأنا . وكنت لا أستطيع أن أكتن ذلك ، كنت لا أستطيع أن أمنع نفسى من اعلانه والتصريح به عاليا لمن ؟ لنفسى ، من أجل نفسى ، ثم للآخرين . ان هذا السؤال يكون فى يادى الأم ذاتيا متوحدا . يوجهه الانسان الى نفسه . وحدة مطلقة تسائل العالم ، بلا رموز . وأخيرا بعد السؤال « ما معنى كل هذا ؟ » ، وبعد « ماذا أكون ؟ » ، و « من أكون ؟ » ، جاء السؤال لماذا أنا موجود وحولى كل هذا ؟ وهذا السؤال الثالث هو سؤال مدنس سلفا . كان أقل ميتافيزيقية وأكثر واقعية ، أكثر موضوعية ، ولكن فى حالة الذهول الأولى . كان هناك شعور بالتهيب ، فقد كان هذا العالم وذاتى أنا يقلقاننى قلقا يبلغ حد الرعب . وعلى هذا النحو تبدأ حياتنا . وتكون مثيرة طالما ان التساؤل قائم . وبعد ذلك

نكف عن التساؤل بعد أنه نتعب ونبدل من التساؤل . التهديد وحده هو الذى يبقى ، هذا القلق الذى ياكلنا . ويصبح العالم شيئا طبيعيا نعتاده . لم يعد هناك الا التعب والملل والخوف الذى لا يزال قائما والذىبقى وحده منذ البداية . الحياة لم تعد معجزة ، انها كابوس . لست أدرى كيف استطعت أنت الحفاظ على المعجزة على حالتها ادولى سليمة لم تنس . ان كل لحظة بالنسبة لى بالغة النقل وفارغة فى ذات الوقت . كل شيء مفزع مخيف . اننى أشعر بالملل فى قلب القلق .

المعجوز : كيف يمكن أن نشعر بالملل ؟ هل تشعر الأشجار بالملل ؟ هل يشيعر الطريق بالضيق ؟ ان البهيرات تعكس صفحة السماء وتتوحد معها .

الشيخ : الاثاث يشيعر بالضيق . والجدران تنضج مللا . والابواب حزينة . حينما تفتح تصيح ، وحينما تغلق تصدر الانين .

المعجوز : النباتات تنفتح فى النور . وأوراقها لا تذبل أبدا . وأنا أدع بظفرتى كل الوجوه .

الشيخ : الوجوه تنطوى على نفسها . ثم ، اننى أرفض كل هذه العيون . الرؤوس قطع من حطب وكل شيء أسود ومتسخ . والحجارة مائتة هناك تترج تحت عب الصمت فى سجنها .

المعجوز : الحجارة أيضا لها وجوه . وهى تبتسم وتغنى .

الشيخ : كل شيء ذابل . وأنا ذابل . عمري مائتا سنة . أمضيت حياتى كلها أنتظر أن أعيش . وللأسف لم أعد أنتظر ، لم يعد هناك ما أنتظره ، الا العدم .

المعجوز : ان الذبول الوحيد فى قلبى هو حزنك أنت : انه جرحى الوحيد . كيف لا تكون

الشيخ : ألا تنظرين حولك إذن ؟ ما هي الأسباب التي يمكن أن تجعلنا سعداء فرحين ؟

العجوز : أنت الذي لا تعرف كيف ترى الأشياء .
الشيخ : بل أنت .

العجوز : إن نظرتك قاصرة . كلا ، دعنا من الشجار .

الشيخ : كيف يمكن أن تنقبلي هذا الكرب . الناس كلهم يشعرون بالخوف من حولنا . كلهم متجهمون في يؤسم .

العجوز : كنت دائما تشعر بالخوف . حتى حينما لم يكن للخوف داع . دع الناس لخوفهم . فمن هذا الخوف يجب شفاؤهم .

الشيخ : أجل . لقد كنت دائما قلقا . وليس خوف الآخرين بالذات هو الذي يشغل كاهلي ، فان قلقي وحده يكفي . وأنا اليوم أراه يتعكس في عيون الناس جميعا ، ويتضاعف .

العجوز : أشعر بالهم خفيف في ساقى .

الشيخ : هل تعبت ؟

العجوز : لا شيء . أعطني ذراعك .

الشيخ : في الماضي ، الماضي السحيق ، كنت أكافح حزني وغمي . كنت أحمل في ذاتي منابع للبهجة والفرح كنت أظنها لا تنضب ، منابع للحياة وكانت البهجة تصارع قلقي . يا للعزم الذي كان لي ! ... ويا للشباب ! ... ويا للغنى ! ...

لقد كان القلق شديدا بالطبع ، ولكن حيويش كانت أقوى . من كان يظن أن الشيوخة ستدركني بهذا الشكل وبهذه السرعة ؟ وبقدر ما أهرم أنا يتجدد شبابك أنت . إن اللثاية بالنسبة لي تدوم عاما كاملا ، والعام ليس أكثر من ثانية بالنسبة لك .

سعيدا وأنا بجوارك . إن وجودك يكفيني داخل إطار هذا العالم . أقول لنفسى إنك موجود وأشكرك على ذلك .

الشيخ : منذ أن ... منذ أن جئنا إلى هذه الدنيا .

العجوز : منذ أول يوم ، الحال لم تتغير ، وحبي يتجدد . إن كل يوم بالنسبة لي هو أول يوم . يوم أول تقبلي كل يوم . لقد وضيت بالوجود الغامض لهذا العالم ، الذي يحيط بي ورضيت بأن أدرك وجودي . لم أشعر بالحاجة إلى المزيد من المعرفة كل سؤال يثني الوجود وينترك فيه جرحا . كل سؤال يضع كل شيء موضع الشك والتساؤل من جديد . إن التساؤل هو الرفض حتى لو لم ندرك أننا نرفض . إن التساؤل ، هو عدم الشعور بالثقة أو الشعور بالفراغ في ذواتنا . أجل ، إنها مسألة مزاج ، فيند مولدنا يختار الإنسان الرفض أو القبول . لو كنت أنت راضيا ، لما مرت في سمائي سحابة واحدة . ولصحت معنسة فرحتي ، ولرقت طريا ، لو شئت أنت ، لو أنك أسلمت لقياد لحملك على جناح فرحتي . فلترقص (يواصلان تقدمهما في عسر) كل صباح هو جديد كل الجدة . كل فجر جديد يولد العالم من جديد ، نظيفا كل النظافة ، بكرا كل البكارة . إن حبك لي يكون ناقصا إذا كنت على هذه الدرجة من الحزن .

الشيخ : أنا لا أحب شيئا . أما أنت ، فاني أحبك . أحبك على طريقي . أحبك بالطريقة التي أستطيع أن أحب بها بأفضل ما بإمكانى . قدر طاقتي . بما بقي لي من قوة .

العجوز : غير إلا مبالاة أنت لا تستطيع أن تبذل الكثير .

الشيخ : بل ، ما دمت على أية حال في حاجة اليك .

العجوز : أما أنا فلست في حاجة إلا اليك أنت . وإلى ركن من السماء وقليل من النور ، وركن من الظل ، وشيء من الغفء .

المعجوز : لقد تعلمت الحب جيدا ، يا حبيبي .
أنا أحبك أكثر فأكثر ، كل يوم يزداد حبى
لك قليلا . أنت الوحيد الذى لا أفهمه ،
ولذلك فأننى أحبك بكل هذا الألم .

الشيخ : أين نهاية المطاف ؟ اننى فى هذا العالم
منذ قرون وقرون ، وفى ذات الوقت منذ
لحظة واحدة . لقد مضى على ذلك زمن طويل ،
ولم يرض عليه الا فترة وجيزة والعبء يزداد
ثقله أكثر فأكثر . والحياة مظلمة .

المعجوز : الحياة تخف وطأتها ، ومن الممكن أن
تخف وطأتها أكثر فلا يعود شئ يثقل كاهلى
لولا ما تتسرع به من ألم . ألمك هو عيشى
الوحيد هون عليك انظر إلى
واجهة هذا المحل وما بها من ثياب جميلة !

الشيخ : ان وضعنا لا يمكن قبوله . لم أعد
أستطيع الحياة فى هذه المدينة سحيقا .
لم أعد أستطيع الحياة فى منزلنا . سحيقا .
انسى أبغض البيث . كل البيوت . انهم
يسجنوننا . يسجنوننا . لا أريد العودة الى
المنزل . ومع ذلك فانا أعرف اننى سأعود .

المعجوز : ليتك عرفت ما كنت تبحث عنه
انك لم تعرف ذلك أبدا ، يا حبيبي . كم
أتألم بسببك ! . اننى أحبك .

(كلمات الحب التى تقولها هى والنورة التى
يمر عنها هو تصدر بصوت هرم طبعيا ،
متكررا الى حد ما) .

الشيخ : أجل ، أجل ، انسا متحابان ، انسا
متحابان والاسفاه ، لن أستطيع أن أعيش
فى الخارج أيضا . اننى أخرج ، لكى أعود .
وأعود لكى أخرج . كل مرة خرجت فيها ،
لم تكن الا لكى أعود . وكل عودة كانت عودة
الى النفس . كنت أرتد الى نفسى دائما .
هكذا كانت حالى دائما . ولكن على أية حال
كان هناك غدو ورواح . أما الآن ، فلأسف ،
ان ساقى تتحطمان ، وذراعى تهويان . اننى
أسقط أرجو ألا تسقطى

المعجوز : (تكاد أن تسقط . . الشيخ يستندعا)
لحظة ضعف . سامحنى لست أدري ماذا
بى . سنزول الحالة الآن .

الشيخ : ألست على ما يرام ؟ هل تريدان أن
تستريحي .

المعجوز : لقد زالت الحالة على ما اعتقد .
فلنواصل نزهتنا . كم أحب أن أنتزه وأنا
أعتمد على ذراعك ! .

الشيخ : التنزه كم هو مبل ! . ولكن المنزل
لا يحتمل . لا أستطيع أن اطل جالسا ،
ولا راقدًا ولا واقفا . أريد أن أجرى . كم
أشعر بالتعب ! .

المعجوز : العالم لطيف وعميق . والجو جميل فى
الطريق وفى الشوارع الكبيرة ، والجو جميل
فى المنزل بجوار النافذة .

الشيخ : العالم كرة كبيرة من الصليب مسماها
لا سبيل للنفوذ إليها . فيما قبل ، كان العالم
مروجا مكسوة بالأزهار . أزهار سامة ، ولكنها
كانت أزهارا على أية حال .

المعجوز : ما نريد . كل شئ فى متناولنا . لا يجب
أن نحاول الامساك بالأحلام . إنها هى التى
تمسك بنا . فنحن أنفسنا كأننا فى حلم .

الشيخ : لقد خسرت حياتى .

المعجوز : سأكسبها اذا كسبتك . لماذا تقاومنى
كل هذه المقاومة يا حبيبي ؟ . لماذا لا تجيد
الآخذ ؟ لماذا لا تجرؤ ؟

الشيخ : كنت أظن اننى ولدت لكى أكون حرا
وطافرا . لم أجرؤ على أن أصبح كذلك . لم
أجرؤ قط على الذهاب حتى النهاية . لم أعرف
كيف أتخذ القرار .

المعجوز : انك لم ترغب فى ذلك رغبة حقيقية ،
من كل قلبك .

الشيخ : لم أذهب الا الى نهاية التعب . الى نهاية

الشيخ : لم تصابي أبداً بمثل هذا الألم . انك لم تمرض في حياتك . يا الهي ، ساعدنا . لقد ظهرت عليها أعراض الداء ، ظهرت عليها الأعراض .

العجوز : ساعدني . لا تجزع . ولتعد في هدوء . سأتهدد وستبقي أنت بجوارى . وستزول هذه الحالة . وستشفى أنت أيضاً .

(تم بالسقوط . يسندنها بصعوبة) .

الشيخ : (متقدماً في صعوبة وهو يسندنها) حبيبتي . لقد وعدتني أن تظلي معي حتى نهاية العمر . لا تستطعين تركي ، فقد وعدتني . يجب ألا تفعل ذلك . من يستطيع مساعدتنا ، إلا الله ...

العجوز : قدني وأنا أقودك .

الشيخ : البيت ليس بعيداً .

العجوز : بل هو بعيد جداً . ولكنني سأتمكن . مادمت أنت معي .

الشيخ : قليلاً من الشجاعة يا حبيبتي الصغيرة ، يجب أن تكون لديك الشجاعة الكافية لنا نحن الاثنين ، فانا لم أعد أملك منها شيئاً .

العجوز : نعم ، سوف أتهدد . وأنت ستتمدد إلى جوارى . سنكون جنباً إلى جنب . هذه هي السعادة . وسوف نتمائل للشقاء . لا يزال أمامنا متسع من الوقت نقضيه معا ونحبها .

الشيخ : لا تتخلني عني . لا تتخلني عني . يجب ألا تفعل ذلك . انك لي ، وأنا احتفظ بك . كيف لم أفهم ؟

العجوز : اننا متفاهمان ...

الشيخ : لقد فات الأوان ، فلن يلبث الليل أن يتلعلنا . السعادة كانت هنا . وأنا لم أعرف

نهاية الأزمان . لماذا لم أغز لحظة ؟ لماذا لم أغز الكواكب ؟ لماذا يعبس العالم في وجهي ؟

العجوز : لازلت أمل أن تتعلم الحب . لازلت أمل من أجلك .

الشيخ : (ساخراً) بالتأكيد ، طالما أننا لم نمت . (وقفة قصيرة) أن أعيش في حرية كاملة لم يعد هذا الموضوع يهمني الآن . لو أن ذلك حدث لأمكن شفائي .

العجوز : سأساعدك . حتى آخر أنفاسي .

الشيخ : لم يعد ذلك يهمني . لم أعد أرغب شيئاً . كل ما أرجوه هو أن تنتهي مهاماتي لهذا الكرب ، هذا الملل الذي ينهشني .

العجوز : أنت مريض ، يا حبيبتي . ولكنني لازلت أمل من أجلك . أمل . (على حين فجأة تشعر بالمل) : أشعر بالمل في حلقى . أشعر بالمل في رأسي .

الشيخ : انك تترنحين .

العجوز : لا شيء . لا تخش شيئاً .

الشيخ : (وهو يسندنها) إنك تنهارين ، يا حبيبتي ، لم تعودى تستطعين الوقوف على قدميك .

العجوز : ألم في بطني . نار تحرقني .

الشيخ : استندى على . ولنعد .

العجوز : لا تخف .

الشيخ : قاومي ، أرجوك . سأحملك . هيا . سأعالجك .

العجوز : انني أختنق . اسندني جيداً ولكن لن يلبث هذا أن يزول ، فاقصد أصابتني هذه الحالة من قبل .

ذلك • تعالى يا بنتي • تعالى انني اصحبك •
وأنت تحمليني في ليك •

المعجوز : لازلنا نملك بضع لحظات •

(يخرج معها ناحية اليسار ، وهو يكاد يجرحها جـسـراً)

الشيخ : النجدة يا أصدقائي ••• يا اخوتي •
(خرجا)

(منذ لحظات ، وجماعة من أربع نساء يقفن في الركن الأيمن من المنصة في حالة ترقب •
عربة موتى تظهر ناحية اليسار • يجرحها مبتلان ويحف بها اثنان من اللحادين ، يتقدم العربية الراهب المرتدى السواد الذي يجتاز المنصة ويخرج ناحية اليمين ، في صمت •
العربة توجه ناحية المحل المائل في أقصى المسرح)

اللحاد الأول : شى •••

اللحاد الثاني : شى •• تقدمي أيتها الحمارة ••

السيدة الأولى : داخل المحل •

اللحاد الأول : أين البحث ؟

السيدة الثانية : انها داخل المحل •

السيدة الثالثة : انها مسجاة فوق البنك •

السيدة الرابعة : كانا فاحشى الثراء •

السيدة الأولى : لقد تناولوا كفايتهما من الشراب والطعام •

السيدة الثانية : بل أسرفا في الشراب والطعام •

اللحاد الأول : (فاتحا باب المحل) منظر بشع •
(يدخل)

اللحاد الثاني : سأتكفل أنا بالمرأة • وعليك أنت بالرجل •

السيدة الثالثة : لم يكونا لطيفين •

السيدة الرابعة : كانا في سعة من العيش •

السيدة الأولى : لم يكونا يفكران في الفقراء •

السيدة الثانية : لن أدفع لهما الدين •

(النساء الأربع تقدمن حتى مدخل المحل)

السيدة الثالثة : كانا من أبناء عبومة زوجى •
الى حيث ألفت • زوجى أيضا مات •

السيدة الرابعة : الى حيث ألفت •

(اللحادان يخرجان ، الأول حاملا المرأة فوق ظهره ، والآخر حاملا الرجل • يلقيان بالجثتين داخل العربية • النساء يتراجعن)

اللحاد الأول : لقد توفيا قبل يومين •

اللحاد الثاني : (للنساء) هيا ، انصرفن •••

اللحاد الأول : انصرفن ••• والا ألقيت بهما في وجوهكن • (النساء الأربع يلذن بالفرار في أركان المنصة الأربعة)

السيدة الأولى : (للحادين) أنا التي أبلغتكما عنهما •

اللحاد الثاني : لا مكافأة على ذلك • ابتعدن ••• ولا تتحركن •••

اللحاد الأول : (للثاني) أوف ••• كانا سمينتين بدينين •

اللحاد الثاني : (للأول) بائعا حساء مليثان بالحساء •

اللحاد الأول : بائعا زهور ، وبائعا قبعات •

اللحاد الثاني : (للجاد) شى •••

اللحاد الأول : خذ سوطك •

(يخرجان مع العربية من اليمين)

خسارة، ليست هناك مرة ٠٠٠ ريشى ! ٠٠٠
أنا لا أعيا بريشك .

(يرتدين الثياب بصورة مزرية للغاية ،
الريش يتطاير في أركان المنصة الأربعة .
يتنازعن الأشياء . كلهن يحملن قبعات من
جميع الألوان . المنصة أصبحت حافلة بأعداد
لا حصر لها من الثياب الصارخة الألوان) .

السيدة الأولى : حسنا فعلا .

السيدة الثانية : لم يعودا يخيلن الآن .

السيدة الثالثة : هذا سيوفر علينا الكثير .

السيدة الرابعة : لقد أصبحنا نرتدى ثيابا كالتي
يرتديها الأغنياء (تدخل سيدة خامسة من
اليسار) .

السيدة الخامسة : (لجميع) سارقات .

السيدة الأولى : خذى مما تأخذ أنت أيضا، ليس
هذا شأنك .

السيدة الخامسة : إنه عمى وهى زوجة عمى .
وأنا الوريثة الشرعية .

السيدة الثانية : هذه من الممتلكات العامة .

السيدة الخامسة : أعدن الى قبعاتى وثيابى .

السيدة الثالثة : تعال خذيهما .

السيدة الخامسة : سأرفع شكوى للشرطة .

السيدة الرابعة : لقد صرخوا لنا بذلك .

السيدة الخامسة : كاذبة .

(تنقض تسارة على هذه وتسارة على تلك من
السيدات الأربع . وتارة تأخذ أشياء سقطت
منهن . تتلقى ضربات من المظلات . ترتدى هى
أيضا ما يتيسر لها استرداده) .

السيدة الأولى : لقد خلا الجو .

السيدة الثانية : السلب ممنوع .

السيدة الثالثة : لا حرج علينا فى ذلك .
(النساء الثلاث الاوليات يدخلن المحل) .

السيدة الرابعة : لا حرج على فى ذلك .
(المرأة الرابعة تدخل المحل . الراهب يدخل
من جديد ويتنازع المنصة فى الاتجاه المضاد .
يخرج . السيدة الأولى تخرج من المحل بقبعة
كبيرة محلاة بالزهور) .

السيدة الأولى : لطالما كنت أتمناها .

(الثانية تخرج من المحل حاملة أثوابا على
ذراعها) .

السيدة الثانية : ثياب ٠٠٠ وقبعة ٠٠٠

السيدة الثالثة : (خارجة من المحل) جواهر ،
وذهور صناعية ، ياله من عقد جميل ! .

السيدة الرابعة : (خارجة من المحل) قبعات ،
قبعات ، قبعات ٠٠٠ (ينزعن ثيابهن القديبة
ويرتدين بصورة مضحكة الثياب والقبعات
التي أخذنها . قبل لحظة كن يرتدين السواد ،
والآن نراهن وقد لبسن ثيابا وقبعات متعددة
الألوان . أذرعهن محملة بالأشياء . بعضها
يسقط على الأرض . يتنازعن ما يسقط .
يصحن . يحملن كذلك مظلات للشمس وأخرى
للمطر .

النساء الأربع : هذا لى ٠٠٠ كلا ، هذا لى ٠٠٠

فى حياتك لم ترتدى مثل هذه الثياب الجميلة
٠٠٠ اننى لم أخرج من الأزقة ! ٠٠٠ هذا
لى أنا ! ٠٠٠ سوف يندهش حينما يرانى ٠٠٠
سوف يسر ٠٠٠ هذا العقد لى ! ٠٠٠ اننى
أحب القبعات المحلاة بالزهور ٠٠٠ أنا أحب
الثياب الخضراء ٠٠٠ هذا لا يناسبك ٠٠٠
الثوب الأخضر يناسبنى بصورة رائعة ٠٠٠

الموظف : أنصتوا الى .

الرجل الرابع : أنصتوا اليه ...

السيدة الخامسة : الذنب ذنب البلدية .

السيدة السادسة : انهم قتلة ...

الموظف : أنصتوا الى ... أنصتوا الى .

الرجل الخامس : لا أحد مسئول عن تعاستنا .

كورس الرجال : (منشدا) ليس هناك مسئولون .

الموظف : أنصتوا .

الرجل السادس : ان رذائلنا وخطايانا هي سبب الشقاء .

كورس الرجال : (منشدا) نحن المسئولون .

كورس النساء : (منشدا) نحن لسنا مسئولات .

الموظف : أنصتوا الى .

السيدات : (السادسة والسابعة والثامنة مشيرات بأصابعهن الى الرجل السادس والسابع والثامن) الذنب ذنبكم . الذنب ذنبكم .

الرجل : (السادس والسابع والثامن) مشيرين بأصابعهم الى النسوة -منشدين (بل ذنبكن . بل ذنبكن !

الموظف : أنصتوا الى ، أنصتوا الى .

السيدة الخامسة : (للموظف) لم نعد نريد أن نصت اليك .

(ينتهي الجزء المؤدى انشادا) .

الرجل الأول : ليس الذنب ذنب أحد .

(كل ذلك يحدث في جو من الصراخ والمويل والشجار . الزهور والريش تتطاير في كل اتجاه في أعداد لا حصر لها . بحيث أن يمثل ذلك لوحة حية ، حافلة بالألوان ، كلهن يرتدين الأشياء المسروقة . السيدتان الثانية والثالثة تدخلان ثم تخرجان من المحل حاملتين ثيابا أخرى، وقبعات أخرى في حركة سريعة ثم تلبسان بالأشياء في كل اتجاه) .

نهاية المشهد

المشهد النهائي

(يصل من يسار المشاهدين موظف عمومي يتبعه بقية أفراد الفرقة الذين يصلون فرادى من الجهتين فيملأون المنصة بالتدريج . الواصلون الجدد يختلطون بالنسوة اللاتي يرتدين القبعات) .

الموظف العمومي : (الذي يصبل واكفا) أيها المواطنون الأعزاء ، أيها المواطنات العزيزات أنصتوا الى ، أيها المواطنون ، أيها المواطنات، أيها الرفاق . أيها الاخوة ، أيها الأخوات أنصتوا الى . يجب أن أخبركم بنبأ مهم . أنصتوا الى . أنصتوا الى .

رجل : أنصتوا اليه .

سيدة أخرى : منذ أسابيع ، منذ شهور ، والبلدية لا تعدنا الا بالمصائب .

سيدة : أية مصيبة أخرى سيخبرنا بها ؟

الرجل الثالث : فلتسقط البلدية .

المرأة الثالثة : فلتسقط البلدية .

السيدة الرابعة : (وهي تغني) فلتسقط البلدية ...

جميع النساء ورجلان : (معا في كورس) فلتسقط البلدية .

- **الرجال الآخرون :** سيخبرنا بنبا سار .
- **السيدة الأولى :** يقول انه سيخبرنا بنبا سار .
- **السيدة الثالثة :** يبدو أنه نبا سار .
- **الموظف :** أنصتوا الى .

- **كورس الرجال :** فلننصت اليه .
- **كورس السيدات :** فلننصت اليه .

الموظف : أيها المواطنون الأعزاء ، أيتها المواطنات العزيزات . ان احصاءاتنا تدل على أن المرض يتراجع . يتراجع بسرعة فائقة . يتقهقر عدوا . في الأسبوع الماضي بلغ عدد الموتى في الحي الثالث والعشرين خمسين ألفا ، أما هذا الأسبوع فلم يزد عددهم عن ثلاثة .

- **السيدة الرابعة :** يبدو أن المرض يتقهقر .
- **الرجل الثالث :** المرض يتقهقر .

الموظف : وفي الحي الخامس عشر كان عدد الموتى في الأسبوع الماضي تسعين ألفا ، أما هذا الأسبوع فلم يزد عددهم عن ثلاثة فقط . وفي الحي الأول ، كان عدد الموتى ثمانين ألفا في الأسبوع الماضي ، أما في هذا الأسبوع فلم يمت أحد قط . وفي حيننا نحن شفى أحد المصابين بالمرض ، وليس هناك وفيات .

- **السيدة الأولى :** لم تعد هناك وفيات .
- **الرجل الأول :** المرض يزول .
- **الرجل الثاني :** نريد ضمانا لذلك .

- **الرجل الثالث :** الضمان .
- **السيدة الرابعة :** الضمان .

- **الرجل الخامس :** الضمان .

الموظف : ان الادارة لم تخف الحقيقة عنكم أبدا . ففي اقصى اللحظات عرضنا عليكم الاحصاءات . لم نخف عنكم أبدا عدد الموتى والشرفين على الموت . لقد بذلنا كل جهدنا لكي نقضى على المرض باتخاذ الاجراءات الصارمة بل الاجراءات التي كانت كريمة الى الشعب .

الرجل الثاني : ليس هذا عقابا ينزل بنا . ولكننا ضحايا مرض غريب . وليس في الأمر أى معنى أخلاقى .

الموظف العمومي : أنصتوا الى (منشدا) : أنصتوا الى اذن ...

- **السيدة الأولى :** هذا خطأ الادارة .

الرجل السادس : هذا خطأ البرجوازيين البلديتين ذوى البطون ... كانوا يعيشون فى فسق وفجور ، ولذا فنحن ندفع الآن ثمن نهيمهم . وشرهم .

- **السيدة السادسة :** ورذائلهم .

- **السيدة الأولى :** وخطاياهم .

- **الرجل السابع :** وعدم احسانهم .

- **الرجل الثامن :** وفسقهم .

- **الرجل السادس :** والحادهم .

السيدة السادسة : ليس الذنب ذنب الأغنياء ، بل ذنب الفقراء .

- **السيدة السابعة :** فهم أوساخ .

السيدة الثامنة : ما حدث كان بسبب افعالهم للتعاليم الصحية .

السيدة الأولى : بسبب مدمنى الخمر من الفقراء الأتقذار .

الموظف : (منشدا) : أنصتوا الى ، أنصتوا الى .

كورس الرجال : (فيما عبدا الرجلين الأول والثاني ، منشدا) الذنب ذنب الأغنياء .

كورس النساء : (منشدا) الذنب ذنب الفقراء .

- **الموظف :** أنصتوا الى .

- **الرجل الأول :** أنصتوا اليه اذن ...

- **الموظف :** يجب ان أخبركم بنبا سار .

الرجال : (الخامس والسادس والسابع والثامن وكورس النساء) الذنب ذنب البلدية . فلتنسقط البلدية .

- **الرجل الثاني :** سيخبرنا بنبا سار .

الموظف : فلنركض من هنا ... (يشير إلى جهة اليمين) .

سيدة : لا نستطيع .

رجل : لا نستطيع من هذه الناحية ، فهناك بحر متلاطم من الלב .

الموظف : فلنركض من هنا ...

(يتوجهون جميعا نحو اليسار صائحين « توجد نار هنا أيضا ») .

الموظف : (يشير إلى أقصى المسرح) من هنا ...

الرجل : (يركضون نحو أقصى المسرح صائحين) : من هنا ...

رجل : ولا حتى من هنا ...

رجل آخر : لقد وقعنا في المصيدة* مثل الفئران . (يتوجهون جميعا نحو مقدمة المنصة* ثم يستدبرون صائحين : « النار ... سنحترق جميعا ، النار ، النار ... ») .

الراهب المرتدى السواد يدخل من يمين المشاهدين ، الجميع يحتكون به ولكن لا أحد يراه ، يستقر ، واقفا ، في منتصف المنصة* . (يظهر أمام الستار شخص متوسط العمر ، متوسط الطول ، ويبدو من ملبسه أنه من الطبقة المتوسطة* . يوجه كلامه إلى المتفرجين) .

الرجل : (بصوت قوى) : سيداتي ، آنساتي ، سادتي (وفجأة يتوقف عن الكلام واضعا يديه على بطنه ووجهه متقلص من الألم) : آى ... معذرة (يوشك أن ينهار ، وعندئذ يفتح الستار ويظهر شابان قويان يحملانه من ذراعيه* . ولما كان الستار مفتوحا فأننا نشاهد متضدة عليها نعش يضع فيه الشابان الرجل الذى توفى لثوه ثم يغطى الشابان النعش ويحملانه خارج المنصة*) .

(١) نهاية المشهد

(١) هذا المشهد الأخير لا ينفذ إلا في حالة وجود استراحة ، حينئذ يقدم هذا المشهد قرب منتصف المسرحية .

فليس لدينا اليوم ما يدعونا إلى الكذب .

السيدة الخامسة : البراهين .

الرجل السادس : اننا نطالب بالبراهين .

الموظف : البرهان ، بين أيديكم* . فمذ وصولي لم يمض أحد* . ولن يموت أحد* . أقسم على ذلك بشرفي* .

الرجل الأول : انه يقسم بشرفه .

الرجل الثانى : تحيا الإدارة* تحيا البلدية* .

السيدة الأولى : لقد إرتحنا* .

الرجل الخامس : لقد نوحنا* .

الرجل الثالث : برافوا !

(الرجال والنساء يهللون) .

(يواصلون الهتاف والتهليل* يتعانقون* الفرحة تجتاح الجمهور* مشهد الفرحة الجنونية هذا يجب أن يدوم دقيقة تقريبا* يحملون الموظف على الأعناق* ثم يظهر فجأة في أقصى المسرح ضوء حريق لن يلبث أن يأتى على المنصة كلها*) .

سيدة : النار ...

رجل : النار ...

(يتركون الموظف فيسقط ، ثم ينهض سريعا)

رجل : النار ...

سيدة : النار ...

سيدة أخرى : النار ... النجدة ...

رجل : النجدة ...

سيدة : فلنهرب* .

رجل : النار آتية من أحياء الأغنياء* .

سيدة : هذا ليس صحيحا ، إنها آتية من أحياء الفقراء* .

فتى للزواج

LE JEUNE HOMME A MARIER. شخصيات البالية

• الأب

• الأم

• الأخت

• العمو

• العمدة

الخطيبة

خطيبات أخريات

• العروسة

• الفتى

• الجد

• الجدة

الخطيبة (الأولى والثانية والثالثة والرابعة وربما الخامسة والسادسة ، الخ • تقوم بالرقص الراقصة نفسها فيما عدا المشهد الأخير حيث تدخل عدة خطيبات الى المنصة في وقت واحد)
(هذا الباليه قدمه لأول مرة التليفزيون الدانماركي في فبراير من عام ١٩٦٥ • وقام بالبطولة جوزيت أميسل وفليمينج فليينست من أوبرا باريس • قام بالإخراج وتصميم الرقصات فليمينج فليينست) •

الأعمال الكاملة ج ٢ - ٢٠٩

الذي كان موجودا فيه من قبل . وذلك بعد أن يكون قد قام ، على سبيل النصيحة ، بالقاء أغنية من نوع اللامعقول ولا علاقة لها بالموقف . أخيرا ، يتقدم الأب بدوره ويحاول أن يعقل ابنه . خطوات مهينة وتائرة ، ثم يتجند أمام الفتى ، أفراد الأسرة يأتون حركات إيقاعية وهم في مكانهم يعكسون بها ويؤيدون الحديث الصامت الذي يوجهه الأب . في هذه المشاهد ، ومع كل فرد هن أفراد الأسرة ، سوف يعبر الفتى عن نفسه الصامت العيوس القطوب العنيد . إنكار بالراس ، وحركات بجذعه . ثم خطوة أو خطوتان ثم يجلس في نهاية المشهد مع والده ، موافقة الابن ملأ وأعياء . حركة جماعية تعبر عن الأمل المشكوك فيه أو الارتياح المشوب بالخوف من أفراد الأسرة . بعض خطوات راقصة تعبر عن موافقة غير أكيدة الى حد ما من جانب الفتى الذي يذهب ليجلس في الوضع الأول . الأب يتقدم مرة أخرى ليطالب من الابن أن يؤكد موافقته بصورة أوضح . الفتى وهو مقيط ويومئ عدة مرات بالإيجاب وهو جالس . ينهض ويومئ عدة مرات بالإيجاب برأسه ، وهو واقف دون أن يحرك جسمه . **رقصة الرأس** . رقصة رأس الابن والأب . **رقصة موافقة** من جميع رؤوس أفراد الأسرة . ثم انفجار بالفرحة من الأسرة في حركة جماعية من الأيدي تمضدها حركات الرؤوس والجلوع .

شفة بورجوازية عفا عليها الدهر : فوتيات قديمة ، جدران قذرة . مبخلان من اليمن ومن أقصى المنصة . باب أيضا في اليمن واليسار . باب أقصى المنصة هو الأفتح . فوق كرسى ، في منتصف المنصة ، يجلس الفتى . قبعة غائرة في رأسه ، ياقة مستعارة منشأة ، قفاز ، رباط عنق أسود حذاء لامع ، جاكيت وبنطلون مختلط ، وردة بيضاء في العروة . الأسرة تحيط به . الأب في المنتصف ، الجدد على حدة قليلا فوق كرسى متحرك . الأسرة هي أسرة بورجوازية أخرى عليها الدهر ولكنها متشامخة ، وهذا ما ينبغي أن تعكسه الوجوه بالمبالغة في التعبير أو عن طريق الاقتعة . جميع أفراد الأسرة تجمع بينهم صفة مميزة : أنف ضخم أو ذقن كبير ، أو كلاهما . شعرهم جميعا من لون واحد . فيما بعد ، ستدخل أسرة العروسة (الأصهار) . وهي بورجوازية صغيرة صاعدة . أفرادها قصار القامة (في حين أن أفراد أسرة الفتى طوال القامة) يبطون مرتفعة ووجوه مستديرة مشرقة مائلة الى الحمرة سمءاء بأنفسهم .

عند رفع الستار تظلل الشخص لحنطين جامدة بلا حراك . ثم تتقدم الأم شغناء الى ابنها تتوصل اليه . **رقصة التوصل** . الأخت تحاول أن تسمعه صوت العقل . ثم سيأتي الجد فوق كرسية المتحرك بالقرب من الفتى . ثم ستقوم الجدة باللاحاق بالجد وإعادته الى المكان

القناع الغريب جدا ، يظهر حينئذ ترفع نقابها . العروسة تحمل باقة ورد فى يدها . الحمو يأخذ وردة ويذهب الى الفتى ويضعها فى عروة جاكته ثم ينسحب عائدا الى مكانه . رفض راقص وأشد من جانب الفتى . أهله يشعرون بالفرح . رقصة معبرة عن الفرح . أداء الأصهار المجامل يتكرر . لم يضع شئ ، ظهور مجموعة من العرائس الواحدة تلو الأخرى كل منها تضع قناعا ، فهذه صهيما ، وهذه شقراء ، وهذه سمراء ، وهذه سوداء (زنجية) وهذه براس طسائر ، وهذه براس كلب ، وهذه بأذن حمار ، كل واحدة أبشع من سابقتها . يرفضهن الفتى الواحدة بعد الأخرى . ثم وفى حين يقوم الأب والأسرة بتوبيخ الابن ، يظهر الأصهار (أهل العرائس) تارة من باب وتارة من باب آخر مع إحدى بناتهم . تارة يظهر الثلاثة من باب واحد ، وتارة تظهر الأم والبنات معا ، والأب من باب آخر ، وتارة تظهر العروسة وحدها من باب والولدان من باب آخر . فى لحظة من باب والولدان من باب آخر . فى لحظة معينة يمكن أن يكون هنالك عروسان أو ثلاث يظهرن على المنصة فى وقت واحد ، ولكن واحدة منهن فقط (٢) تذهب حتى منتصف المنصة أمام الفتى الذى يرفض بشدة ويدير رأسه مكررا المشهد الأول ، فى حين يستمر أداء باقة الورد والعروة والوردة الجديدة . ورود كثيرة تغطي الأرض وتتكاثر باستمرار ويضرب بها الجدار . ثم تظهر عروسة بأفئذ وأربع عيون ، الخ . العرائس ، بعد أن ينزعن قناعهن ، يمدن مقهورات . رقصة الفهر . ومع ذلك ، فهن يزددن جراءة . يجب أن يكون هناك على الأقل أربع عرائس . حسب الامكانيات المادية للخسراج وكفاية مهندس الاكسسوار وابداعه . يمكن أن يكون

(٣) العروسة الأساسية . أما الأخريات ذوات الرؤوس المختلفة فيقوم بأدوارهن راقصات المزيكاتى .

الأصهار يظهرن . أهل الفتى يتقدمون عدة خطوات نحوهم دون أن يذهبوا للقائهم بالكامل كأننا يوقفهم جدار خفى من المتكديت البالية التى تفصل بين طبقة البرجوازية الكبيرة وطبقة البرجوازية الصغيرة . أهل الفتى يعودون بعد ذلك الى أماكنهم الأولى . والد العروسة (الحمو) يسلك ببساطة ورد ويتقدم من الفتى وينزع الورد من عروة جاكته الفتى ، ثم ينسحب فى هله الأثناء ، يظل الفتى غائرا فى الفتى غائبا عما يجرى حوله . موسيقى خفيفة تعان عن وصول العروسة ، ظهور العروسة من الباب الذى دخل منه أبوها . ترتدى ثوب عرس وتتقدم فى استحياء خطوات أو ثلاث خطوات فوق المنصة . تتوقف . ترتدى قناعا . هى أميل الى القبح . ومع ذلك فوالدا الفتى يبدو عليهما الرضا .

الفتى ينهض . يتطلع الى العروسة ، جميع الموجودين فوق المنصة يتطلعون اليه . يومه بحرركة نفى من رأسه ثم يذهب ويجلس فى كرسية موليا ظهره للعروسة . قبل أن يجلس يكون قد أخذ وردة العروة والذى بها عند قوائم الكرسى . عند رفع الستار كمية من الزهور تغطي الأرض (١) اعتراضات على شكل أوركسترا من الأسرة يقودها الأب . الجد يقضى . الجدة تضغط على كاسكتة . الجد يسكت . إندهاش من الأصهار . فى حين تنسحب العروسة ، نفهم من الأصهار أن الأمر يمكن إصلاحه .

ظهور عروسة ثانية تضع قناعا أيضا ، من باب آخر . (توجد عدة أبواب من كل جهة) .

(١) من الأفضل بدلا من الزهور استعمال أسهم صغيرة على شكل زهور . فى هذه الحالة هذه الأسهم ستغطي الجدران . على أثر كل رفض يقوم الفتى بإلقاء زهرة سهم على الجدار . عند الرفض الأخير يقوم بإلقاء جميع الباقية فى الهواء فتلصق بالسقف .

الصهيل وتضخم صوتها • يعدو ويعدو وتقوده ذراع العروسة التي ترقص في المنتصف في مكانها هي تدور أيضا ثم تجده في مكانها لا تحرك سوى ذراعيها وجذعها ورأسها ورقبتها • أثناء عدو الفتى يصبح على حين فجأة برأس حصان • يعدو • تشاهد طريقا في مدينة صحراوية ، استوائية • ثم نراه في صحراء • اذا أمكن تشاهد صورة حصان أبيض يعدو وعرفه ملتهب • الفتى يصاب بالاعياء فيسقط بين ذراعي العروسة ثم ركبتيها ثم قديميا • تهدهده وتداعبه وتطويه • تكاد أن تخفيه داخل ثيابها البيضاء (صور سرية متقطعة ، بركة ، بحر ، غابة تحت المطر • نهر يملأ) •

أسرة الفتى تخرج فردا فردا ، رقصة فرح ، رقصة عرس تؤديها الأسرة حول العروسين ، لكنها رقصة مضحكة عسيرة الى حد ما ، (الجدة مثلا يمكن أن يمسك بيده كاسا وهو يغني أغنية عن الشراب) ثم يخفون جميعا ما عدا الزوجين • الفتى يخفي هو أيضا ولكن داخل ثياب العروسة • لا نراه ، فهو غارق لا ترى سواها تتخطر بوجوهها الثلاثة ويديها واقنعتها • الضوء يخفت بالتدريج •

ملحوظة :

في العرض التلفزيوني ، صورة الفتى وهو يرقص يمكن أن تأتي متبوعة مرتين أو ثلاث أو أربع مرات بحصان حقيقي ملتهب العرف ، أو شفاف ، وردي ، مثل الأباجورة •

هناك ثماني عرائس أو عشر • العرائس اللاتي يدخلن يكن أكثر جمالا ولكن بصورة وحشية وهكذا تصل العروس الأخيرة من الباب الكبير ذي المصراعين في أقصى المسرح • ترتدى قناعا بثلاثة وجوه مثل إحدى الهلات الحصاد في بلاد ما بين النهرين (العراق قديما) أو آلهة من آلهات الهند • الفتى يرفض أيضا هذه العروسة • الأسهار لم يعد عندهم عرائس أخرى لتفديها • فيعترضون ويهددون الفتى • يشعرون بالهانة والمذلة • شجار مع عائلة الفتى التي تشعر هي أيضا بالفقر وتحيط بالفتى • ومع كل فقد كانت الأسرة سعيدة جدا بهذه العروسة الأخيرة ، وكانت شبه متأكدة من أنها ستحظى بموافقة الفتى • عند وصول العروسة الأخيرة ، يندفع نحوها جميع الأهل • العروسة محاطة بالأسهار المقبتطين ، الفخوريين بابتسهم • جميع أفراد الأسرة وبالذات الأم يتفحصون العروسة وترفع الأم ثوبها وتربعتها وتزنيها بيديها وتشمها وتهمقه في حين يقوم الجد على كرسيه المتحرك بالدوران حول العروسة وهو يغني أغنية مطربة • الفتى يظل في مكانه ثم ينهض فجأة ويرقص مثلنا رفضه بكل حرارة وهياج • تنصب اللعنات من الأسرة ومن أسرة العروسة ، العروسة تبتدأ في محاولة الانسحاب • الحمو يأمر العروسة ، قبل خروجه ، بحركة عنيفة بالبقاء • ينبغي عليها أن تفرى بأى ثمن • الفتى يظل جالسا فوق الكرسي • العروسة ، في منتصف المنصة ، تقترب من الفتى في جذر أول الأمر وتشرع في رقصة الاغراء • تقترب على استحياء من الفتى الذي ما يزال جالسا • فينهض ويفر ويجلس فوق كرسي آخر • تتكرر المحاولة والهرب عدة مرات أولا في بطن ، ثم في سرعة تزداد شيئا فشيئا (١) • في النهاية تفقد حيائها شيئا فشيئا ثم تصبح واثقة من نفسها وتصبح في منتصف المنصة وتسيطر عليه • أما هو فيدور حولها وهي تقوده كما تقود حصانا وتجعله يمشي ثم يعود وهو يدور حول مروضه • الفتى ينبغي فعلا أن يصبح أشبه بالحصان • فيصعد ويقفز من كرسي لآخر ، ويصهل مرة أو مرتين ثم تتولى الموسيقى عملية

(١) في بداية مشهد الاغراء ، تحاول أن تلتفت بهواهبها • صورة العروسة وهي تعمل في الحقول (تلهز مثلا) ثم في مكان فضاء وهي تتحنن للامام ثم في حجرة تعزف على البيانو • في كل هذه المشاهد تكون في ثوب العرس بطبيعة الحال •

ماكبت MACBETT

شخصيات المسرحية

- دنكان
- ماكبت
- ليدى دنكات
- ليدى ماكبت
- الساحرة الأولى
- الساحرة الثانية
- الوصيقة
- الخادمة
- جلاميس
- كاندور
- بانكو
- الراهب
- الاسقف
- ماكول

جنود ، جنرالات ، صائد الفرائش ، مدعوون ، نساء ورجال من عامة الشعب • بائع الليمونادة ،
الخبز •

موسيقى ميشيل كريستود وليديه وفرانشيسكو سيمبران بالاشتراك مع جاك
موكلير وجينيفيف فرننتيل وبريجيت فوسيه وشامبيل •

١٩٩٤

١٩٩٤

اللوحة الأولى

الديكور : حفل *

(جلاميس وكاندور * جلاميس يدخل من اليسار * في الوقت نفسه كاندور يدخل من اليمين * يتبادلان التحية ، يقفان في منتصف المنصة ، في مواجهة الجمهور * يظنان على هذا النحو لحظات) *

جلاميس : (ملتفتا نحو كاندور) صباح الخير يا بارون كاندور *

كاندور : (ملتفتا نحو جلاميس) صباح الخير يا بارون جلاميس *

جلاميس : اسمع يا كاندور !

كاندور : اسمع يا جلاميس !

جلاميس : هذه الحال لا يمكن أن تستمر *

كاندور : هذه الحال لا يمكن أن تستمر *

(جلاميس وكاندور غاضبان * غضبيهما وتهكمهما يزدادان حدة شيئا فشيئا * النص نكاه لتصاعده غضبيهما) *

جلاميس : (متهكما) مولانسا ..

كاندور : (بنفس الطريقة) دكان ، الأمير دكان المحبوب ، ها ، ها !

جلاميس : آه نعم ! المحبوب * المحبوب جدا جدا *

كاندور : المحبوب جدا جدا *

جلاميس : فليسقط دكان !

كاندور : فليسقط دكان !

جلاميس : انه يجور على أرضي حينما يصطاد *

كاندور : مصاريف الدولة !

جلاميس : هكذا يقول !

كاندور : انه هو الدولة *

جلاميس : اننى أعطيه عشرة آلاف من الدواجن في العام مع بيضها *

كاندور : وأنا كذلك *

جلاميس : اذا كان الآخرون يقبلون ، يرضون *

كاندور : فانا لا أرضى .

كاندور : وغيرنا .

جلاميس : وأنا أيضا لا أرضى .

جلاميس : عشرة آلاف من الدواجن ، عشرة آلاف من الجياد ، عشرة آلاف من الرجال . ماذا يفعل بذلك ؟ انه لا يستطيع أن يأكل كل ذلك . الباقي يفسد ويتعفن .

كاندور : الذين يرضون ، هذا شأنهم .

جلاميس : وهو يطلب منى رجالا للجيش .

كاندور : وألف فتاة .

كاندور : للجيش الوطنى .

جلاميس : نحن نعلم جيدا ماذا يصنع بهن .

جلاميس : وهذا من شأنه أن يضعف قواتى .

كاندور : ماذا له عندنا ؟ انه هو المدين لنا .

كاندور : هذا يضعفنا .

جلاميس : وأكثر من ذلك .

جلاميس : عندى رجالى . عندى جيشى . انهم رجالى أنا الذين قد يوجههم لحرى أنا .

كاندور : بصرف النظر عن الباقي .

كاندور : ولحرى أنا أيضا .

جلاميس : فليسقط دتكان !

جلاميس : لم نر مثل هذا أبدا .

كاندور : فليسقط دتكان !

كاندور : أبدا ، أبدا . منذ أسلافى .

جلاميس : انه ليس أفضل منا .

جلاميس : وأسلافى أنا أيضا .

كاندور : اننى أضعه أسفل وأسفل .

كاندور : مع كل الذين يتقبون ويتشبهون حوله .

جلاميس : بل انه أسفل من الأسفل .

جلاميس : الذين يسمنون من عرق جباهنا .

كاندور : أسفل سافلين !

كاندور : من دهن دواجنا .

جلاميس : ان أسنانى تصطك من الفيظ فقط لمجرد التفكير فى ذلك .

جلاميس : ونماجنا .

كاندور : انه يثر أعصابى .

كاندور : وخنزيرنا .

جلاميس : شرفى !

جلاميس : الخنزير !

كاندور : مجسدى !

جلاميس : الاستقلال !

جلاميس : حقوق أسلافنا !

كاندور : الحق فى تنمية ثرواتنا • الحكم الذاتى

كاندور : مالى !

جلاميس : الحرية !

جلاميس : ميراثى !

كاندور : أنا وحدى سيد ضياعى •

كاندور : حقنا فى السعادة •

جلاميس : سنأخذ من ضياعه •

جلاميس : أنه لا يعبأ بذلك •

كاندور : سنأخذ من ضياعه •

كاندور : لا يعبأ ، اليس كذلك ؟

جلاميس : أقترح أن نتقاسمها معه •

جلاميس : نحن لسنا نكرات •

كاندور : مناصفة •

كاندور : بالعكس •

جلاميس : مناصفة •

جلاميس : نحن شيء ما •

كاندور : إنه سيء الإدارة •

كاندور : أقصد لسنا أشياء •

جلاميس : أنه يظلمنا •

كاندور : نقص منه •

جلاميس : لا نريد أن يفدر بنا أحد ، وبخاصة
دتكأن • آه آه ! مولانا المحبوب !

جلاميس : نتولى الحكم مكانه •

كاندور : لا يفدر بنا ، ولا يضحك علينا •

كاندور : مكانه سيصبح مكاننا (كاندور
وجلَاميس يقترب كل منهما من الآخر • ينظران
جهة اليمين حيث يدخل باتكو) أهلا يا باتكو ،
أيها القائد الهام !

جلاميس : لا يفدر بنا ، ولا يضحك علينا •

كاندور : حتى فى أحلامى •

جلاميس : أهلا يا باتكو ، أيها القائد العظيم !

جلاميس : حتى فى أحلامى ، يتسلل كالكاپوس •

كاندور : يجب أن نطرده من أحلامنا •

باتكو : أهلا يا جلاميس ! أهلا يا كاندور !

جلاميس : يجب أن نطرده من كل مكان •

جلاميس : (مخاطباً كاندور) لا تقل له شيئاً عن
هذا الموضوع • فهو مخلص لدتكأن •

كاندور : من كل مكان •

ماكيت

ماكيت : أهلا يا بارون كاندور ، أهلا يا بارون
جلاميس .

جلاميس : أهلا يا ماكيت ، أيها القائد العظيم
(لكاندور) اياك أن يرتأب في أمرنا . لنكنتم
عنه كل شيء .

كاندور : (الى ماكيت) : جلاميس وأنا معجبان
بإخلاصك ولولائك مولانا المحبوب ، الأمير
دتكأن .

ماكيت : أليس من واجبي أن أخلص له الولاء ؟
ألم أقسم له أن أكون في خدمته ؟

جلاميس : ليس هذا ما قصدنا اليه . بل على
العكس ، فانت على حق ، كل الحق . ونحن
نهتشك .

كاندور : وعرفاته لك ، طبعاً يرضيك .

ماكيت : (باقتسامه عريضة) ان طيبة مولانا
دتكأن شيء خرافي ، فهو يغني صالح الشعب .

جلاميس : (وهو يضمن بعينييه لكاندور) نعلم
ذلك .

كاندور : نحن واقفون من ذلك .

ماكيت : ان دتكأن هو الكرم بعينه . كل ما يملك
يهبه للآخرين .

جلاميس : (الى ماكيت) ولابد أنك قد غنمت من
ذلك .

ماكيت : وهو أيضاً شجاع .
كم من الأحداث الكبرى أثبتت هذه الشجاعة .

جلاميس : هذا شيء يعرفه الجميع .

ماكيت : ليس ذلك شيئاً خرافياً فحسب . ان
مولانا رحيم صادق ، وزوجته مولانا الأميرة

كاندور : (مخاطباً بانكو) كنا نشم الهواء .

جلاميس : (مخاطباً بانكو) الجو جميل بالنسبة
لهذا الوقت من السنة .

كاندور : (مخاطباً بانكو) اجلس قليلاً أيها
الصديق العزيز .

بانكو : حينما أقوم ينزعتني الصباحية ، لا اجلس .

جلاميس : آه . أجل . هذا مفيد للصحة .

كاندور : نحن معجبان بشجاعتك .

بانكو : انني أكرس سيفي في خدمة مولاي .

جلاميس : (مخاطباً بانكو) حسناً ما تفعل .

كاندور : ونحن نؤيدك كل التأييد .

بانكو : أيها السيدان ، مع السلامة .
(يخرج الى جهة اليسار) .

كاندور : مع السلامة . يا بانكو !

جلاميس : مع السلامة . يا بانكو . (مخاطباً
كاندور) لا يمكن الاعتماد عليه .

كاندور : (مخرجاً سيفه الى منتصفه) ان ظهره
نحونا ، يمكن أن نقتله . (يتقدم بضغ
خطوات على أطراف أصابعه نحو بانكو) .

جلاميس : ليس الآن . ليس هذا وقته . جيشنا
لم يستعد بعد . سيستعد عما قليل .
(كاندور يقعد سيفه . يدخل ماكيت من اليمين
في اللحظة التي يخرج فيها بانكو من
اليسار) .

كاندور : (مخاطباً جلاميس) ها هو ذا المخلص
الثاني للأمير .

جلاميس : أهلا يا ماكيت .

كاندور : أهلا يا ماكيت ، انني أحييك أيها النبيل
المخلص الفاضل .

جلاميس : أرجو ألا تفتر حماسك .

كاندور : لا أعتقد ذلك .

جلاميس : (وهو يتظاهر باخسراج سيفه) :
إياك أن تعتقد في ذلك .

كاندور : لا ، لا أعتقد في ذلك . أؤكد لك .
أجل : أجل ، أجل ، تستطيع أن تعتمد على
أجل : أجل .

جلاميس : إذن ، لتسرع ولنصقل أسلحتنا
ونجمع رجالنا ، ونجهز جيوشنا . سنهجم عند
الفجر مساء غده ونتقابض العرش .

كاندور : هل دكان طاغية ؟ هل تعتقد ذلك
فمسلًا ؟

جلاميس : طاغية ومفتصب ومستبد وديكتاتور
وزنهديق .

وغول وعمار وأرنب . بل أسوأ من ذلك .
والا فلماذا أريد خلمه عن العرش ؟ لا يدلغني
لعمل ذلك غير المشاعر النبيلة .

كاندور : فملا هذا صحيح .

جلاميس : (مخاطبًا كاندور) لنقسم على أن يثق
كل منا بصاحبه كل الثقة . (يسحب
سيفيهما ويتبادلان التحية) أنا أتق فيك
وأقسم بسيفي أن أخلص لك كل الاخلاص .
(يضعدان سيفيهما . يخرجان بسرعة ،
جلاميس من اليسار وكاندور من اليمين) .

اللوحة الثانية

(المنصة خالية لمدة دقائق . يجب الاحتمام
بالأنوار التي تأتي من أقصى المسرح والوضوء
- التي في النهاية فقط - ستتحوّل الى نوع من
الموسيقى المادية .

طلقات نارية ويرق . يجب أن تظهر قياسات من
الذهب . تنوهج السماء في أقصى خشبة المسرح .

هي أيضا رحيمة جميلة . انها تحسن الى
الناس ، وتساعد المحتاجين وترعى المرضى .

كاندور : كيف لا تعجب برجل كهذا . رجل
رائع ، حاكم كامل .

جلاميس : كيف لا نرد على اخلاصه بالاخلاص ،
وعلى كرمه بالكرم .

ماكيت : (يكاد يأتي الحركة) انني اجد سيفي
ضد أي كائن كان يقول عكس ذلك .

كاندور : نحن مقتنعون ، مقتنعون تماما بأن
دكان حاكم فاضل ، أفضل من جميع الحكام
الأخرين .

جلاميس : انه الفضيلة ذاتها .

ماكيت : انني أحاول أن أتشبه بهذا النموذج .
انني أحاول أن أكون شجاعا ، فاضلا ، مخلصا
ورحيبا مثله .

جلاميس : ليس هذا بالأمر الهين .

كاندور : فهو أيضا رحيم ، رحيم للغاية .

جلاميس : والليدى دكان فائقة الجمال .

ماكيت : انني أحاول أن أتمثل به . إنها السادة
مع السلامة .

(يختفى الى اليسار) .

جلاميس : كاد أن يقنعنا بما قال .

كاندور : انه مؤمن ساذج .

جلاميس : انه مخلص لا يمكن شراؤه .

كاندور : جنس خطير . هو وبانكو أكبر قائدين
في قواد الحاكم .

الزجاجة بفرك ، والأربع زجاجات بثلاثة فرتكات وهي أيضا مفيدة للخرششة والخشوش ، والتسلخات (من اليمين يدخل جنديان ، أحدهما يحمل الآخر على ظهره) .

بائع الليموناة : (للجندي الأول) هل هو جريح ؟

الجندي الأول : كلا ، انه ميت .

بائع الليموناة : بطعنة سيف ؟ أم بطعنة حربة ؟

الجندي الأول : لا .

بائع الليموناة : بعمار نارى ؟

الجندي الأول : لا ، نزييف داخل .

(يخفى الجنديان من ناحية اليمين . جنديان آخران يدخلان من اليمين ، يمكن أن يكون هما نفساهما ، ولكن الحامل يكون محمولا هذه المرة) .

بائع الليموناة : (مشيرا الى الجندي المحمول) نزييف داخل ؟

الجندي الحامل : لا . طعنة بسيف .

(الجنديان يخرجان من اليسار) .

بائع الليموناة : ليموناة مثلجة ، ليموناة عسكرية ، ليموناة للخوف ، ليموناة للقلب (جندي آخر يدخل من اليمين) مشروبات مرطبة !

الجندي الآخر : ماذا تبيع يا هذا ؟

بائع الليموناة : ليموناة حلوة تشفى الجروح .

الجندي : أنا لست جريحا .

بائع الليموناة : وهي مفيدة ضد الخوف .

الجندي : أنا لم أشعر بالخوف فى حياتي .

ضوء متوهج يمكن أن ينزل من أعلى ، فوق خشبة المسرح ، انعكاسات لهذا الوهج . ثم برق وعاصفة .

السواء تصفو ، فى أقصى المسرح سواء صحو حمراء ، سواء مأساوية . فى الوقت ذاته الذى يصفو فيه الأفق ويحمر ، طلقات المدفع الرشاش تخف ، وتصبح نادرة .

يسمح صياح الجرحى وحشرجاتهم ، وأنينهم ثم مزيد من الطلقات النارية ، تسمح أنة حادة جدا لأحد الجرحى .

من خلال السحاب الذى يتبدد ، نرى الامتداد الشاسع لسهل خال . صيحة الجريح تتوقف ولكن بعد ثانيتين أو ثلاث تسمح صيحة حادة لسيطة .

قبل ظهور الشخص الذى ستدخل بعد قليل ، يجب اللعب طويلا بالديكور والأصوات . الأعضاء والأصوات المختلفة يجب ، وبخاصة عند النهاية ألا تتجاوز المقول . مهم جدا هنا اللور الذى يلعبه كل من مهندس الديكور والأعضاء والصوت .

فى الوقت الذى تسمح فيه الضوضاء عند النهاية يدخل جندي من جهة اليمين ويخرج من جهة اليسار مجتازا خشبة المسرح شاهرا سيفه ، يمثل حركات المبارزة المختلفة .

بعد كل هذه الضوضاء ، هدنة من الصمت ، قبل استئنافها بعد ذلك . حركات المبارزة ، الخ ، تتم بسرعة دون باليه .

سيده شعنا الشعر تجتاز المنصة وهي تصرخ وتجرى من اليسار الى اليمين . من اليمين يدخل بائع الليموناة .

بائع الليموناة : ليموناة مثلجة ! ليموناة للبدنيين ، ليموناة للعسكريين ! هيا ، هيا ، من يريد أن يربط حلقه ؟ من يريد أن ينتهز فرصة الهدنة ؟ ليموناة حلوة ، ليموناة تشفى الجرحى ، ليموناة تمنع الخوف ، ليموناة للعسكريين !

بائع الليمونادة : الزجاجة بفرنك ، وهي مفيدة
أيضا للقلب .

الجندي : (ضاربا على سلاحه) عندي منه سبعة
تحت درعي .

بائع الليمونادة : للتسلخات والخنوش .

الجندي : الخدوش ، عندي منها ، لقد تصارعنا
صراعا عنيفا بهذه (يشير الى هراوته) وكذلك
بهذا (يشير الى سيفه) وبخاصة هذا (يشير
الى خنجره) ان غمد هذا في البطن ... في
الأحشاء ... هو غاية ما أتمنى . انظر ،
ما يزال عليه آثار دم سائح . انني أقطع به
الخبز الذي أكله والجبن أيضا .

بائع الليمونادة : انني أرى يا سيدي الجندي ،
أرى جيدا من بعيد .

الجندي : هل أنت خائف ؟

بائع الليمونادة : (فزعا) الليمونادة ، الليمونادة
مفيدة أيضا لتشنجات العنق ، والزكام ،
والنقرس ، والحصى والجدري ...

الجندي : كم جندلت منهم وكم سحقتم ... !
والدماء تنفجر ... يا لها من سعادة ... !
لا تعادلها سعادة . هات أشرب .

بائع الليمونادة : هذا بلا مقابل يا سيدي
الجنرال .

الجندي : أنا لست جنرالاً .

بائع الليمونادة : يا سيدي القائد .

الجندي : أنا لست قائدا .

(بائع الليمونادة يقدم له الشراب) .

بائع الليمونادة : ستصبح قائدا بكل تأكيد .

الجندي : (بعد أن شرب بعض الجرعات) هذه
ليست طيبة . هذا بول قطل . ألا تشعر
بالخجل ؟ أيها اللص !

بائع الليمونادة : أرد لك نقودك يا سيدي ؟

الجندي : أنت ترتعد من الخوف . إذن هذه
الليمونادة التي تبيعها لا تحييك من الخوف .
(يخرج خنجره) .

بائع الليمونادة : لا تفعل ، يا سيدي الجندي .
(يسمع صوت بوق) .

الجندي : (وهو يتصرف من ناحية اليسار ويميد
خنجره في جرابه) من حسن حظك أنه لا وقت
عندي . سوف أجدك مرة أخرى .

بائع الليمونادة : (بفردة ، مرتعدا) لقد
أفزعني حقاً (موجها حديثه ناحية اليسار)
أتمنى أن ينتصر الآخرون وأن يقطعوك اربا
اربا كاللحم المغمور في العصيدة التي تحشو
بها البطاطس . أيها النمل الجبان ، اغرب
أيها الخنزير ! (يغير من لهجته) : ليمونادة
باردة ، أربع زجاجات بثلاثة فرنكات .

(يتوجه ناحية اليمين ، بطيئا ، ثم مهرولا
فقد طهر من ناحية اليسار الجندي بخنجره
وسيفه) .

(الجندي يلحق ببائع الليمونادة في مدخل
الكواليس . لا يرى إلا الجندي من الجنب أو من
الخلف وهو يضرب فئسح صراخ بائع
الليمونادة . الذي يختفي بدوره) .

(من جديد ، ولكن أقل شدة ، كانيا ذلك
يحدث في منطقة أبعد ، تسمح ضوضاء المدفع
الرشاش والصراخ . السماء تضطرم من
جديد ، السخ) .

(ماكيت يدخل من أعماق المسرح . هو متعب
... يجلس فوق إحدى لافتات الجنود .
يمسك بسيفه في يده مجردا . يتأمل
السيف .

ماكيت : ان فصل سيفي أحمر تماما من الدماء .
لقد قتلته به عشرات وعشرات ، بيني هذه
عشر عشرات من الضباط والجنود الذين لم

المجهود لا أشعر بالجوع الشديد (يخرج من جيبه منديلا كبيرا • يجفف جيبه ووجهه) كنت أشرب بقوة • مما يجعلني أشعر بالآلم في راسي • ليس هناك تمرق أو ملح لحسن الحظ • هذه الاستراحة لا شك مفيدة (يتوجه بالخطاب الى جندي المراسلة في الكواليس جهة اليمين) يا هذا ، اذهب واغسل سيفي في النهر ، وأحضر لي شرابا • (جندي المراسلة يدخل ، ثم يخرج حاملا السيف ، يعود من فوره حتى دون أن يكون قد اختفى تماما من على المنصة •

جندي المراسلة : ها هو ذا سيفك نظيفا • وهذه قدح نبيذ •

(ماكب يأخذ السيف)

ماكب : ها هو ذا جديدا تماما • (يعيد سيفه في غمده • يشرب قدح النبيذ في حين يخرج الجندي من جهة اليسار) •

كلا • لا أشعر بالندم فقد كانوا خونة • كل ما عملته أنني أطعت أوامر مليكي • تنفيذ أوامر • (واضعا القدح) هذا النبيذ طيب جدا • لم أعد أشعر بالتعب • هيا • ينظر ناحية أقصى المنصة (ها هو ذا بانكو • هيه ! كيف تسير الأمور ؟

(صوت بانكو أو رأس بانكو تظهر وتختفي) انهم على وشك الاندحار والهزيمة • تعال واصل مكاني • سأخذ نصيبا من الراحة ثم الحق بك •

ماكب : (مخاطبا بانكو) لا ينبغي أن يغفل منا جلايس • سننقوم بمحاصرتهم • أسرع • (ماكب) يخرج من أقصى المسرح • ماكب وبانكو متشابهان • الذي نفسه ، اللحية نفسها • بانكو يدخل من ناحية اليمين متعبا يجلس فوق إحدى لافتات الحدود • يمسك بسيفه

بانكو : إن نصل سيفي أحمر تماما من الدماء • (يمسك بسيفه مجردا في يده • يتأمل السيف) •

يسبقوا الى • وأمرت فرق التنفيذ بإطلاق النار على غيرهم • مكثت ومثت ، وآلاف آخرون لقوا حتفهم • بأن التهمتهم النيران وهم أحياء عشرات الآلاف من الرجال والنساء والأطفال في الغابات التي لجأوا إليها فأمرت بأحراقها • لقوا حتفهم محتوقين • تحت أنقاض منازلهم التي أمرت بهدمها • مكثت الآلاف لقوا حتفهم غرقى في بحر الماشي الذي حاولوا أن يجتازوه خوفا وفزعاً •

ملايين لقوا حتفهم رعبا وانتحارا • عشرات الملايين غيرهم لقوا حتفهم من الغضب أو بالسكنة القلبية ، أو من الحزن والكمد • لم يعد هناك ما يكفي من الأرض لدفن الناس • إن جثث القرقي شربت مياه البحيرات التي قذفوا فيها • لم تعد هناك مياه • أن النسور لم تعد تبقى لكي تخلصنا من هذه الجثث • تصوروا ، مازال يوجد منهم أحياء يتصارعون ويتحاربون • يجب أن تنتهي • إذا كان السيف يقطع رقابهم فإن الدماء تنفجر من نحورهم كالنافورات ، أطلسان من الدماء يفرق فيها جنسودي أيضا • كتائب فرقي وفصائل وفيلق من الجيش بقوادمهم ، بدءا بقيادة الفرق وعمرورا بقواد الفصائل ، والقواد والنجوم الأربعة ، فالمارشالات ، إن رؤوس أعدائنا المتساقطة تبصق علينا وتلعنا • إن الأذرع عندما تنفصل عن أجسادها تواصل التلويح بالسيف أو التصويب بالمسدسات • إن الأقدام المفصولة عن أجسادها تركلنا في مؤخراتنا ، صحيح أنهم خونة وأعداء للوطن ولولانا المحبوب فكان الملك العظيم حفظه الله وأدامه • كانوا يريدون الاطاحة به • ببساعة بعض القوات الأجنبية • اعتقد أنني كنت على حق اننسا في خضم المعركة نضرب ضربا عشوائيا • أرجو ألا آكون قد قتلت عن طريق الخطأ بعض الأصدقاء • كنا نحارب في صفوف ضيقة متراصة ، أرجو ألا آكون قد سحقنا أصابع أقدامهم • أجل نحن على حق • لقد جثت أستريح على هذا الحجر • ومع كل فائتي أشعر بشيء من الغشيان وقد تركت بانكو وحده يقود الجيش • بعد ذلك سأذهب لأحل محله • من العجيب أنني بالرغم من

بالرغم من المجهود لا أشعر بالجوع الشديد
(يخرج من جيبه منديلا كبيرا يعطف جبينه
ووجهه) * كنت أضرب بقوة ما يجعلني
أشعر بالألم في راسي * ليس هناك تمزق
أو ملح لحسن الحظ * هذه الاستراحة لأشك
مفيدة (يتوجه بالخطاب الى جندي المراسلة
في الكواليس جهة اليمين) يا هذا ، اذهب
واغسل سيفي في النهر ، واحضر لي شرابا *
(جندي المراسلة يدخل ، ثم يخرج حاملا
السيف ، يعود من فوره حتى دون أن يكون
قد اختفى تماما من على المنصة) *

جندي المراسلة : ها هو ذا سيفك نظيفا ، وهذه
قدح نبيذ *

(بانكو يأخذ السيف) *

بانكو : ها هو ذا جديدا تماما . (يعيد سيفه في
غمدته * يشرب قدح النبيذ في حين يخرج
الجندي من جهة اليسار) *

كلا ، لا أشعر بالندم * لقد كانوا خونة * كل
ما عملته أنني اطعت أوامر مليكي * تنفيذ
أوامر (واضعا قدح النبيذ) هذا النبيذ طيب
جدا * لم أعد أشعر بالتعب * هيا ! (ينظر
ناحية أقصى المنصة) ها هو ذا ماكيت * هيه !
كيف تسير الأمور ؟

(صرور ماكيت أو ماكيت أو رأس ماكيت
تظهر وتختفي) انهم على وشك الاندحار
والهزيمة * تعال والحق بي * يجب أن نهزم
عليهم *

بانكو : (مخاطبا ماكيت :) لا ينبغي أن يفلت
جلاميس منا * سنقوم بمحاصرتهم * هانذا !
(بانكو يخرج من أقصى المنصة * عودة الى
ضجيج المعركة * النساء تنهض * موسيقى
تعبر عن القسوة والوحشية *)

(امرأة تجتاز المنصة من اليمين الى اليسار في
عدو تحمل سلة في ذراعيها كأنها ذاهبة الى
السوق * تخرج مرة أخرى ، يخفت الضجيج
الذي أصبح مجرد خلفية صوتية * المنصة

لقد قتلت به عشرات وعشرات ، يبدى هذه *
عشر عشرات من الضباط والجنود الذين لم
يسبقوا الى * وأمرت فرق التنفيذ بإطلاق
النار على غيرهم ، مئات ومئات ، وآلاف آخرون
لقوا حتفهم ، بأن التهمتهم النيران وهم أحياء
في الغابات التي لجأوا اليها فأمرت بإحراقها *
عشرات الألوف من الرجال والنساء والأطفال
لقوا حتفهم مخنوقين * تحت اقتراض منازلهم
التي أمرت بهمها * مئات الألوف لقوا حتفهم
غرقا في بحر الماشي الذي حاولوا أن يجتازوه
خوفا وفزعاً * ملايين لقوا حتفهم رعبا
أو انتحارا * عشرات الملايين غيرهم لقوا حتفهم
من الغضب أو بالسكينة القلبية ، أو من الحزن
والكمد * لم يعد هناك ما يكفي من الأرض
لدفن الناس * ان جثث الغرقى شربت مياه
البحيرات التي قفزوا فيها * لم تعد هناك مياه *
ان النسور لم تعد تكفي لكي تخلصنا من هذه
الجثث * تصوروا ! مازال يوجد منهم أحياء
يتصارعون ويتحاربون * يجب أن ننتهي *
إذا كان السيف يقطع رقابهم فإن السماء
تفجر من تصورهم كالفانوات ، أطنان من
الدماء يفرق فيها جنود أيضا * كتاب وفرق
وفصائل وقياد من الجيش بقوادهم ، بهذا
بقيادة الفرق ومرورا بقواد الفصائل ، والقواد
والنجوم الأربعة ، فامارشالات ، ان رؤوس
أعدائنا المتساقطة تبصق علينا وتلعنا * ان
الأذرع عندما تنفصل عن أجسادها تواصل
التلويح بالسيف أو التصويب بالمسدسات *
ان الأقدام المفضولة عن أجسادها تركلنا في
مؤخراتنا ، صحيح أنهم خونة وأعداء للوطن
ولولنا المحبوب دكان الملك العظيم حفظه
الله وأدامه * كانوا يريدون الإطاحة به *
بمساعدة بعض القوات الأجنبية * أعتقد أنني
كنت على حق * إننا في خضم المعركة نضرب
ضربا عشوائيا * أرجو ألا أكون قد قتلت عن
طريق الخطأ بعض الأصدقاء * كنا نحارب
في صفوف ضيقة متراصة ، أرجو ألا أكون
قد سحقنا أصابع أقدامهم * أجل نحن على
حق * لقد جئت أستريح على هذه الحجر *
ومع كل فائتي أشعر بشيء من الفتيان وقد
تركت ماكيت وحده يقود الجيش * بعد ذلك
سأذهب لأحصل محله * من العجيب أنني

كوبا أيضا . وكذلك أمير جزر باليبار .
وبالمثل ملك فرنسا وملك أيرلندا . أين
أذهب ؟ أين الجأ ؟

الضابط : فلتنق يا مولاي في ماكبت وبانكو .
إنهما قائدان عظيمان ، باسلان ، قويان ، على
علم كامل باستراتيجية الحروب والمعارك .
ولقد أثبتنا ذلك أكثر من مرة .

دنگان : إننى مضطرب لأن أتق فيهما . على أية حال
سأخذ بعض الاحتياطات . مرهم أن يسرجوا
لى أفضل جيادى ذلك الذى لا يرفس ،
ويجهزوا لى أفضل قواربى ، القارب الذى
ينبت ويستقر فوق الأمواج ، بالإضافة الى
زوارق الانقاذ . قد أخرج ليلا . هذا أقرب
للحذر والحيلة . فالحيلة هي أم الحكمة .
ثم إننى سأحمل بنفسى صندوقا مليشا
بالذهب . ولكن أين سنذهب ؟ ربما الى كندا
أو الى الولايات المتحدة .

الضابط : انتظر قليلا . لا تفقد الأمل .
(يصل جندى جريح مترنحا) .

دنگان : ما هذا المخور ؟

الضابط : انه ليس مخمورا . يبدو لى أنه جندى
جريح .

دنگان : اذا كنت قادما من المعركة فأخبرنا من
المنتصرون ؟

الجنى الجريح : ماذا يفيد ذلك .

الضابط : نسألك عن المنتصر . اذا كان هناك
منتصرون ! أجب ، هذا مولاي الأمير يسألك .

دنگان : أنا مولاك الأمير دنگان .

الجنى الجريح : فى هذه الحالة الأمر يختلف ،
عفوا ، فانا جريح . لقد أصبت بحربة وبعدة
طلقات نارية . (يترنح) .

دنگان : لا تحاول أن تتظاهر بالاغماء . اذن ،
تكلم . نعم أم لا ؟ من الذى انتصر ؟ هم
أم نحن ؟

خالية لحظات ، ثم نسمع موسيقى نحاسية
صاخبة تطلق على ضجيج المعركة .

اللوحة الثالثة

(ضابط تابع لدنگان يدخل مسرعا من ناحية
اليسار يتوقف وسط القصة) .

الضابط : (حاملا كرسيًا وثيرا أو عرشا متنقلا)
مولانا صاحب السمو الملكى الأمير دنگان
ومولاتنا الأميرة !

(يدخل من اليسار الليدى دنگان والأمير
دنگان . الليدى دنگان تنقسم الأمير . على
أنسها تاج وترتدى ثوبا أخضر مزينا
بالزهور . تسدو فى أبهة وعظيمة . خلف
الأميرة تدخل الوصيفة وهي شابة جميلة ،
تظل واقفة قرب الباب . دنگان يتهيا ليجلس
على العرش ، الأميرة والوصيفة تطلان واقفتين
على جانبيه) .

الضابط : تفضل ، تفضل يا مولاي ، لقد
استمدت المعركة . ان طلقات المدافع لم تعد
تصل الى هنا . لا تخش شيئا . بل هناك
بعض المارة ينتزهون .

دنگان : هل هزم كاندور ؟ واذا كان قد هزم فهل
تم اعدامه ؟ هل أعدموا جلاميس كما أمرتهم ؟

الضابط : يجب أن تتذرع بالأمل . كان ينبغي
أن تذهب سموكم لترى عن كذب . ان الأفق
أحمر تماما . يبدو أن المعركة مستمرة ولكن
بعيدا بعيدا . انتظروا حتى النهاية . عليكم
بالصبر يا مولاي .

دنگان : واذا كانت الهزيمة من نصيب ماكبت
وبانكو ؟

الليدى دنگان : تحبل السلاح بنفسك . وتذهب
للمعركة .

دنگان : اذا كانت الهزيمة من نصيبهما ، فإين
الجا ؟ ان ملك الماطلة عدو لى . وامبراطور

الجندي : هذا فوق طائفي وإحتمالي . والحق أقول أنني انصرفت مبكرا . قبل نهاية المعركة .

دنكان : كان يجب أن تبقى .

الضابط : لو بقي لما كان بيننا الآن يا مولاي ليحيب عن أسئلتك .

دنكان : يترك المعركة وهي في قيمتها ، كأنه لا يجب مشاهدتها .

الجندي الجريج : قلت لك أنني سقطت . فقدت الوعي . . بعد ذلك عاد إلى وعي . فنهضت بقدر ما سمحت لي به قوتي ، وزحفت بقدر ما سمحت لي قوتي إلى هنا .

دنكان : (مخاطبا الجندي) هل أنت حقا من جنودنا نحن ؟

الجندي الجريج : ومن هم نحن ؟

الضابط : صاحب السمو الأمير والأميرة الواقفان أمامك .

الجندي الجريج : أنا لم أشاهد مولاي في ساحة المعركة .

دنكان : (مخاطبا الجندي) ما أساء قادتك ؟

الجندي الجريج : لا أدري . كنت خارجا من الفندق . فإذا برقيب يمتطي صهوة جواد يصطادني بحبل كان معه . هو الذي أشركني في المعركة . أما الأصدقاء الذين كانوا معي فقد تمكنوا من الفرار . كانوا أسعد حظا . وقد حاولت أن أقاوم ، لكنهم ضربوني وقيدوني وقادوني . ثم أعطوني سيفاً . أين هو ؟ لقد ضلعت مني . ثم أعطوني مسدسا (يضع ماسورة المسدس فوق صدغه ويضغط على الزناد) حسنا ، لم تعد به طلقات . هذا معناه أنني أطلقت النيران . بعد ذلك كنا كثيرين هناك في السهل ، فأمرونا أن نصيح قائلين : عاش كاندور !

الضابط : (مخاطبا دنكان) لاتقطع رأسه يا مولاي إذا كنت تريد معلومات .

دنكان : كنت أذن ضمن أعدائنا أيها الخائن .

الجندي الجريج : بعد ذلك أطلقوا علينا . ثم أطلقنا نحن عليهم .

دنكان : من هم ؟

الجندي الجريج : بعد ذلك وضعونا في السجن ثم قالوا لي ، إذا كنت تريد أن تحتفظ برأسك بدلا من أن تراها تسقط عند قدميك ، سر معنا الآن وحارب في صفوفنا . ثم طلبوا منا أن نهتف قائلين فليسقط كاندور ! فليسقط جلاميس ! ثم أطلقنا نحن عليهم . ثم أطلقوا هم علينا . ثم أصابتنى بعض الطلقات النارية ودخل السيف في فخذي . . ثم لم أعد أدري شيئا ثم سقطت . ثم نهضت من سقطتي والمصرة كانت ما تزال مستمرة ثم لم يكن هناك سوى أكوام من الموتى من حولي . حينئذ غشيت كما أخبرتكم . ولأن الأشعر بالأم في ساقى اليمنى وبالم في ذراعى اليسرى والدماء تسيل من خصري . وأخيرا وصلت هنا . . هذا كل ما أستطيع أن أقوله لكم . . وأن دماي تنزف ، تنزف .

دنكان : هذا الأبله لم يقدم لنا أية معلومات .

الجندي الجريج : (محاولا النهوض في عسر وهو يترنح) هذا كل ما أستطيع أن أقوله . ولا أعرف شيئا غير ذلك .

دنكان : (مخاطبا الليدي دنكان وهو يشير إلى الجندي) هذا الهارب من العسكرية !

(الليدي دنكان تخرج خنجرها ، ترفع ذراعها لكي تغمده في صدر الجندي) .

الجندي الجريج : آه يا سيدتي ، بإمكانني أن أموت وحدي (مشيرا إلى ناحية اليمنى) بإمكانني أن أموت وحدي هناك عند الشجرة . أذن لا تتعبي نفسك . أذن ، لا تتعبي نفسك ، لا تتعبي نفسك بلا فائدة . (ينصرف مترنحا ناحية اليسار) .

(صهيل الجواد • يتوقف العدو • الليدى
دتكأن تظهر وييدها سوط)

بانكو : ولكن ، هذه سمو الأميرة ، سمو الأميرة !
اننى أحس سموك بكل احترام وتواضع
(ينحنى ثم يركع ويقبل اليد التى تبسطها
له الأميرة) لماذا جئت سموك قريبا هكذا من
ساحة القتال ؟ نحن فى غابة السعادة والفخر
للاهتمام الذى توليه سموك المبركة • ولكن
نحن الذين لا نخشى شيئا ، نخشى على سلامة
سموكم •

الليدى دتكأن : دتكأن هو الذى أرسلنى لمعرفة
الأخبار • يريد أن يعرف هل كسبتم الحرب •

بانكو : أنا أدرك لهفتكم • لقد انتصرتنا •

الليدى دتكأن : يرافو انهض يا عزيزى ماكبت !
بانكو : أنا لست ماكبت • أنا بانكو •

الليدى دتكأن : عفوا - انهض يا عزيزى بانكو •

بانكو : (ناهضا) شكرا يا سيدتى • (مخاطبا
جندى المراسلة) ماذا تفعل هنا وأمت تتطلع
الينا هكذا كالعجل ؟ افرح عن وجهى ، أيتها
اللعين القذر !

المراسلة : أمر سيدى القائد !
(المراسلة يختفى)

بانكو : أرجو من سموك أن تعذرونى وأنا انقلب
بهذه الألفاظ السوقية •

الليدى دتكأن : لا عليك يا بانكو • هذا شىء
عادى تماما فى وقت الحرب • فالتناس يكونون
أكثر عصبية من أيام السلم • هذا شىء
طبيعى • المهم هو النصر • اذا كانت بعض
الألفاظ النابية يمكن أن تساعدك على النصر
فلا حرج • هل أسرت البارون كاندور ؟

بانكو : طبعاً •

الليدى دتكأن : على الأقل فهو مهذب • وهذا شىء
نادر بالنسبة للجندى •

(يسمح من جهة اليمين ، ضوضاء جسد
يسقط) •

دتكأن : (مخاطباً الضابط) ابق هنا للدفاع
عنى اذا دعت الضرورة (مخاطباً الليدى
دتكأن) أسرعى ، امتطى صهوة جواد واذهبى
الى الجبهة • وعدوى لتخبرينى بما يجرى
هناك • • • لا تحاولوا الاقتراب كثيرا • • •
وسأحاول أن أنظر بمنظارى الكبير ،
(الليدى دتكأن تخرج من ناحية اليمين ،
تتبعها وصيفتها • داتكأن ينظر فى المنظار
الكبير • فى هذه الأثناء ترى فى أقصى المرح
الليدى دتكأن فوق الجواد ، ثم يقوم دتكأن
بضبط المنظار • فى تلك الأثناء ، يخرج
الضابط سيفه وينظر فى جميع الاتجاهات
مهددا • ثم يخرج دتكأن من ناحية اليمين
يتبعه الضابط حاملا الكرسي الوثير) •

الديكور : قرب ساحة المعركة •

(من جميع الجهات تسمع صيحة « النصر !
النصر ! النصر !

سوف تسمع هذه الكلمة تتكرر بايقاعات
وتنغمات حتى نهاية المشهد التالى • من
الكالوس الأيمن تسمع ضوضاء حوافر
تقترب عدوا • يدخل من جهة اليسار جندى
مراسلة) •

المراسلة : (واضعا يده فوق جبينه ليرى جيدا) :
ما هذا الجواد الذى يعدو ؟ يبدو أنه يقترب •
فعلاً ، انه يقبل نحونا بكل سرعة •

بانكو : (يدخل من جهة اليسار ويضع يده فوق
جبهته ليرى جيدا) ماذا يريد هذا الفارس
الذى يقترب بهذه السرعة متطبا صهوة هذا
الجواد الرائع ؟ لابد انه يحمل رسالة •

المراسلة : انه ليس فارساً ، بل فارسة •

الليدي دنكان : والبارون جلاميس ؟

صوت ماكيت : (آتيا من اليسار) : بانكو !
 أين أنت ؟ مع من تتكلم ؟
بانكو : مع صاحبة السمو الليدي دنكان ،
 أرساها سمو الأمير نفسه لمعرفة الأخبار .
 (مخاطبا سمو الأميرة) ان ماكيت سيخبرك
 بنفسه عن مصير جلاميس .

صوت ماكيت : سأتي فورا .

بانكو : (مخاطبا الليدي دنكان) سيدتي . أترك
 سموك لماكيت الذي سيخبرك بما آل اليه
 مصير سجنائنا . ويقدم لسموك كافة
 التفاصيل التي تريدينها .

صوت ماكيت : (قريبا جدا) ها قد وصلت .

بانكو : أرجو من سمسوك أن تقبل عذري ،
 سأصرف لاطعام رجالي . ان القائد الحق هو
 بمثابة أم لجنوده .

(يخرج من ناحية اليسار) .

صوت ماكيت : (أكثر قربا) هانذا ! هانذا !
 (يدخل ماكيت من ناحية اليسار) .

ماكيت : (يحيي الليدي دنكان) سيدتي . لقد
 تفانينا في خدمة مولانا الحبيب ، ان كاندور
 الآن في أيدينا . وجلاميس مطارد في الجبل
 المجاور الذي تربته هناك انه محاصر ولا يمكن
 ان يفلت مننا .

الليدي دنكان : أأنت القائد ماكيت ؟

ماكيت : (متحميا) خادمك المطيع يا صاحبة
 السمو .

الليدي دنكان : ان الصورة التي كنت تحتفظ بها
 عنك كانت مختلفة . انك لا تشبهها كثيرا .

ماكيت : حينما أكون متعبا ، تتغير ملامح وجهي
 فلا أشبه نفسي . ان من يراني يظن أنني
 شبيه لي . وأحيانا شبيه لبانكو .

الليدي دنكان : (مخاطبة ماكيت) لابد أنك
 تنتم دائما وكثيرا .

ماكيت : الحرب ليست مهنة مريحة . الحرب
 هي الحرب . مخاطر المهنة . . .

(الليدي دنكان تبسط يدها لماكيت فيقبلها
 وهو يركع ، ثم ينهض بسرعة) . . . لابد من
 مواجهتها .

الليدي دنكان : سأسرع الى سمو الأمير لأبلغه ،
 بهذا الخبر السار .

صوت بانكو : (في الكواليس) لقد زال الخطر .
 (الليدي دنكان تذهب حتى مدخل الكالوس
 الأيمن . تلوح بيديها ، ثم تعود الى منتصف
 المنصة . تسمع الموسيقى العسكرية) .

الليدي دنكان : لقد وصل !

ماكيت : صاحب السمو الملكي الأمير .

جندي : صاحب السمو الملكي الأمير .

صوت بانكو : سمو الأمير .

الليدي دنكان : ها هو ذا الأمير !

رأس بانكو : (طاهرا ثم مختفيا) سمو الأمير !

جندي : سمو الأمير !

ماكيت : سمو الأمير !

الليدي دنكان : ها هو ذا الأمير .

صوت بانكو : سمو الأمير .

جندي : سمو الأمير .

ماكيت : سمو الأمير .

الليدي دنكان : ها هو ذا سمو الأمير .

رأس بانكو : سمو الأمير .

جندي : سمو الأمير .

ماكيت : سمو الأمير .

الليدي دنكان : ها هو ذا سمو الأمير .

دنكان : شكرا يا قوادى الأعراء • وبداية شكرا لكم يا جنودى العظام، أيها المواطنون البواسل الذين أنقذتم الوطن وأنقذتم عرشى • ان كثيرين منكم قاموا بذلك مضحين بأرواحهم •

أكرر شكرى لكم جميعا ، أمواتا وأحياء يا من دافعتم عن عرشى • الذى هو أيضا عرشكم • حينما تعودون الى دياركم ، سواء كان ذلك فى قرارك المتواضعة ، أو فى بيوتكم الفقيرة ، أو فى قبوركم البسيطة الجديدة ، فى الوقت نفسه ستصبحون نماذج تحتذيها الأجيال الحاضرة والمستقبل بل وأيضا ، بل وأكثر ، الأجيال الماضية ، تلك الأجيال التى سوف تخاطبكم قرونا بالكلمة وبالأمثلة ، سواء أكنتم صامتين ولكن أحياء ، مجهولين أم لا ، فى مواجهة التاريخ الخالد الزائل • ان حضوركم - لأن غيابكم أيضا سيكون حاضرا فى عيون جميع من سيتأملون صورتكم ، ظاهرة كانت أم لا ، بين صورنا الشعبية - اقول ان حضوركم سوف يضع على الطريق القويم الذى ستنبرونه أولئك الذين قد تحولهم الغواية غدا أو بعد غد عن اتباع هذه الطريق • من الآن ، واصلوا كما فعلتم فى الماضى كسب قوتكم اليومى بقرق جباهكم بكل شجاعة واقدام ، تحت أشعة الشمس المحرقة • تحت رقابة سادتكم والمسؤولين عنكم الذين يحبونكم رغم صفاتكم وبقدرونتكم ، بفضل عيوبكم ، أكثر مما تنصرون • اذهبوا • (أثناء هذه الخطبة التى يلقيها دنكان تدخل من البين الوصيفة • تسمع الموسيقى العسكرية أوضح قليلا ، بضلع لحظات ، وصباح الجنود والجماهير) •

ماكبث : برافو ! أحسنت !

جندى : برافو ! أحسنت !

دنكان : لقد وضعت الأمور فى نصايها •

الليدى دنكان : برافو يا دنكان (تصفق) لقد أحسنت الحديث هذه المرة •

(مخاطبة الوصيفة) لقد جئت مشاورة يا عزيزتى •

اللوحة الرابعة

(الموسيقى العسكرية • تسمع عبارات الاحتفاء والترحيب • من ناحية البين يدخل دنكان • تتوقف الموسيقى العسكرية) •

الليدى دنكان : المعركة انتهت •

ماكبث : مرحبا بسمو الأمير •

رأس بانكو : اننا نرحب بسموكم •

ماكبث : اننى أرحب بسموكم •

دنكان : هل انتصرتنا ؟

ماكبث : لقد زال كل خطر •

دنكان : ثقل كبير كان يجثم فوق صدرى • هل تم اعدام كاندور ؟

(بصوت أعلى) هل تم اعدام كاندور ؟

ماكبث : كلا يا مولاي لكنه فى السجن •

دنكان : ماذا تنتظرون لاعدامه ؟

ماكبث : أمر سموكم يا مولاي •

دنكان : هانذا أصدر الأمر بقطع رأسه • وماذا فعلتم مع جلاميس ؟ هل انتزعتم أعضائه ؟

ماكبث : كلا يا مولاي الحبيب • لكننا نحاصره • سنلقى القبض عليه حالا • لا تخش شيئا يا مولاي !

دنكان : اذن ، الآن ، أحسنت وشكرا •

(يسمع صياح الجنود والجماهير التى لانشاعدها اللهم الا اذا تم ذلك عن طريق جهاز عرض ضوئى) •

ماكبث : نحن فى غاية السعادة والفخر لقيامنا بخدمة سموكم يا مولانا •

رأس بانكو : (ظاهرا ثم مختفيا) : لم نعدل أكثر من واجينا يا مولانا •

(من جديده تسمع الموسيقى العسكرية التى تخفت بالتدرج • ثم تصبح مجرد خلفية صوتية) •

الوصيفة : جثت سيرا على الأقدام يا سيدتي .
 (ماكيت والجندى يصنفان للخطبة) .

صوت بانكو : برافو !

دنگان : ان هؤلاء الرجال كانوا يستحقون ذلك .
 ان قوادى أصسبحوا من الآن أصصدقائي ،
 سيقاسموننى المجد . كذلك زوجنا الكريمة
 (يتنسم لبيدي دنگان ويقبل يدها) بوسمكم
 جميعا أن تشعروا بالفخر والاعزاز . والآن
 الى العدالة والعقاب . عليكم باحضار كاندور
 السجين . ولكن أين بانكو ؟

ماكيت : انه بصحبة السجين .

دنگان : سيكون الجلال .

ماكيت : (على حدة) : هذا الشرف كان من
 المفروض أن يكون لى أنا .

دنگان : (مخاطبا الجندى) : فليحضر مع المتبرد .
 اذهب وأحضره . (الجندى يخرج من جهة
 اليسار ، فى اللحظة نفسها ، يدخل من
 اليمين كاندور وبانكو . بانكو يرتدى عباءة
 وعليها صديرية حمراء ، يحمل فى يده بطاقة .
 كاندور رسفاه مكبلتان بالقيدود) .

دنگان : (مخاطبا كاندور) : ستدفع ثمن تبردك .

كاندور : سيكون غالبا . لا أعلن نفسى بالأوهام
 الكاذبة . والاسفاه ، لأننى لم أنتصر فى
 الحرب . ان قانون المنتصر هو دائما الأقوى .
 الويل للمغلوب (مخاطبا ماكيت) لو أنك
 حاربت فى صفى لكنك قد كافأتك وعينتك
 دوقا ، يا ماكيت . وانت يا بانكو ، كنت
 عينتك دوقا أنت أيضا . كنت سأغدق عليكما
 من الثروات الطائلة وآيات التشريف والتكريم
 ما تنوءان به .

دنگان : (مخاطبا كاندور) - لا تشغل بالك .
 ان ماكيت سيعين إاروتا على دوقية كاندور
 وسيرث جميع الضياع ، وإذا شاء ، ورث
 زوجتك وابنتك .

ماكيت : (مخاطبا دنگان) اننى وفى لك
 يا سيدى . أنا لست الا وفاء . لقد ولدت

وفيا لشخصك كالجواد أو الكلب يولد وفيا
 لسيده . .

دنگان : (مخاطبا بانكو) وانت لا تشغل بالك
 ولا تكن غيورا . بمجرد أن يتم القبض على
 جلاميس وينفذ فيه الاعدام ، ستصبح أنت
 بارون جلاميس ، وترث جميع ضياعه
 وممتلكاته .

ماكيت : (مخاطبا دنگان) : أشكركم يا مولاي .

بانكو : (مخاطبا دنگان) : أشكركم يا مولاي .

ماكيت : (مخاطبا دنگان) : كنا سنكون وفيين
 لكم . .

بانكو : (مخاطبا دنگان) : كنا سنكون وفيين
 لكم . .

ماكيت : حتى بدون المكافاة .

بانكو : حتى بدون المكافاة .

ماكيت : يكفي أن نقوم على خدمتك .

بانكو : يكفي أن نقوم على خدمتكم .

ماكيت : ولكن كرمكم يشيع طموحا .

بانكو : نحن نشكركم من كل قلوبنا .

ماكيت وبانكو : (فى لحظة واحدة، الأول مخرجا
 سيفه والثانى شاهرا بطلته) . . . من كل
 قلوبنا التى لا تتردد عن التعرض للهلاك
 دفاعا عن سموكم الكريم .

(من اليمين الى اليسار ، يجتاز رجل المنصة) .

الرجل : ملابس قديمة للبيع ، ملابس قديمة
 للبيع .

دنگان : (مخاطبا كاندور) أترى مقدار اخلاص
 هؤلاء الرجال لى ؟

ماكيت وبانكو : (مخاطبين دنگان) لآنك ملك
 صالح ، عادل وكريم .

بائع الخرق : . . . بس قديمة للبيع ، ملابس
 قديمة للبيع ! . .

للحقول • لينبت القمح حصاد المستقبل •
أنا المثل الذي لا ينبغي أن يحدثي •

دثكان : (بصوت رقيق مخاطبا الليدي دثكان) :
هذه الخطبة أطول من اللازم يا سيدتي ،
ألا تشعرين بالضيق ؟ لعلك تتحرقين شوقا
لمشاهدة البقية ؟ كلا ، كلا ، إن يكون هناك
تعذيب ، اعدام فقط • خاب ظنك ؟ انني
أحتفظ لك بمفاجأة يا حبيبتي ، إن العرض
سيكون حافلا أكثر مما تتصورين • (مخاطبا
الجميع) من العدل أن جميع أتباع كاندور
يعلمون من بعده • وهم ليسوا كثيرين • مائة
وسبعة وثلاثون ألفا (١٢٧٠٠٠) عدد معقول ،
لا بالكثير ولا بالقليل • فلنسرع ، على أية حال
لأبد من الانتهاء قبل نهاية الليل (تشاهد في
أقصى المسرح شمس كبيرة حمراء تهبط بطيئا
لتغرب • دثكان يصق) : هيا • نفذوا •

كاندور : عاش سمو الأمير !

(كان بانكو قد أسرع ووضع رأس كاندور
تحت سلاح المصلة • ولكي يفعل ذلك ، ألقى
بالبلطة) •

(في أقصى المنصة المجموعات - الحقيقة هم
نفس المثلين - تمر تباعا وبسرعة • جنود
كاندور يهرون بالمصلة فتقطع رؤوسهم •
المشقة والمصلة تظهران على النور بعد صدور
قرار التنفيذ من دثكان • الرؤوس تتهاوى
وبانكو يضغط على الزرارة قائلا) •

بانكو : هيا • بسرعة ! بسرعة !
(بعد كل عبارة « بسرعة » سلاح المصلة
يسقط والرؤوس تسقط داخل السلة •

دثكان : (مخاطبا ماكبث) : هلا تفضلت
يا صديقي العزيز بالجلوس بجوار زوجتي
الفاضلة •

(ماكبث يجلس بجوار الليدي دثكان ولكن
ينبغي أن يكونا في مكان طاهر حتى يمكن
للمشاهدين متابعة ما سيجرى بسهولة) •
(الليدي دثكان يمكن مثلا أن تكون هي

(يخرج من جهة اليسار) •

(مشهد بائع الخرق يمكن اضافته أو الغاؤه
تبعا لرأى المخرج • في اللحظة التي يخرج
فيها ، يدخل خادم حاملا كراسي لكل من
دثكان والليدي دثكان والآخرين) •

(خلال ما سبلي ، تساعد الوصيعة في احضار
منشفة ومسط وصابون ، أو كولونيا فقط
ليدي دثكان التي تقوم بغسل يديها بطريقة
تسم بالبنقة المتناهية كأنها تنزع بقعة ،
لكنها تقوم بذلك بصورة شبه آلية ، وهي
شاردة تقريبا • بعد ذلك • الخادم نفسه
يأتي بطاوله وأدوات الشاي ويقدم بطبيعة
الحال فناجين شاي للحاضرين •

في هذه الأثناء وعن طريق الاضادة • تشاهد
مقصلة ثم سلسلة من عديد من المقاصل) •

دثكان : (مخاطبا كاندور) : هل تريد أن تقول
شيئا ؟ تفضل •

(الجميع يتهايئون للاستماع والمشاهدة) •

الخادم : (مخاطبا الليدي دثكان) : الشاي جاهز
يا سيدتي •

كاندور : لو كنت الأقوى ، لكنت مولاك المقدس •
أما وأنا مهزوم فانا مجرد جبان خائن • لماذا
لم أكسب هذه المعركة ؟

ذلك لأن التاريخ في مسيرته لم يشأ ذلك •
إن التاريخ هو الذي على حق ، إذا تحدثنا
موضوعيا • وأنا لست إلا إحدى فضلات
التاريخ • اللهم إلا إذا أصبح مصري مثلا
يحتذى به سائر الناس والأجيال القادمة •
إياكم أن تتبعوا إلا الأقوى • وكيف يعرف
المنطق قبل المعركة ؟ إن منطق الأحداث هو
المنطق الوحيد الساري • لا يمكن أن يكون
هناك حكم آخر إلا حكم التاريخ • ما من شيء
يعلو عليه أو يعوقه • أنا مذهب • ومع ذلك
فإن ثورتنا كانت ضرورية لتبرهن على مدى
جرمي • يسعدني أن أموت • حياتي لا قيمة
لها • لتصبح جثتي وجثث جميع أتباعي سمادا

دنكان : اننى ساحتفظ بنصف أراضى كاندور
كما ساحتفظ بنصف أراضى جلاميس لى
الحقها بأمالك الناج *

الليدى دنكان : عشرون الف *

بانكو : (مواصلا عمله مع المقصلة) : اننى أشكر
سموكم *

دنكان : (مخاطبا ماكيت) : كذلك سيكون
عليكما أنتميا الاثنان أداء بعض الالتزامات
والخدمات والضرائب *

(ضابط يخرج مسرعا من جهة اليمين ويتوقف
فى منتصف المصبة) *

الضابط : لقد تمكن جلاميس من الفرار !

دنكان : سنحدد كل ذلك فيما بعد *

الضابط : لقد تمكن جلاميس من الفرار !

دنكان : (مخاطبا الضابط) ماذا تقول ؟

الضابط : لقد تمكن جلاميس من الفرار * وقد
تمكن جزء من جيشه من اللحاق به *

(بانكو يتوقف عن عمله ، يقترب الشخص
الأخرى تنهض مذعورة) *

بانكو : كيف تمكن من الفرار ؟ كان محاصرا *
كان سجيننا * هناك خيانة *

دنكان : حس !!!

الليدى دنكان : (وهى مستمرة فى التمسح
بماكيت) حس !

ماكيت : حس !

دنكان : (مخاطبا بانكو) : سواء أكانت هذه
غلطتك أم غلطة رجالك فلن تصيح بارونا على
مقاطعة جلاميس ، ولا مالكا لنصف أراضيهما
قبل أن تاتينى بجلاميس حيا أو ميتا ، مقيد
اليدى والقدمين * (ملتفتا ناحية الضابط) ،
سنقطع رقبتك لأنك نقلت إلينا هذا الخير
المشتوم *

والشخص الأخرى فى مواجهة قاعة المسرح ،
من خلفهم المقصلة * لا شئ يمنع متابعتها
لأوامر الإعدام * تقوم بعملية احصاء) *

(فى هذه الأثناء يقوم الخادم بتقديم كوب
من الشاى لهذا أو ذاك من الحاضرين وتقديم
قطع من الحلوى كالجاتوه تساعده فى ذلك
الوصيفة) *

ماكيت : اننى أشعر بالاضطراب يا سيدتى من
جلوسى الى جوارك *

الليدى دنكان : (وهى تقوم بعملية الاحصاء)
أربعة ، خمسة ، ستة ، سبعة ، سبعة عشر ،
ثلاثة وعشرون ، ثلاثة وثلاثون ، ثلاثة
وثلاثون ، آه ! أظن أننى أسقطت واحدا *
(تواصل المد وهى تلمز ماكيت يقدمها
ومرفقها بصورة متحفظة فى البداية ثم بشكل
سافر بعد ذلك وتتدرج فى ذلك حتى السوقية
والتبديل والقة * ماكيت يحاول الابتعاد ،
محرجا ومرتبكا فى البداية ثم يستسلم
بمزيج من المتعة والتجمل والخبت) *

دنكان مخاطبا ماكيت : فيما يتعلق بالشغل ،
لأنه يجب أن نتحدث فى الشغل ، لقد عينتك
بارونا على مقاطعة كاندور ، أما صاحبك بانكو
فسيصبح بارونا على مقاطعة جلاميس حينما
يتم اعدام جلاميس بدوره *

الليدى دنكان : (مستمرة فى أدائها) : مائة
وسبعة عشر ٠٠٠ مائة وثمانية عشر ياله من
مشهد مؤثر !

ماكيت : انسنى أعبر لسموكم عن العرفسان
والامتنان *

الليدى دنكان : ثلاثمائة ، شئ يدوخ ، تسعة
آلاف وثلاثمائة *

دنكان : (مخاطبا ماكيت) : ولكن هناك نقطة
ينبغى أن تكون واضحة *

ماكيت : (وهو يعتمد قليلا عن الليدى دنكان
التي تواصل حركاتها مع ماكيت يلزمه أكثر
فأكثر ووضوح يلها فوق ركبته) كل آذان
صاغية يا مولاي !

ماكبث : ان هوية النزهة على الأقدام قادتنا بعيدا جدا .

بانكو : وما هي العاصفة تفاجئنا .

ماكبث : اظن اننا لسنا هنا لكي نتحدث عن المطر والجو السيئ .

بانكو : سيذهب لارى اذا كانت على الطريق عربية يهودي يمكن أن تأخذنا .

ماكبث : أنا أنتظره هنا .
(بانكو ينصرف) .

الساحرة الأولى : أهلا يا ماكبث ، يا بارون كاندور !

ماكبث : لقد أفرغتنى . لم أكن أدري أن أحدا هنا .

انها ليست سوى امرأة عجوز يبدو لي أنها ساحرة .

(مخاطبا الساحرة) : كيف عرفت اذن أنني بارون كاندور ؟ ترى هل هي الشائعات وصلت الى هزيم الريح في الغابة . ترى هل الريح والعاصفة جعلتا من نفسها صدى لهذا الخبر ؟

الساحرة الثانية : (مخاطبة ماكبث) أهلا يا ماكبث يا بارون جلاميس .

ماكبث : بارون جلاميس ؟ ان جلاميس لم يمت بعد . ثم ان بانكو هو الذي وعده دنكان بلقب جلاميس وضياعها .

(وقد لاحظ أن التي حدثته ساحرة أخرى)
الله ! هذه أخرى .

الساحرة الأولى : جلاميس مات . لقد غرق قبل قليل مع جواده حيث جرفها الفيضان .

ماكبث : ما هذه الدعاية السخيفة ؟ ساقط لكل منكبا لسانها أينما الساحرتان المعجوزتان اللبيحتان ، كانكما شقيقتان عجوزان .

الضابط : لا ذنب لي يا مولاي .

(جنسدى يظهر ويقود الضابط نحو أقصى المنصة حيث توجد المنصلة .

الضابط يصرخ . تقطع رأسه)
(دنكان يخرج على أصوات الموسيقى . الليدى دنكان تلمز مرة أخرى ماكبث بقدمها وتمنح له بعينها) .

(الوصيصة تخرج هي الأخرى)
(دنكان يسود للظهور . في حين تتوقف الموسيقى . مخاطبا الليدى دنكان التي تراجع وهي تبحث بالقبيلات الى ماكبث) .

دنكان : أصرعى ياسيديتى .
(يقبض على ياقة ثوبها ويجرها) .

الليدى دنكان : كنت أريد أن أشاهد البقية .

صوت دنكان مخاطبا بانكو : لابد لي من جلاميس من الآن وحتى الغد .

بانكو (متوجها نحو ماكبث) : علينا ان نعيد الكرة ! يالها من كارثة !

ماكبث : يالها من كارثة !

بانكو : يالها من كارثة !

ماكبث : يالها من كارثة !

اللوحة الخامسة

(هزيم الريح والعاصفة ، المنصة غارقة في الظلام . يعمل اللازم بحيث لا يميز سوى وجه ماكبث ، بعد ذلك فقط وجه الساحرة الأولى ، ثم وجه الساحرة الثانية . يدخل ماكبث وبانكو) .

ماكبث : يا لها من عاصفة ! شيء مخيف . كان الأشجار تريد أن تنتزع جذورها من الأرض . المهم ألا تمسقط فوق رؤوسنا .

بانكو : أقرب فندق على بعد عشرة كيلو مترات ، وليس معنا جواد .

الساحرة الأولى : أيها الفارس ماكيت ، ان دكان ساخط على بانكو ، لأنه ترك جلاميس يتمكن من الهرب .

ماكيت : وكيف عرفت ذلك ؟

الساحرة الثانية : وهو يريد أن يستغل هذا الخطأ . وهو يخلع عليك اللقب الذي وعد به بانكو ، غير أن جميع الأراضي والضمايع ستؤول إلى العرش .

ماكيت : ان دكان صادق وسيبقى بما وعد به .

الساحرة الأولى : ستصبح أميرا ، حاكما على هذه البلاد .

ماكيت : تكذبن . فليس عندي مطبخ أو بالأحرى ليس عندي سوى مطبخ واحد هو أن أخدم مليكي .

الساحرة الأولى : ستصبح أنت نفسك إلهك . هذا مقدر لك وأنا أرى النجم على جبهتك .

ماكيت : أولا ، هذا مستحيل لأن دكان له ولد يدعى ماكول يدرس في مدينة قرطاجنة . وهو الوريث الشرعي والطبيعي للعرش .

الساحرة الثانية : بل ان له ولدا آخر ، انتهى قبل قليل من الحصول على الدبلوم العالي في مدينة راجوز حيث درس الاقتصاد وعلم الملاحة واسمه دونالبان .

ماكيت : أنا لم أسمع في حياتي عن دونالبان هذا .

الساحرة الأولى : (مخاطبة ماكيت) لا تحاول أن تحفظ هذا الاسم ، أيها الفارس ماكيت فلا أهمية له وإن يرد ذكره فيما بعد (مخاطبة الساحرة الثانية) انه لم يدرس الملاحة ، وإنما العلوم التجارية ومن بينها بطبيعة الحال التجارة البحرية .

ماكيت : (مخاطبة الساحرتين) : هراء وخزعبلات كل هذا . (يخرج سيفه) الموت لكما إيتها

الساحرتان (يلوح بسيفه ويضرب به في الهواء . يسمع ضحك الساحرتين ، بصوتهما الخفيف) إيتها المخلوقات الشيطانية ! (تختفي الساحرتان) تراني رأيتهما فعلا وسمعتهما ؟ لقد تحولتا إلى مطر وعاصفة . لقد تحولتا إلى جذوع الأشجار .

صوت الساحرة الأولى : (ولكنه هذه المرة رخيخ) : أنا لست الريح . أنا لست الحلم ، ماكيت أيها الفارس الجميل . سارك بعد قليل . وستتناك من قدرتي وسحري .

ماكيت : عجبا . . . عجبا . . . (يستمر في التلويح بسيفه مرتين أو ثلاث مرات يتوقف) ما هذا الصوت الذي يبدو أنني أعرفه ؟

يايها الصوت هل لك جسد وكيان ؟ هل لك وجه وملامح ؟ أين أنت ؟

الصوت (رخيخا) : أنا بالقرب منك ، بعيدا عنك إلى اللقاء ياماكيت .

ماكيت : انني أرتمد . أهو تأثير البرد ؟ أهو المطر الذي يتخللني ؟ أهو الخوف ؟

أهو الرعب ؟ أم ترى هو الحنين الغامض الذي يوقظه هذا الصوت في أوصالي ؟ تراني وقعت تحت تأثير السحر ؟ (يغير لهجته) ولكنهما لم تكونا سوى ساحرتين بغيضتين . (يغير لهجته مرة أخرى) بانكو ؟ بانكو ! ولكن أين هو ؟ هل وجدت العربة ؟ أين أنت ؟ بانكو ! بانكو !

(يخرج من جهة اليمين . المنصة تظل خالية عدة لحظات مع استمرار العاصفة) .

الساحرة الأولى : (مخاطبة الثانية) : ها هو ذا بانكو قد وصل .

الساحرة الثانية : حينما لا يكون ماكيت وبانكو معا ، يكون أحدهما في اثر الآخر أو يكون كل منهما يبحث عن الآخر .

(الساحرة الأولى ، دون أن تخرج من المسرح تختفي في يمين المنصة .

بانكو : من أنتم ؟ أينهما المخاوقتان القبيحتان ..
ماذا تريدان مني ؟

الساحرة الأولى : لا تغضب أيها القائد بانكو .
بانكو : كيف عرفتما اسمي ؟

الساحرة الثانية : أهلا يا بانكو ، الذي لن يصبح
بارونا على جلاميس .

بانكو : كيف عرفتما أنني كان من المفروض أن
أصبح كذلك ؟ وكيف عرفتما أنني لن أكون
كذلك . ترى هل هي الشائعات وصلت الي
هزيم الريح في الغابة ؟ ترى هل الريح
والعاصفة جعلتا من نفسيهما صدى لحديث
دندان ؟ وكيف تأكدتما من نواياه التي لم
يطلع احد عليها ؟ ثم انني لا يمكن أن أصبح
بارونسا على جلاميس لأن جلاميس ما يزال
حي .

الساحرة الأولى : ان جلاميس غرق قبل قليل مع
جواده حيث جرفهما الطوفان .

بانكو : ما هذه الدعابة السخيفة ؟ سأقطع لكل
منكما لسانها أينهما الساحرتان العجوزان ،
كانكما شقيقتان عجوزان .

الساحرة الثانية : أيها الفارس بانكو ، ان دندان
ساخط عليك لأنك تركت جلاميس يتمكن من
الهرب .

بانكو : كيف عرفتما ذلك ؟

الساحرة الأولى : وهو يريد أن يستغل خطأك
هذا لكي يزيد ثروته أكثر وأكثر . سيخلع
على ماكيت لقب بارون جلاميس . غير أن
جميع الأراضي والضواحي سوف تؤول الى
العرش .

بانكو : اللقب وحده كان كفيلا بأن يشرفني .
لماذا يريد دندان أن يجرمني منه ؟ كلا . ان
دندان وفي . وهو يفي بما وعد به . لماذا
يخلع اللقب على ماكيت ؟ لماذا يعاقبني ؟ لماذا
يحصل ماكيت على جميع المن والمزايا ؟

الساحرة الثانية تختفي هي أيضا جهة
اليسار . بانكو يظهر من أقصى المسرح) .

بانكو : ماكيت ! ماكيت ! (باحثا عن ماكيت)
ماكيت ! لقد عثرت على العربية ! (مخاطبا
نفسه) لقد تبيللت . من حسن الحظ أن المطر
خفت حدته .

(يسمع من بعيد صوت ينادي) .

الصوت : بانكو !

بانكو : يبدو لي أنه يناديني . كان ينبغي أن
ينتظر هنا . لم يصبر .

الصوت : بانكو ! بانكو !

بانكو : أنا هنا يا ماكيت . أين أنت ؟

الصوت : (وقد أصبح قريبا آتيا من اليمين)
بانكو ! يا بانكو !

بانكو : أنا قادم ولكن أين أنت ؟

(يسرع ناحية اليمين) .

صوت آخر : (متفيرا آتيا من اليسار) : بانكو !

بانكو : (مسرعا ناحية اليسار) أين أنت ؟
أرشدني .

صوت الساحرة الأولى : بانكو !

بانكو : أهو ماكيت الذي يناديني ؟

صوت الساحرة الثانية : بانكو !

بانكو : هذا ليس صوت ماكيت .

(الساحرتان في هيئة الساحرات ، تخرجان
من مخبأيهما . تقتربان كثيرا من بانكو ،
احدهما من اليمين والثانية من اليسار) .

بانكو : ما معنى هذه المهزلة ؟

الساحرة الأولى : أهلا ، أيها الفارس بانكو ،
صاحب ماكيت !

الساحرة الثانية : إن ماكبت هو غريمك ،
غريمك السعيد .

بانكو : إنه صاحبى وصديقى وشقيقى . إنه
وفى ..

الساحرتان : (تبتعدان قليلا وتقفزان) : يقول
إنه وفى ، يقول إنه وفى (تضحكان) ..

بانكو : (مخرجا سيفه) عرفت من تكونان أينهما
المخلوقتان اليميتان ! أينهما الساحرتان
العجوزان القبيحتان . أنتما جاسوستان من
قبل الأعداء ، أعداء دكان مولانا العزيز
الوفى .

(يحاول أن يشطر الساحرتين اللتين تفلتان
منه وتختفيان مسرعتين الأولى جهة اليسار
والثانية جهة اليمين) .

الساحرة الأولى : (قبل أن تختفى) : ماكبت هو
الذى سيصبح ملكا . سيحل محل دكان .

الساحرة الثانية : سيجلس على عرشه .
(تختفى) .

(بانكو ، ملوحا بسيفه . يحاول أن يشطرهما
وهو يسرع ناحية اليمين وناحية اليسار) .

بانكو : أين أنتما أينهما الصلوكتان المملوءتان !
أينهما المخلوقتان الشيطانيتان (يتوسط
المنصة ويغمد سيفه فى جرابه) ترانى رأيتهما
فعلا ، سمعتهما ؟ لقد أصبحتا الطير
والعاصفة . لقد أصبحتا جذور الشجر .
ألم يكن ذلك مجرد هلوسة ؟ ماكبت !
ماكبت !

صوت الساحرة الثانية : بانكو ! استمع الى !
استمع الى !

(صوت الساحرة الثانية يصبح غديا ووخيا)
استمع الى جيدا : أنت لن تصبح ملكا .
لكنك ستصبح أعظم من ماكبت . أعظم من
ماكبت . ستصبح سلفا لسلسلة من الأمراء
يحكمون بلادنا ألف عام . ستصبح أعظم من
ماكبت ، أبأ وجدا ، وسلفا للملوك .

بانكو : عجبا ... عجبا ... (يواصل التلويح
بسيفه مرتين أو ثلاث مرات ، يتوقف) ما هذا
الصوت الذى يبدو لي أنى أعرفه ؟ يا أيها
الصوت ، هل لك جسد وكيان ؟ هل لك
وجه وملامح ؟ أين أنت ؟

الصوت : أنا بالقرب منك ، وبعيد عنك . لكنك
سوف ترانى وستتأكد من مقدرتى وسحرى .
الى اللقاء يا بانكو !

بانكو : اننى ارتعد . أم تأثير البرد ؟ أمو المطر
الذى يتخللنى ؟ أمو الخوف ؟ أمو الرعب ؟
أم ترى هو الحنين الغامض الذى يوقظه هذا
الصوت فى أوصالى ؟ ترانى وقعت تحت
تأثير السحر ؟ (يغير لهجته) ولكنهما لم تكونا
سوى ساحرتين غيشتين ، جاسوستين ،
متآمرتين ، كاذبتين . أيا للملوك ، أنا ؟
ومليكتنا الحبيب عنده أولاد ؟ « ماكول »
الذى يدرس فى مدينة قرطاجنة ، وهو
الوريث الشرعى للعرش ؟ ثم « دوناليان »
الذى انتهى قبل قليل من الحصول على دبلوم
الدراسات التجارية العليا فى مدينة
« راجوز » ؟ خزعات كل ذلك . فلنكف عن
التفكير فى ذلك ...

(يسمع صوت ماكبت آتيا من اليسار) .

صوت ماكبت : بانكو ! يا بانكو !

بانكو : هذا صوت ماكبت ! ماكبت ، أه ، ها هو
ذا ماكبت .

صوت ماكبت : بانكو !

بانكو : ماكبت !

(يهرع ناحية اليسار حيث يأتى صوت
ماكبت) .

(المنصة تظل خالية لحظات) .

الضوء يتغير ، بالتدريج ، ويغمر المنصة .
نشاهد فى أقصى المسرح قدرا يكبر ، باهر
الضوء ، تتحلقه مجموعة من النجوم الكبيرة .

الأمير نقل لي قبل قليل خبر موت جلاميس ،
ولذلك خير تجريدى من الضياع . ترى هل
نامر ماكيت للحصول على هذا اللقب ؟ أليس
إن يكون هذا الصديق الوفي ، رفيق الكفاح ،
مجرد شخص خبيث مائر ؟ وهل يمكن أن
يكون دكان على هذه الدرجة من الجحود
والنكران بحيث يحقر كل ما بذلت من جهود
ول ما عرضت له نفسى من مخاطر ،
وما واجهته من أحوال للدفاع عنه ولانقاذه ؟
هل ينبغي على إلا انى فى أحد وإن اشك فى
شقيقى ؟ فى كلبى الذى هو أوفى مخلوقات
لى ، وفى الشراب الذى أشربه ؟ فى الهواء
الذى أتنفسه ؟ لا ، كلا إن معرفتى ماكيت
كافية لى أنأد من وفائه ومن فضيلته .

إن قرار دكان صادر من دكان نفسه . لم
يوح به إليه أحد . إن هذا القرار يكشف عنه
الفتاع . ولكن من المفروض أن ماكيت لا يعلم
بهذا القرار حتى الآن . وحينما يعلم به
سيرفضه (يتوجه ناحية اليسار ، ثم يعود
الى منتصف المنصة) هاتان الساحرتان
الفظيعتان اللتان خرجتا من صلب الشيطان ،
رأتا فى عالم الفضاء والأجواء ، فهل تستطيعان
أن ترياً فى عالم المستقبل ؟ لقد تنبأتا لى
بأننى سأصبح سائما لسلسلة طويلة من
الملوك . شئ غريب لا يصدق . أتمنى أن
تقول لى الساحرتان المزيد فربما كانتا
تعرفان فعلا ؟ أريد بحق أن أراهما . اننى
لا أراهما . ومع ذلك فقد كانتا هنا .

(يخرج من جهة اليسار)

(ماكيت يدخل من جهة اليمين . قبل دخول
ماكيت نسمعه وهو يصيح) .

صوت ماكيت : بانكو ! بانكو ! (يتقدم . ينادى
مرة مرتين) : بانكو !

ماكيت : تراه أين اندس ذلك الحيوان ؟
كنت أريد أن أتحدث إليه . إن رسولا من عند
الأمير جاء يستدعيني الى البلاط . وقد أخبرنى
الملك أن (جلاميس) لقى حتفه وأبنى ورث
لقبه دون الأراضى والضياع . ولقد حاولت
أن أقول لدكان اننى لا أحب أن يحرم بانكو

يستحسن أن تشاهد أيضاً مجرى أشبهه
بمفقود العنب) .

(ديكور يتحدد ويتسع مع الحدث . شيئا
فشيئا يلوح للمشاهد فى أقصى المسرح برج
قصر . فى منتصفه ترى نافذة صغيرة مضيئة .
من المهم أن تلعب الديكورات وتؤدى مع
الشخص ودونها) .

(ما لى يمكن الاحتفاظ به أو حذفه) :

(دكان يعبر المنصة من اليمين الى اليسار
دون أن يتكلم . اللبدي دكان تظهر بمجرد
أن يختفى الأمير جهة اليسار ، وتجتاز المنصة
فى الاتجاه نفسه . تختفى) .

(ماكيت يجتاز المنصة دون أن يتحدث فى
الاتجاه المضاد . ضابط يجتاز المنصة من
اليمين الى اليسار دون أن يقول شيئا . بانكو
أيضا يجتاز المنصة من اليمين الى اليسار دون
أن يقول شيئا .

(امرأة تجتاز المنصة فى بطء فى الاتجاه
المضاد دون أن تتحدث) (من رأى الاحتفاظ
بلمرأة على الأقل) .

(بانكو يدخل من أقصى المنصة) .

بانكو : لن تمر الأمور هكذا . الساحرة قالت
الحقيقة . من أين جاءت بالخبر ؟ من يمكن
أن يخبرها فى القصر ؟ وبهذه السرعة ؟
أم تراها تتمتع بقوى خارقة ؟ على الأقل قوى
غير عادية ؟ تراها توصلت الى طريقة لالتقاط
ذبذبات الموجات ؟ تراها اكتشفت الطريقة
السريعة التى تتحدث عنها بعض الأساطير
والتي يمكن بها أن نوصل فى الحال من يتكلم
بمن يستمع ؟ تراها اخترعت المرايا التى
تعكس الصورة والوجوه البعيدة وكأنها
معنا ، وكأنها تحدثنا على مسافة مترين
أمامنا ؟ أهى تمتلك النظارة التى تستطيع
أن توجه النظر مثبات بل آلاف الفراسخ
للتقط الصور ونقلها لنا حية ؟ هل هى
تمتلك الأجهزة التى تضخم حاسة السمع بأن
تكسبه حدة خارقة ؟ إن ضابطا من ضباط

(يخرج من جهة اليسار) .

(المنصة خالية عدة لحظات . يدخل ماكيت من جهة اليسار . الساحرة الأولى التي لم نرها وهي تدخل كانت تختفي ناحية اليمين) .

اللوحة السادسة

(الساحرة : (بصوت أجش ، مخاطبة ماكيت) ماكيت ، كنت تريد مقابلتي . (الإضاءة تكشف عن الساحرة بحيث تظهر . ترتدى زي الساحرة ، وهي مقوسة الظهر ، ذات صوت خشن . تعتمد على عصا ضخمة . شعرها أبيض ، قدر أشعث) أنا أحييك ياماكيت .

ماكيت : (مدعورا واضعاً يده بطريقة تلغائية على مقبض السيف) كنت هنا أيتها الملعونة !

الساحرة : لقد استجبت لمدونك .

ماكيت : لم أشعر بالخوف في حياتي في ساحة قتال . ولا أخشى أي صنديلي في الفروسية . لقد اجتزت غابات تضطرم فيها النيران . والقيت بنفسى من السفينة وهي تجرى فسقطت بين أسماك القرش فمزقت نحورها وأنا أسمع ولم أشعر بالخوف . ولكن ما أن المسح طيف هذه المرأة أو أسمعها تخاطبني حتى ينتصب شعر رأسى . كان رائحة كبريت تنتشر في المكان . وإذا كنت أبادر بوضع يدي فوق سلاحى فذلك لأنه أكثر من سلاح ، إنه صليب (مخاطباً الساحرة) لقد حزرت أى أريد مقابلتك .

(الساحرة الأولى تتبعها الساحرة الثانية التي ستظهر خلف الأولى خلال العبارات التالية . الساحرة الثانية ليست بعيدة عن الأولى . ومع ذلك ينبغي أن يكون ثمة فاصل بين مكان ظهور كل منهما . هكذا فإن الساحرة الثانية ينبغي أن تتحرك بطيهاً من اليسار إلى اليمين لتصل حتى منتصف المنصة الخلفية خلف الساحرة الأولى) .

(ظهور الساحرة الأولى ينبغي أن يتم بطريقة

لمصلحتي أنا . لقد حاولت أن أقول له أنا صديقسان حميمان ، وأن بانكو لم يفقد من مكانته وقدره ، وأنه تقاني في خدمة مليكه . لكنه رفض أن يستمع إلى . ولو أنني قبلت هذا اللقب لخاطرت بصداقة أعز أصحابى . هل من حق عصيان الملك ؟ أننى لا أعصيه حينما يرسلنى إلى الحرب ، فلا أستطيع عصيانه حينما يكافئنى . أن فى ذلك إهانة له . من الواجب أن أشرح لبانكو . . . على أية حال أن بارون جلاميس ما هو إلا لقب لا يتضمن شيئاً من الثروة مادام دتكان يضم أراضى جلاميس إلى العرش . الحقيقة أننى أريد أن أرى بانكو كما أننى فى الوقت نفسه أحب أن أنظر قليلاً . . . إن وضعى صعب . كيف تسنى للساحرتين أن تعرفا ؟ ترى هل ستتحقق نبوءتهما ؟ إن هذا يبدو لي مستحيلاً أريد أن أعرف المنطق الذى تقوم عليه نبوءتهما ؟ كيف تعلان تسلسل الأسباب والنتائج التى توصلنى إلى العرش ؟ أحب أن أعرف رأيهما فى ذلك فقط لكى أسخر منهما . (يخرج من جهة اليسار) .

(المنصة تظل خالية عدة لحظات . صائد فراش يحل شبكته فى يده يرتدى بزة فاتحة على رأسه قبة من الفس ، يدخل من جهة اليسار ، شاب صغير أسود ، يلبس نظارة . يجرى وراء فراشة أو فراشتين ويخرج من جهة اليمين وهو يجرى وراء فراشة ثالثة) .

(بانكو يدخل من اليمين) .

بانكو : أين هاتان الساحرتان ؟ لقد تنبأتا لي بموت جلاميس ، وقد تحقق ذلك . وقد تنبأتا لي بأننى سأحرم من لقب بارون جلاميس ، الذى هو من حقى . وقد تنبأتا لي بأننى سأصبح سلفاً لسلسلة طويلة من الأمراء والملوك . كيف عرفت الساحرتان ؟ وما تنبأتا به بخصوص مستقبل جنسى هل سيتحقق كغيره ؟ أحب أن أعرف المنطق الذى تقوم عليه تنبؤاتهما . كيف يعلان تسلسل الأسباب والنتائج التى توصل خلفى إلى العرش ؟ أحب أن أعرف رأيهما فى ذلك . فقط لكى أسخر منهما .

الساحرة الأولى : انت لست سوى أداة له .
ولقد رأيت جيداً كيف انه دفعك لقتال
كاندور وجلاميس .

ماكيت : كان على حق . فهما متبردان .

الساحرة الأولى : لقد استولى على اراضى جلاميس
كلها ، ونصف اراضى كاندور .

ماكيت : كل شئ ملك للملك . والملك وكل
ما يملك ملك لنا فى الوقت نفسه . انه يحكم
من أجل الجميع .

الساحرة الأولى : انه يستخدم عماله فى مسك
الحسابات .

الساحرة الثانية : هى ! هى ! هى ! هى !

ماكيت (يلح الساحرة الثانية) من أين
خرجت هذه ؟

الساحرة الأولى : انه لا يقوى على حمل بلطه
ولا يعرف كيف يستعمل المنجل .

ماكيت : وما أدراك أنت ؟

الساحرة الأولى : انه يرسل الى الحرب ولكنه
لا يجيد الحرب .

الساحرة الثانية : لو حارب لتفطر قلبه خوفاً
وفزعاً .

الساحرة الأولى : انه يعرف كيف يستولى على
زوجات الآخرين .

الساحرة الثانية : هل هن أيضاً جزء من الأملاك
العامة ، أى أملاك الأمير ؟

الساحرة الأولى : لا يجيد أداء خدمة ، ولكنه
يجيد استخدام الآخرين .

ماكيت : أنا لم آت الى هنا لكى أستمع الى
افتراءاتكما وأكاذيبكما .

فجائية ، وذلك بأن يسلط عليها الكشف
ليخرجها من الظلمة مرة واحدة) .

(الساحرة الثانية ، قبل أن تتقدم عدة
خطوات لتكون بجوار الشخص الأخرى ،
ينبغى أن تظهر : فى البداية تلبس رأسها ،
ثم الكتفين ، ثم بقية الجسم مع العصا .
أما خيالها الذى سيتولى الضوء تكيده
فسيظهر على أجزاء الديكور الموجودة فى أقصى
المصنعة) .

(الساحرة الأولى (مخاطبة ماكيت) : لقد
سمعتك . اننى أسمع الأفكار تماماً كما
أقولها . وأنا أعرف ما تفكر فيه الآن ، كل
ما فكرت فيه منذ قليل بصوت خفيض .
تريد أن تقتن نفسك أنك تريد مقابلتى
لجرد الضحك والسخرية . لقد اعترفت
لنفسك بنفسك أنك شجعت بالخوف .
الشجاعة الشجاعة ، بحق الشيطان ، أيها
القائد العظيم . ماذا تريد أن تعرف منى ؟

ماكيت : المفروض أنك تعرفين ذلك خيراً منى
طبعاً لما تقولين .

الساحرة الأولى : هناك أمور أعرفها ، ولكنى
لا أعرف كل شئ . - حتى علمنا محدود . غير
أننى أقرأ فيك الآن بما فيه الكفاية أن
الطموح بدأ يولد فى قلبك دون أن تدري ،
وبالرغم من جميع التعليقات التى تحاول أن
تتذرع بها ، وهى جميعاً كاذبة ، وليست
إلا مجرد أقنعة .

ماكيت : أنا لا أطمح الا فى شئ واحد ، وهو
خدمة مولاي .

الساحرة الأولى : يا لدهزلة التى تلعب بها على
نفسك !

ماكيت : تريدان أن تقنعينى بأننى شخص آخر
شئى ، لن تتمكنين من ذلك . . .

الساحرة الأولى : اذا لم يكن فى حاجة لك، لسمى
الى موتك .

ماكيت : انه سيد حياتى .

الساحرة الأولى : اذا كنا لا نعرف شيئاً آخر فلماذا جئت لمقابلتنا ؟

ماكيت : هذا ما أسألك عنه نفسى . كانت غلطة .

الساحرة الأولى : إذن ، انصرف يا ماكيت .

الساحرة الثانية : اذا كان هذا لا يهمك .

الساحرة الأولى : أراك تتردد ، أراك تبقى .

الساحرة الثانية : اذا كان من الأفضل لك .

الساحرة الأولى : اذا كان من الأيسر لك .

الساحرة الثانية : يمكننا أن نخفى .

ماكيت : ابقيا يا بنات ابليس ، أريد أن أعرف المزيد .

الساحرة الأولى : كن سيد نفسك . فانت لست كذلك الآن .

الساحرة الثانية : انه يلقي فى القمامة بالأداة التى إستعملها . وأنت خدمته بما فيه الكفاية .

الساحرة الأولى : انه يحتقر الأوفياء له .

الساحرة الثانية : يعتبرهم جنساء .

الساحرة الأولى : أو أغبياء .

الساحرة الثانية : انه يحترم الذين يقاومونه .

ماكيت : وهو يحاربهم أيضاً . وقد هزم جلاميس وكاندور المتمردين .

الساحرة الأولى : ان ماكيت هو الذى هزمهما ، وليس هو .

الساحرة الثانية : كان جلاميس وكاندور خادمية الرافين وقائديه قبلك .

الساحرة الأولى : كان يكره استقلالهما .

الساحرة الثانية : وقد استعاد ما كان قد وهبها إياه .

الساحرة الأولى : هذا مثال واضح على كرمه .

الساحرة الثانية : كان كل من جلاميس وكاندور ممتدا بنفسه .

الساحرة الأولى : ونبيلاً . ودنكان لا يطبق ذلك .

الساحرة الثانية : كانا شجاعين .

ماكيت : لن أكون نسخة أخرى من جلاميس ، ولا من كاندور . ليس هناك ماكيت آخر لكى يهزمها .

الساحرة الأولى : لقد بدات تفهم .

الساحرة الثانية : هى ، هى ، هى ، هى !

الساحرة الأولى : اذا لم تأخذ حذرك ، سينتظر ما ينبغي له أن ينتظر . وبعد ذلك سيوجد ماكيت آخر .

ماكيت : أنا لم أقصر فى صيانة الشرف . لقد أطعت مولاي . هذا قانون سماوى .

الساحرة الثانية : لقد قصرت فى صيانة الشرف حينما حاربت رفاقك وأقرائك .

الساحرة الأولى : غير أن موتهم سيكون فى صالحك .

الساحرة الثانية : كان سيستخدمهم ضدك .

الساحرة الأولى : لم يعد هناك عقبة بينك وبين العرش .

الساحرة الثانية : أنت تنصق الى العرش ، اعترف بذلك .

ماكيت : كلا .

الساحرة الأولى : لا تكتم ذلك . فانت جدير بالحكم .

الساحرة الأولى : أنت تعرفنا يا ماكبت .

ماكبت (مغرجا سيفه) : للمرة الأخيرة أمركما بأن تقولوا لي من تكونان، والا قطعت رأسيكما .

الساحرة الثانية : لا داعي لذلك .

الساحرة الأولى : ستعرف ما تريد ، يا ماكبت .

الساحرة الثانية : أغيد سيفك (ماكبت يفعل)
والآن أنظر جيدا يا ماكبت ، انظر جيدا :
افتح عينيك ، افتح أذنيك .

(الساحرة الثانية تدور حول الأولى كأنهما ينفذان عملية سحر . تدور وتقفز مرتين أو ثلاث مرات ، ثم يتحول القفز والنط الى رقص بديع . كلما كشفت الساحرتان عن مظهريهما الجديدتين ، قرب النهاية ، أصبح الرقص بطيئا) .

(الساحرة الثانية وهي تدور حول الأولى تأخذ عصا الساحرة الأولى وتلقي بها بعيدا)
(الساحرة الأولى التي كانت مقوسة الظهر ، تنتصب واقفة في هذا المشهد وهو مشهد تحول وتبدل ، الساحرة الأولى تتوسط المنصة ، وقد سلط عليها كشاف باهر .

الساحرة الثانية وهي تدور ترم بمناطق من الضوء حينما تكون أمام الساحرة الثانية وبمناطق ظلمة حينما تكون خلفها .

ماكبت . وهو بعيد قليلا ، يكون في الظلمة أو شبه الظلمة يراقب وهو يرتعد عملية السحر .

الساحرة الثانية تستخدم عصاها كأنها عصا سحرية . كلما مسّت بعصاها الساحرة الأولى حدث تحول ما .

مشهد السحر هذا يجب أن يجرى بطبيعة الحال مع الموسيقى . وبخاصة البداية على الأقل . الموسيقى الارتجالية الصاخبة هي الأنسب .

الساحرة الثانية (الأداء نفسه) : غسق ، بسق ، بسق ! (تمس بالعصا الساحرة الأولى

الساحرة الثانية : أنت خلقت لذلك . النجوم تقول هذا .

ماكبت : بل هو خط الغواية الهاوية ما تستطلعان من تكونان وما هدفكما ؟ أكاد أقع في شباككما . اننى أتمالك نفسى . الى الوراء ! (الساحرتان تتعدان) .

الساحرة الأولى : اننا هنا لكي نفتح لك عينيك .

الساحرة الثانية : ما جئنا الا لمساعدتك .

الساحرة الأولى : نحن لا نريد الا مصلحتك .

الساحرة الثانية : وأن تسود العدالة .

الساحرة الأولى : لكي تسود العدالة الحقيقية .

ماكبت : الأمر يزداد في عيني غريبة .

الساحرة الثانية : هي ، هي ، هي ، هي !

ماكبت : أمي مصلحتي ما تريدان ؟ وهل الى هذا الحد تمسكان بالعدالة ؟ انتما يادمامة الدمامة ، يا قبح القبح ، يا خلاصة الحباثت . أيتها العجوزان الفاجرتاك بوسمكما أن تضحيا بحياتكما من أجل سعادتي ، أليس كذلك ؟ ها ، ها ، ها !

الساحرة الثانية : طبعاً ، هي ، هي ، هي !
طبعاً !

الساحرة الأولى (بصوت بدأ يتغير) : ذلك لأننا نحبك يا ماكبت .

الساحرة الثانية : ذلك لأننا نحبك (صوتها يتغير) كما تحب أنت البلاد ، والعدالة ، ومصلحة الشعب .

الساحرة الأولى (بصوت وخيم) : من أجل مساعدة الفقراء . لنشر السلام في هذه البلاد التي قاست كثيرا .

ماكبت : يخيل لي أنني أعرف هذا الصوت .

الساحرة الثانية عند مرورها خلف الأولى تنزع عنها ثيابها القديمة وقناعها • الساحرة الأولى بعد أن كشفت عن كامل جمالها ومفاتنها تصبح الليدى دكان •

(الساحرة الثانية تبدو مثل وصيفتها ، امرأة شابة جميلة أيضا) •

ماكيت : أوه • صاحبة الجلالة !

(يخر على ركبتيه) •

إذا لم يتبها للساحرة الثانية التى أصبحت من الآن الوصيفة ، أن تضع خلف الليدى دكان كرسيًا صغيرًا تصعد عليه ، فإن الليدى دكان يمكن أن تتقدم بضغ خطوط جهة اليمين حيث يوجد كرسى صغير تصعد فوقه وهى ترجع الى الوراء وبالتدريج ، فى كامل بهائها وجلالها •

الوصيفة تحمل ذيل ثوب الليدى دكان ، ماكيت ينفض ويرتقى مرة أخرى عند قدمى الليدى دكان (

ماكيت : آه !

(الوصيفة تنزع دفعة واحدة الملابس الفخمة التى ترتديها الليدى دكان فتبسم هذه فى بيكيني لامع ، وعلى ظهرها عباءة سوداء وحمراء وتمسك فى احدى يديها صولجان وفى الأخرى خنجرًا تعطيها إياه الوصيفة •

الوصيفة : (وهى تشير الى الليدى دكان) :

ماكيت : أتمنى أن أكون عبدا لك •

الليدى ماكيت (مخاطبة ماكيت وهى تقدم له الخنجر) بإمكانك أنت وحدك أن تجعلنى أنا عبدة لك • هل تريد ذلك ؟ هذه أداة طموحك ووسيلة صعودنا (بصوت غادة أو غانية) خذه ، إذا كنت تريد • إذا كنت تريدنى • ولكن ينبغي أن تتصرف بعزم • اسرع يا عبد والجحيم يسمى معك • انظر لنفسك ترى كيف أن الرغبة تضطرم والطموح المستتر يسفر عن نفسه ويصليق بناره • وبهذا الخنجر ستقتل دكان • وتحتل مكانه عندي •

التي نرى معطفها القديم يسقط • غير أنها ترتدى معطفاً آخر • سام ، لام ، هام !

(تمس مرة أخرى الساحرة الأولى فيسقط عنها معطف آخر • شال قديم يحيط برقبتها حتى قديميها) •

حابس ، لايس ، قابس •

(الساحرة الثانية تنتصب واقفة هى الأخرى فات ، مات ، آت •

(وهى تمر أمام الساحرة الأولى تنتزع نظارتها وهى تلور حولها) :

آب ، هاب ، ناب !
(تنتزع الشال القديم من فوق الساحرة الأولى : تحت الشال يظهر ثوب جميل جدا مطعم بالذهب والأجوار الكريمة المتلائية) •
قار ، نار ، مار !

(موسيقى رخيبة ناعمة : تنزع عنها الذقن المذهب المزيف) •

(الساحرة الأولى تترنم ببعض الألحان) •
(ضوء كاف لئلا يرى وجه الساحرة الأولى وفيها وهى تغنى • تتوقف) •

(الساحرة الثانية تنتهز فرصة مرورها لحظة خلف الأولى وتلقى عصاها) •

الساحرة الثانية : فيديو ، مليون ، ديتريورا •
ماكيت : (وقد أخذته النشوة والانفعال) : فيديو ، مليون ، ديتريورا !

(الساحرة الثانية تلور حول الأولى) •

الساحرة الأولى وماكيت (معا) : فيديو ، مليون ، ديتريورا !

الساحرة الأولى والثانية وماكيت : فيديو ، مليون ، ديتريورا •

(الساحرة الثانية تنزع عن الأولى بقية القناع ، أى الأنف المذهب وما كان يمسك شعرها •

وهى تلور ، تضع فى يد الساحرة الأولى صولجان وعلى رأسها تاجا فتبدو الساحرة الأولى تحت الكشافات كأنها فى اكليل من الضوء •

اللوحه السابعة

(قاعة فى القصر • ضابط • بانكو)

الضابط : ان صاحب السمو يشعر بالتعب
ان صاحب السمو لا يستطيع أن يقابلك .

بانكو : هل مولاي يعرف سبب حضوري ؟

الضابط : لقد شرحت له كل شيء • وهو يقول
ان هذا الموضوع انتهى • لقد خلع لقب بارون
جلاميس على ماكبث ولا يمكنه أن يرجع فى
ذلك • ان كلمته واحدة •

بانكو : ولكن ، ...

الضابط : هذا كل الموضوع •

بانكو : هل عرف أن جلاميس لقي حتفه ؟ هل
عرف أنه غرق ؟

الضابط : لقد أبلغته بكل شيء • ثم كان على
علم • فقد كانت الليدى دىكان تعرف ذلك
من وصيفتها •

بانكو : اذن ليس هناك سبب ، وينبغي أن
يعطينى المكافأة التى وعدنى بها • اللقب
أو الأراضى ، والا فكلاهما معا •

الضابط : ماذا تريد منى أن أصنع ؟ من ناحيتى
أنا لا حيلة لى فى ذلك •

بانكو : (محتدا وصائحا) ولكن هذا مستحيل
انه لا يستطيع أن يفعل هذا معى أنا !
(يدخل دىكان من جهة اليمين)

دىكان (مخاطبا بانكو) : لم كل هذه الجلبة ؟

بانكو : مولاي ...

دىكان : لا أحب أن يزعجنى أحد • ماذا تريد
ثانية ؟

بانكو : ألم تقل لى انه بمجرد أن يلقى القبض على
جلاميس ، حيا أو ميتا ، ستعطينى مكافأتى •

الأعمال الكاملة ج ٢ - ٢٤١

أصبح لك وتصبح أنت مليكى • بقعة دم
لاتنمحي ستظل تسم هذا الخنجر لكى تذكرك
بنجاحك ، ولكى يشهد ذلك من عزمك فى انجاز
مفاخر أعظم نقوم بتحقيقها فى سبيل مجد
واحد •
(تنهض)

ماكبث : سيدتى ... مولاتى ... أو بالأحرى
غادتى ...

الليدى دىكان : أمازلت تردد يا ماكبث ؟

الوصيفة : (مخاطبة الليدى ماكبث) - أغريه
بان يزعم (مخاطبة ماكبث) اعزم يا ماكبث

ماكبث : سيدتى ، ان بعض الوسواس ... هل
بإمكاننا ...

الليدى دىكان : (مخاطبة ماكبث) : أنا أعرف أنك
شجاع مقدم • حتى الشجعان يمكن أن يكون
لديهم نقاط ضعف ونقاط جبن أيضا •
وبخاصة إذا كانوا يعانون من عقدة الذنب •
ذلك الداء المميت • تخلص من هذا الداء •
ان الخوف لم يساورك مرة واحدة حينما كان
الأخرون يصرون عليك الأوامر • أما الآن
فان الخوف يمكن أن يشلك ويعجزك • ألق
بكل عبئك على كاهل • ان بوسعى أن أؤكد
لك أنك لا يمكن أن تهزم من انسان وضعته
امراة ، وجيشك لا يمكن أن يهزمه جيش
آخر ، اللهم الا اذا تحولت الغابة الى جيش
يتقدم لمحاربتك •

الوصيفة : وهو أمر مستحيل من الناحية العملية
(مخاطبة ماكبث) قل لنفسك اننا نريد أن
ننقذ البلاد • أنتما الاثنان ستبنيان لنا مجتمعا
أفضل ، عالما سعيدا وجديدا •

(الظلمة تخيم بالتدريج على المنصة)

ماكبث يجثو على قدمى اليدى دىكان • لم نعد
نلمح سوى الليدى دىكان فى ثوبها العارى
الساطع المتألق • يسمع صوت الوصيفة •

الوصيفة : الحب يقهر كل شيء •

(الظلمة الكاملة تخيم على المنصة • المنصة
تغرق فى ظلمة كاملة)

دنكان : أين جلاميس ؟ خيسا أو ميتسا ؟ أنا لا أراه .

بانكو : أنت تعرف جيدا أنه غرق .

دنكان : ليس أمامي الدليل . هذا كلام يقال .
الثنى بالجثة .

بانكو : الجثة انتفخت وذهبت مع التيار .
حملتها مياه النهر الى البحر والبحر أسلمها للمخيط .

دنكان : اذهب وابحث عنها . خذ باخرة .

بانكو : لقد أكلتها أسماك القرش .

دنكان : خذ سكيننا ضخمة وفتش في جوف القرش .

بانكو : لم يأكله قرش واحد .

دنكان : فتش في بطون قروش عديدة .

بانكو : لقد عرضت حياتي للخطر دفعا عنك ضد المتوردين .

دنكان : لم تفقد حياتك .

بانكو : لقد قضيت على جميع أعدائك .

دنكان : لقد حصلت على هذه المتعة .

بانكو : كان يوسعى أن أتجنب ذلك .

دنكان : لكنك لم تفعل .

بانكو : ولكن ، يا مولاي ، لئر ...

دنكان : أنا لا أرى شيئا ، ولا أريد أن أرى شيئا ، لا أرى جلاميس . ليس عندي دليل دامغ ، جسم الجريمة .

بانكو : ان موت جلاميس أصبح معروفا للجميع .
وقد خلعت لقبه على ما كتب .

دنكان : هل تناقشني الحساب ؟

بانكو : هذا ظام .

دنكان : أنا ... القاضي . سوف نجد بارونات آخرين متوردين نخلعهم وننزع ملكياتهم .
سيكون هناك دائما شيء لك في المستقبل .

بانكو : مولاي أنا لا أستطيع أن اتق بكلامك بعد الآن .

دنكان : كيف تجرؤ على اهانتني ؟

بانكو : آه ، عجبا . عجبا !

دنكان (مخاطبا الضابط) : أوصل السيد الى الباب .

(الضابط يهم بالانقضاء على بانكو في عنف قائلا) :

الضابط : هيا !

دنكان : (مخاطبا الضابط) : لا تدفعه . بانكو من أصدقائنا . وهو اليوم متوتر الأعصاب قليلا .
ستزول هذه العصبية . وسياخذ نصيبه .

بانكو : (يخرج قائلا) : شيء عجيب ! شيء عجيب ، هذا كثير ! شيء عجيب ! ..

دنكان : (مخاطبا الضابط) : لست أدري ما أصابني . كان ينبغي أن أعينه بارونا .
لكنه كان يريد الضياع أيضا . وهي تؤول شرعا ألى العرش . هذا هو الموضوع . لكن إذا أصبح خطرا ، يجب أن نأخذ حذرنا ، حذرنا الشديد .

الضابط : (واضعاً يده على مقبض سيفه)
فهمتك يا مولاي .

دنكان : (مخاطبا الضابط) : لا . لا . ليس بهذه السرعة . ليس فورا . فيما بعد . إذا أصبح خطرا .

الضابط : (بقوة) : أمرك يا مولاي . تحت أمرك يا مولاي .

(من جهة اليمين وبصحبة الموسيقى يدخل دنكان مضطربا متفعلا تتبعه الليدي دنكان التي تجد صعوبة في اتباعه .

(دنكان يتوقف فجأة في منتصف النصبة • يلتفت ناحية الليدي دنكان) •

دنكان : كلا يا سيدتي • لن أسمع بذلك •

الليدي دنكان : على نفسك تجنى •

دنكان : قلت لك لن أسمع بذلك •

الليدي دنكان : لماذا إذن ، لماذا ؟

دنكان : اسمحي لي أن أقولها لك صراحة بصراحتي المعبودة •

الليدي : بصراحة أو بغير صراحة ، النتيجة واحدة •

دنكان : هل هذا يخصني ؟

الليدي : أنت تحدثني عن ذلك • لا تنكر •

دنكان : إذا أردت أنا ، ربما •

الليدي : وماذا عني أنا ؟ ماذا أقول ؟

دنكان : ما يدور في ذهنك •

الليدي : أنا لا أقول أشياء تدور في ذهني •

دنكان : من أين تأتي بها إذن هذه الأشياء ، إذا لم تكن تدور في ذهنك ؟

الليدي : كنت تقول شيئا ، والآن تقول شيئا آخر ، وغدا إذن هو شيء ثالث •

دنكان : أنا أقدر ما أريد تقديره •

الليدي : وأنا أيضا أقدر ما أريد تقديره •

دنكان : الحقيقة كلها ليست في الآراء المتعارضة •

الليدي : دائما غدا ، دائما غدا !

دنكان : خذي المثال من نفسك •

الليدي : أين يمكن أن تجد مثل هذه الغرضي ؟

دنكان : سيدتي ، سيدتي ، سيدتي !

الليدي : صحيح أنك عنيد • أن جميع الرجال أنانيون •

دنكان : أنت أيضا لديك بعض الطموح ، ليس كذلك ؟ لعلك تريد أن أستراد لقب ماكب والضياع التي يملكها لكى أعطيك منها جزءا على الأقل •

الضابط : (الأداء السابق) : أمرك يا مولاي • تحت أمرك يا مولاي •

دنكان : ماكبت أيضا أصبح خطرا ، خطرا جدا • ولعله يتوق الى الجلوس فوق هذا العرش بدلا مني ؟ لابد من أخذ الحيلة مع جميع هؤلاء • أوغاد كلهم أوغاد • لا يفكرون الا في المال والسلطة وشهواتهم • ماكبت هذا أنا لا أستبعد أن يشتهي زوجتي أيضا بالإضافة الى خيالاتي • (مخاطبا الضابط) وأنت ألا تتمنى أن أعيرك زوجتي ؟

الضابط (بقوة مهولا) أوه كلا يا مولاي •

دنكان : ألا تعجبك ؟

الضابط : انها رائعة الجمال ، يا مولاي • ولكن الشرف وشرفك قبل كل شيء •

دنكان : أنت رجل شهم • أشكرك • ساكافثك •

الضابط : تحت أمرك يا مولاي •

دنكان : لا يوجد حول الا أعداء الأعداء وأصدقاء حاقدون خطرون لا أحد الا وتحركه المصلحة ينبغي أن يكون هدفهم الأول رخاء الملكة ورفاهيتي • يفتقدون الى المثل الأعلى • لاشك في ذلك •

(مخاطبا الضابط) : سنعرف كيف ندافع عن أنفسنا •

اللوحة الثامنة

(موسيقى عسكرية • الحان قديمة •

(قاعة قصر الأمير • بعض قطع الديكور ، مقاعد ولوحة في أقصى النصبة من الممكن أن تبقى لتشكيل الديكور خلال لحظة الاظلام التي لا يجب أن تستمر أكثر من نصف دقيقة فوق النصبة •

دكان : لنعد الى موضوعنا .

الليدى : سأبادر بالهجوم ، يا دكان ، وحينما تترك ذلك سيكون قد سبقك السيف العذل وفات الأوان .

(دكان خرج من جهة اليسار وهو ما يزال متفعلا . الليدى دكان التى تتبعه قالت هذه العبارة الأخيرة وهى تجرى تقريبا) .

(المشهد السابق بينهما ينبغى أن يجرى كأنه عراك عنيف .

يدخل ماكيت وبانكو من جهة اليمين . ماكيت يبدو مهموما) .

اللوحة التاسعة

ماكيت : كلا ! أقولها لك بكل صراحة . كنت أتصور أن الليدى دكان امرأة طائشة . كنت مخطئا . انها جديرة بأعمق الوظائف انها امرأة نشطة قوية حقا . انها فيلسوفة لديها أفكار عظيمة حول مستقبل الانسانية دون أن تفرق فى اللاواقعية الخيالية المستحيلة .

بانكو : هذا ممكن . أنا أصدقك - فمن الصعب أن تعرف الناس من أول وهلة ولكن ما أن يفتحوا لك قلوبهم . . . (يشير الى حزام ماكيت) هذا خنجر جميل .

ماكيت : لقد أهدتني إياه . على أية حال أنا سعيد لأننى استطعت أن أتحدث معك منذ الوقت الذى يجرى فيه كل منا وراء صاحبه مثل الكلب يجرى وراء ذيله أو الشيطان وراء ظله .

بانكو : تعبير جميل .

ماكيت : انها ليست سعيدة جدا فى زواجها . دكان غليظ الطبع يسئ معاملتها وهذا يجعلها تتألم كثيرا . هى رقيقة للغاية وهى كئيبة دائم التنمر هى طفلة ودیة تحب اللعب والتسلية . وليس معنى ذلك أننى أريد أن أتدخل فيما لا يعنينى .

الليدى : مهما أغضبك ذلك وهو يفضبنى أنا أيضا ، لكن أعجب ما فى الموضوع قد تم فعلا . لو أنك كنت موضوعيا . . . ولكنك لست كذلك . إذن ما من مخرج ، والجانى هو أنت .

دكان : سيدتى ، دعك من الألفاظ الرنانة والفارغة فى وقت واحد . الذى يضحك كثيرا هو الذى يضحك أخيرا .

الليدى : آه هذه ، هذه هواجسك ، والأفكار المتسلطة عليك .

دكان : لنفص الموضوع .

الليدى : أنت لا تريد إذن ؟

دكان : سوف تندمين على ذلك .

الليدى : البيض كله يجتمع فى عجة واحدة فهو متشابه .

دكان : سترين كم يكلف ذلك .

الليدى : هل تهددنى ؟

دكان : من الألف الى الياء .

الليدى : يهددنى من جديد .

دكان : تستصلين الى طريق مسدود .

الليدى : ما يزال يهددنى .

دكان : لا يمكن بأية حال أن أقبل وسترين اذا كانت الزهور ما تزال فى المحلل نفسه . ستسمعين ما سأقوله للاسباني وكيف سادس هذا فى أنفه .

(دكان يخرج تتبعه الليدى دكان وهى تقول) :

ماكبث : أما هذا فان دكان يعرفه خير المعرفة .

بانكو : انه متفاهم جدا بالنسبة لك يا عزيزي .
وقد أعقد عليك عطاءه .

ماكبث : أنا لم أسع الى شيء . لقد دفع الثمن .
لقد دفع الثمن على أية حال . دفع لي ثمن
ما قدمته له من خدمات ، ما ينبغي أن أقدمه
له من خدمات بوصفه حاكمنا .

بانكو : أما أنا فلم يدفع لي شيئا بالمرة ، فكما تعلم
أخذ لنفسه الاراضى واعطاك لقب بارون
جلاميس .

ماكبث : أعرف ماذا تقصد . وهذا يدهشنى من
دكان . ولكن لا يدهشنى كثيرا . يدهشنى
قليلا . فهو أحيانا يعتريه هذا النسيان وعلى
أية حال فانا لم أتأمر . أؤكد لك ذلك .

بانكو : هذا شيء نادر .

ماكبث : بإمكانها أن تقدم له بعض النصائح
المفيدة فيما يختص ببعض مبادئ الحكم .
وهي تقدمها بطريقة تنسم بالنزاهة ونحن
أيضا نتصف بالنزاهة .

بانكو : ومع كل فالمرء ينبغي أن يعيش ، أن
يكسب قوت يومه .

بانكو : هذا صحيح أنت لا ذنب عليك .

ماكبث : لا ذنب على . اسمح : بالإمكان أنه تعيل
شيئا من أجلك ، بإمكاننا أنا والليدى دكان
أن نشرى عليه بأن يتخذك مستشارا .

بانكو : هل الليدى دكان على علم بالموضوع ؟

ماكبث : انها تفكر فيك كثيرا . وهى تأسف
لشروء الأمير ونسيانه . وتريد أن توضح
عن ذلك وتكافئك . بل أستطيع أن أقول لك
انها قد دافعت فعلا عن حقك أمام سموه .
وكان ذلك بايعاز منى . والحق انها كانت
تنوى القيام بذلك . لقد تدخلنا نحن الاثنين .

بانكو : مفهوم .

ماكبث : ولا يمكن بأية حال أن أفكر فى اغتيال
الملك أو فى ذمه .

بانكو : كلا طبعاً .

ماكبث : ان سمو الأمير غاية فى الوفاء ...
والكرم ، وكما تعرف فانا شديد الإعجاب
بشخصه ..

بانكو : وأنا أيضا .

ماكبث : باختصار فهو حاكم كامل .

بانكو : كامل تقريبا .

ماكبث : طبعاً على قدر وجود الكمال فى هذا
العالم . انه كمال لا يخلو من بعض النقائص
على أية حال .

بانكو : كمال ناقص أو كمال غير كامل ، هو
كمال على أية حال .

ماكبث : أنا شخصيا ليس عندى ما أخذه عليه -
الأمر لا يختص بشخصى . لا يختص الا بوطننا
الحبيب . انه حاكم صالح ومع كل فهو ينبغي
أن ينصت لبعض الناصحين المنزهين عن
الأغراض ، مثلك ، على سبيل المثال .

بانكو : ومثلك .

ماكبث : مثلك ومثلى .

بانكو : بالتأكيد .

ماكبث : انه مستبد بعض الشيء .

بانكو : مستبد جدا .

ماكبث : هو حاكم مستبد . والحكم المستبد فى
عصرنا ليس دائما هو الحكم الأفضل . وهنا
أيضا ما نراه الليدى دكان . وهى فتاة
صغيرة لكنها تتمتع بعقلية ناضجة . من
الصعب الجمع بين هاتين الصفتين ، لكنها
تجمع بينهما .

بانكو : اذا كانت محاولتنا لمساعدتي قد باتت بالفشل فلماذا نكرر المحاولة من جديد ؟

ماكيت : سوف نستعمل حججا أخرى أكثر دعما . فقد يدرك . والا ... فسنحاول مرة أخرى باستعمال حجج أقوى وأقوى .

بانكو : دكان عنيد .

ماكيت : عنيد جدا . عنيد ... (ينظر يمينا ويسرة) عنيد كالبحار . ولكننا يمكن أن نتغلب على جميع أنواع العناد ، اذا أردنا ذلك بقوة .

بانكو : أجل بكل قوة .

ماكيت : لقد منحتني أرضا ، هذا صحيح . لكنه احتفظ بحقه في ممارسة الصيد في ضياعي . يبدو أن ذلك من أجل مصروفات الدولة .

بانكو : كما يزعم .

ماكيت : انه هو الدولة .

بانكو : أما عن ضياعي أنا التي لم يزدها ، فانه يأخذ عشرة آلاف دجاجة في العام مع بيضها .

ماكيت : هذا شيء لا يمكن قبوله .

بانكو : لقد حاربت من أجله كما تعرف ، على رأس جيش الشخصى . رجالى أنا الذين من الممكن أن يواجههم ضدى .

ماكيت : وخسدى أنا أيضا .

بانكو : لم تر فى حياتنا مثل ذلك أبدا .

ماكيت : أبدا منذ أسلافى ...

بانكو : وأيضا منذ أسلافى ...

ماكيت : بكل من يصلون ويجولون من حوله .

بانكو : الذين يسمنون من عرف جبيننا .

ماكيت : من دهن دجاجنا .

بانكو : ونعاجنا .

ماكيت : وخنازيرنا .

بانكو : الخنزير !

ماكيت : وخيزنا .

بانكو : من الدماء التي أرقناها من أجله ...

ماكيت : والمهالك التي ألقانا فيها ..

بانكو : عشرة آلاف دجاجة وعشرة آلاف حصان وعشرة آلاف شاب ... ماذا يفعل بهم ؟ انه لا يستطيع أن يأكل كل ذلك . الباقي يفسد .

ماكيت : وعشرة آلاف فتاة .

بانكو : نحن نعرف جيدا ماذا يفعل بهم .

ماكيت : انه مدين لنا بكل شيء .

بانكو : وأكثر من ذلك .

ماكيت : بصرف النظر عن البقية .

بانكو : شرفى .

ماكيت : مجدى .

بانكو : حقوقى التي تؤول الى من أسلافى .

ماكيت : ثروتى .

بانكو : الحق فى استثمار أملاكنا .

ماكيت : الاستقلال .

بانكو : أنا وحدى سيد أملاكى .

• **الليدي** : المستبهر .

• **ماكبث** : الزنديق .

• **بانكو** : المتوحش .

• **الليدي** : الحمار .

• **ماكبث** : الأرنب .

• **بانكو** : القملة .

• **الليدي** : فلنقسم على أن نقضى عليه .

• **الثلاثة معا** : نقسم على أن نقضى عليه .

(موسيقى عسكرية • الثلاثة يخنفون بسرعة من جهة اليسار • الأمير يظهر من جهة اليمين • خلال هذا المشهد ، على الأقل الجزء الأول منه ، دتكان يبدو عظيمًا حقًا .

اللوحة العاشرة

(يدخل الضابط من أقصى المسرح)

الضابط : مولاي كما هي العادة في أول كل شهر ، اليوم يأتي المبروصون والمسؤولون والمضروعون لكي تشفيهم من أمراضهم بفضل ما يفيض الله عليكم من بركات وكرامات • (من جهة اليمين يدخل راهب) •

• **الراهب (محييا)** : السلام على مولاي •

• **دتكان** : السلام أيها الراهب •

• **الراهب** : كان الله معكم •••

• **دتكان** : كان الله معك •

• **الراهب** : حفظكم الله •

(يبارك الأمير الذي ينحني • الضابط الذي

ماكبث : لا بد من طرده منها •

• **بانكو** : لا بد من طرده من كل مكان ، فليسقط دتكان !

• **ماكبث** : فليسقط دتكان !

• **بانكو** : لا بد من إسقاطه وقتله •

• **ماكبث** : كنت على وشك أن أقترح عليك ذلك • ثم نتقاسم الأمانة • كل منا يأخذ نصيبه • أنا أخذ العرش • وأصبح أميرًا وأنت تصيح وزيرى •

• **بانكو** : الأول بعدك •

• **ماكبث** : الثالث • لأن ما سنقوم به ليس بالأمر اليسير • هناك من سيساعدنا • سيكون هناك شخص ثالث فى المؤامرة ، الليدي دتكان •

• **بانكو** : عجباً ••• عجباً ••• ليكن ! من حسن حظنا !

• **ماكبث** : لا بد منها •

• (تدخل الليدي دتكان من أقصى المسرح) •

• **بانكو** : سيدتى ! يالها من مفاجأة !

• **ماكبث (مخاطبًا بانكو)** : انها خطيبتى •

• **بانكو** : الليدي ماكبث مستقبلا ؟ عجباً ••• ومخاطبًا كليهما (خالص أمنيائى وتمنيائى • يقبل يد الليدي دتكان) •

• **الليدي دتكان** : للحياة ، للموت ! (يخرج كل من الثلاثة خنجرًا ، يرفعون أيديهم فتنشأ بك الخناجر) •

• **معا** : فلنقسم على أن نقتل الطاغية !

• **ماكبث** : المستغل •

• **بانكو** : فليسقط الدكتاتور •

الراهب : ربنا تقبل منا • وليتبدد الحقد والغضب كما يتبدد الدخان في الهواء وليتغلب النظام البشري على النظام الطبيعي الذي ينشر العذاب وروح التدمير وليتحرر الحب والسلام من أغلالهما ، ولتكيل بالأغسلال قوى الشر والفساد • ولتسلع الفرحة في النور السماوي وليغمرنا النور ولنسبح فيه • آمين !

دنگان : آمين !

الراهب : (مخاطبا دنگان) : وما هو ذا صولجانك الذي أباركه لتمس به المرضى •

(دنگان ينهض يتبعه الضابط في حين يركع الراهب بدوره أمام دنگان الذي يصعد درجات العرش ويستقر فوق عرشه •

الضابط يقف الى يسار دنگان • هذا المشهد ينبغي أن يؤدي في هيبة ووقار) •

دنگان : أدخلوا المرضى •

(الراهب ينهض ويقف الى يمين دنگان) يصل المريض الأول من أقصى المنصة جهة اليسار • مقوس الظهر ، يسير بصعوبة معتمدا على عصا • يرتدى فوق رأسه قلنسوة وفوق ظهره دثارا ، وعلى وجهه قناع مريض بالبرص) •

دنگان : يخاطب المريض الأول •

دنگان : اقرب منى ، اقرب أكثر • لا تخف • (المريض يقترب ويركع على إحدى درجات العرش أسفل ، ظهره للجهور) :

المريض الأول : الرحمة يا مولاي • لقد آتيت من بعيد فانا أسكن بلدا قيما وراء المحيطات ، فاجتزت المحيطات ثم القارة • بعد ذلك كان على أن اجتاز بلادا أخرى • بعد ذلك هناك الجبال • وأنا أسكن في سفح المنحدر الآخر في الوادي الرطب المظلم • لقد نخرت الرطوبة

يحمل العبادة القرمزية والتاج والصولجان يتوجه بها نحو الراهب) •

(الراهب يتسلم التاج من يدي الضابط • بعد أن يباركه يتوجه نحو دنگان ويضع التاج فوق رأسه ، ينحن دنگان) •

الراهب : باسم المولى القدير ، أثبتكم في سلطاتكم الملكية •

دنگان : أرجو أن يجعلني المولى جديرا بذلك • (الضابط يسلم العبادة القرمزية للراهب الذي يلبسها دنگان) •

الراهب : شيلكم الله بحمايته ، وحفظكم من كل مكروه مادمتم ترتدون هذه العبادة •

(ينخل من جهة اليمين خادم يحمل كأس القربان للعشاء الرباني يسلمه للراهب الذي يقدم القربان المقدس لدنگان) •

دنگان : لست أهلا لهذا يا الهى !

الراهب : جسد المسيح •

دنگان : آمين !

(الراهب يسلم كأس القربان للخادم الذي يخرج • الضابط يضع الصولجان بين يدي الراهب) •

الراهب : أجدد لكم هبة الشفاء التي ينقلها اليكم مولانا الرب بواسطتى أنا العبد الذليل • فليشف مولانا الرب نفوسنا كما يشفى أمراض أجسادنا المسكينة فليشفنا من الغيرة والكبر والفسوق والشهوة للسلطة وليفتح عيوننا على بطلان متاع الدنيا •

دنگان : ربنا تقبل دعائنا •

الضابط : (راكبا) ربنا تقبل منا •

دنكان : عليك أن تنسى أنك تعيش تذكر فقط أنك تكون .

(ومن حركة كنفى المريض الذى يولى ظهره للجمهور نشعر ان من المستحيل عليه أن يتبع هذه النصيحة) أنا أركز بذلك . عليك بالطاعة .

(المريض الثانى الذى كان متشبها يوحى عن طريق حركات ظهره وكنفيه بالاحساس بأنه يسترخى ويهدأ . ينهض بطيئا . يبسط ذراعيه ويلتفت نحو الجمهور الذى يرى وجهه المتقلص وقد انبسطت أسنانيه وغمره النور .

يخرج من جهة اليسار فى خطى رشيقه كأنه يرقص) .

الضابط : المريض الثانى !

(المريض الثالث يقترب من الحاكم الذى يشفيه بالطريقة نفسها . يتكرر هذا المشهد بسرعة متزايدة فنشاهد المريض الرابع والخامس والسادس . . . فالعاشر ، فالحادى عشر ، يدخلون من جهة اليمين ويخرجون من جهة اليسار ، يخرجون من أقصى المنصة جهة اليمين ، يدخلون من جهة اليسار وذلك بعد أن يمسه صولجان دنكان .

كل من يدخل فيها مريض ، تسبقها صيحة الضابط قائلا « المريض الثانى » بعض المرضى يمكن أن يصلوا وهم يعتمدون على عكازين أو فوق كراسى متحركة مصحوبين أو غير مصحوبين .

الملاحظات السابقة يجب تنظيمها مع بداية النصف الثانى من هذه السلسلة من حركات دخول وخروج المرضى . فينبغى دعمها بالموسيقى التى تتصاعد شيئا فشيئا .

فى هذه الأثناء يتهاوى الراهب بطيئا بطيئا بالتدريج . فيجلس على الأرض كأنه يستجمع نفسه .

فى عظامى . جسمى مليء . بدء الخنزير وبالقروح والبثور التى تنضج فى كل مكان . جسدى كله عبارة عن قرحة كبيرة حية ، اننى أفوح تنسنة . أولادى وزوجتى طردونى من البيت أنقذنى . هب لى الشفاء .

دنكان : أشفيك . صدقنى . تغافل خيرا (يمس بالصوجان رأس المريض) بفضل الرب مولانا جميعا وبفضل الهبة والقوة اللتين أقمصهما اليوم أبينك من الجرم الذى أوتكبتة وندس روحك وجسدك . لتصبح روحك صافية كالماء الصافى ، كالسماء أول أيام الخليقة .

(المريض الأول ينتصب ويلتفت ناحية الجمهور ، يعتدل بكل قامته يلقي بمصاه أوضا يرفع يديه الى السماء . وجهه باسم نظير . يطلق صيحة فرح ويخرج راكضا من جهة اليسار .

يدخل المريض الثانى من جهة اليمين ويقترب من العرش) .

دنكان : ما المرض الذى تشكو منه ؟

المريض الثانى : مولاي أنا لا أستطيع أن أحيى ولا أستطيع أن أموت لا أستطيع أن أبقي جالسا ولا أستطيع أن أبقي راقداً ولا واقفا دون أن أتحرك أو أجدى . أعانى من التهاب وأكلان من أم راسى حتى أخمص قدمى . لا أطيق البيت ولا أطيق الشوارع . العالم فى عيني سجن أو زنزانة . النظر الى الطبيعة يؤلمنى .

لا أستطيع أن أتدخل الضوء ولا أستطيع أن أتدخل الظلمة . أشعر بالرعب من الآدميين وأشعر بالخوف فى الوحدة اننى أحول عيني عن الأشجار والأغنام والكلاب والعشب وعن النجوم وعن الأحجار . لا أشعر بالسعادة فى أى وقت من الليل أو النهار . أتمنى أن أستطيع البكاء يا مولاي وأن أعرف الفرحة .

(فى أثناء حديثه يقترب من العرش ويصعد درجاته) .

• ماكبِت : أيها القاتل !

• دنكان : أيها القاتل !

(يجرى الى ناحية اليمين ، بانكو يقطع عليه الطريق) •

• بانكو : أيها القاتل !

• دنكان : (مخاطبا بانكو) : أيها القاتل !

(دنكان ينسحب متراجعا الى ناحية العرش ، الثلاثة الآخرون يحاصرونه في بطنه ويضيقون عليه الحلقة) •

• دنكان : (مخاطبا الثلاثة الآخرين) : أيها القتلة !

• الثلاثة (مخاطبين دنكان) : أيها القاتل !
(حينما يصل دنكان الى الدرجة الأولى من العرش تقوم الليدي دنكان بانتزاع عباءته • دنكان يصعد الدرجات متراجعا محاولا أن يستتر جسده بذراعيه لأنه يشعر كأنه عريان وأعزل من غير العباءة) •

(لا يصعد الا عدة درجات لأن الآخرين يتبعونه • صولجانه يسقط من ناحية وتاجه من ناحية أخرى فيجذبه ماكبِت ويلقى به أرضا) •

• دنكان : أيها القتلة !

يتدحرج على الأرض • بانكو يواجهه اليه الطعنة الأولى صائحا •

• بانكو : أيها القاتل !

• ماكبِت (يوجه اليه الطعنة الثانية صائحا) :
أيها القاتل !

• الليدي دنكان : (توجه اليه الطعنة الثالثة صائحة) أيها القاتل !

(الثلاثة ينهضون وهم ما يزالون يحاصرون دنكان) •

• دنكان : أيها القتلة (بصوت أضعف) أيها القتلة (أضعف) أيها القتلة !

بعض المريض الحادى عشر ، الحركة تبطل كما تبتمد الموسيقى أيضا • المريض قبل الأخير والمريض الأخير يدخلان الأول من اليسار والثانى من اليمين • المريضان كل منهما يرتدى لفاعة تغطي كتفيه وقلنسوة تغطي رأسه ووجهه • الضابط الذى أعلن عبارة « المريض التالى » لا يرى المريض الأخير الذى يصل من خلفه •

على حين فجأة الموسيقى تتوقف فى اللحظة ذاتها ، الراهب ينزع قلنسوته أو قناعه • فاذا بنا ترى رأس بانكو الذى يخرج خنجرا كبيرا •

• دنكان : (مخاطبا بانكو) : أنت ؟

(فى اللحظة ذاتها ، تكشف الليدي دنكان عن وجهها وتطعن الضابط فى ظهره فيسقط • مخاطبا الليدي دنكان وهى تطعن الضابط) : أنت يا سيدتى ؟

(المريض قبل الأخير وهو ماكبِت ، يخرج أيضا خنجرا) •

أيها القتلة !

• بانكو : (مخاطبا دنكان) : أيها القاتل !

• ماكبِت : (مخاطبا دنكان) : أيها القاتل ؟

• الليدي دنكان : (مخاطبة دنكان) : أيها القاتل !
(دنكان يفلت من بانكو فيقابل ماكبِت فى طريقه يتوجه ناحية المخرج الأيسر والليدي دنكان التى تسد عليه الطريق • الليدي دنكان بأسطة ذراعيها وفى أحدهما الخنجر تخاطب دنكان :)

أيها القاتل !

• دنكان : (مخاطبا الليدي دنكان) : أيتها القاتلة !
(يخرج جهة اليسار فيقابل ماكبِت •)

فى الخامسة ، تقام المادية ، مادية العرس ،
عرسنا .

أرمل دنكان : (تقدم يدها لماكبت ليقبلها) الى
الغد اذن يا ماكبت .

(تخرج . ماكبت يجتاز المنصة ويخرج من
جهة اليمين . مازال تسمح بعض الهاتفات .
الخادمان اللذان سبق أن اختفيا ، يعودان الى
الظهور من جديد ويمثلان فى منتصف المنصة
فى المقدمة) .

الخادم الأول : كل شىء معد للحفل والمادية .

الخادم الثانى : سيكون هناك نبئذ من ايطاليا
وساموس .

الخادم الأول : لا يكفون عن احضار العشرات من
زجاجات البيرة .

الخادم الثانى : وخمرة الجن .

الخادم الأول : والبيض .

الخادم الثانى : وقطمان الوعول .

الخادم الأول : والتيوس التى ستشوى على
الاسياخ .

الخادم الثانى : لقد اصطادوها فى فرنسا من غابة
« آردن » .

الخادم الأول : وخاطر بعض الصيادين بأرواحهم
فاصطادوا عددا من أسماك القرش ، سناكل
زعانفها .

الخادم الثانى : أما بخصوص السلطات والأطباق
الباردة فسيستعملون زيت أحد الحيتان تمكنوا
من انتزاعه من بين الامواج .

الخادم الأول : سيكون هناك أيضا خدور من
مارسيليا .

(الثلاثة يتفرقون . الليدى دنكان تبقى بالقرب
من الجنة وتناملها) .

الليدى دنكان : مهما كان فقد كان زوجى . وهو
ميت ، يشبه أبى وأنا لم أكن أحب أبى .

(غلام موى المنصة) .

قاعة فى القصر . يسمح من بعيد هتافات
الجماهير :

عاشت الخطيبة !

عاش ماكبت ! عاشت الخطيبة ! عاش ماكبت !
(من أقصى المسرح يدخل خادمان أحدهما من
جهة اليمين والثانى من جهة اليسار يلتقيان
فى مقدمة المنصة . يمكن أن يقوم بدور
الخادمين رجلان أو رجل وامرأة أو امرأتان) .

الخادمان : (ينظر كل منهما الى الآخر) ما هما !
(يذهبان فيختفيان فى أقصى المسرح فى حين
تظهر من جهة اليسار أرمل دنكان التى
ستصبح الليدى ماكبت يتبعها ماكبت .

لا يحملان بعد لقبى الملك والملكة .

يرتفع صياح الجماهير وهتافات « عاش ماكبت
وقريته » .

(يذهبان حتى مخرج المنصة الأيسر) .

ماكبت : سيدتى !

أرمل دنكان : أشكرك لقيامك بمصاحبتى حتى
جناحى . وآلآن سأستريح بعد كل هذا المجهود
وهذا العناء .

ماكبت : استريحى يا سيدتى ، فمن جفك أن
تستريحى . سأحضر اليك غدا فى المباشرة
لحفل الزواج . ان حفل التنصيب على العرش
سيقام فى الثانية عشرة ظهرا . وبعد الظهر

الخادم الثاني : وفودكا من أورال *

الخادم الثاني : لمجرد التفكير في ذلك ، أشعر
بكرشى يكاد ينفجر *

الخادم الأول : كما ستكون هناك عجة عملاقة
عملاقة وضعا فيها مائة وثلاثين ألف بيضة *

الخادم الأول : وكبدى يتسع وينبسط *

الخادم الثاني : كذلك فقد استجلبوا فطائر من
الصين *

(يطوق كل منهما بذراعه ربة صاحبه ويخرجان
وصيا يتمايلان كأنهما مخموران ويهتفن
قائلين) :

الخادم الأول : ومن أفريقيا استوردوا شماما
اسبانيا *

الخادمان : عاش ماكبت وعاشت قرينته !

اللوحه الحادية عشرة

الخادم الثاني : حفل لم تر له مثيلا *

(بانكو يدخل من جهة اليمين • يتقدم حتى
منتصف المنصة ويتوقف في مواجهة الجمهور •
يبدو انه يفكر لحظات •

الخادم الأول : وحلوى من فيينا *

الخادم الثاني : سوف يسيل التبيد أنهارا في
الشوارع •

من أقصى المنصة ناحية اليسار قليلا ، يظهر
ماكبت •

الخادم الأول : في حين سنستمع الى عشرات الفرق
الموسيقية البوهيمية •

ماكبت : عجبا ، هذا بانكو • ماذا جاء يفعل هنا
وحده ؟ فلنتخفت ، ولنسمع ما يقول •

الخادم الثاني : سيكون أجمل من أعياد الميلاد •

(يأتي حركة من يسدل أستارا خفية) •

الخادم الأول : ألف مرة •

بانكو : وهكذا سيصبح ماكبت ملكا • يارون
كاندور ، و يارون جلاميس ثم ملكا ابتداء من
الغد • لقد تحققت نبوءات الساحرتين واحدة
واحدة وبالترتيب نفسه • لم تنتبأ الساحرتان
بمقتل دتكان الذى ادليت فيه بدلوى • ولكن
كيف كان سيتسنى لماكبت أن يصبح رئيس
هذه الدولة دون أن يموت دتكان أو دون أن
يتنازل عن العرش لصالح ماكبت وهو أمر
مستحيل دستوريا ؟ ان العرش يؤخذ بالقوة •
والذى لم تتضمنه النبوءة أيضا هو أن تصبح
الليدى دتكان الليدى ماكبت • وبذلك يكون
ماكبت قد حصل على كل شيء • وأنا لم أحصل
على شيء • ما أعظم مجريات حياته : الثروة
والمجد والسلطان والمرأة ! الخير كله بين يديه •
لقد طعنت دتكان • كنت أحقد عليه • ولكن فيم
يفيدنى ذلك فى نجاحى الشخصى ؟ صحيح أن
ماكبت بذل لى الوعود فقال لى اننى سأصبح

الخادم الثاني : كل مواطن سيحصل على مائتين
وسبعة وأربعين مصرانا •

الخادم الأول : وبرميل من المستردة •

الخادم الثاني : وتناقى من فرانكفورت •

الخادم الأول : ولحم الخنزير •

الخادم الثاني : وبيرة •

الخادم الأول : ونبيذ •

الخادم الثاني : وخمرة الجن •

الخادم الأول : لقد سكرت مقدما ، لمجرد التفكير
فى ذلك •

الغريب أنهما لم تقولا لي شيئا من ذلك القبيل .
ان اخفاهما ذلك عنى شيء يبعث على
القلق .

فيمر كانتا تلعبان ؟ بياكو أم بى أنا ؟
وما هدفهما من وراء ذلك ؟ بياكو أبأ لسلبية
من الملوك ! ترائى اذن قتلت دكان ، مولاي ،
من أجل مجد ذريته ؟ كائى ضحية مكيدة
رهيبية . آه ! لن يمر الموضوع بهذه البساطة !
سنرى اذا كان فى مقدورى أن أحبط عمل
فخاخ القدر التى ينصبها لى الشيطان !
فلنقض على ذرية بياكو فى مهدها ، أى فلنقض
على بياكو نفسه . (يتوجه ناحية اليمين .
ينادى) : بياكو ! بياكو !

صوت بياكو : أنا آت يا ماكب ، هانذا !
(يظهر بياكو)

بياكو : ماذا تريد منى يا ماكب ؟

ماكب : أياها الجبان ، أهكذا تريد أن تقابل
الأفضل التى كنت أريد أن أعدها عليك ؟
(يفقد الخنجر فى صدر بياكو)

بياكو : (وهو يتهاوى) : آه ! يا الهى !
سامحنى !

ماكب : أين اذن كل هؤلاء الملوك ؟ لن يلبث أن
يصيبهم العفن ممك وبداخلك . لقد قضيت
على مستقبلهم . لقد تجمعت أوصالهم وبادوا
فى بذرتك . غدا ، سأتوج ملكا .

(يخرج)

(ظلمة)

(يسمع هتاف) :

« عاش ماكب . عاشت اللبدي ماكب . عاش
مليكننا الحبيب » .

وزيره . ولكن هل هو يفى بوعدى ؟ أشك فى
ذلك . ألم يعد دكان بأن يكون وفيا له ؟
وها هو ذا قد قتله . سيقولون اننى تصرفت
مثله . أنا لا أستطيع أن أنكر ذلك .
فلا أستطيع أن أنسى ما فعلت . ان ضميرى
يؤنبى . ولم أحصل لا على النجاح ولا على
المجد اللذين حققهما ماكب فاستطيع بهما أن
أحقق تائبى الضمير . لن أكون أميرا ولا ملكا .
هكذا أعلنت الساحرآن . لكنهما تنبأتا بأننى
سأصبح سلفا لسلسلة طويلة من الأمراء ،
والملوك ورؤساء الجمهوريات والحكام
المستبدين . هذا ما يميزنى . نعم لقد تنبأتا
بذلك ، لقد تنبأتا بذلك . لقد قدمت الدليل
على حصافتهما وذكائهما . لم أكن أشعر بأى
طموح ، اللهم الا خدمة مولاي ، فيما مضى ،
قبل أن أقابل الساحرتين . أما الآن فأننى
أكده ، بنار السمسد والغيرة . لقد رفعت
الساحرآن الغطاء عن وعاء الطموح . وهانذا
تدفعنى وتقودنى قوة لا أستطيع أن أتحكم
فيها هانذا شرها نهما لا تنفع لى غلة . سأصبح
أبا لعشرات الملوك . هكذا ولكن أنا لم أنجب
بعد ولدا ولا بنتا . بل اننى لم أتزوج . فمن
أتزوج ؟ ان وصيفة اللبدي ماكب تعجبنى
سأذهب من فورى لأطلب يدها . انها تملك
بعض فنون السحر . ولكن لا بأس . فسيكون
بوسعها أن تتنبأ بالمصائب التى تهددنا وبذلك
نتمكن من تجنبها . وما أن أصبح زوجا ،
وما أن أصبح أبأ ، وما أن أصبح وزيرا ، حتى
أتصرف بحيث أمتنع ماكب من أن يحكم كما
يروق له . ومن يدرى ، فلعل الساحرتين
تعيدان النظر فى تنبؤاتهما ، وبذلك أتولى
الحكم بنفسى وأنا على قيد الحياة .

(يخرج من جهة اليمين) .

ماكب : (مقتربا الى مقدمة المنصة) : لقد سمعت
كل شيء ، أياها الخائن . وهكذا تريد أن
تكافئنى على الوعد الذى بذلته لك بأن أمتحك
منصب الوزير فى الامارة ؟

أنا لم أكن أعرف أن زوجتى ووصيفتها تنبأتا
له بأنه سيكون أبأ لجموعة من الملوك . من

الوصيفة : كنت رائعة الجمال في ثوب العرس .
ورائعة كانت الجواهر التي كانت تهتف
وتحيي . وجمالك ! وعظمتك ! هو أيضا كان
رشييق الخطي . يفيض شبابا . زوجان
رائعان .

الليدي ماكيت : انه بنام الآن . فبعد عودتنا من
الكنيسة شرب . أسرف في الشرب . وما يزال
أمامه المأدبة الكبرى ، مأدبة العرس هذا
المساء . فلنتنزه فرصة نومه . أسرع .

الوصيفة : حالا .

(ترفع الحقيبة الموجودة في يمين الكواليس
تقلها الى منتصف المنصة) .

الليدي ماكيت : ليذهب الى الجحيم هذا التاج
القدس المبارك .

(تلقى بالتاج . تنزع القلادة ذات الصليب
التي كانت فوق صدرها) .

هذا الصليب كان يلهني بناره ! لقد أصابني
يجرح في صدري . ولكنني ملأته بالسحر
الضار . (في هذه الأثناء تقوم الوصيفة بفتح
الحقيبة وإخراج خرق الساحرتين القديمة
وارتدائها) معركة بين قوتين ، القوة العليا
والقوة السفلى ، تدور داخل الصليب . أيهما
ستكون الأقوى ؟ يالها من ساحة معركة .
صغيرة صغيرة ، ولكن تتركز فيها الحرب
العالمية ! ساعديني خلصيني من هذا الثوب
الأبيض رمز البكارة والعفة المزورة . أنزعها
بسرعة ، فهو أيضا يكويني بناره . وانني
لأبصق خبز القربان الذي توقفت لحسن الحظ
في حلقى ! كان عبارة عن شوكة وجمرة .
أعطني القرعة المليئة بالفودكا المثيلة الحامية .
الفودكا المسحورة . هذا الشراب الذي تبلغ
حرارته تسعين درجة هو في تقديري أعذب ماء
في الوجود . لقد كاد يفضي علي مرتين أمام
الأيقونات ، صوور القديسين ، التي كانوا
يعرضونها علي لكي أراها بعيني وأمسسها

(من اليسار يدخل ماكيت والليدي ماكيت في
ثياب الملوك ، عليهما التاج وعباءة قرمزية) .
ماكيت يسك في يده بالصولجان . يتوقف
في منتصف المنصة . يسمع هتاف الجماهير .
الحماس وقرع الأجراس التي تدوي بالفرحة
والسعادة . في هذه الأثناء ماكيت والليدي
ماكيت يوليان ظهرهما للمشاهدين ، يحييان
الجماهير الوهمية عن اليمين وعن اليسار .
يسمع هتاف الجماهير :

« عاش الأمير ! عاشت الأميرة »

ماكيت والليدي ماكيت يعودان ويحييان
الجمهور ، جمهور القساعة بالتلويح بالأيدي
وبالقاء القبلات . بعد ذلك مكبت والليدي
يتواجهان :

ماكيت : سنعود الى الحديث في هذا الموضوع ،
يا سيدتي !

الليدي ماكيت : (بكل هدوء) : سأشرح لك
يا حبيبي .

ماكيت : لقد قضيت على نبوءتك فحلت دون
تحقيقها في المستقبل . لقد وأدتها في مهدها .
لست أنت أقوى . لقد علمت كل شيء .
واستطعت أن أتجنب كل شيء .

الليدي ماكيت : لم أكن أريد أن أخفي عنك شيئا
يا حبيبي . سأشرح لك كما قلت لك . ولكن
ليس أمام الناس .

ماكيت : سنعود الى الحديث في هذا الموضوع .
(مكبت يتناول يد الليدي ويخرجان من جهة
اليمين وهما يتنسمان للجماهير الوهمية في
حين تتصل الهاتفات) .

اللوحة الثانية عشرة

(المنصة تخلو عدة لحظات . تدخل الليدي
ماكيت في ثوبها نفسه تصحبها الوصيفة) .

الساحرة الثانية : هي ، هي ، هي ، هي .
(تخلق الحقيقة . الساحرتان تفرشجان فوق
الحقيقة) .

الساحرة الأولى : لم يعد أمامنا ما نفعله هنا .

**الساحرة الثانية : لقد تخلصنا من هذا الموضوع
على خير ما يرام .**

**الساحرة الأولى : لقد رتبنا كل شيء . لقد لخبطنا
كل شيء .**

الساحرة الثانية : هي ، هي ، هي .

الساحرة الأولى : سيكون مسرورا .

الساحرة الثانية : سنحكي له كل شيء .

**الساحرة الأولى : انه في انتظارنا ليكلفنا بهمة
أخرى .**

**الساحرة الثانية : الفرار ، الفرار ! أيتها الحقيقة ،
طيرى ، طيرى !**

**الساحرة الأولى : أيتها الحقيقة ، طيرى ! أيتها
الحقيقة طيرى !**

(الساحرة الأولى في المقدمة تتخذ هيئة من
يمسك بمقود سيارة - المحرك يتبر ضوضاء .
الساحرة الثانية تبسط ذراعيها هادئة
جناحين .

طلمة فوق المنصة . تشاهد الحقيقة تحت ضوء
الكشاف تطير فوق مستوى المنصة) .

اللوحه الثالثة عشرة

قاعة القصر الكبرى . في أقصى القاعة العرش .
في المواجهة الى اليسار قليلا ، مائدة وبعض
الكراسي بدون مساند . يجلس الى المائدة
اربعة اشخاص مدعويين . اربع أو خمس
عراس أخري تمثل اشخاصا آخرين . في

يمنى . لكننى تماكنت نفسى . لقد قبلت
أحداها ، أوف بالقرف !

(في هذه الاثناء تقوم الوصيعة بالباسها)
اننى اسمع ضوضاء ، أسرعى .

الوصيعة : حالا ، يا عزيزتى ، حالا .

الليدى ماكيت أو الساحرة : هيا ، هيا ، هيا ،
فتتعدلى خرقي وهلاهيلي (لم يعد عليها سوى
قييص قدر) . وليعد الى ثوبى القديم المقلد،
الملئ بالقل ، ومزرى بما عليه من قي قدر .
وحذائي الموحل ، أسرعى ! انزعى عنى هذه
الباروكة ! وليعد الى شعري الرمادى القدر !
وردى الى ذقنى ! وأسنانى وأنفى المذهب كما
كان ، وعصاى الطعنة بالحديد المسمم فى
طرفها .

(الوصيعة تتناول المصا الغليظة الموجودة
فوق المنصة . كلما طالبت الساحرة الأولى أو
الليدى ماكيت بشئ : « ساعدنى ! خلصينى
من هذا الشوب الأبيض » الخ . قامت
الساحرة الثانية أو الوصيعة بتنفيذه . كما
ستأتى الاشارة فى ثنايا النص ، فانها تلبسها
ثوبها القديم المقلد ، ومزورها المغطى بالقىء ،
وشعرها الرمادى القدر ، وتتنزع أسنانها
وتظهر طاقم الأسنان وتثبت لها الأنف المذهب،
الخ .

الساحرة الأولى : أسرعى ! بسرعة !

الساحرة الثانية : حالا ! حالا ! يا عزيزتى .

الساحرة الأولى : فى الخارج ينتظروننا .

(الساحرة الثانية تخرج من الحقيقة لغاغا
طويلا قديما تطرحه عليها دفعة واحدة وفى
الوقت ذاته تثبت باروكة رمادية قذرة .
الساحرتان تتقوسان) :

أشعر بأننى أفضل فى ملابسى .

الخادم : امرك ، يا مولاي .

(يخرج ويعود بالنبيذ) .

ماكيت : في صحتكم ، أيها الأصدقاء . ما أسعدني بصيبتكم ! انني أشعر بحرارة حبكم تحوطني . ليتكم تدركون أنني لا أستطيع أن أستغنى عن صداقتكم فهي بالنسبة لي كالماء للنبات والنبيذ للانسان . وأن وجودكم من حولي يطمئنني ويقويني ويعزيني . آه ، لو كنتم تعلمون . . . ولكن لا داعي للاسترسال في ذلك . ولنؤجل المصارحات والاعترافات لمجلسة أخرى .

الانسان يريد أن يعمل شيئاً ، ولكن لا يعمله ، بل يعمل شيئاً آخر لم يكن يريد أن ينجزه . التاريخ داهية مآكر . كل شيء يفر من بين أيدينا . ليس لنا السيطرة على ما يبدو منا من أفعال . كل شيء يتقلب ضدنا . وكل ما يجري هو نقيض ماكنتم تريدون أن يقع . السيطرة ، ان الأحداث هي التي تسيطر على الانسان وليس الانسان هو الذي يسيطر على الأحداث . لقد كنت سعيداً حينما كنت أقوم بخدمة مولاي دنكان بكل وفاء وإخلاص . لم يكن عندي هموم (يصل الخادم . مخاطباً الخادم وهو يلتفت نحوه) هيا ، أسرع . تكاد نموت من الظما ! (ناظراً الى لوحة تمثل صورة رجل - وقد يكون اطاراً بلا صورة) من الذي وضع صورة دنكان مكان صورتى ؟ (مشيراً بأصبعه) : من الذي فكر في هذه المهزلة السخيفة ؟

الخادم : لست أدري ، يا مولاي . لست أدري ، يا مولاي .

ماكيت (مخاطباً الخادم) : أيها الوقح !

(يقبض على عنقه ثم يتركه . يحاول أن يمزق الصورة التي يمكن أن تكون صورة خفية أو مجرد اطار) .

المدعو الأول : ولكن هذه صورتك ، يامولاي .

أقصى المسرح نلج أشخاصاً آخرين خلف العرش الى اليمين واليسار .

ماكيت يدخل من اليمين .

ماكيت : ابقوا جالسين ، يا أصدقائي !

المدعو الأول : حيا الله الأمير !

المدعو الثاني : حيا الله مليكتنا !

المدعو الثالث : حيا الله ماكيت !

المدعو الرابع : حيا الله قائدنا « مرشدنا ، رجلنا ماكيت .

ماكيت : شكراً ، أيها الأصدقاء .

المدعو الأول : الصحة والسعادة والمحبة للمليكتنا المحبوبة اللبدي ماكيت .

المدعو الرابع : ان جمالها ورقتها يجعلانها جديرة بك . نتمنى لك الحياة والرخاء . وللميلاد الازدهار في ظل حكمتك وحكمتك وبهاء الليدي ماكيت ورقتها .

ماكيت : أشكركم بالأصالة عن نفسي وبالنبيأة عنها . كان من المفروض أن تكون هنا الآن

المدعو الثاني : ان صاحبة السمو دائماً تحاذق على مواعيدها .

ماكيت : لقد تركتها قبل لحظات . كان ينبغي أن تأتي بصحبة وصيقتها .

المدعو الثالث : هل تكون صاحبة السمو قد أصيبت بوعكة ؟ أنا طبيب ؟ .

ماكيت : لقد عادت الى حجرتها لتضع أحمر الشفاه وبعض المساحيق وعقد آخر . استمروا في شرايكم حتى تحضر . سأشرب معكم .

(خادم يظهر) لا يوجد كفاية من النبيذ . أضطر لنبيذ .

قوة وبأسا ؟ أم كنتم تصارحونه بأن من الأفضل أن أتولى أنا مكانه وأننى خلقت للعرش أكثر منه ؟

المدعو الأول : مولاي ..

ماكبث : أنا شخصا .. كنت أرى أنه كان الأفضل والأجدر .. هل ترون ما أرى ؟ هل ترون عكس ذلك ؟ أجيبونى ..

المدعو الثانى : مولاي !

ماكبث : مولاي ، مولاي .. وبعد ؟ البقية هى التى أريد أن أعرفها لقد خرستم .. الذى يرى فيكم أننى لست أفضل الملوك جميعا ، فى الماضى والحاضر والمستقبل ، فلينهض ويصارحنى بذلك .. ألا تجرؤون ؟ (وقفة) لا تجرؤون .. الأعظم .. الأعدل ؟ أيها المساكين هيا .. اسكروا (ألقى المنصة يخيم عليه الظلمة .. لم نعد نرى المناضد التى كنا نراها فى أقصى المنصة فى المرايا ..

يظهر على حين فجأة بانكو .. يمثل فى إطار الباب إلى اليمين فى اللوحة التى يبدأ فيها الحديث .. سيتقدم بعد ذلك) ..

بانكو : أنا أجرب يا ماكبث ..

ماكبث : بانكو !

بانكو : أنا أجرب أن أقول لك انك خائن ، مخادع ، قاتل ..

ماكبث : (متراجعا أمام بانكو الذى يتقدم) أنت لم تمت أذن !

(المدعوون ينهضون .. ماكبث يتراجع أكثر فأكسر) بانكو ! (يخرج سيفه قلبلا) بانكو !

المدعو الأول : (مخاطبا ماكبث) انه ليس بانكو ، يامولاي ..

ماكبث : انه هو .. أقسم لك ..

الأعمال الكاملة ج ٢ - ٢٥٧

المدعو الثانى : انها ليست صورة دكان التى وضعوها مكان صورتك .. انها هى صورتك التى وضعوها مكان صورة دكان ..

ماكبث : تشبهها كثيرا ..

المدعو الثالث : أنت لا ترى جيدا يا مولاي ..

المدعو الرابع : (مخاطبا الأول) : هل الصعود إلى السلطان يصيب بقصر النظر ؟

المدعو الأول : (مخاطبا الرابع) : ليس بالضرورة ..

المدعو الثانى : ولكن هذا يحدث فى أغلب الحالات ..

(الخادم فر من جهة اليمين بمجرد أن ترك ماكبث عنقه) ..

ماكبث : لعل أخطأت .. (مخاطبا الآخرين الذين نهضوا فى اللحظة التى نهض فيها) : لنجلس ، أيها الأصدقاء .. قليل من النبيذ سسينير عقولنا .. وسواء أكانت هذه الصورة تشبه دكان أم تشبهنى فلنحطها .. ثم لنجلس ولنشرب .. (يجلس ويشرب) ماذا دهالك تنظرون إلى على هذا النحو ؟ اجلسوا قلت لكم ، ولنشرب .. (ينهض ويضرب على المائدة بقبضته) اجلسوا (المدعوون يودون للجلوس .. ثم يجلس ماكبث هو أيضا) فلنشرب أيها السادة ! اشربوا ! ان دكان لم يكن ملكا أفضل منى ..

المدعو الثالث : نحن نوافقك ، يا مولاي ..

ماكبث : الدولة كانت بحاجة إلى ملك أكثر شبابا وأشد قوة وبأسا .. انكم لم تفقدوا شيئا بهذا التغيير ..

المدعو الرابع : هذا هو رأينا ، يامولاي ..

ماكبث : ماذا كان رأيكم فى دكان أثناء حكم دكان ؟ وهل كنتم تصارحونه برأيكم فيه ؟ هل كنتم تخبرونه بأنه أعظم القواد ؟ وأشدهم

المدعو الثاني : ليس هو بشحمه وعظمه ، هذا ليس سوى شبحه •

هاكيت : شبحه ؟ (يضحك) فعلا ، هذا ليس الا الشبح •

ان يدى تير من خلاله وأرى ظهره من خلفه • وهكذا فقد مت • انك لا تخيفنى • ليتنى أستطيع ان أقتلك مرة أخرى • ان مكانك ليس هنا •

المدعو الثاني : انه قادم من الجحيم •

هاكيت : أنت قادم من الجحيم • عليك أن تعود اليها •

هل مصك تصريح بذلك ؟ أرنى الاذن الذى منحك اياه نائب إبليس • هل أنت مطلق السراح حتى منتصف الليل ؟ اجلس فى مكان الصدارة الى هذه المائدة • أيها الشقي ! انك لا تستطيع أن تشرب ولا أن تأكل • اجلس بين أصدقائى الشجعان (المدعوون يتفرقون مذعورين) ماذا تخشون منه ؟ أولى بكم أن تقوموا بمحاصرته • أوهدوه بأنه على قيد الحياة فسيجعله ذلك أكثر شقاء وبؤسا حينما يعود الى مثواه المظلم حيث قمة السعير أو قمة الزمهرير •

بانكو : أيها الوجد ! للأسف ، أنا لا أستطيع أن أفصل لك شيئا ، الا أن أستنزل عليك اللعنات !

هاكيت : أنت لا تستطيع أن تجعلنى أشعر بالندم أو بوخز الضمير • فإذا لم أقتلك أنا لقتلتنى أنت كما فعلت مع دنكان • ألم تكن أول من أغمدت الخنجر فى صدره • كنت أريد أن أجعل منك كبير الوزراء فى حين أنك كنت تريد أن تأخذ مكانى •

بانكو : كما أخذت أنت مكان دنكان الذى منحك لقب البارون مرتين •

هاكيت : (مخاطبا المدعوين) : لاتخافوا أنتم الآخرون • ماذا بكم إذن ؟ أترانى اخترت قوادى من الجبناء !

بانكو : لقد وضعت تفتى فيك ، وأتبعتك ، ثم قتلت أنت وساحراتك بتضليل !

هاكيت : كنت تريد أن يحل خلفك مكان خلفى • ولكن ضاعت عليك الفرصة • ان أبناءك وأحفادك وأبناء أحفادك ماتوا جميعا فى نطفتك قبل أن يولدوا • ولماذا تصمنى بالوغد ؟ لقد سبقتك ، كنت الأسرع •

بانكو : المفاجآت تنتظرك ، يا هاكيت • وهى لاتخطر لك على بال • ستدفع الثمن •

هاكيت : انه يضحكنى • أقول « انه » ، والواقع انها مجرد بقايا ، فضلات من شخصه القديم • • • • • حالات ، وتمثال آلى • (بانكو يختفى ••)

فى هذه اللحظة نفسها يظهر دنكان قرب العرش ويستقر فوقه •

المدعو الرابع : سمو الأمير ! انظروا ، انظروا ، سمو الأمير !

المدعو الثاني : سمو الأمير !

هاكيت : ليس هناك أمير هنا سوى ! أنتم تخاطبوننى بينما نظراتكم موجهة بعيدا عنى •

المدعو الثالث : سمو الأمير ! (يشير بأصبعه)

هاكيت : (يلتفت) : أترام جميعا تواعدوا على اللقاء هنا ؟

(المدعوون يقتربون فى حيطه وحذر من دنكان • يتوقفون على مبعدة منه • المدعوان الأول والثانى يركمان أحدهما يمين العرش والثانى يسار العرش • المدعوان الآخرون ، أبعد منهما ، ما يزالان يحيطان بهاكيت ولكن عن بعد قليل • الثلاثة الباقون يولون ظهورهم للجهمور ، اثنان من الجنب ، دنكان فوق العرش فى مواجهة الجهمور •

المدعوان الأول والثالث : (مخاطبين الأمير) : مولاي •

ماكب : (مخاطبا دكان) : اهرب • اخف •
أيها الشبح الأبله •

(دكان يخفي خلف العرش) •

خادمة : مولى • مولى • سمو الأميرة اختفت !

ماكب : أية أميرة ؟ •

الخادمة : زوجتك الفاضلة • الليدى ماكب •

ماكب : ماذا تقولين ؟

الخادمة : دخلت حجرتها • فوجدتها خالية •
ولا أثر لامتعتها ولا لوصيفتها •

ماكب : اذهبى لتبحثى عنها وأتبنى بها • فقد
كانت تشكو من صداع نصفى • ولعلها
تنزه فى الحديقة لتستشقى بعض الهواء
قبل أن تلتقى فى الوليمة •

الخادمة : لقد بحثنا عنها • ونادينها • فلم يجبنا
سوى الصدى •

ماكب : (مخاطبا المدعوين الأربعة) امسحوا
الغابات • امسحوا الحقول ! اتنوني بها •
(مخاطبا الخادمة) وأنت • اذهبى وابحثى
عنها فى مخازن القصر • فى الجب والسرديب
فلعلها حبست فى أحد هذه الأماكن ؟
أسرعى • ولا تتلكئى (الخادمة تخرج) •
وأنتم ؟ لا تملكوا أنتم أيضا • خذوا كلابكم
البوليسية • وادخلوا كل كوخ • أصدرنا
الأوامر بإغلاق الحدود • وعلى جميع قوات
السفن فى بحارنا أن يسبروا أغوار البحار •
وليتجاوزوا فى بحثهم حدودنا الإقليمية ولتقم
الفنارات الكبرى بتوجيه كشافاتها للتنقيب
بين الأمواج • وليتم الاتصال بالدول المجاورة
لكى يطردها من أرضهم إذا وجدوها هناك
وليعيدوها إلينا • وإذا تعلقت دولة بقانون
اللجوء السياسى أو زعمت بأنها لم توقع معنا
معاهدة تبادل تسليم المجرمين • فلنعلن الحرب
على هذه الدولة • وعليكم كل ربع ساعة أن
ترسلوا الى بتقرير لى أكون على علم بمجريات
الأحداث ونتائج بحثكم • وألقوا القبض على
جميع العجائز اللاتي يشبهن الساحرات •
وابحثوا فى جميع الكهوف والمغارات •

ماكب : أنكم لم تصدقوا حقيقة بانكو • يبدو
أنكم تصدقون أن دكان على قيد الحياة
وأنه موجود هناك فوق العرش • لأنه كان
ملككم ولأنكم اعتدتم الانحناء أمامه والخوف
منه ؟ إلا فاسمعونى الآن : أنه ليس أكثر من
شبح (مخاطبا دكان) هذه هى الحقيقة •
لقد استوليت على عرشك وعلى زوجتك •
ومع ذلك فقد كنت أقوم على خدمتك وكنت
تشك فى إخلاصى لك (مخاطبا المدعوين)
عودوا الى أماكنكم • فليس من ملك عليكم
هنا سوى • فأمامى أنا الآن ينبغي أن تنحنوا
(المدعوون يتراجعون خائفين) وادعوني
مولاكم • قولوا ••

المدعوون الأربعة : (معا وهم ينحنون) : مولى •
سمعنا وطاعة • أن سعادتنا هى فى الخضوع
لكم •

المدعو الرابع : أن سعادتنا الكبرى هى فى
طاعتكم •

ماكب : أرى أنكم فهمتم (مخاطبا دكان) لاتعد
مرة أخرى قبل أن يفقر لك آلاف المحاربين
الذين قتلهم باسمك • أولئك المحاربون الذين
لم يفقر لهم بدورهم آلاف النساء اللائى
اعتدوا عليهن واغتصبنهن وآلاف الأطفال
والمزارعين الطيبين الذين قتلوهم •

بانكو : أنا فعلا قتل وأمرت بتتل عشرات
الآلاف من الرجال والنساء من العسكريين
والمدنيين • لقد أمرت بأحراق أكواخ لا أول
لها ولا آخر • هذا صحيح • هذا صحيح
فعلا • ولكن هناك شىء غير صحيح بين الأشياء
الصحيحة التى ذكرتها : أنت لم تستول على
زوجتى •

(ضحكة صفراوية)

ماكب : هل أنت مجنون ؟ (مخاطبا المدعوين
الأربعة) أن موته أصابه بالجنون •• اليس
كذلك يا سادة ؟

المدعوون : (تباعا الواحد بعد الآخر) بلى •
يامولاي •

(تدخل الخادمة من أقصى المسرح .

المدعون الأربعة الذين كانوا منهمكين في تثبيت الأحزمة والسيوف التي كانت معلقة فوق الجدران ، وهم يخطئون في الأحزمة والسيوف ، يتوقفون فجأة عن الحركة ويتلفتون إلى الخادمة (.

الخادمة : ها هي ذى الليدى ماكيت !

(الليدى دنكان تظهر)

كانت قادمة من البرداب ، وكانت تصعد السلم .

(الخادمة تخرج)

(تظهر الليدى ماكيت . الليدى ماكيت أو بالأحرى الليدى دنكان تختلف قليلا عن تلك التي شاهدناها قبل قليل ، أى أنها لا تضع التاج على رأسها . ثوبها به بعض التجاعيد) .

المدعو الأول والثاني (معا) : الليدى ماكيت !

المدعو الثالث والرابع (معا) : الليدى ماكيت !

المدعو الرابع : الليدى ماكيت !

ماكيت : سيدتى ، لقد تأخرت كثيرا . لقد وضعت البلاد كلها في حالة استعداد للبحث عنك . أين كنت طول هذا الوقت ؟ ستشرحين لي كل شيء فيما بعد . (مخاطبا المدعوين الأربعة) : عودوا إلى جلوسكم أيها السادة . مائدة العرس يمكن أن تبدأ الآن . فلنأكل ولنشرب ! (مخاطبا الليدى ماكيت) : لقد نسيت سوء التفاهم الذى وقع بيننا ، سامحيني فأنسا سامحتك . أنت هنا يا حبيبتي ، هذا أهم شيء . فلنحتفل ولنستمتع في صراحة أصدقائنا الأعزاء الذين يحبونك مثل وانتظروك معي ..

(من جديد تظهر في أقصى المنصة في المرايا ، المناضد والمدعون الذين كنا نشاهدهم قبل قليل) .

المدعو الأول والثاني : عاشت الليدى ماكيت !

المدعو الثالث والرابع : عاشت الليدى ماكيت !

ماكيت : (مخاطبا الليدى ماكيت) : اجلسي في مكان الصدارة .

المدعو الرابع : عاشت الليدى ماكيت ، ملكتنا المحبوبة .

الليدى ماكيت : أو الليدى دنكان : محبوبة أو لا ، فأننا ملكتكم . ولكننى لست الليدى ماكيت . فأننا الليدى دنكان ، أرحم ملككم الشرعى ، الأرحم البائسة الوفية .

ماكيت : (مخاطبا الليدى دنكان) أنت مجنونة ؟

(غناء أوبراليا)

المدعو الأول : انها مجنونة .

المدعو الثاني : هل هي مجنونة ؟

المدعو الثالث : لقد فقدت صوابها .

المدعو الرابع : لم تعد تدري ما تقول . (نهاية الفقرة المغناة)

المدعو الأول : لقد شاهدنا حفل زفافها .

ماكيت : (مخاطبا الليدى دنكان) : أنت زوجتى . هل نسيت ذلك ؟ لقد شاهدوا جميعا حفل زفافنا .

الليدى دنكان : لم يكن زفافى ما شهدتيوه . لقد شاهدتم زفاف ماكيت والساحرة التى تقيصت ملامح وجهي ، وتفاصيل جسدي ، ونبرات صوتي . ولقد ألقنتني في سجون هذا القصر وقيدتني بالأغلال . واليوم تحطمت الأغلال وفتحت الأبواب بفعل السحر . ليس هناك ما يربطني بك يا ماكيت . فأننا لست شريكك في التناثر . يا قاتل سيدك وأصدقائك . أيها المعتصب المستبد !

ماكبت : ولكن كيف عرفت ما حدث ؟

الدعو الأول : (غناء) فعلا كيف عرفت ذلك ؟
الدعو الثاني : (غناء) انها لا تستطيع أن تعرف ، مادامت كانت محبوبسة .

المسعودون الأربعة : (غناء) : انها لا تستطيع أن تعرف .

المسعودون الأربعة : (غناء) : انها لا تستطيع أن تعرف .

الليدى دنكان : (حديثا) : لقد عرفت كل شيء عن طريق إرقييات المساجين . أنا جبراني في الزنزانة كانوا يكتبون ضربا على الجدران وادانت للضربات شفرة كنت أعرفها . اذهب اذن وابتع عن عروسك الجبيلة ، الساحرة العجوز !

ماكبت : (غناء) وأسفاها ، وأسفاها ، وأسفاها ! هذه المرة ما يظهر لي ليس شبيحا ، ليس شبيحا ما يظهر لي هذه المرة .

(نهاية الفقرة المقتاة) أجل ، هذه الساحرة العجوز ، أريد أن أعثر عليها . لقد تقبصت ملايح وجهك وتفاصيل جسدك وزادتها جيالا . واتخذت صوتا أجمل من صوتك . وكل ذلك من أجل . أين أعثر عليها ؟ لا يد وانها قد اختفت بين الضباب أو ذرات الهواء . وليس لدينا آلات طائفة للعثور عليها ولا أجهزة ترصد الأجسام المجهولة من بعيد .

المسعودون الأربعة : (معا ، غناء) عاشت ماكبت ، فليسقط ماكبت ! عاشت ماكبت ، فليسقط ماكبت ! عاشت الليدى دنكان ، فليسقط الليدى دنكان ! عاشت الليدى دنكان ، فليسقط الليدى دنكان !

الليدى دنكان : (مخاطبة ماكبت) : ان ساحرتك لم تعد تريد أن تساعدك . لقد تخلت عنك في محتك .

ماكبت : أية محنة ؟ أمي محنة أن أكون ملكا على هذه البلاد ؟ أنا لست في حاجة إلى أحد لكي يساعدني في الحكم (مخاطبة المدعوين) اخرجوا ، أيها العبيد !
(يخرجون) .

الليدى دنكان : لن تخرج من هذه المحنة . لن تتقصد الحكم . أن مأكول بن دنكان ، قد أبحر قبيل قليل من قرطاجنة . وهو يقود جيشا فائق العدد والعدة . أن البلاد تقف ضدك . ولم يعد لك أصدقاء يأمالكبت .

(يسمع حثاف : فليسقط ماكبت ! عاش مأكول ! فليسقط ماكبت ! عاش مأكول)
(تختفي الليدى دنكان) .

ماكبت : (مشهرا سيفه في اتجاه الجباهير الخفية التي تهتف - جهة اليمين) أنا لست في حاجة إلى أحد (جهة اليسار) أنا لست خائفا من أحد (ناحية القاعة) أنا لست خائفا من أحد ! أنا لست خائفا من أحد !

اللوحه الرابعة عشرة

(موسيقى عسكرية . مأكول يدخل من أقصى المنصة) .

مأكول : (مخاطبا ماكبت الذي يتلفت) أخيرا ، عثرت عليك ، يا خالة الرجال . أيها النذل الجبان ! أيها المخلوق القذر ! أيها الوغد الدنيء ! يا مستنقع البشرية ! أيها المجرم القاتل ! أيها الأبله المجنون ! أيها الأفعى السامة ! أيتها الضفدعة النجسة ! يا خراء الأجر !

ماكبت : أنا لا أتأثر لما تقول أيها الشاب الأبله ! أيها المعتوه الذي يتقصص شخصية المنتقم . أيها المريض النفساني . أيها المخبول الضحك أيها الغشيم الآخرق !

مأكول : سأقتلك أيها الرمة القذرة . ثم أنخلص من سيفي الذي تدنس من دمك .

ماكبت : أيها الشاب الوقح ! لقد قتلت أباك الأبله وأريد أن أجذبك الموت . أنت لا تستطيع أن تمسني بسوء . فقد قالت النبوءة انه ما من رجل ولدته امرأة يستطيع أن يصرعني .

ماكول : لقد خدعوك يا ماكيت لقد سخروا منك (غناء أو حديثا) أنا لست ابن دكان ، كل ما هناك أنني ابنه بالتبني . أنا ابن يانكو وغزالة ، تمكنت احدي الساحرات من تحويلها الى امرأة . وكان يانكو يجهل أنها حبلت منه . ثم عادت غزالة مرة أخرى قبل أن تنجبني . وكانت الليدي دكان قد غادرت القصر سرا قبل مولدي ، حتى لا يعلم أحد أنها لم تكن حاملا . ثم عادت الى القصر بصحبتى . فاعتبروني ابنها وابن دكان الذى كان يريد وريثا (حديثا) سأحمل من جديد اسم يانكو وسأقوم بتأسيس أسرة جديدة تتولى الحكم قرونا طويلة . أسرة يانكو . سأصبح يانكو الثانى . وها هم أولاء أوائل ذريتي الذين سيخلفوننى على العرش . يانكو الثالث (نشاهد رؤوس شخوص بالتوالى) يانكو الرابع ، يانكو الخامس . يانكو السادس (رأس مؤلف المسرحية وهو يضحك بملء فيه أو فاغرا فاه) .. وهناك عشرات آخرون .

ماكيت : منذ أوديب ، لم يكن القدر ساخرا الى هذا الحد من انسان . آه ! أيها العالم المقلوب ! حيث الأفاضل أسوء من الأراذل .

ماكول : سأنتم لأبى بالتبني وأبى الطبيعى معا ، فانا لا أستطيع أن أنتكر لأبى (مخرجا سيفه ومخاطبا ماكيت) علينا أن نسوى حساباتنا بسرعة . لا ينبغي أن تظل أنفاسك تزج العالم برائحتها النتنة .

ماكيت : ستموت حالا ، أيها المعتوه ، مادمت تريد ذلك . حينما تتحول الغابة الى كتيبة حربية وتقبل نحوى ، حينئذ فقط يمكن أن أهرم .

(رجال ونساء يتوجهون الى منتصف المنصة حيث يوجد ماكيت وماكول . كل منهم يحمل اما لافتة مرسوم عليها شجرة واما مجرد أغصان شجرة . هذا فى حالة عدم وجود آلات كافية . الواقع أن الديكور كله يجب

أن يتحرك بكل ضخامة وكثافة ليحاصر ماكيت) .

ماكول : التفت وانظر الى الغابة تتحرك ! (ماكيت يلتفت) .

ماكيت : اللعنة !

(ماكول يقتل ماكيت بطعنة سيف فى ظهره . ماكيت ينهار) .

ماكول : ارفعوا هذه الجيفة !

(هتاف جماهير خفية : « عاش ماكول ! عاش ماكول ! مات الطاغية ! عاش ماكول ملكنا المحبوب ! عاش ماكول ! ») .

ماكول : وأحضرو الى عرشا !

(المدعوان يحلان جثة ماكيت فى اللحظة نفسها يؤتى بالعرش) .

أحد المدعوين : تفضل بالجلوس يا مولاي .

(المدعون الآخرون يصلون . بعضهم يثب لافتات كتب عليها : « ماكول دائما على صواب ») .

المدعون : عاش ماكول ! عاشت أسرة يانكو ! عاش مولانا !

(يسمع قرع الأجراس) .

ماكول بالقرب من العرش . من جهة اليمين يصل الأسقف أو راهب) .

ماكول : (مخاطبا الأسقف) : أهذا من أجل سر القربان المقدس ؟

الأسقف : نعم ، يا سمو الأمير .

(امرأة من الشعب تدخل من جهة اليسار) .

المرأة : ليكن عهدكم عهدا سعيدا !

امرأة أخرى : (تدخل من جهة اليمين) جعلكم الله ذخرا للفقراء !

الرجل الرابع : لا غفرت له السماء .
المرأة الأولى : فليظل خالدًا في العذاب .
الرجل الأول : فليكنو بنار جهنم .
الرجل الثاني : وليصل فيها العذاب .
الرجل الثالث : لا ينعم لحظة من الراحة .
الرجل الرابع : وليظل وسط النيران ، فلا يقبل الرب توبته .

المرأة الأولى : ولينزع لسانه ، ثم يبت مرة أخرى فينزع في اليوم عشرين مرة .
الرجل الثاني : ويشوى على أسياخ الجمر .
 وليوضع على الحازوق ! وليطلع على سعادتنا .
 ولتلقب ضحكاتنا أذنيه !

المرأة الثانية : هذه أير التريكو خنوها ولتفقا بها عيشاه .
 (لافتات) .

ماكول : إذا لم تلتزموا الصمت حالا سأطلق عليكم جنودى وكلايى .

(مقاصل عديدة في أقصى المنصة كما في اللوحة الأولى) والآن وقد مات الطاغية وهو الآن يلعن أمه لأنها أنجبتة . أقول لكم ما على : أن وطنى المسكين سيستمرى فيه رذائل أكثر من الماضى . سيعانى هذا الوطن أكثر وأكثر وبأساليب مختلفة ، أكثر من أى وقت مضى فى ظل حكمى . (كلما تقدم ماكول فى تصريحه سمعت مهمات الاستهجان والاستنكار واليأس والذهول . فى نهاية هذه الفقرة لم يبق أحد بالقرب من ماكول) .
 اننى أشعر أن جميع الرذائل قد استقرت فى كياني وحينما ستخرج الى النور ، سيصبح ماكبت الأسود بالنسبة لها نقيًا صافيا كالثلج الأبيض وسينظر اليه وطننا المسكين على أنه حمل وديع وذلك إذا قورنت أعماله بسيئاتى التى لا تحصى ولا تعد . كان ماكبت محبًا للدماء ، فاسقًا ، بخيلًا ، مرائيًا ، مخادعًا ، مكرًا ، فطًا ، موصومًا يجمع الرذائل التى يمكن تسميتها . أما أنا ، فلا حدود

رجل : (يتدخل من جهة اليمين) لا ظلم بعد اليوم !
رجل آخر : البغضاء دمرت بيوتنا ، وسممت نفوسنا !

رجل آخر : ليكن عهدكم عهد سلام ووثام !
المرأة الأولى : ليكن عهدكم عهدًا مقدسًا .
امرأة أخرى : ليكن عهدكم عهد الفرح والسرور .
أحد الرجال : سيكون عهد الحب .
رجل آخر : فلنتعاق أيها الاخوان !
الأسقف : تعانقوا وسأبارككم .

ماكول : (واقفا أمام العرش تماما) : سكوت !
المرأة الأولى : سيتحدث الينا !

الرجل الأول : مولانا سيتحدث الينا !
المرأة الثانية : فلنستمع لما سيقول .
الرجل الثاني : انبسا نصمت لك يا مولانا ، وسنسى ما تقول .
رجل آخر : حفظك الله يا مولانا .

الأسقف : حفظك الله .

ماكول : سكوت ، قلت لكم ، ولا تتحدثوا جميعا فى وقت واحد ، ينبغي أن أصارحكم بشئ . مهم . فلا يتحركن أحدا ولا يتنفسن أحد ، وضعوا هذا جيدا فى رؤوسكم (١) ان وطننا ينهار تحت نير العبودية . ان كل يوم يمر علينا يضيف قرحا الى هذا الجرح . أجل لقد فتكت بالطاغية وجعلت رأسه فى سن سيفى .

(رجل يدخل حاملا رأس ماكبت فى رأس حربة) .

الرجل الثالث : أنت جدير بذلك .

المرأة الثانية : أنت جدير بذلك .

(١) متولج ماكول مأخوذ من مسرحية شكسبير (الفقرة التى يتحدث فيها ماكول الى مكدوف) .

(الأسقف الذى بقى وحده بالقرب من مأكول ، يخرج مكتئبا من جهة اليمين) *

نعم ، والآن وقد دان لى السلطان ، فأننى سأبادر فألقى بلبن الوفاق الحلو الى الجحيم . وأقلب رأسا على عقب السلام العالمى ، وأدمر كل وحدة على الأرض (١) فلنبدا أولا فنجعل من هذه الامارة مملكة - وأنا الملك . ثم امبراطورية وأنا الامبراطور . سوبر - سمو ، سوبر - جلالة ، شاهنشاه ، امبراطور جميع الأباطرة .

(يختفى فى الظلمة) *

(الظلمة تتبدد . صائد الفراش يجتاز المنصة) *

نهاية المسرحية

(١) نهاية الفقرة المأخوذة من مسرحية ماكيت لشكسبير .

لفسقى وفجورى . ان نساءكم وبناتكم وقابلاتكم وعذاراكم لا يمكن أن تملأن مستودع شهواتى . ان شهواتى سوف تتجاوز جميع الحواجز التى تعترض ارادتى . ان ماكيت أفضل من حاكم مثلى . زيادة على ذلك ، فان طبيعتى التى تتألف من مجموعة من الغرائز الذميمة ، تنطوى على نوع من الشبح الجشع بحيث اننى خلال حكمى سأقوم بقطع رؤوس جميع النبلاء لاستولى على ضياعهم . أستولى على جواهر هذا ومنزل ذاك . وكل جديد امتلكه لن يكون بالنسبة لى سوى صلصة أو فاتح شهية تجعلنى أكثر جوعا . سأقوم باختلاق نزاعات جائرة مع أفضل الناس وأكثرهم وفاء وإخلاصا فأقضى عليهم لاستولى على ممتلكاتهم . اننى لا أمتنع بأية فضيلة من فضائل الحكام كالعدالة والصراحة وضبط النفس والوقار والكرم والمتابعة والثبات والرحمة والطيبة والانسانية والصبر والتسجاعة والاقدام ، اننى حتى لا أشعر بأى ميل نحو أى من هذه الصفات . ولكننى مفعم بالميل الاجرامية المختلفة التى سأحاول اشباعها بكل الوسائل .

شخصيات المسرحية الرئيسية

- الشخص
- لوسيان
- صاحب المطعم
- السيدة العجوز
- السيدة
- السيد
- الحارسة
- الساقية (ايناس)
- السيدة الثائرة
- الثائر
- أم الجريج
- الشاب

عرضت هذه المسرحية لأول مرة في ١٤ نوفمبر ١٩٧٣ على المسرح الحديث من اخراج جاك موكلير ، وديكور وملابس جاك نوبل ، وموسيقى فرنشيسكو سيميران وميشل كريستودوليد .
قام بالادوار الأساسية جاك موكلير وجينيفيف فونتائل والينور هيرت واوديل مالليه ومونيك موكلير وروزين فافيسه واندرية توران وايف بورو وجان سيزيف .

المشهد الأول

(الديكور : حجرة مكتب)

صاحب المطعم : ليس هذا لطيفا • عمل جلف •
جاك : تصرف قدر •

بيير : لا أستغرب هذا منه •

لوسيان : لقد ورث • ومن حقه أن يتركنا •
مادام لا يحتاج للعمل •

بيير (لوسيان) : كنت دائما تضعفين أمامه •
كان يجب أن ينتهي ذلك •

لوسيان : أوه !

صاحب المطعم : حينما يحتاجون إلينا ... لقد
ساعدناهم • والآن يتركنا هكذا • يضرب بنا
عرض الحائط • يخطروننا قبلها بثلاثة أيام •
ولكننى سأطلب منه أن يدفع الانذار • ليس
من السهل وجود موظف ليحل محله •

بيير : ومع كل ، فلم يكن موظفا جيدا •

جاك : تقول ذلك لي أنا ! انه كسول • ليس في
ذهابه خسارة كبيرة • خمسة عشرة عاما أراه
أمامي في المكتب •

بيير : ماذا سيفعل في المال ؟

صاحب المطعم : كان من الممكن أن يضسعه في
شغلنا ، في مشروعنا •

بيير : العمل معه يمكن أن يسبب لك المضايقات •

جاك : أنا سعيد لأنني لن أرى سحنته الفذرة
بعد الآن ، لم أعد أطيحها كل يوم ، كل يوم •

بيير : ومع ذلك كنت تحب أن تذهب معه الى
المطعم •

وبعد الظهور كان ينام على أوراقه • (مخاطبا

جاك دوبوان) : أنت الذي قلت لي ذلك •

صاحب المطعم : ما كان هذا لينطلي على • كنت
أعرف ذلك جيدا •

بيير (لوسيان) : ولكن ألم يسبب لك هذا بعض
الألم ؟

لوسيان : كنت أعرفه منذ فترة طويلة •

بيير (لوسيان) : كان حبيبك • حبيب مثل
هذا ...

لوسيان : لقد فضلتك عليه • مادمت قد هجرته
من أجلك •

بيير : كان يرتدى ملابس التشردين •

صاحب المطعم : كنت طيبا للغاية عندما لم أقسم
بطرده شر طردة وأنا أركله في مؤخرته •
الآن حينما أصبح في إمكانه أن يساعدنا
بأمواله ، يتنكر وعلى كل فهذا دين أدبي •
وشركتنا في حاجة إلى من يدعمها •

جاك : كان عندي أفكار سياسية • أما هو
فترجمي متخلف •

صاحب المطعم : (لبيير) كانت لديك طموحات كبرى حينما دخلت شركتنا . كنت مليشا بالافكار ، فأين ذهبت افكارك ؟ انك الآن تسير على وتيرة واحدة . لقد انتهيت بسرعة يا عزيزى .

بيير : الأمر لا يتعلق بى أنا ، وانما به هو ، أما أنا فقد قمت بما أستطيع .

صاحب المطعم : لم تستطيع أن تقوم بشئ مهم .
جاك : كنت دائما أعتقد أنه بورجوازي قدر .

بيير : بورجوازي صعلوك .

صاحب المطعم : الصعاليك ما هم الا بورجوازيون فاشلون .

جاك : كان يأتى الى المكتب حتى دون أن يحلق لحيتته . وتفوح من فيه رائحة الكحول .
ما أجمل هذا !

لوسيان : لم يكن كذلك دائما .

بيير : (للوسيان) أظنك لن تقول لى إن الذنب ذنبى . وانك هجرته من أجل .

لوسيان : أنا لا ألومك على شئ . ولا أقول ذلك أبدا . كل ما هنالك أننى أردت أن أتركه .

جاك : كان يقول أنه رث النسياب لأنه لم يكن يكن يملك المال الكافى لشراء بذلة . وسترونه الآن عندما يحضر . لا بد وأنه تعامل مع أمهر الخياطين . سيهزأ بنا .

لوسيان : ليس هذا من طبيعته .

جاك : إنه ينشر الكسل حيث يذهب .

صاحب المطعم : لم يكن يجب العمل ، والعمل هو السعادة . سأتطلب منه أن يدفع لنا الدين الأدبى . وهذا يصل الى عدة ملايين .

صاحب المطعم : آه ، أما هذا فلا . لست يساريا أكثر منه .

بيير : ثم ان افكاره لا قيمة لها . فالحقيقة أنه لا يعرف شيئا فى أى شئ .

جاك : كان يقول لى ان جميع الأمور تفتقد الى العقل والصواب .

بيير : هو الذى فقد عقله وصوابه .

جاك (لبيير) : وأنت ، أما تزال تحتفظ بعقلك . وصوابك ؟

بيير (لجاك) : طيب وأنت ؟

جاك : أنا على أية حال مازلت أعتقد فى ...

بيير : أعرف جيدا ما الذى تنوهم أنك تعتقد فيه . انك تقوله لنا كل يوم وهو لم يتغير .
ان لديك بعض ...

صاحب المطعم : ليس هذا وقت الشجار .

جاك : حينما يكون موجودا سنخبره برأينا فيه .
بيير : سنشيع عنه بوجوهنا .

صاحب المطعم : بل أكثر من ذلك . فسوف أشتبه .

لوسيان : ماذا صنع لكم ؟ لقد أصبح يملك المال ، ومن حقه أن يفعل به ما يريد .

صاحب المطعم : الانسان لا يترك هكذا الناس الذين ساعدوه . وفضلا عن ذلك فهو غبى .
فلو وضع أمواله فى المشروع لأمكننا أن نحقق أرباحا هائلة . تعرفون أن الشركة مدينة .

جاك : آه طبعاً أنت صاحب العمل . تقول هذا لكى تغلق المحل . ولكن خزائنك مليئة بالأموال .

صاحب المطعم : تعال وراجع بنفسك اذا شئت .
ليس عندي ما أخفيه عنكم .

بيير : ليس جاك هو المكلف بذلك . وانما أنا ،
فأنا مندوب العمال .

- جاك : القدر !**
- لوسيان : الأبله !**
- جاك : ما يزال فى أمريكا أعمام وأخوال لا يجيدون اختيار من يرثهم .**
- صاحب المطعم : لقد أخفى عنا موضوع عمه هذا الذى كان يعيش فى أمريكا .**
- لوسيان : هو نفسه لم يكن يعرف أن له عمًا شقيق والده . أنه حتى لم يعرف أباه .**
- صاحب المطعم : لقد قتلت أمه نفسها من أجل تربيتها . هى التى توسلت الى لكى أقبله فى الشركة . كانت تقول إنه سيحفظ لى هذا الجميل . تصوروا .**
- بيير : إنسان مثله لا يمكن أن يحفظ الجميل .**
- جاك : هذا ليس إنسانا .**
- صاحب المطعم : كان ينبغي أن أطرده فى الوقت المناسب .**
- جاك : الوقت فات .**
- بيير : كنت طيبا معه أكثر من اللازم يا ريس .**
- صاحب المطعم : من طبيعتى حب عمل الخير . هذه نقطة ضعفى . لن أكرر ذلك مرة أخرى .**
- بيير : أنت طيب أكثر من اللازم . وستعيد الكره .**
- صاحب المطعم : فعلا ، أنا طيب أكثر من اللازم . هذه طبيعتى . وسوف أقاسى من جراء ذلك .**
- جاك : القدر .**
- بيير : الأبله .**
- صاحب المطعم : ناكر الجميل .**
- عاملة الخزينة : لم يكن سيئا لهذه الدرجة .**
- لوسيان : (لعاملة الخزينة) اليس كذلك ، أنه لم يكن سيئا لهذه الدرجة ؟**
- بيير : كان إنسانا حقيرا .**
- (من جهة اليمين ، يدخل الشخص ، حيثنة متواضعة ، زى متواضع) .**
- بيير : (ملتفتا نحوه مع الآخرين) : هأت ذى يا صديقى العزيز .**
- جاك : جميل منك أن تأتى لرؤية أصدقائك .**
- صاحب المطعم : (وهو يشد على يده) أنت سعيد الحظ ، أهنتك .**
- لوسيان : أنا سعيدة جدا برؤيتك .**
- بيير : نحن سعداء جميعا برؤيتك .**
- جاك : نحن سعداء من أجلك .**
- بيير : بصراحة ، وبلا حسد .**
- صاحب المطعم : الآن وقد أصبحت غنيا تتركنا ، ونحن لا نحقد عليك لذلك ، هذا شيء طبيعى جدا ، كلا ، كلا ، صدقتى أنت على حق فى ذلك تماما . ربما عمك هنا لا يناسبك تماما .**
- كنت أتمنى أن أقدم لك مركزا أكبر . ولكن للأسف . فى شركتى المتواضعة لم يكن هناك مكان بليق بك . كنت أتمنى أن أكبر الشركة . ولكن كان لا بد لى من رؤوس أموال . كما تعرف ، أنا عندى أفكار وكان من الممكن أن نقوم بأعمال ضخمة ، مشروعات ضخمة معا .**
- (الشخص يظل صامتا ، ينتظرون رد فعله لحظات) .**

هل ستذكرنا ؟ نرجو ألا تنسانا بالمره .
(لوسيان) لقد جاء من أجل ذلك • ليقول
لنا انه ان ينسانا • ولن ينساك • فهو
لا يمكن أن ينساك •

لوسيان : فعلا • انه طيب القلب •
بيير : فعلا ، فعلا • هو طيب القلب •

صاحب المطعم : (للشخص) : على أية حال أنا
أحب أن أشكرك لما قدمته لنا من مساعدة ،
وما أنفقته من وقت في الشركة • الوقت من
ذهب • تصوروا • لقد حان وقت الغداء •
أنا أقدم لكم جميعا المشروب فاتح الشهية •
فالي فندق الركن الجميل ، تعرفونه جميعا •
(للشخص) لقد أمضينا فيه أوقاتا جميلة •

جاك : (للشخص) هيا أرجوك ، هيا وأنا وراك •
صاحب المطعم : (لوسيان والصرافة) هيسا ،
هيسا •

(لوسيان والصرافة والشخص يخرجون) •
(لصاحب العمل) انه نذل جبان •

بيير : لقد قلت لكم انه بورجوازي قدر •
جاك : جنس حلوف • جاحد للجميل • (لبيير
وجاك) تفضلوا !

صاحب المطعم : تفضلوا !
(يخرجان) •

المشهد الثاني

(الديكور : مطعم • يمكن تركيب الديكور في
لحظتها • فيتم مثلا نقل المنضدة التي كانت في
المشهد الأول •

أضواء نيون • نقل الكراسي خلف المنضدة التي
أصبحت « بار » يوجد صاحب المطعم الذي يمكن
أن يقوم بدوره صاحب العمل الذي يرتدى
مثمرا ويضع شاربا وينزع النظارة • كل هذا
يتم أمام الجمهور • الزجاجات تبدو خلف البار
صفوفا صفوفا • صاحب المطعم يمكن أيضا أن
يقوم بدوره ممثل آخر تبعا للامكانات المادية
المتاحة • يدخل بيير و جاك والصرافة ولوسيان
والشخص) •

جاك : لقد تعودت عليك يا صديقي العزيز •
سنوات وسنوات أمضيناها معا ، وجها الى
وجه ، شبابنا كله كنا كاخوين شقيقتين •

صاحب المطعم : بالنسبة لي ، كنت مثل ابني •
بيير : والآن كيف ستنظم حياتك ؟

(الشخص صامت) •

لوسيان : لا يعرف بعد •

الصرافة : دعوه يفكر •

لوسيان : سيرتاح أولا •

صاحب المطعم : هل ستتزوج ؟

جاك : أرجو ألا يرتكب هذه حماقة •

بيير : سيحاول حاليما أن يستفيد من ثروته ،
فهو ما يزال شابا •

صاحب المطعم : ألا تخشى أن تنفق رأس مالك ؟
من الأفضل أن تقوم باستغلاله استغلالا
جيذا ، على الأقل جزء منه •

(صمت) •

أوه ! لا أريد أن تظن أنني أقول هذا لكي تضع
جزءا من مالك في شركتي • ثم لو فصلت
فسيكون هذا في مصلحتك •

جاك : المدير لا يفكر الا في مصلحتك •

بيير : (بعد صمت) أنا أيضا وضعت جزءا من
مالي في الشركة • وقد كلفني ذلك بعض
الخسارة • كانت فترة كساد •

صاحب المطعم : (لبيير) ولكنك حققت أيضا
بعض الأرباح •

بيير : لم أعوض كل الخسارة •

صاحب المطعم : حصصة جديدة من المال ...
(نظرة الى الشخص الذي ما يزال يلزم
الصمت) حصنة جديدة من المال تجعلك تربح
عشرة أضعافها ، بل عشرين مرة • في أيامك
كانت فترة أزمة • أما الآن فنحن في فترة
رخاء • ومعى شركاء أقوياء •

(صمت) •

جاني : (الصرافة في اتجاه اليمين ، أى الناحية المواجهة للبار في حين يكون الآخرون خلف البار ، أمامهم الزجاجات فارغة) ألا تريد أن تشرب دورا آخر بعد دورك ، يا سيدى ؟

جاك : نرجو أن تبقى معنا قليلا .

بيير : يبدو أن لديه عملا يريد أن ينصرف لانجازة .

لوسيان : هو متضايق قليلا .

بيير : (للشخص) تنصرف بهذه السرعة لأنك منحرف المزاج قليلا . طبعاً أنت تعرف أن الأمر لا يخلو من خلافات تقع بين الزملاء ومن بعض الشتائم . وفى النهاية نتصالح ويعود الحب ليجمع بيننا من جديد وبخاصة حينما نكون ظلمنا نعمل معا سنوات طويلة .

جاك : حياة كاملة (للشخص) اليس كذلك ؟
بيير : تشرب دورا آخر ثم نلحق بالمدير .

جاك : أمامنا وقت . حتى الثانية . ينبغي أن نتناول وجبة وداع (للشخص) كلا ، لا تستعجل . هذا الدور عندى سوف تعود لرؤيتنا وتسبقنا شامبانيا .

صاحب المطعم : الدور عندى أنا .

الصرافة : عندى أنا .

صاحب المطعم : السيدات مدعووات . نحن الرجال ، جنتلمان . نعرف الأصول . بيرة ؟

بيير : أقل المشروبات ضررا .

جاك : نتعشنا قليلا .

(صاحب المطعم يصب لهم . الجميع يشربون دفعة واحدة)

الصرافة : الآن دورى أنا .

جاك : كلا ، لا تبدى أموال الشركة يا مدام .

الصرافة : آتسة وليس مدام . (للشخص) فى الماضى كنا نفكر فى الزواج . أما الآن فلن أتزوج .

بيير : (للصرافة) هل يمكن أن تضيى حياتك من

أجله (يشير الى الشخص) نقول هذا ثم ننسى .

الصرافة : أنا لا أقول هذا . أنا جربت مرة وكفى .
جاك : (مشيراً الى الشخص) صديقنا بدأ يشعر بالضيق .

الصرافة : يجب أن انصرف أنا أيضا . لابد أن هناك زبائن ينتظرون على الخزينة .

(تنهض ، تتوجه نحو الشخص الذى ينهض بدوره) .

(تقبله) .

(الشخص الذى كان قد وقف يمدو الى الجاوس) .

(مخاطبة الشخص) :

سوف تعود إلينا . أوه ، لا أكاد أصدق ذلك . (تنصرف) .

جاك : (للشخص) بسبب خجلك الظاهر ، وهيبتك ووسامتك فإن النساء الطيبات قد أحبينك .

بيير : دون جوان الفقيرات ، دور آخر . (للشخص الذى يأتى حركة) كلا ، كلا ليس أنت . . . فيما بعد . . .

أما الآن فهذا دورى .

(للوسيان) أنت أيضا ستأسفين على فراقه ، (يشربون جميعا دفعة واحدة كؤوس الدور الجديد) والآن أترككم (للوسيان) أما أنت فيمكنك البقاء . لكى تودعيه (وهو يضرب بقبضته بقوة على ظهر الشخص) آه ، ساحر النساء ، هيا ، ومع ذلك فلست حليق الذقن . سوف تشتري بذلة محترمة .

بيير : (للوسيان بصوت خفيض) لن تغالبيه الآن وقد أصبح لديه المال الكثير ؟

(بصوت مرتفع) حسنا ، أترككم الآن . انعموا بوقتكم . أما أنا فساعدوا الى العمل الى الواجب (يخرج) .

لوسيان : (للشخص) اسمعنى !

جاك : دور آخر .

سوف ... سترحل ... فأنى أستطيع أن أقول لك الآن اننى تصرفت معك بغيباء .
الذنب ذنبى وحيدى .
(الشخص يؤكّد بإياديه من رأسه) .

جاك : (لصاحب المطعم) هل قرأت الخبر ؟ فى جريدة اليوم ؟ ما رأيك ؟ أنا ، الأمر لم يدهشنى .

لوسيان : (للشخص) كنت لا أدري شيئا . وأنت أيضا كنت لا تدري شيئا . كانت الرؤية غير واضحة بالنسبة لى ، كانت الرؤية غير واضحة فيما يخص بجنبنا . أما الآن ، اعتقد ... اعتقد ...

صاحب المطعم : (لجاك) الاتجاه الآن نحو تدمير التجار الصغار ، أصحاب المهن الصغيرة .

لوسيان : (للشخص) اعتقد أنه مع ذلك كان كل منا يجب الآخر . كنت أحبك على أية حال . أما بالنسبة لك فلا يمكن أن تعرف شيئا . فانت غامض بغض الشيء . غير واضح الى حد ما . كان ينبغي أن توضح موقفك ..

جاك : (لصاحب المطعم) لا ينبغي أن تغتر بذلك . كانت هناك مناقشة أمس حول هذا الموضوع فى الاجتماع .

لوسيان : (للشخص) كانت تنقصك الجرأة . كان ينقصك اتخاذ القرار . حقيقة أنت شخص غامض . طبعاً « رمبول » ، أنا كنت يائسة حقاً . لم أكن أدري كيف أتصرف . حينما جاء . كان يبدو عليه التصميم والارادة وينبئ بمستقبل مرقوق . كان يصحبنى الى المرقص ، ومرتين صحبني الى المسرح ، ومرة أخذني الى مطعم شيك لطيف ، فيه موسيقى . بعد ذلك كانت الملاهي تضاهقه . فأدركت أن الوضع معك لم يكن أكثر سوا . كان يعدنى بكل شيء . وهذا عيبه . أنت لم تكن تمد بشيء . وهذا عيبك ، ولكنه على الأقل وفى بعض الأحيان كان يرينى الحياة وردية اللون ، ثم فقد كل ماله . لا تحاول أن تضع

لوسيان : (للشخص) اسمعنى .

جاك : (للاثنتين) اذا كان كلاكما لديه ما يقوله للخسر ، فلا تتحرجا من وجودى . أنا أعمى وأصم كالتعب اذا لزم الأمر .

أنا كالجَميع أعرف ما كان بينكما « رمبول » كان يبدو أن له مستقبلا باعرا حينما جاء الى الشركة قبل ... قبل ...

الشخص : خمس سنوات وشهر .

جاك : خمس سنوات وشهر ... لقد أساء صنعنا بوضع رأس ماله فى الشركة . (للشخص) تحسن صنعنا باحتفاظك بمالك . أنا أقرك على ذلك . أنت على حق . فهذا عين العقول .

لوسيان : (للشخص) وأنا تركتك بعد ذلك بشهر .

جاك : كان يمكننا أن نحتفل بمرور خمس سنوات على زواجكما .

لوسيان : (للشخص) اسمعنى . اسمع . أحب أن أقول لك .. أحب أن أقول لك .. (تسجبه نحو المنضدة الصغيرة ويجلسان اليها) .

صاحب المطعم : (لهما) سأحضر لكما كاسيكما .

جاك : (للشخص ولوسيان) لا تتضايقا . أنا سأخذ كاسي على البار مع صاحب المطعم . حينما تنتهيان (مشيرا الى الشخص) من قول ما تريدان سأخذ معه آخر سندويتش لنا ، نقائق بالبطاطس .

صاحب المطعم : هذا هو الصنف الذى يشتهر به مطعمنا (للشخص) لن تجد مثيله فى أى مطعم آخر .

(صاحب المطعم يحضر كاسين للوسيان والشخص وهما جالسان الى المنضدة خلف البار فى مواجهة جاك) .

كاسا اخرى ، هذه المرة لى أنا .

لوسيان : (للشخص) مادمت على أية حال

مالك في الشركة • لن يكون هذا مشروعنا ناجحا بآية حال • أنا لا غرض لي من وراء ذلك • لا أقول ذلك لكي تعود لي مرة أخرى • ربما كان الذنب ذنبى •

كنت أشعر بخيبة الأمل لأنى لم أستطع أن أجعلك تحب الحياة • لم أستطع أن أعطيك دفعة • أو نوعا من الأمل • كنت اعتقد أنك لم تكن تحبني حقاً • وكما تعرف • الحب ينقل الجبال من مكانها • الحب يحطم الحديد • الحب يزيل العوائق • لا شيء يقف في طريقه • نحن نعرف ذلك جيداً • على الأقل هذا ما يقال • ان وضاعتنا تجعلنا نتخلى وتراجع • ان الحب الكبير لا يعرف الاستسلام • من يدري ؟ فربما كان من الممكن أن ينجح حيناً في ظروف أخرى • ربما تكون هناك جذوة ملتهبة ترقد تحت رهادنا • للأسف ! • داخل الأجواء الرمادية في الداخل لا توجد سوى أطلال من تحتها أطلال من تحتها أطلال • ولكن لعله كان يوجد في الماضي معبد • أعمدة مضيئة • محراب ملتهب • هذا احتمال • وربما لم يكن هناك سوى الخواء • لعل قلة المال هي التي أوقفت اندفاعنا • كان العمل المضمّن الرتيب الذي كنا نقوم به • وكان من الممكن أن نحاول من جديد • ليس لأنك غنى • ولكن بسلى • ربما لأنك غنى يمكنك أن تكون أكثر حرية وتأخذني معك في حريتك • حريتك التي استعدها من جديد • ونقوم بالرحلات ونرى بلاداً جميلة • ونركب الطائرة ونذهب بعيداً فوق المحيطات والجزر • انظر • عندي شعرتان ببضاوان • وإذا كنت تضيق بالجزر أيضاً ••• أنك تؤلّنى • هل لي أن أشرب كأساً أخرى ؟ (إلى صاحب المطعم) أحضر كأسين آخرين ••

(صاحب المطعم يحضر الكاسين) •

صاحب المطعم : هاكم يا أبنائى •

جاك : (الذى تابع بعينه صاحب المطعم ونظر لحظة إلى لوسيان والشخص اللذين يلوذان بالصمت لحظة) كأس أخرى من أجلى • هو الذى سيدفع • كأس زيادة • هذا لا قيمة له بالنسبة له •

(صاحب المطعم يعود إلى البار • يصب الكأس لجاك ولنفسه • فيما يشرب الشخص ولوسيان • يشربان فى ببطء دون كلام) •

(جاك وصاحب المطعم يشربان كأسيهما دفعة واحدة • ينظر كل منهما للآخر ويفهم بعينه) •

لوسيان : (للشخص) هل تعتقد أنك ضائع ؟ هل تعتقد ذلك ؟ ما كان ينبغي أن أقول لك ماقلت • كان من الأفضل أن أكتب لك • فنحن نفكر أفضل ونحن نكتب • ونشرح بطريقة أفضل • أنت الآن ستعثر على فتاة صغيرة • فالإنسان يعثر على كل شيء بالمال • وقد لا تعثر على أحد • لأنك لن تبحث • قل كلمة واحدة • ومع كل فانا على ثقة من أنك تنصت لي • أنا لست على ثقة من أنني لا أضايك • أنا لست واثقة من أنني لا أضايك • أنت غريب جداً • أوه قد لا تكون غريباً • لم أستطع يوماً أن أعرف من تكون • (صمت • لم أستطع يوماً أن أعرف من تكون • شيناً • كنت تقول ان الجو جميل • وقلت لي إنك تحبني • أمازلت تحبني ؟ أمازلت تذكر ؟ لا تستطيع أن تقول انه لم يحدث شيء • ستكون خسارة لو لم يكن قد حدث شيء • بالنسبة لك • ولكن هذا ليس صحيحاً • كنت تقول ان لي ساقين جميلتين • وجسمًا جميلًا وعينين جميلتين • سساقى ما تزالان جميلتين وعينان لم تنطقا بعد • اسمع هل تعتقد أنك من الممكن أن تهينى الأمل ؟ ليس الآن • بعد أيام • بعد شهور • سانتظر • مع « ريمبول » كانت كارثة • أعرف • كان سطحيًا • كان يقول أى شيء • يفاخر بنفسه • انه أكثر ضيقاً من الضيق نفسه • أكثر ضيقاً منك • هل ستعود لرؤيتي ؟ بل اكتب لي أفضل • هل تريد أن أعطيك رقم صندوق البريد ؟ قل • تكلم •

(الشخص يلزم الصمت) •

أهذه كلمتك الأخيرة ؟ بذلك أكون عشت مرتين بلا فائدة • وأنت أيضاً • أنت أيضاً

لا ينبغي ان يكون المرء متطفلا . ولكننا نعرف كل شيء (رافعا كأسه التي يسكبها بيده) : لقد جئت بكأسى لكى أشربها معك . ممكن ؟ ألا يضايقك هذا ؟ لا ؟ (يجلس فى مكان لوسيان) هل تسمح لى بأن أجلس ؟ آه ، لا ! خمسة عشر عاما معا ، لا أهمية لذلك . إذن ، نحن نعرف كل شيء . المأفونة . لا تحب أن أقول عنها ذلك . . . حسنا . لوسيان ، لم يكن مشروعا ناجحا زواجها من « رمبول » . ولكن كان أمامك الوقت لكى تستفيد من هذا الوضع . ليس معنى ذلك أننى أشعر بالغيرة ، فانا عشتى بناتى ثم عندى زوجتى . هذا لا يضايقنى ، أنت كنت على حق . لا أريد أن أغضبك ولكنى أسأل نفسى ما الذى كان يعجبها فيك . فقد كنت دائما يبدو عليك النكد ، أو بالأحرى كنت عابسا . كلا ، عابسا ليست هى الكلمة الصحيحة ، ولكن كنت حزينا ، كنت دائما حزينا . كان يبدو عليك دائما أنك عائد من تضييع جنازة . ومع ذلك فانت بلا أسرة ولم يكن لك أصدقاء ، على الأقل لم تخبرنا . أنت شخص غريب . كنت أحبك فعلا بالرغم من كل ذلك . فقد قلت لك انسا كنا كاخوين شقيقين . هل تشرب كأسا أخرى ؟ (لصاحب المطعم) هات كأسين وأخرى لك . (لحظة صمت)

إذن ماذا نقول ؟ ماذا ستفعل بأموالك ؟ ألن تحاول أن تساهم فى مشاريع صاحب الشركة ؟ لقد رأينا منه الكثير . انه حوت . لم يكن يبدو عليه ذلك . هو لطيف كما ترى . ولكن . . . إذا تكلمنا بشكل موضوعى ، فهو حوت . موضوعى . عدو لطيفتنا . كان من الممكن أن نعمل شيئا أنا وأنت ، تكون حركة صغيرة داخل الشركة . معك أنت هذا مستحيل ، أنت لا تعبأ بذلك . كسول . كنت تخاف وتشعر بالضيق ، لم تكن تؤمن بذلك ، ثلاثة عشر عاما ، كلا خمسة عشر عاما ، كلا ثلاثة عشر عاما ، ثلاثة عشر أم خمسة عشر ؟ هكذا هرت ، هرت الحبة دون عمل أى شيء . . . ولكنك لم تكن على وعى بالطبقات الاجتماعية . كنت أحبك ، كاخ شقيق .

بأس . كلا ، بل أنت حتى لست بانسا . هل هذا صحيح ؟

(الشخص يلزم الصمت) .

هذه اذن كليتك الأخيرة ؟

(الشخص يلزم الصمت) .

أنا حزينة . ولكننى لست حاقدة عليك . أظن أننى مخطئة اذ أظن أنك لست كالآخرين . (صمت) .

حسنا ! أو بالأحرى ، وأسفاه ! أنا ذاهية . هذه قبلة منى لك .

(تقبله على جبهته) .

ألا تقبلينى ؟ كوداخ أو على أمل لقاء .

(الشخص ينهض ، يقبل لوسيان بطرف شفتيه) .

الشخص : أنا . . . أنا . . .

لوسيان : هكذا دائما . اكتب لى . اعتقد أنك ستكتب لى . أوه ، الحقيقة أنا لا اعتقد ذلك (تنتفض من شرب كأسها . تنهض . لجاك وصاحب المطعم) الى اللقاء (للشخص) الى اللقاء . تذكر أننى موجودة .

(تنصرف) .

(الشخص يعود للجلوس) .

المشهد الثالث

(الشخصون أنفسهم عدا لوسيان) .

جاك : (يتوجه نحو المنضدة التى ما يزال يجلس اليها الشخص) إذن ، فقد رحلت تلك المأفونة ؟ لم أشأ أن أضايقكما . ربما كان لديكما ما تقولانه . لم أشأ أن أتقصص عليكما . لا ينبغي للمرء أن يكون متطفلا (ومع كل فهو وصاحب المطعم لم يفعل سوى هذا الأمر : التتصت) .

خمسة عشر عاما معا . . . أم ثلاثة عشر . . .
خمسة عشر عاما معا . . . خمسة عشر أم ثلاثة
عشر ؟

الشخص : فلنقل أربعة عشر .

جاءك : نعم . أربعة عشر لنفصل في الموضوع .
وماذا نصنع بالحياة حينما لا يكون أماننا
مثل يتحدى ؟ ينبغي على الإنسان أن يهب
حياته من أجل مثل يتحدى . (لصاحب
المطعم) كاسين آخرين !

(صاحب المطعم يحضر الكاسين)
والا فإن الإنسان ينفجر ، لا يصلح شيء ،
لا يكون شيئا .

(صاحب المطعم يصل بالكاسين ، يضعهما فوق
المنضدة) وأخري لك (للشخص) لقد
حاولت أن أخرجك من الورطة التي كنت
فيها . لم يكن هناك ما يمكن عمله . أنت
لا تتحرك . والمظالم أنت لا تعيرها أى اهتمام .
كنت أبغضك من أجل ذلك ، كنت أبغضك
وكنت أحبك . كنا كاخوين شقيقين . خمسة
عشر عاما وجهنا الى وجه . أو ثلاثة عشر ؟

الشخص : أربعة عشر .

جاءك : انك لا تدرك الى أية درجة الناس مثلك
مسئولون (يصعقه بالنظرة والسبابة) أنت
مسئول . الشرور التي يفرزها مجتمعنا ،
بسبب النظام ، تحملها على ظهرك جميعا ،
تحميتها جميعا ، تبررها جميعا . هل تريد أن
أقول لك أن النظام هو أنت ، هو ذنوبك .
آه ، نعم ، منذ عملنا معا ، خمسة عشر عاما ،
أو ثلاثة عشر ، سبان . كيف تريد أن تغير
هذا ، اذا كنت أنت لا تريد ؟ ولكن بالأموال
التي تملكها الآن تستطيع أن تصنع شيئا .
تستطيع أن تساعدنا . لا ينبغي أن نعطى
مالنا للفقراء .

ينبغي أن يغوصوا فى يؤسهم ويتمردوا .
يجب إعطاء النقود للثقات ، فهي تدفع
للكيودر والصحفيين والمناضلين والذين
يعملون . ولكنك لا تفهم ذلك . أنت إناني .

(لصاحب المطعم) كاسين آخرين . بل واحدة
فقط فهو لن يشرب . أو هات كاسين مع ذلك .
احدهما ستكون لك . (للشخص) اذا
سألتك بعض المال لمساعدتي فى النضال ،
فقد تظن أنى أريد أن أكل مالك . حسنا
لا أريد مالك هذا . فانت وسخ .

صاحب المطعم : (يحضر كاسا لجاءك ويشرب
كأسه دفعة واحدة وهو واقف) لا ينبغي أن
تقول له ذلك يا سيد جاك ، فكلنا أوساخ .

جاءك : (وهو يشرب أيضا كأسه دفعة واحدة)
على درجات . ولكننا جميعا ضحايا ظروف
موضوعية .

صاحب المطعم : آيه ، حسنا فكما تعرف أنسا
طلبت أكد وأتعب طول حياتي . أنتى حتى
لم أحصل على شهادة الإعدادية . . . كنت
أعمل صبييا عند حلاق ثم فى مطعم . تعبت
ثم استطعت بعرق جبينى أن أفتح هذا المحل ،
هذا المطعم ، فانا صاحبه . ومالى أحفظ به ،
ولن أعطيته لأى إنسان . فليحاول كل
إنسان أن يدبر شئونه بنفسه . هذا هو
المجتمع .

جاءك : اذن فهى الغاية . أنت اذن رأسمالى ، أنت
عدو للشعب .

صاحب المطعم : (لجاءك) وأنت ، وأنت تحلم
أحلاما ليس لها أرجل تمشى بها . أحلاما تطير
حينما تصحو من النوم . ليس أمانا الا أن
تقتل أنفسنا أن لم نستغد من الحياة . آيه ،
وأنا استفيد منها .

جاءك : (لصاحب المطعم) أنت لا تستفيد منها .
فانت تعمل من الصباح حتى المساء كما
تقول . منذ الفجر حتى بعد منتصف الليل .
أنت أيضا ضحية ، ضائع .

صاحب المطعم : ليس صحيحا . فأنسا الهو
وأعيش حياتي . اشرب مع الزبائن وجميم
زبائنى أصمقا ، لى (للشخص) اليس كذلك
يا سيدي ؟ لقد كنت أعاملك معاملة طيبة منذ

(صاحب المطعم يحضر الألبان) . . .
اجلس معنا * هات كرسيا واجلس (صاحب
المطعم يجلس * للشخص) أرايت يا صاحبي *

صاحب المطعم : (جالسا) آه ، هذا النبيذ
الراقي المحترم *

جاك : هذا أهم ما فى الموضوع . . . بل هو
جوهر الموضوع (للشخص) :

يا صاحبي . .

صاحب المطعم : فى صحتكم *

جاك : أرايت يا صاحبي . . . خمسة عشر عاما
نعمل معا (لصاحب المطعم والشخص) فى
صحتك ، فى صحتك . . . كيف سامنغ مع
الآخر * خمسة عشر عاما أو ثلاثة عشر *
فترة طويلة من حياة الانسان * ومهما قيل
فى ذلك فهو شئ ليس بالهين * (لصاحب
المطعم والشخص) فى صحتك ، فى صحتك ،
لأنه كما كنت أقول لك ، ويجب أن تصدقنى ،
تصور ، لم يعد هناك نبيذ فى الزجاجا *

صاحب المطعم : سأحضر أخرى *

جاك : آه ، كلا ، لا يجب أن تسرف *

صاحب المطعم : ثلاث كنوس أخرى * هذا دورى
أنا *

(يذهب ويعود بسرعة بثلاث كنوس) *

جاك : ايه ، قليلا صاحب الشركة ما يقول *
فلان أذهب الى المكتب * فهذا آخر يوم يرى
فيه أحدا الآخر * ولكنه ليس اليوم الأخير
فستعود لزيارتنا *

صاحب المطعم : (للشخص) لقد قدمت على
خدمتك على أحسن وجه يا سيدى شئت أم لم
تشأ * ستعود لزيارتنا فلن تجد من يهتم بك
مثلى *

ثلاثة عشر أو خمسة عشر عاما وأنت تأكل
يوميا عندى ؟

جاك : (للشخص) ومع ذلك فانا أحبك *
(لصاحب المطعم) أنت أيضا أحبك * هات
ثلاث كنوس واشرب منها واحدة * فانا
ديمقراطى * (للشخص) كلا ، هو متوتر
قليلا * سأصبح بدونك * سيكون من الواجب
على أن أعود على شخص آخر * كنت أحبك
كأن شقيق * أنت كنت دائما تصاب بالزكام ،
وكنت دائما تتخط فى مناديل القدرة * وقد
تعودت أنا على ذلك * سيكون من الواجب على
أن أعود على المناديل القدرة لشخص آخر *
على شمسة شخص آخر * ربما سيكون هذا
الآخر شهما طبييا ، ولكنه ليس مثلك *
ستكون له عاداته وتصرفاته * سينظف أذنيه
ويضع أصابعه فى أنفه ، ويهبط على الأرض *
(للشخص) ما يزال يريد أن يشرب * هات
ثلاث كنوس أخرى * أوه ، ! وليذهب صاحب
الشركة الى الجحيم ! فليست جميع الأيام
أعيادا * مادامنا اليوم نحتفل برحيلك * أود
أن أحتفل برحيل الآخر ، أنا والذى سيأتى *
إذا لم أنظر خمسة عشر عاما أخرى
فسيكون وقت الخروج على المعاش * حينما
أخرج على المعاش سيكون أمامى الوقت لكى
أناضل وسيتغير الوضع * ستبقى جيدا أن
الوضع سيتغير * وفى الانتظار يمكننا أن
ناكل * سيدفع هو * بفتيك له ولى ، بل لنا
نحن الثلاثة * ثم نبيذ ، ولكن ليس النبيذ
الأحمر الرخيص ، ذلك الأحمر الرخيص الذى
تشربه طبقة العمال ، نبيذ محترم *

صاحب المطعم : عندى نبيذ محترم يناسب
الفتيك * نبيذ السادة ، الوجهاء * عليه
القوم *

جاك : هات الزجاجا *

صاحب المطعم : سأحضر الطعام أيضا *

جاك : (للشخص) أرايت يا صاحبي ،
لا بد أن العدالة . . .

جاك : فى صحتك .

صاحب المطعم : (وهو يحضر كنوسا أخرى) :
هل تذكر ... الحرب ؟

صاحب المطعم : فى صحتك .

(يشربون دفعة واحدة) .

(صاحب المطعم يذهب ليحضر كنوسا بسرعة متزايدة ودون توقف فى حركة مستمرة) .

جاك : (للشخص) ستعود يا صاحبي ...
فالانسان لا ينسى أصحابه . فالحب لا يحدث كل يوم ... ثم ، أنا كنت دائما ألومك ...
أخيرا ستأخذ قرارك . أنا متأكد أنك ستؤمن ، ليس لكى تذهب الى القديس .
ستعود الى الحركة ...

(صاحب المطعم وجاك يشربان) :
فى صحتك ، فى صحتك .
والآن هذا دورى فى المشروبات .

الشخص : كلا ، هذا دورى أنا . (صاحب المطعم يذهب ويعود بكنوس مائة) .

جاك : (للشخص) ثلاثة عشر عاما معا ، كلا ، خمسة عشر .

صاحب المطعم : (وهو يواصل احضار الكنوس)
لن نروا فى حياتكم بيتيك ممتازا كهذا .

جاك : (للشخص) ربما يكون الآن قد بتوا فى أمرك واستبدلوا بك شخصا آخر . انى أود أن أرى سحنة هذا الشخص الآخر . بل اننى أحب ألا أراها . يكفينى ما لقيت من سحتك أنت . خمسة عشر عاما معا . هيه ...
(لصاحب المطعم والشخص) فى صحتكما .

صاحب المطعم : فى صحتك . فى باريس كلها لا يوجد الطاجن الذى تجدونه عندي . أمى كانت من مدينة تولوز ولم يكن يوجد عندنا شراب تفاح ولا شراب شعير (يذهب ليحضر كنوسا أخرى) فهذه مشروبات الفجر .

جاك : (للشخص) أنا لم أقل ذلك لاستفزازك .

كانوا قساسة ولكنهم كانوا جميعا سواسية كاسنان المشط . (جاك وصاحب المطعم يشربان مع الشخص) فى صحتك .

صاحب المطعم : (للشخص) فى صحتك . هل يمكن أن أرفع الكلفة بينى وبينك . خمسة عشر عاما تأكل عندي .

جاك : خمسة عشر عاما زملاء فى العمل ، كل يوم هيه ؟ يوما بعد يوم . لحسن الحظ كانت هنالك الليالى .

صاحب المطعم : (وهو يحضر الكنوس لجاك)
فى الليل كنت تفصل نكهة النهار أبها اللثيم (مشيرا الى الشخص) ليس هو .

جاك : أم ، أنت لا تعرفه . كانت عنده «لوسميان» ، كانت عنده «جانين» صحيح . لا تنعجب ، لا يمكن أن تصدق لو رأيت هيثنه .

جاك ، صاحب المطعم والشخص : فى صحتك ، فى صحتك ، فى صحتك . (صاحب المطعم يروح ويحيى . جاك يكرر) .

جاك : خمسة عشر عاما زملاء فى شركة واحدة . ليذهب صاحب الشركة الى الجحيم . ثم أنت ، لقد شبعنا من سحتك . ولكن كنت أحبك مع ذلك .

(صاحب المطعم يصل بالكنوس الأخرى)
فى صحتك ، فى صحتك ، فى صحتك .
(جاك وصاحب المطعم يتعانقان . يعانقان أيضا الشخص الذى يحاول أن يكون على مبعدة منها ولكنه مع ذلك يستسلم) .

المشهد الرابع

(الشخص ، السيدة العجوز) .

(المنصة خالية . يوجد فقط كرسي فى مقدمة المنصة الى يسار المتفرجين قليلا . أمام السيدة الجالسة ، الشخص فى رى المشاهد السابقة أى

ستقول لي ومن ليس لصا في هذا الزمان .
 هناك من يقول لي ان هذا كان موجودا في كل
 زمان ، ولكنني لا اصدق ذلك .

فيما مضى كان هناك امانة وشرف . كان يوجد
 صناع مهرة يؤمنون بعهنتهم ويحبون العمل
 المتقن . اما الان فهم يضربون بهذه القيم عرض
 الحائط . من المؤكد أنك ينبغي أن تقرض قليلا
 من مالك مع الحذر . لأنك من الضروري أن
 تعيش من دخلك وان تستفيد من شركتك . أنا
 شخصيا كنت ساضع المال في بنك زراعي ،
 ولكنني لا أريد أن اقدم لك النصائح ، في نظري
 البنوك الزراعية أكثر امانا ، لأنها مؤسسة على
 العمح . الحجر هو الحجر . والقمح هو القمح ؛
 لا شيء . أمثني من ذلك . فالقمح لايد منه والا فلا
 يمكن عمل الخبز ولا العجائن ، وإذا لم يكن
 هناك خبز فلا يمكن أن نتغذى جيدا . والقمح
 يا سيدي ليس أسهما ولا سندات ، والأسهم
 والسندات ليست متينة في أوقات الأزمات
 الاقتصادية التي نعيشها . إذن فانت هنا
 يا سيدي ستكون على ما يرام .

العمارة لا هي بالقديمة ولا بالجديدة . أنت
 في الطابق الثالث وأنت في ضاحية قريبة من
 وسط البلد . إذا كنت تريد أن تذهب الى
 وسط البلد ، هناك الحافلة . لا يوجد ترام .
 ولكن توجد سيارة الأجرة إذا كنت على عجلة من
 أمرك . لقد مر على هذا المنزل يا سيدي مائة
 عام . ولكنك لا تحتاج لذلك . فلماذا تذهب
 الى باريس كل يوم حينما تكون على المعاش ؟
 صحيح ان مدخل الشقة مظلم .

(الشخص يتابع بنظرة حركات السيدة
 العجوز التي تعطى تفصيلات عن الأماكن) .

ولكنك لن تبقى في المدخل، فهو فقط لدخول،
 للدخول والخروج . لذلك يطلقون عليه
 « مدخل » . بالقرب من الباب هناك على اليسار،
 يوجد الحمام . وكما رأيت فالتركيبات متينة ،
 فقد قمت بتجديدها . حينما تشد السلسلة لن
 تطلع في يدك . أنت تنظر الى الجدران . من

في مطف رمادي وبقعة رمادية وحذاء أسود .
 حينما سيخلع المطف ، سنراه في بذلة رمادية
 ورباط عنق أسود) .

السيدة العجوز : (من الطبقة البرجوازية
 الصغيرة) فوق رأسها قبعة فيها دبوس كبير .
 ترتدي تأير قاتما) .

لا تشغل بالك يا سيدي ، ستتمكن بكل
 سهولة من تأسيس شقتك . افعل مثلي ، واشتر
 بل شيء من المعارض العامة . فهي قريبة جدا من
 هنا ، على بعد أربع مائة متر . فيها دائما بضاعة
 جيدة قام بملها صناع مهرة وشرفاء . ما لا يوجد
 عندهم يطلبونه من المستودعات . الواقع أن هذا
 ليس سوى فرع من المعارض العامة الموجودة
 وسط المدينة . انهم يحضرون كل ما يريدون .
 لا تعتقد أن الضواحي ينقصها كل شيء .
 لا ينقصها أي شيء بالمرء . الان ويعد ان اشتريت
 هذه الشقة يمكنني أن أقول لك انك أحسنت
 صنعا . الماني الان على قدم وساق وهم يبيعونك
 الشقة على الرسم . لست أدري ان كنت مثل .
 أنا شخصيا لا أفهم شيئا حين يعرضون على
 الرسومات . ثم ان الماني الحديثة تشيد على
 وجه السرعة . وأصحابها يفعلون ذلك لكسب
 المال . انها منازل لا تقاوم أكثر من عشرين عاما .
 وهم يفعلون ذلك خصيصا لكي يبنوا غيرها
 ويبنوا أموالا أخرى بعد عشرين عاما . من
 الأفضل رؤية المنزل وهو مبنى جاهز .
 الرسومات تخدع . الجدران في المنازل الحديثة
 ضعيفة جدا . تسمح من خلالها الجيران وهم
 يسعلون بجوارك وتسمع السيغون . كما تسمح
 ما يقولون . وتسمعهم حينما يصفقون . تسمح
 كل شيء ، كل شيء ، لن أقول لك أكثر من ذلك
 فانت تفهمني . يجب أن تضع قرشك في الحجر .
 في الحجر المتين وليس الطوب اللين . الفارغ
 أو الورق المنقوش .

سيدي أنا جربت كل شيء فوجدت ان الحجر
 هو أضمن شيء . هناك مستثمرون تعطيههم
 أموالك ويعطونك الوعود ، يقولون لك انهم
 سيعطونك ٨٪ ، ٩٪ ، ١٠٪ ، ١١٪ ، ١٢٪ ،
 ثم لا تدري ماذا يحدث ، فيختفون ومعهم
 الأموال . المستثمرون لصوص .

دوق ، يا سيدي . طرده التوبة ، تصور ذلك .
يطردون اناسنا كهذا ، مؤدبين مهذبين . طول
الوقت يتنزه مع كلبه . كلب لطيف ، لطيف ،
مؤدب مهذب ، مثل صاحبه ، هذا الشبل من ذاك
الاسد . والسيدة التي تسكن الطابق الثاني هي
ايضا عندها كلب « كيتش » وهو غير مؤدب .
وصاحبه ايضا ليست لطيفة ، ذات مرة عض
شراي . بعد ذلك يا سيدي ، وفي الشارع
الصغير عندك هذه الشاليهات وهذه الاشجار
هناك امامك بالضبط .

هناك عجوزان اشبه بالعاشرين يخرجان معا ،
نراهما دائما معا . احدهما يعتمد على الآخر ،
والآخر يعتمد على عصا . وهما يتناقضان . شيء
لطيف يا سيدي . في كل مرة انظر اليهما تفر
الدمعة من عيني . ثم وعلى يمين المنزل هناك
المنزل الآخر الصغير ، هناك عجوز ، سترآه ،
يخرج كل يوم اللهم الا اذا كان مريضا ، وهو
غير بهيج . لذلك فانا اوصحك بالا تكون مثله .
يجب ان تتزوج .

ثم على يمين الشاليه ، الشاليه الآخر ، انظر ،
هناك ، حيث توجد تلك السيدة العجوز
الضخمة . موضوعها لا يسر . تخرج كل مساء
امام بيتها لكي تنتظر ولدها ، تنتظره منذ
عشرين عاما . كان قد رحل للاشتراك في الحرب
او الى امريكا لست ادري بالضبط . وهي نفسها
لا تدري ، منذ زمن بعيد . ولكنها تخرج هنا على
عتبة الدار كل مساء حاملة مظلة حينما يكون
هناك امطار . وتجلس فوق كرسي حينما يكون
الجو جميلا ، كرسي تضعه امام الدار ، تنظر
ناحية اليمين ، دائما ناحية اليمين ، من ناحية
واحدة . وتنتظر وتنتظر . . . لا تتكلم . قبل
عدة سنوات كانت تبكي وتشكو وتعود الى بيتها
والدموع في عينيها . اما الآن فهي اهدأ .
لا تتكلم حتى مع نفسها . تظل هناك حتى يهبط
الليل ثم تحبل الكرسي وتدخل الدار . فيما
عدا ذلك يا سيدي ، فالربيع يكون جميلا بهيجا ،
ازهار في جميع الحدائق ، ازهار كبيرة جميلة ،
حقا كبيرة جدا لا يوجد منها حتى في وسط
المدينة . ومن جميع الألوان . هناك تكبر الازهار
اكثر مما يحدث في وسط المدينة وأفضل مما في
الضواحي الشمالية . هنا في ضاحية الجنوب

الطبيعي انه سوف يلزمها طبقة من الدهان هذا
سيصبح بل . . . ثم لديك الباب الزجاجي
هناك ، الذي يقضي الى الحجرة الكبيرة حيث
تجلس نحن الآن . وكما ترى فهي مضيئة ،
يدخلها النور من ثلاث نوافذ . كبيرة ، رحيه ،
يمكنك ان تستعملها صالون وحجرة طعام ، ثم
هناك بالقرب من الحمام ، يوجد المطبخ كما لابد
وانك شاهده . وهناك الغرفتان اللتان تطلان
على القناه يمكن ان تجعل احدي الغرفتين غرفة
تتزوج فيها وتنجب أطفالا ، فيمكنك ان تجعلها
غرفة نومك . والاخرى طيما ، فانت شاب ، يمكنك
ان تجعلها للنصار . من الأفضل الا يطلع الانسان
في السن وهو وحيد . فالوحدة ليست دائما
بهيجة . واخيرا فانا لا اريد ان ادخل في حياتك
ولا ان اسئد لك النصائح . هذا رأيي
الشخصي ولا اريد ان افرضه عليك . فالاولاد
ايضا حينما يأتون تأتي معهم المضايقات . وهم
عاقون ، ليسوا جيما ، فمنهم الطيب ومنهم
الخبث . واخيرا ، يجب ان تأخذ الحياة من
جانبيها الجليل . اذا لم تكن تريد ان تتزوج
فيمكنك ان تجعل من غرفة الاولاد مستودعا
للفاقت من اشياك . . . فتضع فيها حقائبك
وملابسك . وفي هذه الحجرة يا سيدي كما
تري ، (تشير باصبعها ناحية الجمهور)

توجد هذه النافذة التي تطل على الشارع
الصغير . ثم الى اليسار (الشخص ينظر)
النافذة الأخرى التي تطل على شارع شاتيون
وهو في نهاية الشارع الصغير . هناك سيارات
النقل والحافلات ، قليل من الضوضاء ،
لا أستطيع ان اترك هذا ، ولكنها بعيدة . كان هذا
بالنسبة لي اهتزازا لطيفا أستريح اليه وانام على
صوته . ثم ليس كل الناس مثلي . هناك من
يضايقهم هذا ، أتمنى لك ان تكون مثلي . ثم
هناك من النافذة الأخرى تطل على الشارع
الصغير كما قلت لك . منظر آخر . فمن ناحية
امامك المدينة . ومن الناحية الأخرى الريف .
هدوء من هذا الجانب يا سيدي . في خطوتين
تكون على بعد مائة كيلو متر . هدوء اشبه بهدوء
المقبرة . ولكنها مقبرة حية ، يا سيدي ، لو جاز
لي هذا التمييز . كم من عجائز محالين الى المعاش ،
ليسوا شيانا مثلك ! عجائز ، هناك الروس
الابيض ، يا سيدي ، وهو رجل مهذب . هو

أن يحدث . لم أفكر فى ذلك أبدا ، كنت اعتقد بكل بلاهة أننا هنا للأبد . بكيت بين ذراعى الخورى . قال لى كان يجب أن تتوقعى ذلك ، فهو يحدث دائما . أن عاجلا أو آجلا ، لكنه يحدث . لقد رفعه الله اليه ، الله ، لم يكن يؤمن به . أما أنا فكنت أؤمن بالله . أنا مؤمنة . سوف القاه تحت شجرة فى حديقة غناء . أخبرنى الطبيب أنه مات بسكتة فسلاته :

« كيف سكتة قلبية ؟ »

فقال : « الموت يأتى حينا يتوقف القلب » . آه ، كان قويا ، يا سيدى كالأتراك . كان يمكن أن يسحقك بلكية من يده . كنا متفاهين . ذات مرة كان مخورا فصفعنى على وجهى فسال الدم من أنفى وكسر لى إحدى أسناني . لكنه اعتذر لى . آه ، كان رجلا متحضرا . لا أستطيع أن أعيش فى هذا البيت بدون . ساذب لكى القيم مع حفيدة لى لم تتزوج ، فى الريف ، على شاطئ البحر . عندها غرفتان . وهذا يلفينا . وهى حفيدتى تريد أن تحال الى المعاش ، ومع معاشها الضئيل والبالغ الذى ساحله اليها من بيع هذا البيت يملئنا نعيش حياة متواضعة . ليس لنا حاجات كثيرة ولدينا سنعيش بلا هموم عشر سنوات أو خمس عشرة سنة أو حتى عشرين . لن أعيش الآن أكثر من ذلك ، فإنا أعرف ماذا يعنى الموت . أعرف أن المرء يمكن أن يموت . أعرف أن للحياة نهاية . حسنا ، وهكذا فأنى ساعيش مع حفيدتى . لن أموت وحيدة . ولن أكون عيشا عليها لأنى ساحل اليها بعض المال ، لا أريد أن ألون عيش على أحد . لأن الإنسان اذا كان لا يصلح لشيء ، ويحتاج الى الرعاية فأننا نتمنى موته لكى نتخلص منه . أنا مثلا قمت برعاية جدتى لأن أمى ماتت شابة ، فعندما توفيت جدتى تنفست الصعداء . ومع ذلك فقد كنت أحبها يا سيدى . لا تستطيع أن تتصور مدى حبى لها . بعد ذلك تزوجت . يجب أن نتوقع كل شيء . فإنا عجوز . وحفيدتى ليست صغيرة جدا . إذن ، يجب أن نفكر فى كل شيء ، يجب أن نتوقع كل شيء . وأنا أيضا أفكر فى مستقبل لها حينا أموت أنا . قبالال الذى ستحصل عليه من بيع شقتها المطلة على البحر والتي يمكن أن تبيعها لبعض الأمريكان يمكنها أن

البحر أكثر حرارة بطبيعة الحال . فأيام الأحاد بالذات تجده السماء صافية زرقاء ، وخاصة أيام الأحاد ، تبدأ السماء تصفو عادة يوم الخميس ، وحيث أننا هنا نكون أقرب الى خط الاستواء من وسط المدينة والضاحية الشمالية ، فإن الشمس تكون أقرب وأكبر كثيرا . والنهار أطول والليل يكون مرصعا بالنجوم . فى بعض الأحيان حينما أصاب بالآرق أو حينما أعود من السينما أطلع الى السماء . كنت أعود من السينما مع زوجى يا سيدى . لقد مات ، لذلك فإنا أبيع لك البيت لا أستطيع أن أعيش هنا بدون ، آه ، لو كنت أعرف زوجى يا سيدى . لا تعرف معنى أن تكون السيدة أرملة . يا سيدى لا أزوج لك أن تعرف ذلك . لم تكن تفرق . أربعت عسا . مارس جميع المهن والأعمال . تاجر ورجل أعمال ومقاول وفنى وعامل فى المسرح ملق . وكان عنده فى يوم من الأيام مغسلة آلية ليست بعيدة من هنا ، على مسافة مائتى متر ، تركها لشريكه . بالمناسبة ، يمكنك أن تغسل فيها ملابسك . وأخيرا عمل رئيسا لحدى محطات السكة الحديدية . ثم أراد أن يلتحق بالشرطة ، كان يحب هذا النوع من العمل . آوه ، يا سيدى ، كان علما . وكان يملك مجموعة رائعة من الطوايع ، مات فجأة . هكذا ، كنا نسير معا فى المساء ، لم يكن سميدا جدا أثناء النهار ، وقمت له بعض المضايقات مع التاجر فتوترت أعصابه وتشاجرنا قليلا . كان دائما يتشاجر معى حينما يتضايق من التاجر الذى يتعامل معه . ثم نتصالح فى ركن المدفأة ، هناك ترى المدفأة . كان هناك كرسيان مودسان أحمران الواحد أمام الآخر . كنت أقوم بأعمال الأبرة أمامه وهو يسبك كتابا أو جريدة على صفحة الجرائم . ومع كل فقد كان طيبا . يا سيدى ، لا يمكنك أن تدرك يا سيدى مدى طيبته . ربما كان يخفف عن نفسه الهموم فى الخيال . ثم وضع يده على قلبه ، ونهض ، ففزعت لذلك فقلت له : « جان ، ماذا بك ؟ » فسقط بطوله . يا سيدى سقط بطوله يا سيدى ، كان طويلا ، يبلغ المترين . حينما رأيته على الأرض هكذا ، كان يبدو لى كأنه أربعة . كأنه عمود سقط . استدعيت الطبيب ، استدعيت الخورى . كنت مجنونة يا سيدى . ما كنت أبدا أتصور أن هذا يمكن

تحصل على مكان في دار للمسنين راقية . نعم راقية . لأنني شاهدت دورا سيئة للغاية . ولكن حينما يكونون في دار راقية ، نظيفة ، فانهم يجدون فيها الرعاية الكافية . فانهم يموتون دون أن يشعروا . في مثل هذه الدار الراقية ، يخسرون . يفقدون من وزهم ، ينتزهون في الحديقة وهم يتوكلون على عكازهم . الرجال كالنساء ، ويلبسون وزهم ثم لا نرى الا أشباحهم . ونعتقد أنهم ما يزالون على قيد الحياة لأن هناك أشباحهم . ولكنهم لا يكونون على قيد الحياة ، فليس هناك سوى الأشباح ، ثم تمنحني هذه الأشباح شيئا فشيئا مثل السحاب يحجب الشمس . أما في دور المسنين الأخرى ، السيدة فيسيثون معاملة النزلاء ، يا سيدي ، بل انهم يقتلونهم بالحقن كما قيل لي . يجوزون عليهم لانهم عبء ثقيل ، لا يملكون مالا ، فيقتلونهم . آه ! أنا أقول لك الحقيقة ، إذن ، يا سيدي ، أنت ستقوم بتأنيث الهنقة كما تريد . (تنهض) تبعا لدوقك . أنا ذاهبة . أنا ذاهبة .

الشخص : أخبريني يا سيدي ، هل مطعم الحى بعيد من هنا ؟

السيدة العجوز : كلا ، يا سيدي انه في زاوية الشارع ، عند تقاطعه مع شارع شاتيون . عند زاوية الشارع الصغير . ستعثر هناك على كل ما تريد . كنت اذهب اليه أحيانا مع زوجي ، وكنا نعود معا ونحن نترنح . انه مطعم ممتاز في المشروبات . تجد فيه أفضل الأنواع وأرقاها . أنا مسافرة يا سيدي . هل تسبح لي ، أنا ذاهبة . (تذهب نحو الباب وتلفت لتقول) : نسيت أن أقول لك فيما بيننا لا تنق - بالخارسة .

(تخرج)

المشهد الخامس

(تدخل السيدة من اليمين ومعهما كلب صغير)

السيدة : صباح الخير يا سيدي ، هل أزعجك ؟ لا اظن أنني أزعجك مادام كل شيء ما يزال بلا تنظيم ولا ترتيب . يوجد كرسي . فهل يمكن أن أجلس ؟ أنا أسكن تحتك تماما ،

الكرة • ويستمر ذلك ما شاء له أن يستمر •
ثم يفيض الكليل بي ، هذا يخنقني يا سيدي ،
يخنقني ، فأرسل من جديد ثم أعود من جديد ،
ثم أرحل من جديد ثم أعود من جديد ، ثم أرحل
من جديد ، ثم أعود من جديد ، هكذا دائما •
فأين أذهب يا سيدي ، وأين استقر ؟ أريد كل
شيء ، ولا أملك شيئا أو ربما كل ما أملك يبدو لي
أنه لا شيء • آه ، لو نبدأ من جديد • لكننا
ننصرف أفضل من ذلك • هل تعتقد أنني
سأتنصرف أفضل من ذلك ؟ من المؤكد أننا
سنرتكب حقاقتا أخرى • حقاقتا هي الحياة ،
هه ! هناك من هم أكثر شقاء • لا ينبغي أن
نضيق بالحياة • كيف نصنع حتى لا نضيق بها ؟
انه الملل يا سيدي • أنا مجنونة ، مجنونة قليلا ،
ليس أكثر من اللازم • ومع كل فيجب أن تأخذ
حذرك ، يجب الاعتدال في الجنون • هل تعيش
بلا غاية ؟ لا أعتقد • يبدو أن هناك غاية • على
أية حال نحن لا نعرف • حيث أننا لا نعرف ،
فإن من يزعم انه يعرف مدع كاذب • يجب دائما
أن ننظر الى أسفل منا لا إلى أعلى أبدا • إذا نظرنا
إلى من هم فوقنا وجدنا أنهم أسعد منا حالا •
وحينما ننظر أسفل نجد من هم أكثر شقاء •
حينئذ نشعر بالارتياح ، إذ تقول لنفسك ان هناك
من هو أسوء حالا • ولكنني أسألك حقا • هل
يقنع الواحد منا بأنه أقل سوءا ؟ آه ، هذه الدنيا
ليست مضحكة • عفوا لأنني أحدثك بهذه
الطريقة ، انني لم أكد أراك • ولكنك توحى
إلى بالثقة وأنا صريحة ، أحب أن أتحدث
بصراحة ، أقول كل شيء ، حتى لزوجي •
آيه ، ولكنه لا يجب ذلك • لا يجب أن أقول له
ما في قلبي ، ولكن ما العمل • ماذا يريد الناس
أكثر من ذلك ؟ ماذا يريدون منك أكثر من ذلك ؟
يريدون أن يملكوك • يريدون أن يسلبوك كل
شيء • وأنا لهم بالمرصاد • لا أريد أن أعطيهم
شيئا • يبدو أن هناك من يعطون • يبدو أنه
كلما أعطينا أصبحنا أكثر ثراء ، هل تصدق
هذا يا سيدي ؟ هذه فلسفة ولكن كما قلت لك ،
هو لا يحسب ذلك ، يشعر بالضيق • لا يكفي
بما عنده ، لا أحد يكفي بما عنده • نريد المزيد ،
كل شيء ، كل ماذا ؟ حتى هذا لا نعرفه ، كل
ماذا ؟ أنا أسألك • الحياة • آه ، الحياة •
ولكنني لن أضايك • لقد حدثت في بعض

عندي سبعة يا سيدي • عيب ، فليل • فيجب أن
تهتم بهم كما تهتم بأطفالك • فانا ليس عندي
أطفال • لم تكن هذه رغبتى ، لكنها غلطة زوجي •
على أية حال ، فانا كنوسم ولن أعطي تفصيلات
أكثر • انه عيوس جدا زوجي هذا • الزواج
أحيانا يكون جحيما • وهو ليس مثل • طموال
الوقت اعتنى به وأدله ، تصور ، كان عندي
سبعة كلاب وزوجي • كنت بالضبط عبدة
مسخرة • شيء لطيف ولكن عبدة مسخرة • هو
أيضا لطيف ، ولكنه لا يكف عن الشكوى
والبرطمة ، وطلب هذا وذاك • هو الذي أراد أن
نسكن في الضاحية • كان لا يريد أن يرى أحدا •
لا تكن مثله يا سيدي ، فهو الآن ينسج على ذلك ،
لكن بعد فوات الأوان • مرات كنا نريد أن
ننتقل إلى مكان آخر لكن الشفق أصبحت غالبية
جدا وسط المدينة • زوجي عنده سندات
استثمار لها قيمة • وعندنا بعض المبالغ السائلة
ولكنك تعرف الزمن الذي نعيش فيه • السندات
ذات القيمة لم يعد لها قيمة • على الأقل تنقص
قيمتها • كل شيء • كل شيء ينقص • تكاليف
الحياة هي التي تزيد • ما يجب أن يزيد ينقص
وما يجب أن ينقص يزيد ، في بعض الأحيان
يفيض الكليل بي • فالنزل هو هو والحكايات هي
هي والمشكلات هي هي • لقد مللت ذلك • حدث
مرة أن تركت المنزل ، ثم رجعت • لا أستطيع أن
أترك البيت وزوجي الذي يحتاج إلى الرعاية •
لن تصدقني ، أنا أبوء مرحة فانا مازلت شابة ،
ولست قبيحة جدا ، هذا على الأقل ما يقولونه
لي • والرجال يغازلونني ، ويعودون إلى الشارع
لينظروا إلى ، ولكنني لن أبقي طويلا • حينئذ
أصور أنه لا يؤدي أي عمل ولا ينطق إلا بالشكوى
والتيهم ، ان لديه كل ما يحتاج إليه ومع ذلك
لا يكف عن الشكوى • ليس عنده صبر ، وهو
عصبي المزاج ، لا يستطيع أن يتعامل مع الحياة
بوجهها الجليل ، يجب أن نتعامل مع الحياة
بوجهها الجميل ، يا سيدي والا ، فماذا نصنع ؟
لن نستطيع أن نعيش ، ولكن هل نستطيع فعلا
أن نعيش ؟ نريد أن نعيش حياتنا • فلا نعيشها
بل نفقدنا ، دائما نخطف ، وننوء ونفصل ،
حينئذ كما قلت له ، أعود ، أعود إلى بيتي ، أعود
متعبة مرهقة ، ولكن سعيدة ، لأنني ألقى رجلى
الطيب واستقر وأنظم اجتماعاتي • ثم تعود

ماذا روت لك ؟ أنا انسان كتوم . لن اقول لك شيئا . انها يا سيدي سيده لا تحب الحياة . لم تكن في يوم من الايام راضية . وهي تزعم ان الآخرين هم الذين ليسوا راضين . هذا غير صحيح . انها لا تدري ماذا تصنع . الحياة تكون رهيبة بصحبة زوجات كهذه . لا تريد ان تنجب اطفالا ، اما انا فاريد . لذلك عملت كل شيء حتى لا يكون لها اطفال . كنت اقول لها لو كان عندها اطفال لقل شعورها بالضيق والملل ، قالت نعم ، ولكنك قالت يجب اولا ان تجرب في الكلاب . فاحضرت سربا من الكلاب . انا لا احب الحيوانات . افضل الاولاد . ثم انني لا اكره الحيوانات ايضا . لقد قامت بتسميتها يا سيدي من حسن الحظ انهم لم يكونوا اولادا . فقد كانت ستصرف بالطريقة نفسها . وكان من المفروض ان تكون الآن في السجن . قلت لها ، اليست سعيدة لانك قررت من السجن ؟ انت على الاقل افضل حالا في بيتك . كان من المفروض ان يسليها هذا . لكنها تضيق وتترحم . الانسان مهما كان يملك من المشجاعة ومهما كان رجلا ، يفيض به في بعض الأحيان . ينبغي ان يكون للانسان عقل مع من ليس له عقل .

تقوم بتنظيم اجتماعات في المنزل . الجيران والأصدقاء في الحي . وتريد دائما ان تكسب . هي لا تلعب من أجل المال ولكنها تريد دائما ان تكسب . وهي أيضا تحب المال . ماذا تصنع به؟ تضعه في حصة في المنزل . وهي تحطم كل شيء ، الأطباق ، وتمزق الستائر وتضع أشياء فوق الباركيه لكي يتسخ ويحدث ان تفعل هذا أمام الأشخاص الذين يحضرون للاجتماعات الاجتماعية . وهي تسبهم فيضحك الناس منها قليلا ثم يضيقون بها ولا يعودون مرة أخرى . فتقوم بدعوة غيرهم . وربما من أجل ذلك جاءت اليك ، اذن فهي تبحث عن آخرين ، سيتاتي على سكان الحي كلهم ، وحينما لا تجد من يحضر ، تخرج الى الطريق وتعود بالمشاق . لا أعرف كيف تمر عليهم ، فهي اقرب الى القبح ، بالنسبة لي فالامر سيان . انا أدبرس اموري . وكلما وجدت شخصا اعتقدت انها لن تضيق ،

شئونها . هل سبق أن كلمك أحد بهذه الطريقة ؟ آه ، لو عرفت . لا شيء يعجبني زوجي عذا ، لا شيء يعجبني . وأنا أيضا ، لا شيء يعجبني . كلنا سواء ويقال هناك اله عادل . ثم ان تصورك بأن هناك من هو أكثر منك شقاء فيه سلوى لك بعض الشيء ، ولكن هذا الوضع أيضا يبعث على الكرب اذ ترى كل هؤلاء النساء ، وتفكر في كل هذه الكروب . ومع كل ومع كل . هناك النساء الصائفة الزرقاء ، وهناك النساء الرمادية ثم هناك كل ذلك . ثم الصحف والجرائد والسياسة ، لم تعد تسرني هذه الجرائد ولا السياسة ، لم تعد تسرني . البعض يملكون أكثر من اللازم ، والبعض لا يملكون ما يكفيهم . انا لا أملك ما يكفي . أرايت ما معنى ان تتطاع الى من هو أعلى منك . من الأفضل ان ننظر الى أسفل . لا شيء يستحق الاهتمام . كل شيء يبعث على السأم والضيق . هل ستاتي لتحضر اجتماعاتنا ؟ سترحب بك . على الرجاء والسمعة . فنحن نعرف كيف نستقبل الناس . الى اللقاء يا سيدي (تنجها ناحية باب الخروج) الى اللقاء قريباً (تذهب الى الباب ، تلتفت) ولا تنس لا تنق بالحارسة . (تخرج)

المشهد السادس

(يصل من جهة اليمين زوج السيدة صاحبة الكلب الصغير) (فيما سبق يكون الشخص قد التقى في أحد الأركان قبعتة ومطعمه . ويكون قد جلس فوق الكرسي ونهض فجأة ولما يكد يجد فرصة لكي ينفخ في الضيق) .

السيد : صباح الخير يا سيدي ، ربما أسيب لك بعض الإزعاج ، أعرف انني أزعجك . آوه ! أنت انسان مهذب ، لن تقول لي انني أزعجك . ربما لا أزعجك ؟ زوجتي خرجت من عنديك قبل قليل . لا بد وأنها روت لك أشياء . انا شخصيا لم أت لهذا السبب . انا جئت لكي أعرفك . فينبغي ان يعرف الناس بعضهم بعضا ، كما يجب التعاون بين الناس . لا أريد ان تصدق ما قالت . فهي مجنونة .

الْمَشْهَدُ السَّابِعُ

(يصل من الباب نفسه سيد يفضل أن يكون طويلا ، أبيض الشعر ، يرجع . يعتمد على عصا) (١)

عفوا ان كنت حضرت بدون سابق استئذان ، أرى أن عندك كرسيًا . اسمح لي أن أجلس . فالوقوف يؤلمني . لقد جئت لمعرفتك . ينبغي أن نتعارف . يجب على الناس أن يعرف بعضهم بعضا حتى يستطيع أن يقدر كل منهم الآخر ، بمجرد أن نعرف الإنسان يمكن أن نبدأ في حبه أو استئطافه . أنا استئطفك من الآن . أنا أحب ان يكون ثمة استئطاف بيني وبين الناس ، ماذا نصنع لو لم يستئطف كل منا الآخر ، تكون الحرب بيننا لأن كلا منا لا يعرف الآخر بما فيه الكفاية . أو لأن كلا منا لا يعرف الآخر بالمرّة ، الحروب لقد عرفت منها الكثير ، كما تسمى أنا أعرج . كنت مصابا من ضحايا الحروب ، أيه ، تحارب الناس الذين لا نعرفهم ، الذين لا يستطيع أن تفهمهم ، بالفضبط لأنهم يتحدثون لفئة أخرى . لو كنا تعلمنا لغتهم ، لو كانوا تعلموا لغتنا ، لو كنا تلاقينا قبل ذلك ، لما تحاربنا على أرجح تقدير . قصارى القول ، لن أسبب لك مزيدا من الازياك . لقد ظلمت مصابا طول حياتي . مأساة ، يا سيدي ، مأساة . لم أقرأ الصحف ، فهي تحزنني وتشقىيني ، ألق نظرة على الصحف ، أنا لم أعد أفعل ذلك بناتا ، لا تجد سوى القتل والاعتقال ، الأوبئة والفيضانات والطاعون والزلازل والحرائق والاستبداد . لماذا يفيض الناس بعضهم بعضا . ان التفسيرات التي يقدمونها ، واستغلال الإنسان لأخيه الإنسان والمظالم الاجتماعية والتدهور الاقتصادي ، كل ذلك يبدو لي غير كاف لتبرير الفناء العالمي الذي تتعرض له البشرية . ان الأيدولوجيات والمطالبات بالحقوق لا يمكن أن تفسر كل شيء . انها أضعف بكثير من الدمار الذي ينتج عن الحروب ، ان الأيدولوجيات اختفت أمام العنف ، لم تعد سوى ذريعة للعنف ، لغز ، كل شيء لغز . وكل شيء عنف . قالوا « أحببوا بعضكم

(١) عند اخراج المسرحية في فرنسا كان السيد يتكلم بلسنة روسية .

ولكنها تضيق يا سيدي ، ينتهي بها الأمر الى أن تضيق مع كل انسان . وفي أحيان أخرى ، لاحظ أن كل ما أقصه عليك ليس صحيحا ، في أحيان أخرى ، تضحك ، نسوع من الضحك إيهستيري . شيء يضحك . والأمر سيان بالنسبة لي ، فهي حينما تضيق تحطم الأواني ، وحينما تضحك تحطم الأواني أيضا لكي تضاعف بهجتها . هل تعتقد أن من واجبي أن أعالجها . لقد فكرت في ذلك أنا أيضا . لقد ذهبت الى بعض الأطباء . أخذهم قاض الكيل به . أمسكت بخناقه ، فانتحروا . لقد نقلت اليه جنونها ، ومع ذلك فقد كان طبيبا للجنائين ، لا شيء يسر ، فهو معد كالفيروس . أنا لا أقول لك ذلك لكي لا تحضر الى اجتماعاتها ، ولكنك ستري بنفسك . أنا شخصيا أحببت عن أصدقاء ، وأحب أن أشرب شيئا في المقهى ، ساصحبك معي ، أنا أعرف مقاهي ممتازة في هذا الحي . ولكنها لا تعرف ماذا بها ، وأنا لا أعرف ماذا بها ، وقد يكفي شيء بسيط لشغفها . كلمة مثلا . كلمة ولكن ما هي ؟

أنا لا أقول لك ذلك بدافع الغيرة . الأمر سيان كما قلت لك بالنسبة لي . ولكنني أقول ذلك من أجل مصاحبتك . انتبه . ستصحبك بالمرض ، يبدو عليك أنك رجل عاقل ، متزن على خلق . وتبدو لي صحيحا عقليا . هي سوف تصيبك بالاضطراب . حينما تنتابها الازمة في مقدورها ان تجعل برج إيفل ينهار ، الليوت نصاب بالعصية ! والحجارة ! وصبيان المقهى ! دعنا نذهب بعيدا قليلا . فانا عندي سيارة ، نشترب دورا ولكن ليس كثيرا . لا أحسب أن أشرب . ولكن الشرب ممتع مع ذلك . ما قولك ؟ هيه . ما قولك ؟ ولكنني لا أريد أن أضايك فانا ذاهب . انني أضايك ، انه ضيق زوجتي الذي ينتقل الى . على كل حال ان تأتي لزيارتنا . فسيفضحك ، اذن الى اللقاء ، الى اللقاء قريبا . فيما بيننا ، لانتق بالحارسة . (السيد ينصرف . يعود بعد لحظة) زوجتي طبخة سيئة للغاية . بعد ذلك يقولون ان الذنب ذنب الرجال . (السيد ينصرف نهائيا ، الشخص يجلس فوق الكرسي . زيارة جديدة ، يهض فجأة حسن جديد)

نفسها مع أنها غير ذلك • لابد وأن هناك عمليات
تبدل وتبدل في كل وقت • الكرسي الذي أجلس
عليه الآن ليس هو الكرسي الذي جلست عليه
حينما وصلت • الأشياء تتحرك طول الوقت •
تطلق في كل مكان ، أحيانا أسمع الطقطة
وأحيانا لا أسمعها • ولكن هناك طرقة على
الدوام ، تحول وتبدل في الخفاء • شيء غريب ،
لماذا يحدث هذا ؟ في كل لحظة الأشياء يمكن أن
تنشق ، أن تنكسر إلى نصفين • وأنا أتعجب لأن
هذا لم يحدث بعد حتى الآن • وأتوقع أن يحدث
بصفة دائمة ، لا أعتقد أن العقل ينقصني ،
بالعكس أنا عاقل • ولكنني لا أستطيع أن أتكيف
مع كل شيء • ومن هو الأقل ؟ الذي يقبل كل
شيء • أو الذي قرر ألا يقبل شيئا ؟ هل الخضوع
عقل ؟ في بعض الأحيان تتناهى الرغبة في أن
أصدق أن العقل هو وجه آخر للجنس • نحن
لو يتيجوا لنا على الأقل الفرصة للمعرفة • نحن
لا نستطيع أن نعرف شيئا ، نحن جهلة • حرمونا
من إمكانية تصور هذا العالم لأننا لا نستطيع
أن نتصور النهائي ولا اللانهائي • نحن نعيش
في نوع من السجن ، عبارة عن صندوق •
هذا الصندوق داخل صندوق آخر ، داخل
صندوق ثالث ، داخل صندوق رابع وهلم جرا ،
إلى ما لا نهاية ، واللانهائي ، كما قلت ، لا نستطيع
أن نتصوره ، كل شيء يستعصي على التصور •
وكبار العلماء لا يعرفون أكثر مما • العجز عن
تخيل العالم من أوله لآخره ، فيما يمكن أن
نسميه أولا وآخرا مادام العالم قد لا يكون له
آخر ، على الأقل نتصور اللا آخر • نحن
خلقنا لكي لا نعرف • يمكن أن أعرف شيئا
واحدا • واحدا فقط ، هو أنني لا أعرف •
لا أستطيع أن أعرف شيئا • إذن فانا لا أقبل
هذا الوضع • والأمور سيان بالنسبة له • لأنه
خلقنا لكي لا نعرف • خصيصا • ونحن نشيد
يا سيدي ، نشيد ، ونصنع الطائرات ونصنع
المدافع والقنابل ، ونخترع الكهرباء وأجهزة
الفلك ونصل الفضاء • كما يمكن أن نصنع
الأشياء التافهة الصغيرة • حسنا ، يا سيدي ،
سنلتقي ، أرجو ذلك • أنا ذاهب ، سنعود
للحديث عن كل ذلك ، أنا واثق فيك ، فانت
تتير لي بعض الموضع • (ينهض وينصرف) إلى

بعضا • وكان الأولى أن يقال • ليكل بعضكم
بعضا • • وهذا بالفعل معنى العبارة التي
تقول • أحبوا بعضكم بعضا • فالإنسان يأكل
ما يجب • العالم ليس على ما يرام • نحن
مضطرون لكي نأكل • ونحن نعيش اقتصادا
مغلقا ، لا شيء يأتينا من الخارج • ونحن مضطرون
لكي نأكل ، نأكل أنفسنا لكي نعيش • انظر
في الميكروسكوب تر ما يجري في الخلايا :
الكائنات الميكروسكوبية يأكل بعضها بعضا •
مادام كل إنسان يريد الحياة ولكن لماذا وضعت
فيها هذه الرغبة في الحياة ؟ لأن الخالق الذي
أبدع هذا الكون أراد له أن يستمر • لذلك جعل
فيها الرغبات التي تدفعنا للحياة • وهذه الرغبة
في الأكل والرغبة في أن يقتل بعضها بعضا ،
لأننا كما قلت لك ، نعيش اقتصادا مغلقا •
لو أمكننا ألا تكون لدينا الرغبة في الحياة لانتهى
الأمر • لا يريد أن ينتهى الأمر فهو يمسكنا على
هذا النحو ، أحياء باقن على قيد الحياة ،
برغباتنا التي تتفجر • لقد حاولت أن أطفى
الرغبات في نفسي ، الرغبة في كل شيء ، الرغبة
في أي شيء ، الرغبة في لا شيء • فالرغبة في
لا شيء هي أيضا رغبة • ألا أعتقد أننا نعيش
في جحيم ؟ وإن الجحيم هنا ؟ أننا جميعا عطشى ،
جوعى ، تنهشنا الرغبات وحينما نشبع جوعنا
وعطشنا ونرضى رغباتنا ، ستكون هناك رغبات
أخرى ، جوع آخر وعطش آخر •

نحن عبيد • بعضنا يخضع للبعض الآخر •
نطلب دائما من الآخر أن يشبع رغباتنا ،
لو أستطيع أن أمنع نفسي من الشراب • هذا
ممكن ، لقد حاولت ذلك ثلاثة أيام • وبعد ذلك
لم أستطع أن أقاوم ، من الممكن أن نتحجر •
ولكن الأمر ليس سهلا لأنه وضع فينا غريزة
المحافظة على الجنس ، الخوف من الموت • أنه
يدافع عنا ضد أنفسنا ، اخترع الخوف ،
الحقيقة ، أنا أخاف من كل شيء • ألا تشعر أنك
مهذب ؟ أشعر بالخوف بصفة خاصة حينما
لا يكون هناك خطر ، حينئذ أتسأل : ماذا يعدون
لنا ؟ • هناك شيء ما يتم عمله في الصمت ، أثناء
الهدنة ، يخيل لي أن الجدران ترتزع وإن زلزالا
أرضيا وشيك الحدوث • يبدو لي أن الأشياء
حلت محلها أشياء أخرى يبدو عليها أنها هي

(ينهش ، يظل لحظات جامدا في مواجهة الجمهور • يأخذ في القفز فجأة ثم يتوقف •)
(يظل جامدا بعض الوقت ثم يسرع الى الركن الأيسر ووجهه الى الجمهور حيث من المفروض وجود نافذة • يجذب ستارة وهمية وينظر في مواجهة الجمهور ، أى فى الشارع) •
(صمت)
شئ لطيف •

(يتنعد عن النافذة ، يجوب الشقة ، ويداه خلف ظهره ، عدة مرات متتالية ، وهو يفتح الأماكن • فى لحظة معينة ، سيخرج من أقصى المسرح • سنسمعه يشي خطوات فى الحجرات الأخرى ، ثم يعود الى الظهور ، الوقت الذى يرغب فيه عن المنصة يجب أن يستمر طويلا ، ربما دقيقة كاملة أو دقيقتين ، يعود الى الجلوس فوق الكرسي ، يخرج عليه السجائر ، يأخذ سيجارة ، يضع العلبة فى جيبه ، يشعل السيجارة فى بطنه ، ينظر فى الخواء ، لحظات طويلة أيضا ، وجهه بلا تعبير) •

(تصل الحارسة ، سيدة فى الأربعين ، أميل الى البشاشة ، تدخل من أقصى المنصة • قبل أن تدخل نسمعها تقول) :

صباح الخير يا سيدى ، أنا الحارسة •
(الشخص ، يلتفت بسرعة مبديا بعض علامات الفزع ، يدير ظهره للجمهور حينما تظهر الحارسة ، الحارسة تبدو مسالة للغاية) صباح الخير يا سيدى ، أأناك أسفل • سنحضره لك بعد دقائق • عندك اثاث كثير ، بالتاكيد ستعرف الكثيرين فى الحى • فلا ينبغي أن يعيش الانساز معزولا عن العالم مثل الدب • فى مركز يمكنك أن تكون سعيدا راضيا • يجب أن تجعل الانسان شيئا من البهجة فى قلبه وكل شئ يصبح بهجة وشبابا حتى لو كانت السماء ملبدة بالغيوم • هكذا أفعل أنا • الحياة جميلة • ساحضر لك خادمة تنولى أعمال البيت ، ملكك حتى لاتعرف كيف تستخدم المكنسة الكهربائية ، الحياة كلها مفاجآت • وأنا أحب أن أستمع للناس وهم يتكلمون ، أحب أن أسمع ما يقولون ، هذه مهنتى فانا حارسة • ما تريد ، أنا فضولية • حسنا ، فى كل ما يقصوبه لك

اللقاء يا سيدى ، كلمة أخيرة : لا تشق فى حارستنا •
(يخرج)

المشهد الثامن

(الشخص يذهب فيجلس فوق الكرسي ، يبقى كذلك لحظات طويلة ، جامدا لا يتحرك • بعد فترة يرفع رأسه وينظر الى السقف ، ثم الى الأرضية ، ثم حوله • يتوجه فى بطنه الى اليمين • حذاؤه يطلو فوق الأرضية • يبدو عليه الفزع قليلا • ينحني ، يتحسس الأرضية والحذاء فى هدوء وعلى أطراف أصابعه • يعتمد بيده على جدار اليمين ليتأكد من صلابته ، يهز كتفيه كمن يقول « متين » • يذهب الى جدار أقصى المسرح ، يكرر الأداء نفسه ثم يذهب الى جدار اليسار ، يلمسه فى لطف ثم يشده ثم بكل قوته • يأتى حركة تفهقر • يتراجع خطوات ، ينتظر لحظات • يهز كتفيه) •

المباني متينة •

(يستقر فى منتصف الجسرة ويتطلع الى السقف) •

(يهز كتفيه مرة أخسرى ، ولكن يبدو عليه التلق ، يتوجه فجأة الى زاوية الجسرة التى وضع فيها معطفه • يفتش فى الجيوب ، يخرج علبة سجائر ، ثم وفى حذر شديد وعلى أطراف أصابعه ، يتوجه الى الكرسي يريد أن يجلس ، يتردد ، يتأكد أن الكرسي متين وأنه يتحمل ، يجلس ليشتعل سيجارة ويظل جالسا لحظات ، يدخن) •

(لحظات صمت) •

(يتطلع حوله ليلقى بعقب السيجارة ، وأخيرا يقرر ويلقى بالعقب على الأرض ، يسحقه بقدمه • ينظر من جديد نحو السقف) •

(يتطلع الى السقف) •

(يعود الى علبة السجائر التى كان قد وضعها فى جيبه ، يأخذ منها سيجارة ، يعيدها الى العادة ويبعد العلبة الى جيبه) •

يدخل محمولا على عجلات . يدع البوفيه الأصفر ناحية جدار اليمين ، الشخص يتعد قليلا ، يتأمل البوفيه طويلا ، يبدو عليه الرضا ، يفتح البوفيه ، يأخذ زجاجة كورنيك وكاسا ويصعب ويشرب ، يذهب ليضع الزجاجة في البوفيه ، يغير رايه ، يصب كاسا أخرى يشربها ، ثم يضع الكاس والزجاجة في البوفيه .

(تسمع ضروضاء أخرى ، تظهر من باب أقصى المسرح منضدة مستديرة أرجلها أيضا على عجلات ، الشخص يذهب حتى منتصف المنصة ، ينظر الى المنضدة بعين الرضا ، يستنسخا بيده كأنه يزيل التراب مع أن المنضدة نظيفة ولاعة ، ثم تصل من الجهة نفسها ستة كراسي ، الواحد تلو الآخر يضعها الشخص في بدء ودون أية عجلة ، حول المنصة . يعتمد قليلا لكي يتسائل المنصة والكراسي والبوفيه ، يصل من الجهة نفسها سجدات مستديرة حذاء وردية يضعها فوق المنصة بعد أن وضعها تحت الكراسي والمنصة . أربعة كراسي أخرى تصل من أقصى المسرح يضعها حول البوفيه . من يمين المنفردج يصل كرسيان مسدان (فوتي) أحدهما أزرق والآخر بنفسجي ، الواحد بعد الآخر . هذه الكراسي أيضا على عجلات . يضعها أمام الجمهور جهة اليمين . يجلس فوق أحد الكراسي كأنه ليحربها ، ثم يجلس فترة أطول فوق كرسي آخر . يبدو عليه الرضا . ينهض ، يذهب ليحرب الكراسي العادية الأخرى . تصل من أقصى المسرح لوحة ملفوفة ، بفردا ويثبتها فوق جدار أقصى المسرح . يجب أن تكون اللوحة كبيرة بحيث يستطيع الجمهور رؤية ما فيها : أسرة من الكلاب أب ، أم ، ابن ، من الكلاب الاسبانية ، طويلة الشعر والآذان . تصل تباعا صناديق وكراسي صغيرة يحاول الشخص أن يضعها في أماكنها . تظهر كنية صغيرة من أقصى المنصة يضعها خلف الكراسي الموضدة . تصل ساعة حائط فيضعها بجوار البوفيه . يجلس فوق الكنية ثم يتمد عليها . يعقد ذراعيه فوق رأسه ويصفر ، يتوقف عن الصفر ، يهز عينيته ، يظل على هذه الحال لحظات . وفجأة ينهض ويتوجه ناحية البوفيه ، يخرج زجاجة ويصعب ويشرب ثم يعيدها الى البوفيه . يبرز بين قطع

شيء مهم جذاب ، حتى لو كانوا لا يقولون الا السخافات . هناك أحداث وهناك شخوص وهناك عوالم وعوالم داخل العوالم ، ودراما وكوميديا . كل منهم له قصص وحكايات . عجائز ماتوا . وهكذا ، هذا يذهب وهذا يجي ، (تسمع ضروضاء)

(الحارسة تخرج لحظة ، تعود حاملا صندوقا)

هذه زجاجةك ، كلا ، كلا ، يا سيدي ، أنا لا أشرب .

(تضع الصندوق الذي سيضعه الشخص فيما بعد داخل البوفيه حينما يصل) .

أنا ذاهبة يا سيدي ، سنذهب لأهمل بكليتي وحسائي . تشعر بالقرق ؟ لا تعرف يا سيدي كم هو لطيف طريف الحناء والكلب الصغير ، أنا كثيرة الثروة ، أنا حارسة ، أنا ذاهبة . شيء آخر قبل أن أنصرف ، فيما بيننا لا تتق في السيدة صاحبة الكلب الصغير . فانت لا تعرف شرها وأذاها ، عقرب بمعنى الكلمة . وزوجها ليس أفضل منها ، والروسي الذي جاء لزيارتك ، قيل لي انه جاسوس . يبدو عليه ذلك ، أنا أصدق ما يقال عنه ، لا تتق في الأشخاص الذين يتوددون اليك . يريدون أن يجذبوك ، يريدون أن ينشبوأ فيك مخالهم ويخفوك ، ويقتلوك . ولكن لا تلق بالآلا يا سيدي ففما عدا ذلك فهم طرفاء . على أية حال اذا شئت وكنت لطيفا معي فانتى أقص عليك قصصا أخرى . لا ، لا ، يا سيدي ، قلت لك لا أشرب الكورنيك ، لا أريد ، أنا لا أشرب أبدا ، فيما عدا الباستيس . (تنصرف)

المشهد التاسع (١)

(تسمع ضروضاء في أقصى المسرح ، الشخص ينهض في اتجاه الضروضاء . يظهر بوفيه ضخم أصفر ، الشخص يتوجه ناحية البوفيه الذي

(١) هذا المشهد حذف حينما عرضت المسرحية في باريس .

نعم . يمكنك أن تجلس هنا اذا شئت .
(الشخص يشكر برأسه أيضا ثم يجلس .
ثم ينهض ليعلق المعطف والقبعة في المكان
المنخصص . يعود الى الجلوس في حين تحضر له
الساقية أدوات الطعام . (الشخص يمسك
القائمة . كل ذلك في صمت) .

هل تتناول مشهيات ؟

(الشخص يومئ بالايجاب) .

تتناولها هنا أو على البار ؟

على البار (ينظر ناحية البار) كلا ، هنا .

واحد باستيس ؟ أو واحد كامباري ؟

الشخص : كامباري .

الساقية : بالنلج والشفاطة ؟

الشخص : كبير (دويل) .

الساقية : وبعد ذلك ؟

(صمت . الشخص ينظر في القائمة ،
مترددا) .

الساقية : اقترح عليك السردبن بالزيت
ماشى ؟ حسنا . واحد سردبن بالزيت . وبه-
ذلك ؟

(الشخص متردد)

واحد بيفتيك ؟

الشخص : بيفتيك . كلا ، مشوى ، كلا بيفتيك
ناضح جيدا .

الساقية : مع بطاطس محمرة ؟ حسنا مع بطاطس
محمرة .

الشخص : وجبن .

الساقية : هل تتناول حلوا ؟ حسنا ، ستري
فيما بعد . سأحضر لك حالا الكامباري .

(تحضر له المشروب . يشرب دفعة واحدة)

الساقية : أوه ! هكذا بسرعة !

الآن ، يتطلع من النافذة الرهمية . يذهب الى
البوفيه . يخرج زجاجة ويصب ويشرب . يعيد
الزجاجة ، يبدأ في تلميع الباركيه . تستدل
الستار .

الشهد العاشر

الشخص : زوجتان متقدمتان في السن ،
رجلان ، الساقية أو خادمة المائدة ، صاحبة
المطعم ، الشخص . دمي كبيرة يمكن أن تقوم مقام
شخص .

الديكور . قاعة في مطعم صغير في ضاحية
أقرب الى الريفية . في أقصى المسرح . بار .
صاحب المطعم واقف على البار . رجل بمفرده
يجلس الى منضدة . منضدتان أو ثلاث أخرى
حولها دمي جالسة تقوم مقام زبائن (هذا في حالة
عدم توافر ممثلين) . في المستوى الأول من
المنصة ، منضدة صغيرة خالية . خلال لحظات
طويلة الى حد ما ، الناس ياكلون في صمت . في
صمت أيضا الساقية تدخل وتخرج من أقصى
المنصة جهة اليمين حاملة أطباقا وتضعها فوق
المناضد التي يجلس إليها الزبائن . نسمع في
هدهو ضوضاء السيارات الخافتة التي تمر في
الشارع . الرجل الجالس الى البار يشرب ثم
يتوجه الى منضدة أخرى ويجلس . مهمات مبهمة
ثم من جديد . صمت) .

(يدخل من جهة اليسار ، أي من يمين
المتفرجين ، الشخص . تسمح ضوضاء الباب ،
خفيفة ، وهو يفتح . الشخص يتقدم حتى
منتصف المنصة ، يتطلع حوله . تلقاه الساقية
وهي شابة لطيفة القوام بالرغم من ازهاق ظاهر
الشخص يدخل) .

سيدي .

(الشخص الآخرون الذين يتخولون الموائد
لا يعبرون الشخص انتباها) .

غداه ؟

(الشخص يومئ برأسه علامة الإيجاب ، ثم
يشير الى المنضدة الصغيرة الموجودة في مقبعدة
المنصة) .

(الساقية تصل حاملة صينية تضعها فوق المنضدة) .

الساقية : هذا الكمباري • البيفتيك والجين •
(تضع الأدوات والأطباق بصورة مهذبة ،
الشخص يأخذ الكأس ويزددها دفعة واحدة)
أنت نهم جدا يا سيدى ، رتشرب كثيرا ،
هذا يضرك •

الشخص : (بعد أن شرب الكأس) أنا أريد أن
أتى هنا كل يوم • هل تستطيعين أن تحجزى لى
عده المنضدة نفسها ؟

الساقية : أنت تحب العادة على ما أرى • ولكن
كما تعرف لا يوجد حجز فى المطاعم الصغيرة ،
ولكن يمكن أن أسأل فى ذلك صاحب المطعم •
(تتوجه لصاحب المطعم • تناقشه فى
صمت • صاحب المطعم يومئ برأسه
بالإيجاب ، فى هذه الأثناء الشخص يصب
لنفسه كأسا ويشرب) •

(الآخرون أنوفهم فى الأطباق)
الساقية تعود الى الشخص

الساقية : نعم يا سيدى صاحب المطعم موافق ،
كل يوم الساعة الثانية عشرة والنصف •
كما تريد •

الشخص : شكرا • من أنت ؟

الساقية : أنا اسمى ايناس • أخت زوجة صاحب
المطعم • ولى ابن عم أيضا يعمل فى المطعم •

الشخص : هل تعتقدن أن هذا المطعم سيقاوم
كمبنى الى الأبد ؟

ايناس : لن تكون نحن موجودين • وسوف يستمر
هو فى المقاومة • لا تشغل بالك اطمئن •
(فجأة ضوء يحط فوق المفرش • شعاع من
الضوء ساقط من أعلى) •

الشخص : أوه ، رائع ! •

ايناس : هذا مجرد شعاع من الضوء •

الشخص : (وقفة بعد كل نقطة) هذا يغير كل
شئ • شئ عجيب • عجيب ، جديد تماما
(متحمسا) •

الشخص : أنا عطشان • شكرا • زجاجة كاملة •
(فى حين تذهب الساقية لتحضير الطلب ،
يضع الشخص مرفقيه فوق المنضدة ووجهه
بين يديه • يشرب الكأس دفعة واحدة) •

الشخص : واحد آخر •

الساقية : ليس بهذه السرعة يا سيدى ، فهذا
يضرك • (تنتقل الساقية بين الموائد لتقديم
الطلبات • تسمح ضوءاء السيارات فى
الشارع • بعد فترة تصبح الضوءاء ذات
إيقاعات موسيقية فتضفى على الجو مظهرا غير
واقعى • الساقية تتحرك أيضا بصورة غير
واقعية كأنها تؤدى رقصة غامضة) •

(الشخص يشير الى الكأس الفارغة للساقية)

الساقية : حالا •

(الشخص يتطلع حوله)

الشخص : كل هؤلاء الزبائن ••

السيد العجوز : (للسيدة العجوز) هل تحبين
عده الكفتة ؟

الشخص : (وهو يتطلع من جسديده ناحيصة
الجمهور) حركة •

السيد : (للسيدة) أين تذهب ؟ نحن محكومون
بواسطة مجموعة من الأغبياء • فمع مثل هؤلاء
الذين يحكموننا ، لا يمكن للأمور أن تتقدم •

الرجل الاول : (الجالس بمفرده الى المنضدة) :
بل سنتقدم الى أبعاد ما يكون • سنرى ذلك
يسوما ما • ولن يسرهم ذلك ، حينما يرون
النتائج •

(العجوزان ينظران الى الرجل ثم يضعون
أنوفهم فى الأطباق ويأكلون) •

العجوز : لست أدري ما ينبئ عمله • هل عملت
ذلك من قبل ذلك ؟

الرجل الثانى : (للاول) أوه • نعم •

(الضوء يشتهه شيئا فشيئا)

ايناس : عفوا يا سيدي ، عندي شغل كثير .
كلا ، كلا ، لن أتركك ، سأعود .

(تنهض)

السيدة العجوز : (على المائدة) ما أجمل الجو !

الرجل الأول : (لصاحب المطعم) ياريس ،
أنا أقدم لك كاسا .

(يحدث شبه تحول في الجو العام للمطعم .
الضوء انتشر في كل مكان تقريبا ، الشخص
يجلس ، ينهض من جديد ، يجلس .

(يذهب ناحية البار ويشرب كاسا مع صاحب
المطعم)

أحد الجالسين : (ينهض مرة أخرى) .

الرجل الأول : سأعود الى عملي . ولكن عندي
وقت .

(على المائدة ينادى على الساقية) يا آنسة ،
نبات الفطر الذي طلبته من فضلك .

(الشخص يشير للساقية الى الزجاجاة
الفارغة)

(الأصوات والطلبات يطبعها ايقاع معين .
والطلبات البتذلة تصبح مغناة تقريبا .
الحركات تصبح راقصة) (١) .

الساقية : تريد واحدة أخرى ؟ ألا تعتقد أن هذا
كثير جدا ؟

العجوز : (وهو يغني) خمسة عشر عاما وأنا على
المماش .

العجوز : (وهو ينهض ويجلس) مشروبنا
لو سمحت .

الساقية : هذا هو نبيذنا .

رجل آخر : (جالس الى مائدته) البطاطس
المخمرة .

السيد العجوز : نحن سعداء .

الشخص : وقهوة .

الشخص : البطاطس (منتشريا) . شوك
أطباق ، سكاكين .

الرجل الثاني : آه ، لو كانت جميع الأيام أحادا .

العجوز : هناك فرق .

(اصطكاك أدوات الطعام بطريقة منممة)

صاحب المطعم : (وهو يغني) جميلة جدا ،
طيبة جدا ، كل شيء طيب جميل .

صاحب المطعم : (وهو يغني) النبيذ ، شمس
داخل زجاجات .

(الساقية تحضر المشروب والقهوة وتمسود
راقصة تقريبا)

الشخص : أوه ، المشروب .

الرجل الأول : أنا موافق ، شكرا .

صاحب المطعم : (وهو يغني) النبيذ ، شمس
داخل زجاجات .

العجوز : وثلاثة ، تسعة .

الساقية : (تنتقل وهي ترقص وتغني) حاضر ،
صبرا ، لحظة .

(ينهض)

الرجل الأول : (للساقية) ألا تشربين كاسا
منا ؟

(١) في الإخراج الذي قام به جاك موكليز كان سريما
وايقاجيا .

الساقية : لا أستطيع ، يا سيدي ، كما ترى ذراعى محملتان بالأطباق ، يجب أن أقدم الطلبات ، سأترقب فيما بعد .

الرجل الأول : (يلتفت ناحية القاعة ، يتطامع في جميع الاتجاهات ، تبدو عليه النشوة) هذه الشمس لا تكون في أى وقت من العام .

السيدة العجوز : (تنهض أيضا) من الصعب أن تقول ذلك .

(ينهضون جميعا ويتطلعون ناحية القاعة . الضوء يختفى بالتدريج ولكن بسرعة وكل شيء يعود كما كان رماديا . المجائز والأخرون يلتفتون ويجلسون من جديد . الرجل يعود إلى مكانه ، الحركات الراقصة تتلاشى . الشخص يعود إلى الجلوس بدوره . الغناء يصبح هبممة ثم صمتا ، الجميع يلزمون الصمت . الوجوه تعود إلى فتامتها) .

(الشخص ينهض فجأة ثم يعود إلى الجلوس)
(رنين أدوات الطعام لم يعد متفما) .

(الناس ينظرون إلى الشخص منهشين . ويستأنفون الأكل)

الشخص : (للساقية) الأضواء انطفأت .

الساقية : عم تتحدث ؟ كل شيء على ما هو . يبدو انك لا تشعر بالارتياح . سنأخذ لك كأس كونيكا .

(الجميع يبدو عليهم السرحان والقتامة كان شيئا بالفعل لم يحدث . يأكلون في صمت)
(الساقية : وكانت قد اقتربت ، تنظر إليه لحظة دون رد فعل ثم تتباعد) .

الشخص : (ينظر من النافذة ، أى في مواجهة الجمهور) حركة ، حركة (ينهض) .

(لا يوجد رد فعل في القاعة)

ألا تسمعون ؟

(يجلس من جديد ، الزبائن تواصل الأكل

في صمت . يسمح صليل الأدوات والأطباق ، كل شيء يعود ثقيلًا أو محايدًا) ثم ضوضاء شديدة آتية من الخارج ، دراجات بخارية . إذا أمكن تعرض خيالات أشخاص فوق دراجات بخارية على جدار أقصى المسرح . في اللحظة التي تتوقف فيها الضوضاء . يدخل الآخرون محدثين ضوضاء ، مضطربين شائتين صاخبين) .

(رجل يأتي من أقصى المنصة رأسه مصبوب . ثم رجلان ، يدخل ، غدارة في حزامه ، يتوجه نحو البار بخطوة شديدة . الزبائن الذين كانوا يستأنفون الأكل ينظرون بالكاد ثم يواصلون الغداء) .

الثاني : (عسكريا) واحد باستيس ! أنا راجع من المعركة أشعر اني حران .

(تصل سيدة نحيلة ، متوترة وتتوجه أيضا إلى البار)

السيدة : واحد باستيس .

(الزبائن المتحوطون للمناضد يلتفتون وينظرون إلى الثاني) .

الثاني : المعركة دائرة في الساحة الكبرى .

(شيئا فشيئا ، الزبائن ينصتون أكثر انتباها ، ثم ينهضون الواحد بعد الآخر ويذهبون ويخطون بالثائر ورفيقته) .

العجوز : لم تر مثل هذا أبدا .

السيدة الثائرة : ألا تسمعون المتفجرات ؟

(الجميع يرهقون السمع ويلتفتون إلى بعيد من حيث تصل فعلا ضوضاء المعركة خافتة في البداية) .

السيدة : فصلا .

العجوز : صحيح ، هذا يصل من الساحة الكبرى ، أنا أذهب هناك كل أحد لأقوم بنزهة الأحد . الأحد الماضي كان يسود الهدوء سينتهي ذلك الأحد القادم .

الساقية : أية حياة هذه التى نحيهاها !

الثائرة : (وهى تتطلع حولها بشئ من الازدراء) من حسن الحظ أنه ما يزال هناك رجال ! (تضرب على كتف الثائر) بدون فتیان مثلك الوضع لن يتقدم . أما معك فسوف نتنصر عليهم .

الثائر : لا بد من ذلك .

صاحب المطعم : (للثائر) كأساً أخرى منى لك .

العجوز : أنا أيضا قمت بالثورة حينما كنت شاباً فى سردينيا .

السيدة : زوجى ثائر قديم .

الرجل الأول : أنا انهمك بشرط ألا يتوقف ذلك عند هذا الحد .

صاحب المطعم : أنا أيضا انهمك . هذا هو المجتمع .

(فى أواخر المشهد ، الرجلان ، والرجل العجوز والسيدة العجوز سوف يتحولون أيضا الى ثائرين * وفى النهاية بالضبط ، فى لحظة الخروج ، سوف يغيرون ملابسهم وسيضعون أحزمة بمسدسات ، كما سيضع كل منهم لحية وباروكة ، السيدة العجوز ستغير هى أيضا من هياقتها وتتحول الى ثائرة) .

العجوز : على أيامى ، آه ، كان ذلك عام ٤٧ ، أما الآن فانا أفضل أن أموت فى دعة وهدوء .

السيدة : أرجو ألا يمنعنا ذلك من النوم .

الرجل الثانى : نحن فرنسيون .

الساقية : (للشخص) آه ، أنت تعرف ذلك .

صاحب المطعم : فرنسا هى بلد الثورات مثل المكسيك .

السيدة : بالتاكيد . فهذا شئ عابر .

صاحب المطعم : فعلا . هناك ضوضاء . حسنا ، يبدأ من جديد ، منذ زمن بعيد .

الثائرة : لن ينتهى هذا يوم الأحد .

العجوز : إذن قلن اذهب لنزهتى يوم الأحد .

الثائرة : عما قريب ، لن يكون هناك سوى أيام آحاد . هذا ما نحارب من أجله .

العجوز : فى انتظار أن يتم ذلك ، لن اذهب لنزهتى .

الرجل الأول : اذا كانت هناك مشاجرة . فقد جاء الأحد .

الرجل الثانى : هل هذه المرة هى الأخيرة ؟

صاحب المطعم : فى وسط المدينة أيضا .

الساقية : فى ضاحيتنا فقط .

الثائر : وسط المدينة لا يهمننا . لا يهمننا الأثرياء .

الثائرة : حاليا ، نهتم بشتوننا . هناك عمل كثير ، حاليا نلظف أمام بابنا .

(شيئا فشيئا ، خلال المشهد ، تشتت ضوضاء المعركة . وخلال المشهد أيضا سنشاهد مرور رجال مسلحين ، صور تحل محل صور المدنيين ، غير المشاركين وتحل فى النهاية محل هؤلاء . الضوضاء ستزداد شيئا فشيئا وتختلف النافذة سنشاهد مرور أشخاص تسيل دماؤهم . سنشاهد أيضا رجال شرطة يركضون وهم يمسكون بالعصى فى أثر المتمردين . فيما بعد سنسمع أناشيد وجلبة . ولكن هذا لن يحدث الا شيئا فشيئا ، أما التأثير الشديد فيؤجل للحظة الختامية ، ذروة المشهد) .

الرجل الثانى : أنا فاهم هذا الذى يجرى .

الثائر : (للشخص) سوف يستفنون عنك .

صاحب المطعم : وكانت ثورة ٨٩ .

الثائرة : (للشخص) أمثالك لا يمكن الاعتماد عليهم .

الساقية : (للشخص) كل هذا ليس من أجلك أنت .

الرجل الأول : (ناظرا الى الشخص) واضح جدا أى نوع من الرجال أنت . بعد ٩٨ كان هناك ٣٧ ، ٤٧ ، ٥٧ ، ٦٧ ، ٧٧ ، ٨٧ ثم ٩٨ مرة أخرى .

العجوز : الدائرة مغلقة .

الثائرة : لن تكون أبدا مغلقة . الأرغاد !

(حينما سيتجمع الكل حول الثائر ، سيكون الشخص هو الوحيد الذى لا يغادر مكانه) .

الثائر : الآن والا فلا الى الأبد .

الثائرة : سنتفهم ذلك .

الساقية : بالتأكيد سنتفهم .

العامل الأول : يجب أن يتغير ذلك .

صاحب المطعم : سأقدم دورا من الشراب الى الجميع ، اذا كان الأمر كذلك .

العامل الثانى : برافو !

السيدة : برافو ! موافقون .

الساقية : (للشخص) لاتزعج نفسك . ساحضر لك الكأس حتى المنضدة .

السيدة : هو أيضا ، قدمى له المشروبات .

الساقية : هو زبون .

(تحمل اليه الكأس ثم تعود لتتضم للمجموعة)

الثائر : كان من المستحيل أن يستمر هذا الوضع .

السيدة : مع وجود فتيان مثلكم .

العجوز : لابد من المضى حتى النهاية . آه ، لو كنت فى سنكم .

الثائر : بلد من التناوب ! مجتمع فاسد .

السيدة : لقد فاض الكيل .

الجميع : آوه ! فعلا ، فعلا .

الرجل الأول : لا يستحقون الا الاحتقار .

الرجل الثانى : الاحتقار لا يكفى .

الثائرة : لابد من التخلص منهم . لابد لنا من الدماء . الشهوة والموت .

الثائر : سيتم تصنيفهم . سيصبح الوضع افضل للجميع .

صاحب المطعم : هذا عدل .

الثائر : ستكون عادلين .

الثائرة : العدل قاس ، سيدركون ذلك .

السيدة : كل الذين يخوضون فى الفسق والظلم .

صاحب المطعم : جزار الميدان الاحمر .

الساقية : السكن بين الاسنان .

الرجل الأول : الاثرياء .

الرجل الثانى : الفقراء .

هذا الحان العجيب

الثائرة : سندس هذا في نحوهم • بالقبضة ، بالسكين ، سنشق بطونهم •

السيدة : لقد طلع الكيل •

العجوز : هو على حسق فيما قاله الآن • يجب ألا ننسى الاخوة •

الساقية : يجب ألا ننسى الاخوة •

الرجل الأول : كلا يجب ألا ننسى الاخوة •

صاحب المطعم : الاخوة •

الثائرة : الدماء ! البطون المبغورة ! أريد أن أرى أمعاءهم تخرج من بطونهم •

الساقية : الرجال يطلون كما هم •

الرجل الأول : الشسباب فقط هو الذى لديه الحمية الكافية •

صاحب المطعم : الشبان مغفلون •

الرجل الأول : العجائز مغفلون •

الرجل الثاني : هناك شبان مغفلون وعجائز مغفلون ، المغفل مغفل طول عمره •

الساقية : لقد فاض الكيل •

الثائرة : (بطريقة رهيبية وهى تصر على أسنانها) الثورة من أجل المتعة •

(الأشخاص يكونون قد تحولوا الى أشخاص آخرين أو تقريبا • سنحافظ على الاسماء منعنا للخلط) •

السيدة : من أجل المتعة •

الساقية : (الأشخاص الآخرون يغيرون ملابسهم فيما عدا الساقية وصاحب المطعم والشخص إذا كان عدد الممثلين محدودا) •

صاحب المطعم : البلوريتاريا • الطبقة العاملة •

الثائرة : ضد الثورة الابتدائية •

الثائر : الدكتاتورية ، نعم ، ولكن فى الحرية •

السيدة : بشرط الموافقة بكل حرية •

صاحب المطعم : سيتحقق ذلك •

العجوز : الغد المتغير •

الثائرة : سيتم ذلك بالدم وفى الدم •

الساقية : هم الذين أرادوا ذلك لأنفسهم بسبب فسادهم •

هؤلاء البرجوازيون الأوساخ •

السيدة : العمال فقراء لأنهم يشربون ، كلهم يشربون •

الرجل الثاني : والمخدرات !

صاحب المطعم : مجتمع الاستهلاك •

السيدة : التعاونية الفردية •

الساقية : مجتمعنا مجتمع الاستهلاك •

الرجل الأول : شاربو الدم الشعبى •

الرجل الثاني : كلهم ياعوا أنفسهم •

الثائر : (بصوت رهيب وضاربا بقبضته بقوة فوق البسار فتطير بعض الكشوس التى تسقط على الأرض وتتحطم) • والاخوة ، لا يجب أن ننسى الاخوة !!

(لحظة صمت يبدو عليهم الخوف قليلا • يكفون عن الأكل لحظات وهم جامدون)

صاحب المطعم : (للساقية) اجمعى لى هذا الحطام •

(الساقية تنفذ الأمر ثم تستأنف المناقشات)

الرجل الأول : (وهو يلوح بخنجر) من أجل المتعة .

الثاني : الأعياد ، سنعيش في أعياد دائمة ، الفرحة الى الأبد .

(يلوحون جميعا بأسلحتهم . ثم صمت يظنون خلاله ملوحين بأسلحتهم) .

الثالث : كل هذا يؤدي الى الجوع . بطنى خاوية تماما .

صاحب المطعم : أنا أدعوك جميعا الى الفداء .

الثاني : يسرنى ذلك ولكن زوجتى فى انتظارى على الفداء . ولكن اذا شئت دفعت لنا دورا من المشروبات على وجه السرعة وبعض السندوتشات .

(صاحب المطعم يصيب لهم . يشربون ، يرفعون جميعا كؤوسهم قائلين) :

الجميع : فلنسط الشرطة !

الثالث : رأس الشرطة سنصنع منها حساء .

الثاني : (للساقية) أسرعى . أين السندوتشات لايد من الطاعة ، أيتها القدرة . الحال لم تعد كما كانت .

الثالث : كل شئ تغير . الحال لم تعد كما كانت .

الساقية : (للثاني) أنا أبذل قصارى جهدى . أنت لست مهذبا . عليك بالانصراف .

السيدة : الأدب عادة يروجازية .

الثالث : (للساقية وصاحب المطعم) أنتم تجار باختصار أنتم أيضا لستم سوى مستغلين .

الساقية : أنا عاملة . أكسب قوتى بعرق جبينى وأنتم تتكلمون فقط .

الثالث : أيتها الساقطة .

الساقية : أوه !

الشخص : (ينهض ، للثالث) يا سيد ، ألا تهجل من نفسك ؟

الثالث : أيتها البرجوازي الصغير القدر . اقرب قليلا لأراك .

(الشخص يقترب) .

الثالث : وغدا !

(يكيل للشخص لكمة فى وجهه فيعيده الى كرسيه) .

الثالث : أحسنت صنعا !

صاحب المطعم : ولكن هذا زبوني .

(الساقية توجه صفتين شديديتين للثالث . الثالث يسقط على الأرض ، ينهض ، يتحسس فكه . قهقهات ، ثم الجميع ، فيما عبدا الساقية وصاحب المطعم يلتفتون الى الشخص المنهار فوق كرسيه ملوحين بقبضاتهم) .

الجميع : وغدا !

(الثالث يظل جامدا ، قبضته فى اتجاه الشخص فى حين تتوجه الساقية الى الشخص ، تأخذ المنديل من جيبه ، تجفف وجهه الدامى) .

الساقية : لا تستحق كل هذا .

(يسمع ضجيج الضوضاء الخارجية مضاعفا ، فرقعات وصراخ . واضح أن العراك ليس فقط فى الساحة الكبرى) .

(تسمع فرقعات المدافع الرشاشة . يسمع صراخ ، يرى فى الشوارع من أقصى المسرح أناس يحملون الغدارات والأعلام) .

الثالثة : لقد اقتربوا ، أصبحوا فى الحى ، هيا بنا ، الى الفرقة ! الى التفجير ! الى الدماء !

(تبسط راية)

صاحب المطعم : ليس لذلك • وانما لأن هؤلاء
ليسوا ثورين • انهم رجعيون •

الساقية : وخصومهم ؟

صاحب المطعم : هم أيضا رجعيون • هؤلاء أجراء
لمسكين وهؤلاء أجراء لمسكر آخر •

الساقية : هل رأيت مسحتهم التي تدل على
انتائهم •

صاحب المطعم : آه ، لا تكوني متمصبة جنسيا •

الساقية : بلى • أنا متمصبة جنسيا • لأنني مع
جميع الأجناس ، فانا لست ضد أى جنس •

المشهد الثاني عشر

(تدخل سيده •• بادية الذعر)

السيدة : يا الهى ! يا الهى ! ابنى حبيبى ،
استقبلوه !

(يدخل فتى جريح ، ممصوب الرأس •
صاحب المطعم والساقية يسرعان اليه •
الجريح يسقط على الأرض) •

أم الجريح : ومع ذلك فقد قلت له أن يبقى
بعيدا •

الساقية : ماذا تريينا هذه الأيام ؟ هذا الزمن
الذى نعيش فيه •

صاحب المطعم : هذا ابن السيدة الأرملة التى
تسكن فى آخر الشارع وفقدت زوجها فى
العام الماضى • ان شبان اليوم لا يعرفون معنى
الخطر •

الأم : ابنى حبيبى ! ابنى حبيبى !

سيده : لم نر هذا من قبل • هذا الزمان الذى
نعيش فيه ، ومع كل فقد كانت الأرضاع
هادئة فى هذه الضاحية •

الثائرة : يحيا العلم !

السيدة : يحيا الموت !

الرجل الأول : الثورة فى الشارع •

(فى تلك الاثناء ، الشخص يشرب كأسه
واضعا المندبل فوق عينه المصابة) •

صاحب المطعم : لا تخرجوا قبل أن تدفعوا
الحساب •

العارسة : الحساب ، الحساب •

الرجل الثانى : سيتم الدفع لكم عن طريق اللجنة
الثورية •

الثائرة : سيتم الدفع لهم من مؤخرتى •

صاحب المطعم : للجنة اذن •

الساقية : للجنة اذن •

الشخص : هل يمكن أن أفعل شيئا ؟

الساقية : تفعل ماذا ؟

الشخص : لمساعدتك فى جمع كل هذا •

الساقية : سنتصرف وحدنا لا تزعج نفسك •

الشخص : واحد كونياك من فضلك •

الساقية : (وهى ترفع الانقاز مع صاحب
المطعم) ساحضره لك •

المشهد العادى عشر

صاحب المطعم : أنا اشتركت فى الثورة
فيما مضى ، ويمكن أن أقاوم •

الساقية : انت الآن مرهق ، وكبير السن •

الأم : (فوق جسم ابنها) ماذا صنعوا به ؟ كان رقيقا ، كان لطيفا .

السيدة : ظلمت أعمل طوال حياتي وأخذ المعاش . واعتقدت أنني سأعيش في هدوء . لا يمكن أن نعثر على الهدوء في أي مكان .

صاحب المطعم : هكذا الحياة . نموت . (الأم الجريح التي تواصل البكاء) يتماثل للشفاء .

السيدة : الشبان عندهم قوة وحيوية فلا تخافى .

الساقية : هو الآن في غيبوبة .

السيدة : انظروا انه ما زال يتحرك .

صاحب المطعم : فعلا ، مازال يتحرك ، يرتجف .

الساقية : اتمدوا قليلا ، دعوه يتنفس .

صاحب المطعم : هل هو فعلا يتنفس ؟

السيدة : ساقاه .. نعم ، يرتجف ، ينتفض .. مثل الضفدعة . الطبيب ، استدعوا الطبيب .

الساقية : ينبغي أن نتصل هاتفيا بالمستشفى ليحضروا .

صاحب المطعم : سيارات الاسعاف لم تمتد تستطيع المرور . فهناك متاريس في كل مكان .

الساقية : ليس هناك سوى اختناقات مرور ، المرر متوقف .

السيدة : (للأم) هو المخطئ . ما كان يجب ان يشترك معهم .

صاحب المطعم : اذن فمن الذي يشترك ؟

الأم : قلت لك يا حبيبي . قلت لك . اصحابك . قلت لك الا تذهب معهم .

صاحب المطعم : من كانوا اصحابه هؤلاء ؟

السيدة : أوباش من الحي .. رونييه وميشيل .

صاحب المطعم : وأين هم الآن هؤلاء ؟

السيدة : فوق المتاريس طبعاً ، ليس لديهم سوى ذلك بدلا من أن يعملوا .

صاحب المطعم : أنا أيضا حينما كنت شابا كنت فوق المتاريس ولكنني لم أعطيهم الفرصة ليتبنكوا منى .

الأم : ميشيل ورونيه ماتا أيضا .

السيدة : هما أيضا . لن يبقى شبان .

الساقية : أراد أن يتبهم حتى في الموت .

السيدة : هذا هو الوفاء .

الأم : استدعوا الطبيب ، اتصلوا به .

صاحب المطعم : (للساقية) اتصل على أية حال بالاسعاف . ربما يحضرون .

الساقية : سأحاول .

(تذهب لتتصل بالهاتف)

صاحب المطعم : سأحاول أن اعطيه كأسا من الكحول ، فقد ينبهه هذا .

(صاحب المطعم والسيدة يحاولان فتح فم الجريح ليسقياه)

الساقية : لا نستطيع أن نستعمل الهاتف . الأسلاك مقطوعة . وعلى كل فهي مغلقة فالיום اجازة .

الأم : سأحمله الى البيت . ساعدوني ، أنا أسكن قريبا من هنا . سأرقده على سريرى ، سرير الطفل . وسأستدعى له الطبيب . حينما كان طفلا ، أنقذه الطبيب مرتين .

- الساقية : هي أمه كما ترى ..
- الشرطي الأول : أنا أسأل من تكون ؟
ما اسمها ؟ ، ما جاليتها الاجتماعية ؟
- الشرطي الثاني : (للام) أوراقك (للآخرين) أوراقكم .
(الجميع يبرزون أوراقهم)
- صاحب المطعم : أنا صاحب المطعم .
- الساقية : وأنا الساقية .
- الشرطي الأول : (للشخص) وأنت . ما وجودك هنا وأنت لا تفعل شيئا هكذا ؟
- الساقية : هذا زبون .
- الشرطي الأول : زبون .. زبون .
- الشرطي الثاني : ماذا كان يفعل هنا زبونك هذا ؟
- الساقية : هو يأتي لتناول الغداء كل يوم .
- الشرطي الأول : (للشخص) أوراقك .
- الشرطي الثاني : ما علاقته بالمتهمين ؟
- الشرطي الأول : هل كان يتعاون معهم ؟
- الساقية : هو انسان مسالم .
- صاحب المطعم : عبيط .
- الشرطي الأول : نحن لا نسألك رأيك . هل تؤجرون حجرات عندكم ؟
- صاحب المطعم : كلا .
- الساقية : (للشرطيين) يمكنكما الصعود لتتأكدا .
- الام : (للشرطيين) خذوه للمستشفى أرجوكم ، انه ينزف دمه كله .
- الساقية : صحيح . هي تسكن قريبا من هنا .
(ينخل اثنان من رجال الشرطة ورجل)
- الشرطي الأول : ماذا هناك ؟
- الشرطي الثاني : انصرفوا .
- صاحب المطعم : نحن في مطعمنا .
- الشرطي الثاني : اخرس .
- الام : انقذوه ياسيدي الشرطي . انقلوه الى المستشفى .
- الشرطي الأول : ثائر آخر .
- الشرطي الثاني : انفسحوا .
- الشرطي الأول : كيف حدث ذلك ؟
- صاحب المطعم : لاندري . لقد دخل هنا خائر القوة وهو الآن غارق في دماثة .
- الشرطي الأول : حسنا .
- الام : ليس الذنب ذنبه ياسيدي الشرطي . كان رقيقا ، كان لطيفا .. لقد انقصاد ورامهم . صدق مايقولونه له .
- السيفة : الذنب دائما ليس ذنب أحد . هكذا يقولون . حينما كان طفلا ، كان يسرق دجاجي .
- الشرطي الأول : اسكتي أنت .
- الشرطي الثاني : ! للام) : لم نسيب نستطيع علاجه . فكما ترين فهو يحتضر ، انه يموت .
- الشرطي الأول : لقد مات بالفعل .
- الام : لا تقل هذا . ابني حبيبي ، ابني حبيبي ، كان يحب الخيول الخشبية .
- الشرطي الأول : (للام) من أنت ؟

الرجل : لا تريد أن تفهم . دمه . لقد نزفه كنه
فعلا .

الأم : ليس صحيحا . مازال من الممكن علاجه .

السيدة : لقد مات يا سيدي ، لقد مات .

الرجل : مصائب . هذا الحي الهادي الآمن
ونحن موظفون في المعاش لا لنا ولا علينا
ظللنا نعمل طوال حياتنا ، والآل الثورة .

السيدة : الضوضاء التي يثيرونها .

صاحب المطعم : لقد حطموأ إلى كل شيء .

الشرطي الأول : سنحمله إلى المشرفة .

الشرطي الثاني : سنخلصكم من هذا .

الأم : لا تفرقوا بيني وبين ابني .

الشرطي الأول : (للام) أنت مشكوك في أمرك .

الساقية : لماذا يا سيدي ؟

الشرطي الثاني : ليس من شأنك توجيه
الأسئلة .

الشرطي الأول : وأنتم جميعا ، حذار والا قبضنا
عليكم .

صاحب المطعم : (للشرطيين) ألا تريدان أن
تشربا شيئا قبل الانصراف .

الساقية : ماداموا حطموأ كل شيء لم يعد لدينا
شيء .

الشرطي الأول : إذن فأنتم تسخرون منا .

صاحب المطعم : تذكرت . مازال عندنا زجاجة
عرقى .

الشرطي الأول : هكذا يكون الكلام .
(صاحب المطعم يصب للشرطيين قيثريان)

الأم : اهتموا بابني .

الشرطي الأول : ستوجع رؤوسنا هذه المرأة .
سنهتم بك أنت أيضا . فلا تشغلي بالك .

السيدة : هي مشغولة ياسيدي ، فهذا شيء
طبيعي .

(الشرطي الأول والشرطي الثاني يحملان
الميت ويخرجان به)

الشرطي الثاني : (للام) وأنت تعالى ورائنا .

الأم : لا تفرقوا بيني وبين ابني .

الشرطي الأول : (لصاحب المطعم وللرجل)
وأنتم ، أمسكا هذه المرأة وضعاعها في عربة
المساجين .

(صاحب المطعم والرجل يخرجان الأم بالقوة .
الأم تصرخ - الشرطيان يخرجان بالجري
أيضا) .

السيدة : سأحاول أن أعود إلى البيت .

الساقية : خذى حذرك . يطلقون النار في كل
مكان .

السيدة : لا بد أن أذهب لأطمع قطتي .

الرجل : سأصحبك ياسيدي ، فانا أيضا لا بد
أن أطمع قطتي .

(يخرجان) .

(ضوضاء الخارج تتضاعف وكذلك
الرشاشات)

صاحب المطعم : قتلوه على عتبة الباب .

(قبل ذلك يسمع صراخ السيدة والرجل
اللذين خرجا قبل قليل) .

الساقية : (بعد سماع انفجار أعنف) سيارة
الأسعاف انفجرت . وكذلك سيارة المساجين
برجال الشرطة .

الساقية : (للشخص) أمازلت تتالم ؟ لا ليس الأمر خطيرا • دعنى أنفحص الجرح • لكمة قوية • العين لم تمس • حولها فقط ساحكم لك الضماد • لقد أردت أن تدافع عني • ما الطفك ا •

الشخص : لست أدري •

الساقية : ليس بك شيء من الجنون ؟ أيضا ؟ هذا هو ما أحبه فيك • يبدو أنك بائس •

(الشخص يهز كتفيه) •

وأنت أيضا غير سعيد •

(هزيمة من الشخص وهز الكتفين) •

لا بائس ولا سعيد • وهذا أسوأ من اليأس • هل تعتقد أنني أقول أى كلام ؟ أنت لطيف جدا •

(الشخص يهز كتفيه) •

هل تعتقد أننا لا يمكن أن نستلطفك ؟ إذن فأنت مخطئ •

(لحظة صمت) •

هذا شيء لا نستطيع له تفسيرًا ولا شرحًا • يبدو أنك مندهش • ساحضر لك شريحة من اللحم وشريحة من الخبز • ألا تريد ؟ (الشخص يشير إلى كأسه) •

مزيدًا من الكونياك ؟ هذا اسراف • على أية حال ساحضر لك كأسًا ولكنها ستكون الأخيرة •

(تذهب لتحضر له كأس كونياك ، تحضر الكأس ، يشربها • نسمع صوت صاحب المطعم آتيا من جهة القبو ، وهو يقنى) •

الساقية : أه • هذا أيضا • هو أيضا يشرب كثيرا • (للشخص) ومع كل فانا أود أن أفعل شيئا من أجلك • كنت أعرف شخصا يشبهك • لم يكن مريضًا • لم يكن به أى شيء • بل كان يملك كل شيء • تصور • انتحر •

صاحب المطعم : قلت لهم أن يبقوا هنا • (دوى طلاقات الرصاص تخترق الستائر التي تتلصق • زجاجة تسقط على الأرض) •

صاحب المطعم : أرجو ألا يخطبوا ما بقى من زجاجات ؟

الساقية : الآن ، كأننا فى الخارج ، سيان انظروا ، أنهم يسيرون معا ويقنون • (نسمع فعلا المترودين يقنون) •

الساقية : انظر ، (للشخص) وصاصة ثقبت قبعتك فوق المظف •

صاحب المطعم : أغلق الباب الحديدى اذن • هيا بسرعة ، همة •

(صاحب المطعم والساقية يسدلان الباب الحديدى • الشخص يهم بمساعدتهما) •

الساقية : (للشخص) لا تزع نفسك • اشرب الكونياك •

(الشخص يعود الى الجلوس ليشرب كأسه • فى هذه الأثناء ينتهى صاحب المطعم والساقية من اسدال الباب الحديدى) •

الساقية : أوف • الحمد لله •

صاحب المطعم : الآن نحن فى أمان فى دارنا • فليقتل بعضهم بعضا هؤلاء الأوغاد • لقد حطموا زجاجاتى •

الشخص : ألا يوجد كونياك ؟

صاحب المطعم : ساذهب لاحضاره من القبو • فقد خزنت بعض الزجاجات منذ الثورة الأخرى •

الشخص : أية ثورة ؟ ثورة ٤٠ ؟

صاحب المطعم : بل ٣٢ • كانت الأوضاع مازال أفضل ، فهى أقدم • أنا ذاهب (للساقية) يوجد خبز ، ويوجد لحم خلف البان • (صاحب المطعم يختفى) •

وَأنت ، ألا تساورك الرغبة في الانتحار ؟

(الشخص يهز كتفيه) .

هل تحب أحدا ؟

الشخص : أمي .

الساقية : وبعبارة ؟ لا تعرف معنى ذلك ؟ حاليا ، أنا حرة ، غير مرتبطة ، فإذا شئت ... ولكن يجب أن تكون لديك الرغبة ، الإرادة . سأعديك كيف تحب كل لحظة ، سأعديك السعادة . لا تبحلق بعينيّ هكذا . أنا لا أعدي . أنا لا أستطيع أن أعيش بدون رجل . المرأة لا تستطيع أن تعيش بلا رجل . سأمسكك من يدك وأقودك في طريقنا . أترك نفسك لي ، اتبعني .

(مازال يسمع صوت صاحب المطعم آتيا من القبو وبعض فرقعات المدافع الرشاشة آتية من الخارج) .

لست أرى لماذا أنا أتألم لك . أحب فيك هذا الجاني . أنت لست مثل الآخرين . لا تقول شيئا ؟ ألا تشعر بشئ ؟ لما أقوله لك ؟ أكره لك أنني غير مرتبطة . واضح أنك غير مرتبط . ستنتبذ الزهور في طريقنا . يداي متميتان قليلا ويشترتي جافه بعض الشيء طبعاً لأنني أعمل وأغسل الأواني ، ولكن جسدي أملس . وعيناي جميلتان . انظر أنا مازلت شابة . وأنت أيضا شاب . سأعديك . سأعديك كل شيء . أنت يدأت بداية خاطئة . سرت في طريق خاطئ . أما معي فستسير في الطريق السليم .

(تداعب يده . يسحبها) يبدو أنك نفور . لقد أردت أن تدافع عني ، وهذا لن أنساه لك أبدا . لست أدري ما جرى لي ، فأنا معك لست كما أكون مع الآخرين . معك أشعر أنني مختلفة تماما . هل أحببت أحدا غير أمك ؟ هل أحبك أحد ؟ لا ، أبدا . لأنك مريض ، لأنك لا تعرف كيف توضح موقفك . ينقصك الثقة ؟ أنا سأعطيك الثقة . إنهم يتقاتلون ، يقتل بعضهم بعضا ، يمزق بعضهم بعضا ، يحسد بعضهم بعضا ، يستغل بعضهم

بعضا . بوسعنا أن نكون مثلاً يحذو لهم جميعا . ينبغي أن يكون هناك قدر ضئيل من بداية حب وسعادة ، قدر ضئيل من الثقة والحب . سوف ينظرون إلينا ، ويندهشون ثم يسببون في أترنا ، في طرق طويلة ، حتى مدى البصر ، تحت أشجار ورد بدون أشواك . (ما يزال يسمع صوت صاحب المطعم ، ثم شتائم آتية من الخارج) . « وغد ، قدر ، إلى المشتقة . سنتمكن منهم . فلنقتلهم قتلًا . لا رحمة مع الأوغاد ، الخ » .

(يصل صاحب المطعم) .

صاحب المطعم : (للساقية) أما زال ذبونك هنا ؟

الساقية : لم يستطع الخروج لأنهم كانوا قد أغلقوا الباب .

صاحب المطعم : (للساقية) لا تفتحي الباب الحديدى . أتركه هكذا . ماذا يوجد في الخارج ؟

(صاحب المطعم يتوجه ناحية الباب الحديدى ، الموارب ، يجلس على أريبع ، ينظر في الشارع) .

صاحب المطعم : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، أربعة ، خمسة ، ستة ، سبعة ، ثمانية . لا يوجد سوى ثمانية قتل .

صاحب المطعم : بينهم شرطيان . هذا عقابهم جزء تدخلهم .

الساقية : هذا عملهم ، مهنتهم .

صاحب المطعم : كان من الممكن أن يختاروا مهنة أخرى إذا كان الناس يريدون أن يدمر بعضهم بعضا ، فمن الجرم أن نمتهم من ذلك . لقد حطروا كل شيء عندى . هذه أيضا جريمة .

الساقية : (للشخص) هيا . من الممكن أن ندر . الجرحى والمصابون لا يخشى منهم خطر .

اياهم • ولكن ، ماذا جرى لها هي ؟ (يذهب ويسدل الباب الحديدى) شيء غريب • لم يقطعوا التيار الكهربائى • (يتطلع حوله ، للكئوس المحطبة ، والكراسى المقلوبة) لحسن الحظ ، عندى وثيقة تأمين • كل شيء وارد فى الحسابان ، الحريق ، والفيضان والحرب والثورات أيضا •

(يبدأ فى القيام ببعض التنظيف ، ويرفع بعض الكراسى ، على سبيل المثال ، الخ • • من جديد نسبح ضوضاء فى الخارج) آه ، سيعيدون الكرة من جديد • ربما يصلون الى هنا ، من يدرى •

المشهد الثالث عشر

(الشخصوس : الحارسة ، الساقية ، الشخص ، شاب يملق فى حزامه غدارة ، السيدة صاحبة الكلب الصغير) •

الشاب : (للحارسة) مدام ، هذا مفتاحى •
الحارسة : حسنا ، سأحفظه لك • أين تذهب بهذه الغدارة ؟ الى الثورة ؟ أعتقد أن الحالة قد هدأت •

الشاب : لا تشغلي بالك ، ستعاد الكرة من جديد وهنا بالذات تحت نافذتك •

(تدخل السيدة صاحبة الكلب الصغير) •
السيدة : أينها الحارسة • هذا مفتاحى • وأنا ذاهبة الى الثورة •

الحارسة : لقد قتل زوجك •

السيدة : بالضبط ، وأنا ساحل محله •

الحارسة : حسنا • ولكن دعنى لى فرصة لانتهى من أعمال البيت • الساكن الجديد سيعود بعد قليل •

السيدة : أين الخادمة التى اتفقت معها ، الخرساء ؟

الحارسة : قتلوها •

هناك برك من الدماء فوق الأسفلت • لا تلق بالا • حذار أن تلتطخ حذاءك • سأقودك أنا • هيا • حيث توجد الدماء سوف تثبت الزهور •

صاحب المطعم : اذا كان الناس يقتل بعضهم بعضا ، فماذا أفعل أنا بالخزين الذى عندى ؟

الساقية : (للشخص) تعال • (تقرب منه وتقبله) •

الساقية : (للشخص) هيا بنا • خذنى الى بيتك • أنا أعرف الطريق • تعال • تعال إذن •

(تأخذه من يده ، تعال يا حبيبى • تعال يا حبيبى • تعال يا حبيبى •

صاحب المطعم : (للساقية) أنا لم أسمح لك بالانصراف • يجب أن تنظفى كل هذا •

الساقية : (للشخص) مل بجسمك حتى تمر من تحت الباب الحديدى •

(الشخص يطيح ، الساقية والشخص على أربع ، يصلون الى فتحة الباب الحديدى ، الشخص ينهض) •

الساقية : قد يكونون جرحى ، أو ربما يحتضرون •

الشخص : (لصاحب المطعم) لم أسدد لك الحساب •

الساقية : مل بجسمك ، هيا ، أسرع •

(الشخص يمشى على أربع من جديد) •

الساقية : (قبل أن تخرج) لا تشغل بالك بدوضوح الأتقاض يادرس ، فسأعود لانتظف كل شيء • (للشخص) هيا •

(الشخص والساقية يخرجان) •

صاحب المطعم : كان عندى زبائن ، فقتاؤهم • يروقون لهم الآن وهم ملقون فوق الأرصفة وقد خرجت أحشاؤهم من بطونهم ؟ كان عندى زبون مضمون باشتراك يومى ، فسلبتنى

الشباب : أرأيت . الجميع يذهبون الى الثورة .

الحارسة : هي لم تشترك في الثورة ، كانت في السوق تشتري بعض الطلبات . فطلبوا منها أن تتوقف لتبرز أوراقها ، لست أدرى هل كانوا من الشرطة أم من المتمردين ، المهم أن الخادمة لم ترد عليهم ، فاطلقوا عليها النار .

السيدة : ومع كل فينغني أن تذهب الى الثورة .

الحارسة : أنا عبيد أعمال كثيرة ، ينبغي أن اهتم بشئون المنزل .

الشباب : سنعود بعد أن نقلب كل شيء رأسا على عقب .

الحارسة : أنتم تقومون بالثورة لأن الفبيات غابت . أنتم لا تدركون . ان الوضع الوجودي هو المتردى . أما الوضع الاقتصادي والاجتماعي فهو مقبول تقريبا . هو سيى ، لا أنكر ذلك ، ولكن حتى الآن ، نلاحظ أن جميع المجتمعات سيئة . لا يوجد مجتمع خال من العيوب . الدكتاتورية والطفان والليبرالية والرأسمالية كلها عيوب . ما من نظام اقتصادي ، أيا كان ، يمكن أن يحل المشكلة الاقتصادية في العالم . لقد رأينا هذه الحقيقة ، ولرأينا كل يوم . اقرأوا الصحف ، يريدون أن يخفوا الحقيقة عنكم لكن الحقيقة واضحة بالرغم من ذلك . ليس هناك سوى المذابح والمجازر في جميع أركان العالم من أقصاه إلى أدناه .

الشباب : لا تشغل بالك بهذه الأمور . فأنت لا تفهمين فيها .

الحارسة : (وهي تنظف) تقول هذا لأننى جارسة . إذن فأنت لست ديمقراطية بالرة .

الشباب : أنا لست من أنصار الديمقراطية . أنا مع الشعب .

الحارسة : الشعب هو أنا .

السيدة : أنت لست الشعب المتحرر ، أنت مستخدمة .

الشباب : أنت مستأجرة من قبل أرباب العمل .

الحارسة : ليس هناك رب عمل هنا . انهم على العايش .

السيدة : عقليتهم هي عقلية أرباب العمل الصغار .

الشباب : (للسيدة) هل تأتئين معي يا جينلتى ؟ نذهب لنقوم بأعمال الثورة ثم نمارس الحب .

السيدة : أو ، أجل . بعد الثورة أو قبلها ؟

الشباب : خلالها . في كل وقت ونحن . الثورة هي تفجير لرغباتنا .

السيدة : حلوة .

الشباب : لجميع الرغبات .

السيدة : (للشباب) وأنا أريد فيك .

الشباب : هيا ، يا حبيبتي . أنت لست جميلة ولكن الثورة تجملك . وعاش الموت .

(للحارسة) الى اللقاء أينما الحارسة . اننى أحتقرك .

السيدة : أنا أرثى لك . فأنت عبدة مسخرة .

الحارسة : واجتماعاتك الاجتماعية ؟ الشاى والكوكيتيل ؟ ماذا سيكون مصيرها ؟ هل تهجرينها .

السيدة : أنا أنوى أن أعود كل يوم من الخامسة للسابعة ، بين هجومين .

الشباب : بقدر المستطاع (للسيدة) أنا أفضل أن أنام معك فوق العشب أو فوق الأسفلت في حى المتاريس ، بين الخامسة والسابعة .

الحارسة : (وهي تنظف) لا تدزون ماذا تريدون . تترددون بين الرغبة في الحياة والرغبة في الموت . ايروس وتاناتوس . المؤخرة فوق كرميين .

صوت الشباب : (وهو يصفق الباب) ستكون الورطة الكبرى . فماذا ستصنع ان لم يكن هناك التمرد والثورة ؟

الحارسة : (وحدها وهي تنظف) لا يريدون التقدم . لا يريدون العقل .

(ضوضاء طلاقات نارية آتية من الخارج) .

الحارسة : هل سيتمكن الساكن الجديد من الرجوع ؟ الحالة تسوء من جديد . لقد أصبحوا الآن في شارعنا . قبل ذلك كانوا في الميدان . ساقوم بسد كل هذه الفتحات حتى اذا وصل لا يكون هناك ما يزعجه . (الحارسة تسد الثغرات في النوافذ .

تتوجه بالحديث الى الجمهور أى الى الشارع) عصر الثورات انتهى . جميع النظم السياسية سيئة . ولكن جميع النظم استقرت وانتهى الأمر ويقومون بالثورة بعد ذلك ، لكنها لم تعد تجدى شيئا ، التقدم التقنى والتصنيع هذا هو ما ينبغي أن نهتم به . ولكن لن تكون هناك عاطفة . ماذا سيصنعون اذا لم تكن هناك عاطفة ؟ سيشيقون كما يقولون ويسامون . قرنان من الثورات لكي نصل الى الدكتاتورية والطفان . هل افرتت الثورات شيئا آخر ؟ حتى التقدم التقنى ليس خيرا كله . انه يفتى كوكبنا بالنفايات . جعل من كوكبنا نفاية . فى طرف خسين عاما سيبليج سكان الأرض ثلاثين مليارا . هنا تكمن المشكلة . هنا المشكلة الحقيقية . هل يمكن أن تعود الى الوراء ؟ لا نستطيع . اننا ننزلق الى الهاوية ، لم نعد نستطيع أن نتوقف (تعود الى مكنتها . تتحدث وهي تحرك المكنته بيدها) الوضع الوجودى هو الذى يفسر المجتمع السبى ، الاقتصاد السبى ، السياسة السيئة من أن آخر ، هناك لحسن الخط الشرطة والقمع . لولا الشرطة ولولا القمع لاكل بعضنا بعضا بصورة أبشم وأفظع . فى بلادنا القمع يستعفى ، والشرطة تتمرد هى أيضا . أنا مع الحرية . وانى لانتسأل اذا كنت لم ازل مع الحرية الفردية . الناس مجانين . ولأبد من التشديد عليهم . فى البلاد المسئولية هناك على الأقل النظام . ثم وكرب ، ولكن هناك النظام . لا أحد يتحرك . (تكئس بنوع من الاضطراب) ثم ، مالى أنا وذلك كله .

الشباب : (للسيدة) هيا بنا يا حلوتى . فلنسرع . انها لاتدرى ماذا تقول .

الحارسة : وانتم لا تدرون ماذا تفعلون . انكم تعدون لدمار العالم .

الشباب : انها تهذى .

الحارسة : خطران حقيقيان يهددان الانسانية . الزيادة السكانية وتلوث البيئة .

السيدة : ما تقولينه كلام معاد ، تفاهات .

الحارسة : وانتم ايضا . غير أن تفاهاتى حقيقية . اما تفاهاتكم فزائفة .

الشباب : اللعنة !

الحارسة : انتم تقتلون وفى الوقت نفسه تنجبون اطفالا . ياله من تناقض صارخ !

السيدة : اللعنة .

الحارسة : أنتما غير مؤدبين .

الشباب : الأدب شئ بوجوازى .

الحارسة : وانت بروجوازية . فالبرجوازيون هم صناع الثورات .

السيدة : أنا لست بروجوازية . أولا أنا أوعل . زوجى قتل فوق المنايس . وحببى من البلوويتارىا .

الشباب : (للسيدة) هل تسمعين ؟ لقد خفت أصوات الرشاشات . لا ينبغي أن نسمح لهذه الأصوات أن تمنحى . هيا بنا لكى نبعث فيها النشاط والحيوية .

(السيدة والشباب ينصرفان وهما يتعانقان) .

الحارسة : أولى بكم أن تنقروا فى التقدم العلمى . انتم تسخرون من التقدم العلمى . لأن حل المشكلات سيعطيكم فى مآزق . فانتسم لا تريدون حلولا للمشكلات .

فسواء بالنسبة لى أن ينفجر العالم، أو أن يتدمر،
أن ينفجر أو أن يحترق • ان المغامرة الانسانية
دامت طويلا بما فيه الكفاية • فلتكن لذلك نهاية،
وليوضع حد لذلك (تواصل الكنس) •

المشهد الرابع عشر

- (الحارسة ، الشخص ، الساقية) •
- (يدخل الشخص مع الساقية) •

الحارسة : آه • هانت ذا • وقد لحقت
الساقية (أهلا وسهلا يا سيدتى •

الساقية : انا صديقة ساكنكم • بل ووبسا
خطيبته • ساكنن معه •

الحارسة : خالص التهاني يا سيدى • حسنا
فعلت • صعب أن يعيش المرء وحيدا • فهو
أسوأ من أن يعيش اثنين أو أكثر • كنت
بدأت أعتقد أنك لن تتمكن من العودة الى
البيت • يا للجلبة التى يشهدها شارعنا ! •

الساقية : من هم الذين يتحاربون ؟

الحارسة : هم أنفسهم • أقصد الحزب نفسه •
فوق المترايس الموجود فى آخر الشارع، توجد
راية خضراء يبرج أحمر فى الوسط • وفى
الطرف الآخر من الشارع توجد الراية
نفسها • اطمئنا فستنعمان بالهدوء بعد أن
قمت بعزل الجدران • ضوضاء الخارج لا تكاد
تسمع الآن • لقد وضعت وسادات ومراتب
وأشولة مليئة بالزمال • فانا احتفظ فى القبو
باحتياطى من هذه المواد • حتى يعود الهدوء •
الى اللقاء يا سيدى ، الى اللقاء يا أنيسى •

الساقية : جميل بيتكم • أقصد بيتك • ترفع
الكلفة بيننا ، اليس كذلك ؟ كأننا فى المظلة
الصيفية • طبعاً هنا ليس الشاطئ ، لكنه
مع ذلك لطيف • هل تعرف اسمى ؟ كلا ،
لا تعرف • اسمى ايناس • كم صادفنا من
متاعب لكى نعود ! ، لقد أطلقوا النار على
المنديل الأبيض الذى كنت تلوح به • فنقبوه •
ولكنك لم تمس • وهناك ثقب آخر فى رايتك ،

فيكون الحاصل تقبين • قبلنى • هل حفظت
اسمى ؟ ايناس • استرح فى هذا الكرسي
الموسد • ساجلس بجوارك ، عند قدميك •
(الشخص يجلس ثم ينهض) •

أين تذهب ؟ الى النافذة ؟ لا تفتحها • أرجوك
لا تفتحها ، قلت لك • لماذا تريد أن تفتحها ؟
أين تذهب ثانية ؟

(الشخص يتوجه ناحية الركن حيث توجد
غدارة كان السحاب فى المشهد السابق قد
نسيها قبل أن ينصرف) •

أترك هذه الغدارة فى هدوء • انك حتى
لا تعرف كيف تستعملها •

(الشخص يتفحص الغدارة باهتمام شديد •
دون أن يقصد ، يضغط على الزناد فتخرج
طلقة) •

الساقية : انتبه ! كان من الممكن أن تقتلنى •

(الشخص يبدو فرحاً من طلقة الغدارة) •
لحسن الحظ أنك أطلقت فى المرتبة • لو أن
راسى كانت مكان المرتبة ماذا كنت ستفعل •

(الشخص يواصل التنقل فى الحجرة حاملاً
الغدارة) •

الساقية : هل تريد أن تتأرك ؟ مع من ؟

(الشخص يهز كتفيه) •

لا تعرف • ضد من ؟

(الشخص يهز كتفيه) •

لا تعرف • ألا تشعر بالخوف ؟

(الشخص يومئ برأسه بالنفى) •
انت شجاع ؟

(يومئ بالنفى برأسه) •

لا خوف ، ولا شجاعة •

(الشخص يتوجه ناحية الباب) •

تعال هنا •

(الشخص يتوقف) •

أعد الغدارة الى مكانها •

أنا سعيدة : أرايت كيف أنك تعرف ما تريد .
الأرض الجديدة .

(الشخص يومئ برأسه بالايجاب) .

أرايت كيف أنك تستطيع أن تتكلم حينما تريد .
(الشخص يومئ بالايجاب) .

ايناس (١) : هل تسمح ؟ مايزالون يطلقون .
يواصلون اطلاق النار . لقد مضى على هذا
الوضع ثلاثة أشهر . ستقوم برحلة على ظهر
باخرة بيضاء ، بين البحر والسماء . أياها
طويلة سنقضها على ظهر الباخرة ، في
الشمس . سيتلون جسمنا بلون البرونز ،
الباخرة البيضاء والسماء الزرقاء ، والبحر
الأزرق ، ثم رجال الشرطة طرقات ، والبحارة
لطاق في الزى الرسمي الأبيض عبر بحار
الجنوب . وحينما تقترب من الشاطئ ،
سوف نرى قوارب بيضاء عليها رجال سمير ،
صبايون ثم طيور النورس ثم نرى الأرض ،
(يسمح ضوضاء الرشاشات) .

سيقدمون لنا الزهور هــ اذرعنا . لن تكفى
اذرعنا ، وتيجان زهور فوق رأسينا .

(الشخص يظل أقرب الى عدم التأثر) .

زهور حمراء وصفراء وزهور زرقاء . هناك ،
الناس يسكنون بيوتا كبيرة . أشبه بالقصور .
يضحكون ويرقصون ويفنون .

(كل هذا ، كل هذه الفقرة تكون لها خلفية
من الضوضاء والضجيج) .

يمارسون الحب طول يومهم . يمارسون الحب
طيلة ليلهم . في الليل النجوم ترصع السماء .
نجوم هائلة كأنها في متناول اليد . في كل
ركن من أركان الشارع وفي كل ساحة من
الساحات سلال معلقة في السماء . بإمكاننا
أن تنسلقها ، سلال من فضة . وهم
لا يستعملونها . لأنهم يشعرون أنهم على
ما يرام في هذه البلاد فوق الأرض .

(١) من الآن فصاعدا سيشار الى الساقية باسمها .

(الشخص واقف جامدا في منتصف المنصة .
نسمع طرقات ضعيفة تصدر عن أسلحة
وأبنة من الخارج) .

أتسمع ؟ أنهم يردون على ندائك . كلا .
ليس هذا صدى . ان طلقة البندقية مثل نباح
الكلب . كالكلب الذي يجاوبه مائة كلب آخر .
أعطني على الأقل كوبا من البرتقال . هذه
المسافة التي قطعناها وسط طلقات النار
جعلتنى أشعر بالظما . أنا أشعر بالحر .
(تمديد فوق الأريكة . تيمطى) .

الشخص : شيء ما .

الساقية : ماذا . شيء ما ؟

الشخص : أعتقد أنني يجب أن أقوم بشيء ما .

الساقية : لماذا ؟ لمن ؟

الشخص : (يهز كتفيه) آه . هذا ...
صعب .

الساقية : استرح فوق الكرسي . هيا . اسبح .
(الشخص يجلس فوق الكرسي . صمت) .

الشخص : ومع كل ، حضرتك تعرفين ... كلا ،
أنت تعرفين .

الساقية : يجب أن تفعل شيئا . لقد فهمت أنا .

أنا أعرف الأغنية ، لماذا أكرر لك ، لماذا .

(الشخص يهز كتفيه) .

هل لديك طموحات ؟ هل لديك مطالب معينة؟
هل لديك حاجات تحتاج الى اشباع مثل
الآخرين ؟ هل تشعر بالبغض لشيء معين
بالذات ، أو بصفة عامة ، هكذا ، بصورة غير
محددة ؟ هل تحب ؟ أنت لا تحب أحدا ،
اليس كذلك ؟ لا تحب غيري .

(الشخص يومئ برأسه بالايجاب) .

صحيح ؟ كررها مرة أخرى يا حبيبي .

(الشخص يومئ برأسه بالايجاب) .

العودة • هناك ينبغي أن ننسى كل شيء ،
فلا مكان للندم • إذا عدنا لا تكون لدينا
القوة أو ننسى أو لا نعرف إذا كان ذلك حقيقة ،
إذا لم يكن ذلك حلما •

الشخص : ما لون عيون الناس هناك ؟

ايناس : لون النور •

**الشخص : أتسمعين ؟ لا يزالون يحسدون
الضوضاء بينادقهم في الخارج • لا نسمعهم
الا إذا أعزناهم السمع •**

(تدخل الحارسة) •

**الحارسة : حسان وقت المشاء • أحضرت لكما
الطعام ، ساخن تماما •**

**(الحارسة تضع الأطباق فوق المنضدة
وتصرف) •**

**ايناس : ما أسرع الوقت ! • لا بد وأن يكون قد
مر على وجودي هنا شهر كامل • هل أنت
سعيد معي ؟**

(صمت الشخص) •

**الشخص : لم أعد أسمع طلقات البنادق • هل
تعتقدين أن الأمر قد انتهى ؟**

**ايناس : فيم يعنيك ذلك ؟ كلا ، ليس من
الغريب أن نعيش كما نعيش • سنخرج فيما
بعد حينما تصبح أشد قوة • سنخرج معا •
وسنعيش كما يعيش الناس جميعا ، سنعيش
كما يعيش الناس جميعا ، حياة عادية •**

الشخص : عادية ؟

**ايناس : طبعاً • حياة عادية • سستعلم معنى
الحياة العادية •**

الشخص : حياة عادية ؟

ايناس : أنت تضايقني • ستري هذا جيدا •

الشخص : أريد أن أعرف ما يجري في الخارج •

الأرض هناك ليست مثل الأرض عندنا •
بل هي أرض حنون كساط كبير • هناك تجد
من هم في استقبالك • من يرجون بك •
لأنهم في هذه البلاد يحبون الأجانب ،
ويمكننا أن نغادر المدينة من الباب الآخر بعد
أن نخترقها ، فالأرض فسيحة رحيمة • هناك
مئات بل آلاف ، من المدن الأخرى مدن
مزدهرة ، مدن متفتحة ، كل مدينة أجمل من
أختها • كما أن هناك بحيرة كبيرة في هذه
الأرض مياهاها صافية زرقاء ، والجبال التي
تحيط بها جبال تقية طاهرة • وكلما تمقنا
في هذه الأرض وتقدمنا فيها ، زاد جمالها
وضيائها وزادت فتنتها وبهاؤها • هناك
أسود على الطريق ، ولكنها أسود وديمة
أشبه بالخراف الصغيرة التي تقودها إلى
مروج ملأى بزهور الفل والياسمين التي
لا تذبل أبدا • أجل ، هذا صحيح ، يجب أن
تصمدقني • السلالم ، والنور والهدوء
والموسيقى إذا شئنا • الناس هناك سعداء ،
هل تعرف السبب ، لأن قلوبهم ملأى بالحب •
يجب بعضهم بعضا • لأنهم يحب بعضهم
بعضا فهم لا يكبرون • من العسير أن نصل
إلى هذه البلاد • الوصول إليها يقع مصادفة ،
بالخط ، بسبب خطأ في الملاحه • فكيف
نرتكب هذا الخطأ الملاحى ؟ إن قادة البواخر
يعرفون عملهم على أكمل وجه ، ومن حسن
الحظ أن هناك قباطنة في سن الشباب
يعرفون عملهم أقل • فتتاح لهم الفرصة
ليضلوا الطريق • هناك أيضا قباطنة مسنون ،
على قدر من البلاهه ، سكرى إلى حد ما ،
يتعرضون للنسيان • ولحسن الطالع ، فإن
البواخر التي تلقى بهلبها في هذه الموانئ
لا تغادرها مرة أخرى • أو إذا عادت فلا يكون
ذلك الا شفقة بالآخرين ، أولئك الذين
يعيشون في بلادنا ولا يعرفون الطريق
العجوبى • فيعودون لكى يقولوا لهم ،
يعودون ليوضحوا لهم ، يعودون ليصحبهم
إلى هناك • وفي أغلب الأحيان حينما نفعل
ذلك ، حينما نريد أن نصحبهم إلى هناك
لا نعثر على الطريق مرة أخرى • ثم يكون
الأوان قد فات ، لأنه إذا كنا هناك نظل شيئا
أبدا ، فأننا تكبر في الطريق ، في طريق

عندكها شهية • لانك لا تتحرك كثيرا •
حركتك قليلة • أنا أصعد السلالم وأهبطها
وأذهب الى السوق وأنزل الى القبو • فانا
أتحرك • أما أنتما فحركتك قليلة حقا •
(الحارسة ترفع الصينية الأولى وتترك
الأخرى التى جاءت بها قبل قليل) •

الحارسة : بالهنا والشفاء •

(تخرج) •

ايناس : هيا امش قليلا • هذا سيفيدك • هيا
تحرك • تمدد من جديد فوق الأريكة • انهض
(تأخذه من يده وتجره على النهوض)
امش •

(يشى بصعوبة) •

أسرع •

(يشى أسرع قليلا) •

هذه السرعة لا تكفى • هيا • اكفر • هات
يدك •

(يركضان فى الحجرة من أولها لآخرها •
يتوقفان ، منهكين لاهتين) •

فلنتنزه • انظر ، فنحن الآن فى ممر تحف به
أشجار الورد • أشجار الورد فوق رؤوسنا ،
والعشب تحت أقدامنا • ياله من عشب
جميل ! • هناك كما ترى ، المنزل الأبيض •
امش • استمر فى المشى قليلا • ما أجمل
الهواء ! • هل تسمع خورير الماء ؟ هل تسمع
الطيور ؟ والآن الصمت • والآن النجوم
والقمر • ما أجمل الليل ! • حاول أن تستنشق
عميقا هواء الريف •

(الشخص يتوقف لحظات • ينصت) •

كلا ، هذه ليست ضوضاء الرشاشات •
ولا القنابل • انه الرعد من بعيد • هل
تنفست جيذا ؟ الآن تشعر بالجوع ؟
فلنجلس اذن ولناكل •

(يجلسان) •

الشخص : كونياك •

ايناس : لا تتحرك • انتظر بعض الوقت •
لا تتحرك •

(لا يطيع • يأخذ الغدادة) •

النار • سأضع راية بيضاء •

الشخص : (لا يناس) كلا ، ليس لكى أطلق •

ايناس : سيمتدون أنك تهددهم • بل استعمل
ذراع المكنسة • آه • يجب أن أشرح لك كل
شيء • لست أدري ما الذى جعلنى أبقى معك •
لست أدري لماذا أحبك • ربما لا أحبك ؟
ربما كنت تسبب لى ألما ؟ ربما كنت تدهشنى
وتثير حيرتى ؟

(فى تلك الأثناء قامت بوضع خرقة بيضاء
حول ذراع المكنسة • تعطيها للشخص الذى
يأخذ ذراع المكنسة ويبعد قليلا الباب الحديدى
ويحاول أن يلوح بها فى الخارج) •

(الشخص يخرج ذراع المكنسة من الفتحة •
تسمع طلقة • يسحب ذراع المكنسة فإذا
الخرقة مبللة بالدماء) •

ايناس : انظر ، لقد قلت لك • لا تريد أن
تسمع • اصبر • هل يبك كثيرا أن تخرج
لترى الحرب الدائرة ؟ من الصعب أن نفهم
أسلوبك فى التفكير •

الشخص : كيف أصبحت الخرقه مبلطة بالدماء؟

ايناس : ذلك أن الثقب جاء نتيجة طلقة سبق
لها أن قتلت أشخاصا آخرين • طلقة تم
استخدامها عدة مرات • فهذه دماء الآخرين
(تأخذ المكنسة بالخرقة ، تنزع الخرقة ،
تعيد المكنسة الى الركن قريبا من الغدادة ،
تنظر الى الخرقه البيضاء) أصبحت ثقبا ،
ثقبا كبيرا بهالة من الدماء • هذا لون النار •
سأقوم برتق هذا • سأقوم بتنظيفه •

(تفصل الحارسة ، حاملة أطباقا أخرى) •

الحارسة : كلا يا سيدتى ، هذا الثقب لا يمكن
رتقه ، لا يمكن إصلاحه • وهذا الدم لا يمكن
نزع • احتفظوا بهذا للذكرى • عجيبة • لم
تتناولا الطعام الذى أحضرته لكما ؟ ليس

إيناس : لن تشرب كونياك .

الشخص : كونياك .

إيناس : هذا يضرك . ولا نستطيع أن نعالجك .
فقد قتلوا الأطباء حتى لا يعالجوا الأعداء .

الشخص : أريد كونياك . هل تعتقدون أنهم سيفتحون المعلم قريباً ؟

إيناس : أوه . سأحضر لك الكونياك . إذا كنت لا أكفيك .

(تحضر له زجاجة كونياك ، تصب له كأساً . يشربها دفعة واحدة . يظل جالساً صامتاً) .

إيناس : هيا . قل لي حاجة .

(يلزم الصمت . هي تنهضه ، ترفع ما على المائدة ، تذهب ناحية أقصى المسرح حاملة الأطباق حيث تدخل الحارسة وتأخذها) .

الحارسة : مساء الخير .

(تخرج) .

إيناس : ليس عندك ما تقوله لي ؟

(صمت) .

فيما مضى كنت تتكلم ، ليس كثيراً ، كنت تقول كلمة من آن لآخر .

(الشخص ، دون أن يقول كلمة ، يذهب ويجلس فوق الأريكة في حين تتطلع إليه إيناس) .

إيناس : ألا تريد أن تقبلني ؟ خذني بين ذراعيك يا حبيبى .

(الشخص ينهض يتوجه ناحية إيناس . يطبع قبلة فوق جبينها . يريد أن تستيقظ بين ذراعيها . يخلص نفسه ويذهب ليفوض في الكرسي الموسد) .

الشخص : منذ مدة طويلة لم تصلنا الصحف .

إيناس : غدا . سأطلب من الحارسة أن تحضرها . لا بد أن فيها الآن أخباراً جديدة . بنائين جديدة وأحداث مثيرة . العالم يتغير ، يتحرك ، يتحول . لم يعد كما كان بكل التأكيد لا يمكن أن يظل كما كان .

الشخص : (بعد صمت) أعتقد أن الحرب الأهلية مندلعة في ضاحية الشمال أو في وسط المدينة ؟ أظن أن الهدوء يسود الآن .

إيناس : ربما . لست أدري .

(تجلس هي الأخرى بعد أن حاولت أن تحوطه بذراعيها . يخلص نفسه ، يذهب بحثاً عن الزجاجة . يجلس بالزجاجة في كرسي موسد) .

الشخص : فيما مضى كان الوضع جديلاً .

إيناس : ماذا كان يوجد من جميل فيما مضى ؟

الشخص : العمل . كنت أعمل بصحبة جان دوبان ، كلا ، جاك دوبان . أجل جاك دوبان .

إيناس : التعب مع العمل كان أفضل ؟

(يومئ برأسه بالإيجاب) .

الآن لا تفعل شيئاً . ومع ذلك فانت متعب أيضاً .

الشخص : نعم ، ولكن في ذلك الوقت ، كانت هناك أيام الأحاد .

إيناس : ماذا كنت تعمل في يوم الأحد ؟

الشخص : كنت أجلس في شرفة المقهى . اشرب البيرة وأنطلق إلى الأزواج يمرون أمامي . وكانت الأرصفة تليق تحت أنوار المصابيح . كانت هناك بعض برك الماء وبجوار المقهى ، كانت توجد دار للسيسما . وكنت أذهب لمشاهدة الفيلم .

إيناس : أى فيلم ؟

ايناس : فى كل مكان توجد كنائس ، وفى كل مكان توجد جماهير ، وفى كل مكان معارك ، وفى كل مكان اجراءات دفن . وفى كل مكان صلبان بيضاء . وفى كل مكان يوجد حب . يوجد حب هنا . عندك الحب بجوارك . وأخيرا فأنا أحبك ؟ أحبك أو أحبك كثيرا ، لست أدري بالضبط ولكننى مخلوقة من الحب .

الشخص : كانت هناك لوسيان .

ايناس : لوسيان ؟ من كانت ؟

الشخص : كانت لوسيان .

ايناس : حبيبتك ؟

الشخص : نعم .

ايناس : لوسيان كانت أنا . أنت لا يمكن أن تكون لك حبيبة برأسك هذا وكأنتك هذه والمثل الذى يشع حولك . لا يمكن أن تكون لك واحدة أخرى غيرى . لا يمكن أن تكون هناك أخرى مجنونة مثل .

الشخص : بلى . كانت طويلة .

ايناس : وماذا أيضا ؟

الشخص : كانت لها عينان . . . عينان زرقاوان أو خضراوان أو مزيج من هذا وذلك . ليس كعينيك . كانت نوعا آخر من النساء . كانت شقراء . كلا كانت سمراء أو أظنها كانت صهباء .

ايناس : هذه المرأة لم يكن لها وجود بالمرءة .

الشخص : بلى ، بلى ، فقد كانت تأتى لتبيت عندى .

ايناس : ماذا وجدت فيك ؟ لابد أنها كانت مجنونة .

الشخص : كانت مجنونة .

الشخص : فيام كان فيه عشاق يصرع بعضهم بعضا . لم أعد أذكر بالضبط . كانت العاملة هى التى توقظنى بعد نهاية الفيلم . وكنت أعود الى الفندق . فاجد الفراش منكوشا . كانت توجد أشياء رائعة كثيرة .

ايناس : متى كان ذلك ؟

الشخص : كان ذلك . . . لست أدري .

ايناس : أمس ؟

الشخص : نعم . كان ذلك أمس .

ايناس : أمس ، كنت هنا معى .

الشخص : آه فعلا . إذن لم يكن ذلك أمس .

ايناس : كان ذلك الشهر الماضى ؟

الشخص : إذن لم يكن ذلك الشهر الماضى .

ايناس : الشهر الماضى كنت هنا أيضا معى . الشهر الماضى أنت أخرجت الراية البيضاء من النافذة ، الراية المتقوية المطلخة بالدماء . انظر . انها فى ركن الحجرة .

الشخص : إذن لم يكن ذلك الشهر الماضى .

ايناس : بلى لم يكن ذلك حتى قبل ثلاثة أشهر . فقبل ثلاثة أشهر جئت أنا معك هنا . خرجنا من المطعم بعد المعركة ، وجئنا هنا تحت طلقات الرشاشات . حينما تقبت قبعتك . أنت تذكر ذلك جيدا .

الشخص : إذن كان ذلك فى يوم آخر ، فى مساء آخر . وتحت مطر آخر . كانت هناك شوارع . وذات مرة ، أوكد لك ، ذات مرة سمعت أجراس كنيسة ، فتوجهت ناحيتها فوجدت كاندراثية كبيرة وجماهير من الناس ، جماهير من الناس ، وذات يوم ، يوم آخر . كان هناك طريق طويل أبيض .

ايناس : أنا مجنونة .

الشخص : أنت مجنونة .

ايناس : أنا مجنونة ؟ أنت مجنون . أنت مجنون ، أنت مجنون .

الشخص : أنا انتظر .

ايناس : ماذا تنتظر ؟ ان كل شيء في متناول يدك . أنا أمامك ولا تحاول أن تسمي وتسمع بالخوف . كأنك تشع بالخوف . آه لو كنت تحاول . قل لي ماذا تنتظر ؟

الشخص : أنتظر فتحة . ربما يسفر هذا الاضطراب كله عن تحطيم كل شيء فلا تكون هناك جدران ربما ، ربما .

ايناس : في انتظار ذلك تغلق على نفسك وتغلق على نفسك . ونحن في سجن وتضع المراتب في النوافذ حتى لا تسمع شيئاً وتضيف أبواباً وتضيف جدراناً إلى الجدران القائمة فمسلماً . هل تدرك ما تقول ؟ آه . أنت تؤلني . لست أدري ما الذي جرى لي وجعلني أبقى معك . هيا ، تأخرنا ، هيا اتصال يا عزيزي لننام .

الشخص : نعم ، هيا ننام (لايناس التي تتوجه لزرار الكهرياء لتطفئ النور) كلا ، لا تطفئي .

ايناس : انني أضيق بهذا النور يلهيني طوال الوقت منذ عرفتك . لم تعد تميز النهار من الليل ، الشمس من النجوم . آه . هناك جنات ، أؤكد لك أن هناك جنات .

(تنهد بجواره فوق الأريكة ، بعد أن أخذت غطاء) .

ومع كل فلايلك .

(صمت من الشخص . قبله . لا يرد على قبلتها . قبله مرة أخرى . رد الفعل نفسه من الشخص) .

ايناس : (وهي تنهد) : كيف كانت لوسيان تلك ؟

(تنام . لحظات صمت وسكون . نسمع فرقعات خفيفة آتية من الخارج بدأت تختلط بضوضاء أخرى . قادم ، شنيور ، بشكل خافت . غناء النع .) .

(الشخص ينهض في هدوء . ينتقل في الحجرة . يتطلع حوله ، للجدران والأثاث كأنه يراها لأول مرة . يوارب غطاء من الأغصان الموضوعة فوق النوافذ ثم يعيده إغلاقها بسرعة . يذرع الحجرة مرة أخرى ثم يقترب من ايناس التي تنام ، يكشفها ، يرفع الغطاء يتطلع إليها باهتمام وهي شبه عارية . ينظر إلى الساقين والفخذين يلمسها خفيفاً حتى لا يوقظها . ومن الدخشة التي كان عليها يتحول إلى الذعر على حين فجة) .

الشخص : ما هذا الجرح العميق الذي أصابك أينما المخلوقة المسكينة ؟ ما هذه القرحة ؟ (يلمسك الرعب . فينتقل في أركان المنصة بصسورة أسرع . وجهه يبر في الوقت نفسه عن الدخشة والفزع ، يشرب كونيكا من الزجاج مباشرة) .

فلنغلق على أنفسنا كل باب . ولنربط كل شيء بحبال وثيقة لنسد جميع الثقوب ، الثقوب . الثقوب .

(جرعة أخرى من الكونيكا ، ثم ثالثة . ينهار فوق المنصة قابلاً أحد الكراسي . ينام . لا شيء يحدث لدى لحظات طويلة أثناء نوم الشخص وايناس) .

المشهد الخامس عشر

(تصل الحارسة . ايناس والشخص ينهضان بطيئاً في الوقت الذي تدخل فيه الحارسة دون أن يكون نهوضهما بسبب دخولها) .

الحارسة : هذا هو الانطار .

السابقة فقد ظلت تكتب لى ثم توقف البريد ولم تعد تكتب . هذا ما عندى . ثم هناك زوجى ، فقد مات أيضا . ينبغي أن نتقبل ذلك بسلامة ، بنفس راضية . هذه هي الحياة . (الحارسه تخرج) .

الشخص : منذ أن انتهت الثورة ، البنوك تعمل أفضل من ذي قبل . عندى رصيد يكفيننا نحن الإثنين طول العمر .

ايناس : أنا أفضل أن أعيل . ساتركك .

الشخص : آه .

ايناس : ومع كل فائى سأسهر بالأسف لفراقك . لقد وهبتك ثلاث سنوات تقريبا من شبابى هل ستأسف لفرأى ؟ هل سيسبب هذا لك ألما ؟

(الشخص يومئ برأسه بالإيجاب) .
يؤلمنى أن أسبب لك ألما .

الشخص : لقد رأيت فى منامى أن العالم كان يفر ويجب أن أجرى لكى الحق به .

(يذهب ويجلس فى الكرسي الموسد .
تنهيا للرجل . تخرج . تحضر حقيبة ، تعد الحقيبة وتغلقها) .

ايناس : يوجد أغان فى الخارج . ويوجد نور (تخرج وتعود عدة مرات وتعد حقيبتها)
يمكنك أن تساعدنى فى ربط حقائى (بين حركتين)
كانك تحمل العالم فوق ظهرك .
تخاف أن تتحرك ، تخاف أن يخطفوك لا داعى لقلق العينين ، فلن يفيد ذلك فى شيء . بل انه يصيبك بدوار أكبر . هذا أنت ، أما أن تتحرك أكثر من اللازم ، وأما أن تفرق فى الكرسي .

الشخص : لأن العالم يتأرجح .

(ايناس تخرج وتعود حاملة أشياء أخرى وحقيبة أخرى) .

ايناس : هل كان لها وجود لوسيان هذه ؟ لماذا تنفرسنى هكذا ؟ لماذا تنظر الى على هذا النحو ؟ هل أشعرك بالخوف ؟ أنا أخيفك . لم أعد أستطيع أن أتحمل عينيك هاتين ، عينى القرد الخائف .

الحارسه : ها قد طلع النهار . الجو جميل فى الخارج . الحرب انتهت . أصبحت الآن بعيدة جدا ، بعيدة جدا . مركز المذابح أصبح بعيدا . بعيدا جدا بحيث لم يعد يخصنا بالمرة . أصبحوا مجرد آخرين ، مجرد أشياء تقع لآخرين ، آخرين غيرنا . من آن لآخر ، يصل مسافر بالطائرة فيروى لنا ما يجرى . أو نقرأ خبرا فى صحيفة . أو نسمع كلمة فى الاذاعة أو فى التلفاز . المطابع تعمل وكل ما جرى تصلنا صورته . انظر (تنشر بعض الصور) جافروس يلتقى مصرعه فوق المتاريس . بارا الطفل البطل يلتقى حتفه . طلائع الكشافه تسقط تحت القذائف . لم يعد الأمل أكثر من تاريخ .

الحقيقة أنا كنت ضد ذلك كله . أما الآن فأرى أنه شيء جميل . فهو ينوع خاص تاريخ أساطير . أبنائك سيفروون ذلك فى الكتب حينما تنجب أطفالا . إذن ، هل ستتزوج . وهل ستتجنّب أطفالا ؟ متى ستتزوج ؟ منذ عامين ونحن نعيش معا . سأفزع المراتب . فهناك نور الصباح .

الشخص : كلا .

ايناس : أنا لم أعد أستطيع . الجميع سيدرك موقفى .

الحارسه : السيدة صاحبة الكلب الصغير قتلت فى المارك ، وكلبها أيضا . أما الشاب فقد قتل الزوج . كان الاثنان ينتميان الى تجمع سياسى واحد ، ولكن كانت هناك خلافات . أما الروسى الذى كان يعتمد على العصا ، فقد مات أيضا . تذكر أن السيدة أم الشاب الجريح ، ما تزال على قيد الحياة . أما ابنها فقد أسلم الروح فى المستشفى منذ فترة طويلة . أما السيدة المجوز مالكة الشقة

ايناس : لا تزعم نفسك ، هات . سأزول أنا بها . على الأقل قبلنى ، هيا ، قبلنى .

(يطبع قبله بأطراف شفتيه على جبينها)

لن تنساني ، هه ؟ لن تنساني بسرعة ؟ لقد تركت لك صورتي . أنت لست كثيلا أكثر مما ينبغي . هذه هي الحياة . ساكتب لك . سأرسل لك بطاقات بريدية ، وسودا جميلة .

(تحمل الحقيبة وتخرج . الشخص يظل واقفا ، في منتصف المنصة . يبدو عليه الحيرة قليلا . ذراعه مرتخيتان ، يهر كفيه . ثم يعود تعبير وجهه عيوسا ، غير مكثرت الى حد ما . يذهب ويجلس فوق الكرسي الموسد) .

(تدخل الحارسة)

الحارسة : قالت لى أن أعطيك هذه الصحف وزجاجتين من الكونياك . قالت لى أنها ستفكر فيك . ولقد بدأت فعلا فأرسلت لك بطاقة بريدية ، خذ أنها تقول ذلك بنفسها : قولي له اننى سأفكر فيه دائما . أنها فى بلد بعيد ، فى الجنوب . مع خطيبيها .

(الحارسة تضع زجاجتي الكونياك بجوار كرسي الشخص . تقدم له صحيفة) .

منذ أن انتهت الحرب عادت الصحف لطيفة مثيرة كما كانت . انظر ماذا كتبوا : اسمع . رب أسرة قام بقتل زوجته وابنه أثناء نومهما وذلك بأن طعنهما عدة طعنات بالبلطة . زوجة قتلت زوجها وابنتها بطلقات نارية من المسدس . فرنسي متزوج من يابانية هجرته لتعيش مع الماني فتخلص من حياته بالانتحار . العالم فى سبيله الى الفناء لأنه لن يوجد هناك أوكسوجين . علماء فلك فوق سطح القمر يبعثون برسائل يعبرون فيها عن ضيقهم وملهم . الفاتيكان يدعو الى المؤاخاة بين البشر . الآن الحروب الأهلية ممنوعة فى حين أن الناس يلهون بالحرب الأهلية ويقتل بعض بعضا . جمعية حماية الحيوانات تدعو الى عدم قتل صغار كلاب البحر .

ايناس : كان من الصعب أن أتخذ هذا القرار . كان من الممكن أن أبقى معك ولكنك . . ولكنك مسرف . . . ولكنك مسرف فيما أنت عليه . ثم ، اننى أريد أن أعمل ، أريد أن أخرج ، أريد أن أتزوج ، أريد أن أنجب أطفالا . ساعدنى اذن فى اعداد حقائبي ، ولا تجلس هكذا سارحا .

(تجتهد فى اعداد حقائبا . أما هو فيساعددها بطريقة مزرية بنقل مندبل أو ورقة أو فائلة) .

(الحارسة تدخل من أقصى المسرح . لقد تقدمت فى السن . وخلال المشهد التالى سنجددها تتقدم فى السن أكثر فاكثرت على مرأى البصر ، فى كل مرة تظهر فيها على المنصة) .

الحارسة : لقد أضرت سسيارة الأجرة . هى أسفل .

ايناس : (للحارسة) ، كنت أتصور أنه مى سيسفى من مرضه .

الحارسة : (للشخص) هانت ذا قد تقدمت .

ايناس : (للشخص) ساعدنى اذن فى حمل حقائبي ، قلت لك .

الحارسة : معك ثلاث حقائب . ساحمل عنك واحدة .

(تأخذ أكبر الحقائب وتخفى بها . الشخص يحمل حقيبة ثانية ويخرج بها) .

ايناس : (وحدها فى منتصف المنصة ، تنطلع حولها ، والحقيبة عند قدميها) .

مضى مع ذلك أربع سنوات الآن . كان مثيرا ، رجلا مثيرا . ساطل أذكروه .

(يدخل الشخص)

(يهم بحمل الحقيبة الأخيرة)

الأخرى التي كانت قد أحضرتها سابقا . سوف
تكرر هذا العمل في كل مرة "خل فيها)

الحارسه : نعم ، نعم ، كانت هنا . هناك أيضا
شبيب في قديمك كانت قد نسيت . أثر من
آثارها . وقد تركت مظلنها فوق الشباعة .
(الحارسه تخرج . يقرأ الصحيفة . ضوضاء
من الخارج . تغيرات في الديكور . الحارسه
تدخل من جديد) .

الحارسه : يبدو عليك التعب والارهاق . حكم
السن . سويت معاشك مبكرا جدا ،
يا سيدى . أنا أيضا أجد صعوبة في صعود
السلم . والمصعد لم يعد يعمل . وعندى
رومانزم . يريدون تركيب آخر . في الخارج
يفنون ويرقصون . يمارسون عادات غريبة
الآن ، فلا بد من شغلهم . فالآن ، أى الصباح ،
وقت التمرينات الرياضية . يتجمعون في
قاعة الطريق في ساعة معينة ويقومون بعمل
تدريبات رياضية . الحكومة الجديدة هي التي
قررت ذلك . هذه هي الصحف الجديدة ،
وأخذ معى القديمة .

(تخرج)

(الحارسه تعود)

هذه وجبة الغداء . هل تريد أن تساهم في
تركيب المصعد الجديد ؟

(الشخص يومئ بالإيجاب برأسه . ويأكل
بصورة غامضة وبسرعة . الحارسه تخرج)
(الحارسه تعود أكبر سنا)

هذا عشاؤك ، يا سيدى . وقت أصيل رائع .
لم يحصلوا على تصريح بتركيب المصعد
الجديد . يريدون أن يشيّدوا منزلا جديدا
بدلا من هذا المنزل . حول الجدران ترتفع
جدران أخرى يريدون أن يغيروا كل شيء .
يريدون أن يهدموا كل شيء . يريدون إعادة
بناء كل شيء . وكل هذا لا ينتهى مادام كل
شيء يبدأ من جديد . وفى ذلك حياة . اتمنى
لك نوما هادئا يا سيدى .

(الحارسه تضع الصحف بين ذراعى الشخص)
يوجد ما يستحق القراءة . ستجد ما يسليك .
ان قطرة دم واحدة الآن لها أهميتها . ليس
من الضروري أن تسيل الدماء أنهارا
ومحيطات .
(تنصرف)

(خلال هذا المشهد وبالتدرج ، سيختفى
الديكور . فى حدود الممكن . أيضا يختفى
الآلات فيما عدا الكرسي الذى سيكون عليه
الشخص فى النهاية وحده فى منتصف المنصة
الخالية تماما . الأشياء يمكن أن تختفى بعدة
وسائل : فالحارسه يمكن أن تأخذ معها كرسيها
ثم ، لرسيا آخر ، وإذا أمكن يسحب البوفيه
وتخرج فى خلفية المسرح . أو يمكن رفع
الأشياء الى أعلى كما يمكن تحويلها عن طريق
اللبب بالإضاءة . جدران أقصى المسرح يمكن
إبعادها ليحل محلها خلفية أخرى من الضوء
الازرق . بعض قطع الآلات مثل البوفيه يمكن
أن تفتح أو تنبسط . من الضروري بطبيعة
الحال الا يشعر المتفرجون بشكل فج أو سريع
بهذا التحول وهذا الفراغ الذى يحل بالتدرج .
للاشارة الى الزمن الذى يمر ، بالإضافة الى
تقدم الحارسه فى السن شيئا فشيئا كلما
دخلت ، هناك النهار ، هناك الأصيل ، هناك
الليل ، هناك نور الصباح لكن هذه الأوقات ،
النهار والليل ، تتوالى بسرعة ولا تستغرق
أكثر من دقيقة أو ثوان . فى النهاية سيتأنى
الحارسه الجديدة وهي ابنة الحارسه التى
ستكون على هيئة أمها وهى شابة) .

(يسمع فى الخارج أغنيات ووقع أقدام يابقاع
معين ، ضجيج تشييد وبناء . ومادام الديكور
يؤدى وظيفته ، فيمكن للشخص أن يبقى
جالسا فى كرسيه يقرأ الصحف ويشرب
الكوكيالك ، تاركا الديكور يعمل والضوء يتدخل
دون أن يلاحظ هو هذه التغيرات) .

الشخص : هل ؟ ...

الحارسه : (داخلة) هذا طعامك يا سيدى .

(تضع الصينية بالقرب من الشخص وتحل

(الحارسة تخرج • ضوء جديد • المنصة
تصبح أكثر فراغا)

(تدخل الحارسة)

هذا افطارك يا سيدى • وهذه الصحف •
اما زلت ترفض تركيب المذياع أو التليفزيون؟
(تنصرف حاملة الصينية الأخرى)

(أثناء خروجها) :

آه • قدامى • كل يوم طلوع ونزول •

الحارسة : (تدخل معتدية على عكاز ، تحبل
الصينية يدها الأخرى) اعتقد أننى لن
أستطيع أن أستمر طويلا فى هذه الخدمة •
هذا هو افطارك ، يا سيدى • وهذه هى
الصحف •

(تنصرف)

(تدخل ساقية المطعم • هى الآن عجوز)

الساقية : (صوت محطم) صباح الخير يا حبيبى •
كنت أمر بالمدينة وعرفت الشارع • قيل لى
انك موجود • ألا تعرفنى ؟ لم تعد تعرفنى ؟
لقد أمضينا أروع سنوات معا • أنا ما زلت
أذكرك • كنت دائما أفكر فيك • أرسلت اليك
خطابات • فهل تسلمتها ؟ تركتك لأنك كنت
تخاف منى • هل تذكر • كان صباح يوم
كهذا • كنت سعيدة فى حياتى • والآن أنا
أرمل • احتفظ بذكريات جميلة • هل تعرف
من آكون ؟

(الشخص يلزم الصمت) •

هل تعرف من آكون ؟ لقد أنجيت ستة أبناء •
بقي منهم خمسة • تزوجوا جميعا وأصبح
عندهم أولاد • خمسة عشر ولدا • خمسة عشر
فى مجموعهم • فانا جدة خمسة عشر مرة •
ما اسمى ، قل ؟

الشخص : لوسيان •

إيناس : كلا ، كلا •

الشخص : جاكين •

إيناس : هل أنا تغيرت الى هذه الدرجة ؟ أجل ،
لقد تغيرت كثيرا •

الشخص : ايفون •

إيناس : كلا ، أنا إيناس • اللثة على وجهك •
كنت تقطر دما • وقمت أنا بتنظيف وجهك
وجئت عندك حنسا • وعمرنا من البسب
الحديدى • المندبل الأبيض الذى كنت تلوح
به ، وثقبته الطلقة النارية • لون الدم فى
كل مكان •

الشخص : آه أجل • اللثة • اللثة • كان جميلا
ذلك فى ذلك الزمان • والحقائب •

إيناس : (تضحك) كم كنت عبيطا • كنت حتى
لا تعرف كيف تغلق حقيبة • بعد ذلك ركبت
القطار كانت الشمس ساطعة • لقد تعبت
كثيرا ، تعبت كثيرا • لكننى كنت سعيدة •
يجب أن أعترف بذلك • هذه هى الحقيقة •
كنت دائما متفائلة • جرس الكنيسة •
أصبحنا الظهر • على أية حال لقد أمضيت معك
وقتا طيبا • كما حدث فى الماضى • سأنصرف
فأخفاى ينتظروننى ، أسفل فى السيارة •
ساعدنى اذن فى النهوض • لم أعد أستطيع
ترك هذا الكرسي • ساعدنى •

(الشخص لا يتحرك • إيناس تنهض مع ذلك
وحدها)

أقبلك •

(لا تفعل • تنصرف وهى تعرج) •

(تدخل الحارسة ، لكنها هذه المرة شابة كما
كانت فى بداية المسرحية)

الحارسة : هذا طعامك •

الشخص : من أنت ؟

عشاء • وحتى لا يعتقد المتفرج أن هذا الاطلام
يعنى نهائية المسرحية • ربما لزم الا يتلون
الاطلام كاملا ، وان نرى اشياها تتحرك ، حتى
لو كانت اشياح الأثاث الذى يتم نقله أو اخراجه
من على المنصة • ومن ناحية اخرى ينبغي أن
يكون هناك دائما نوع من الضوء أو شبيهه
الضوء • بسبب اختفاء الجدران التى يتم
إسرع فأسرع وذلك يأتي هذا الضوء من
الأنوار الكهربائية الخارجية)

(خلال فترات شبه الاطلام تسمع ضوضاء
عبارة عن ضحك وغناء وهيمها ، وذلك ترى
أعضاء مبهره ناتجة عن آلات اللحام أو غيرها
من الآلات المستعملة في تشييد المباني الجديدة
أو علم القديمة •

خلال ذهاب وإياب الحارسة ، يقوم بعض
الأشخاص بإداء مشاهد سرية • خلال فترات
شبه الاطلام أى أثناء الليل • يشاهد بعض
الموتى ولكن دون أن تكون بهم هيئة الاشياح •
من ذلك مثلا أم الشخص (:

« لقد سبق أن قلت لك ذلك يا ولدى ، لقد
قلت لك ذلك • اعل • لقد قلت لك ذلك
حينما كنت طفلا صغيرا • كنت أتمنى لك حياة
أخرى • آه لو أنك نجحت في دراستك
وحصلت على شهادات لأصبحت الآن مارشال
لفرنسا يري وسمى وأوسمة كثيرة تغطي
صدرك • لقد تأملت كثيرا من أجلك • لطالما
أحببتك من كل قلبي يا ولدى المسكين ،
يا ولدى المسكين » •

(تختفى)

(شخص آخر : لوسيان)

« حبيبى • أنا مت منذ فترة طويلة ، لكننى
مازلت أذكرك • لقد ندمت كثيرا لأننى هجرتك
من أجل بيير ومبول • لم أكن أحبه • كنت
أحبك أنت • لقد تعذبت كثيرا من أجلك •
ولطالما أحببتك ، لطالما أحببتك » •

(تختفى)

(شخص آخر) :

الحارسة : أمى لم تعد تستطيع الصمود •
أصابها الشلل • وأنا أحل محلها •

(تخرج • الشخص يظل لحظات جامدا •
الليل يبط • تصل الحارسة الشابة)

الحارسة الشابة : هذا عشائك يا سيدى •
السيدة •••

الشخص : أية سيده ؟

الحارسة الشابة : السيدة التى جاءت لزيارتك
الاسبوع الماضى ، قبل شهر • صاحبك
القديمة ، ماتت •

الشخص : أطفئى النور •

(ظلام • من جديد نور الصباح الباهر)

الحارسة الشابة : (داخله • فى رى الحداد)
هذا افطارك يا سيدى • والصحف • أمى
ماتت • لن أستمر في خدمتك طويلا • لا يوجد
مصعد • ثم أن هذه المهنة لا تعجبني كثيرا •
(تخرج وهى تحمل الصينية الأخرى • هى
أقضى من سابقتها • بعد لحظات قصيرة •
تعود)

هذه هى الملاحظات • على فكرة • سيهدمون
المنزل • لقد هدموا جميع المنازل المحيطة •
سيكون هناك ميدان بدلا من المنازل •

(تنصرف • تعود بعد لحظات قصيرة)
هذا عشائك •

الشخص : شكرا ! أطفئى النور •

(اظلام فوق المنصة • ذهاب وإياب من الحارسة
التي تقف دائما • الحركة تتجه نحو السرعة
أكثر فأكثر مع التكرار • تحضر الصينية ،
تحمل الصينية • تحضر الصينية مرة أخرى ،
تقول : « هذا هو افطارك والصحف • هذا
هو غداؤك ، هذا هو عشائك » • هذا التكرار
يختم دائما بمباراة « أطفئى النور » بعد كل

فقط يشرب الكونياك الكاس تلو الكاس)

(شخصان آخرون : وجلان) :

« كنا نحبك كثيرا »

(يخرجان)

(شخص آخر : سيدة) :

« آه ، يا سيدي ، لقد أحبيتك . ولم أجرؤ في حياتي أن أخبرك بذلك . كان من الممكن أن تكون سمعاً مما . لم أجرؤ أبداً أن أقول لك كم كنت أعبدك من بعيد »

(تخرج)

(جميع الأشخاص الذين طهروا قبل قليل يعودون إلى الطهور مما في أركان الحجرة المختلفة . يسطون أيديهم) .

« كنا نحبك »

الشخص : أيها الأوغاد . دعوني في هدوء .

(ينفض ويذفهم بعبية ماكولات محفوظة وزجاجة . الأشخاص يختفون) .

دعوني في هدوء . النور . النور .

(ضوء النهار يبدو فوق المنصة . تتوقف الضوضاء الخارجية . الجدران اختفت . لا يوجد سوى ضوء شديد . لا يبقى فوق المنصة سوى الكرسي الموسد) .

أيها الحارسة . طعام الإفطار ! أيها الحارسة ! طعام الإفطار !

(يجري في جميع الاتجاهات فوق المنصة) طعام الإفطار ! أريد طعام الإفطار !

(يذهب إلى أقصى المنصة جهة اليمين ، ثم جهة اليسار ، ثم جهة أقصى المسرح في المنتصف ويواصل النداء)

طعام الإفطار ! طعام الإفطار !

(لا يتلقى أي رد بطبيعة الحال)

(الشخص يتطلع حوله ، منهشاً)

« أنا كنت معك في المدرسة . كنت تلميذاً فاشلاً . ولكنني كنت أريد أن أصنع منك شيئاً ، أن أكون فخوراً بك . لقد سببت لي آلاماً كثيرة لأنني أحبيتك كثيراً ، أحبيتك كثيراً » .

(يختفي)

(شخص آخر في النور) :

« أنا أينة ايناس . اسمي ايناس مثل أمي . لقد ماتت أمي قبل عامين وجاءت لزيارتك قبل موتها . وعدتها أنا بزيارتك . أمي أحبتك كثيراً ، كانت تعبدك » .

(تخرج)

(أثناء كل هذه التداخلات ، الشخص يظل بطبيعة الحال جامداً بلا أي تعبير)

(شخص آخر) :

« أنا ابن جاك دويان . تعرفني فأنا أشبهه والدي ؟ أبي كان يحبك كثيراً . وقد حزن كثيراً لفراقك . وكان يأمل أن تقوم بزيارته . وقد وعدته بأن تحضر لتشرب معه كأساً بعد الخروج من المكتب . كان يحبك كثيراً » .

(يخرج)

(شخص آخر) :

« أنا ابن الشاب الذي خرج مع السيدة صاحبة الكلب الصغير قبل أومين عاماً ، كان أبي يحبك كثيراً . السيدة أيضاً كانت تحبك كثيراً . أنت لم تذهب عندها أبداً لتشرب الشاي . لقد أسفت لذلك كثيراً ، لأنها كانت تحبك كثيراً . أنت لا يمكن أن تعرف » .

(يخرج)

(شخص آخر) :

« أنا ابن الشاعر الذي كمال لك الكلمة . وقد طلب مني أبي أن أتى لزيارتك لأنقل لك أسفه وندمه . كان والدي يحبك كثيراً ، كثيراً » .

(يخرج)

(خلال ذلك ، الشخص لا يصدر أي رد فعل ،

يقطع المنصة ذهابا وإيابا وهو يسك ببطئه .
يققه ، يتلوى من الضحك . ينظر مرة أخرى
الى أعلى وهو ما يزال يظهر ، يشير بأصبعه
الى أعلى)

آه .

(يواصل القهقهة)

آه . هكذا اذن ! كان ينبغي أن أدرك ذلك منذ
زمن بعيد . يالها من مهزلة ! شيء مذهل !
يالها من مهزلة ! . وأتعبت فيها نفسى .

(نحو أقصى المنصة)

يالها من مهزلة مضحكة !

(نحو اليمين)

آه ، للا ، للا . يالها من مهزلة مضحكة !

(نحو اليسار وهو يصرخ ويضحك)

مهزلة مضحكة ! مهزلة مضحكة !

(وهو ما يزال يضحك في اتجاه المتفرجين)
يالها من مهزلة مضحكة ! يا ابنائى ! يالها من
مهزلة مضحكة أيها السادة والسيدات ! . هل
يمكن أن نتصور مهزلة كهذه . مهزلة كهذه !
يالها من حان ! . آه للا ، للا ، يالها من حان
عجيب .

ماذا يحدث ! لم يعد هناك أحد ! أواه !
أواه !

(يسرع يأخذ زجاجة كونيكا ، يلقي
بالزجاجة)

ساموت جوعا . ساموت جوعا .

(يتطلع من جديد حوله . كل ما حوله
فراغ . لا يوجد سوى هذا الضوء الذى يأتى
من جميع الجهات) .

ما معنى هذا . لم يعد هناك أحد . لم أفهم
من ذلك شيئا . لا أفهم شيئا . لا أحد
يجيبنى . ومع ذلك فأنا لست مندهشا .
بل ان من المدهش ألا أكون مندهشا .
مدهش .

(ترى شجرة كبيرة تبرز من خلال ضوء
أقصى المنصة وسط الذكور الفارغ . من
أعلى المنصة تسقط بعض أوراق الشجرة
وبعض زهورها . الشخص ينحنى ويلتقطها،
ينظر إليها ، ثم ينهض ويترك الأوراق والزهور
تساقط من يديه ، ينظر الى أعلى ، ينظر الى
أقصى المنصة ، جهة اليمين ، جهة اليسار) .
(يذهب ويجلس فوق الكرسي الموسد ، يظل
صامتا لحظة ، ثم يشرع فى الضحك فى هدوء،
ثم يعلو الضحك شيئا فشيئا . ثم ينهض .

(تمت)

تدريبات في المحادثة واللقاء
 باللغة الفرنسية للطلبة الأمريكيين
 EXERCICES DE CONVERSATION ET DE
 DICTION FRANCAISES POUR ETUDIANTS AMERICAINS.

شخصيات المسرحية

العملة	جان - ماري
المعلم	ماري - جان
السيد	فيليب (المدرس)
السيدة	التلاميذ
السائق الاول	توما
السائق الثاني	ديك
الخباز	أودري
الجزار	الحارس
اليقال	الموظف
الصيقل	الزبون
الشماعة	القاضي
الخبازة	المراقب
الزبون	جان
الزبونة	جانا
الطبيب البيطري	كودس
صاحبة الكلب	اصوات
الجرسون	الصحفي

جان - ماري : لا اعتقد .

جان - ماري : صباح الخير يا ماري - جان .

ماري - جان : لا أهمية لذلك . المهم أن نكون في صحة جيدة .

ماري - جان : صباح الخير يا جان - ماري - أين تذهب ؟

جان - ماري : هذا صحيح . يجب أن نتمكن من المقاومة حتى عطلة العام القادم .

جان - ماري : أنا ذاهب الى الفصل ، وأنت ؟

ماري - جان : العام القادم ما يزال بعيدا .
جان - ماري : هل يلزم وقت طويل لكي تسغل اللغة الفرنسية في رأسى ؟

ماري - جان : أنا ذاهبة الى الفصل . آه ،
ها هو ذا فيليب . الى أين هو ذاهب بهذه السرعة !

ماري - جان : يلزم عشرون عاما من العمل لرأس مثل رأسك .

جان - ماري : هو يتوجه الى المدرسة .

جان - ماري : خلال عشرين عاما يمكن أن أنسى دروس التسعة عشر عاما الأخرى .

ماري - جان : ونحن أيضا ، ولكن ليس بمثل سرعتهم . أنا متقدمة .

ماري - جان : في هذه الحالة يكون عليك أن تعيد الكرة عشرين عاما مرة أخرى .

جان - ماري : أخشى أن أتأخر . ومع ذلك فنحن في الفصل نفسه وينبغي أن نكون جميعا في الفصل في الوقت نفسه .

جان - ماري : ليس صحيحا . أوليس ما أتحدث به الآن من اللغة الفرنسية الصحيحة ؟

ماري - جان : إذن قد أكون أنا المتأخرة .

ماري - جان : ليس من الفرنسية الحقيقية . بل هو ترجمة عن الانجليزية .

جان - ماري : وأنا لا أعلم .

ماري - جان : هل نحن منطقيون ؟

التسمية

الشخص

[فيليب (المدرس) ، ماري - جان ، جان - ماري ، التلاميذ]

فيليب : صباح الخير يا سادة ، صباح الخير يا أنسات . ألا تجيبون ؟

لا أحد يجيب . لماذا لا تجيبون ؟ أجبوا إذن .

أوه ! الوقت مبكر جدا ، التلاميذ لم يحضروا بعد . آه ، أنا سماع أقدامهم في الممر . لقد وصلوا . لقد حضروا . افتحوا الباب . ادخلوا . اغلقوا الباب . تقدموا . اجلسوا . سكوت . سنادى الأسماء : جان - ماري .

جان - ماري : موجود .

فيليب : قل لي يا جان ماري ، ما اسمك ؟

جان - ماري : اسمي جان - ماري .

فيليب : هذا صحيح . أنت تفهمني . أنت تلميذة ذكي . ماري - جان .

ماري - جان : موجودة .

فيليب : قل لي يا ماري - جان ، ما اسمك ؟

ماري - جان : اسمي جان - ماري .

فيليب : أنت لا تفهمين . هذا خطأ . أنت مخطئة . انتنهي ، يا ماري - جان : قل لي ، ما اسمك ؟

ماري - جان : اسمي ماري - جان .

فيليب : هذا أفضل . لا تخطئي . يكفي هذا اليوم . انهضوا . اخرجوا ، اذهبوا لتأكلوا .

التحية

الشخص

(ماري - جان ، توما ، التلاميذ)

ماري - جان : صباح الخير ، يا توما . توما : (لا يجيب)

ماري - جان : ألا تريد أن تقول لي صباح الخير ؟ لماذا لا تريد أن تقول لي صباح الخير ؟

توما : لأنني لا أعرفك .

ماري - جان : نحن نقول صباح الخير حتى لمن لا نعرفهم . ثم أنك تعرفني .

إذن يمكن أن تقول لي صباح الخير .

توما : آه ، نعم ، عفوا . أنا أعرفك الآن . إذن أقول لك : صباح الخير . كيف حالك ؟ كف الصحة ؟ كيف الحال ؟

ماري - جان : أنا لا أريد أن أقول لك صباح الخير لأنني لا أحب الناس الذين لا يعرفونني .

توما : قولها لي مع ذلك .

ماري - جان : أنا أقول صباح الخير للناس الذين أعرفهم وللناس الذين لا أعرفهم ، ولا أقولها للناس الذين لا يعرفونني . بل لا أكلهم . كم الساعة ؟

توما : الثانية عشرة ظهرا إلا الربع يا ماري جان . آه ، كلا ، الساعة الثانية عشرة وعشر دقائق عفوا ، والنصف .

ماري - جان : لماذا لا تذهب لتناول الغداء إذا كانت الساعة الثانية عشرة ظهرا ؟

توما : لأن المدرس لا يعرف ذلك .

الشعور بشيء

الشخص

(توما - جان ماري - ديك)

توما : صباح الخير يا جان ماري ، الساعة أصبحت الثانية بعد الظهر . وأنا لم أكل . أنا أشعر بالجوع .

جان - ماري : أنا لا أشعر بالجوع . أنا أشعر بالحر .

توما : أنا أشعر بالجوع وأشعر بالحر .

جان - ماري : أنا أشعر بالحر وأشعر بالبرد لأننا في الصيف . والصيف بارد هذا العام .

توما : أنا أشعر بالجوع ، وأشعر بالحر ، وأشعر بالظما .

جان - ماري : حينما نشعر بالظما نشعر بالنوم ، إذن فانا أشعر بالنوم .

توما : أنا ، أشعر بالجوع وأشعر بالحر ، وأشعر بالظما ، وأشعر بالنوم ، وأشعر بالآلم . لا أشعر بحاجة لشيء ولكنني أشعر بالمل في كل مكان .

جان - ماري : جميل ألا تشعر بحاجة لشيء .
ديك : فعلا ، وأجل منه أن نشعر بالنوم .

الفصل

الشخص

ديك (المدرس) :

توما - أودري :

ديك : صباح الخير يا توما .

توما : صباح الخير يا أستاذ .

الأعمال الكاملة ٢ - ٣٢١

ماري - جان : ليس عليه إلا أن ينظر في ساعته .

توما : انه يتحدث . ولا يستطيع أن يفعل شيئين في وقت واحد . يتحدث وينظر في الساعة .

ماري - جان : هل يجب أن نقول له ان الساعة الثانية عشرة ظهرا .

توما : هو لا يستطيع أن يفعل شيئين في وقت واحد ، ومن باب أولى ثلاثة : يتحدث وينظر في الساعة ويسمعك .

ماري - جان : أنا أعمل أربعة أشياء . فانا أسمعه وأسمعك أنت ، وأنظر اليك وأشعر بالجوع . وهذا أصعب من عمل ثلاثة أشياء .

توما : يمكننا أن نجمله بفعل خمسة ، ستة ، سبعة ، ثمانية ، تسعة ، عشرة ، أحد عشر ، اثني عشر ، ثلاثة عشر ، أربعة عشر ، خمسة عشر ، ستة عشر ، سبعة عشر ، ثمانية عشر ، تسعة عشر ، عشرين ، واحدا وعشرين ، ثلاثين ، أربعين ، خمسين ، ستين ، سبعين ، ثمانين ، واحد وثمانين ، تسعين ، تسعة وتسعين ، مائة ، ألف ، مليون ، مليون شي . في وقت واحد .

ماري - جان : هذا أصعب بكثير من عمل شيئين في وقت واحد .
توما : لماذا ؟

ماري - جان : أنت غبي جدا لا يمكنك أن تفهم ذلك .

توما : أنا لست غبيا . ولكنني قصير النظر .

ماري - جان : أولى بك أن تنصت لما يقول .

توما : أنا أفضل أن اتعلم البد باللسنة الفرنسية .

ديك : لا تدعنى « أستاذ » . ادعنى « ديك » فهذا أسهل . ثم اننى لا أكبرك كثيرا . صباح الخير يا أودرى .

أودرى : (لديك) صباح الخير يا أستاذ .

ديك : لا تدعنى « أستاذ » ، ادعنى « ديك » فهذا أسهل . ثم اننى لا أكبرك كثيرا .

أودرى : أوه ، بلى يا أستاذ ! كم عمرك ؟ أنا عمرى سبعة عشر عاما فقط .

ديك : بعد سبعة عشر عاما ، سيكون عمرك الضعيف .

أودرى : نعم ، بعد سبعة عشر عاما ، سيكون عمرى ستة وعشرين عاما .

توما : ليس هذا صحيحا ، يا أستاذ . عفىوا يا « ديك » . بعد سبعة عشر عاما ، سيكون عمر أودرى أربعة وثلاثين عاما .

ديك : أنت قوى جدا فى الحساب الذهنى . لكن أودرى أقوى منك فى اللغة الفرنسية .

توما : يمكننى أن ألحق بها . أنا أكبر منها بعام واحد .

ديك : عجبا ، يا أودرى . سبعة عشر وتسعة وأربعون لا يساوى خمسة عشر .

أودرى : الا اذا كانت خرافا . بابا هو الذى قال لى ذلك .

ديك : (لتوما) - مادمت تجيد العد هكذا ، فعد لى الأشياء الموجودة فى الفصل .

توما : ماذا يعنى الفصل .

ديك : الفصل هو مكان أو يمكن أن أقول أنه حجرة فيها ، كلا ، بل هو مجموعة من التلاميذ

المشاكسين تحت اشراف مدرس . هو أيضا قاعة تعطى فيها الدروس . وهذا يعنى أن الفصل فى الوقت نفسه عدد من التلاميذ تحت اشراف مدرس يدرس لهم شيئا . وهو أيضا قاعة .

توما : الفصل لا يمكن أن يكون شيئين فى وقت واحد . هل يمكن أن تكون أودرى فى وقت واحد فتاة وتيساحا ؟

ديك : أنت توجه لى أسئلة محرجة . سأحاول أن أفكر فيها . عدد اذن الأشياء التى فى حجرة هذا الفصل .

توما : أنا أرى الأدرج ، المنصة ، الكرسي ، ثلاث نوافذ على اليسار أى على يمينك ، وبابا أمامى أى خلفك .

ديك : وهذا ، الشيء نفسه يمكن أن يوجد فى مكانين مختلفين فى وقت واحد . أكمل .

توما : ومدرسا .

ديك : أين المدرس اذن ؟

توما : هنا أمامى . المدرس هو أنت .

ديك : هذا صحيح . أنا كنت لا أرى نفسى . أكمل .

توما : يوجد أيضا طباشير وسبورة وكتب وكراسات وأقلام رصاص وأقلام جبر ، ومحابير ، وأقلام جافة ، ومصباح ، واسفنجة ، وقاموس ، وساعة حائط ، وتلميذة هى زميلتى أودرى ، وتلميذة هو توما .

أودرى : توجد أيضا أربع جدران تحيط بالفصل وأرضية تحت أقدامنا ، وسقف فوق رؤوسنا .

ديك : ماذا نفعل فى الفصل ؟

تكتب النص فوق المدرس . الطباشيرة تمسح
الاسفنجية . الممر والفناء. يوجدان فوق الكرسي
والمنصة توجد في الفسحة . الطباشيرة في
السقف ، والنافذة فوق الأرضية . أنا افتح
التلميذ والباب يجلس فوق المقعد . الجرس
له ثلاث مدارس . والكتاب له أربع جدران
تحيط به . ومع ذلك فإن القاموس ليس له
سوى ثلاث نوافذ : نافذة انجليزية وسميع
فرنسية : النوافذ تقفز من الباب . المدرسة
في يد الأستاذ . المدرس يكتب فوق الطباشيرة
بالسبورة . الفسحة تملأ عن الجرس . أنا
أنت . هو ليس نحن . هم أنت . عندي
ما عندك ، عنده ما عندهم ، عندهم ما ليس
عندنا .

ديك : كفى ، كفى ، هذا خطأ . ما هذا . يا الهي،
ان أودرى أغمى عليها . توما ساعدوني أودرى
أغمى عليها .

توما : هذا هو السقوط .

زيارة المستشفى

الشخص

(فيليب ، ماري - جان ، جان - ماري ،
العارس)

فيليب : صباح الخير يا دكتور . نحن جئنا لزيارة
الآنسة ماري - جان التي أغمى عليها في نهاية
أول حصة في اللغة الفرنسية .

جان - ماري : دكتور ، هل حالتها تحسنت ؟ نحن
لا نستطيع أن نواصل الدروس بدونها .
فلا يوجد دروس بلا تلاميذ .

العارس : أنا لست دكتوراً . أنا العارس . ومع
ذلك يمكنني أن أقول لكم أين تجدون الآنسة
ماري - جان .

جان - ماري : أين نجدها إذن ؟

توما : أسئلة شفوية ، أسئلة تحريرية ، قراءة
جهرية ، أملاء ، موضوعات تعبير ، امتحانات .

ديك : لا يكفي أن نجعل الكلمات في فراغ . لابد
أن نصنع منها شيئاً .

توما : ماذا يا أستاذ ؟

ديك : ماذا يمكننا أن نصنع بالكلمات
يا أودرى ؟

أودرى : بالكلمات يمكن أن نصنع جملاً .

توما : هل تعتقد أن هذا شيء ضروري ؟

ديك : أعتقد ذلك بكل عمق .

توما : إذن ، مادمت تريد ذلك ، فسأحاول أن
أصنع جملاً . ولكنني لا أحب أن أصنع
جملاً .

ديك : لماذا لا تحب أن تصنع جملاً ؟

توما : لأن الجمل كلمات ذات أصوات فخمة
وفارغة . وهذا مسجل في قاموس
« لاروس » .

أودرى : « لاروس » يقول أيضاً أن الجمل
مجموعات من الكلمات تمثل معنى كاملاً .

توما : أنا لا أوافق على تعريفك هذا .

أودرى : لماذا لا توافق على تعريفني ؟

توما : لأن الجملة لا يمكن أن تمثل معنى كاملاً وهي
خالية من المعنى .

ديك : أنت تخلق لنا مشكلات . إذا كنت
لا تريد أن تصنع جملاً بالكلمات التي ستتعلّمها
اليوم ، فأنني سأعطيك درجة سيئة .

توما : حسناً ، يا ديك . سأحاول : الدرج في
الكراسية . الأستاذ في جيب الساعة السبورة

الحارس : يمكنك أن تجدوا هذه الآتسة المسكنة في المبنى رقم ١٢ في أقصى الفناء ، ما عليكم الا السير على طول ، في الممر أمامكم . حينما تصلون بعد مفترق الطرق سيروا في الممر الأيسر . حينما تتقدمون أربعة عشر مترا وخمسين سنتيمترا تقريبا ، تواصلون السير على طول ، حتى تصادفوا نافورة . لفوا حول النافورة وعودوا من حيث جئتم ثلاثة عشر مترا وثمانية سنتيمترات وملليمترين ثم سيروا في الممر الأيسر الصغير . بعد ذلك ، توجهوا الى اليمين وإلى اليسار ، وإلى اليمين وإلى اليسار ، وإلى اليمين وإلى اليسار . ثم حاولوا أن تسيروا على طول أمامكم حتى تجدوا أنفسكم بجوار مقعد أخضر تجلسون فوقه خمس دقائق حتى يزول عنكم الموار . اذا كان دهان المقعد ما يزال جديدا ، فلا تجلسوا . من هناك ، وفي اتجاه الغروب ، تقدموا ، ستجدون على اليسار طريقا ضيقا مزروعا بالبنفسج ثم طريقا آخر مزروعا بالياسمين . فلا تدخلوا لا في هذا ولا في ذلك . بل ادخلوا في طريق ثالث مزروع بالياسمين من ناحية ومن الناحية الأخرى بالسوسن النادر من الناحية الأخرى . تقدموا دون أن تلتفتوا يمينا أو يسارا ، بل حاولوا أن تسيروا في وسط الطريق بالضبط حتى تصادفوا موظفا من موظفي المستشفى أو مريضا ، أو سائحا ، أو بستانيا أو زميلا . اقربوا من هذا الشخص واسأله اذا كان يستطيع أن يذكرك على المبنى رقم ١٢ . اذا حدث لاي سبب كان : جهل أو خرس أو ضعف عقل ، لم يستطع أن يعطيك المعلومات الضرورية ، واصلوا السير حتى تعثروا على شخص آخر ، أو ثالث ، أو سابع ، أو عاشر ، يستطيع أن يذكرك . اذا كنتم سعداء الحظ وصادقتم هذا الشخص قبل موعد غلق المستشفى ، كان مايزال أمامكم وقت لزيارة صديقكم المريضة والا فعودوا غدا في وقت مبكر مع خريطة للمستشفى والحديقة . يمكنك أن أعطيك الخريطة نظير خمسين مليما وأربعة عشر ألف فرنك بقشيش .

فيليب : ما رأيك يا جان ماري ؟

جان - ماري : نشترى الخريطة ونعود غدا صباحا في ساعة مبكرة .

فيليب : يا حضرة الحارس . أريد أن أشتري الخريطة . هي غالية بعض الشيء . فهل يمكن أن تعمل لنا تخفيضا ؟

الحارس : ادفعوا لي البقشيش . وسأعجل أنا للإدارة الخمسين مليما من الأربعة عشر ألف فرنك .

فيليب : طيب يا حضرة الحارس ، ها هي ذي الأربعة عشر ألف فرنك أوراقا مالية جديدة من بنك فرنسا .

الحارس : شكرا يا سيدي ، الى الغد .

جان - ماري : الى اللقاء ، غدا ، غدا صباحا .
الحارس : مع السلامة .

فيليب : ان زيارة المستشفى هذه تكلفني الكثير . كم درسا في اللغة الفرنسية ينبغي أن أعطي لكي أعوض هذه النفقات . سأرفع أسعار الدروس .

زيارة المستشفى

(اليوم التالي)

الشخص

(فيليب ، ماري - جان ، جان - ماري ، الحارس) .

فيليب : صباح الخير يا سيدي رئيس الحرس . لقد سبق أن جئنا بالأمس . هل تعرفنا ؟ جئنا لزيارة ماري جان التي أصيبت باغواء في نهاية أول درس من دروس اللغة الفرنسية .

الحارس : ليس أنا . كان الوقت متأخرا . انتم قابلتم حارس الليل ، أما أنا فحارس النهار .

فلان : أنا لست الدكتور . أنا ممرضة .

جان - ماري : عفوا يا سيدتي .

فلانة : لا ، أنا لست سيدة ، أنا آنسة .

جان - ماري : عفوا يا آنسة . آه ، هذا شخص آخر . صباح الخير يا دكتور .

فلان (١) : عفوا ، أنا لست الدكتور ، أنا باب المبنى الرئيسي ، ادخلوا ، ادخلوا .

جان - ماري : صباح الخير يا دكتور .

فلان (٢) : أنا لست الدكتور . أنا السلم الذي يوصل الى الطابق الأول . اصعدوا ، اصعدوا .

جان - ماري : صباح الخير يا دكتور .

فلان (٣) : أنا لست الدكتور ، أنا درابزين السلم .

جان - ماري : صباح الخير يا دكتور .

فلان (٤) : أنا لست الدكتور . أنا بسطة السلم .

جان - ماري : صباح الخير يا دكتور .

فلان (٥) : أنا لست الدكتور . أنا منظفة العليسات .

جان - ماري : صباح الخير يا دكتور .

فلان (٦) : أنا لست الدكتور . أنا مشرط الجراح .

جان - ماري : صباح الخير يا دكتور .

فلان (٧) : أنا لست الدكتور . أنا لست شيئا بالمرّة .

جان - ماري : صباح الخير يا دكتور .

فيليب : جئنا في سيارة ومعنا خريطة تفصيلية بالحدائق والمباني التي يضمها المستشفى .

الحارس : حسنا . أرشدوا أنفسكم بأنفسكم حسب الخريطة التي معكم . فأنتم لستم بحاجة الى مساعدتي . سيروا يهدوء في المرات .

فيليب : هيا . يا جان ماري اقرأ الخريطة بينما أقود أنا السيارة ، أعنى المعلومات الضرورية .

جان - ماري : حسنا . سر على طول . ها هو ذا مفترق الطرق . خذ الممر الأيسر . تقدم ، ثم لف ، توقف ، تقدم ، سر على طول . هدى السرعة . لف كرر كل شيء مرة أخرى . ارجع الى الورا من جديد . لقد رجعت أكثر من اللازم . تقدم من جديد ، سر على اليسار ، على اليمين ، على اليسار ، على اليمين ، على طول ، الى الخلف . فرمل . لا تفرمل . لف . ها هو المقعد الأخضر . ادخل فيه ، اقلبه رأسا على عقب . يرافو ! أحسنت . على اليسار سر في هذا الطريق ، كلا ، خذ الطريق الموازي . تمام . نحن على الطريق الصحيح . لف الى اليسار . قف . ها قد وصلنا .

فيليب : شكرا يا جان ماري . فلننزل . أغلقوا الباب جيدا . انتبهوا . بالراحة . لقد حطمت سيارتي الجديدة .

جان - ماري : سأنتبه . أوه ، عفوا . يا فيليب . لقد تحطمت سيارتك . سنساهم فيما بيننا لنشتري لك سيارة أخرى .

فيليب : أنت رهيّب يا جان ماري . لا تيك . لا تستسلم لوخز الضمير . علينا بالبحث عن الطبيب ، مدير العيادة ، لنسأله أين يمكن أن نجد ماري - جان .

جان - ماري : انظر . هاهو ذاك يتقدم نحونا . صباح الخير يا دكتور . هل يمكن أن تخبرنا

فيليب : ماذا يعنى يصل فى الموعد .

جان - ماري : أنا أصل فى الموعد حينما يكون الوقت ميكرا . . . كلا ، أنا أصل فى الموعد حينما يكون الوقت متأخرا .

ماري - جان : يا أستاذ ، هذا خطأ . الوصول فى الموعد حينما يكون الشخص متقدما لا متقدما ولا متأخرا .

جان - ماري : كنت أعتقد أن الوصول فى الموعد يكون حينما يكون الشخص متقدما ومتأخرا فى الوقت نفسه .

فيليب : اسمع يا جان ماري . اليوم أنت وصلت متقدما أو متأخرا ، متقدما جدا أو متأخرا جدا . هل اضطررت الى الانتظار طويلا قبل أن تدخل . أو أنا الذى اضطررت للانتظار طويلا كما أفعل كل يوم ، كل صباح ، كل سنة ، وأنا أبكى ؟

ماري - جان : لكى لا تشعر بالحزن يا أستاذ ، يجب أن تبتزّه وتسافر كثيرا - وتتكلم باستمرار وترقص كل مساء وتكون رائحتنا طيبة .

جان - ماري : حينما نرقص أكثر من اللازم تكون رائحتنا كريهة ، لأننا نرقص .

ماري - جان : اذن فمن الأفضل أن تغنى .

فيليب : ماري جان تستطيع أن تغنى لأن صوتها جميل .

جان - ماري : كلا ، ان صوتها قبيح .

كوارث السفسةة

الششخوص

(فيليب ، توما ، ماري - جان)

فيليب : يا توما ، ماذا فعلت بعد ظهر أمس ؟

فلان (٨) : أنا لست الدكتور . أنا العنبر المخصص للمرضى .

جان - ماري : صباح الخير يا دكتور .

فلان (٩) : أنا لست الدكتور . أنا لست سوى مجسم مسكين (كاس هواء) .

جان - ماري : صباح الخير يا دكتور .

فلان (١٠) : أنا لست الدكتور . أنا كشف الحرارة .

جان - ماري : صباح الخير يا دكتور .

فلان (١١) : أنا لست الدكتور . أنا مقياس الحرارة (الترمومتر) .

فلان (١٢) : أنا سرير المريض .

فلان (١٣) : أنا وسادة المريض .

جان - ماري : صباح الخير يا دكتور .

الدكتور : أنا لست الدكتور ، فقد قدمت استقالتي .

فيليب : ها هي ذى ماري - جان فى سريرها .

ماري - جان : أو (فلان) أنا لست ماري جان ، أنا لست هنا . أنا غادرت المستشفى قبل خمسة عشر يوما .

متفرقات

الششخوص

(فيليب (المدرس) جان - ماري)

(ماري - جان ، التلاميذ)

فيليب : قل يا جان - ماري ، ماذا يجب أن يفعل التلميذ الجيد .

جان - ماري : التلميذ الجيد يجب أن يتمكن من الكتابة بسرعة وبالجبر ويجب أن يصل الفصل فى الموعد .

بعضا منهم • صحيح أن المتحذلقات يثرن
السخرية بالضرورة ولا يمكنهم تجنب ذلك •
وعلى ذلك ، فإن المتحذلقات اللاتي يثرن
السخرية موجودات حتى لو كن قد متن بفعل
السخرية •

فيليب : المنطق يجعلنا نخلص الى وجودهن •
ولابد من تصديق ذلك لأن المنطق يعنى
البداهة • ولكن هل المتحذلقات اللاتي يثرن
السخرية يدركن حقا أنهن موجودات ؟

مارى - جان : لا يمكننا معرفة ذلك • وعلى أية
حال فهن سفسطائيات بالضرورة ولا يمكنهن
تجنب ذلك •

الجو الجميل والجو الردى،

الشخص

(ماري - جان ، جان ، جسان - ماري ، التلاميذ ،
فيليب (المدرس))

(الشخص الثلاثه يتحدثون فى الهاتف ،
كل فى ساعته) •

(فيليب المدرس داخل الفصل) •

(جسان - ماري ومارى - جان كل منهما فى
بيته • يتحدثان فى الهاتف) •

فيليب : لا أحد فى الفصل • أين التلاميذ ؟ هل
هم فى الكنيسة ؟ لا أعتمد • اليوم ليس يوم
الأحد • هل هم فى فصل آخر دخلوه خطأ ؟
كلا بالتأكيد • لو حدث لأعادهم الى هنا ،
فى فصلى هذا • لم يشاهدهم أحد فى مباني
المدرسة • فمن المؤكد أنهم لم يحضروا الى
المدرسة فى الصباح • لابد وأنهم فى بيوتهم •
سأتصل بهم هاتفيا •• آلو !

مارى - جان : آلو !

جان - ماري : آلو ! هذا أنت يا ماري - جان ؟

توما : امس ، الساعة الرابعة بعد الظهر ، وبعد
الدروس ، عدت الى منزلى • لم أجد والدتهى •
حاليا هى تصاحب والدى الذى يقوم برحلة
أعمال • وبذلك فلم أجد هو أيضا •

فيليب : أنت منطقتى يا توما •

توما : لكننى لم أجد زوجتى أيضا •

فيليب : زوجتك لم تكن فى البيت ؟

توما : كان من المستحيل أن تكون فى البيت •

فيليب : كيف يحدث ذلك ؟ أليس من عادتها أن
تنتظرك ؟ ربما تكون قد جاءت لمقابلتك من
طريق آخر غير الطريق الذى تسلكه أنت فى
العادة •

توما : كان من المستحيل عليها أيضا أن تاتى
لمقابلتى •

فيليب : لماذا إذن ؟

توما : ذلك لأننى لست متزوجا •

فيليب : هذا أفضل • كنت أخشى أن تكون مريضة
(الحوار يمكن أن يتوقف عند هذا الحد ومن
الممكن أن يستمر على النحو التالى)

مارى - جان : بدلا من الزواج من مريضة خيالية
وجودها محض افتراضى • من الأفضل الزواج
من متحذلة تثير السخرية •

فيليب : المتحذلة التى تثير السخرية لا يمكن أن
يكون لها وجود لأن السخرية تقتل •

وهكذا فإن المتحذلة التى تثير السخرية هى
أيضا خيالية تماما كالزوجة المريضة فكلتاها
لا يمكن أن يكون لهما وجود •

مارى - جان : ومع ذلك فنحن جميعا نعرف أن
هناك نساء متحذقات • وقد صادفنا جميعا

سيارتى وأذهب للبحث عنهم فى بيوتهم .
عند من أولا ؟

جان - ماري : سنذهب الى المدرسة العام القادم
حينما يكون الجو أقل برودة . واضع أن
الجو مكفهر .

مارى - جان : سنذهب الى المدرسة العام القادم
حينما يكون الجو أقل حرارة . من المزعج
الذهاب الى المدرسة حينما يكون الجو حارا .

فيليب : آلو ! الجراح ؟ احضر السيارة فى فناء
المدرسة . من المؤسف أن يكون لدينا تلاميذ
من هذا النوع .

السيارة وعجلاتها

الشخص

(**توما ، فيليب ، ماري - جان**)

توما : صباح الخير يا فيليب ، صباح الخير
يا ماري - جان .

فيليب : صباح الخير يا توما ، صباح الخير
يا ماري - جان .

مارى - جان : صباح الخير يا فيليب ، صباح
الخير يا توما .

فيليب : لحسن الحظ اننا لست متاخرا فى
المدرسة . ومع ذلك فقد وقع لي حادث على
الطريق .

توما : وقع لك حادث خطير ؟

فيليب : واحد قتل واحد جريح . كنت
محظوظا . لم أكن أنا الجريح ، كذلك لم أكن
القتيل .

توما : اذا لم تكن أنت . فمن الذى جرح وفن
الذى قتل ؟

مارى - جان : لا ، هذا ليس أنا . آه ، بلى ،
هذا أنا . لقد أجبث بأن هذا ليس أنا لأننى
كنت أظن أن هذا ليس أنت .

فيليب : شئ مزعج ، ان هاتف جان ماري
مشغول . سأتصل بمارى - جان . فما دامت
غير موجودة بالمدرسة ، فلا بد أنها فى بيتها
أو فى أى مكان آخر . لا أدري أين كانت قبل
أن أتصل ، سأتصل ببيتها . آلو ! آلو ! لا أحد
(يضع السماعة) .

جان - ماري : (فى الهاتف مخاطبا ماري جان)
هذا أنا . لماذا لم تذهبي الى المدرسة اليوم ؟
مارى - جان : وانت ؟

فيليب : ان هاتف ماري جان مشغول . سأحاول
مرة أخرى أن أتصل بجان - ماري .

جان - ماري : لم أذهب الى المدرسة لأن الجو
بارد . لأن المطر يسقط ، لأن الجليد يسقط ،
لأن الجو قارس ، لأن الجو ضباب . لأن
السماء بها غيوم . لأن الريح تهب ، لأن
البرد يتساقط .

فيليب : آلو ! آلو ! لا أحد .

مارى - جان : أما أنا فلم أذهب الى المدرسة لأن
الجو حار جدا والشمس محرقة . وليس
عندى قبعة ، وأنا أخشى أن أصاب بضربة
شمس .

فيليب : هاتف جان - ماري ما يزال مشغولا .
ولكننى لا يمكن أن أنفذ الدرس وحدى . لا بد
لى من تلاميذ أموات أو أحياء . أنا أفضلهم
أحياء . لا بد أن بعضهم يتصل هاتفيا ببعض
الآخر . اللهم الا اذا كان كل منهم يتصل
بمتحدث آخر .

لماذا لم يحضروا الى المدرسة ؟ الجو ليس
شديد الحرارة ولا شديد البرودة والسماء
لا تمطر ، والشمس ليست شديدة ، لا تلهب
الرؤوس . هناك بعض الضباب . سأخذ

مارى - جان : الإيطاليون مثبلا لا يتحدثن الانجليزية اذا لم يتعلموا الانجليزية فى المدرسة أو اذا لم يعيشوا فى إنجلترا أو فى أمريكا • كذلك الصينيون لا يتحدثن الانجليزية اذا لم يتعلموا الانجليزية فى المدرسة أو اذا لم يعيشوا فى إنجلترا أو الولايات المتحدة • ومع ذلك فإن الاستراليين والكنديين الناطقين بالانجليزية يتحدثن الانجليزية حتى اذا لم يعيشوا فى إنجلترا أو فى الولايات المتحدة •

توما : اذن فمن علم اللغة الانجليزية للإيطاليين والبرازيليين والصينيين الذين لم يعيشوا فى إنجلترا أو الولايات المتحدة ؟

مارى - جان : الإيطاليون والبرازيليين والصينيون تعلموا الانجليزية فى المدرسة كما نتعلم نحن الفرنسية فى المدارس الأمريكية • مدرس لغة الانجليزية هو الذى علمهم اللغة •

توما : مدرسمهم الذى علمهم الانجليزية ربما كان انجليزيا أو أمريكيا مكلفا من السلطات الجامعية فى بلده •

مارى - جان : ان مدرس التلاميذ الصينيين والإيطاليين والبرازيليين يمكن أن يكون أيضا صينيا أو إيطاليا أو برازيليا يعرف الانجليزية •

فيليب : كيف يمكن لهذا المدرس الصينى أو الإيطالى أو البرازيلى أن يعرف الانجليزية ؟

مارى - جان : هذا المدرس الصينى أو الإيطالى تعلم اللغة الانجليزية فى الولايات المتحدة أو فى إنجلترا • يمكن أيضا أن يتعلم الانجليزية فى المدرسة فى بلده اذا كان عنده مدرس يعرف الانجليزية •

توما : ولكن أين يمكن للمدرس الصينى الإيطالى أو البرازيلى أن يتعلم الانجليزية ؟

مارى - جان : المدرس الصينى أو الإيطالى

فيليب : ركاب السيارة التى صدمتها • سيارتى كانت أقوى من سيارتهم •

توما : ما نوع سيارتك ؟

فيليب : سيارتى ماركه دوبون ٦٤ •

مارى - جان : هل هى سيارة فرنسية ؟ السيارات الفرنسية أصغر من السيارات الأمريكية ولكنها أشد قوة •

توما : ليس دائما • أنا عندي سيارة أمريكية • سيارتى الأمريكية حطمت سيارة فرنسية ، لكننى لم أقتل أحدا • فلم يكن بالسيارة ركاب ولا سائق أيضا •

مارى - جان : السيارة الفرنسية التى حطمتها هل كانت تقف فى جانب الطريق ؟

توما : كلا ، كانت وحدها وسط الطريق تسير عكس اتجاه سيارتى •

فيليب : ما نوع السيارة الأمريكية ؟

توما : ماركه دوبون ٦٤ • لكن المنتج ليس دوبون نفسه • هو دوبون أمريكى ، استقر والده فى الولايات المتحدة فى القرن الماضى •

مارى - جان : هل يمكنك أن تصف سيارتك ؟

توما : يمكننى أن أصفها بسهولة : سيارتى لها أربع عجلات ،

مارى - جان : ما العجلة ؟

توما : الجميع يعرف ما العجلة •

مارى - جان : الجميع يعرف ما العجلة بالانجليزية • الجميع لا يعرف ذلك بالفرنسية •

توما : الجميع لا يعرف أيضا ما العجلة بالانجليزية لأن هناك كثيرا من الناس لا يتحدثون الانجليزية •

أو البرازيل يمكنه أن يتعمق الإنجليزية
أما في الولايات المتحدة أو في إنجلترا ،
وأما في بلده حيث أمكنه حضور دروس
مدرسه هو نفسه ...

توما : أنت تصيبنني بالصداع يا عزيزتي
مارى جان .

فيليب : وأنا أيضا تصيبنني بالصداع
يا عزيزتي مارى جان . فلنعد الى عجلتنا
الفرنسية .

توما : أية عجلات فرنسية ؟

فيليب : عجلات السيارات .

توما : هل توجد فقط عجلات سيارات أو هل
توجد أيضا عربات أخرى ؟ وما هي ؟

فيليب : توجد بنوع خاص سيارات . كما بقى
أيضا بعض العربات التى تجرها الدواب فى
البلاد النامية . وهذه العربات يجرها جواد
أو عدة جياد . كذلك هناك عربات يد وهذان
النوعان قليلان . فى الصالون أجمع ما يزال
هناك ٣٢٥٧ عربة تجرها الدواب و ٢١٧٠
عربة بيد .

توما : فى أى البلاد ما تزال توجد هذه العربات
الأتربة وهى غير مريحة وبطيئة السرعة .

مارى - جان : هذه العربات غير المريحة وبطيئة
السرعة توجد فى البلاد التى أصرت على رفض
المساعدة الأمريكية .

توما : نحن نضيع الوقت . حاول أن تحدثنا
عن العجلة .

فيليب : العجلة تتكون أولا من نواة وهى ليست
صفار بيض فى حالتنا ، كما أنها ليست نوعا
من البرقوق المحفوظ . كما أنها ليست نواة
فاكهة من الفواكه . فى الحالة التى تخصنا ،
النواة هى الجزء الرئيسى فى العجلة المثبتة
فيها أشعة العجلة . والعجلة مستديرة .

والنواة والأشعة محاطة بجناط من الخشب
أو المعدن الذى يشكل منها الدائرة، والعجلة
تدور حول مركزها وهو النواة . وبفضل
العجلة تتحرك العربة . ومن ناحية أخرى تعد
العجلة إحدى الاكتشافات العبقريّة التى
توصل إليها الإنسان . كانت الشعوب
القديمة لاتعرف العجلة . كذلك فإن الطاووس
يمكن أن يشكل العجلة إذا فرد ريش ذيله .
وعجلة الطاووس لا يمكن استعمالها فى
تحريك السيارة . أنه يستعملها فقط فى
التنويه . ولكن هناك شيئا مشتركا بين
عجلة السيارة وعجلة الطاووس . فنحن
نستطيع أن نلقى العصا فى دائرة الطاووس
وفى دائرة عجلة السيارة . وعجلة الحظ هى
نوع آخر من العجلات . عجلة الحظ تدور
ولكنها لا ترى . وهى بدون نواة ولا أشعة
وليس لها جناط . هناك أيضا أفراد آدميون
يؤدون وظيفة العجلات ، لذلك يقال أن أسوأ
عجلات العربة تصدر أكبر قدر من الضوضاء .

توما : أنا لم أفهم وصفك للعجلة . ربما لأننى
لا أجيد اللغة الفرنسية . فهل تتكرم بالإعادة
من فضلك .

مارى - جان : أما أنا فقد فهمت . ارسم رسما
لتوما .

فيليب : لن يكون درسا فى اللغة الفرنسية .
إن الرسم والموسيقى لغات عالية .

توما : إذن ، من الأفضل أخذ دروس فى الرسم
والموسيقى .

مارى - جان : لاتكن كسولا . بل اللغة الفرنسية
هى التى ينبغى أن تتعلدها . هيا يا فيليب ،
مم تتكون بقية السيارات ؟

فيليب : بالإضافة الى العجلات ، تتكون السيارة
من الشاسيه والدرياج ، والمحرك وعجلة
الفتيس والكرنك (القنطرة) والمهيكل
وعجلة القيادة والكوابح وأجزاء التوزيع
والتشحيم وسيلندر أو اثنين أو أربعة أو ستة

ديك : كم من الوقت مكثت في باريس ؟

توما : لم أبق في باريس طويلا . فقد كنت أشعر بالوحدة . كنت أشعر بالملل لدرجة أنني اختصرت العطلة . لقد أمضيت في باريس جزءا فقط من عطلتي .

ديك : كم من الوقت بالضبط ؟

توما : بالضبط . سبعة عشر سنة .

ديك : ليس هذا كثيرا . إذن لم تر أودري بناتا خلال تلك الفترة كلها ؟

توما : بلى ، ولكن نادرا . كانت تسكن بعيدا . كنت أصابها فقط كل يوم ، على الإفطار في الصباح ، وعلى الغداء في الظهر ، وعلى العشاء في المساء . وفي بعض الأحيان بين العشاء والغداء . بعد ذلك كنت أقابلها في السينما أو في المسرح . لم تكن تستطيع أن تحضر دائما لأنها كانت تسكن بعيدا في حي « نويي » وأنا في باريس . وبما أن باريس ليست فرنسا فقد كان عليها أن تطلب تأشيرة في جواز سفرها كلما جاءت لزيارتي في باريس .

ديك : وأنت يا توما . ألم تكن تذهب لزيارة أودري في الإقليم الذي كانت تسكن فيه ؟

توما : بلى . ولكن فقط خلال الفترات المتبقية بين الإفطار والغداء والعشاء .

ديك : هل أنت عبيب يا توما ؟

توما : إذا كنت عبيطا ، هل كنت أتكلم اللغة الفرنسية ؟

ديك : بالتأكيد لا . ما الذي أدهشك (١) أكثر في باريس .

(١) Frapper في الفرنسية معناه إدهش أو ضرب .
توما فهمها بالمعنى الثاني .

أو نمائية ومواسير للغاز وتروس ، ورخصة قيادة ، وسائق ، ومساحات وشهادة إقامة للسائق ، وراكب أو أكثر ، ومقاعد وبابين أو أربعة ، ووقود ، وبعض المخالفات .

ماري - جان : أعتقد أن هذا غير مرتب .

توما : قطعاً أنا لن أتعلم اللغة الفرنسية . إنني أفضل الموسيقى والرسم .

ماري - جان : ليس هذا أسهل . بالمناسبة ماذا حدث للقتيل والجريح ؟

فيليب : سيارة الاسعاف وصلت بسرعة إلى مكان الحادث ، ونزل منها ممرضان وضعا الجريح فوق النقالة ثم وضعا النقالة بالجريح في السيارة . ثم نزل الممرضان مرة أخرى من سيارة الاسعاف فوضعا القتيل فوق النقالة ثم وضعا في سيارة الاسعاف . ونقلتهما السيارة إلى المستشفى . وفي المستشفى قام الجراحون الأمريكيون بعلاج المصابين : وللأسف مات الجريح متأثرا بجراحه ، وعلى العكس عاد القتيل إلى الحياة .

العطلة

الشخص

(ديك - توما - أودري)

ديك : صباح الخير يا عزيزي توما . هل قضيت عطلة سعيدة .

توما : لم أقض عطلة سعيدة جدا . فقد سافرت أنا وأودري إلى فرنسا .

ديك : إذن ، كانت عطلتكما لطيفة جدا .

توما : ليس جدا يا ديك . فقد نزلت أودري عند جدتها في فرنسا . وأنا اضطررت للسكنى عند محام لأحد أصدقاء خالي . في باريس . وبذلك افترقنا أنا وأودري . باريس ليست فرنسا .

ديك : هل قضيت اجازة طيبة في « نويي »
التي كنت تسكنين فيها ؟

أودرى : أنا لم أكن أقيم في « نويي » وإنما في
وسط باريس بالقرب من الأوبرا . لقد
تنزهت كثيرا . وشاهدت معارض للتصوير
ومتحف اللوفر . وذهبت الى تويليري
ولكسمبورج وإلى المسرح . وسقطت في
البالوعة . باختصار تسليت ولهوت كثيرا
لأنني وحدي ولم أكن آخذ رأى أحد .

ديك : توما يزعم أنه كان يراك كل يوم أثناء
العطلة .

أودرى : هو مخطيء . هو سافر مع أختي التوام
وكان يعتقد أنها أنا . ومع ذلك فإن أختي
التوام لا تضليني تماما . فهناك بعض
الفروق الصغيرة بيني وبينها . أنا أنفي
صغير مرتفع وأختي أنفها كبير ومفلطح .
أختي عيناها سوداوان وأنا عيناى زرقاوان ،
أختي صهباء وأنا شقراء . أختي طولها متران
وتسعون سنتيمترا وأنا طولى متر وثمانية
وستون سنتيمترا ، أختي . . .

ديك : عفوا لمقاطعتك . هل تستطيعين أن تفسرى
لى كيف أن توما لم يلاحظ هذه الفروق ؟

أودرى : لم يلاحظها لسببين : أولا هذه الفروق
ليست كبيرة ، ثم توما قصير النظر جدا .

ديك : كنت أشك في ذلك . فلكنته في الفرنسية
سيئة جدا .

أودرى : وفي الانجليزية أيضا .

في المسرح الشخص

(فيليب (المدرس))

(جان - ماري (الطالب))

فيليب : صباح الخير ، يا جان - ماري .

توما : لم يجرؤ أحد أن يضربني في باريس ،
والا كنت أجبته بكلمة مباشرة أمريكية في
أنفه أو بشمال في فكه . كل ما هناك أنني
تلقيت ركلة في مؤخرتي من محامى خالى .

ديك : لماذا إذن ؟

توما : لقد غضب . فقد قلت له أنه يوجد في
باريس أفراد قصيرو النظر أكثر من نيويورك ،
حينئذ ثار وركلني بقدمه .

ديك : قطعا أنت عبيط يا توما .

توما : كلا ، أنا لست عبيطا . وإذا أهنتنى مرة
أخرى فأننى سأترك الفصل وأختار فصلا آخر
ومدرسا آخر . ولن أدفع لك أجرة الدرس .

ديك : طيب ، طيب يا توما . أنت لست عبيطا .
أنت أبله فقط .

توما : هذا لا بأس . سأبقى إذن .

ديك : قل لى ، ماذا شاهدت في باريس ؟

توما : لم أشاهد شيئا ذا بال ، لأننى كنت
أشعر بالجوع ، كل ما هناك أنني شاهدت
أطباقا في المطعم ، وكنت أشعر بالظمة ، لذلك
فلم أشاهد سوى أكواب في المشرط (البار) .
بعد ذلك ، كنت أشعر بالزوم فكنت أشاهد
سريرى والمغارش : ليس كثيرا ، لأننى كنت
أنام سريما . وكانت عيناى مغمضتين ، كنت
أشاهد فى الحلم فقط بقية الوقت . كنت
أشاهد أودرى التي كانت تأتى لزيارتي نادرا .
كنت أنتهز الفرصة ، ولكن لم يكن ذلك جديدا
بالنسبة لى ، فقد سبق أن شاهدت أودرى
فى نيويورك وهي لم تغير وجهها فى باريس
ولا حتى مقاطعة « نويي » . لم أشاهد سوى
بعض قصيرى النظر الذين كانوا لا يستطيعون
مشاهدتى لأنهم كانوا بعيدين جدا .

ديك : انظر ، لقد وصلت أودرى .

أودرى : صباح الخير يا ديك ، صباح الخير
يا توما .

اشتريت تذكرة أولا ، ثم وضعت معطفي في المكان المخصص . ثم عبرت مررا دائريا . وأخيرا وبمساعدة عاملة الارشاد وصلت الى مقعدى .

فيليب : وفوق المنصة ماذا شاهدت ؟

جان - ماري : لم أشاهد شيئا فوق المنصة .

فيليب : ألم تشاهد المسرحية ؟

جان - ماري : أية مسرحية ؟

فيليب : المسرحية التي يؤديها الممثلون وهم أشخاص يرتدون ملابس أو لا يرتدون .

جان - ماري : لم أشاهد هذا .

فيليب : ليس من المعقول ألا يوجد شيء غير الديكورات .

جان - ماري : ولم أشاهد ديكورات أيضا .

فيليب : ماذا حدث إذن ؟

جان - ماري : دقوا الدقات الثلاث بشدة . فاطلمت القاعة . ثم دقوا ثلاث دقات أخرى أشد . فلم تستطع النجفة أن تقاوم فسقطت من السقف فوق رؤوس المتفرجين الذين كانوا يجلسون خلفي . ولحسن الحظ اشتعلت النار في المقاعد حينئذ اتضحت الرؤية لي وأصبحت أرى جيدا . كان شيئا لطيفا ، فقد كانت النيران منتشرة في كل مكان وكذلك الجثث . ووصل رجال الاطفاء وجعلونا تأخذ دشئا . لقد تسليت ولهوت كثيرا وصغقت كثيرا . وفي اليوم التالي شاهدت في مكان المسرح قليلا من الرماد .

وكالة سفريات

الشخص

(الزبون ، الموظف ، السيلة)

الزبون : صباح الخير ، يا سيدي ، أريد تذكرتين في السكك الحديدية ، تذكرة لي وأخرى لزوجتي التي تصحبني في السفر .

الموظف : حسنا ، يا سيدي . أنا أستطيع أن

جان - ماري : صباح الخير . لا تسألني من أين أنا قادم ؟

فيليب : لا أسألك لأنني أعرف . أنت قادم من باريس . حيث قضيت جزءا من عطلتك الصيفية .

جان - ماري : كيف عرفت أنني كنت في باريس ؟

فيليب : أنت نفسك أخبرتني بذلك ، مساء أمس ، حينما قابلتك في محطة السكك الحديدية .

جان - ماري : عفوا . كنت قد نسيت .

فيليب : على الأقل ، هل تعلمت اللغة الفرنسية ؟

جان - ماري : كلا ، لم أستطع أن أتعلما . فالباريسيون لا يجيدون التحدث بالفرنسية . ويبدو أنهم يعتمدون ذلك لأنهم يجب أن يعرفوا لغتهم .

فيليب : هل شاهدت أو عملت أو شاهدت وعملت أشياء مهمة ؟ وهل سمعت أيضا عن أشياء مهمة ؟

جان - ماري : لم أعمل شيئا ذا بال وكذلك لم أسمع عن شيء مهم . لأنني لا أفهم شيئا ، لكنني شاهدت أشياء جميلة جدا .

فيليب : ماذا شاهدت ؟ أين ذهبت ؟

جان - ماري : لقد ذهبت الى المسرح .

فيليب : صف لي ذلك وقص على ما شاهدت . كيف كان ذلك ؟

جان - ماري : وجدت نفسي داخل قاعة ضخمة ، بكراسي موسدة جمراء في المقدمة . على جانبي القاعة شاهدت بنوآرات . وفي أعلى شاهدت البالكون وأماكن أعلى المسرح . وأعلى وأعلى في منتصف السقف كان هناك نجفة هائلة كانت تضيء القاعة . لكي أصل الى مقعدي ،

الموظف : كله محجوز حتى العام القادم . ترى جيدا يا سيدى أن الناس جميعا لا تسافر الى « نيس » .

الزبون : اذن أعطني مكانين فى القطار الذى يسافر الى « شامونى » .

الموظف : كله محجوز حتى عام ٣٠٠٠ .

الزبون : .. مدينة سالزبور .

الموظف : محجوز .

الزبون : لمدينة أوليان، ليون، تولوز، أفينيون، ليل ...

الموظف : كله محجوز ، محجوز ، محجوز من عشر سنوات مضت .

الزبون : اذن أعطني تذكرتى طائرة .

الموظف : لم يعد عندى أى مكان شاغر فى أية طائرة .

الزبون : هل أستطيع فى هذه الحالة أن أستأجر سيارة بسائق أو بدون ؟

الموظف : جميع رخص القيادة ملغاة حتى يخف الضغط عن الطريق .

الزبون : أعطني اذن جوادين .

الموظف : لم يعد هناك جياد .

الزبون : (لزوجته) هل تحبين أن نذهب الى « نيس » على الأقدام .

الزوجة : نعم ، يا حبيبى . حينما أعجب تحملنى على ظهرك والعكس بالعكس .

الزبون : (للموظف) أعطني يا سيدى تذكرتين للذهاب الى « نيس » على الأقدام .

أبيعك منصات ومئات التذاكر على خطوط المسكك الحديدية درجة ثانية ؟ درجة المسكك الحديدية درجة ثانية ؟ درجة أولى ؟ سرير ؟ هل أحجز لك مكانين فى عربة المطعم ؟

الزبون : درجة أولى نعم ، وعربة النوم . للذهاب الى مدينة « كان » فى القطار السريع بعد غد .

الموظف : آه ... لمدينة « كان » ؟ انظر ، كان من الممكن بكل سهولة أن أعطيك تذاكر ، كما تريد ، لجميع الاتجاهات بصفة عامة . أما بمجرد أن حددت مكان الوصول والتاريخ وكذلك القطار الذى تريد ركوبه ، أصبح الأمر أكثر تعقيدا .

الزبون : انك تدهشنى . يا سيدى ، يوجد فى فرنسا قطارات . ومنها ما هو لمدينة « كان » . وقد سبق لى أن ركبته .

الموظف : ركبته قبل عشرين عاما أو ثلاثين ، فى شبابك . أنا لا أقول انه لم يعد هناك قطارات ولكنها مكتظة ، فلم يعد هناك أماكن .

الزبون : أستطيع أن أسافر الأسبوع القادم .

الموظف : كله محجوز .

الزبون : هل هذا معقول ؟ بعد ثلاثة أسابيع .

الموظف : كله محجوز .

الزبون : بعد ستة أسابيع .

الموظف : كله محجوز .

الزبون : هل الناس جميعا لا يسافرون الا الى « نيس » ؟

الموظف : ليس بالضرورة .

الزبون : ليكن . أعطني اذن تذكرتين لمدينة « بايون » .

سيتمت من استعمال زمن الماضي المستمر الذي ليس في مكانه هنا . وفيما كان المراقب المتعب يجلس بالقرب من النافذة ينظر ثم ينسام ، خرجت أنا على اطراف أصابعي وقفزت بينما القطار كان يسير وأخذت قطارا آخر أوصاني الى باب بيتي . لقد لهوت وتسلت كثيرا وأنا أفكر . كم لهوت وتسلت أثناء هذه الرحلة !

في المحادثة

الشخص

(توما - القاضي - المراقب)

القاضي : قل لنا ماذا حدث ؟

توما : حينما نهضت من نومي ، غادرت فراشي وارتديت ملابسى وخرجت من حجرتي ونزلت السلم . ثم اتخذت طريقي ووصلت محطة السكك الحديدية . ركبتي القطار وبحثت عن مكان وجلست .

المراقب : فوق سيدة سمينه . في هذه اللحظة بالضبط دخلت أنا الديوان .

توما : سيدى المراقب الذى جئت لمراجعة تذكرتي التى اشتريتها من شبك التذاكر فى المحطة والتى تفضل موظف باعطانا لي نظير قليل من النقود . أخرجتها من جيبي ووضعتها أمامه فأخذها . سيدى المراقب أنت أفرغتني .

القاضي : لماذا ؟ ماذا طلب منك المراقب ؟

توما : قال لي : « هل تناولت افطارك ؟ » فاجبته قائلا : « آى نعم » فسمعتني وظن اننى قلت « آى » فقط فأعاد لي تذكرتي .

المراقب : كنت أعرف لماذا أنت اشتريت هذه التذكرة من شبك التذاكر فى المحطة . كنت أرى جيدا أنك كنت تريد أن تقوم برحلة . جميع المسافرين ، صغارا وكبارا ، كانوا يريدون أن يقوموا برحلة . كنت أراقبهم وانظر اليهم وأفهمهم . كان بعضهم وهو يصعد القطار يصغر وكان البعض الآخر ليس

الموظف : هل تسمح هذه الضوضاء ؟ أوه الأرض تهتز ، زلزال . فى وسط البلاد يوجد بحيرة هائلة ، بحر داخلي تكون قبل قليل . انتهت هذه الفرصة بسرعة ، أسرع قبل أن يفكر فيها مسافرون آخرون . أنا أقترح عليك أن تستأجر كابينة بمكانين على أول باخرة تذهب الى « نيس » .

الزمن الماضي والماضي المستمر

حينما كنت طفلا صغيرا ، كان عمري ثلاثة عشر عاما . غادرت الفراش وارتديت ملابسى وخرجت من حجرتي ونزلت السلم واتخذت طريقي فوصلت محطة السكك الحديدية . ركبتي القطار وسافرت الى الريف . قلت لمراقب السكك الحديدية الذى جاء لمراجعة تذكرتي : « سيدى المراقب الذى جئت لمراجعة تذكرتي التى اشتريتها من شبك التذاكر فى المحطة التى تفضل الموظف باعطاني اياها نظير قليل من النقود التى أخرجتها من جيبي ووضعتها أمامه وأخذها - سيدى المراقب ، أنا غادرت فراشي ، كما قلت ، وارتديت ملابسى وخرجت من حجرتي ونزلت السلم واتخذت طريقي الى المحطة للسفر الى الريف . فسألني ان كنت تناولت افطاري . فقلت له نعم وأعطاني هذه التذكرة التى قدمتها لك .

صديقى المراقب أعاد الى التذكرة وأجابني قائلا : كنت أعرف أنك اشتريت هذه التذكرة من شبك التذاكر فى المحطة . وعرفت أنك تريد ان تقوم برحلة . ان جميع المسافرين ، صغارا وكبارا ، الذين رأيتهم فى هذا القطار ، يريدون أن يسافروا . كنت أراقبهم وأطلع اليهم . كان بعضهم وهو يصعد القطار يصغر وكان البعض الآخر ينفخ . اما الذين لم يكن معهم حقائب ، فقد كانوا يضعون أيديهم فى جيوبهم أو يسكنون بباب القطار وينجحون فى الصعود الى القطار . كانوا يبحثون عن أماكن وكانوا يجلسون وكانوا ينظرون من النافذة ، وكانوا يشاهدون الحقول التى تبدو أنها كانت تمر أمام أعينهم ، وكانوا يشاهدون الأبقار التى كانت تنظر اليهم . ولقد

مر وقت طويل منذ أن غادرت المدرسة ، منذ أن بلغت سن البلوغ منذ أن تزوجت ، منذ أن أنجبت ولدا ، وبنينا ، منذ أن أصبح لي ابنة أخ وابنة عم . لقد مرت سنوات طويلة منذ ذلك الحين .

لم أعد صغيرا منذ تقدمت بي السن ، قبل أن تتقدم بي السن كنت أكثر شباهيا من الآن . أنا في الستينات ، منذ فترة قصيرة ، منذ بلغت الستين . مازلت قويا ، منذ مارست الرياضة . فمنذ تمارس الرياضة تبقى شباهيا فترة طويلة .

منذ أن تعلمت كلمة « منذ » وأنا أستعملها دائما . أود أن أقوم بنزهة على الأقدام ولا أستطيع ذلك منذ سقط البرد والجليد الذي أخاف منه منذ أن كسرت ساقاي . حتى لو كان الجو جميلا فأنني لا أستطيع التزه لأنه منذ أصبح للانسان ساقان لم يعد له أربع .

منذ زمن بعيد جدا والأربعة هي ضعف الاثنين لدرجة أنه لم يعد لنا سوى ساقين منذ لم يعد لنا أربع .

توفي والداي منذ لم يصبحا على قيد الحياة . وعلى العكس منهم ، فأنا منذ أصبحت على قيد الحياة فأنا لست ميتا بعد : حينما أكون ميتا منذ شهرين لا أكون على قيد الحياة منذ حوالي ثمانية أسابيع . حاليا أنا أنتزه زهرة شبابي وأنتزه الجو الجميل ، ولكن هل الجو جميل فعلا منذ بدأت السماء تمطر ؟

منذ متى تمطر السماء ومتى تكف عن المطر ؟ الجهاز القومي للأرصاد الجوية هو الذي يقرر ذلك منذ إنشائه . على الأقل ، منذ ذلك التاريخ لابد وأن هناك نظاما معيناً في التقلبات الجوية .

ما رأيك في ذلك ؟ هل فكرت في ذلك ؟ منذ متى تفكر ؟ منذ متى تتوقف عن التفكير ؟ يجب أن تفكر ، لأنه فقط منذ أن تفكر ندرك أننا على قيد الحياة . ومع ذلك فينذ أن بدأ الانسان الآلي يفكر فان هذه الحقيقة بدأ يعاد النظر فيها ، فمنذ اختراع الانسان الآلي ونحن ندرك أن التفكير لم يعد من خصائص الانسان وحده .

معهم حقائب فكانوا يضعون أيديهم في جيوبهم . حينما كانوا ينتجون في الصعود إلى القطار ، كانوا يبحثون عن أماكن وكانوا يجلسون ، وكانوا ينظرون من النافذة ، وكانوا يقرءون ، وكانوا يحملون ، وكانوا يشربون ، ولكنني سمعت من استعمال زمن الماضي المستمر فذهبت لأنام .

القاضي : ماذا صنعت حينما كان المراقب ينام ؟

توما : حينما كان ينام وكان يحمل وكان يقط في نومه وكان ينتبه لما حوله ، خرجت من الدبوان على أطراف أصابعي وقفزت من القطار وأخذت قطارا آخر أوصلني إلى باب بيتي .

القاضي : أنت كنت على حقيق . المراقب كان مخطئا لأنه نام . وقد حكمنا عليه بأن يرد اليك ثمن التذكرة .

مونولوج

(منذ)

منذ ولدت وأنا موجود في العالم . منذ تعلمت أصبح لي اسم تعميده بالإضافة إلى اسم عائلي الذي يشاركني فيه أهلي .

منذ أن دخلت المدرسة ، تعلمت القراءة ، وأعرف أيضا الكتابة وعمليات الحساب منذ أن علموني إياها .

منذ أن تعلمت كيف أضجع قدما أمام قدم فانا أمشي ، الا حينما أتوقف لكي أستريح ، سواء لكي أتناول وجباتي جالسا وسواء لكي أتكلم مع الآخرين في هدوء أو لكي أنام أو لأسباب أخرى أيضا .

منذ أن لاحظت أن الرقود يختلف عن الوقوف والعكس بالعكس ، فأنني لا أخطئ بين هذا الوضع وذاك .

جانا : هذا أو ذاك أو هذا وذلك • يعني اذا كانت السماء صافية فانها سيسبحان ، وإذا كانت مياه النهر عكرة، فانها سيظبران، اللهم الا اذا طارا وسبحا في وقت واحد •

جان : هل يستطيعان عمل شيئين معا ؟

جانا : كلا بالتأكيد • نابليون وحده هو الذي كان يستطيع أن يعمل شيئين أو أكثر في وقت واحد •

جان : هل كان نابليون طائرا ؟ هل كان سمكة ؟
جانا : كلا •

جان : اذن كيف كان يتسنى له أن يطير وأن يسبح ، أن يعمل هذا أو ذاك أو يعمل هذا وذلك من هذين العملين ؟

جانا : هذا ما أحاول فهمه • على أية حال ، يقول لنا المؤرخون إنه اذا كان لا يطير فانه كان لا يسبح أيضا • ومع ذلك فان نابليون كان يعمل أشياء كثيرة في وقت واحد • كان يتنارل حساه في الفراش لأنه كان دائما غضبان ، وكان يحارب في اسبانيا عام ١٩٣٦ وكان يزيد دخوله • وكان يقابل قصر روسيا فوق جسر الاسكندر الثالث • وكان يمل على ماكينة الكتابة إثني عشر خطبا في وقت واحد •

جان : ولكن من يكون نابليون ؟

جانا : نابليون كان ابن مزارع • لكي يكافئوه على حسن أدبه وتهذيبه وعلى صحته الجيدة نصبوه ملكا على فرنسا بدلا من لويس الثامن عشر •

أقوال مأثورة

(جيد ، أفضل ، أكثر ، أقل ، أسوأ ، الخ)

الصوت (١) : الجيد أفضل من الأسوأ • الأسوأ أقل جودة من الجيد •

الكورس (الصوت ٢) : الأقل جودة سيء كالأسوأ •

الأعمال الكاملة ج ٢ - ٣٣٧

ومع ذلك ، منذ أدركنا أن الانسان الآلى لا يفعل ، وأن الانسان يفعل ، وكذلك الكائنات الحية ، أدركنا أن هذا هو الذى يفرق بين الانسان والكائنات الحية من ناحية ، وبين الانسان الآلى من ناحية أخرى •

وأنت منذ متى وأنت لك رائحة ؟ منذ وجدت ، اليس كذلك ؟ أنا لى رائحة منذ مولدى ورائحتى تكون طيبة حينما اغتسل بماء الكولونيا •

ليس منذ أمس • ولن يكون هذا منذ غد ، لأن منذ تعنى الماضى • من أين أنت قادم يا سيدى ؟ كيف جئت الى هذه المدينة ؟
- فى السكك الحديدية •

- هل كنت وحيدك فى الديوان •

- كنت مع خنزير وقط • ركبت القطار منذ آخر محطة • الخنزير نزل فى « إيسيلانتى » • وبقيت أنا مع القط منذ « كالامازو » • القط حى لأن له رائحة ، بدأ يئوه منذ شيكاغو • الخنزير أيضا حى ولكن رائحته أقل جودة ، رائحته أقل طيبة •

العاب أطفال

التشخيص

(جان - جانا)

جان : ماذا تصنعين وأنت جالسة هكذا فى الرمال ؟

جانا : أصنع ثلاث فطائر ، ثم أحولها الى كعك بالزنجبيل •

جان : هذا الكعك ستاكلينه ؟

جانا : لا ، سأصنع منه أربع سمكات صغيرة ، أجعل لها أجنحة لتصبح طيوروا صغيرة •

جان : هذان الطائران الصغيران هل سيظبران أو سيسبحان ؟

الصوت (١) : ما رأيك في ذلك . أنت لست أكثر علما مني .

إذا

الشخص

(جان - ماري ، ماري - جان ، ديك)

جان - ماري : إذا لم أكن هناك ، أكون هنا ، إلا إذا كنت في مكان آخر :

إذا كنت حاضرا ، فذلك لأنني لست غائبا . وبالعكس ، إذا لم أكن غائبا فذلك لأنني موجود حقا . إذا لم أكن قد كتبت لك هذا الخطاب ، وإذا لم أكن قد أرسلته إليك ، وإذا لم تكن فتحتة ، وإذا لم تكن قد تعلمت القراءة ، لما استطعت أن تعرف مضمونه . إذا لم أكن شاعرا لكان من الممكن أن أكون شاعرا عانساً أو فتاة عانساً أو ثورا أو شجرة أو مسرحية أو تشالا . إذا لم أكن شاعرا من ذلك كله لكان من الممكن أن أكون شاعرا آخر أو لا شيء بالمرّة .

إذا كنت كائنا لفكرت ، ولكن فيم ؟ إذا فكرت لكننت ، ولكن من ؟ إذا كنت قد خدمت المنزل من الداخل لانهار على رأسي ، ولما كنت ما كنت أفكر أني أكونه ، ولما فكرت في كل ما كنت فكرت فيه .

ماري - جان : إذا لم أكن شخصا آخر لكانت أنا نفسي . إذا لم يكن لي ثلاث سيقان وأربع أذرع ورأسان لما كنت كقدي من الناس . إذا لم أكن عاديا فذلك لأنني لست مثل الآخرين .

ديك : سيدي العزيز ليونسكو ، إذا لم تقل أشياء غريبة لكتبت أشياء أسهل لتعليم التلاميذ الأمريكيين ، إذا أراد هؤلاء الحصول على كتاب تعليم اللغة الفرنسية الذي تقوم بإعداده بالتعاون مع الأستاذ بينامو .

الصوت (١) : في الشتاء ، النهار يكون أفضل من الصيف . الرجل الحي يتحدث أكثر كثيرا من الرجل الميت . وهو يتحرك أكثر أيضا . ولكنه إذا رفض أن يمشي فهو لا يتحرك أكثر من الرجل الميت . ومع كل فهو أكثر حياة الآن . الرجل الميت لا حياة له بالمرّة .

الصوت (٤) : صحيح أن الحي أكثر حيوية من الميت ولكن يوجد أحياء أكثر حيوية من أحياء آخرين هم أقل منهم حيوية .

الكورس (الصوت ٢) : هل يوجد موتى أكثر موتا من موتى آخرين ؟ هل يوجد أحياء أقل حياة من أحياء آخرين ؟

الصوت (١) : الأحياء الأكثر حياة هم الأقل موتا . الشعراء مثلا لأنهم ملهمون أكثر من غالبية الناس .

الصوت (٢) : الأحياء يلاحظون أن في الشتاء الجو يكون أقل حرارة من الصيف . وأن في الخريف تطل السماء أكثر من الصيف ، وأن هذا الربيع الجو أجمل مما كان في الربيع السابق . وأن السماء أكثر صفاء ، أي أقل غيوما .

الكورس : عامة ، في الربيع أو في الصيف ، يكون الرجال والنساء والأطفال والوز والأشجار والأزهار والسماء والشمس والمطر أكثر حيا منهم في الشتاء أو في الخريف .

الصوت (١) : لأنهم يكونون أقل انشغالا ، لأن لديهم جوا أكثر جمالا .

الصوت (٢) : وهم يعملون أقل .

الكورس : حينما نعمل نكون أقرب إلى الموتى من الأحياء .

الصوت (٣) : هذا خطأ . الأموات لا يعملون ، وهم أقل حياة وأقل حيوية منا .

الصحفي : وهل يتبادر الى ذهنك أن من الممكن ألا أعرف أنا نفسي ذلك ؟

المعمر

وبعض أفعال الشرط

الشخص

(الصحفي ، العمدة ، المعمر)

المعمر : أنا أجيب على أسئلتك • أنا تمتعت بعمر طويل لأنني لم أكن أشرب المواد الكحولية ، ومع ذلك ، فيجب أن أضيف أنني حتى لو كنت قد شربتها • فما كان ذلك لينقص من عمري • كذلك أنا لا أسرف في أكل اللحوم • وحتى لو كنت فعلت ذلك فما كان ذلك لينقص من عمري • وأنا لم أغضب مرة في حياتي ، إلا من حين لآخر ، حينما أفقد هدوئي وأرتطم بجدران لا تنهار قبل أن تتحطم رأسي • كنت ومازلت أنهض من النوم عند الفجر كل يوم ، فيما عدا خمسة أو ستة أيام في الأسبوع ، حيث أنهض عند الظهر أو لا أنهض عند الفجر بل أنام عند الفجر • ينبغي أن أقول أنه إذا كنت قد عشت هذا العمر الطويل ، وإذا كنت أتعشم أن أعيش من العمر ما يكفي لكي أقوم بدفنتكم جميعا معشر محرري جريدتكم ، فذلك لأنني بالرغم من اسرافي في بذل النصائح لأصدقائي ، فأنني كنت دائما أخشى أن أتبع النصائح المقيدة التي كان يسديها الى الآخرون • ولو أنني عيلت عكس ذلك لكنت الآن في قبري منذ عشرات السنين •

أنني لم أكل ولم أمل من إهداء أقراني ، بالعكس ، فانا لم أؤد لهم أي معروف على الإطلاق ، فكان الله في عونهم • حينما كنت أشعر بالضيق ، كنت أنام واقفا • ومع كل فقد كنت مفيدا للجميع ، لبيثني ، لمجتمعي الذي أقدم له منذ خمسين عاما الفرصة لايوائني واعالتي ، لأنني حتى قبل ذلك لم يكن لي عمل ، لا عن تكاسل وإنما محافظة على صحتي • لا بد أن تكون لك عودة يا سيدي الصحفي ، عد بعد مائة عام لنشرب كأسا في صحتي ، بمناسبة عيد ميلادي المائتين ••• هذا طبعاً لو كنت أنت مازلت على قيد الحياة • هل ستكون ؟

الصحفي : صباح الخير يا سيادة العمدة • أنا صحفي • أود أن أعرف اذا كنت تسمح لي بزيارة السيد جوزيف وتوجيه سؤالين أو ثلاثة ، وهو أكبر المعمرين في القرية التي تدبرونها ، فقد بلغ من العمر مائة عام • اذا تكرمت بالسماح لي بأن أذهب لمقابلته أكون ممتنا شاكرًا •

العمدة : إذا منعتك من الذهاب لزيارته أكون مقصرا : هيا ، اذهب • مع أنني أشك في أنه يستطيع استقبالك •

الصحفي : هل سيمنعونني من زيارته ؟

العمدة : أنا لا أخشى أن يمنعك أحد من مقابلته ، كل ما أخشاه هو أن يموت قبل أن تصل إليه •

الصحفي : أرجو أن يكون ما يزال على قيد الحياة حينما أصل اليه في طرف ربع ساعة • قرع ساعة بالنسبة لعمره كفيصل بأن يحول من الحياة الى الموت •

العمدة : لذلك فانا أفضل أن تسرع بالذهاب • (في بيت المعمر)

الصحفي : صباح الخير يا أستاذ جوزيف • أنا صحفي • أهنتك بمناسبة عيد ميلادك المائة •

المعمر : ارفع صوتك • اظن أنني فهمت من تكون حينما رأيته تدخل •

الصحفي : « من » هنا ليست شرطية •

المعمر : وهل تعتقد أنني لا أعرف ذلك •

درس في أدب المعاملة

الشخص

السيد - السيدة - السائق الأول - السائق الثاني

السيد : أوه ، عفوا يا سيدتي ، وألف معذرة إذا كنت قد لمستك . أؤكد لك أنني لم أتعمد ذلك . السيد هو هذا الزحام الرهيب . هل سببت لك ضررا ؟

السيدة : أبدا يا سيدى . لا شيء بالمرة . فلا تعتذر ولا تطلب مني أن أسامحك . كل ما هناك أنك مستتني مسا خفيفا بكوعك .

السائق الأول : (للسائق الثاني) يا هذا ، اذن أنت لا تجيد القيادة ؟ أيها الغبي . لقد أوشكت أن تدخل بسيارتك في سيارتي .

السائق الثاني : (لأول) ما هذا الأسلوب غير المهذب ؟ أنت جئت من اليسار وأنا داخل من اليمين . فاولوية المرور لى أنا . نحن هنا لسنا فى لندن ، أنت جاهل بقواعد المرور . وبالرغم من ذلك فانت تجادل . لا يصرف قواعد المرور ويجادل ! من الذى أعطاك رخصة القيادة ؟ هل عثرت عليها فى وعاء القمامة ؟ أم ورثت عن جد أبيك رخصة العربة الكارو . اننى حتى لم أمس عربتك .

السائق الأول : كلا ، ولكنك كنت ستفعل ذلك أيها الغبي .

السائق الثاني : أيها الفاسق الداعر !

السيد : (للسيدة) أوه ياسيدتي . سيدتي . أرى أنك تشجحين . لقد سببت لك ضررا . اعترفى بذلك . آه ! اننى لا أغفر لنفسى هذه الاساءة ياسيدتي .

السيدة : أبدا ياسيدى ، أبدا . لا شيء على الإطلاق ، أؤكد لك ذلك . كل ما هناك اننى أشحب من أن لآخر . هذا يحدث لى فى بعض الأحيان .

السيد : سيدتي ، سيدتي ، لقد أصيبت قدمك . فهل ياترى سحقتها بقدمي ؟

السيدة : كلا ، ياسيدى . ماذا تتصور اذن ؟ أنا الذى سحقت أصبع قدمي بنفسى بسبب شرودي .

السيد : سيدتي ، أوه ، سيدتي ألاحظ أنني دسست عصاى فى عينك فسامحيني ، ما أحقنى !

السيدة : أبدا ، أبدا ياسيدى ، انها مظلنى التى آذت عيني .

السائق الأول : (للثاني) ساهشم وجهك وسأعرف كيف أعليك الأدب .

السائق الثاني : (لأول) أما أنا فسأعليك كيف تمشي وتعامل مع الآخرين .

عابرة سبيل : النجدة ! الشرطة السائقان يقتتلان !

السيد : (للسيدة) أوه ، سيدتي ، لقد فقتت عينك . . . أوه ، سيدتي . لقد سببت لك ضررا بالغا ، أنك تستعطين .

السيدة : أبدا ، أبدا . أنا أجلم . أظاعر .

السيد : كلا ، كلا . يا الهي . انها تسقط من الإصابة . تسقط بين ذراعى . لقد أغمى عليها (للمارة) ساعدوني فى حمل السيدة واستدعوا الاسعاف .

عابرة سبيل : حاولوا منع السائقين من العراك . انهما يقتتلان .

الشرطي : (لمارة السبيل) لا تتدخلى فيما لا يعينك أيتها السيدة والا القيت القبض عليك .

زمن المستقبل

وستتقبلين ، وستتقبسين ، وستأكلين ،
وستمشين ، وستمشين ، وستحطين أسنانك ،
وستكتبين ، وستسدين الثغرات *

- هل سأتتمكن من عمل هذا كله ؟ سوف
يلزمني زمن طويل لكي أعرف وظيفة الفم .
أعطيني اذن العديد من الأفواه . فم سيأكل ،
وفم سيقبل ، وفم سيمضغ ، وفم سيمشي .
وفم سيسد *

- أين ستضعين كل هذه الأفواه ؟ لن تجدي
مكانا على وجهك *

- هل سيكون وجهي أصغر من ذلك ؟

- نعم ، يا آنستي . فم واحد سيكفيك .

- حينما سأحصل على هذا الوجه . سأتتمكن من
الزواج ؟

- هذا لا يكفي . سوف يلزمك أيضا ذقن عادي
أو مزدوج . وجهه وأذنان للنوم . وشعر
لكي تشعرى بزوجك *

في السوق

والشغوص

(ماري - جان ، توما)

الخياز ، الجوز

(البقال ، الصيقل ، الشمامسة)

جان - ماري : أخيرا ، هانت ذا ! لقد نفذ
صبري . لماذا تعود هكذا متأخرا من السوق ؟
أين كنت تتسكع ؟

توما : أنا لم أكن أتسكع . اليك ما حدث لي :
وصلت المخبز فقلت للخياز : « صباح الخير
أيها الخياز . أريد ثلاثة أضلع من الضان
وقطعة انتركوت وقطعة اسكالوب عجل وقطعة
كندوز » .

الخياز : لقد أخطأت المكان ياسيدي . اللحوم
لا تباع في المخبز . وإنما عند الجزار . وهو
في نهاية الشارع . يمكنك أن تركب المترو .

- صباح الخير ياسيدي *

- صباح الخير يا آنستي ، ماذا ترغبين ؟

- أريد أن أشتري وجها مع جميع الاكسسوارات
الضرورية *

- متى سيلزمك هذا ؟

- سيلزمني ذلك غدا *

- هذا صعب . سأحاول أن أبذل كل جهدي
هل تريدني أنفا ؟

- وماذا سأصنع به ؟ فيم سيفيدني ؟

- سيفيدك في التخطط *

- أو لن أستطيع التخطط اذن بدون أنف ؟ اذن
جهز لي أنفني .

- سأجهز لك أيضا بعض العيون *

- كم ؟ هل تعتقد أنني سأحتاج إليها فعلا ؟
فيم ستفيدني ؟ هل هي غالية ؟

- طبعاً . ستحتاجين على الأقل إلى اثنتين .
ستكونان ضروريتين للغمز ، أي تغلقين واحدة
وتبتسمين بالأخرى *

- وهل سأتتمكن من عمل ذلك ؟ أو لن أخطئ .
أو لن أخلط بين هذه العين وتلك والمكس
بالمكس ؟ سأكتفي بعين واحدة وبذلك فلن
أخلط بينها وبين العين الأخرى *

- إذا فقدت واحدة فلن تبقى لديك أخرى .
سأجهز لك اثنتين . على أية حال غدا سأبتيهما
على جانبي الأنف ، أو سأجعل الأنفين يحيطان
بالعينين *

- هل سأكون حينئذ جميلة ؟

- ستكونين جميلة جداً . ولكن سأجهز لك
أيضا فماً *

- فم ؟ فيم سيفيدني ؟

- سيفيدك إذا عرفت كيف ستستخدمينه .
ستتعلمين ذلك . فبواسطة الفم ستتكلمين *

الزبون : (للخيازة) وهكذا ، كما ترين ياسيدي ، فان من واجب الجميع أن يتعلموا السباحة . ان الطفل في الخامسة من عمره يستطيع أن يتعلم السباحة في خمس دروس . طبعاً لن يتقنها كل الاطفال ، ولكن في حدود معينة . ثم انه ليس لديه القوة البدنية الكافية . والاطفال كما تعرفين ليس لديهم قوة الكبار . الا في بعض الحالات النادرة : هرقل مثلاً الذي قتل النمر الذي أراد أن يهاجمه في مهبه وهو طفل رضيع . وحينما بلغ أشده واستوى فقد قوته بسبب اومفال . كذلك الحال بالنسبة للشيشون فقد قوته حينما قصوا له شعر رأسه .

الخيازة : لي ابن أخ كان وهو في الخامسة من عمره يستطيع أن يرفع جوال دقيق وزنه مائة كيلو . هو الآن في الخامسة والعشرين ، لا ، الرابعة والعشرين . زيادة على ذلك ، فهو يسبح مثل طفل في الخامسة .

الزبون : كل انسان ، حتى الابله ، يمكنه أن يتعلم السباحة . على الأقل يستطيع أن يجعل من نفسه لوح خشب ليحفظ توازنه فوق الماء بالرغم من العاصفة .

الخيازة : سواء أتمكن من عمل لوح خشب على الماء أم لا ، فانه لا يستطيع أن يحفظ توازنه فوق الماء اذا التهمه سمك القرش .

الزبون : آه ! هذه أشياء لا تكون في الحسيان . كم من سائقي السيارات يرتكبون الحوادث بالرغم من أنهم يحملون رخص قيادة !

الزبونة : عفوا ، ياسيدي . هل أستطيع أن أحصل على رغيف طويل جيد النضج وكثير خبز أسمر ونصف كيلو من الفطائر المحشوة بالجبن ؟

الخيازة : هناك أيضا سائقو سيارات يموتون غرقاً . يدخلون النهر بسياراتهم دون أن يتعمدوا ذلك ، بطبيعة الحال . فمن الذي يعتمد ذلك ؟ ومع كل فهذا يحدث .

الزبون : قصاري القول ، جميع الناس ينبغي أن يتعلموا السباحة . على فكرة ، أنا معلم سباحة .

تسوما : كلا ، أفضل السير على الأقدام . صباح الخير أيها الجزار . أريد ب ٤٤ فرنكا لحم خنزير وهذا ب ٣٢ فرنكا .

الجزار : أنا لا أبيع هذه الأشياء . ان لحم الخنزير يباع عند بائع اللحوم المجففة .

تسوما : صباح الخير أيها البقال . هل يمكن أن تعطيني كيلو من المسكر وثلاثة جرامات من الملح وخيزا أسمر ؟

بائع اللحوم المجففة : سيدي . اذا لم أكن أنا مضطراً فقد أخطأ من ذلك . كل هذه السلع توجد عند البقال .

تسوما : صباح الخير أيها البقال ، هل عندك أقراص أسبرين ؟

الصيقل : نعم ، عندي .

تسوما : غريبة ! هذا شيء مدهش ؟

الصيقل : بل هو شيء عادي جداً . فانا لست بقالاً . أنا صيقل .

تسوما : إذن ، تستطيع ياسيدي أن تدلني أين يباع الشمام .

الصيقل : الشمام يباع أو يشتري من عند بائع القبعات (١) .

الشمامة : انتبه ! أنا أباع عند بائع القبعات اذا كنت من الجلد أو الجوخ أو القش . أما اذا كنت من الفواكه فائني أبيع عند الفاكهي .

تسوما : وكيف تأكلك إذن ؟

الشمامة : تأكلني بالسكر .

في المغيز

الشخص

(الخيازة - الزبون - الزبونة)

(الزبونة تدخل . الزبون يعتمد بمرفقيه على البنك و يناقش الخيازة)

الزبونة : صباح الخير يا سيدتي - أعطني من فضلك ، رغيفاً طويلاً جيد النضج .

(١) كلمة شمامة بالفرنسية تعني أيضا قبة وذلك حسب السياق .

عند الطبيب البيطري

- سساء الخير يا دكتور ، كلبى مريض .
- أوه ، أيها الحيوان المسكين ! منذ متى وهو مريض ؟
- هو مريض أو بمعنى أصح جريح منذ أن ألقيت به من النافذة . التوى له ضلع وتحطم ضلعان وقدم .
- ألم يخطر ببالك أنه سيصاب بالضرر بسقوطه من النافذة ؟
- لم يخطر ببالى بالمرة . فقد كنت أعتقد طول عمرى أن الكلاب اجسامها مرنة مثل التطنط . وأن كلبى سيسقط على قوائمه دون أن يصاب بمسكروه . لو كنت أعرف أنه سيصاب بالضرر لفكرت قبل أن ألقى به من النافذة . أو كنت وضعت فى الفناء شبكة من النوع الذى يستعمله لاعبو السرك . وبذلك ما كان كلبى ليصاب بسوء عند سقوطه .
- كان من الأفضل ألا تضعى شبكا بالمرة والا تلقى بـكـلبك من النافذة . يالها من فكرة غريبة !
- أنا متفقة معك يا دكتور ، لو كنت أعرف . على أية حال أنا أخشى أن يفوت الألوان . المهم أن تقوم بعلاجه . هل يمكن أن تعمل شيئا من أجل كلبى ؟
- أظن أنه من الممكن أن أعالج الضلعين ، وأن أرفى ضلعا آخر ، بقدر المستطاع . وأن أستبدل ثلاثة . وبخصوص الأربعة فسأبذل قصارى جهدى .
- ستسعدنى غاية السعادة حينما تخفف العبء عن ضميرى المذنب حتى ولو خفت بعض الشيء . حافظة تقوى . بخصوص هذه القوائم المصابة ، هل تعتقد أنك تستطيع أن تعالجها ؟

- الزبونة :** (للخبازة) خمسة أهلة (كرواسان) وثلاث رقائق وربع كيلو بقصات ، كلا ، كلا ، لا داعى لكل ذلك . أريد فقط رغيفا طويلا جيد النضج وعلبة بسكويت مملح لزوجى المريض . أنا أفضل الخبز الطازج ، لا بل أفضله مسخنا .
- الزبون :** العجائز أيضا يمكنهم بل وينبغي عليهم أن يتعلموا السباحة . هناك من الناس من ينهضون من النوم متأخرين جدا ويريدون أن يتعلموا السباحة فى اللحظة التى يتعرضون فيها للغرق .
- الخبازة :** ألا يدركون أن فى هذه اللحظة يكون الزمن قد انتهى ؟
- الزبونة :** كلا ، أعطنى من فضلك رغيفا قرويا نصف ناضج وأنا أكمل نضجه فى البيت .
- الزبون :** (للزبونة) أرك عجبى ياسيديتى ، دعينا تكلم حديثنا . أمامك خمس دقائق .
- الزبونة :** فى الصف . أنا واصل قبلك ، منذ فترة طويلة لا نتمكن من الحديث - فانت تضايقنا بخبزك .
- الخبازة :** زيادة على ذلك ، فهى لا تعرف بالضبط ماذا تريد . فى كل مرة تفتح فمها للحديث - وهى دائما تفتحها - تطلب شيئا مختلفا .
- الزبونة :** أنا مستعجلة - ياسيديتى .
- الزبون :** وأنا أيضا .
- الخبازة :** وأنا أيضا . الكل مستعجل .
- الزبونة :** أنت لست مؤدبة ياسيديتى مع الزبائن .
- الخبازة :** من حقنا أن نثرثر قليلا . ولن تمنعنى من ذلك . نحن فى دولة ديمقراطية .
- الزبونة :** أنت لست لطيفة بالمرة . سساذهب لأشتري خبزي من عند الخباز الذى أمامك (تخرج)
- الخبازة :** سأتصل به هاتفيا حتى لا يبيع لها شيئا .
- الزبون :** تحسبن صنعا .

الجرسون : كنت واقفاً من أن كاتب هذا الحوار سيضمنه هذا اللبب بالألفاظ الرهيب .
الرخيص ذا الذوق السقيم . . أنت لم تأت كذلك الى هنا لكي تقدم لنا وصفاً للوحات التي شاهدها في متحف اللوفر او في متحف الفن الحديث . كذلك فأنست لم تأت لكي تخطب فينا أو تعظنا أو تحاضرننا .

- أكذب عليك لو أكدت لك ذلك . ومع كل اذا بقي له ثلاث قوائم بالاضافة الى عكاز فسيكون قد حصل على أكثر مما يلزم له .
- يجب أن تبذل قصارى جهده يا دكتور أرجوسك .
- مري على بعد شهر .

في المطعم بباريس

الشخص

(توما - الجرسون)

توما : جرسون !

الجرسون : نعم ، ياسيدي . ماذا ترغب ؟

توما : أريد أن أكل .

الجرسون : غداء أو عشاء ؟

توما : انتظر . سأنتظر في الساعة . الساعة الآن الواحدة ظهراً ، إذن أريد غداء .

الجرسون : أنا لم أشك لحظة في أنك ستطلب طعاماً . فأنست لم تأت الى المطعم لكي تقص شعرك نصفين أو ثلاثة أو أربعة ، ولا لكي تفصل رأسك . ولا لكي تعترف للقسيس ، ولا لكي تخلع ضرس العقل بمخدر أو بدون مخدر .

توما : ضرس العقل لم يثبت بعد عندي .

الجرسون : . . . ولا لكي تأخذ حمام شمس ، ولا لكي تعرض نفسك على الطبيب النفسي . ولا لكي تؤدي امتحان الثانوية .

توما : أنا حاصل فعلاً على الثانوية .

الجرسون : . . . ولا لكي تدرس . ولا لكي تدرس لك معنى المادة والمادة المضادة والذرة والروتون والنوترون والالكترون والميزون (١) التي نجدها في الأشعة الكونية . .

توما : ليس عندي منزل لي وحدي ، أنا أسكن حجرة استأجرها في شقة .

(١) جناس لفظي مع كلمة منزل بالفرنسية .

توما : الحقيقة أنا لم أزر بعد متحف اللوفر ولم أذهب الى متحف الفن الحديث . سأذهب اليهما بالتأكيد في يوم قريب . فلذلك جئت الى باريس . أنا أمريكي . طالب أمريكي . جئت الى باريس بغرض تعلم اللغة الفرنسية التي أخبروني بأن ما يميزها هو دقتها ومنطقيتها .

الجرسون : يا أستاذ ، ليس عندي وقت أضيعه . ولا أعتقد أنك جئت هنا لكي تطالع في أطباق الآخرين ؟ في هذه الحالة ، فاني سأرجوك أن تقوم من على المائدة وتغادر المطعم . انظر الى الطابور الذي يقف أمام الباب .

توما : ولكنني جئت هنا لكي أتناول الغداء ، كما قلت لك .

الجرسون : ماذا تريد أن تأكل ؟

توما : ألوانا من الطعام لا أدري ماذا تكون .

الجرسون : هذه هي قائمة الطعام . انظر فيها لتختار .

توما : أنا لا أفهم ، فالقائمة مكتوبة بالحروف القوطية القديمة .

الجرسون : عفوا . هذه القائمة مخصصة للسياح الألمان في المصور الوسطى ومتوسطي الأعمار . هذه قائمة أخرى بالحروف اللاتينية .

توما : شكراً . ولكنك لم تحضر الأدوات .

الجرسون : وهذا الذي أمامك ، ماذا يكون ؟

توما : هذه شوكة . لم لاحظها . عفوا . فانا قصير النظر . ولكن الشوكة ليست كل الأدوات .

الجرسون : ومن الحلوى ماذا تريد ؟

توما : أريد أن أجرب بعض الجانوهات والتورتات والمربات والفواكه والجيلاتى بالفانيليا والشيكولاته .

الجرسون : وأية فاكهة تريد ؟

توما : كمثرى وتفاحا وخوخا وموزا وفراولة وكبرزا وتوتاشوكيا .

الجرسون : لم يعد لدينا سوى البرقوق يا سيدي .

توما : هات برقوقا .

الجرسون : أعتقد أنه لا يوجد لدينا أى شيء مما طلبت . نستطيع أن نقدم لك شيئا من البازلاء الخضراء والخبز الجاف .

توما : أنا لا أحب البازلاء الخضراء والخبز الجاف .

الجرسون : اذن فاصوليا خضراء وخبز جافا .

توما : ولا أحب الفاصوليا الخضراء ولا الخبز الجاف .

الجرسون : اذن سلطة قديمة ؟ هذا كل ما تبقى عندنا .

توما : أعطنى سلطة قديمة وزجاجة نبيذ .

الجرسون : لم يعد لدينا نبيذ بالمره .

توما : اذن سأشرب كوكاكولا بالمسطرة .

الجرسون : (وهو يستدير لى ينقل الطلب) شيف . واحد سلطة قديمة بالكوكاكولا . للأستاذ .

توما : أريدها مسكرة جيدها ، السلطة بدون زيت وبدون خل مع كسرة كبيرة من الخبز الجاف .

الجرسون : (لتوما) المفروض أن تقول مع خبز جاف من فضلك .

توما : مع خبز جاف من فضلك .

الجرسون : (لتوما) حسنا . حالا ياسيدي .

الجرسون : وهذا الموجود على يمين الطبق ؟

توما : آه ، أجل . هذه سكين . لم لاحظها ، عفوا ، فانا قصير النظر . ولكن هذا ليس كل الأدوات .

الجرسون : وهذا الموجود بجوار السكين ؟

توما : آه ، صحيح هذه ملعقة . لم لاحظها . عفوا ، فانا قصير النظر . امام طبقى يوجد وعاء شفاف . أعتقد أنه كوب .

الجرسون : اذن فانت لست قصير النظر كما تزعم . توجد أيضا ملاحه فيها ملح وفلفل . الملح فى مكان الفلفل والفلفل فى مكان الملح . هذه عادة المظم .

توما : لا أهمية لذلك فسأقوم بتبديل الطعام بالعكس .

الجرسون : هل تريد فوطه ؟

توما : كلا ، شكرًا . أنا أمسح فى باصبعى . وأمسح أصابعى بالمنديل .

الجرسون : المنديل ليس مخصصا لذلك . باختصار ، ماذا اخترت من الطعام ؟ هل تريد قائمة اليوم ؟

توما : لا . أريد فى البداية سلطة طازجة وباتيه ريفيسا . بعد ذلك كطبق أول أريد عجة بالدمن . وكطبق رئيسى أريد كرششة على طريقة مدينة « كرون » ، وأريد كرنيسا مسلوقا على الطريقة الألبانية وديكا بالنبيذ وطاجنا على الطريقة التولوزية وقدرًا بوجونيا وحساء سافوارديا وسمكا مسلوقا متبلًا على طريقة مارسيليا كلا ، كلا ، نرجى السمك للمساء ، وأريد دجاجة صغيرة وبعض المحاشى .

الجرسون : وما أنواع الجبن التى ترغبها ؟

توما : أريد طبقا يجمع بين سائر أنواع الجبن الفرنسى الذى يربو على الثلاثمائة صنف . وإذا كنت مازلت أشعر بالجوع فسأضيف بعض الأنواع الأمريكية (١) .

(١) ينصرف من الترجم لصعوبة ترجمة أنواع الجبن المذكورة .

L'HOMME AUX VALISES ذو الحقبائ
(رجل بمتاع)

شخصيات المسرحية

الرجل الأول

المرأة

الشباب

المعجوز

الموظف

السيدة المعجوز

رجل الشرطة الأول

رجل الشرطة الثاني

عرضت هذه المسرحية لأول مرة على مسرح الايتليه من اخراج جاك موكير وديكور جاك نوبل . وقام بالأدوار الرئيسية : جاك موكير ، تسيلا شيلتون ، نيتاكلين ، أنفريه تورون ، مارسيل شامبيل ، مونيك موكير ، فيليب نويل ، وكاترين فرو .

المشهد الأول

هذا هو السين • ذلك النهر الكبير الذي تراه أمامك •

(الجلبة تسمع من جديد ثم تتوقف)

الرجل الأول : هل يجب أن يقتلوا الجياهير ؟

المصور : أنت مخطئ ، نحن في عام ١٩٣٨ ، ماتزال هناك الثورة • ان رياح ١٧٨٩ العاتية ماتزال تسرى بين الناس •

(طبول ، أصوات بشرية • ثم تتوقف الجلبة تماما)

هذا هو سبب وجود كل هذه الجماهير على الشاطئ الآخر • فرنسا ، ماتزال موجودة ، ورجالها البواسل مايزالون يؤمنون بها • يمكنك أن تنضم اليهم • نحن في عام ١٩٣٨ • ما أذكى الفرنسيين وما أشد حماسهم ! • من حسن الحظ أننا في عام ١٩٣٨ وعام ١٩٤٤ لم يأت بعد •

الرجل الأول : انظر اليهم ، فرنسي سنوات ١٩٤٠ - ٤٢ •

كم هم صغار ، وكم هم مقهورون • فرنسيو سنة ٤٢ ! •

المصور : ليس الشعب هو الغبي ، ولكنهما الصفوة • السفلة الفجرة • لا هؤلاء •

[الديكور : مكان غير محدود المعالم ، لون قاتم ، خريز ميام ، فوق المنصة ، وعلى يمين المتفرج ، رجل يرتدى قبعة ومعطفًا رماديا] •

(الرجل الأول يتطلع لحظة الى المياه التي يسمح خريزها ، يحمل حقيبتين في يديه • نظرتة موجهة الى بعيد الى ما وراء النهر) •

(الضوء يكشف عن مصور (رسام) ، ذى شسارب ، بيريه ، قميص أزرق ، غليون ، جالس فوق كرسي أمام حامل عليه لوحة) •

(بقدر المستطاع ، ينبغي أن يظل المشهد في شبه اظلام • الآن فقط ، أيضا ، نرى حقيبتى الرجل الأول) •

(المصور يقوم بعمله في هدوء ، يسحب نفسه من الغليون • بعد لحظة ، نسمع جلبة شديدة آتية من الشاطئ الآخر للنهر ، أصوات بشرية وهتافات وطبول) •

الرجل الأول : هناك ناس على الشاطئ الآخر ، (الجلبة تكف تقريبا)

المصور : استأجر مركبا وأذهب • (صمت)

(يشير بيديه الى الجهة الأخرى من النهر) :
لاتتعب نفسك • ضع عنك هذه الحقائق •

(المصور يشير الى مخرج • من الشاطئ الآخر
تصل أنوار وبريق • نوع من الوهج المضيء) •

الرجل الأول : يحمون اعلاما من النار واعلاما من
الدماغ •

(الأنوار وحدها تبقى ، الجلبة لاتسمع)

المصور : لعلك أنت هنا في أمان على شاطئ
السين • أنت هنا في أمان • ضع عنك اذن
هذه الحقائق • لاتخش شيئا • هذا أفضل
مكان لانتظار القطار أو المترو الذي سيوصلك
الى الفندق •

(الرجل الأول يحط حقيبته ، ثم يجفف
جيبته بمنديلته)

الرجل الأول : هل تعتقد أن القطار سيصل
أو المترو ؟

المصور : نحن في عام ١٩٣٨ ، باريس التي
تندفق حياة وحيوية • أو عام ٤٢ أو عام ٥٠

الرجل الأول : عام ١٩٥٠ ، باريس ميتة •

اسمع • ياله من صمت ! • ليس صمتا ، انه
شدو البجعة ، شدو بجعة على سطح هذا
السين القذر •

(يحمل حقيبة من جديد)

مازلت لا أرى اذا كنت في عام ١٩٣٨ أو في
عام ١٩٥٠ •

المصور : ٣٨ • فما يزال هناك نظام • أو أنا
مخطئ ، فنحن في عام ١٩٥٠ ذلك مادامت
لاتستطيع أن تفعل شيئا ، فضع عنك هذه
الحقائق فوق الشاطئ وانتظر • سيأتي
أحدهم ليحمل كل هذا •

(المصور ينهض)

الرجل الأول : (وقد وضّح الحقيبتين على
الأرض) سيأتي أحدهم ليحمل كل هذا •

(من يسار المتفرج ، تظهر مقدمة « معدية »
ينزل منها رجل ببيسه مجداف • اذا كانت
الامكانات الفنية غير كافية ، يمكن أن يظهر
الرجل ويديه المجداف دون أن ترى « المعدية » •
يسمع تدافع المياه) •

الرجل ذو المجداف : (مخاطبا الرجل الأول)
جئت لكي أصبحك أنت والحقائق الى الفندق •

الرجل الأول : أنت جئت في المركب ؟ هل نحن
في مدينة البندقية ؟

الرجل ذو المجداف : (وهو يمسك بحمل الحقائق)
بالمرّة •

الرجل الأول : دعها • أستطيع أن أحمل حقايبى
بنفسى •

الرجل ذو المجداف : دعنى أفعل ذلك • أنا أصبحك
الى الفندق • هنا ، في باريس ، منذ
فيضانات عام ١٩١٠ تنتقل في المراكب من
باب الحيطلة والحذر • فقد تحول نصف
الشوارع الى قنوات •

الرجل الأول : اذن انتقلت مدينة البندقية الى
باريس •

الرجل ذو المجداف : وكذلك انتقلت باريس الى
البندقية • فالمدن صارتا شقيقتين •

(وهو يحمل في يديه الحقيبتين بعد أن ترك
المجداف فوق الأرض)

لو سمحت ضع هذا المجداف تحت ابطى •

الرجل الأول : كلا • ساحمله بنفسى •

(متوجها ناحية المخرج مع رفيقه)

شيء غريب ! • العواصم تتحول الى جزر
أو شواطئ • ألا ترى في ذلك ما يبعث على
القلق ؟

صوت الرجل ذو المجداف : (وقد خرج -)

اعطنى المجداف • اركب • اعطنى يدك •
(الرجل الأول يخرج بدوره)

المرأة : لقد تركنا البغال عند سفح التل .

الرجل الأول : أى تل ؟

المرأة : هذا .

الرجل الأول : انها أبعد كثيرا مما تصورين .
أنت ليس عندك الاحساس بالمسافة
ولا الاحساس بالاتجاه . لقد صعدنا ونزلنا
سنة تلال . ونحن الآن فوق السابغ فى
منتصف القصة . من المفروض أن نلجح الآن
المنزل الأبيض الصغير .

(يبدو بشكل أوضح المنزل الأبيض ذو
النوافذ المضيئة)

المرأة : ها هو ذا ؟

الشباب : ها هو ذا فعلا .

الرجل (للشباب) : انه المنزل الذى ولدت
أنا فيه ، والذى قضيت فيه طفولتى . كان
جدا قد تركه حينما كنت أنا صغيرا جدا ،
وحيثما تركته أنا بدورى كانت أمى ، وهى
جديتك ، ماتزال تعيش فيه . حينما أراه أشعر
بالسعادة والحزن فى وقت واحد . أشعر
بالخوف كما أشعر بأمل غامر . لم أعد أدري
إذا كانت أمى ماتت ، لم أعد أدري إذا كنت
حضرت موتها أو أن ذلك يخيل لى فقط .
لعل تخيلت موتها فقط . مازلت أراها ضئيلة ،
نحيفة ، مفضنة البشرة . وشعرها الأسود
الذى لا يريد أن يبيض بالرغم من السن .
(للمرأة) هل كتبت لى ؟ لم أعد أدري ؟

المرأة : بلى . لقد تسلمنا منها خطابين أو ثلاثة
قبل زمن بعيد .

الرجل الأول : (للمرأة) هل جئت أنت لزيارة
أمى فى هذا البيت ؟

المرأة : مرات عديدة . هل نسيت ؟

الرجل الأول : لم أعد أذكر جيدا .

المرأة : ذاكرتك تضعف باستمرار . كيف تنسى
هذا ؟ يجب أن تعالج نفسك . كان المنزل
من طابقين .

(المنصة خالية . يسمح تدافع المياه بفعل
المركب التى تتحرك . ضوضاء واضواء آتية
من جهة اليمين . المنصة تبدو متوهجة)

المشهد الثانى

[**الديكور :** منزل . المشهد خال - فى أقصى
المنصة منزل أبيض ، نوافذ مضيئة . الرجل
الأول وامرأة وشباب ينخلون . الرجل الأول
بين المرأة والشباب]

الرجل الأول : (مخاطبا المرأة) هل تعرفين
هذا المنزل ؟

الرجل الأول : أنا جئت عدة مرات بالفكرة
والذاكرة . والا للمسافة طويلة جدا . هناك
الطائرة . ثم ليس هناك سكة حديدية .
فليس هناك مكان للقضبان وسط هذه الطرق
المتعرجة . . وفى هذا الوادى الضيق الجو
شديد الظلة . لحسن الحظ توجد البغال .

المرأة : الطفل يشعر بالبرد . انه يرتعد . فى
هذا الهواء الرطب .

الرجل الأول : (للشباب) نسيت أيضا معطفك .
لا بد أنك تركته فوق ظهر البغل . اذهب
لاحضاره .

الشباب : لقد تركته عامدا . فانا لا أشعر بالبرد .

الرجل الأول : أنت عبيد . انك ترتعد من
البرد .

المرأة : (للشباب) : هل تحب أن أذهب
أنا لاحضاره ؟ دقيقة واحدة .

الشباب : البغال على بعد خمسة كيلومترات على
الأقل . وربما أبعد .

الرجل الأول : لا نعرف بالضبط أين توجد . ان
محطتنا الأخيرة بعيدة جدا . انها على مسافة
بعيدة ، بعيدة جدا .

(المرأة العجوز تعطى الباقية للمرأة)

المرأة : شكرا ياسيدي .. شكرا يا أماء .

المرأة العجوز : (مبتسمة) : لن يكون الأمر سهلا . ليس الأمر سهلا كما كان .

(تنسحب من الجهة اليسرى للمتفرجين)

المرأة : هل سنتركبنا بهذه السرعة ؟

المرأة العجوز : الوقت لايسعفني . لن يلبث الليل أن يهبط .

المرأة : ماذا قالت ؟

(تنشر فوق الأرض الزهور واحدة واحدة كأنها تنشرها فوق مقبرة)

(فوق المنصة ، الجو يعتم . المنزل الأبيض ذو النوافذ المضيئة بشعلة يبرز وسط شبه العتمة) .

الشباب : لقد عرفتها . من الصور الفوتوغرافية التي أريتماني إياها .

الرجل الأول : وراء المنزل ، يوجد المدفأة التي لا ترتفع حتى القبة .

المرأة : لا تتقدم . فقد تحترق . وانتظر .

(يمكث ثلاثتهم جامدين ، متطلعين الى المنزل الذي يحترق ثم يخمد تقريرا . لا يبقى يمين ويسار المنزل سوى قبسين صغيرين . يحل محل ضوء النار ضوء القمر الذي يغشى المكان) .

الرجل الأول : ماذا سنفعل بكل هذا الرماد ؟

الشباب : نضعه في قارورات رماد الموتى .

المرأة : هيا الآن .

(يرى الآن الطريق ينيره ضوء القمر الذي يصعد في السماء)

الرجل الأول : صحيح أنا أذكر ذلك . الطابق الأرضي غاص في الأرض . كانت غرفة تومي في الطابق الأرضي وكذلك حجرة الاستقبال .

المرأة : لقد جئنا ومعنا الأزهار أنا وأنت وأمي ، لكي نخبر أمك أننا سننزوج .

الرجل الأول : هل حضرت هي تعييد ابننا ؟ اعتقد أنها حضرت .

المرأة : كلا . لم تحضر .

الرجل الأول : هل كنا على سفر أم أنها كانت قد ماتت ؟

المرأة : أنت لم تعد تتذكر . كنا قد تسلينا منها بعض الرسائل ، كانت تريد رؤيتنا . كذلك طلبت منا صورة للصغير . فإرسلناها إليها ، وضاعت الرسالة بسبب الحرب وتحول البريد .

الرجل الأول : صحيح ، صحيح ، لعلها كانت رسائل كتبتها بعد موتها .

المرأة : كانت ترد بهسا على رسائلك . فكيف يتسنى لها أن تعرف أننا أنجبنا طفلا ؟

(تشير الى الشاب)

« جان » يمكن أن يؤكد ذلك .

الشباب : نعم . هي لم تحضر حفل تعييدي .

(تظهر امرأة عجوز خارجة من المنزل الأبيض ، تحمل في يدها باقة من الزهور . المرأة تقترب من المرأة العجوز ، في حين يظل الآخران في مقدمة المنصة ، المرأة العجوز تبدو حزينة بعض الشيء ، ثم يعبر وجهها عن الفرح والحزن معا . تبتسم) .

المرأة العجوز : (للمرأة) انني أعهد به اليك الآن . أنت التي ستتولين أمره . وسوف تحبينه . وأن يكون هذا دائما سهلا ميسورا . ولكنني واثقة أنك ستقومين بواجبك .

المشهد الثالث

[**الشخص:** رجل في مقتبل العمر ، امرأة عجوز فوق كرسي متحرك] .

(في بداية المشهد ، المنصة تكون غارقة في الظلمة . يسمع نوع من الهبمات الغامضة ، أصوات مكتومة ، نهايات جمل) .

« هل ستأتي ؟ »

« أين نحن ؟ »

« لا نستطيع أن نعرف »

« هل سبق أن جئت »

« انتبه . لا تصطدم بالآثاث »

« اضبط على الزرار »

« لئلا فاض الكيل بى هذا المساء »

(تسمع أيضا أصوات مبهة . الظلمة تخف حدتها . تلمح بصورة غير واضحة خيالات أشخاص في شبه الظلام) .

« الأرض في هذا الطريق وعرة »

« حديقة بلا زهور ، بلا أعشاب »

(ثم نستطيع أن نرى شابا خلف كرسي

متحرك فوقه امرأة عجوز)

الشباب : ها نحن قد وصلنا .

العجوز : ألم تتعب يا حبيبى وأنت تدفعنى هكذا ؟ هناك الكرسي المتحرك ، هذا صحيح ، ولكننى مع ذلك ثقيلة . الانسان يزداد وزنه مع التقدم في السن .

الشباب : ستكونين هنا على ما يرام ، يا أماء .

العجوز : يبدو لى أننى أتعرف المنزل .

الشباب : هنا ، الحجرة الكبرى .

العجوز : لا أظن أننا سبق لنا أن جئنا هنا . ومع ذلك فالمكان مألوف ، معروف . لا يوجد نور كثير .

الشباب : ظهر كرسيك أسود جدا . سأقوم بتغييره . سأستدعى أحدهم لذلك .

العجوز : لا تشغل بالك يا صغبرى فانا أخفيه

بظهرى . ثم اننى اعتدت اللون الأسود .

فشمعى أسود ولا يريد أن يبيض . يجب أن

ألبس باروكة بيضاء . وثوبى أسود .

والقفاز أسود والحقيبة سوداء . لقد اعتدت

على السوداء . ولم يعد يخيفنى . أنك تدور

طوال الوقت حولى . تتحرك أكثر من اللازم ،

تمال وأبقى بجوارى فانا أريد أن أنظر اليك .

سيكون كل شيء على ما يرام وأنا واثقة من

أننى ساكون قريبة العين في هذا البيت . على

الأقل ساكون هادئة البسال . فانا أحتاج الى

الهدوء بشرط أن يكون الجو حارا . وأن تكون

أنت معى هنا . تمال يا صغبرى لكى أنظر

إليك . أين تريد أن تجرى ثانية ؟

أعطى يدك .

الشباب : (يعطيها يده ثم يستردها فجأة) اننى حتى لا أعرف اذا كنت أنت أمى أم لا .

العجوز : كيف تقول هذا الكلام الغبى ؟ عينك مثل عيني . فهما سوداوان .

الشباب : لست واثقا من ذلك .

العجوز : أنا واثقة . أنا التى أعرف ذلك .

الشباب : ربما خدعت أبى .

العجوز : كيف تجرؤ على أن تقول شيئا كهذا .

لقد أصابتنى الشيوخوخة وأنا أقوم على

تربيتك ، وقمت بمئات التضحيات من أجلك .

الشباب : (يدير ظهره) سأتركك . يجب أن أذهب .

(وجه العجوز يتغير تعبيره . يستولى عليه القلق والفضب فى آن واحد)

لماذا قست ملامح وجهك ؟

العجوز : أيها الكاذب . أيها الوغد . لقد ربيت

أفعى فى حضنى . لو كنت أعرف .. أيها

المجرم .

(تفتح حقيبتها السوداء التى تخسرج منها

أقراصا بيضاء تأخذ حفنة فى يدها وتريد

أن تضعها فى فمها) .

المعجوز : (للشابة) أماء • إماء الحبيبة •
الشابة : هانت يابنتى الصغيرة ، يا حبيبتي •
المعجوز : أماء • أنا فى غاية السعادة لرؤيتك •
 كنت قد فقدت الأمل • اننى أفكر فيك دائما •
 فى بعض الأيام أنسى بعض الوقت ، ثم
 أتذكر أنك لست هنا ، فينبض قلبي ،
 ويؤلمنى •

الشابة : هانت يا صغيرتى الحبيبة • عيناك
 لم تتغيرا • لاتزالان جميلتين كما كانتا حينما
 كنت تلعبين بعروستك •

المعجوز : انظرى يا أماء ، أصبحت لى تجاعيد •
 وشعرى أبيض ، ولا أستطيع المشى ، فانا
 مصابة بالروماتيزم •

الشابة : يا ابنتى الصغيرة • سنظلين دائما
 بالنسبة لى ، ابنتى الصغيرة •

المعجوز : لماذا ذهبت ؟ كان ذلك من زمن بعيد •
الشابة : لم أكن أريد أن أذهب • ليست غلظتى •

(الشابة تقترب من المعجوز ، تحتضنها)
 ابنتى الصغيرة • لا بد وأنت تحملين هموما
 كثيرة •

المعجوز : لقد انتظرتك • كنت أرفض أن أنهض
 من النوم فى الصباح ، كنت أرفض أن أرتدى
 ملابسى بمفردى • كنت لا أريد أن يساعدننى
 فى ارتدائها شخص آخر ، كنت لا أريد أن
 يصحبنى الى المدرسة شخص آخر • لقد
 أجبرونى على الذهاب ، ثم كبرت ، ثم
 تزوجت • ثم أنجبت ولدين وحفيدة • ماتوا
 فى الحرب • زوجى وهو صهرى ، مات أيضا •
 تصورى ، أنت لم تعرفيه • والآن ليس لى أحد •
 ولم أكف أبدا عن التفكير فيك • وأخيرا
 هانت ذى •

الشابة : أخيرا هانت ذى •

المعجوز : قالوا لى انك ذهبت الى الأبد •

الشباب : (يعود بسرعة يفتح يدها بالقوة وينتزع
 منها الأقراص وينتزع أيضا الحقيبة التى
 تسقط على الأرض وتخرج منها كمية كبيرة من
 الأقراص) •
 لن أتركك تتحررين •

المعجوز : هانت الحقيبة • أعطنى إياها •

الشباب : لن أسمح لك بذلك •

المعجوز : سأحضرها بنفسى • سأجد فيها بعض
 الأقراص •

(فى حين يقوم الشباب بجمع الأقراص قرصا
 قرصا من فوق المنصة ، حول الكرسي ، عند
 قدمى المعجوز ، تحت الكرسي المتحرك ، خلف
 الكرسي ، ويضعها داخل الحقيبة التى يمسك
 بها فى يده ، المعجوز تنهال عليه بالسباب) :
 أيها الشرير • لقد وهبت حياتى لك ولأبيك •
 لكلك تتنكر لى • منذ فترة طويلة وأنت تعد
 لذلك • لم أكن لأصدق ذلك • لقد قتلتمانى
 أنتما الاثنان • أبوك أغمد الخنجر فى قلبى •
 وأنت أجهزت على •

الشباب : (وهو مايزال يجمع الأقراص قرصا
 قرصا) هذه واحدة أخرى • كلا • لن تأخذنى
 هذا السم • يجب أن أعثر عليها جميعا • أن
 كل قرص من هذه الأقراص سم زعاف •

المعجوز : أيها القاتل • أيها الشقى • قتلتنى
 والآن لاتريد أن أنتحر •
 (يخرجان) •

المشهد الرابع

(على يمين المتفرجين ، وعلى كرسي متحرك
 يدفعه شخص ، تظهر امرأة عجوز جدا •
 الرجل الذى كان يدفع الكرسي يختفى •
 المعجوز تتطلع حولها لحظات ، ثم ناحية
 اليسار حيث تدخل امرأة شابة) •

العجوز : أبدا • أبدا •

الشابة : أبدا •

العجوز : آه يا أمي الحبيبة • كم أنا سعيدة !

ضميني إلى صدرك يا أماء •

(تخرجان) •

المشهد الخامس

[الديكور : المنصة مظلمة تقف قرب نهاية المشهد] •

الرجل الأول : يبدو لي • يبدو لي • ولكن ،
بلى ، انى أعرف هذه الضاحية القديمة •

(يصل رجل وامرأة عجوزان جدا)

الرجل الأول : هل سبق لي أن رأيتهما ؟ منذ زمن بعيد • من تكونان ؟ من ••

المرأة العجوز : ضح حقايبك • ألم تتعب من السفر ؟

الرجل العجوز : نحن جذاك من أمك •

المرأة العجوز : أنا جدتك ، وهذا جدك •

الرجل الأول : (متعلما حوله) كلا • أنا لا أعرف هذا المكان • لم يسبق لي أن جئت إلى هنا •

المرأة العجوز : ومع ذلك فهنا كانت أصولنا •

الرجل الأول : لم أهد أدري كيف جئت هنا •

المرأة العجوز : ومع كل فهذا جدك • ما يزال يدخن غليونه العتيق •

(يصل رجل آخر ، الحية رمادية وشعر رمادى)

هذا أحد أخوالك يا بنى • مازال على قيد الحياة ، كما ترى لقد أنجبت أبناء كثيرين ، سبعة أولاد وخمس بنات • أمك كانت احداهن • هل تتذكر الحجرة ذات السقف المنخفض فى الطابق الأرضى ؟

الشابة : أنت ترين اننى لم اذهب الى الإيد •

العجوز : لن تتركينى بعد ذلك أبدا • اليس كذلك ؟ اقسى لي انك لن تتركينى بعد ذلك أبدا •

الشابة : أعذك بذلك •

العجوز : (وهى تضم الشابة بين ذراعيها) كنت معك فى غاية السعادة • منذ رحلت ، حل بى فراغ كبير لم يستطع أحد أن يملأه • وآه لو عرفت عدد ما مر بى من أحداث •

الشابة : لا تفكرى فى ذلك بعد الآن يا حبيبتى ، فانا معك • أو اذا شئت فقضى على ذلك فيما بعد ، فامامنا العمر كله •

العجوز : كنت تشتترين لي الحلوى حينما اكون عاقلة •

الشابة : سأشتري لك الحلوى •

العجوز : بالشيكولاته ؟ •

الشابة : بالشيكولاته •

العجوز : من عند السيدة التى فى زاوية الشارع ، فى علبة جميلة •

الشابة : ما تزال عندها علبة جميلة •

العجوز : يستثمرتين لي ثوبا ، فساكون عاقلة •

الشابة : أجمل ثوب •

العجوز : وستصحبيننى الى المدرسة • أريد أن تراك زميلاتى الصغيرات فقد كن يقلن انك لن تعودى أبدا •

الشابة : يجب أن تنصرف الآن • لكننى سأصحبك معى هذه المرة ولن نفترق أبدا •

(الشابة تدفع الكرسي المتحرك وستخرج من الجهة اليمنى للمتفرجين) •

الخال المجوز : لقد فات الأوان .

(يدخل المنزل المشتعل . يسمع رجلا
الاطفاء) .

المرأة المجوز : (وقد عادت لشبابها) أنا هنا مع
جميع أبنائي . لقد عثرت عليهم جميعا .
هل تراهم ؟ هل تسمعونهم ؟ انهم هنا .

(تجرد كتنها وأضح طاهر ، يسد مرفوعة
وأخرى ميسولة . يدخل رجل آخر ، هو
الموظف) .

الموظف : أنا مسئول في مكتب الأحوال الاجتماعية
في الاقليم .

الرجل الأول : عرفت الآن ، عرفت ، لماذا
أنا جئت . القدر هو الذي قاد خطواتي .
ولكنني سعيد لأنني هنا . لقد جئت لكي
أعرف الاسم الحقيقي لوالدة جدتي ، هذا هو
الهدف من رحلتي . اننا لم نصصل أبدا الى
معرفة اسمها الأول ، كانت دائما تخفيه .

الموظف : هل كانت تنتمي الى طبقة اجتماعية
تثير الشكوك ؟

الرجل الأول : هذا ما أريد معرفته .

الموظف : هل كانت تنتمي الى طائفة عرقية
مضطهدة ؟ أو جنس مدموم منبوذ ؟
في هذه الحالة من الأفضل عدم البحث .
فالأضهاد يسكن أن يؤدي الى اضطهاد جديد
ونائج وخيمة بالنسبة لسلالتها .

الرجل الأول : أريد أن أعرف أصل . أريد أن
أعرف بأى ثمن .

الموظف : في هذه الحالة فانت فصلا في المكان
المناسب . ففي مقر عمودية هذه القرية وحدها
يمكنك أن تعرف أسماء أجدادك . فنحن القرية
الصغيرة الوحيدة في العالم أجمع التي ماتزال
تحتفظ بجميع الوثائق الخاصة بأى شخص
ينتمي أو لا ينتمي لمديرتنا القديمة .

الخال المجوز : أنا أسكن في عاصمة العالم . أنا
واحد من أغنى أغنياء العالم . منحتني الملك
لقب نبيل . وأنا أمير وأمتلك أسطولا من
السفن . لكنني وفي ، فانا عود هنا من وقت
لآخر . لماذا تنطلق الى هكذا ؟ هل تظنني
صعلوكا من الصعاليك . ثيابي رثة حقيرة
وأنا أشعث أغبر . لابد من ذلك في هذا
البلد . لا أريد أن ألفت الانتباه ، لا أريد أن
أؤذي أحدا . كيف حال أمك ؟

الرجل الأول : لا أعرف شيئا عن أخبارها .
ولا أعرف أين هي .

الخال المجوز : أنا هاجرت صغيرا جدا لكي
أرتفع الى أعلى علبين . من بين العائلة بأسرها
من بين جميع أخوتي وأخواتي ، أنا الوحيد
الذي نجحت . ستعرف ذلك فيما بعد . كونت
ثروة باسم مستعار ساقص عليك كل شيء .
(الرجل المجوز ينصرف من بين المنفرج)

الرجل الأول : لماذا ينصرف جدي ؟

المرأة المجوز : راح يختبئ لكي يموت .

الرجل الأول : كنت أعتقد أن هذا حدث فعلا .
صحيح ، تذكرت ، لقد مات في الغرفة
المنخفضة بالطابق الأرضي فوق حصيرة . لقد
حضر موت . كان يرتدي طاقية سوداء
قديمة فوق رأسه . وأنت يا جدتي ، هل أنت
ميتة أم على قيد الحياة ؟

المرأة المجوز : أنا ميتة ؟

(تنتصب ، ثيابها القديمة تسقط ، باروكتها
تسقط أيضا ، المشهد يضيء فجأة . فإذا هي
في ثوب أبيض) .

(على يسار المنفرج ، نلمح المنزل السابق في
المشهد الثاني مشتعل) .

(الرجل المجوز يتوجه اليه) .

الرجل الأول : لاندخل المنزل يا خالي حتى
لا تحترق .

(الخال المجوز يختفي في المنزل المشتعل) .

السيدة : (للرجل الأول) كنت تعتقد دائما أنني أمك • أنا زوجتك •

الرجل الأول : إذا لم تكوني أنت أمي فأين أمي ؟

السيدة : لقد ماتت يا حبيبي •

(تشير الى الشاب الذي يحمل الدمية)

هذا ابنك وهذه ابنتك • ألا تعرفهما ؟

الرجل الأول : هل أنا أنجبت ولدا ؟ وهذه

الصغيرة ، أنا تركتها منذ عشر سنوات ،

الم تكبر ؟

السيدة : كنت تريد أن تجعلها يتيمة •

الرجل الأول : غريب وجهها الأبيض هذا • وهذه

العين السوداء • كأنها فرعونية صغيرة •

الشباب : ولكنها أختي الحقيقية •

الرجل الأول : (للسيدة) كنت دائما اعتقد أنك

أمي •

السيدة : حاول أن تبذل مجهودا ، تذكر جيدا •

الرجل الأول : لا ، أنا لا أتذكر •

الرجل المعجوز : بلى • تذكر •

الشباب : تذكر يا أبي •

الرجل الأول : (مطلقا صرخة) أرى فتحة كبيرة •

أترشح من الدوار • أتذكر الآن ، كانت في

غاية السعادة عند زواجنا •

السيدة : سافرنا في رحلة • ولم نرها بعد ذلك •

الرجل الأول : ماتت قبل عشرين عاما مضت •

منذ زمن بعيد وأنا وحدي • منذ زمن بعيد

وأنا بدون أمي الحبيبة المسكينة • كيف

استطعت أن أعيش بدونها ؟

السيدة : كنت لا تلاحظ ذلك • كنت لا تعرف

ذلك • فقد كنت أنا موجودة • مكانها •

الرجل الأول : ما أجملها جدتي ! في ريعان

شبابها ، في ثوبها الناصع ، تحت السماء

المظلمة ، ويحيط بها أبناءها •

الموظف : لقد عاد إليها شبابها ياسيدي ، لأنها

غيرت اسمها الذي كان يعزها عن العالم

وبرقها في الشيخوخة •

الرجل الأول : إن تغيير اسمها اضطرها للعودة

الى الشباب •

(ينظر إليها • يستولي عليه القلق)

هل من حقا ؟ هذا لا ينبغي أن يحدث • لدى

انطباع بأن هذا غير لائق تماما • غير لائق تماما •

(المنزل المشتعل الموجود الى يسار المتفرجين

ينطفئ • يبقى قبس • ثم لا يبقى شيء

بالرمة) •

المنزل اشتعل ، خالي بين الرماد •

(من جديد • اطلام • الرجل الأول يحمل

حقائبه • الشخصان الآخران اختفيا) •

المشهد السادس

(من اليسار تظهر سيدة ، وسيدة عجوز ،

ورجل عجوز ، وشباب) •

(الرجل الأول في منتصف المنصة • الشباب

يحمل فوق ذراعيه عروسة دموية يظهر لها من

الجنب عين واسعة سوداء شرقية فرعونية) •

(السيدة والسيدة العجوز والشباب يشكلون

مجموعة متماسكة مندمجة • يتقدمون جميعا

في وقت واحد نحو الرجل الأول دون أن يتفرقوا

أو يفصل أحدهم عن المجموعة • يمكن أن يتقدموا

فوق قاعدة أو القاعدة التي تحملهم هي التي

تتقدم ببطء ، أو يبدو عليهم أنهم يسرون فوق

زحافات بحجل أو هم ينسحبون فعلا فوق هذه

الزحافات) •

السيدة المعجوز : (للرجل الأول) نحن بخير

معاً ، اليس كذلك ؟ تعال لتنضم إلينا • نحن

ندافع عن أنفسنا أفضل • فلنضم الصفوف •

الرجل الأول : (يبكي كطفل صغير) أمي الحبيبة المسكينة ، أمي الحبيبة المسكينة . مضى على ذلك عشرون عاما ، ثلاثون عاما ، أربعون عاما ، مضى على ذلك لا أدري كم من الأعوام لقد نمت وأنا يقطان . كيف أمكنني أن أنسى ؟

السيدة المعجوز : أبوك مات أيضا . ألم تلاحظ ذلك ؟

الرجل الأول : بالأمس رأيته ، بالأمس . وتشاجرنا .

السيدة المعجوز : مات قبل خمسة وعشرين عاما .
الرجل الأول : (للسيدة) كان عندي الكثير لأقوله له . كان عندي الكثير من الأسئلة لأوجيها إليه . وإذا كانت ابنتي يتيمة فهل مت أنت أيضا ؟ أنت ميتة ؟ أنت حية ؟ أنا لا أذكر الجنسية . فهل مت أثناء غيابي ؟ ينبغي علينا ألا نترك أحدا . يموتون جميعا بمجرد أن نتركهم ، فما أن ندير ظهورنا حتى يذهبوا . ونعود فلا نجدهم . يجب أن نقول لكم ذلك ، فالناس لا يدركون هذه الحقيقة . ربما أكون أنا الذي مت بدلا من أبي .

السيدة المعجوز : أنت فقدت جميع أفراد أسرتك : والدك وأخوتك وأخواتك وأبنائك ، عمك وأبناء خالك ، تباعا .

الرجل الأول : كل هذا دون أن أدري .

السيدة المعجوز : وهكذا ، لحظات من الحلم عرفت خلالها كل شيء .

الرجل الأول : كيف أمكنني ألا أكون واعيا بذلك . كيف أمكنني ألا أتصذب لفراقهم . لكي يكون الإنسان واعيا ، ينبغي أن يقضي حياته في الأحلام .

الرجل المعجوز : أيها الشقي . من الأفضل ألا تصرف . الحياة لم تعد كما كانت في الماضي .

(يصل من يسار المتفرج رجل)

الرجل الأول : بابا . هذا أنت . مازلت تتعلم حذاءك الضخم .

الرجل : ابني .

الرجل الأول : لقد أعطيتني نقودا لكي اشتري حذاء ضخما كهذاك . لكنني اشتريت حذاء ناعما . فأغضبك ذلك . وتناقشنا خلف مكتب البريد . أين عشيقتك ؟

الرجل : ماتت مع كل المراث .

الرجل الأول : وابنتها ؟ وأخوها ؟ وابن عمها ؟
الرجل : منذ زمن بعيد . منذ عام . منذ مائة عام .

الرجل المعجوز : الأبدية خارج الزمن .

الرجل : (للرجل) أنت على قيد الحياة وأنت مت قبل تسعة عشر عاما . كيف صارت أوراق لعبك ، واليومينو ؟ أنا أقول لك . كل هذا العالم لم يكن لك . أستطيع أن أقول لك ذلك الآن . لا فائدة من الشعب .

السيدة المعجوز : انه وحيد تماما وحزين ، حزين جدا .

السيدة : مهجور .

الرجل الأول : بابا المسكين ، بابا المسكين .

الرجل : سيارة ، أو تاكسي للذهاب إلى الفندق .

الرجل المعجوز : (للرجل) المحطة في آخر الممر ، في آخر المستشفى . لابد من تخطي المرضى المستن .

الرجل : هذا طريق مسدود .

الرجل الأول : هيا ندوب وسط الجماهير .

(الرجل والرجل الأول يهيمان بالانصراف)
الأول من جهة اليسار ، والآخر من جهة اليمين)

الشاب : على اليمين ، بطول نهر السين ، انظروا
الى مزارع السمك .

السيدة : تخرج منها بذور وزهور بيضاء مثل
السوسن وأوراق خضراء .

(القاعدة تتقدم . بجوار خلفية المسرح يمين
المتفرجين ، الشخصوس يتساقطون تساعا ،
الرجل المعجوز والسيدة المعجوز والشاب
والدمية التي نرى رأسها يتدحرج ، والسيدة
والرجل) .

(خلفية موسيقية خفيفة) .

(الرجل الأول الذي كان أول المجموعة ما أن
يصل الى حافة خلفية المسرح حتى يلوذ
بالفرار) .

الرجل الأول : أنا ، ليس بهد .

(يبقى وحده فوق المنصة) .

حقائبي .

(يتوجه ناحية أقصى المنصة ، يسار المتفرجين
حيث توجهه حقائبه . يحبل الحقائق)
سأخبركم في الوقت المناسب .

المنشهد السابع

(الرجل الأول يتقدم ناحية اليمين) .

صوت : من هناك ؟

الرجل الأول : أنا .

(شاب يظهر من جهة اليمين ، حاملا غدارة .
يصوب ناحية الرجل الأول) .

الشاب : قف مكانك .

(الرجل الأول يرفع ذراعيه في الهواء تاركا
الحقيبتين تسقطان على الأرض) .

الرجل الأول : لا أحمل في حقائبي أشياء
ضارة .

السيدة المعجوز : يوجد نساس كثيرون .
لا يستطيعون المرور .

ساسليك . أنتم لم تقتلوا أطفالا . لستم من
القتلة .

الرجل : أنا لست خائفا . أنا أنفذ جرائمي .

السيدة : (للرجل الأول) تعال يا حبيبي .
وسأقتل غيرهم أيضا اذا لم يتمكنوا من
منعني .

الرجل الأول : ولكنني لا أستطيع أن أعيش تحت
عبء ذنبي . أنا على الأقل ، لم أقتل أطفالا .
لماذا اذن تأنيب الضمير هذا الذي لا خلاص
منه ؟

السيدة : كلنا قتل أطفالا ، ولكن بدون قصد .
(تسمع ضوضاء محرك . إشارة سيارة
شرطة) .

الرجل المعجوز : انها سيارة الشرطة السوداء .

الرجل الأول : حذار . سيارة الشرطة .

الرجل : (للرجل الأول) أنا أرتاب .

الرجل الأول : ماذا صنعت؟ أنا الذي استدعيتها .

السيدة : تعالوا هنا ، لا تخشوا شيئا .

الشاب : تعال يا أبى ، تعال يا أبى .

الرجل المعجوز : معنا جميعا . جميع الأسلاف .

السيدة المعجوز : انضموا إلينا .

(الرجل والرجل الأول ينضمان للآخرين .

المجموعة تتحرك ببطء نحو يمين المتفرجين) .

الرجل المعجوز : معنا جميع الأسرة .

السيدة المعجوز : ليقترب بعضنا من البعض
الآخر . الحرارة أشد .

أبو الهول : لا تلمس القلب دون احترام ، جمع

الرجل الأول : شفرات السلاح

أبو الهول : نبيلة حينما تكون جميلة

الرجل الأول : الروح

أبو الهول : عنصر دقيق في شبكة اتصالات مهمة

الرجل الأول : الوريث

أبو الهول : أسلاك

الرجل الأول : المكتب

أبو الهول : ينبغي أن يكون طهره محملاً

الرجل الأول : أطلس

أبو الهول : في المذنب ليست ثانوية

الرجل الأول : جوهريّة ، بناء مربوطة

أبو الهول : روائى معروف من ثلاثة حروف

الرجل الأول : سوو ، أوجين سوو

أبو الهول : كلا . انه بوو ، اذجار بوو . اتبيه هذا أول خطأ . لا يجب أن ترتكب أكثر من خطئين . في المذنب والرجاء

الرجل الأول : باب

أبو الهول : مكسرة . نستعملها دائماً

الرجل الأول : الاطباق

أبو الهول : كلا ، الياقات . غلطان . سامحك الحق في خطأ ثالث . بالحليب

الرجل الأول : شاي

الشباب : كلمة السر

الرجل الأول : الظل لا يترك فريسته

الشباب : كرر بطريقة واضحة

الشباب : الفريسة لا تترك ظلتها

(يجعل السلاح تحت ذراعيه)
ماذا تريد ؟

الرجل الأول : مرشدا

الشباب : ماذا تريد ؟

الرجل الأول : طريقى وحدنى الحقيقى

الشباب : أنا من شرطة الطرق . وقبل أن تذهب أبعد من ذلك بحثاً عن مرشد ، سيكون مشكلة في نظري ، ولكن هذا شيء يخصك ، قبل أن تذهب أبعد من ذلك ، أجب على أسئلة أبى الهول

(الشاب يخفى ويظهر أبو الهول . أبو الهول يمكن أن يكون الشاب نفسه بعد أن يضع جناحين ورأس حشرة)

أبو الهول : مستجيب على أسئلتى . ما هذا : من حسن السياسة أن تحتفظ بالأفضل للنهاية ؟

الرجل الأول : (يلزم الصمت)

أبو الهول : أجب بسرعة . يجب أن ترد على السؤال الثانى الآن

من حسن السياسة أن تحتفظ بالأفضل للنهاية ؟ أجب

الرجل الأول : الكلمة

أبو الهول : تكون في شكل طرود غير مسجلة

الرجل الأول : القنابل

ذو الجداف : أنا لا أملك التصرف في الكبائن .
يجب أن تطلب ذلك من قائد السفينة .

الرجل الأول : وأين هذا القائد ؟

ذو الجداف : في موقع القيادة . لا تشغل بالك .
فهو يمر من أن لآخر على ظهر السفينة
لاستقبال الركاب الجدد .

الرجل الأول : وحقائبى ؟ أنت تركت حقائبى في
الركب .

ذو الجداف : اطمئن . أنا لم أنس . سأحضرها
لك .

(الرجل ذو الجداف يخرج) .

الرجل الأول : من الجنون ترك الحقبائب في
الركب . فيمكن لأى شخص أن يسرقها .
(يتطلع حوله) .

لا يبدو أن هذا ظهر سفينة . فاعله فقط
رصيف محطة بحرية .

(يصل الرجل ذو الجداف . الجداف تحت
ابطه والحقائبان في يديه) .

ذو الجداف : هذه حقائبك .

(يضعها عند قدمي الرجل الأول) .
لا شيء يضع . انظر ، أنت حتى لم تكتب
اسمك . النظام هنا دقيق بحيث لا يضع
شيء . المسافرين دائما يصل الى غايته مع
حقائبه .

الرجل الأول : كانت معى ثلاث حقائب .

ذو الجداف : بل كانت معك اثنتان فقط .

الرجل الأول : ثلاث ، ثلاث ، ثلاث حقائب .

ذو الجداف : اثنتان ، اثنتان يا سيدى .

الرجل الأول : أنا أعرف ما أقول . ناقص أهم
حقبة التي بها ملايى ومخطوطاتى .

ذو الجداف : لم يكن معك سوى حقبتين . وأنا
حملتهما كل حقبة في يد . وليس لى سوى

أبو الهول : كلا . قهوة . حينما تفرغ نرتاح .
الرجل الأول : الحقيقية .

أبو الهول : من حسن السياسة أن تحتفظ
بالأفضل للنهاية .

الرجل الأول : قلت لك هذا . انها الكلمة .

أبو الهول : صحيح أنت قلتها في البداية ،
ولكنك لم تحتفظ بها للنهاية . أنت راسب .
مطروود . وأنا أرفض أن أمتحك تصريحى
بالاقامة .

(أبو الهول يختفى) .

الرجل الأول : ومع ذلك فقد عرفت كلمة السر
وأجبت على معظم الأسئلة . كان ينبغي أن
أحصل على درجة أفضل . ١٤ من عشرين على
الأقل .

المشهد الثامن

(الرجل الأول) .

(الرجل ذو الجداف) .

الرجل الأول : ألم تقل لى أننا فى باريس ؟ ألم
يكن من المفروض أن تصحبنى الى الفندق .
الآن تقول لى أننا على ظهر سفينة . ما أشد
ظلام هذه السفينة ! .

ذو الجداف : باريس كبيرة . يجب أن نستقل
السفينة لنذهب للفندق .

الرجل الأول : أين الركاب الآخرون ؟

ذو الجداف : أسفل في العنبر . وسيصل عدد
كبير منهم أيضا . أسرع بالنزول اذا كنت
تريد أن تجد لك مكانا للنوم . فسيبقى عدد
كبير منهم جالسا أو متربعا حول الاسرة
المكدسة .

الرجل الأول : أنا لا أريد أن أختلط بكل هؤلاء
الناس الذين لا أعرفهم . أريد كابينة
شخصية .

المفروض أن تصل بالطيارة الى محطة بحرية
فى مكان آخر .

الشباب : (وهو يهز كتفيه) لا أعرف . بخذ
الطائرة .

الرجل الأول : أنا لا أحب الطائرات كثيرا . فانا
أخاف فى الطائرة .

الشباب : تخاف فى الطائرة ؟ ممن تخاف ؟

الرجل الأول : لكننى سأخذ الطائرة اذا كان هذا
ضروريا . فعل أية حال ، أنا لست خوافا
أكثر منك . حتى ولو كنت ترتدى الزى
الرسمى .

(الشاب يخرج من جهة اليسار)

الرجل الأول : (وحده) هل يوجد فعلا مطار فى
باريس ؟ وهل توجد محطة بحرية أم لا ؟
لا أستطيع أن أتذكر . لا أستطيع . وأين لى
أن أجد مكانا جريعا وأنا أنأرجع هكذا من
هنا وهناك ، أين لى مكان هادئ لى أكتب ،
لكى أبدأ من جديد ؟

(سيدة تدخل من يسار المتفرجين ، متوسطة
السن ، فى ملابس الحداد) .

السيدة : (وهى تتوجه بخطى حثيثة نحو الرجل
الأول) اذا كنت تريد أن تستقل الطائرة
فيجب أولا أن تستقل القطار . ليست رحلة
طويلة ولا قصيرة . القطار سيوصلك مباشرة
الى المطار . ولن تحتاج الى تغيير القطار .
لكن انتنه جيدا ، فيجب أن تتركب فى العربة
الصحيحة . القطار يمر بانتظام ، وهو يتوقف
هنا ، فوق هذا الرصيف ، امامك بالضبط .
الحقيقة أنه لا يتوقف ، بل يهذى من سرعته
فقط . حاول ألا يفوتك . وليس هذا بالأمر
العسير ، ما عليك الا أن تسرع وتقبض على
السلم . هناك دائما ثلاثة أو أربعة ركاب
يريدون ركوب هذا القطار . يكفي أن تكون
أسرع منهم . اظن أنك خفيف رشيق .
(السيدة تختفى)

الرجل الأول : ومع ذلك فانا أخشى أن يفوتنى
القطار .

يدى . لا يوجد سوى حقيبتين . أمت تتوهم
أنه كان معك ثلاث حقائب . أو أنك نسيتها
فى مكان آخر . يجب أن أتركك يا سيدى .

الرجل الأول : كان من المفروض أن تصحبنى الى
الفندق .

ذو الجدايف : لقد انتهت مهمتى . أنت لم تفهم
جيدا . كان على أن أصحبك الى هذه السفينة .

الرجل الأول : ليس هذا ظهر سفينة . ليس هذا
سوى رصيف المحطة البحرية .

ذو الجدايف : اذن فوق الرصيف . اذا شئت .
لا تضايق نفسك . ستجد من يساعدك .

الرجل الأول : أمت تسخر منى .

ذو الجدايف : كل ما هناك أننى قيمت بتفنيذ
أوامرك .

الرجل الأول : لن تحصل على بقشيش .

(الرجل ذو الجدايف يخرج من الجهة اليسرى
للمتفرجين) .

والمخطوط ؟ سيتحتم على أن أكتبه من جديد .
أبدأ كل شىء من جديد ، من أول سطر حتى
آخر سطر . اننى لم أعد أذكر ما كتبت .
هذا المخطوط هو ثروتى الوحيدة .

(يظهر من أقصى المنصة شاب فى زى رسمى)

الشباب : حقيبتك ستجدها فى مدينة ليون .
ومن ناحية أخرى ، اذا كنت ترغب فى القيام
بالرحلة البحرية الى الشرق ، فيجب أن تبدأ
من باريس . أنا نفسى مسافر .

الرجل الأول : فى باريس توجد مطارات ،
لا توجد محطة بحرية .

الشباب : لا أستطيع أن أخبرك يا سيدى .

الرجل الأول : فى باريس مطارات . لا توجد
محطة بحرية . أليس كذلك ؟ قد يكون من

الرجل الأول : أخشى أن يفوتني القطار .

الموظف : أى قطار ؟

الرجل الأول : القطار الذى سيأتى سياتى بعد لحظة .
لقد أعلنوا عنه .

الموظف : لقد مر القطار ورجل . ألم تره ؟ لقد مر
أمامنا الآن .

(لم يمر أى قطار)

الرجل الأول : لم أره . يجب أن أنتظر القطار
أقدام . هل سيصل بعد قليل ؟

الموظف : لست أدري . على أية حال ، ممنوع
الانتظار هنا طويلا ، فتنح هنا فى أرض غير
البشر . ممنوع البقاء هنا ، حتى لاتعرض
لعقوبة الموت .

الرجل الأول : عقوبة الموت ؟ هذا ليس صحيحا .
الموظف : هذه لائحة أرض غير البشر .

المشهد التاسع

(المنصة تضيء أضواء شديدة . موسيقى
يهيئة . تبدأ خفيفة ثم ترتفع شيئا فشيئا)
(تظهر عربة صغيرة تجتاز المنصة من اليسار
الى اليمين بالنسبة للمتفرجين . وإذا أمكن
يكون ذلك فوق قضبان . لون العربة صارخ) .
(حينما تصل العربة الى ثلث المسافة تقريبا
يظهر الى يمين المتفرج الرجل الأول حاملا
حقبيته) .

(الرجل الأول يلحق الشاب فى عربته) .

الرجل الأول : شافتر . أنت شافتر . أنت الملك
شافتر .

(العربة تختفى فى خلفية المسرح . الرجل
الأول يضع الحقائب على الأرض وينظر حيث
اختفت العربة ، فترة طويلة الى حد ما . ثم
يجف جبينه) .

(العربة تظهر مرة أخرى من جهة اليمين ،
الشباب ، أى شافتر ، ما يزال داخل العربة

(تسمع صمارة وضوضاء قطار يصل . الرجل
يتوجه بسرعة ناحية يمين المتفرج ثم يتوقف)
آه حقابى . لا يمكننى بأية حال أن أتترك
حقابى . لقد سبق أن فقدت حقبيته . لى
يدان فقط . ويلزمى يد ثالثة لكى أقبض على
سلم القطار . أيها الحمال ، أيها الحمال
ألا يوجد أحد ؟ يا حمال !

(يدخل موظف ، فوق رأسه كاسكتة ويديه
راية حمراء صغيرة) .

أخيرا ! القطار على وصول . هل تسمح
بمساعدي فى حمل حقابى ؟ هاتان الحقيبتان
يجب أن نلقى بهما فى العربة حينما يهبط
القطار من سرعته .

الموظف : أنا لست حمالا .

الرجل الأول : حاول أن تستدعى حمالا .

الموظف : لا يوجد حمالون فى هذه المحطة .

الرجل الأول : اذن ، ساعدنى . وسأعطيك أمت
البقشيش .

الموظف : هذا ممنوع بنص اللائحة .

الرجل الأول : اليس من حقد أن تأخذ نقودا ؟

الموظف : يمكنك أن تعطينى كل ما تريد . وأنا
أقبل منك ، ولكن ليس من حقى أبدا حمل
الحقائب .

الرجل الأول : ومع ذلك ، فسأعطيك عملة
أجنبية .

(يبحث فى جيوبه)

تصور ، يبدو أنه ليس معى شيء منها .

الموظف : لا بد أنك تركتها فى حقبتك الثالثة .

الرجل الأول : هذا صحيح . ولكن كيف سأفعل
بحقابى وأنا أركب القطار ؟

الموظف : من عادة الركاب أن يتصرفوا وحدهم .

(خلف هذه المنازل ، ترتفع أشباح غريبة
أو هزلية لمنازل مرتفعة ، بعضها تم تشييده ،
وبعضها تحت التشييد . كثير من هذه المباني
كانها أبراج كنائس عالية) .

(ضوء خافت) .

(في بداية المشهد ، يسمح جهة المتفرج ،
سفارة باخرة ، تلامم الأمواج ، ضوءه الجبال ،
أصوات غير واضحة . في يسار المتفرج توجد
أيضا شجرة الريسالت التي يلف حولها موطفا
الجمرك (الجبال) .

(صوت يأتي من خلفية المسرح اليسرى :
« انتبه للقنطرة » . تسمع ضوءه قنطرة يتم
تركيبها ، نرى نهاية القنطرة وهي تصل) .

(مرة أخرى تسمع ضوءه غامضة وأصوات
خافتة . إذا كانت إمكانات المسرح كبيرة ، يمكن
أن نرى بعض الركاب وهم ينزلون من فوق
القنطرة حاملين الحقائب يضعونها لحظة حتى
يتسنى لهم عرض أوراقهم على البحارين اللذين
تحولا الى موظفي جمارك ووضع كل منهما فوق
رأسه كاب موظف الجمارك ، كما وضع كل منهما
حزاما يتدل منه قراب المسدس) .

(الركاب ، بعد أن قام موظف الجمارك بفحص
أوراقهم وبطاقاتهم ، ينصرفون بسرعة ، ويجتازون
النصبة ويختفون في خلفية المسرح يمين
المتفرجين) .

رجل الشرطة الأول : من أين أنت قادم ؟

الرجل الأول : من السفينة .

رجل الشرطة الأول : كنا سنرفع القنطرة .
لماذا تأخرت ؟

الرجل الأول : لأن حقائب ثقيلة وتضايقني .

**رجل الشرطة الثاني : سيدي ، أنت تضع كثيرا
من وقتك . لا يبدو عليك السرعة في حياتك .**

الرجل الأول : (أي الرجل ذو الحقائب)
بالعكس . أنا دائما مستعجل . في حركة
دائمة .

ولكنه هذه المرة بصحبة فتاة ترتدي الأبيض
أو في ثوب العرس ، ويدها باقة زهور .
شافتير يدندن سعيدا . الفتاة تلقى وردة من
بافتها الى الرجل الأول) .

(العربة تتقدم ببطء نحو خلفية المسرح يمين
المتفرج) .

الرجل الأول : عاش شافتير . عاشت العروس .
(ثم وهو يلتقط الوردة ويشمها) : سأحتفظ
بها ما حييت .

(العربة تختفي ، ثم يظهر من اليسار رجل
آخر يتوجه ناحية الرجل الأول الذي ما يزال
ينظر ناحية خلفية المسرح اليسرى) .

الرجل الأول : عاش شافتير . عاشت العروس .

**الرجل الآخر : (وهو يأخذ الوردة من يد الرجل
الأول) هذه ليست من حقك .**

**الرجل الأول : ليس الذنب ذنبي . لست أنا
الذي ...**

(الرجل الآخر يختفي في خلفية المسرح يمين
المتفرج في حين تتوقف الموسيقى) .

أنا لم أعمل شيئا (ثم في اتجاه خلفية
المسرح) أنا لم أعمل لك شيئا .

(الرجل الأول يحمل حقائبه) .
(الاضاءة تتغير) .

المشهد العاشر

الشخص : الرجل الأول (ذو الحقائب) .

**موظف جمارك . رجل ثالث يمكن أن يقوم هو
أيضا بدور موظف جمارك أو رجل شرطة في وقت
معين إذا لزم الأمر . سيدي .**

(انديكور : منصة خالية . جدار أقصى
المسرح يمثل عدة منازل منخفضة مهدمة ، بقى
منها الجدار الأيمن والجدار الأيسر . المنازل
ليس لها أسقف أو أسقفها ساقطة) .

الرجل الأول : (على حدة) على أية حال يجب أن أتصل هاتفيا بباريس ، فانا غير واثق من أن هذا هو اسمى الحقيقي .

(مخاطبا رجل الشرطة الأول)

يعنى ، مادمت أنت تؤكّد ذلك .

رجل الشرطة الأول : (مخاطبا الرجل ذا الحقائق) ليس معك ما يستحق الرسوم الجبركية، ليس كذلك ؟ سأساعدك فى حمل الحقائق . سأخذ واحدة وأصبح لكى أريك المدينة التى لم ترها منذ زمن بعيد .

(يحمل الحقيقتين)

رجل الشرطة الثانى : حسنا ، ادخل يا سيبى ، بطاقتك تعطيك الحق فى الدخول . ولكننى لا أدري إذا كنت ستستطيع الخروج . (يخرج)

الرجل الأول : (يتبعه رجل الشرطة الأول ، يتقدم حتى منتصف المنصة . يتطلع حوله) شئ غريب . لم ينتهوا بعد من تدمير المدينة القديمة وهذه مدينة أخرى تنشأ خلفها . هذا الوضع جعلنى أجد مشقة فى أن أזור هذه المنازل فى هذه الحالة . هنا كان يسكن أقارب لى ماتوا فى معظمهم ، هذا مفهوم ، ولكن الذين بقوا منهم أين يسكنون الآن ؟ كان لى أيضا أصدقاء ، وزملاء دراسة كنت آتى لزياراتهم وكنت أقوم معهم بالمشروعات الكبيرة . هؤلاء لابد أنهم على قيد الحياة فى معظمهم . ماذا حدث لهم ؟ لقد جئت لزيارتهم .

رجل الشرطة الأول : يمكنك أن تعثر عليهم . من الممكن أن تحصل على معلومات عنهم فى مكتب المواطنين أو فى قسم الشرطة ، هنا مثلا يوجد قسم للشرطة ، هناك حيث توجد هذه الراية .

الرجل الأول : الراية ليست هى نفسها . لقد غيروا الراية .

رجل الشرطة الأول : الراية لم تتغير . ما أسماء أقاربك وأصدقائك ؟ نحن نعيش فى

رجل الشرطة الأول : لو تكلمت هل يمكن أن تربى جواز سفرك ؟ فلا بد من الاجراءات الشكلية .

الرجل الأول : ليس معى جواز سفر . معى بطاقة ، بل إثنان .
بطاقة زيارة وبطاقة شخصية بمعنى الكلمة .
ها هما .

رجل الشرطة الأول : (لرجل الشرطة الثانى) أنا أعرف هذا الأستاذ . فهو صديق ومواطن .

رجل الشرطة الثانى : فى بطاقة الزيارة « اسمك فيلار » ، المنة ناموسية . وفى البطاقة الشخصية « مارتى » أو « مارلى » ، لست أرى جيدا ، أو « ماردى » .

الرجل الأول : أعقيد أنه « مفتى » أنا نفسى لا أعرف . قد تكون الميم فاء مكتوبة خطأ . أو ربما تكون الميم والفاء قد اختلطتا بصورة متعمدة لأخراج حرف ثالث تكون من هذا المزيج صوت آخر . أنا نفسى لا أعرف كيف انطقه جيدا . كنت قد كتبت هذا الاسم ، أطلقت على نفسى لكى أسخر من صاحب العمل يوم أول إبريل . اسمى الحقيقي موجود فى جواز السفر الصادر عن دولة فرنسا من بلدية باريس .

رجل الشرطة الأول : البطاقة الشخصية تكفى بالنسبة للمواطنين الفرنسيين أو الباريسيين فقط .

رجل الشرطة الثانى : ولكن لماذا هذا الاسم المزيف ؟

رجل الشرطة الأول : البطاقة الشخصية صحيحة، الاسم فقط هو المزيف . ثم لهله اسم الشهرة .

(يرفع حزامه ويرفع الكاسكتة)

قلت لك أنا أعرف اسمه . انه زميل دراسة ، وصديق طفولة . اسمه « كورياكيد » .

العاصمة ، ولكنها في الحقيقة مدينة من الأقاليم • لا بد أنى أعرف بعضهم •

الرجل الأول : هذا أصعب ما فى الموضوع • لم أعد أتذكر اسماءهم • لم أعد أتذكر سوى مشروعاتهم فقط • كانوا يريدون أن يصبحوا مديريين • ولكن ضاع الحقائق أثناء البحث •

رجل الشرطة الأول : لا ، لا • ليست ثقيلة • (الرجل الأول يفتش فى جيوبه) •

لا تبحث عن مذكرة العناوين ، أنت تعرف أنك ضيعتها •

الرجل الأول : كان معى اثنتان •

رجل الشرطة الأول : لقد سقطنا من جيبك حينما كنت على ظهر السفينة • سقطنا فى البحر • أنا أريد أن أساعدك فى البحث عن أصدقائك من منزل الى منزل •

الرجل الأول : ياله من مجهود كبير للذاكرة ! هناك أسماء تحضرني الآن • « جوليان » مثلا •

رجل الشرطة الأول : ذلك الطويل النحيف ، ذو الشوارب •

الرجل الأول : لم يكن له شوارب •

رجل الشرطة الأول : انه رئيس المعسكر • لن يستقبلك لانه مشغول للغاية • فهو رئيس الشرطة • فكما ترى ، لقد حقق بعضهم مشروعاتهم فأصبحوا مديريين • اذا كان أصدقاؤك القدامى يتذكرون لك فيمكنك أن تكسب أصدقاء آخرين •

الرجل الأول : فى مثل سننى • آه ، ولكن قصر العسكريين ما يزال قائما • اننى أرى الآن • كنت ألف عند زاوية الطريق وأترك قصر العسكريين خلفى وأتقدم فى الشارع • لقد عرفت الطريق • فى الطرف الآخر كان يوجد المنزل الذى كنت أسكن فيه • كنت أعيش فيه فى شقة مع أسرتى •

رجل الشرطة الأول : أية شقة ؟ وأى منزل ؟

الرجل الأول : أمام الحديقة العامة •

رجل الشرطة الأول : لقد غيروا مكان الحديقة • فهم الآن موجودة فى الطرف الآخر من المدينة • منزلك القديم تم الاستيلاء عليه • سيدة عجوز ما تزال تسكن فيه ، هاهى ذى • (يظهر على يمين المتفرجين سيدة تقترب من الرجل الأول) •

السيدة العجوز : (للرجل الأول) لم ترد على رسائلى أبدا •

الرجل الأول : لم تردى على رسائلى أبدا • كنت أكتب لك باستمرار •

السيدة العجوز : ماذا تريد أن تعرف ؟ لا أستطيع أن أشرح لك • فلا يمكن أن تفهم •

الرجل الأول : لماذا هذا التعبير الجامد ؟ لا يجب أن تحذى على • وأنا أيضا لا أستطيع أن أشرح لك • لست أدري اذا كنت تريد أن أقبلك •

السيدة العجوز : جئت وحدهك ؟ « جانو » لم يكبر • أدبيا ، أنا فاهمة • أنا التى أهتم به • كيف سيصبح حينما أموت أنا ؟ ليس معه جواز سفر ليسافر معك •

رجل الشرطة الأول : الأستاذ لا ينوى السفر هكذا بسرعة ؟

الرجل الأول : بلى ، أريد أن أعرف بأسرع ما يمكن •

رجل الشرطة الأول : يجب أن تستنفذ أولا محتويات حقائبك •

(السيدة العجوز تخرج من البسار) •

الرجل الأول : اننى أتساءل اذا كانت هى فعلا • فاذا كانت هى فاننى أكون سعيدا لانها ما تزال على قيد الحياة •

رجل الشرطة الأول : ليس لطيفا منك ألا تذهب لزيارة الآخرين • لن أعيد لك حقائبك • ليس فورا على أية حال •

بول : (لرجل الشرطة الأول) يمكنك الاستمرار في مراقبته ، ولكن سرا ومن بعيد .

(رجل الشرطة الاول يخرج من جهة اليسار ، فيليب وبول يعودان من حيث اتيا ، ويخرجان من جهة اليمين) .

الرجل الاول : عجباً . لقد كنا كالاخوة الأشقاء . عيلنا معا . انتم الذين طلبتم منى أن أسافر . لقد نسيتم . منذ زمن بعيد .

(الرجل الأول يسقى وحده فوق المنصة لحظات . يحمل الحقيقتين في يديه) أين الطريق ؟

(من اليمين يصل رجل الشرطة حاملا منضدة . آخر يصل حاملا كرسيًا) .

(رجل الشرطة الأول يجلس واضعا مرفقيه فوق المنضدة . رجل الشرطة الآخر يظل واقفا . الرجل الأول يقترب من المنضدة ورجل الشرطة حاملا الحقائق) .

رجل الشرطة الاول : منذ مجيئك الى بلدنا حاولت أن تقابل اناسا ، وأن تتصل ببعض كبار الموظفين في الدولة . لماذا ؟ أولا ، إخلع قبعتك .

الرجل الاول : لا أفهم .

رجل الشرطة الاول : (لرجل الشرطة الثاني) لم يعد يعرف اللغة . ترجم ما قاله .

رجل الشرطة الثاني : يقول انه لا يفهم .

رجل الشرطة الاول : كلهم يقولون ذلك .

الرجل الاول : كنت أريد زيارة بعض الأصدقاء .

رجل الشرطة الثاني : يقول ان زيارة بعض الأصدقاء لم تكن الهدف الأساسي من رحلته .

الرجل الاول : جئت بغرض السياحة عن طريق إحدى وكالات السفر . منحوني أسعارا طيبة . لست أدري لماذا استسلمت للرغبة في العودة ، على الأقل لفترة محدودة جدا .

(يظهر من يسار المتفرجين رجلان في سن متوسطة . هما بول وفيليب) .

الرجل الاول : (للرجلين) هل أعرفكما أو لا أعرفكما ؟ بلى ، بلى ، أنا أعرفكما . أنتما ماريوس وسيزار .

رجل الشرطة الاول : كنت تريد أن ترى أصدقائك . ها هما اثنان منهم .

السيد فيليب والسيد بول . أصبحا مديريين هما أيضا .

فيليب : (لرجل الشرطة الأول) ما دخلك أنت ؟ **بول :** نحن لا نستطيع أن نشغل أنفسنا بهذا الرجل وبهواجسه فلدينا أعمال كثيرة .

رجل الشرطة الاول : (للرجل الاول) : هذا ما كنت أقوله لك .

بول : أنت قادم من بعيد ، كاجنبي ، كمتفرج .

الرجل الاول : أرى أن المدينة تغيرت كثيرا . الشوارع كما هي ، والناس كما هم ، ومع ذلك فهم مختلفون .

فيليب : (لرجل الشرطة الأول) منذ متى الموظف ذو الزي الرسمي يحمل حقائق الأجانب ؟

رجل الشرطة الاول : أنا آسف .

(يضع الحقيقتين على الأرض ويقف انتباه) . لما كان من الأسرة ، تصورت أنني أستطيع أن أفعل ذلك . بل لقد تصورت أن ذلك من واجبي . الحقائق ثقيلة جدا .

بول : دعه يتصرف وحده .

الرجل الاول : أنا كنت ضمن أسرة التحرير في جريدتكم . أعطني العنوان الجديد . فانا أريد أن أنشر تقريرا عن رحلاتي .

فيليب : (لبول) هل سمعت ما يهذي به هذا الرجل ؟

رجل الشرطة الثاني : (للرجل الأول) أنت كتبت : منافسة ، وعجز ؟

رجل الشرطة الأول : يمكن أن تعتبر ذلك بمثابة إهانة للقوات العامة .

رجل الشرطة الثاني : (للرجل الأول) يمكن أن تعتبر ذلك بمثابة إهانة للقوات العامة .

الرجل الأول : لم يكن هذا في مقصودي بقانا .

رجل الشرطة الثاني : (للرجل الأول) ليس متأكدا أن ذلك كان في مقصوده ١٠٠٪ على الأقل على مستوى الوعي .

الرجل الأول : أنا لست عدوا للسلطة ولا أهتم بالسياسة .

رجل الشرطة الثاني : (للرجل الأول) يقول انه يفيض السلطة وهذا ما أخفاه حتى الآن . كما يقول أن سياسته معارضة لسياستنا .

الرجل الأول : (للرجل الشرطة) أنا لم أقل هذا . . .

رجل الشرطة الأول : (للرجل الأول) في هذه الحالة ، ماذا تقصد من كلمة « كورموران » ؟

رجل الشرطة الثاني : (للرجل الأول) ماذا تقصد بكلمة « كورموران » ؟

الرجل الأول : (للرجل الشرطة الثاني) لا أعتقد انكم وجدتم هذه الكلمة في أوراقى .

رجل الشرطة الثاني : (للرجل الشرطة الأول) يقول أن خطه ردى . فكيف استطعتم قراءة كلمة « كورموران » في أوراقه .

رجل الشرطة الأول : أجبنى بلا تعليق وبدقة .

رجل الشرطة الثاني : (للرجل الأول) ماذا تقصد بكلمة « كورموران » ؟

رجل الشرطة الثاني : يقول انه جساء بغرض الاطلاع على أشياء سرية وأنه كان ينوى استغلال علاقته القديمة للحصول على المعلومات . ويقول أيضا انه كان ينوى البقاء فترة طويلة عندنا ، وربما الى الأبد . الدليل على ذلك أن أول زيارة قام بها كانت للمقابر .

الرجل الأول : أنا لم أنس اللغة تماما . قلت اننى أرغب فى الذهاب الى المقابر ، لأن هناك موتى كثيرين من أهلى وأصدقائى . فكنت أريد أن أدعو لهم على مقابرهم . ومع خصم عدد الموتى كنت أستطيع أن أعرف الذين ما يزالون على قيد الحياة . عملية طرح بسيطة .

رجل الشرطة الأول : هذه الحسابات ممنوعة عندنا .

الرجل الأول : أنا لم أعد مواطننا من بلدكم .

رجل الشرطة الثاني : يقول انه لم يعد مواطننا من بلدنا .

رجل الشرطة الثاني : (للرجل الأول) لقد سقطت منك هذه الأوراق . هل تعرفها ؟

الرجل الأول : نعم طبعاً . كيف عثرت عليها ؟

رجل الشرطة الثاني : (للرجل الشرطة الأول) ليس متأكدا تماما من ذلك .

رجل الشرطة الأول : (للرجل الأول) ليس من حقل أن توجه أسئلة إلينا .

(ناظرا فى الأوراق ، للرجل الأول) هذا خطاب غير مقروء . غير مقروء طبعاً مادمت لا تعرف إن كنت توجهه . أنت قلت ذلك الآن .

رجل الشرطة الثاني : أنت قلت ذلك الآن .

رجل الشرطة الأول : ومع ذلك يمكننا أن نقرا كلمتين : منافسة ، وعجز .

الرجل الأول : (لرجل الشرطة الأول) شكر :
أشعر أنني في ضيق بدون جواز سفر . هل
يمكن أن تخبرني أين توجد السفارة الفرنسية
أو قنصلية مجمع باريس لكي يستخرجوا لي
جوازاً جديداً ؟

(رجل الشرطة الأول يخرج حاملاً المنضدة
والكرسي)

رجل الشرطة الثاني : (للرجل الأول) امش على
طول . ستجد على أية حال السفارة أو المجمع
على طول . المدينة مستديرة . أنت في حاجة
إلى هذا الجواز ، لأنك إذا كنت تستطيع أن
تنتقل في البلد ، فأنك لا تستطيع أن تخرج
منه بدون جواز سفر ساري المفعول . على
الطريق ستجد مستقماً كبيراً . هل معك
هذا طول (بوت) ؟ بعد المستنقع ستجد
المجمع القديم ، هو الآن محتل عسكرياً .
ليس هو المجمع المطوب فعليك بالاستمرار
في الطريق . ومن المؤكد أنك ستتم بشوارع
بدون منازل أو منازل محترقة ، ولكن بعد
ذلك ستجد في أسفل الشاطئ ، مساكين
أصدقاؤك غائرة قليلاً ومطبوخة في الأرض .
كلا ، سأحتفظ بحقائقك على سبيل الأمانة .
حينما تنتهي من جولتك سأعدها لك .

(رجل الشرطة الثاني يخرج بالحقائب)

الرجل الأول : ماذا سأفعل بدون حقائب ؟ لا جواز
سفر ولا حقائب . لم أسأل عن اسم الشارع
(يحاول أن يقرأ اسم الشارع فوق لوحة
معلقة) .

لم أعد أجيد لغة البلد . وهذه الكتابة
باللاتينية . ما العمل ؟ على طول كما قال .

المشهد الحادي عشر

(تظهر من جهة اليمين سيدة)

الرجل الأول : (للسيدة) سيدتي ، عفواً . هل
يمكن أن تخبريني ؟ ألا تعرفين أين توجد سفارة
باريس ؟ لقد فقدت جواز سفرى . لا أستطيع
أن أبقى ولا أن أخرج . لابد لي من تصريح
بالخروج لكي أعود إلى بيتي . أنا مسافر

الرجل الأول : طائراً كبيراً ، قائداً رومانياً ، يطلا
في إحدى روايات المغامرات .

رجل الشرطة الأول : ماذا يقول ؟

رجل الشرطة الثاني : (لرجل الشرطة الأول)
يقول أنه أرتب أو طائر من البواجن أو غراب
برى .

رجل الشرطة الأول : هذا بالضبط ما فهمته أنا .
أنت ترى جيداً أنه واع تماماً لما يدلي به من
أقوال .

رجل الشرطة الثاني : (للرجل الأول) حالته
خطيرة ولكن لا تدع إلى اليأس . سأحاول أن
أساعدك .

رجل الشرطة الأول : (للرجل الأول) أجد في
أوراقك أيضاً هذا التعبير « هذه ليست كلمة »
ثم « هذا ليس طابوراً من الكلمة » .

رجل الشرطة الثاني : (لرجل الشرطة الأول)
هذا يعني : سأحاول أن أتحدث في المرة
القادمة .

رجل الشرطة الأول : فعلاً ، التعبير غامض
(للرجل الأول) بأى مفهوم ستتحسن في المرة
القادمة ؟

الرجل الأول : بكل المفاهيم .

رجل الشرطة الأول : (لرجل الشرطة الثاني)
ماذا يقول ؟

رجل الشرطة الثاني : (لرجل الشرطة الأول)
يقول بكل المفاهيم .

رجل الشرطة الأول : (لرجل الشرطة الثاني)
هو ماكر خبيث (للرجل الأول) من ناحية
الظاهر ، التعبير « هذه ليست كلمة ولا طابوراً
من الكلمة » لا يمكن اعتباره إهانة للقوى
العامة . هذا يشفع لك عن كل شيء . ويمحو
إنكارك السيئة . يمكنك أن تمر من هنا . أنت
حر طليق . (لرجل الشرطة الثاني) يجب
الاستمرار في مراقبته . تسول أنت هذه
المهمة .

السيدة : مادمت قد قلت لك انه هو الذى بدأ .
لا داعى لذلك . أنا عندى أولادى فى انتظارى .

رجل الشرطة : الدولة ستتكفل بهم . اشرحى موقفك فى قسم الشرطة .

(رجل الشرطة يتوجه ناحية المخرج الى اليسار مصطحبا السيدة) .

رجل الشرطة : (قبل أن يخرج ، للرجل الأول)
اسمع . أنت تحت المراقبة . نحن ندرس حالتك .

الرجل الأول : سأقدم بشكوى الى سفارتى .

رجل الشرطة : ليس هناك سفارات .
(رجل الشرطة يخرج مع السيدة) .

الرجل الأول : بلى ، هناك سفارة . لقد تأكدت من ذلك قبل حينى .

(رجل آخر يظهر من اليمين) .

الرجل الثانى : (للرجل الأول) ومع ذلك فقد سبق لى أن حذرتك ، قلت لك لا تقم بهذه الرحلة ولا تغادر بلدك ولا تخرج من باريس ، بل ولا حتى من الحي الذى تسكن فيه ، بل ولا حتى من شقتك . ما هذا الهوس الذى يدفع الناس الى السفر ، لقد قلت لك ذلك وكررت القول . الخطر فى كل مكان وبخاصة فى مثل حالتك . كنت فى مأمن من ذلك . وقد وعدتني بعدم السفر والبقاء فى هدوء . ولكن هانت ذا تتجول ، وتتحررك وتتنسى .

الرجل الأول : لقد نسيت . أى أننى أذكر أننى قررت ألا أعود الى هذا البلد . نسيت كيف انى نسيت . نسيت كيف أننى قررت المجئ هنا . كيف اتخذت هذا القرار ؟ لا بد وأننى تصرفت بطريقة آلية . لا بد وأننى فعلت ذلك فى الحلم .

الرجل الثانى : روحك ميلة للمغامرات . ولكن ليس لديك شجاعة على مستوى مغامراتك . تظن نفسك جريئا ، مخاطرا . ليست لديك المقدرة النفسية للقيام بمغامراتك . فى الصباح تشعر بالخوف .

اجنبى . الحقيقة أننى لست أجنبيا تماما . أنا مواطن قديم ، نعم ، من بلدكم . كان من المفروض أن تكون لى جنسيتان فلم تعد لى جنسية بالرة . السفارة او القنصلية فقط هى التى تخرجنى من هذا المازق .

السيدة : ماذا تقول يا سيدى ؟ أنا لا أفهم ما تقول .

الرجل الأول : أقول اننى أبحث عن سفارتى . أنا لا أفهم اللغات لأنها مكتوبة باللاتينية . كنت أعرف اللاتينية فى الماضى . الآن نسيت كل شيء ، اذن دلينى على الطريق .

السيدة : لا أفهم كلمة واحدة . ما اللغة التى يتحدث بها هذا الرجل ؟ أنت أجنبى اذن ؟

الرجل الأول : سائح أجنبى . قادم من باريس . الحقيقة أننى لست أدرى ان كنت أجنبيا أم لا .

السيدة : انه حتى لا يعرف ان كان أجنبيا أم لا . اذا كان لا يعرف ذلك ، فلأنه كذلك . اذا كان لا يعرف ذلك فلأنه يخفى نفسه . لا بد وأن ضميره يؤنبه على شيء معين .

الرجل الأول : أؤكد لك أننى لم ارتكب أى سوء . لم ارتكب أى ذنب .

السيدة : لست أنا التى أقرر ذلك . ثم اننى لا أفهمك .

(رجل شرطة يظهر جهة اليسار) .

رجل الشرطة : (للسيدة) ممنوع التخاطب مع الأجانب .

السيدة : هو الذى بادرنى بالكلام .

رجل الشرطة : كان ينبغى ألا تردى عليه .

السيدة : على أية حال . لم يكن ما دار بيننا محادثة حقيقية . فانا لا أفهمه . ولا أعرف اللغة التى يتكلم بها .

رجل الشرطة : (للسيدة) أنا أقبض عليك . هيا الى القسم .

الرجل الأول : فى الفجر ، نعم ، أشعر بالخوف ،

وفى الليل أيضا ، فى حالات الأرق التى
تصيبني .

السائحة الأولى : ويطن الحوت ؟

الرجل الثانى : ••• تكون لديك الشجاعة ، بعد
الحفن التى تأخذها •

السائحة الثانية : وأبواب الجحيم ؟

الرجل الأول : (للسائح) لا تذهبوا اليها
ارجوكم ، لا تذهبوا اليها •

الرجل الأول : الآن نحن فى الصباح أو بعد
الظهر ؟

الرجل الثانى : (للسائح) سنرى أبواب الجحيم
فى الضحى • سنتناول الغذاء هنا •

الرجل الثانى : فترة بعد الظهر قصيرة فى هذا
الفصل من العام • فيها قد ظهرت غيوم المساء •
إن جراتك تتلاشى كالدخان •

الرجل الأول : (للمرشد الذى لا يستمع اليه) :
اصحبهم الى المتحف (للسائح) : الى المتحف
فقط •

الرجل الأول : أنا لا أحب الظلمة • لا أخفى
عليك ، أنا خائف • أشعر بخوف شديد فى
هذا البلد الخطير • لو كنت سائحا ، فالسياح
لا شئ يتهدهم • لم أستطع أن أكون سائحا
حقيقيا • لقد وضعت نفسى بنفسى فى حنك
الذئب ، فى مغارة الشيطان ، فى بطن الحوت ،
على أبواب الجحيم نفسه •

السائح الأول : (للرجل الأول) نحن لا نخشى
شيئا •

السائح الثانى : نحن لدينا جوازات سفر
صحيحة •

السائح الأول : وتأشيرات •

الرجل الثانى : هذا بسبب غيائك • من جهلك
بنفسك وبقدراتك • لقد كنت تعيش فى
واحة محاطة بالجحيم • كنت هادئ البال •
آه ، هؤلاء هم سياحى • فانا مرشدهم •

السائحة الثانية : وسفارتنا •

السائح الأول : وتذاكر سفر ذهاب وعودة
وأماكن محجوزة •

(يظهر من جهة اليسار سياح بأزيائهم وآلات
التصوير التى يحملونها ، سيدتان ورجلان) •
الرجل الثانى الذى يتبع السياح الثلاثة
الآخرين يحمل حقبتين) •

السائح الثانى : أماكن محجوزة على الطائرة •

السائحة الأولى : وللباخرة التى سنكمل عليها
رحلتنا فى البحر •

السائحة الثانية : نحن متبعون للأصول •

الرجل الثانى : هم متبعون للأصول •

السائح الأول : (للرجل الثانى) آه ، هانت
ذا (للسائح الآخرين) ها هو ذا المرشد •
(للرجل الثانى) ماذا سترينا اليوم من
مفاجآت جميلة ؟ هل سنرى حنك الذئب ؟

الرجل الأول : (للسائح) لا تضعوا أنفسكم فى
حنك الذئب •
السائح الأول : برافو • حنك الذئب •
السائح : حنك الذئب •
السائحة الثانية : شئ لطيف •
السائح الثانى : هذا مفيد •
الرجل الثانى : هذا موجود فى البرنامج •

(السياح الآخرون ، الواحد تلو الآخر ،
يتفرسون الرجل الأول ، ويبدو عليهم
الإندهاش ويقولون تباعا) :

السائح الأول : (للرجل الأول) أنت مخطئ ، يا سيدى .

السائحة الأولى : أنا لا أذكرك .

السائح الثانى : (للرجل الأول) أنت تخطئ . أنا لم نتردد أبداً على المقهى نفسه ، أنا أعرف جميع سكان الحى فانا أسكنه منذ عشرين عاماً . أنا لم أرك فى حياتى .

الرجل الأول : (للسائحة الثانية) سيدتى ، الأسبوع الماضى فقط ، فى السوق ، أنا ساعدتك فى حمل حقيبة المون .

السائحة الثانية : (للرجل الأول) أنا لا أشتري مؤناً أبداً .

الرجل الأول : مستحيل . تذكرى جيداً .

الرجل الثانى : (للرجل الأول) عجباً . عجباً . ألا ترى أن ما تقوله سخافات لا يقبلها العقل . (للسباح) هيا أيتها السيدات والسادة . تمالوا ورائى . السيارة فى انتظارنا .

(الرجل الثانى يخرج من اليمين ، يتبعه السباح الذين يسرعون فى خفة ورشاقة مطلقين صيحات الفرح) .

(يختفون . السائح الثانى لدى خروجه ترك حقائبه وسط المنصة) .

الرجل الأول : (صانحا فى اتجاه الآخرين الذين يخرجون) لا تتركونى وحيداً .

(ينظر الى الحقائب) .

يقولون انهم لا يعرفونى . وكانت حقائبي معهم . لم أعرف كيف أكلهم . من المؤكد اننى لم أعرف كيف أكلهم .

(يأخذ الحقيبتين ويجلس على احدهما) .

فى الحقيبة الثالثة كان يوجد حل على ما يبدو . فهل نسيتها ؟ هل سرقوها منى ؟

(تمر من جهة اليسار فتاة) .

يا آنسة ، يا آنسة . أنت أنا أعرفك . فى عطلة الصيف ، قبل ٠٠٠ عدة أسابيع ، قبل عام . جاكلىن ، اليس كذلك ؟ كان عمرك ثمانية عشر عاماً .

الفتاة : هذا صحيح . والآن عمرى خمسة وعشرون .

الرجل الأول : بسرعة خمسة وعشرون ؟ الزمن يمضى بسرعة .

الفتاة : الزمن يمضى بسرعة . ألم تكن تعرف ذلك ؟

الرجل الأول : نعم ، بالتأكيد . من لا يعرف ذلك ؟ ليس بهذه السرعة . هذا لا ، لم أكن أعرف أنه يمضى بهذه السرعة . قلت لى انك فى العام الماضى كنت فى الثامنة عشرة .

الفتاة : والآن عمرى ستة وعشرون .

الرجل الأول : سرعان ما ستلتحقين بى . اننى أتمنى لجيل اللحظات بالنسبة له أطول بكثير . على أيام أبى كانت اللحظات أطول وأطول . كل لحظة كانت تستغرق أسبوعين . أسبوعين من أسابيع هذه الأيام . كان أبى يقول لى انهم حينما كانوا يصلون الى سن الخامسة والثلاثين كانوا يموتون . أسلافنا كانوا يموتون أصغر سناً ، ولكنهم كانوا يعيشون أطول عمراً ، أطول منا بكثير .

الفتاة : لذلك فان الشباب ينتحرون أو يقتلونهم : وبذلك يسمرونهم فى شبابهم الى الأبد . يجب أن أسرع . فيجب أن احتفل بعيد ميلادى . لا ينبغي أن يفوتنى ، والا ، فاذا مرت ساعة سأضطر الى الاحتفال بعيد ميلادى الثلاثين . وهذا يمنى زهوراً أكثر . وهو ما يكلف الكثير .

(تخرج) .

(يمر رجل من اليسار الى اليمين) .

الرجل : الأمر يختلف من مكان الى مكان . فهناك بلاد البطء وهناك بلاد السرعة .

(الرجل يخرج . الرجل الأول يخرج أيضاً حاملاً الحقائب) .

المشهد الثاني عشر

(المنصة خالية)

(السيدة تدخل من أقصى المسرح)

السيدة : (يجب أن تؤذى بكل طهر واضطراب حالة الجوع التي يخلفها الجبران) كابينه ، لو سمحت .

(رجل يحضر كابينه هاتف يضعها في منتصف المنصة . ينسحب)

(السيدة تدخل الكابينه ، ترفع السماعة)

السيدة : (تكون الرقم : ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ ، ٦ ، ٧ ، ٨ ، ٩ ، ١٠ ، ١١ ، آلو ! أنت

حبيبتي ؟ هذا أنا . أنا داخل كابينه تليفون متحرك ، نعم . متجولة . نعم . من مستحدثات مكاتب البريد . الأطباء هم الذين تدخلوا . حصلوا على ذلك . ممرض من المستشفى هو الذي أحضرها . ليس للمرضى فقط . وإنما لكل الناس . لست أدري . من أجل الصحة . سلامة البلاد . كلا ، كلا ، ليس للتجسس . لا يوجد أحد . أنا متأكدة أنها غير موصلة . الآن لم أعد مريضة ، سمحوا لي بالخروج . أنت التي طلبت مني أن اتصل بك . كلا ، لم يتغير شيء . لا تصدقين ؟ أستطيع أن أحضر عندك . . . أستطيع أن أحضر الآن فوراً ؟

(يدخل من أقصى المسرح الرجل الأول حاملاً الحقيبتين . يقترب من الكابينه)

الرجل الأول : الهاتف . ربما يكون فيه انقاذي .

السيدة : (في الهاتف) ألا تريدان أن أحضر ؟ أريد أن أراك . كلا ، زوجك لن يغضب . فأنت تعرفين أننا كنا في المدرسة معا . كان يرغب من كل قلبه ، فلم يكن يفار مني . فهو يعرف تماماً أنني أحبك ، وأنت تحبينني . هذا آخر ؟ أنت غيرت زوجك ؟ ومن يكون هذا ؟ ذلك الشاب الأشقر ؟ هو لطيف . لقد رأيته عندك . أنا لا أعرفه ؟ وهو لا يعرفني ؟ آلو ، هو لا يريد أن يعرفني ؟ شيء فظيع .

الرجل الأول : (وضع الحقيبتين على الأرض . يفتح باب الكابينه) سيدتي ، بسرعة ، يجب أن أجرى اتصالاً عاجلاً .

السيدة : لحظة يا سيدتي لو سمحت . (في السماعة) مستحيل . قبل يومين ، حينما دخلت المستشفى ، كان هو نفسه . تقولين منذ ستة أشهر ؟ يا الهي كم أن الزمن نسبي ! أنا متأكدة . أنا عندى التقويم . النتيجة . أنت عندك تقويم آخر ؟ التقويم الرسمي ؟ الرسمي هو الذى عندى . تقويمنا . ليس لدينا شيء مشترك ؟ ولا حتى الزمن ؟ ماذا سيفعلون بنا ؟ كيف سأصبح ؟

الرجل الأول : أسرعى يا آنسة ، بسرعة .

السيدة : (للرجل) ليس عندها التقويم نفسه .

الرجل الأول : هذا لا يمنعك من الاتصال بالهاتف . ثم أنا أريد أن أتبول . (دون تمثيل ، بجزع ، جزع صبياني)

السيدة : أنا أيضاً ، ولكنني أمسك نفسي . تبول أولاً ، ثم بعد ذلك اتصل بالهاتف . في هدوء .

(بكل بساطة دون تأثيرات مضحكة ودون ابتذال . مثل جزع الأحلام)

الرجل الأول : يجب أن اتصل أولاً . يجب أن اتصل الآن فوراً .

(يبقى مكانه)

السيدة : (في الهاتف) إذا لم تكن في الزمن نفسه ، فيمكننا أن نتقابل في مكان آخر ، في الفضاء . أى مكان كما تحبين . اسمعى ، نحن كنا كشيقتين توأم . هذا وهم ؟ إذن فهذا رفض . أنا أحبك يا عزيزتي . ساموت بدونك . كأنني مقسومة إلى جزئين . أنا بفردى ليس لي إلا نصف قلبي .

الرجل الأول : (على حدة . في جزع) : اتصل أولاً ، أتبول أولاً ، أيهما أصح ؟

الرجل الأول : (للسيدة) أسرع اذن .
(السيدة تضع السماعة) .

السيدة : (للرجل) الخطأ تحت امرك .
(تنهار) .

الرجل الأول : أخيرا .

(يفتح الكابينة . يحمل الجثة بين ذراعيه ،
يجرها حتى المنصة تقريبا ثم يسرع الى
كابينة الهاتف) .

(يهم برقع السماعة ، يغير رأيه ، يحصل
الحقيقتين . يسند بهما باب الكابينة حتى
لا يغلق) .

بذلك أستطيع مراقبة الحقائق .

(يرفع السماعة وينصت)

لا يوجد صوت . قطعة النقود .

(يبحث محموا) .

ولكن معى ماركات للهاتف .

(يبحث فى جميع جيوبه) .

ها هى ذى .

(يحاول ادخالها فى فتحة الجهاز) .

ليست المطاوعة . معى غيرها .

(يبحث من جديد فى جيوبه ، باضطراب
متزايد ، يحاول عدة مرات ، يكرر عدة مرات)
ليست المطلوبة ، ولا هذه ، ليست المطلوبة .
ولا هذه .

(يعرق ، يجفف جبينه ، يبحث فى جيوبه .
وأخيرا يعثر على ماركة تدخل فى الفتحة)
أخيرا وجدتها .

السيدة : (فى الهاتف) ألا تريدان حقا ؟ كنت
أنظر فى صورتك بلا انقطاع . كنت أتأمل
عينيك كنت أقبل صورتك ، كنت أداعب
شعرك فى الصورة ، كنت أداعب وجهك .
حينما كنت أغض عينى كنت دائما أرى
وجهك . أثناء الليل ، فى أوقات الأرق الذى
يمسببني وفى الكوابيس ، وفى نهاية
الكوابيس ، وفى نهاية الأرق ، كان هناك
وجهك الذى يطيشنى . كنت دائما معى .
أنت لا تشكين فى ذلك ؟ ماذا يهمنى أن يكون
زوجك يعمل فى قاذفات القنابل وأنه يقتل
ويدمر ؟ كل هذا ، لا شيء . ليس هناك غيرك
أنت ، يا زهرتى ، يا أيقونتى .

الرجل الأول : لم أعد أحتمل يا سيدتى .
أسرعى . افهمى حاجتى .

السيدة : (للرجل الأول) افهمنى يا سيدى ،
افهمنى . (فى الهاتف) افهمنى يا حبيبتى .

الرجل الأول : (بدون حركات) لا يهمنى ،
أنا . افهمى أنه لا يهمنى .

السيدة : (فى الهاتف) افهمنى أرجوك ،
أتوسل اليك . أتضرع اليك . أنا أخطأت فى
رقم الهاتف ؟ آه . حسنا اذن . ليس أنت ؟
تقولين أنت . ولكن برقم آخر . المصائب فى
العالم أكثر من أن تفكرى فى مصائبى .
لا تهمل مصائب العالم ، ولكن مصيبتى لا .
أرجوك ، مصيبتى لا ، مصيبتى لا . استثناء ،
يا ملاكى ، يا شيطانى (تكتحب) : أنا لست
سوى خرقه بالية .

الرجل الأول : سيات بالنسبة لى . أسرعى .
فهذا دورى .

السيدة : (فى الهاتف) أنا أموت . هل
تسمعيننى . ساموت . نعم أعرف أن هناك
ملايين آخرين . للأسف ، سأضع السماعة
وأأموت .

(يقرأ)

١٠ ، ١١ ، الرقم الصحيح كان ينبغي أن
أذكره .

(يتوجه ناحية الهاتف ، يرفع السماعة ، يغير
رأيه ، يضع السماعة ، يعود الى الحقيبة يعيد
وضع الأشياء فيها بطريقة عصبية ، يتأكد
من غلق الحقيبة ، يضعها في مكانها بحيث
تتمتع غلق باب الكابينة . يرفع السماعة من
جديد . يكون الرقم) ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ ، ٦ ، ٧ ، ٨ ، ٩ ،
عملت ١٢ . ذلك لأنني لم أضغ الماركة .
أين الماركة ؟

(يبحث في الأرض . يجدها أخيراً . يبد
مرتفعة ، يضع الماركة في الفتحة ، يرفع
السماعة . يكون الرقم ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ ، ٦ ، ٧ ، ٨ ، ٩ ، ١٠ ، ١١) .

صوت : (محاييد وآلى) خطوطنا مشغولة . نرجو
الانتظار قليلا (أشد) خطوطنا مشغولة .
نرجو الانتظار قليلا .

(ثم نسمع موسيقى جاز عذبة ، تنتشر فوق
المنصة) .

الرجل الأول : صبرا ، صبرا ، صبرا .

(تسمع طلقات نارية آتية من يسار
المتفرجين . ثم يصل رجل في زي رسمي
حاملا رشاشا : الرجل يمشي على ايقاع
الموسيقى ويتوجه ناحية اليمين ، ويطلق النار
بينما الموسيقى مستمرة) .

ماذا تفعل ؟ لم أعد أسمع شيئا .

الرجل ذو الزي : اطلق النار على الهاربين .

الرجل الأول : ربما لا يريدون أن يقتلوا .

الرجل ذو الزي : وأنا أيضا لا أريد أن أقتل
وأنت أيضا . ولكن فيم يفيد ذلك ؟

(يكون الرقم) ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ ، ٦ ، ٧ ، ٨ ، ٩ ، ١٠ ، ١١ .

(ينتظر لحظات) .

لا يوجد رنين . لكن يتم الاتصال ، الأمر واحد
في جميع البلاد .

(يضع السماعة ، يرفع السماعة ، ينتظر
لحظات) .

آه . الرنين الرنين . وأخيرا صوت شخص .
القنصلية ؟ آلو ، القنصلية ؟ آلو الرقم
خطأ ؟

(يضع السماعة ، يرفع السماعة ، يكون
الرقم مرة أخرى) .

١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ ، ٦ ، ٧ ، ٨ ، ٩ ، ١٠ ، ١١ .

(يسمع صوت يبيب ، في البداية عانى ثم
يتكرر مكبرا ومنتشرا فوق المنصة بأسرها) .

الصوت : الرقم المطلوب غير موجود بالخدمة .
يمكنك الرجوع للدليل . الرقم المطلوب غير
موجود بالخدمة . يمكنك الرجوع للدليل .
الرقم المطلوب غير موجود بالخدمة ، يمكنك
الرجوع للدليل . الرقم المطلوب غير موجود
بالخدمة ، يمكنك الرجوع للدليل . الرقم
المطلوب غير موجود بالخدمة ، يمكنك الرجوع
للدليل . الرقم المطلوب غير موجود بالخدمة .

الرجل الأول : بل ،ؤكد ذلك . الرقم صحيح .

الصوت : الرقم المطلوب غير موجود بالخدمة .
يمكنك الرجوع للدليل

الرجل الأول : اللعنة !

(يضع السماعة . يبحث محبوما في جيوبه .
لا يجد شيئا . يفتح إحدى الحقيبتين يبحث
فيها . يخرج منها أشياء مختلفة ، مناديل ،
ملابس داخلية ، يتشرها حول الحقيبة .
يجد ورقة كبيرة) .

ها هو ذا الرقم .

الرجل الأول : (يضع السماعة) لم يعد معنى
ماركات *

(يفتح باب الكابينة • صانعا) :
ماركة • لوجه الله •
(يسمح صدى الصوت) •
ماركة • ماركة • كه • كه • كه •

(الرجل الاول يحمل الحقيبتين ويضعهما في
منتصف المنصه • يجلس فوق احدهما ،
يفتح الاخرى ، يشكل احدا ، يادي التعب) •
(من يسار المتفرجين ، يظهر طبيب متجها
ناحية اليمين ، يرتدى قميصا ابيض وعلى
صدره اشارة الصليب الاحمر ، يحمل في
يده حقنة شرجية ، خلفه ممرضة في قميص
ابيض وعلى صدرها علامة الصليب الاحمر •
تحمل مقصا كبيرا) •

الممرضة : امامك على طول يا دكتور ..الجثث
انها تغطي الهاتفات ، والهكتارات • يوجد
شغل كثير •

الطبيب : هذا واجب الطبيب
الرجل الأول : ماذا ستفعلون بهم ؟

الممرضة : سنحييهم •

الرجل الأول : قد لا يريدون •

الطبيب : لن نسألهم رأيهم • نحن في حاجة الى
ممثلين ، وعمال ومحاربين •

الرجل الأول : هذا سيضرهم ويسبب لهم الآلام •
الطبيب : هذه هي الحياة •

الرجل الأول : هل ستحيونهم الى الأبد •

الطبيب : انتفاضة واحدة فقط • حسب ما قررت
السلطات •

الرجل الأول : اذن ، ما الفائدة ؟

الممرضة : (للرجل الأول) لا توجه أسئلة •
يا سيدي ، هل أنت جاسوس ؟

(يستمر في اطلاق النار خارجا من جهة
اليمين) •

سيده في زي رسمي : (تصل من جهة اليسار
وهي تطلق النار من رشاش • تتوجه الى جهة
اليمين • تمشي هي أيضا وهي ترقص تقريبا
على إيقاع الجاز) • لا أحد يريد أن يموت
خسارة •

(تخرج ، وهي تطلق النار ، من جهة اليمين)
(موسيقى الجاز تتوقف فجأة) •

السيدة ذات الزي : لا تنزعج • فنحن لا نطلق
النار على الذين يتصلون بالهاتف • أنت في
أمان •
(تخرج) •

الرجل الأول : آلو •

الصوت الآلي : الرقم المطلوب غير موجود بالخدمة •
يمكنك الرجوع للدليل •

صوت آخر : (خارج من الهاتف) يمكننا أن
نحولك على خط آخر • سيتم الاتصال بمن
تريد •

الرجل الأول : (في الهاتف) سيدي القنصل
العام • سيدي السفير ، لو عرفتم ، لو عرفتم
... أنتم تعرفون كل شيء • الصوت غير
واضح • توجد ضوضاء في الجهاز •

صوت رجل : (خارجا من الهاتف) ضح
السماعة • يطلقون النار في كل مكان •
سأستقبلك على خط آخر تحت الأرض • أعد
الاتصال •

الرجل الأول : يحاول مع ذلك أن يتكلم • قد
لا أعثر عليك بعد ذلك • قد لا أعثر عليك بعد
ذلك • قد لا أعثر عليك بعد ذلك •

الصوت نفسه : ضح السماعة • أعد الاتصال
ب ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ ، ٦ ، ٧ ، ٨ ، ٩ ،
١٠ ، ١١ •

المرشد : شكرا أيها السيدات والسادة .

السائح الأول : شكرا لصراحتك .

(السائح ينصرفون قائلين : « الى اللقاء »
ويلوحون يميناديلهم) .

المرشد : (وهو يضع العملة في جيبه ويميد
الكاسكية الى رأسه ، يتوجه ناحية الرجل
الأول) .

(المرشد الذى سئطاق عليه رجل الشرطة
يقترب من الرجل الأول ، يتهمك ثم ينسحب
الى أقصى المنصة ويظل ثابتا مثبتا نظره على
الرجل الأول) .

(يصل من جهة اليمين جندي حاملا بندقية
بسونكي . يتوقف على بعد عدة أمتار من الرجل
الأول ويظل ساكنا دون أن يتكلم) .

(الرجل الأول يتطلع قلقا الى الرجلين ثم
ينظر ناحية اليسار ويتقدم عدة خطوات فى
اتجاه خلفية المسرح ثم يعود الى حقائبه التى
يحملها بصعوبة . يتقدم خطوة أو خطوتين
ناحية المخرج ، يتوقف ، يضع الحفائب ،
يجفف جبينه) .

(تظهر من يسار المتفرجين ، سيدة فى زى
رسمى حاملة سوطا . تتقدم عدة خطوات
فوق المنصة وتتوقف) .

السيدة ذات الزى : وزنها فى زيادة مستمرة .

رجل الشرطة : لقد سبق أن قلت له ذلك .

(مشهد صامت . الرجل الأول يتقدم عدة
خطوات ناحية الجندي ، يعود الى حقائبه ،
ثم يتقدم عدة خطوات نحو رجل الشرطة
الذى يتهمك منه . الرجل الأول يعود الى
حقائبه . يتقدم عدة خطوات ناحية السيدة
ذات الزى التى تتظاهر بتهديده بالسوط .
الرجل الأول يعود الى حقائبه) .

الرجل الأول : ومع ذلك فأنا معى رخصة
القيادة .

الرجل الأول : (فى حين يخرج الطبيب والمرضة
من جهة اليمين) أبدا صدقوني . أنا أبحث
عن قنصليتى . أنا سائح أجنبي . يعنى
نصف أجنبي .

المرضة : هذا ما تقولونه جميعا .

الطبيب : (للمرضة) أسرعي آنسة .

(صوت الطبيب الذى دخل خلفية المسرح :
هيا الى العمل .

(المرضة تختفى بدورها) .

(من يسار المتفرج يعود الممرض يحمل كايينة
الهاتف الى جهة اليسار . انتفاضة من
الرجل الأول) .

المرضة : أنا أنقل الكايينة الى مكان آخر . كل
فى دوره . لا يلزمك ماركات لكى تتصل
بالحاتف ولا هاتف . فنحن فى دولة
ديمقراطية . سيتصلون بك وتسمع وترد
عليهم .

(الممرض يخرج من جهة اليسار حاملا
الكايينة . من جهة اليمين تصل أصوات أنين
وصياح وبكاء مواليد جدد) .

(السائح الأربعة السابقون يبرون مجتازين
المنصة ، يتبعهم المرشد الذى يدعى فى المشهد
الحادى عشر الرجل الثانى . هو الآن على
رأسه كاسكتة وبيده عصا شرطة) .

السائحة الأولى : كانت جولة رائعة .

السائح الأول : كانت تستحق المشوار .

السائح الثانى : أنا التقت بمض الصور .

السائحة الثانية : لا يقتلون الا الشيران ،
أما المصارعون ففي النادر .

السائح الأول : (للمرشد) شكرا يا سيدى
لما أرينا من أشياء جميلة .

(السائح يعطون قطع عملة للمرشد الذى
يرفع الكاسكتة لتحيتهم) .

(مغاطبا الثلاثة كلا في دوره) :

أنت لا تعرفنى . أنا شخص آخر . ليس أنا ، ليس أنا .

(الشخص الثلاثة ، دون أن ينطقوا بكلمة واحدة ، يحيطون به ويضيئون عليه الحصار ، الجندي يصوب سلاحه في صدر الرجل الأول)

رجل الشرطة : (نازعا القناع عن وجه الرجل الأول) : ما أعباك !

الرجل الأول : اسسى يهرب منى . حينما أتذكره سترون من أنا .

(يسمع رنين هاتف ثم صوت سيدة دون أكثر)

الصوت : آلو ، يا سيد ، القنصل في انتظارك . لا تفقد دورك .

رجل الشرطة : (للسيدة) أزيل عنه المكياج . لا يمكن أن يتقدم بهذه الصبغة الأساسية الى سيادة السفير .

(السيدة تلقى يسوطها وزياها الرسمي فاذا هى فى بلوزة بيضاء وتصبح عاملة مكياج تحل علبه صغيرة تخرج منها اسفنجة صغيرة وبعض أوراق الكلينكس لكى تزيل المكياج . تشرع فى ازالة مكياج الرجل الأول فى رفق)

السيدة : (للرجل الأول) يمكنك الاحتفاظ بالقبعة .

(فى حين تزيل عنه المكياج ، الجندي يدبر ظهره ويخرج من بين المتفرجين منسجبا راجعا القهقري . رجل الشرطة يتوقف فى أقصى المنصة ويدها معقودتان خلف ظهره)

السيدة : (للرجل الأول وهى تزيل عنه المكياج) برفق يا سيدى .

الرجل الأول : أسرى . أنا لا أريد أن أفقد دورى .

(ابتسامة ساخرة من الآخرين . يتقدم من جديد عدة خطوات ناحية الجندي الذى يهدده بالسونكى . الرجل الأول يتراجع ويعود الى حوائيه . يحملها بصعوبة أكثر . يجلس على احدهما بعد أن وضعهما فوق الأرض . يتطلع من جديد الى الثلاثة الآخرين الذين لا يتحركون)

الرجل الأول : ممكن أأخذ ؟

(الجندي يطلق فقهة قصيرة . المرأة تهر كتفها . رجل الشرطة يتظاهر بالبحث فى جيبيه)

الرجل الأول : ومع كل ، فأنا لا أأخذ .

(الشخص الثلاثة تتقدم عدة خطوات نحو الرجل الأول . تبدو عليهم هيئة التهديد الى حد ما . يتوقفون على مسافة معينة من الرجل الأول)

رجل الشرطة : ممكن . ان ما نطلبه منك هو الا تتجاوز حدودنا .

(الرجل الأول ، بعد أن نهض يجلس ، ثم ينهض من جديد ، ثم يجلس مرة أخرى فوق إحدى الحقيقتين يبحث فى الأخرى . وجهه يعبر عن الأمل . يأخذ من الحقيبة أنفا مزيفة ، ويضعها فوق وجهه ، ونظارة سوداء وشاربا مزيفا ولحية مزيفة ، يلصق هذه الأشياء على وجهه . يتطلع فى مرآة اخرجها أيضا من الحقيبة ويعيدها اليها ويفلقها . يبدو راضيا . يتقدم عدة خطوات ناحية رجل الشرطة)

الرجل الأول : أرايت . إنها الآن أخف وزنا .

(رجل الشرطة يشير بالنفى برأسه)

انظر ، أنت ترى جيدا أنه لست أنا .

(الجندي لا يعبره انتباهها)

ترى جيدا أنه لست أنا . (للسيدة) ترين جيدا أنتى أجنبى ، سانس أجنبى . وهكذا يتضح لكم أنكم مخطئون .

السيدة : عدو . لا تتحرك .

الصوت : سيادة القنصل العام فى انتظارك .

السيدة : (للرجل الأول) سننتظرك لحظة أخرى . والآن انتهى الوقت .

الرجل الأول : شكرا يا سيدتى من كل قلبى .
(لرجل الشرطة) المرور ممكن . ليس كذلك؟
(يحمل حقائبه) .

رجل الشرطة : أعيد لك هذه الأشياء المزيفة ،
سنحتاج إليها عند القنصل اذا أردت الحصول
على اسم .

(الرجل الاول يتوجه الى ناحية اليمين) .

رجل الشرطة : الخروج ليس من هنا .

(الرجل الاول يتوجه ناحية اليسار) .

ولا من هنا . ولكن ، بلى ، اذا شئت فكل
الطرق تؤدى الى روما . عيوننا ستكون عليك .
(رجل الشرطة يخرج من أقصى المسرح) .

الرجل الأول : (صائحا) : أنا قادم . انتظرونى .
(يمشى بالتوجه ناحية اليمين ، ثم ناحية
اليسار ، ثم جهة أقصى المنصة ، ثم ناحية
اليسار مقرا ومندفعا مرة واحدة) .

(المنصة خالية . من الجهة المقابلة للتي خرج
منها الرجل الاول ، يدخل رجل آخر رث
الثياب يبحث فى الأرض) .

الرجل رث الثياب : هذا عقب سيجارة . وهذا
عقب آخر . يعنى عقبين . وهذا عقب آخر ،
وعقب آخر ، يعنى أربعة ، ستة ، سبعة ،
أعقاب .

(يبحث عن عقب ثامن) .

المشهد الثالث عشر

(الشخصون : الرجل ذو الحقائق (الرجل
الأول) قنصل ، سكرتيرة) .

(الديكور : مكتب * كرسي) .

(القنصل جالس فوق الكرسي ، امام مكتبه .

السكرتيرة فى رى ممرضة واقفة بجوار القنصل .
تسمع من بعيد ، أصوات انفجارات وقرعات
رشاشات . ترى من آن لآخر يريق توقد
حرائق) .

الرجل الأول : أخيرا يا سيدى القنصل .
لا تستطيع أن تتصور كم أنا سعيد لأننى
عثرت على منصليتى ! . ولحسن الحظ فى
أوقات العمل . لم يكن يوسعى أن أضى الليل
فى الخارج بسبب القنصل . بالأخطار التي
مرت بها . كايوس . كايوس حقيقى ، كلا ،
لن اروي لك مفاسرائى لقد اضطررت الى
الجرى والدفاع عن نفسى . كنت قد تذكرت
أن القنصلية توجد فى رقم ١٢ ولكننى لم اكن
اعرف الشارع . وهناك شوارع كثيرة ،
العناية الالهية ساعدتنى . العناية الالهية .
لقد فرت بجلى . كذلك لم ألق أخبارا
من أهلى ، هل عندكم بريد لى ؟ على أية حال ،
هذا هين . اعطنى جواز سفرى ، او استخرج
لى آخر وتأشيرات . أعيدونى الى الوطن .

القنصل : (علامة الصليب الأحمر فوق ذراع)
من حسن حظك أنك وجدتنى هنا . نحن على
وشك أن تقطع العلاقات السياسية مع هذا
البلد ، وهذه أيضا ليست ساعات على
المعتادة . سنبقى هنا عدة أيام أخرى .

الرجل الأول : أنا محطم من الازهاق .

القنصل : لا تجلس فوق الحقائق فيمكن ان
تتمزق .

الرجل الأول : انها لم تتمزق حتى الآن .

القنصل : فى هذا البلد ، حيث تصد الحرب
ضدنا ، كل شيء ملغم . هناك ميكروفونات
مبنوثة فى كل مكان . لا أهمية لذلك . فى
ربما غير مجهزة بعد للاستماع . ونحن نتمتع
حتى مساء اليوم بالحصانة الدبلوماسية
(للسكرتيرة) قدمي له كرسي .

(الممرضة تقدم كرسي للرجل الأول يجلس) .

الرجل الأول : (وهو يجلس) شيء متعب .
لو أمكن أن يظل الانسان جالسا مدى الحياة ،

حتى نهاية الأزمان ، الى الأبد • لا نطابق أكثر من ذلك •

المعرضة : الكراسى مخددة •

القنصل : لم يتم بعد اختراع الكراسى الخالدة • لاستخراج أوراقك يجب أن تسرع • هل يمكنك صورتان ؟

الرجل الأول : لا •

المعرضة : ثم انهم لا يعطونهم سوى صور مزورة •

الرجل الأول : ولكن اذا شئتينا ، انظروا الى جيداء ، طبعاً ، حاولا أن تطبعا ملامحي في ذاكرتكما •

القنصل : سنحاول • هذا صعب •

المعرضة : بالنظارة •

(تعطى القنصل نظارة • وتأخذ هي نظارة أخرى ويقرئان من الرجل الأول وينفرسانه جيداً من جميع الاتجاهات • ثم يعودان كل الى مكانه) •

القنصل : (للمعرضة) ما رأيك ؟

المعرضة : اعتقد انها تصل ، بشرط ألا يغير ملبسه •

القنصل : وألا يغير القبعة •

الرجل الأول : أنا لا أرتديها دائماً •

المعرضة : حتى اذا كنت لا ترتديها •

القنصل : اسم والدك ؟

الرجل الأول : اسم والدي ؟ اسمه ، على ما اعتقد • لست متأكدا بالمرّة • اسمه ••• اسمه ••• كلا • الحقيقة لم أعد أذكر •

القنصل : شيء متعب •

الرجل الأول : كانت معي الأوراق بالاسماء في الحقيبة الأخرى •

المعرضة : (للقنصل) ضع علامة استفهام على الدفتر الذي نعهده له ، ففي ذلك حل لجميع المشكلات • لا فائدة على ما أظن أن نسالك عن اسم والدتك •

الرجل الأول : كان أبى يسميها أحيانا «اورسول» وأحيانا « ايليز » وأحيانا « مارييت » وأحيانا « بلانش » •

المعرضة : (للقنصل) ضع « جان » فهذا أقرب للمواقع •

القنصل : (للرجل الأول) هذا لمساعدتك • ما عمرك ؟

الرجل الأول : آم • يا سيدي القنصل ، اذا استطعت أن تخبرني به ، فانا أحب أن أعرفه •

القنصل : فلنكتب « السن غير محدد » المهنة ؟

الرجل الأول : أنا واحد عايش •

القنصل : هناك كثيرون •

الرجل الأول : ليسوا جميعاً مثل •

القنصل : فلنكتب « عايش خاص » •

الرجل الأول : كلا ، ليس خاصاً ، وإنما متقصص ، لو سمحت ، « عايش متخصص » •

المعرضة : ليس الأمر سيان •

القنصل : في الوضع الذي نحن فيه • اذا كان في ذلك فائدة له • أو بالأصح اذا كان يمتدح أن في ذلك خدمة له •

الرجل الأول : أحب أن أكون متأكداً من ذلك • أكتبوا أيضاً أن طولي ٧٠ ، ١م •

القنصل : منذ متى ؟

الرجل الأول : حينما كنت طفلاً ، كان طولي أقل بكثير •

القنصل : لا تنس أوراقك •

الرجل الأول : وثيقة العبور والشهادة الطبية
سأضعهما في جيبى ، جيب السترة • كما
تريان فأنتما شاهدان على ذلك • يمكننى إذن
أن أسستقل الطائرة أو القطار أو أية وسيلة
نقل • الحقائق تبدو لى خفيفة الآن وقد
أصبحت حرا •

القنصل : كل ما هناك أنه يجب أن تصدق على
هذه الوثائق عن طريق السلطات البلدية
والطبية فى البلد • ولكن لا داعى ، لا تشغل
بالك • فهذا إجراء شكلى ، مجرد إجراء
شكلى • أمامك اثنتان •

الرجل الأول : سأحاول حجز حجرة فى فندق
أضع فيها حقائى حتى لا أترك انطبعا سيئا •
(يخرج)

المرضة : يا له من انسان مسكين !

القنصل : لم يشأ أن يخبرنا بشخصيته
الحقيقية •

المرضة : هو لا يعرف شخصيته •

القنصل : وهل نعرف نحن شخصيتنا ؟ نحن
نعرفها بصورة كلية ، بفضل وظائفنا •

(يسمع صياح آت من الشارع)

(يدخل من يمين المتفرج رجل شرطة)

رجل الشرطة : باسم حكومتى يا سيدى
وسيدتى ، أعلنكما بأنه لم تعد لكما وظيفة •
وبالتالى لم تعد لكما هوية • حكومتى لم تعد
تعترف بكما •

القنصل : أحسن • بذلك لن يستطيعوا أن
يوجهوا إلينا أى لوم •

القنصل : هذا يعقد كل شيء • على أية حال ،
سأكتب « الطول متغير » ونظرا لعدم الدقة
فى معلوماتك ، لا أستطيع أن أقدم لك سوى
وثيقة عبور • هناك أيضا حكاية أنك من أصل
أجنبى ، فانا لا أستطيع أن أخالف لائحة هذا
البلد •

الرجل الأول : لن يسمحوا لى بالعبور بوثيقة
عبور • فهذا لا يكفى بالمرّة •

المرضة : لمساعدته ، يمكن أن نوقع له على
شهادة مرضية يرفقها بوثيقة العبور •
الوثيقتان تكمل كل منهما الأخرى • ولسلامة
الاجراءات يجب أن يتناول قرصا من الاسبيرين
على الأقل •

الرجل الأول : هذا ما خطر لى •

(الممرضة تعطى الرجل الأول قرصا من
الاسبيرين وكوبا من الماء) •

القنصل : (للممرضة) قليلا من الماء • فنحن
كما تعلمين نأخذ الماء بالحصة •

الرجل الأول : (يتناول الاسبيرينة مع نقطة ماء)
شكرا • انا أبتلع بصعوبة • لكن خلاص •

(للقنصل) شكرا يا دكتور •

القنصل : هذه شهادتك المرضية •

الرجل الأول : شكرا يا سيدتى ، شكرا ياسيدى •
نعتقدون بعد كل هذا أننى سأستطيع المرور ؟
هذا يكفى بالتأكيد للحدود • لقد أنقذتونى •
شكرا ، شكرا مرة أخرى •

القنصل : على ظهر شهادتك المرضية ، يوجد
أيضا خريطة للمدينة •

الرجل الأول : انا مدين لك بحياتى ، مدين لك
بحريتى •

(يحمل حقيبتة) •

المشهد الرابع عشر

(فوق المنصة ، يوجد أربعة أسرة اثنان جهة اليمين واثنان جهة اليسار . فوق سريري اليمين رجلان عجوزان ، وفوق سريري اليسار سيدتان عجوزان . الجميع يثنون) .

العجوز الأول : لم أقض حاجتي منذ سنتين ! .

العجوز الأولى : أما أنا ، فاشكو من الطحال . يتضخم ، يتضخم ، لم يعد هناك مكان لشيء آخر .

العجوز الثاني : أما أنا فأتبول كثيرا . أظن من البول . أستطيع أن أملا بصيرة بأكملها .

العجوز الثانية : أما أنا فهناك أشجار تنمو في الداخل ، جافة تماما . انظروا . تنفذ من ضلوعي . تعالوا انظروا . يمكنكم أن تلبسوا بأيديكم .

(العجوز الأول يقبض على عكازه ويتوجه وهو يثن نحو العجوز الثانية . العجوز الأولى تعتمد على عصا وتقترب هي الأخرى من العجوز الثانية ، العجوز الثاني يعتدل بصعوبة فوق مقعده ، لا يستطيع الوقوف ، ينظر من خلال منظار) .

العجوز الأول : (بعد أن تكون العجوز الثانية قد رفعت قميصها ، وينظر ويتحسس) يابس جدا . نحس بأطراف الأغصان .

العجوز الأولى : الأوراق تشك كأنها إبر (للعجوز الثاني) : تعال انظر .

العجوز الثاني : أنا أرى جيدا من هنا بالمنظار المكبر .

العجوز الأول : تعال المس .

العجوز الثاني : لا أستطيع الحركة . أخشى أن أغرق الأرضية . فالبول يتوقف حينما لا تحرك .

العجوز الأول : (للعجوز الثانية) هذا شيء بسيط للغاية يا جميلتي . زوجتي كانت تعاني من ذلك أيضا . هذا يزول باستعمال الرجيم .

العجوز الثانية : وهل شفيت زوجتك ؟

العجوز الأول : لقد عاد إليها شبابها . هذا علامة الربيع .

العجوز الأولى : أنا أيضا أريد أن أصاب بمرض يعيد الشباب .

العجوز الثاني : هذا ليس صحيحا . لقد ماتت بسببه . أنا أرى كل ما يقع بجهازي هنا .

العجوز الثانية : أنا خائفة جدا ، ما كان ينبغي أن أربكم هذا .

العجوز الأول : هو يكتب . زوجتي كان عندها شجرة الخور ، أما أنت فعندك شجر الضوح . (العجوز الأول والعجوز الأولى يتوجهان وهما يعرجان وفي بطن شديد إلى سريريها . يثنان . تسمع ضوضاء أقدام آتية من الخارج) .

العجوز الأول : شخص قادم .

العجوز الثاني : سكوت .

العجوز الثانية : ضلوعي . آه ضلوعي . لقد زاد نموها من الداخل ، ولن تلبث أن تنفجر .

العجوز الأولى : اسكني .

العجوز الأول : ممنوع البكاء .

العجوز الثانية : فلنضحك .

(الأربعة يضحكون بصعوبة . يسمع من ناحية أقصى المسرح صوت الرجل الأول) .

الرجل الأول : من « هم » ؟

العجوز الأولى : (وهى ثثن) الأطباء •

العجوز الثانية : (وهى ثثن) المماريون •

العجوز الأولى : (وهو ثثن) العبد ، مستشارو البلدية •

الرجل الأول : ماذا يمكن أن أصنع ؟ ليس هناك حتى نوافذ •

العجوز الثانية : (وهو ثثن) انتظر حتى يأتوا ليفتحوا •

العجوز الأولى : نحن أيضا ننتظر •

العجوز الثانية : نحن أيضا ، قالوا لنا هذا فندق •

العجوز الأولى : نحن جميعا ننتظر •

العجوز الأولى : وضعونا هنا لكى نصاب بالمرض •

الرجل الأول : هذا مستشفى •

العجوز الثانية : ليتنا نعرف بالضبط •

الرجل الأول : ولكننى مسافر ، سائح أجنبى •

العجوز الأولى : نحن أيضا كنا سياحا أجنب •

الرجل الأول : سأرفع شكوى لقنصلىتى للقنصل •

العجوز الثانية : لم تعد أجنبيا • فبمجرد أن تدخل هنا يقوم التأمين الاجتماعى بعلاجك كمواطن من مواطنى الدولة علاجا كاملا •

الرجل الأول : (بينما العجائز يثنون) ولكن هذا أسلوب ميكافيل • لماذا يتصرفون معى

صوت الرجل الأول : شكرا يا غلام لتفضلك بحمل حقائى حتى باب غرفتى • انها ثقيلة جدا بالنسبة لى •

العجوز الأولى : هذا ليس الطبيب •

العجوز الثانية : اطمئنا ، هذا زبون •

العجوز الأولى : فلنطمئن •

العجوز الثانية : ولكن الأسرة مشغولة •

العجوز الثانية : أرجو أن يحضروا سريرا اضافيا •

العجوز الثانية : والا كانت كارثة •

العجوز الأولى : أرجو ألا يحدث ذلك •

(الحقيبتان تدفعان من الخارج وتدخلان حتى منتصف النصة • يدخل الرجل الأول من أقصى المسرح) •

الرجل الأول : (ملتفتا) مرة أخرى ، شكرا ، شكرا لدفعهما حتى هنا •

(المجائز الأربعة يشرعون فى الأبن • الرجل الأول ينظر الى الأسرة تباعا ، والمجائز يثنون) •

الرجل الأول : حدث خطأ •

(يستدير ويحاول أن يخرج ، الباب يغلاق) • لقد أخطأتم • لقد طلبت حجرة لى وحدى • هذا ليس فندقا •

(صائحا فى اتجاه الخارج) لقد أخطأتم •

العجوز الأولى : لا تهز الباب • لا تدفعه بالقوة •

العجوز الثانية : (وهو يثن) : لا يفتح من الخارج • يقولون ان هذا نظام حديث •

(المعجائز يأخذون في الضحك)
الطبيب : (يمرض المسدس على الرجل الأول
ويبيده الى جيبه)

غفوا يا سيدى ، ليس هناك سوى جهاز
لعلاج العاهات .
(للمعجائز) هل شفيتم ؟ هل أنتم فى صحة
جيدة ؟

المعجوز الأول : نحن فى صحة جيدة .

المعجوز الثانى : لقد شفيتم .

المعجوز الأول : يمكننا أن نخرج .

المعجوز الأول : يمكننا أن نتمشى قليلا فى
الحديقة .

المعجوز الثانية : نحن سعداء ، هنا ، عندكم .

المعجوز الثانى : نحن سعداء ، وفى صحة جيدة .

الطبيب : كذايون ؟

(المعجائز ينتصبون على مقعداتهم ، يسكون
عن الضحك والحركة)

المرضة : (للمعجائز) ناموا .

الطبيب : (للرجل الأول) هؤلاء ميثوس من
حالاتهم . وهم يعرفون ذلك . (للمعجائز)
لا تستطيعون خداعى ، أنا طبيب .

الرجل الأول : (للطبيب) أنا وضعى يختلف
يا سيدى العدة .

الطبيب : أعرف . أنت أخطأت الفندق . هذا
ليس فندق المدينة . هذا فندق الله . قل لى
دكتور .

الرجل الأول : سيدى العدة ، أوه آسف .
سيدى الدكتور ، أنا اسمى ...

الطبيب : أنا على علم بموضوعك . لقد أخبرونى
بزيارتك .

الرجل الأول : التفضيلية ؟

على هذا النحو ؟ سينتهى الأمر بهم الى أن
يفتحوا ، أليس كذلك ؟ كم من الوقت يجب
أن ننتظر ، ساعات ؟

(الآخرون لا يردون)

أسابيع ؟ شهورا ؟ سينتهى بهم الأمر الى أن
يفتحوا . سأشرح لهم ، وسيفهمون فهم
بشر . حتى ليس لى سرير هنا .

(يجلس فوق احدى الحقيبتين . يبحث فى
الأخرى . المعجائز يستمرون فى الأئين .
تسمع أصوات بشرية ووقع أقدام تقترب .
يصل طبيب يرتدى الأبيض تتبعه ممرضة
المرضة تحمل حقنة كبيرة)

(قبل ظهور هذين الشخصين ، يقول المعجوز
الأول) :

المعجوز الأول : لقد وصلوا .

(المعجائز الأربعة يحاولون أن يضحكوا)

المعجوز الثانى : سكوت . لا تثنوا ، لا تبكوا .
(عند وصول الطبيب والمرضة يقهقهون
عاليا)

(المعجوز الثانية تضحك أيضا لكن يسمع أنين
يصدر عنها تحاول أن تغلب عليه)

(بمجرد وصول الطبيب والمرضة ، الرجل
الأول يحمل حقائه ويسرع نحو الباب الذى
لا يزال مفتوحا)

الطبيب : (للرجل الأول) الى أين أنت ذاهب ؟

تريد أن تخرج ؟ انتظر حتى نتعارف .

(المعجوز الأول والمعجوز الأولى يسرعان فى
اتجاه الباب ، الطبيب يخرج مسدسا)

الطبيب : لا تتحركوا .

(المعجوز يتوقف . باب أقصى المنصة يغلق
محدثا ضوضاء شديدة)

مكانكم .

(المعجوز الأولى والمعجوز الأول يعودان كل
الى سريريه)

- الطبيب :** (للممرضة) معك بطاقة ضيفنا ؟
- الممرضة :** نعم يا دكتور • السيد كوريكايد •
- الطبيب :** (للرجل الأول) كوريكايد • هذا هو اسمك ؟
- الرجل الأول :** اعتقد ذلك ، نعم يا دكتور • نعم ، بالتاكيد • أنا سائح •
- الطبيب :** طبعاً ، مثل الجميع • ولكن أين قبيلتك ؟
- الرجل الأول :** (للطبيب) أنا جئت لمقابلتك للحصول على تأشيرتي • (للممرضة) : أنت تعرفين ذلك فقد قيمت أنت بتسجيل كل شيء •
- الممرضة :** هذه المعلومة ليست مثبتة في بطاقتك •
- الرجل الأول :** شيء غريب • شيء مؤسف • انظري جيداً في البطاقة •
- الممرضة :** نظرت جيداً •
- الطبيب :** (للرجل الأول) كل شيء يبدو أنه يدهشك • هذه معلومة ليس لها أهمية •
- الرجل الأول :** أريد أن أخرج •
- الممرضة :** كلهم سواء (للرجل الأول) انتظر حتى يفتح الباب •
- الرجل الأول :** طويلاً ؟ لا أريد أن أموت هنا •
- الطبيب :** سنحضر لك الحصص المخصصة لك • (المعجزة يعودون الى الآن في هدوء) •
- الطبيب :** كل ما هناك يجب أن تنتظر هنا فترة قصيرة جداً في الحجر ، فترة حجر صحي قصيرة •
- المعجزة الأول :** قالوا لي ذلك أيضاً •
- المعجزة الأولى :** قالوا لنا ذلك جميعاً •
- الطبيب :** (مبتسماً للرجل الأول) الأمر يختلف بالنسبة لك • حالتك شيء آخر •
- المعجزة الثانية :** وهذا أيضاً قالوه لنا •
- الرجل الأول :** أنا حتى ليس لي مكان للنوم هنا •
- الطبيب :** ساعثر لك على سرير •
- (صيحة رعب تند عن المعجزة) •
- المعجزة :** (مع تقطيع العبارة) : لا أريد • أنا في صحة جيدة • أنا لم أشعر في حياتي بأفضل مما أشعر به • نحن على ما يرام عندهم ، تدلوننا •
- (الممرضة وهي تلوح بحففتها الضخمة للمعجزة الأربعة تبعاً) •
- المعجزة الأول :** لا تطلقى •
- المعجزة الثاني :** ليس أنا •
- المعجزة الأولى :** لا تطلقى • أنا على ما يرام • أشعر أنني شابة ، لقد عدت ثلاثين سنة الى الوراء •
- المعجزة الثانية :** عندي شجر واغصان وأوراق تنمو ، وأزهار • فلا تقلبيها •
- الطبيب :** (للممرضة مشيراً الى المعجزة الثانية بأصبعه) : هي •
- المعجزة الثانية :** (في حين يخفي المعجزة الثلاثة الآخرون وجوههم تحت الأغطية) أتوسل اليك • أنت لن تفعل هذا ؟
- الرجل الأول :** لا أريد أن أكون شامداً • أنا أريد تأشيرتي •
- الممرضة :** (وهي تتوجه نحو المعجزة الثانية) : لن تتألمي • ستترين ، ستكون لطيفة طريفة •

المعجوز الثانية : كلا ، لا أريد • كلا •

الطبيب : (للرجل الأول) لو سمحت مساعد
المرضة بامسك ذراع المريضة من أجل
الحقنة • وستحصل على تأثيرتك •

(الرجل الأول يتردد لحظة ، ثم يمسك
ذراع المعجوز الثانية التي تبعد الحقنة بذراعها
الأخرى صائحة) :

المعجوز الثانية : لا أريد •

(فى حين يمسك الطبيب بذراع المعجوز
الثانية الأخرى ، تقوم الممرضة بحقنها فى
ذراعها اليمنى • المعجوز تصرخ ثم تتكلم)

المعجوز الثانية : ليس بعد • يوما آخر • (ثم ،
تحت تأثير الحقنة) : شيء لطيف • الأوراق
نبئت والأزهار تفتحت •

(فاضت روحها) •

الطبيب : (يخرج المسدس • يصب على صدغ
المعجوز الثانية ويطلق النار) : احتياطات خير
من واحد • (للرجل الأول) مساعد الممرضة
فى حمل الجثة •

الرجل الأول : بشرط اعطاني التأشيرة •

الطبيب : سنرى ذلك •

المرضة : (للرجل الأول) ليكن عندك ثقة •

(الممرضة والرجل الأول يحملان الجثة
ويتوجهان نحو باب الخروج • المعجوز
يخرجون رؤوسهم ثم يطلون جالسين فى
أسرتهم) •

(فى حين يخرج الرجل الأول والممرضة
حاملين الجثة ، الطبيب يحمى المخرج ويعود
القهقرى • المعجوز الثلاثة الآخرون يصبون
عدوانيين ويهددون) :

الطبيب : (يشير للمعجوز المسدس) : لا تتحركوا •
الطبيب يخرج بدوره • المعجوز الآخرون

ينهضون ويطلون واقفين بالقرب من أسرتهم •
(الباب يفتح من جديد ونرى الطبيب الذى
يدفع الرجل الأول فى قسوة فيسقط فوق
الحقائب) •

الطبيب : (بالقرب من الباب) أنا لم أعدك
بأعطائك تأشيرة • ليس على الفور • لقد
وعدتك بسرير فى فندقنا ، ولك ذلك •

الرجل الأول : (وهو ينهض) غيروا لى على الأقل
الملايات •

الطبيب : لا أستطيع أن أعطى تأشيرة لحقائك •
(الطبيب يختفى • المعجوز الثلاثة يتوجهون ،
مهددين ، نحو الرجل الأول ، يحاصرونه) •

المعجوز الأول : قذر ! •

الرجل الأول : ليس ذنبى •

المعجوز الثاني : نذل ! •

الرجل الأول : لم أشأ ذلك •

المعجوز الأول : سفاح ! •

(المعجوز الثلاثة يكيلون له بعض اللكمات
وبعض الضربات بالعصا) •

الرجل الأول : (يخلص نفسه ويدفع المهاجمين ،
ويسقط أحد المعجوز أرضا) •

(وأخيرا يأخذ الحقائب ويجعل منها دروعا
ويتوجه ناحية المخرج وهو يرجع القهقرى كل
ذلك وهو يدافع عن نفسه) •

يخرج بالحقائب من أقصى المسرح • بمجرد
خروجه ، الباب يغلغ من جديد بصورة آلية •
المعجوز يضربون الباب بقضائهم) •

المعجوز الأول : افتحوا •

المعجوز الثاني : افتحوا •

المعجوز الأول : إذا لم تفتحوا سنحطم الباب •

الثلاثة معا : (وهم يضربون) افتحوا ، افتحوا ،
افتحوا •

الرجل الأول : لم تعلمنى شيئا .

الشباب : سأجد يوما من أستطيع أن أعلمه شيئا .

الرجل الأول : تعلمه أى شيء ؟

الشباب : ما يشاء . ما سيعرفه . ما يمكنه أن يعلمنى إياه . أنا انسان مسكين يا سيدى . لست الا طبيبيا بائسا . أنا أعترف لك بذلك . يجب على الجاهل أن يعلمنى ما يجب أن أعلمه إياه .

(يظهر من جديد الشريف والفتاة) .

الشباب : لقد فهمت . اذا كنا لم نذهب أبعد من ذلك فهذا خطأ الشريف .

الرجل الأول : لم أعد أدري أين وصلنا (للسيدة الشابة) : يبدو لى أننى أعرفك .

السيدة الشابة : لا أعتقد يا سيدى . هذا غير صحيح . أنا قادمة من الريف وأنا مساعدة الشريف .

الرجل الأول : بلى ، يبدو لى أننى أعرفك .

السيدة الشابة : لعلك حلمت . على أية حال أنا آتى هنا للخدمة الاجتماعية .

الشريف : باسم القانون .

السيدة الشابة : (للرجل الأول) : يجب على أن أخبرك بأنك ستقدم للمحاكمة .

الرجل الأول : أنا لا أخضع الا لقوانين بلادى .

الشريف : (للسيدة الشابة) هل لوائه مثبتة فى سجل اللوائح المعترف بها ؟

السيدة الشابة : نحن لا نعرف لوائه .

الشريف : (للشباب) حرس . انتباه .

الشباب : أمرك سيدى الكولونيل .

الأعمال الكاملة ج ٢ - ٢٨٥

(تسمع آلة كمان تعزف لحنا شرقيا . العجائز الثلاثة يستديرون وتظل ظهورهم للباب) .

(من اليسار الى اليمين تمر فتاة يابانية ترتدى كيمونو . العجائز ينظرون إليها دون كلام) .

(اليابانية تختفى) .

(الموسيقى تتوقف . العجائز يستديرون للباب ويضربون من جديد) .

العجائز : افتحوا ، افتحوا ، افتحوا .

(مرة أخرى ، الموسيقى نفسها . اليابانية تجاز المنصة فى الاتجاه المضاد ثم تختفى . العجائز وظهرهم للباب وهم صامتون ، يتأملونها . بمجرد أن تختفى يستديرون نحو الباب ويضربون بقبضاتهم بكل قوة) .

العجائز : افتحوا ، افتحوا ، افتحوا .

المشهد الخامس عشر

(الرجل الأول راقد) .

الشابة - الشريف .

(يدخل رجل بلحية سوداء يعلق على صدره لافتة شريف ضخمة) .

الشريف : لم تكسب كل شيء .
(الشريف يختفى) .

الرجل الأول : (ناهضا ، يظهر الشاب) دكتور . كنت أحلم بأنى أحلم . لقد وعدتني بفتح السر . كان يجب أن تكشف لى عن سر الوجود . والآن أنا حتى لا أعرف ماذا فى حقائبي ، ولا حتى هذا . لن أدفع لك أتعابك . حتى اذا أردت أن أدفعها فليس معى عملات .

الشباب : ولا ملهم لضرائب الجمارك . والجمارك الأخرى . ولا ملهم لعامل الهاويس لى يفتح عيون الماء العميقة . كيف كنت تتصور أن تحصل على المعرفة ؟ ملهم واحد كان يمكن أن ينتقل بك من حلم لآخر . يجب دائما أن نعطي شيئا فى المقابل .

السيدة الشابة : (للرجل الأول) : الأمر قد لا يكون خطيرا .

الرجل الأول : هل ارتكبت خطأ .

السيدة الشابة : ليس الخطأ هو المهم وما نحكم عليه ، وإنما شدته : الخطأ لا يهم كثيرا .
الإنسان هو المهم . من حَقَّكَ الدفاع عن نفسك .

الشريف : محكمة .

(يتم احضار منضدة كبيرة محملة بالبصل والبنجر والبطاطس . السيدة الشابة الشقراء تضع ثوبا (روب المحاماة) على ظهر الشريف وغطاء رأس . تدخل سيدة متقدمة فى السن) .

الشريف : (للشباب) : أحضر المتهم .

(الشاب والسلاح فى يده يجلس الرجل الأول فوق كرسي موسد (فوتى) على مقربة من منضدة الخضروات . السيدة العجوز تجلس أمام دكة الشهود . أو الفتاة الشقراء هى التى تتحول الى سيدة عجوز . شعرها أسود وأبيض . ترتدى شالا أسود) .

الرجل الأول : أنا أرفض اتهاماتهم .

(جالسا فى كرسيه الموسد واضعا ساقا على ساق ، ويشعل سيجارة) .

الشباب : (للرجل الأول) : قف . هذه محكمة . (الشاب يصبح حرسا) .

الشريف : (الذى ستنسبه القاضى) باسم القيصر والبلاط وولى العهد .

الرجل الأول : لم أعد أومن بالقيصر ولا بالمحكمة ولا بولى العهد .

القاضى : (للرجل الأول) اقسم أنت بما تؤمن به .

الرجل الأول : (رافعا يده) - باسم البرلمان والهيئات الدستورية .

(يجلس) .

ليس لى كرسي .

القاضى : اذن يمكنك أن تظل واقفا .

الرجل الأول : لست أدري ماذا جاء بفعل فوق منصة المحكمة هذا البصل وهذا البنجر وهذه البطاطس .

القاضى : أنت تجيب حينما نسألك .

(القاضى يجلس . للسيدة العجوز) :

اجلسى .

السيدة العجوز : لا يوجد كرسي .

القاضى : اذن ، ابقى واقفة .

السيدة العجوز : أفضل هذا بالرغم من الروماتيزم الذى أعانيه . فالصوت يكون واضحا ومسموعا حينما توجه الاتهام .

الرجل الأول : (بقوة) أنا الذى أوجه الاتهام . (يذهب حتى منصة القاضى - يضرب بقيضته فوق المنصة . يعود الى كرسيه الموسد ، يشير بإصبعه الى السيدة العجوز) .

كل ما تقوله هذه السيدة كذب واقتراء . إنها بائعة خضروات . ولديكم الدليل على ذلك ، ما دمتم قد أحضرتوه فوق منصتكم . كنت أريد أن أشتري منها كيلو من البطاطس وكيلو من البنجر (الرجل الأول يزداد غنقا) وعرضت عليها النقود فرفضت أن تبيع لى .

القاضى : ماذا تريد أن تصنع بهذه الخضروات ؟

السيدة العجوز : لم يكن يريسه أن يشتريها ليستهلكها .

القاضى : (للرجل الأول) - ماذا كنت تريد أن تصنع بها ؟ قل الحقيقة .

الرجل الأول : كنت أريد أن أستهلكها . كنت أريد أن أعمل منها سلطة وشوربة خضار ، ثم هذا موضوع يخصنى أنا .

تدخلوا لدى السلطات الإدارية لكي تمنحني تأشيرة الخروج، وأن تعاد العلاقات الدبلوماسية مع البلد الذي أنتمى إليه . كما أطالب بمنحني الميدالية الحربية أو أية ميدالية أخرى تختارونها . كما أطلب بأن ينقش ذلك على لوحة من الجلد . وأطالب . . .

السيدة العجوز : هذا كثير . إن وقاحة هذا الرجل تتجاوز كل الحدود . بعد قسسى بحياة القيصر والمحكمة وولى العهد ، أقسم لكم أنني سأقول الحقيقة . أخيرا ، لقد استجبت لالاحاحه الشديد وبعث له الجزر والبطاطس التي طلبها . وأعترف بأننى أسأت التصرف ، لأنه لم يأكلها .

الرجل الأول : (للسيدة العجوز) : كيف تستطيعين إثبات هذا الزعم ؟
(للقاضى) هذا اتهام باطل وأنا أطلب باعدامها .

السيدة العجوز : يمكن بكل بساطة أن أقدم الدليل .

الرجل الأول : كيف يمكن أن أكون أكلتها وهي موجودة هنا سليمة لم تمس فوق مضدة قاضى المحكمة الموقرة ؟

السيدة العجوز : (للقاضى) : مر سيدى بفتح حقائبه .

القاضى : انظروا فى حقائب المتهم .

الرجل الأول : هذا اجراء شكلى سخيف . وأنا لا أخشى شيئا .

الحرس : (للقاضى) أمرك يا سيدى القاضى .
(يفتح احدى الحقيبتين) .

السيدة العجوز : ها ؟

الحرس : يوجد كيلو مسنن الجزر مخلوطا بالاسمنت .

القاضى : افتح الحقيبة الأخرى .
(الحرس يستعد لفتح الحقيبة الثانية) .

السيدة العجوز : هذا ليس صحيحا .

الرجل الأول : أنا لا أكذب . رفضت أن تبينعى بضاعتها بسبب لهجتى الأجنبية فى الحديث .

القاضى : أنت الذى تزعم ذلك .

السيدة العجوز : هو الذى يزعم ذلك .

الحرس : نعم يا سيدى القاضى ، المتهم هو الذى يزعم ذلك .

الرجل الأول : أنا لم أحضر الى هنا متهمًا ، بل أنا مدع بالحق المدني . أنا الذى أتقدم بالشكوى . هذه السيدة زعمت أنني أذكر بلدها بالسوء . قالت لى أن كل شيء يسير على ما يرام وأن الدخول كافية وأن مرتبات الوزراء أعلى من مرتبات المعلمين . قالت لى أن ذلك خطأ واننى أغتصب بلدها . هى التى تغشائنى . أنا لا أنقذ أى بلد حتى يلدى . أنا فى زيارة عندكم . هذا مفهوم . ومع ذلك ، فسان الأجانب لهم الحقوق نفسها التى يتمتع بها مواطنسو البلاد حينما يتعلق الأمر بشراء البطاطس أو الجزر . وبخاصة حينما لايزيد الأمر على شراء كيلووين يا سيدى ، كيلووين . كنت أريد أن أكل يا سيدى ، كنت جائعا .

القاضى : هذا شعور نبيل .

الرجل الأول : إذن خلصنى من محاكمكم هذه ومن أسئلتكم واستجواباتكم وتلميحاتكم .

القاضى : (للسيدة) ليس بوسعك أن ترفض البيع الا لأسباب سياسية .

الرجل الأول : هانت ذا تسرى أننى على حق يا سيدى القاضى . هذه السيدة لا تستطيع أن تثبت أننى ذكرت ببلادكم بسوء . أنا أطالب بأن توقعوا عليها غرامة كبيرة . بالإضافة الى السجن مدى الحياة . وأطالب بالاستيلاء على بضاعتها لحسابى الذى سأنقاسه مع المحكمة الموقرة . وأطالب باسترداد المصروفات التى تخلفتها وبأن

السيدة العجوز : أرايت ؟

(الرجل الاول يلتصق بالجدار والحقائب فى يديه ، حتى لا يراه أحد)
الرجل الاول : اليوم الأحد .
 (السيدة تختفى)

الحرس : (بعد أن فتح الحقيبة الثانية) يوجد شرابات واسمنت ، واسمنت أيضا وكيلو من البطاطس .

السيدة العجوز : أرايت أنه لم يأكلها ؟

(تظهر سيدتان أخريان ، تجتازان المنصة فى الاتجاه نفسه)

(السيدتان ترتديان كابن أو معطفين أو معطفي مطر)

الرجل الاول : (الذى نهض ونظر هو أيضا فى الحقيبتين) أنسا لا أفهم شيئا . يا سيدى القاضى . أؤكد لكم .

القاضى : (للسيدة العجوز) براءة . وسنحكم لك بمساعدة على سبيل التعويض والفوائد .
 (للرجل الاول) سننظر فى أمرك ، أيها الكاذب .

(هيئة المحكمة تنسحب للمداولة)

الرجل الاول : لا أفهم شيئا . لا أفهم شيئا .
 (القاضى والحرس والسيدة العجوز يقولون :)
 باسم القيصر والمحكمة وولى العهد .

السيدة الثانية : هذه شجاعة أم تهور ؟

السيدة الاولى : (وهى تمر بجوار الرجل الاول)
 من ؟ جاك . كيف حالك .

الرجل الاول : أنت مخبطة يا سيدتى . أنا لست جاك .

السيدة الثانية : (للرجل الاول) أنت تعرف مدام جوبيون ، أو على الأقل تعرف والدها .
 يسكن فى رقم ٣ بميدان السوق، عنده متجر وهو بائع سلاح .

الرجل الاول : اذا كنت قد اشتريت هذا الجزر وهذه البطاطس فكيف يتأتى أن توجد فى الوقت نفسه داخل حقائبي وفوق منصة القاضى ؟ هل أستطيع على الأقل أن أغلق حقائبي ؟

(القاضى والحرس والسيدة العجوز ينسحبون)

الرجل الاول : لست فى حاجة الى بنادق .
 (السيدتان تختفیان من جهة اليسار . الرجل الاول يحمل الحقائب بصعوبة ثم يضعها ، يجفف عرقه، يحمل الحقائب بصعوبة بالغة)
 (تصل من اليسار سيدتان أخريان ورجل الرجل الاول يلتصق مرة أخرى بالجدار .
 الثلاثة يتوجهون جميعا نحو الرجل الاول)

الرجل الاول : (وهو يغلظ الحقائب) هذا دجل وشعوذة . جزر معفن . هذا سيعلننى أن أذهب الى السوق .

المشهد السادس عشر

السيدة الأخرى الاولى : اذا كنت تريد أن تعرف الأماكن فاعلم أن هنا ليست المدينة الحقيقية .

(من أقصى المسرح ، يظهر الرجل الاول حاملا الحقائب فى يديه ، يتقدم خطوة فى حذر ينظر يمينا ويسارا . من اليمين سيدة فى ثوب حريرى أسود وقبعة ريفية . تجتاز المنصة فى حين تسمح أجراس كنيسة) .

الرجل الآخر : مع أنك فى ميدان الكنيسة .
السيدة الأخرى : المدينة الحقيقية ، المدينة

آذان الفأر وزهور السوسن الزرقاء والخضراء ،
والصفراء والسوداء ، بعد ذلك ، وعلى طول
المدر أبراج حمام بالوان قوس قزح .

السيدة الأخرى الأولى : بعد ذلك ، تجد تلا صغيرا
ملبثا بأشجار البنق ، بعد ذلك المرامي ، ثم
حديقة فراولة ، ثم الجدار الأبيض الذي
يحدد نهاية الروضة .

الرجل الآخر : وهناك ستضطر للتوقف .

السيدة الأخرى الثانية : ولكن هذا هو الطريق
الحقيقي المباشر الذي يقضى الى كنيسة أنتونيز .
يجب أن تلف مرة واحدة الى اليمين بعد
الحاجز الرمادي وهناك حقول القمح الأخضر
الذي يتخلله الخشخاش البري ادرجواني
والتي أصبحت الآن حدائق ، حدائق .

السيدة الأخرى الأولى : هذا الطريق ينحدر الى
الحي فتقطع الطرف الآخر من شارع «بوسيل» ،
وأخيرا ، وعلى اليسار تلف الساحة وتجتاز
مفرق الطرق وتستمر في السير فتجد كنيسة
أنتونيز .

السيدة الأخرى : نزهة جميلة يا سيدي .

الرجل الآخر : (رافعا قبعته) أتمنى لك نزهة
جميلة .

السيدة الأخرى الأولى : نزهة جميلة .

(تنحنى احتراما . الثلاثة يخفون من اليمين)
(الرجل الأول يهم برفع الحقالب . تسمع
دجاجة هائجة تقاقى) .

(الرجل يلتصق بالجدران مرة أخرى . من
اليمين تصل دجاجة وخلفها سيدة متينة
ويبدها سكين مطبخ) .

السيدة : يا وسخة الدجاج .

(تحاول أن تمسك بالدجاجة فلا تتمكن) .

العتيقة ، هي حي صغير على بعد كيلو مترين
من هنا ، بلا خرائب ، بلا غابات ، بلا سوق .

السيدة الأخرى الأولى : انها في الاتجاه المضاد
تماما . على طريق بواتييه .

الرجل الآخر : يمكنك أن تصل اليها ، بعد
المفصل ، على يمينك ، بعد حقول الخضروات ،
بعد القصر ، بعد ذلك على اليسار ستري
مرعى فيه قطع من الاغنام .

السيدة الأخرى الثانية : شارع المفصل ينتهي
بقنطرة خشبية ...

السيدة الأخرى الأولى : القنطرة تعلو نهر
الجارون الصغير .

الرجل الآخر : وهي معروفة في المدينة باسم
الجسر القديم . عمى قدس الله روحه ، كان
السكير الرسمي للقرية . كان يدخلها وهو
يترنج وكان يصيح قائلا : « يا الهى ! أتوسل
الك ، دعنى أمر ، ولن أشرب بعد ذلك أبدا »
ولكنه حينما كان يصل الى الشاطئ الآخر ،
كان يرقص ويغنى ويصيح قائلا : « سأشرب
هيه . هيه . هيه » .

(السيدتان الأخريان تقهقهان من الضحك) .

السيدة الأخرى الثانية : بعد ذلك ، أمامك على
طول ، تجد المرج الذي يصعده طريق ضيق
محفوظ بنبات الزعرورى الوردى والابيض
والأزرق والأخضر .

الرجل الآخر : من خلال فتحات السياج يمكنك
أن تلمح المزارع الخضراء وفى وسطها وفوق
المياه الجارية ، تطفو فوقها فتاة صهباء
الشعر ، فى وجهها نمش . لا تتوقف . تابع
سيرك فى شارع « بوسيل » الصغير وسترى
على يمينك ثم على يسارك ، ثم أمامك تماما
ممرات من الحصى وبساتين من الخبيزة ،
وبحيرة تتعرج .

السيدة الأخرى الثانية : رياضها مزروعة بنبات

يا ملعونة - يا بنت ال

(تتمكن من وضع يدها على الدجاجة وتضعها تحت إبطها وتفصل رأسها عن جسدها فيسيل دمه)

(بيتنا تختفى السيدة وهي ما تزال تقول « ياوسخة » يصل من اليمين رجل وسيدة هو يحمل منضدة وهي تحمل الكرسيين . الرجل يجلس على أحد الكرسيين بجوار المنضدة في حين تخرج السيدة من جهة اليمين وتعود حاملة مفرشا تضعه فوق المنضدة . ثم تخرج من جديد وتعود بأدوات طعام لاثنتين تضعها فوق المنضدة . تجلس الرجل يخرج من جهة اليمين ويعود بطبقين ويجلس)

(يصل من جهة اليسار رجل على هيئة امبراطور روماني على رأسه القار ويده قيثارة . يبقى واقفا أمام الآخرين)

الرجل ذو الزى الروماني : كنت أرفض وراء المجد والآنا هانذا بتاج الغار

(يشير الى تاجه من الغار)

لقد ركضت أكثر من اللازم بدلا من الانتظار . كان من المفروض أن أنقذ العالم . على الأقل أحاول ذلك . هل فشل كريم خير من النجاح ؟ ان آلهة القرون سيئة العواقب . أنا حزين . الهرم انقلب

(السيدة صاحبة الدجاجة تصل من جهة اليمين حاملة كرسيها موسدا تضعه أمام المنضدة في مواجهة الآخرين . تخرج من جهة اليمين الرجل ذو الزى الروماني يجلس في الكرسي الموسد)

الرجل ذو الزى الروماني : سألتك الآن بزوجتي الأرملة وأبنائي اليتامي

(يغنى بمصاحبة القيثارة : « ابني اسمه بيتاغور وابنتي اسمها أوديك ، ولكن قيثارتك إيطالية »)

الرجل : (الجالس إلى المائدة) السلطة بدون ملح

(السيدة المتينة تصل حاملة دجاجة محمرة فوق طبق تضعه على المائدة . الرجل يفرس سكينه في الدجاجة . السيدة تفعل الشيء نفسه ، ثم يقوم الرجل ذو الزى الروماني بالعمل نفسه . وجوههم بلا أى تعبير . لحظة من الصمت)

السيدة : (للرجل ذو الزى الروماني) ما رأيك ؟
الرجل ذو الزى الروماني : (الذي جلس)
الدجاجة بحمها جامد جدا

السيدة المتينة : ومع ذلك فقد كانت قبل قليل على قيد الحياة

(الرجل ينصرف من جهة اليمين حاملا المنضدة ، وكذلك السيدة حاملة الكرسيين ، الرجل ذو الزى الروماني ينهض . السيدة المتينة تخرج من جهة اليسار حاملة الكرسي الموسد ، الرجل ذو الزى الروماني يظل واقفا لحظة ثم ينصرف من جهة اليسار)

(الرجل الأول يحمل حقائبه وكان قد وضعها بجواره أثناء الحوار السابق ، يرفع الحقائب بصعوبة ، يضعها ، يجفف جيبيه ، يرفع الحقائب التي لا يكاد يحملها الا بالكاد)
(يصل رجل ثان من يسار المتفرج)

الرجل الثاني : يبدو أن حقائبك ما تزال ثقيلة

الرجل الأول : (وهو يضع الحقائب على الأرض)
أبدا . أو بمعنى أصح حسب الظروف . فهي أحيانا ثقيلة وأحيانا خفيفة

(يصل رجل ثان من يسار المتفرج)
زي رجل الشرطة)

الرجل الثالث : (للرجل الأول) ماذا تحصل في الحقائب ؟

الرجل الثاني : (لرجل الشرطة) أنت تحسن صنعا بمراقبتك . فهذا الرجل غريب الأطوار بحقائبه هذه

(الرجل الثانى والثالث ينصرفان أحدهما من اليمين والآخر من اليسار) .

الرجل الأول : لقد خلصونى من النقل الذى كان يجثم على قلبى .

(يحمل الحقيبتين بسهولة كبيرة . يتقدم خطوة . يتطلع يمينا ويسارا . يسمع ضوضاء ويلتصق بالجدار مرة أخرى) .

(تدخل من اليمين وتخرج من اليسار اليابانية التى ترتدى الكيمونو فى المشهد السابق) .

الرجل الأول : (وهو ما يزال ملتصقا بالجدار) هذا العالم مليء بالأخطار .

(تبعا للإمكانات أو اختيار المخرج ، نرى رجلا يمر من اليمين الى اليسار حاملا رشاشا وهو يقول :)

الرجل حامل الرشاش : الخطر مثل الشيطان ، يكفى كلمة . تستدعيه فيسرع اليك .

(الرجل حامل الرشاش يختفى) .
(يسمع صراخ ، طلقات نارية ، مفرقات ، أزيز طائرات ، عويل طفل صغير) .

(الرجل الاول يتطلع فى جميع الجهات مدعورا ، وظهره ملتصق بالجدار) .
(سيدة داعية تمر من اليمين الى اليسار وهى تولول ، تسقط ، تنهض ، تنهار ، تنهض من جديد ، تختفى . حركاتها ذات إيقاع وسريعة . إيقاع مبتور . الرجل الأول يأخذ الحقائق وينظر يمينا ويسارا ويتقدم الى منتصف المنصة) .

(ضوضاء المحركات تقترب . يصل من اليمين رجل فوق موتوسيكل أو دراجة بخارية بضوضائه ، فيدور حول الرجل الأول) .

(يصل من اليسار رجل ثالث فوق موتوسيكل أيضا أو دراجة بخارية) .

(الرجلان يشددان الحصار حول الرجل

الرجل الثالث : (للرجل الاول وهو يشير الى اللافطة التى تبين هويته) أنا الشريف .
ماذا تحمل بداخلها ؟

(الرجل الثانى يحاول رفع احدى الحقيبتين) .

الرجل الثانى : ثقيلة جدا لا أستطيع .

الرجل الأول : أنا أبحت عن قنصليتى . نسيت اذا كنت قد ذهبت اليها بالفعل وأعطونى ناشيرتى .

الرجل الثانى : قنصليتك ممنوعة .

الرجل الأول : ومع كل فى مفتوحة فيما عدا أيام الأعياد والإجازات . واليوم . هو يوم الأحد .

الرجل الثانى : (للرجل الأول) كيف عرفت أن اليوم هو يوم الأحد ؟

الرجل الثالث : ماذا تحمل فى حقائبك ؟

الرجل الأول : اسمنت . لا شئ سوى الاسمنت .

الرجل الثالث : (للرجل الثانى) افتح حقائب هذا الرجل .

(الرجل الثانى ، يساعده الرجل الاول ، يفتتح الحقيبتين . الرجل الثانى والرجل الثالث يخرجان منهما ملابس داخلية وجوارب ودمية ... الخ ... ثم يعيدون هذه الأشياء الى مكانها) .

الرجل الثالث : (للرجل الاول) فعلا ، هذا

اسمنت . يمكنك أن تغلقها .

(الرجل الاول ينفذ) .

الرجل الثالث : (للرجل الاول) ولكنك لاتحمل رخصة بالبناء . حاول أن تحصل عليها .

الرجل الأول : من أجل التصريح بالبناء هذا ، أنا ذاهب الى القنصلية .

الرجل الأول : أنا زبون كالآخرين • وفضلا عن ذلك فأننى أحمل البطاقة الزرقاء • بطاقة المسافر • أنت تريد أن تعتدى على حقوق الانسان؟ ما أغرب هذا البلد ! • خذ • انظر بطاقتى •

البارمان : هى غير سارية المفعول عندنا •

الرجل الأول : ومع كل ، فى سائر البلدان المتحضرة •••

البارمان : لن تنجح فى اقتناعى •

الرجل الأول : معى أخرى فى حقائى • لحظة فقط لأبحث عنها •

البارمان : لن تنجح فى اقتناعى •

(الرجل الاول يبتعد بحقائبه ويذهب الى الطرف الآخر من المنصة يضع الحقائب) •

الرجل الاول : شئ غير مقبول بالمرة •

(يبحث فى جيوبه ، يتناول علبة سجائر ، يخرج منها سيجارة ، يحاول أن يشعلها ، لا ينجح) •

الرجل الاول : السيجارة مليئة بالرطوبة •

(يحاول أن يشعل أخرى تالئة ثم رابعة ، لا ينجح أبدا) •

الرجل الاول : فيها تقوب يدخل منها الهواء •

البارمان : (يتهم ، ثم) : وهكذا ترى جيدا أنك مجنون •

الرجل الاول : (يلتقى بالسجائر تباعا) سأشتري غيرها • هل عندك سجائر ؟

(يتوجه ناحية المشرب « البار » • البارمان يختفى وعناصر المشرب) •

(الرجل الاول يوجه عدة ركلات شديدة للمكان الذى كان يوجد فيه المشرب) ومع

الأول الذى يحاول الفرار • الرجلان عليهما هيئة التهديد • يرتديان خوذة ونظارة سوداء •

الرجل الاول : (وقد قيدت حركته) ليس أنا • أنتم مخطئون ، اقسام لكم • ليس أنا •

(راكبا الدراجتين البخاريتين يواصلان مناورتهما ثم يختفيان من جهة اليسار) •

(الرجل يبقى وحده حاملا الحقائب فى منتصف المنصة • الضوضاء تبتعد وتلاشى) •

الرجل الاول : هل هذه هى اللحظة المناسبة لكى أسأل نفسى أين توجد حقيقتى الثالثة ؟

المشهد السابع عشر

الرجل الاول : (حاملا الحقيبتين) ما أجمل هذه الحديقة ! •

(نرى فى أقصى المنصة جدارا أبيض بنافة • النافذة تضى فتسفر عن وجه رجل) •

الرجل الاول : (فى اتجاه النافذة) ماذا تريد منى ؟ أنا لم أسئ الى أحد • أنا أشعر بالعطش • هذا شئ طبيعى فقد جريت كثيرا • (النافذة تفتح) •

الرجل فى النافذة : عندك فندق فى نهاية الحديقة •

(الرجل والنافذة يختفيان • يظهر من جهة اليمين عناصر مشرب « بار » يتوسطه « بارمان ») •

البارمان : (للرجل الاول) لا أستطيع أن أسقيك الا اذا قدمت لى شهادة صحية بحالتك العقلية •

الرجل الاول : لماذا ؟ أنت تهيننى • وهذا ليس عدلا • لو كان كل انسان ينبغي أن يقدم لك مثل هذه الشهادة فلن تسقى أحدا •

البارمان : الوضع بالنسبة لك يختلف • فأنت يبدو أنك مجنون • لقد حقنوك • أنت مدمن •

(الرجل الأول يظل جامدا لحظة) .

(بعد لحظة طويلة الى حد ما ، وفي الطريف الآخر من المنصة حيث كن يوجد قبل قليل عناصر المشرب واليارمان ، نرى ضوا ونسمع ضوضاء أصوات بشرية وموسيقى راقصة ، ولكن ليس مرتفعة جدا) .

(من أقصى المسرح يظهر ثلاثة رجال يرتدون ملابس السهرة (سموكنج) أو ملابس عادية ثم يختفون من جهة اليمين حيث يصدر الضوضاء - ثم تبدو من جهة اليمين سيدة شقراء ترتدي شورت وسوتيان جورج وفازا أبيض) .

(تتوجه ناحية الرجل الأول) .

السيدة الشقراء : (ينبش أن تكون في زهرة الشباب وانصاعة البياض) أنا سعيدة جدا لوجودك بين ضيوفنا .

الرجل الأول : وزوجك ؟

السيدة الشقراء : هو أيضا سعيد جدا . بل هو الذي ألح لكى تاتى . طبعاً مع حقائبك .

الرجل الأول : شئ مريب جدا .

السيدة الشقراء : تعال ، سأعديك كيف ترقص .

الرجل الأول : والحقائب ؟

السيدة الشقراء : تماماً . هذا هو زوجى سيتولى حراستها .

(الزوج يصل من جهة اليمين) .

الزوج : (للرجل الأول) أنا سعيد لوجودك بيننا . سأتولى حراسة حقائبك . هل تنق فى أمانتى ؟

(السيدة الشقراء تسحب الرجل الأول الى

ذلك فقد كان المشرب هنا . والآن ليس هناك سوى حفرة .

(يوجه عدة ركلات شديدة للمكان) .

سأنتقم لنفسى .

(فى يسار المتفرج حيث كان يوجد الرجل الأول قبل قليل نرى شجرة ومنضدة مستديرة وثلاثة كراسى من كراسى الحدائق) (ثلاثة رجال يجلسون حول المنضدة . تصل أيضا سيدة حاملة منضدة أخرى صغيرة ، ثم كرسيًا آخر يجلس عليه الرجل الأول . مشهد صامت) .

(السيدة فى البعد ادول ، واقفة . وبالقرى منها الرجل الأول جالسا الى المنضدة . فى الخلف المنضدة الأخرى وعليها الرجال الثلاثة) .

(الرجل الأول يتطلع الى السيدة ثم يلتفت ناحية الرجال الثلاثة . يتبادل النظرات مع أحدهم وهو من يشمر نحوه بالاستلطاف) .

الرجل الأول : أنا جئت هنا لكى أشرب لأنسى أشعر بالطمأنينة بعد أن ظلمت أسير طويلا وأنا أحمل هذه الحقائق . ولكن أيضا لكى أهرب من سخافات بعضهم . أعتقد أننى سأعثر فيكم على شئ من المؤانسة . من التفاهم ، أو هكذا يخيل لى .

السيدة : (للرجل الأول) اطمئن ، يا سيدى ، أنا هنا لخدمتك . سأقدم لك ما تشربه وتأكله أيضا . (تخرج من اليسار) .

الرجل الأول : أى نوع من الشراب ستقدم لى ؟ وأى نوع من الطعام ؟ انى أنتظر . (لحظة) .

(الرجال الثلاثة ينصرفون من جهة اليسار حاملين الكراسى والمنضدة) .

أى نوع من الشراب وأى نوع من الطعام ؟ أى نوع من الطعام وأى نوع من الشراب ؟ انى أنتظر . ماذا ستحضر لى ؟

منتصف المنصة • تناقشه • الرجل الأول
يبدو متحفظاً)

السيدة الشقراء : (سيدة مجتمع بمعنى الكلية
دون مبالغة مزرية) لا تشغل بالك • زوجي
لن يترك حقائبك تضيق •

(الرجل الأول يسلك بدوره السيدة الشقراء
من كتفها • يتقدمان خطوتين وهما يرقصان
ثم يتوقف الرجل الأول) •

السيدة الشقراء : أنت عجول جدا • زوجي يدير
ظهره •

الرجل الأول : هل يدير ظهرك متعبدا ؟

السيدة الشقراء : نعم ، متعبدا •

الرجل الأول : يجب أن نعتز على مكان خفي •
(يسحبها إلى أقصى المنصة • يظهر رجل
الشرطة) •

الرجل الأول : هنا ممنوع •

السيدة الشقراء : يوجد بالقرب من هنا مكان
كثير الأشجار •

(تسحب) •

الرجل الأول : رجل الشرطة يتبعنا •

السيدة الشقراء : وراء هذا الجدار •
(يتقدمان بضع خطوات) •

الرجل الأول : انه يرصدنا •

رجل الشرطة : ليس هنا يمكن أن تجد سجائر •
(رجل الشرطة يختفي) •

الرجل الأول : أين يمكن أن أختبئ ؟

السيدة الشقراء : تحت هذا السقف •
(يتقدمان عدة خطوات • رجل الشرطة يظهر
من جديد) •

الرجل الأول : انه في كل مكان •

السيدة الشقراء : لنذهب إلى مكان آخر •

الرجل الأول : ليس لدينا الوقت • يجب أن
أستقل القطار •

السيدة الشقراء : سأصحبك بنفسى فى السيارة
إلى محطة القطار •

(السيدة الشقراء تختفي من جهة اليمين •
الرجل الأول يتوجه إلى حقائبه) •

الزوج : (طبيعي جدا ومهذب) ها هي حقائبك •
ولكن أسرع ، سيفوتك القطار •

(السيدة الشقراء تظهر من جديد ، على
رأسها قبعة وفي يدها حقيبة) •

السيدة الشقراء : (للرجل الأول) خذ اذن
حقائبك ، أو لا تأخذها ، هيا ، القطار سيحرك
بعد عشر دقائق •

الرجل الأول : لم يعد هناك وقت • لا أستطيع
أن أسافر بدون حقائبي •

(ركن ، فوق المنصة على يمين المتفرج ، تزداد
فيه الاضواء) •

(رجلان أو ثلاثة يظهرون • موسيقى • لحن
فالس) •

الرجل الأول : فلنرقص ، أيها السيدات ،
فلنرقص •

(تسمع ضحكات نسائية • سيدتان تظهران
تواصلان الضحك • الضوضاء تزداد) •

السيدة الشقراء : (للرجل الأول) - تعال ،
انضم إلينا •

الزوج : هيا ، مادامت تطلب منك ذلك •

الرجل الثاني : (للرجل الأول أيضا) تعال
ارقص معنا •

الثالث • طبعاً ، مثل هذا لا يدرك هكذا
بمجرد النظر الى •

الرجل الثاني : هل هذا مثل من الأمثال
التشبيهية ؟

الرجل الاول : اعتقد انه ليس هنا بالضبط ،
كان ينبغي أن أصل •

الرجل الثاني : لا يمكن أن نزل من المركب في
غير هذا المكان • فليس هناك جسر عائم •

الرجل الاول : ومع كل فانا احب أن أعرف أين
نزلنا من المركب مادمت لا أعرف أيضاً المكان
الذي أبحرت منه •

(الرجل ينصرف بمجدافه • تظهر من جهة
اليسار سيدة لا هي بالشابة ولا بالعجوز •
أعلى جسمها عار • ترتدى تنورة (جوبة)
قدرة • حول عنقها عقد من اللؤلؤ) •

السيدة : كنت قد كفت عن انتظارك • أخيراً
هانت ذا • نحن في ميناء كيشينيف •

الرجل الاول : نحن لم نفترق هنا •

السيدة : ولكننا هنا •

الرجل الاول : هل تسكنين هنا ؟

السيدة : أنا جئت بعد سفرك مباشرة على أمل
أن تمر من هنا • لقد انتظرتك •

الرجل الاول : أنا قادم من بعيد جداً • لقد
مررت بدون مظلة • لقد حاولت أن أقول ،
كان ينبغي أن أقول الحقيقة •

السيدة : أية حقيقة كنت تريد أن تقولها ؟

الرجل الاول : لم أعد أدري • وهل كنت أدري ؟

لم أعد أدري • لكى أقوم بالرحلة كان على أن
أعدل ملاحاً • لقد قمت بغسل الجسود

الرجل الاول : لا أستطيع أن أدخل في الرقص •
ما جئت هذا البلد لكى أرقص •

(رقص • موسيقى قوية • ألعاب نارية ،
يستمر ذلك فترة) •

(ثم يتوقف كل شيء فجأة • الشخصون تظل
جامدة •)

المشهد الثامن عشر

(الشخصون : الرجل الاول وسيدة ، وجل
ثان) •

الرجل الاول : هنا ؟ هل وصلت ؟

(المصصة مظلمة • الرجل يمسك بيده مجدافاً)

الرجل الثاني : كم الساعة ؟

الرجل الاول : لقد غيرت الساعة كثيراً مع كل
هذه السفريات وكل هذه البلدان وخطوط
العرض والطول بحيث أصبح من المستحيل
على أن أعرف في أى عام نحن ، وفي أى شهر ،
ومن باب أولى كم الساعة الآن • أرى أن الجو
معتم • فهل النهار يسبيله الى الشروق أم أن
الليل هو الذى على وشك الهبوط •

الرجل الثاني : هذه هى حقائقك التى أحضرتها
لك من المركب •

الرجل الاول : اهنتك لما قمت به من قيادة
حكيمية للمركب • كانت الرحلة طويلة
وخطيرة • وكان النهر هائجاً ، ولكن لماذا هو
قذر ، يكاد أن يكون أسود ؟ مثل هذا
الرصيف •

الرجل الثاني : ذلك لأنهم يغسلونه بمياه النهر
القدرة •

الرجل الاول : شكراً لأنك أحضرت حقائقى ،
منذ أن فقدت الأخرى فقدت معها بعدى

الرجل الأول : لقد منعوني من أحداث الضوضاء ،
ولقد جمعت المحاصيل بالمنجل لأنني لم أكن
أملك آلات حديثة ، أحيانا كنت أستعمل
منجلا صغيرا وكنت أبذر الحب بيدي فلم يكن
عندي آلة بذر حديثة .

القذرة بمياه قذرة . الماء الذي كان يسقط كان
أسود . ان مدينة كيشينيف هي أيضا ليست
مدينة من مدن الشمس .

السيدة : لماذا جئت الى كيشينيف ؟

السيدة : ولماذا قيمت بكل ذلك ؟

الرجل الأول : لكي ألك ، أنت ، بعد هذا
الغياب الطويل .

الرجل الأول : لكي أتمكن من العودة ومن لقائك .

السيدة : أيها الكاذب . سنسنوات مضت في
انتظارك . أجمد أيام العمر . انظر .

الرجل الأول : معي المال . فلنتنزه في المدينة .
معي المال ، أوراق مالية . يمكننا أن نستعيد
مكانتنا . لا تبك ، أتوسل اليك . لا أستطيع
أن أواسيها .

السيدة : أنت لم تكن تدرى . قبل لحظات أين
نزلت من المركب ولا من أين أنت قادم .
أما أنا فقد كنت أعرف ذلك . مادمت كنت
أنتظر . ان لي قرون استشعار ، لأنني
أنتظرك في كل مكان . لقد انتظرتك في
كل بقعة من بقاع العالم . أنا التي أخبرتك
أننا في كيشينيف .

الرجل الأول : على أية حال ، هذا مكان مثالي
للقاء .

(يعض على يديه والسيدة تنتحب) .

السيدة : للقاء .

أنت مخطئة . أنت لم تكيري . لماذا أصبحت
بشرك بهذا اللون القاتم . هي ليست
نظيفة . لماذا أنت عارية تماما بين الخلق ؟
(يضمها بقوة بين ذراعيه ، يبكي هو أيضا) .
أنا أحبك بجنون . المياه سوف تعود رائعة
رقراقة . والسبب صافية زرقاء ، ولن يبتعد
الناس عن طريقك ، بل سيباركونك وسأكون
معك . أنا أحبك . سنعود كما كنا مدرسين
أنا وأنت . جففي دموعك ، أتوسل اليك .

الرجل الأول : لبقائنا نحن . لبقائنا نحن فقط .
لا أجد تعبرا دقيقا لأنني ضيعت الأمثال .
لقد قيمت بفصل الجسور القذرة بمياه قذرة .
الماء الذي كان يسقط كان أسود . لقد كنت
الأرصفت بمكنسة قديمة بيد قصيرة ، لم يكن
معي حتى مكنسة كهربائية ، في حين كان
كثيرون غيري يلعبون بأجهزة الحاسب الآلي .
لقد نزعمت بيدي الأعشاب الحبيثة في حين
كان الآخرون يملكون القصاصات الآلية التي
تقوم بالعمل وحدها . وعلى الطرق .

السيدة : هنا وقت الأصيل .

السيدة : (ساخرة ومتشككة) وعلى الطرق ماذا
صنعت أيضا ؟

الرجل الأول : أمامنا حياة كاملة . سترين غدا .
كل شيء سيكون جديدا . لقد أدركت الآن .
لقد تعرفتك .

الرجل الأول : كنت أكسح الحجارة والصى
داخل أشوبلة لأنني لم أكن أملك رافعة حديثة .
كنت أحفر الأرض بأظفاري لأنني لم أكن أملك
حفارات .

السيدة : من آن لآخر ، نادرا ، تستيقظ في
هذه الحياة التي لم يكن لك فيها من عمل
الا النوم الدائم .

السيدة : كان هذا يضايق الجيران قليلا .

الرجل الأول : أنا أستيقظ في الحالم . لن أنام
في حلمي بعد الآن .

(فى خلال هذه الأثناء، يواصل الرجل الأول ذهابه وإيابه) *

(أخيرا يظهر فى الاتجاه المضاد للرجل الأول، رجل الشرطة الثانى وهو يدفع العربى الصغيرة وفوقها حقيبتان تشبهان طبق الأصل حقيبتى الرجل الأول) *

(سيدة تجتاز المنصة وهى تدفع عربى صغيرة بالحقيبتين * ثم وفى الاتجاه المضاد ، رجل الشرطة الأول يدفع عربى عليها حقيبتان) *

(السيدة الثانية تدفع العربى بالحقيبتين فى الاتجاه المضاد وتختفى) *

(رجل الشرطة الثانى يدفع العربى فى الاتجاه المضاد مع الحقيبتين) *

(هذا الأداء يمكن أن يستمر فترة * فى كل مرة الشخص يسير فى الاتجاه المضاد للرجل الأول ثم يختفى) *

(السيدتان ، أحدهما وراء الأخرى ، تدفع كل منهما عربى بحقيبتين) *

(من اليمين الى اليسار، رجلا الشرطة أحدهما وراء الآخر، يدفع كل منهما عربى عليها حقيبتان، ويختفيان) *

(رجلا الشرطة يدفع كل منهما عربى عليها حقيبتان وفى الاتجاه المضاد متصل السيدتان وكل منهما تدفع عربى عليها حقيبتان وتوقفان وسط المنصة) *

(الرجل الأول يتصادف وجوده حاملا الحقيبتين وسط الأربعة السابقين المتوقفين) *

رجل الشرطة الأول : عفوا ! *

رجل الشرطة الثانى : عفوا ! *

المشهد التاسع عشر

(الرجل الاول وهو يحمل الحقيبتين فى يديه * يذرع المنصة جيئة وذهابا * من حين لآخر ، يضع الحقيبتين ويجفف جبينه ثم يعود الى الحركة مرة أخرى) *

(سيدة تمر فى الاتجاه المضاد دون أن ينظر أحدهما للآخر * يتكرر ذلك عدة مرات) *

(السيدة تختفى ثم يصل شخص آخر هو رجل بدون قبعة يرتدى صدرية حمراء خاصة بالخدم يجبوز المنصة ذهابا وإيابا ثلاث مرات * يختفى) *

(الأداء نفسه يتكرر من سيدة أخرى يدفعها رجل الشرطة فوق كرسى متحرك * ثم يختفيان) *

(ثم يتكرر ذلك من رجل الشرطة الثانى الذى يرفع الكرسى المتحرك وفوقه رجل الشرطة الأول) *

(ومرة أخرى ، رجل الشرطة الثانى يدفعه رجل الشرطة الأول ويقطعان المنصة ذهابا وإيابا مرتين أو ثلاث مرات) *

(فى حين يقوم الرجل الأول باجتياز المنصة من اليسار الى اليمين ، فصل من اليسار الى اليمين ، أى فى الاتجاه المضاد ، السيدة العجوز وهى تدفع الكرسى المتحرك خاليا هذه المرة * وذلك مرتين أو ثلاث مرات) *

(جميع هؤلاء الأشخاص ، فيما عدا الرجل الأول، لا يبدو أن أحدهم يتنبه الى وجود الآخر) *
(السيدة العجوز تدفع العربى الصغيرة ووراءها بالترتيب، رجل الشرطة الأول ثم الثانى ووراءهما على مسافة معينة رجل عجوز يسير وهو يهرج) *

(اختفاء ثم ظهور الكرسى المتحرك بالسيدة الشابة تدفعها السيدة العجوز ووراءهما رجلا الشرطة ورجل ثالث) *

السيدة الاولى : عفوا ! *

السيدة الثانية : عفوا ! *

الرجل الاول : عفوا ! *

من اليمين ، والسيدات والرجل الآخر من اليسار) *

(الرجل الاول يصل الى مقدمة المنصة * ثم يقوم رجلا الشرطة والرجل الرابع ووراءهما السيدتان باجتياز المنصة تباعا من اليسار الى اليمين) *

الرجل الرابع : (يدخل من اليسار بعريته ويتوقف في المنتصف) ياله من اختناق مروى ! *

(يخرجون ، يعودون من جهة اليمين في نفس الطابور ويخرجون من اليسار ، في حركة على ايقاع الصفارات ، مصحوبين بموسيقى تدل على أن تحركاتهم تدور في اطار رقصة باليه) *

(توقف الحركة لحظات * تسمع صفارات * الأشخاص يتفرقون ويخرجون ، الرجال الثلاثة

تمت

الطين LA VASE
(سيناريو)

الشخصيات والأصوات الرئيسية

الرجل	مضغ الطعام
الحارسة	جرع الماء
الحارس	صرير أسنان
المتر دوتيل	دقات ساعة
موسيقى مختلفة	عجلات عربة
أبواق	تلاطم أمواج
صياح ديك	عواء قط
منبه ساعة	زمجرة كلاب
نباح كلب	أنين حيوان
هزيم الريح	وقع أقدام
ضوضاء حارة	طنين أذان
حاييف أشجار	صراخ ونحيب
ضوضاء قطار	دقات قلب
طرق على الباب	
هطول أمطار	

✳ يرى جالسا الى منضدة منهيكا في كتابة
خطابات ، خطابات يضعها داخل مطايرف
تتكس سريرا .

✳ يرى من جديد على الطريق يمشى بسرعة فائقة
وهو يحيى من جهة اليمين وجهه اليسار
اناسا لا نراهم . يرى تارة في بذلة فاتحة
اللون يجفف جبينه ، وهو يمشى تحت
أشعة الشمس ثم يرى وهو يمشى خفيفا
رشيقا أيضا تحت المطر ، مرتديا معطفا
ويده معطف آخر واق من المطر ، ثم فى
مهب الريح . أشجار أغصانها تتثنى
أو ترتعش ، تحت إبطه أوراق وخطابات
تتساقط دون أن يعيرها اهتماما وتطايير فى
سماء الخريف .

= يصاحب الصور اللحن السعيد نفسه الذى
يدندن به . نسمعه ولا نراه يصنع ذلك .
دندنة سعيدة ولكنها فكها بعض الشيء بها
مسحة كوميدية ، صبيانية بعض الشيء مثيرة
للسخرية بعض الشيء .

✳ الصور السابقة نفسها تتوالى متكررة عدة
مرات : الرجل على الطريق الأبيض فى حلتها
الفاتحة والمعطف الواقى من المطر والأوراق
التي تتطاير ، مرة أخرى الحلة الفاتحة فى

• الأبواق

• صباح الديك

✳ أبواق تقبض عليها أيد وأذرع نرى منها
الأكمام المزينة بالأشرطة • سماء صافية
زرقاء • ديك فوق كومة من القش • شمس
ساطعة • حجرة مشرقة • سرير يقفز منه
رجل يرتدى الملابس البيضاء • يفتح
النافذة •

- فيما مضى كانت صحنواتى من النوم دائما
انتصارات •

✳ منظر طبيعى : أضواء كثيرة • مساحة هائلة
من الحقول التي تعبر عن الربيع • الرجل
وجهه ساطع منير •

المنظر الطبيعى مرة أخرى • البحر الأزرق •
وجه الرجل السعيد مرة أخرى •

= لحن يعبر عن السعادة •

✳ منظر مدينة : أسطح متألقة • الرجل يهبط
السلم بكل سرعة يظهر فى إطار ريفى •

✳ فى وسط أحد المروج •

✳ طريق أبيض •

✳ يمشى على الطريق بخطى واسعة • هو مرفوع
عن الأرض بالمعنى الحرفى للكلمة •

(١) الحديث المنطوق يصدر عن صوت أوف OFF

- * أحد قدمي الشخص تفوس في الطين .
- * صاحبة فقيرة كثيبة .
- * صياح الديك مبحوح .
- * حجرة في فندق .
- * ديك عجوز فوق كومة من القش .
- * ديك أعرج .
- = منه ساعة .
- * يد توقف زنين المنية .
- * ذراع الرجل .
- * الستائر والنوافذ تفتح وحدها على سماء رمادية .
- * الرجل ينهض ، يرفس غطاءه بقوة ، وفي اللحظة التي يقفز فيها من الفراش ، بعد أن وضع قدميه على الأرض ، نرى وجهه يمتعض ، يضع يده فوق ردفه ، ينهض وهو يضع يده فوق جبينه ، يسير حجلا .
- * تبدو عليه الدهشة .
- * يبذل مجهودا في البجامة ونراه يسير بسرعة ويطفو بأركان الحجرة ويذهب الى النافذة خفيفا وشيقا .
- * بعض الحركات السويدية . ينظر الى ملابسه فوق الكرسي .
- * الملابس تقفز من فوق الكرسي ، واذا به مرتديا ملابسه . ينظر في المرأة . وجهه يعبر عن بعض الهموم . تلمح تجعينة .
- يدلك وجهه بيده ويمحو التجمعة .
- * جالس الى المتضدة ، أمام كومة من الخطابات . يكتب بكل سرعة . كومة الخطابات تنقص ، ولكن أقل بطئا من المعتاد . يترك فوق المتضدة خطابين دون أن يرد عليهما . حركة سام .

الشمس ، ومرة أخرى المعطف الواقى من المطر ، ومرة أخرى داخل حجرته أمام كومة من الخطابات تنقص بسرعة ، مرة أخرى المناظر الخارجية ... الخ .

* يرى الرجل وهو يقطع مسافات طويلة ، يعنى نراه خلال مناظر طبيعية تتغير بسرعة : حتى ثم مدينة ثم حقول مكشوفة ، أشجار أو منازل تحف بالطريق وتدر بسرعة فائقة .

* ناس ، سيدة ، وفلاح ، الخ . يتابعان الرجل بالنظر سريعا .

* يدخل أحد المطاعم ، يلوح بيده للتحية بطريقة لطيفة ، يرى جالسا الى أحد الموائد وهو يأكل الوانا عديدة من الطعام ويفرغ عديدا من الكئوس . صورة زجاجات من الشمبانيا ينقص محتواها في ثوان . ينهض ، يمسح فمه .

* من جديد ، الطريق ، الشارع ، الطريق ، الشارع ، السوق ، كل ذلك بسرعة .

* هو وحده على طريق واسع . محافظا على اشراقه وجهه ، واقفا بلا حراك . الصور هي التي تتغير من حوله .

* الصور ربعية ولكنها متنوعة .

لون أزرق رائق ، سماء صافية ، البحر ثم السماء الزرقاء بدون الشخص .

* (الصور التي نشاهدها هي الصور التي سوف نشاهدها في الجزء الثاني أو في نهاية السيناريو ، ولكنها لن تكون ربعية وانما خريفية ، ولن تكون بهيجة مشرقة وانما حزينة قاتمة) .

= اللون أقل بهجة . إيقاعه يبطئ قليلا . يتكسر بعد أن يتخلله سعال خفيف .

* سحابة تحجب الشمس ، تغطي السماء كلها . شجرة تنعري فجأة من جميع أوراقها .

* على الطريق . يجرى كالمعتاد ، ثم يتوقف ، يستأنف المشى ثم يتوقف . يجفف جبينه . يضع يديه على أذنيه ويقول :

صوته :

فى نيتى أن أساهم فى تحسين الوضع البشرى . أن أصير الإنسان يفتقر الى الكمال ، ثم اننى أشعر بالخوف .

* يفتح باب الفندق . يجلس الى المائدة .

المبتر دوتيل ومجموعة من الجرسونات يحضرون له أنواعا كثيرة من اللحوم وزجاجات ضخمة من النبيذ والتورنات .

* المائدة حافلة بألوان الطعام والشراب . منشفة حول عنقه .

* يقول :

صوته : نصف هذه الكميات يكفينى .

المبتر دوتيل يقول :

المبتر دوتيل : ان شهيتنا للطعام تختلف باختلاف الأيام .

* يمشى على الطريق . أمطار . يدخل مطعما . يشرب فى قاعة خالية . يخرج . ينظر الى الطريق الذى يمتد فى منظر رمادى مضرب . حركة تعب . يستأنف الطريق . يجلس فوق حجر أو علامة من علامات الطريق . نراه يمشى من جديد .

* سى فقير حزين . يجلس فوق مقعد .

* نراه فى حجرته . الصباح . يفتح النوافذ . ينظر فى المرآة . وجهه وخطف الشيب . شعر أبيض . تجمعيدتان يدايهما بأصابعه .

صوته :

محصولات كثيرة فسدت هذا العام . هذا الفصل لم يكن كغيره من الفصول .

* ينظر فى الحجرة حوله .

* الحجرة أصبحت أقل نظافة . شئ من الفوضى ، السرير منكوش . شرباب فوق الأرض ، الجدران متسخة . بعض الدهان يتساقط . يرى من ظهره ، مقبوسا بعض الشيء ، وهو يفتح الباب .

* يرى أعلى السلم . وهو ممسك بالدرابزين ، يتحرك الدرجة الأولى ، ثم الثانية . السلم خشبي فى بيت ريفى . يرى جامدا .

* لحظات ، بعض الدرجات أسفل . وجهه طعن فى السن أكثر .

* يرى هابطا السلم وهو يطعن فى السن كلما نزل .

* حينما يصل أسفل ، يرى وجهه مجمعا . الشعر أبيض . يمشى بصعوبة . ظهره يزداد تقوسا . يرج قليلا . ذقنه ليست حلقة جيدا .

صوته : هذا سببه الجو الرديء .

صوت آخر : الجو رديء جدا منذ عدة سنوات .

أصوات : ما يزال يبدو شابا .

= اللحن نفسه ولكنه متكسر .

يفتح الباب . يخرج . يختفى وسط الضباب ، يظهر من جديد .

* الضباب يتلاشى . هو الآن على الطريق بالقرب من مزرعة .

لا نسمع نباح الكلاب .

* كلبان هائلان يحاصرانه ويريدان الانقضاض عليه . الضباب .

* يبرى على الطريق وهو يمشى بصعوبة . ملايسه التى بدا عليها القدم تظهر أكثر رتانة .

✽ يرى جالسا فوق كرسى وثير (فوتى) ولكن وسط طريق ريفى ، تبدو عليه النحافة .
يشعر بالآلام : يمتنع ويضع يده على كتفه اليمنى ، ثم على اليسرى ، يضع يده فوق رأسه ، ثم فوق فكه . يضع يده فوق حقويه . ترى أرض جرداء ، جافة ، متشققة . من الممكن أيضا أن نرى الأرض وهى تجف وتتشقق تحت أعيننا . بالقرب من الأرض، نرى أسفل بطن الرجل مع يديه ممسكتين بحقوقه ، ثم نراه يبتعد مائلا الى الأمام ممسكا بصلوعه ، ساقاه تضعفان تحت عبء الجسم .

✽ نراه مع ذلك يواصل السير ولكن بصعوبة . خلال مناسطر طبيعية تتوالى ، يتنفس بصعوبة بالغة . نراه يشغل الهواء .

= هزيم الريح فى احدى المداخل
= ضوضاء حادة .

✽ يمر بالقرب من سيدة تحدل على ذراعها طفلًا . الطفل يصرخ . يضع يديه على أذنيه كأنهما مسلوختان .

= دوى صفارة مصنع .

= أصوات مخنوقة .

= همهمات ألفاظ ناقصة .

✽ مجموعة من الناس يتكلمون .

= الضوضاء ترتفع حتى تصم الآذان .

✽ نراه فى المنظر الطبيعى بالقرب من غابة .

✽ نرى الأوراق تتساقط من احدى الأشجار . تهوى ثقيلة مثل الحجارة . نرى الأشجار ترتعش .

= حفيف عاوى ثم يصبح حادا جسدا أشبه بالصراخ .

✽ ضفدعة مقطوعة الرأس تحرك قوائمها . يد

✽ يرى جالسا الى مائدة فى فندق . طبق حساء أمامه يتحول الى بركة عجيبه .

✽ طبق سلطة يتحول الى أشواك .

✽ شريحة من اللحم وقطع بطاطس تتحول الى حصى .

✽ أولا يضع قطعة من اللحم فى فيه ، فاذا بها حجر يكسر احدى أسنانه ، يصبق . يريد أن يشرب ، النبيذ يتحول الى طين .

صوته :

ما أمتع السير فى الطرق وأنت تحمل البندقية تحت إبطك سعيا وراء اصطلياد أرنب يرى !

✽ غابة شائكة ، حصى ، حقول موحلة بالطين . ثم منظر شاسع ، صخري . الرجل يخفى عينيه . يعود . منظر هابية . يبدو عليه الدوار ، يجلس فوق حجر .

✽ (بعد أن أخفى وجهه وكشف عنه من جديد نلاحظ آثار الكبر واضحة جدا) .

صوته :

أنا لا أسعل وحرارتى ليست مرتفعة . ان قوة التعب أكبر من تعب القوة .

✽ يرى واقفا . نرى بطنه وقد كبر بشكل هائل . نرى فيه يلوك بعض المواد الغذائية . يصبق . يرى لسانه معجنا ، ضخما ، البطن يزداد كبرا . ثم يرى بطن مستقل يتضخم .

✽ يرى داخل الجسم على شكل لوحة لتشريح الجسم . كبد ، جامد للحظات ، ثم يكبر ويطنى على الأعضاء الأخرى ، فيدفعها : المعدة والأمعاء ، الخ .

✽ يرى الرجل ينهض فجأة من المائدة وهو يلقي على الأرض بكل ما فوقها من طعام وشراب : نقائق ، فطائر ، عدس ، فاصوليا ، ملح ، وزجاجات .

صوته :

لقد قررت ألا أكل فواكه ولا جزرا ولا سلطة .

- ✳ فم السائق مفتوح لآخره مطلقا السباب التى
تسمع كأنها صياح طيور صغيرة .
- = الضوضاء تصبح مبهمة كان الشخص أصبح
أبكم . يجب أن تعطى الانطباع بجو القطن
المندوف .
- ✳ سيارات خاصة أو سيارات نقل تمر ببطء
شديد دون ضوضاء تقريبا .
- = صوت المرأة العاد يتحول إلى خرير ميساء
لطيف .
- (ربما تصلح هنا السرعة البطيئة) .
- ✳ يرى الرجل وسط السيارات أكثر انهماكا
وارهاقا . أو يرى على الطريق وهو يعود
راجعا إلى بيته بشق النفس . صعود السلم
بمشقة .
- ✳ يفتح الباب ، يضيء النور . يدفع بقدمه
الخطابات التى أدخلوها من تحت الباب .
صورة المكتب بخطابات لم تفتح . يأوى إلى
الفراش دون أن يخلع ملابسه بالكامل .
- = لحن متكرر .
- ✳ الصباح . ينهض . يفتح الباب . ينزل
السلم بسرعة . يفتح الباب . يذهب حتى
السياح . يتوقف لينفتح .
- = دون البوق متهاك .
- ✳ المساء . يصعد السلم . يأوى إلى الفراش .
- ✳ الصباح . ينزل السلم حتى بوابة الغناء .
- ✳ المساء . يصعد السلم . ينام .
- ✳ الصباح . ينهض من النوم بصعوبة . ينزل
السلم حتى باب المنزل . سيدة تنظر إليه
متهمة . وبالمثل رجل . وبالمثل طفل .
يضع يده على المقبض . يفتح الباب يتردد ،
يرفض أن يتقدم ، يعيد إغلاق الباب .
يصعد السلم من جديد . المساء . يضيء
النور . ينام .
- ضخمة تمسك بساقها التى تريد أن تتقدم .
= صرير حاد .
- ✳ أدراج تفتح . كرسي تتحرك محدثة ضوضاء
شديدة .
- = ضوضاء مناسبة .
- ✳ يرى الرجل وهو يمشى على الطريق الصاعد ،
حقيقته تحت إبطه .
- = ضوضاء حادة جدا .
- = ضوضاء .
- = ضوضاء مثل ضوضاء عربة ثقيلة جدا
أو قاطرة قطار .
- ✳ يضع يديه على أذنيه ، فتسقط الحقيبة .
يريد أن يلتقطها . ترى عجالات ضخمة
لعربة . ترى العجلات تدور فى بطنه .
- ✳ ترى العربة بأكملها وسائقها (العرجى)
الذى استطاع بصعوبة أن يوقف الحصانين
وقد كادا يستحان الرجل ويصبح به منبها .
- = ضوضاء حادة .
- = عبارات سريعة متلاحقة غير مفهومة .
- ✳ بعد ذلك وعلى حافة الطريق ، نرى سيدة ،
يدأها فوق ردفها ،
- = أصوات حادة جدا .
- ✳ ثم ترى تلوح بقبضتها وهى تصيح فى
الرجل وتنبه .
- ✳ وجه الرجل مغزوعا . يرى نصفه العلوى ،
نراه وهو يمسك بحقيقته التى تتطاير منها
الخطابات .
- ✳ سباب السائق (العرجى) من ناحية ،
وصياح المرأة من الناحية الأخرى .
- = أنشاء صورة الغيوم ، الصراخ يخفت
والضوضاء تنخفض بالتدرج مناقضة
لأصوات الشخصين .
- ✳ غيوم . ضباب كثيف . صراخ ، حركات ،
رأس المرأة ورأس السائق .

- * الصباح * ينهض * يفتح باب الحجرة *
 ينظر من أعلى إلى أسفل ، أسفل يوجد الرجل
 والمرأة والطفل * اختفاء المرأة ثم الرجل ثم
 الطفل * ينظر إلى مدخل البيت الخالي *
 * يعود إلى حجرته *
 * المساء * ينام *
 = رنين مبهم *
 * الصباح * ينهض بصعوبة *
 * يذهب حتى باب حجرته ، يفتحه ، يتردد *
 * ينساق *
 = رنين مبهم ضعيف من الأبواب *
 * مرة أخرى ، الصباح * ينهض *
 * يقطع نصف الطريق بين الفراش والباب *
 * ينام مرة أخرى *
 = مع رنين *
 * الصباح مرة أخرى * يضع قدما خارج
 الفراش ، ينهض *
 * ينام من جديد *
 = رنين لا يكاد يدرك *
 * الصباح مرة أخرى * يضع قدما خارج
 الفراش أو يحاول *
 * ينام من جديد مرهقا *
 * الصباح * الحجرة فوضى * تظهر خطابات
 داخله من تحت الباب * الخطابات تتكدس
 داخل الحجرة *
 = دق شديد على الباب *
 * في هذه الأثناء يتوالى ضوء الصباح وضوء
 الأصيل *
- = صمت * دقات على الباب *
 * الليل يهبط مع ضوء ضعيف من الصباح *
 = صمت *
 * هو جالس في مقعده الموسد * صحيفة في
 يده التي تصفر * لا يقرأ الصحيفة *
 = دقتان متباعدتان جدا *
 = صمت *
 * جامدا فوق للقعد الموسد * الصحيفة تسقط
 من يده * يلتقطها * الصحيفة تسقط من
 جديد من يده الخائرة * لا يلتقط الصحيفة
 بعد أن حاول بلا جدوى *
 * صور الحجرة وهي فوضى *
 * التوافد مفاجئة ضوء شاحب يأتي من الخارج *
 = مطول المطر وهزيم الريح *
 * المطر * نرى في الحجرة خطابات فوق الأرض *
 * الطسيت القذر ، الصابون ، الأثاث القديم
 المغطى بالتراب ، السرير المنكوش ، المفارش
 القذرة *
 صوته :
 - ولا رغبات ..
 * نراه يحلم بلا أحلام *
 * ينظر في الفراغ *
 - ولا ندم *
 * المطر *
 * نراه مرة أخرى يفاق عينيه * لحظة : صور
 الحجرة *
 = صمت *
 * يفتح عينيه * يفاق عينيه *

= توقف المطر

* لحظة • يفلق عينيه •

= مطر من جديد

* لحظة • يفتح عينيه •

* لحظة • يفلق عينيه •

* في كل مرة ترى لحينه أكثر كثافة •

(أو تنمو أكثر • تبعاً لاسلوب الإخراج) •

* المطر يزداد • مطر من جديد •

* يفتح عينيه • بجواره على الأرض بالقرب من
الصحيفة ، زجاجة • يشرب جرعة • يضع
الزجاجة •

* يفلق عينيه • يفتح عينيه • يسد الزجاجة •

* للإشارة إلى مرور الزمن ، كل مرة يظهر
عنصر جديد على وجهه أو على الملابس •
أزوار تسقط ، لحينه تطول ، شعر يبيض •

* يفلق عينيه • يفتحها من جديد •

= ضوء المصباح

* يلوك كسرة خبز

= جرع الماء

* يشرب قليلاً من الماء •

* يفلق عينيه •

* يمد ذراعيه •

* يأخذ كراملة من علبة •

* يمصها •

* يرى وهو ينهض بصعوبة •

= ضوء المصباح بين أسنانه •

* يحاول أن يعض كسرة خبز •

* قاسية جداً •

* يتقدم خطوتين نحو الطست •

* يغمس الكسرة في الماء •

* يعود إلى كرسيه •

* يسقط عليه •

* يعض الخبز اللبالب •

= جسمي رصاص

= صرير الزنايك

* يرى وهو ينهض من فوق الكرسي •

* وهو يترنح ، يرتطم بالآثات •

* يلقي بنفسه فوق الفراش المنكوش •

= صرير الأسنان

* يشعر بالبرد • أسنانه تصطك • يرتعد •

= بشرط ألا تزعجه •

* وقت الأصيل •

* كأن الآثات يتغير في شبه الظلمة •

= محيط من الكلمات •

* الليل البهيم •

* ضوء النهار الشاحب •

* الآثات يبرز من الليل •

* يستعيد شكله ببطء •

* الآثات يبدو عجيباً وهو يبرز هنا وهناك •

(يمكن اللعب بهذه الصور بين الفانتازيا
والواقع) •

= لا أحد

* يشعر بالحر في الفراش •

* يتنسم •

- ينسام

- أية علامة ؟

= رنات بريئة تصدر عن ساعة الحافظ .

- أى تهديد ؟

- أى تحذير ؟

* هو فى فراشه . الوقت يمر . أسابيع .
اننتنا عشرة مرة ، تسابع سريع للصباح
الشاحب والأصيل . الكاميرا تنتقل اثنتى
عشرة مرة بين النافذة وفراشه . هو مغطى
حتى أسنانه ، جامد . قد يضع فوق رأسه
كاسكتة (أو منديلا قدرا) يرى ، يفتح عينيه
ويغلق عينيه .

عدة مرات تتوالى الرؤى :

(١) مقعد موبد مستهلك (حينما يفتح
عينيه) غائر مع صحيفة قديمة على الأرض
بجوار طبق قدر .

(٢) حينما يغلغ عينيه ، أسطوانة سوداء
تدور بسرعة حول نواة متوهجة تتضائل
شيئا فشيئا ثم تختفى . فى هذه اللحظة
الشخص يبدو أنه يختفى مع فراشه
والجيرة .

- صراخ فزع

* ظلام

= موسيقى

* ضوء مبهم

* ينهض منتفضا يغطي العرق . يحاول أن
يجفف عرق جبهته بيده . عيناه جاحظتان

= حفيف

فى الظلمة : رؤيا نسوة الأسطوانة التى
تتسع فجأة ، تنشدخ ، حطاما كقطع من
الضوء المقتت . تنفجر فى جدران الظلمات .

= ضوءا .

= صممت مفاجيء

* ظلام

يقوم ، مرتعلا ، بين الوسائد .

* ظلام

- بدأت استعيد وعي بالزمن .

- أنتظر الفجر .

- سأخذ القرار .

- باتخاذ القرار .

- سأقرر أن أقرر .

* ترى شفتاه ترتعدان . نراه . يتكلم ، نرى

أسفل الوجه ، ثم عينا مستديرة فزعنة .

ضوء صادر عن مصباح جاز .

* يضغط فى يده جانبا من ملالة الفراش .

ما يزال يضغط على جانب من الملالة .

* يدلك ساقيه ، يخرج أصابع قدميه ويحركها .

* مرة أخرى الوجه ، الأنف ، العينان ،
الجبهة .

* يرتعد بين الوسائد

- لا شئ ، سوى هذا الثقب .

- هل عندى ما أداغ عنه ؟

- هل هناك خطر كبير فى الاستسلام ؟

* لفظة مقسربة : يتحسس وجهه ، ذراعه ،
كتفيه ، الصدر ، البطن .

- لا يجب الاستسلام . كان ينبغي أن أتخذ
احتياطاتي مبكرا . كان ينبغي أن أشهد من
عزى . . ربما لا يكون الأوان قد فات ؟

* الكاميرا فى لفظة مقربة :

- كل هذه الأشياء موجودة

- * سلام .
- الحالة الآن أحسن .
- * سلام .
- منذ بزوغ النهار ساستأنف العمل .
- * سلام .
- سأخرج . سأذهب لأقطع الطرق عدوا .
- * سلام .
- كسابق عهدي .
- * سلام .
- نوع من إعادة التدريب .
- من أين أبدا ؟
- * سلام .
- يلزم خطوة .
- * سلام .
- أولا ، أبدا ..
- * أما : أ) فى نصف شاشة العرض ، الصور التالية وفى النصف الثانى الوجه غير الحليق القدر والعينان المفروعتان للدلالة على أن الشخص لا يقوم بما فى الصور وإنما هو يتخيل ما يجرى فيها .
- * وإما : ب) تكون الصور على الشاشة بالكامل على طريقة (Surimpression) (*) مع ترك الشخص فى الخلفية فوق الفراش .
- كلا ، أولا ...
- = الديك يصيح ، ديك عجوز .
- (*) لقطات بعضها فوق بعض .
- * الشخص يفتح النافذة ، ضوء النهار .
- الحجرة فوضى . سيدة (بالسريع) تنظف .
- = أبواق مبهمة .
- مفارش نظيفة .
- * الشخص يتكلم مع سيدة . السرير يتم ترتيبه فجأة .
- الحجرة نظيفة .
- * يفتح الباب . ينزل السلم . يفتح باب المر . يمر آخر . يفتح بابه .
- * بالسريع : يجتاز فناء . يظهر فى مرج ، يجتاز سياجا .
- يعبر الجسر فوق النهر . مفترق ثلاث طرق . يتخطى فى الطريق الأيمن .
- يجب أن أصعد المطلع .
- = اللحن كاللحن السابق ولكنه أكثر صريحا وتكررا .
- * هو فوق التل . منظر مزرعة ، قرية صغيرة زرقاء . فى النهار . هو بالقرب من كنيسة صغيرة .
- * داخل حقل ، يغنى .
- * هو فوق جسر للسكك الحديدية .
- * بخار القاطرة يحتويه .
- ساعيش حياة كلها نشاط وحركة . ان الارهاق أو الاجهاد يأتى من عدم الحركة ... الإرادة .
- ها . لقد بدأت فصلا .
- * الحجرة (Surimpression) .
- * يرتدى جوربا . يقف أمام المرأة .
- * أمام التسيريحة . يمسك ماكينة حلاقة كهربائية . نصفه العلوى عاز من الملابس .
- * يرى مرتديا قميصا ، ثم رباط عنق أزرق . ورد أبيض . يرى وهو جالس يلتقط الخنايا بالقرب من الباب .

- = موسيقى فكهة سريعة .
- * يفتح المظاريف . يقرأ الخطابات . يجلس الى المنضدة يكتب ويكتب .
- (كل ما سبق يكون بالسرير)
- يجب الرد بترتيب الضرورة والاستعجال .
- * نهاية Surimpression
- * وحده في الفراش (شبه الظلمة) .
- = الموسيقى تبطئ ، تنجز ، تصبح عسيرة ثم يحل الصمت .
- أود أن أبدأ على الفور .
- لا بد من انتظار الفجر . لم أعد أطيع الصبر .
- * يذهب الى كرسيه الوثير بالقرب من النافذة في بيجامة قدرة .
- أنتظر الفجر ، متأهباً للانطلاق .
- * يستقر جالساً فوق كرسيه . يذهب الى الفراش .
- * يأخذ غطاء . يعود الى الكرسي . يعود الى الفراش .
- * يأخذ الوسادة . يعود الى الكرسي . يعود الى الفراش يأخذ متديلاً من تحت الوسادة .
- * يعود الى الكرسي . يستقر جالساً فوقه .
- * يجفف جبينه . ينتفض من البرد .
- * يغطي نفسه بالغطاء . يشعر بالحر ، يكشف الغطاء بمقدار النصف .
- أنتظر الفجر ، الفجر .
- * وهو فوق الكرسي ، يحاول أن يدخن .
- ما أطول الليل ! لقد مررت بلحظات قدرة . أما الآن ، فاني أبدأ من جديد يوماً جديداً ، حياة جديدة .
- = بدون موسيقى
- * جالس فوق الكرسي . يطفىء السيجارة .
- * يأسف لأنه أطفأها .
- = في الصمت
- * يريد أن يأخذ نفساً .
- * يعيد إشعالها . لا يجد تحت يده ثقاباً .
- * يلقي بالسيجارة .
- * لحظة صمت .
- * جامداً لا يتحرك . ثم :
- العمل لا يلزمه الا الارادة . الارادة هي القدوة .
- الارادة قدرة .
- الارادة قدرة
- ما نريد عمله يعد قد تم عمله فعلاً :
- * ترى شفتاه . نراه يردد هذه الجملة ، ينته بها لكن نظرتة زائفة تائهة .
- هيا ، يجب أن أشرع في التنفيذ منذ الصباح الباكر ، غدا . أجل ولكن ينبغي العمل طبقاً لمنهج وخطة .
- غدا أولاً ، أسوة بكل يوم ، سأحاول . . .
- * نراه يرتدى الجورب ، ثم يذهب الى الطست لكي يقتسل .
- * نراه يكتب (اختفاء الصورة) .
- يعد ذلك . . .
- يعد ذلك ، سأذهب . . .
- * نراه يتناول القهوة في القاعة الكبرى للفندق .
- * وحده جالساً الى مائدة كبيرة .
- (نهاية الصورة)
- كلا ، ليس هذا ، بل ، سوف . . .

- * نراه يتناول القهوة في حجرته ثم يسرع الى مضد صغرة في الحجرة • ثم يكتب •
- * (نهاية الصورة)
- كلا ، بل هذا ...
- = بدون موسيقى
- * نراه يصنف بعض الخطابات بطريقة محبوبة •
- * يبدأ في الكتابة ، يمسك قلمًا •
- = في الصمت
- * يكتب :
- سيدي العزيز ، بالاشارة الى مكالتنا الهاتفية قبل عامين ..
- (اختفاء الصورة)
- كلا ، أولا ...
- * نراه يحلق لحيته ، ثلاث ثوان •
- * ثم يهرول لكي يصنف المراسلات •
- * يشرع في الكتابة ويتكلم :
- آنسى العريضة ، بالاشارة الى محادثتنا الهاتفية بخصوص العقد المذكور ...
- كلا •
- * يصنف المراسلات ،
- * يذهب ليحلق لحيته ...
- ساكتب بمجرد أن أنتهى من الحلاقة ...
- * ثم نراه يهرول الى الباب • يفتحه ، يعيد اغلاقه ، يعود • يصنف المراسلات • يشرع في الكتابة •
- * يسرع لكي يحلق لحيته ، يترك ماكينة الحلاقة •
- أخرج •
- * يذهب مرة أخرى الى الباب • يعيد اغلاقه ، يذهب الى النافذة ، يفتحها ، يعيد اغلاقها •
- * الى الباب ، يفتحه ، يعيد اغلاقه ،
- * النافذة ، الباب ، يأخذ ماكينة الحلاقة ...
- * يتركها ...
- لماذا أبدا ؟
- * نراه فوق الكرسي الوثير •
- لماذا أبدا ؟
- * يرتدى الجورب •
- * ثم نراه يفلق عينيه •
- * يظل كالنائم لحظات •
- * يفتح عينيه •
- ارتداء الجورب ...
- لابد من ارادة •
- * نراه يرتدى الجورب ببطء شديد ،
- * فى حركات متقطعة •
- * القدم فى الجورب •
- هل بوسمى حقيقة أن أقف على قدمي مسرة أخسرى ؟
- * نراه من جديد مستقرا فوق الكرسي •
- هل ستكون لدى الارادة الكافية ؟ كيف يصنع الآخرون لكي يعيشوا ؟ لكي يستمروا فى الحياة • كيف صنعت أنا نفسى ؟ كيف أمكننى أن أعيش ؟ هل تحدونى الرغبة فى أن أبدا من جديد ؟ أى جزء منى سيكون هو الأقوى ؟
- الذى يريد أن يستأنف ويستعيد ، أو يريد أن يتخلى ؟
- لينت هناك أسباب مقولة لكي نعيش ، أو لكي لا نعيش •
- هل هناك أسباب غبية لا تصل الى اغوارها ؟ لا تصل الى اغوارها • لا تصل الى اغوارها •

- * يبذل مجهودا ليعتدل في جلسته .
- * يفلق عينيه .
- * نرى من النافذة . النهار الشاحب يبرزغ .
- * بعض التلاعب بشروق النهار :
- * كان تظهر بعض النجوم ثم تختفى .
- * الرماد القاتم يتحول الى رمادى .
- * نلجح حقلا . ثم الكاميرا لا تنقل النافذة وانما المنظر الطبيعي مباشرة .
- * منظر الحقل مستمر ، حقول تنبسط .
- = ضوضاء الصباح الخفيفة . ديك ، أصوات بشرية بعيدة . ضوضاء عجلات عربية « شى » « حا » بصوت خافت .
- * بخطى وثيدة يتوجه الشخص الى النافذة .
- * يفتح النافذة ، يعيد اغلاقها .
- * يفتحها من جديد .
- * منظر عام على الحقول التى تنبسط وتبتد .
- * المنظر يستمر فترة .
- * الشخص يغض عينيه .
- * ثم يجتهد فى النظر الى المنظر الطبيعي .
- * حركات واياءات الكرب والغم .
- حتى الرؤىة .
- * يتحامل على نفسه ، يحلق لحيته وهو جالس فوق المقعد . يفلق عينيه . ثم ينهض ممتيدا على ذراعى الكرسي ، يسقط من جديد ، ينهض مرة أخرى ، يسقط ، ينهض .
- * يلهث . يذهب مرة أخرى الى النافذة . يفتحها . المنظر تغير .
- * شجيرات رمادية، خطوط المحراث فى الأرض .
- * بعض الأشجار . السحب .
- = ضوضاء مبهمه .
- = ضوضاء حادة .
- = صمت .
- * المنظر الطبيعي يبتعد ، يقترب ،
- * قريب جدا كأنه ينقض عليه ، يتشكل من جديد ، يعاد ترتيبه من جديد .
- * تلاعب بالصور فى المنظر الطبيعي الذى يمكن أن يرى بالتفصيلات : شجرة ، فلاح ، شجرة ، حقل ثم مرة أخرى المنظر بكامله .
- * المنظر الطبيعي يتلاعب فى الصباح .
- * يمكن أن يتحرك كما يتحرك البحر حينما ترتفع الأمواج .
- = تلاطم الأمواج .
- = صمت .
- * هذه التلاعبات تثير الغثيان عند الشخص .
- * يشيح عنها بوجهه ، ثم يترك النافذة بالكامل .
- * ظهره للنافذة .
- * الشخص يتردد بين الكرسي والمرأة .
- * ينظر فى المرأة : يتحسس وجنتيه غير الحليقتين .
- الأيام صارت كأيام آحاد بدون الله ، وبدون رحمته .
- * صورة طويلة بوضعه أمام المرأة .
- * نرى كفيه ترتعدان ، ثم (من الخلف) نرى الشخص يطأطأ ، ينحنى ، ثم ينتصب .
- سيجارة !
- كلا .
- ماذا سأصنع بعد أن أنتهى من تدخين السيجارة ؟
- سيجارة أخرى ... ثم ثالثة ... ثم .
- * من الخلف .

- * يظل لحظة متشبها بالمقبض وجنسه للورا ،
ثم يقرر الخروج .
- * الباب يصفق : نرى من الحجرة الباب
مغلقا ، ثم الحجرة كلها خالية بيؤسها ،
من جديد عودة الى الباب .
- * نرى الشخص واقفا فوق البسطة أعلى سلم
الطابق الوحيد للفندق الصغير . ينزل
درجة ، كما في العلم ، ثم درجة ثانية .
نلاحظ من أعلى البيلم الحارس الذي يرفع
عينيه ناحية الشخص .
- * لحظة مكبرة .
- * ثم التركيز على الحارس . الحارس يلتفت
لينادي زوجته :
- الحارس :**
- ايه ، جوزفين !
- زوجة الحارس :**
- ماذا هناك ؟
- * تظهر حارسة ضخمة . الحارس يشير اليها
لتنظر الى أعلى . ترفع عينيه الى أعلى .
اداء صامت . نرى الشخص . نرى الحارس
وزوجته . ثم نرى الشخص .
- * الشخص ينزل السلم . الحارسان ينظران
اليه بدهشية وقرف .
- * الحارسان يتابعانه بالنظر .
- * الشخص على الدرجة الأخيرة . يلتفت ناحية
الحارسين .
- * يحييهما بدون كلام . يلوح لهما بالقبعة
بطريقة خرقاء .
- * الحارسان يردان بهتكم يجمع بين الدهشة
والسمخية ويتبعان ذلك يرفع أكتافهما .
- * الشخص يخرج الى الفناء .
- * على عتبة الباب الحارسان .
- كل دقيقة تنتظر الدقيقة التي تليها .
- هي تأتي كي تنتظر دقيقة أخرى .
- وهذا هو الزمن ، الزمن بأسره .
- * الشخص يعود وظهروا الى المرأة ، كما لو كان
لا يريد أن يرى نفسه .
- * ثلاث ثوان . هو جامد ، صامت .
- هذه خفة العمل التي وضعتها لنفسى .
- * واقف .
- * يلقي بمساة البيت (روبرت شامبير)
القديمة والمنامة (البيجامة) .
- * يظل لحظة بلا حراك ، في السروال
(اللباس) .
- * ثم يتوجه نحو الفراش . يأخذ البنطلون .
يبدأ في ارتدائه بالمقلوب . يلاحظ أنه
أخطأ . يخلع البنطلون . حركات محبومة .
يعيده الى مكانه . يعطى انطباعا بأنه لم يعد
يعرف كيف يرتدى ملابس .
- * ذهب نحو الباب ، بجوار الباب . يأخذ
حذاءه ويلبسه في قدمه العارية (بلا جورب)
يخطئ في القدم ، ينهض ، ينتهي من لبس
الحذاء . ثم يتوجه ناحية الجدار المغطى
بأوراق جدران مزقة . فيأخذ فردة الحذاء
الأخرى ويججع في ارتداء الحذاء وهو يعتمد
بيده على الجدار .
- لا ينبغي أن نبغض اللحظة .
- يجب أن نحب اللحظة .
- نشعر بالراحة .
- في اللحظة ينبغي أن نضع كأننا في دارنا .
- * ينتهي من ارتداء الحذاء .
- * يأخذ معطفه القديم من فوق الأرض (أو من
فوق المشجب) .
- * يتصافد وجوده بين الفراش والباب وعلى
رأسه قبعة قديمة . يذهب ليفتح الباب .
يفتحه بصعوبة . يتشبث بمقبض الباب .

- = صرير الباب .
- * الشخص يفتح باب الغناء .
- * اختفاء الحارسين .
- = زمجرة الكلب .
- * الكلب يزمجر ، يستعد راجعا القهقري .
- = عواء القط .
- * قط يقفز ..
- * الشخص يتقدم . يصل الى القنطرة فوق النهر . بالقرب من مغسل قديم ، يحاول أن يشعل سيجارة ، يلقاها ، ينظر الى السماء . هل تطر ؟
- * الشخص يصاب بالدوار فوق القنطرة ومع ذلك يصل الى الناحية الأخرى ، يعتمد على جذع شجرة .
- * المنظر الطبيعي . يتقدم خلال الطريق الحاوي الذي تحوطه السياج ، طين وبرك ماء .
- = حفيف خفيف للأشجار .
- * الشخص ينظر الى حذائه الملطخ بالطين .
- * لقطة كبيرة على الحذاء ..
- * ثم يرتعد . يتحسس معطفه وقبعته وقد بللها المطر وهو يتكلم فى الطريق الحاوي .
- = رعشة أوراق الشجر .
- معطفي ليس واقيا من المطر ، ولا قبعتي .
- * يتكلم وهو يسير .
- بقى من الطريق القليل ثم أصل الشوارع الكبير . وهو جاف على الأقل .
- وهناك أقابل مزارعا بهربته فيوصلني الى الموقف . وهناك ساجد وسيلة للوصول الى المركز .
- ماذا عساي أن أصنع فى هذه القرية الصغيرة ..
- = أنين جيوآن .
- = ضوضاء مطر خفيف .
- * يمشى بصعوبة لينغادى الخوض فى الطين . (أولا) تبعا لامكانات الإخراج .
- مدير المركز صديق دراسة قديم .
- * يمشى .
- ربما يكون قد ترك العمل .
- * يمشى .
- وهناك ، فى « بوبريه » لى أصليا يدديرون محلا كبيرا للبقالة .
- * يمشى .
- مجموعة لطيفة ...
- * يمشى .
- لطيفة ...
- * يمشى .
- * يمشى .
- * يتوقف لحظة ببريق أمل غامض على رجه الذي نراه للخطات بالحجم الكبير .
- = ضوضاء برك الماء التى يخوض فيها .
- سيذهب اليهم .
- * ثم نراه مرة أخرى يمشى منحنيا بعض الشيء .
- يمكن أن أصادف فلاحا يوصلني الى « شابيل ماري » وهناك أستقل القطار .
- * يمشى .
- بمجرد ركوب القطار ، الناس يفتحون لنا .
- * يمشى بصعوبة ، تنزلق قدمه . يسكاد أن يسقط .

- = هزيم الريح التي تحمل نداءه .
- * ما يزال الشخص متشبثا بالشجرة .
- * يبذل مجهودا لكي يسرع . تنزلق قدمه من جديد فيسقط وينطرح على وجهه بجوار الشجرة . القبعة تسقط على الأرض تحتجزها النباتات .
- = ضوضاء خفيفة تمثل سقوط الجسم .
- * يظل منبطحا على وجهه لحظات .
- استريح .
- آه ، لو كان الماء دافئا ...
- لكان غاية المنى ...
- * يبذل مجهودا لكي يعود . ينجح بصعوبة .
- * يلتف على ظهره . يتمدد ، عاقدا ذراعيه .
- * هو بين الشجرة وبركة الماء .
- * لقطة على وجهه ، على أعلى الجسم والفراعين المقووتين ثم على الجسم بكامله .
- نطلة صيفية ... لا شيء ، لا تفكر في شيء .
- لا شيء ، لا شيء .
- * يتنفس عميقا .
- خواء الذهن .
- * تنفس عميق مرة أخرى .
- خواء ... خواء ... أنا على ما يرام .
- * يفقد الوعي .
- * لقطة على الشخص المتبدد .
- * لقطة على المنظر الطبيعي .
- * الشخص بدون وعي .
- * الكاميرا عليه ، على الشجرة ، على بركة الماء .
- * المطر ينزل فوق وجه الشخص ...
- ما كان ينبغي أن أسلك هذا الطريق الموحل .
- * يمشي .
- * يرفع رأسه .
- * نرى خطأ أبيض يبرز على بعد وسط رمادية الريف .
- الطريق ...
- مع الناس .
- ناس سيساعدوني .
- * يمشي ناحية الطريق .
- * الكاميرا مسطرة تارة على الشخص ، وتارة على الطريق الذي يقترب بالتدريج .
- سينقذوني ...
- * يمشي ناحية الطريق .
- مم ينقذوني ؟
- * الطريق قريب .
- * هو على أهبة أن يبلغ الطريق ،
- * حينما يصادف بركة ماء أكبر ، بل هي مستنقع .
- * يحاول أن يدور حول البركة . هو على حافة الطريق .
- * يتشبث ببعض أغصان شجرة .
- * على الطريق ، يلح رجل يقود عربة .
- هيه ، ياريس ...
- * لقطة على الرجل والعربة . يبذل مجهودا لكي يسرع حتى يتمكن من اللحاق بالرجل والعربة .
- * الرجل والعربة يواصلان طريقهما .
- هيه ، يا عسم ...

- * صور متنوعة وطويلة في الصمت .
- = بدون موسيقى أو مع ضوضاء خفيفة جدا .
- = الضوضاء هي : تنفس الشخص ، هزيم
- الريح تلامم المياه .
- = صمت .
- * يفتح الى رشده ، يفتح عينيه .
- * السماء معتمة من فوقه .
- = نسمة خفيفة تتخلل نباتات القصب أو أي
- نباتات أخرى فتجعلها تصدر حفيفا .
- منذ متى وأنا هنا ؟
- * يمشى ثم يفتح عينيه .
- * الى يمين الشخص يرقب ضفدع .
- * (فوق ورقة نبات) يرمق الشخص .
- * ثم يفر قافزا .
- * طائر جارح في السماء .
- * عودة الى الشخص .
- (ثم نشاهد الغيوم تتكاثف)
- * الشخص يشعر بالبرد . ينتحب .
- هذه الرغبة في البكاء هل مات أحد ؟
- آسف لهذا الموت .
- من أين جئت أنا ؟
- * الشخص ما يزال متمددا .
- آه ، فعلا ، من الفندق . لو أنني أعود اليه .
- لماذا غادرته إذن ؟
- ما كان ينبغي لي أن أحاول القيام بهذه
- الحيلة .
- * يحاول أن ينهض .
- آه ، أين الفراش الذي أذفأته الحمى ...
- ما كان ينبغي لي أن أغادره .
- * ينهض بصعوبة على إحدى ركبتيه .
- * يبذل مجهودا ضخما . ينجح في الوقوف .
- لكي أعود الى الفندق ينبغي أن أرتقي من
- جديد الطريق الصاعد وهو وعر وعسير .
- * الشخص واقف ، متردد .
- هناك طريق مختصر للوصول . ولكن أين
- هذا الطريق ؟
- * الشخص واقف . متردد . يحاول إبعاد
- سيقان القصب .
- * يشرع في المشي . ينخرط داخل القصب .
- لقد قطعت هذا الطريق مرارا ، ولكن كان
- ذلك فيما مضى .
- * ينخرط داخل الشجيرات (القصب)
- أو خلال الحقول .
- * تبعا لإمكانات الأرض .
- = حفيف النباتات .
- * يتوجه ناحية اليسار . يبعد يديه الأغصان
- (أو السيقان) الطريق لا يظهر .
- * الشخص يتقدم بصعوبة .
- الطريق ...
- * يتقدم بصعوبة ، يبحث .
- = الطريق ...
- * يمشى طويلا في الوادي .
- * المساء يهبط .
- * الليل يهبط .
- * يمشى .
- * الفجر من جديد ، النهار
- * يمشى طويلا ، يمشى .

- * ما يزال يمشى .
- * الكاميرا تركز عليه .
- * يتوقف . يتقدم خطوات . يتوقف .
- * يتقدم خطوات أخرى .
- * يتوقف . مشيه يزداد صعوبة .
- * « يقطع » الهواء بيديه ، كأنها الهواء مادة صلبة .
- * الضباب .
- * الضباب يتبدد (من الممكن ألا يكون هناك ضباب ، حسب الامكانات الفنية) .
- * المنظر يتغير باستمرار يتوسطه الشخص .
- * قصب ، مستنقع ، سياج ، سور .
- * الكاميرا على ساقى الشخص .
- * نرى قدميه ، يتقدم فى ثقل .
- انظر ، آلية المشى بدأت تعمل .
- * يتقدم ثقيلًا ، نرى قدميه ، نرى أسفل الجسم ، يمشى كمن يسير أثناء النوم .
- جسمى يتألم بالرغم من التخدير والخمول .
- = ضوضاء الأقدام وهى تنزع من التراب .
- * نرى كتفيه . يتعثر منزلقا فوق كومة من التراب .
- * ينهض . هو أشبه بتمثال لزوج .
- * يمشى ، ذراعه تتحركان كرقاص الساعة .
- * (يجب أن تعطى الاحساس بأن مسيرة الشخص تستمر أياما كاملة) .
- * يتوقف لحظة لينطاع الى المنظر .
- * (الكاميرا تدور مستعرضة المنظر من أفق لآخر . الكاميرا تدور ببطء) .
- العالم هو هو ...
- مع شئ ينقص ، لكن ...
- * الشخص واقف . يدور حول نفسه دورة .
- * متطلعا الى المنظر .
- الروائح ... لم أعد أشمها .
- * ينطرح على ظهره ، فى هدوء وبطء .
- * منطرح .
- هنا ، لست أسوأ حالا ...
- هذا الحنين لكل شئ ، للحياة ...
- * منطرح على ظهره .
- هذا يوم بلا ساعات .
- * منطرح على ظهره .
- فراغ فكرى ملي بحنين مر ، هائل ، حزين ساحق حسرات شفقة بكل ما أحببت .
- كل ما أحببت ، بكل ما عانقت .
- * منطرح على ظهره ، يرفع ذراعيه ويضمهما على أشباح : امرأة تحبها الغيوم .
- * منزل ، طريق .
- أبسط ذراعى على كل ما انشأت ، حسرة على الأرض التى مستها قدمائى ، على المنازل .

- * نرى الشخص مطروحا .
- المطر بلسم !
- * الوضع نفسه .
- * البحر ، وجه . البحر وحده .
- * غروب شمس .
- * أولاد يلعبون ضاحكين .
- * امرأة .
- * عاشقان .
- * رواد فى مقهى يثرثرون .
- * من جديد ، نرى الشخص مطروحا .
- هذا كله أنا عشتة أم ترى كل ذلك لم يكن
الا حلما .
- لعل حلمت بكل ذلك وحسب . لعل هنا منذ
الأزل . أو إن هذا العالم ما عشتة قط .
- * الشخص مطروح .
- * الشخص مطروح .
- لعلها ليست سوى أشياء رواها بعضهم لى
لعل تكلفت بذكريات شخص آخر .
- لعل أعيش مرة أخرى ذكريات شخص آخر .
- * الشخص يظل مطروحا .
- ترانى حقا أردت أن أتسلق جبلا ؟
- * نراه فى عنقوان شبابه ذات صباح مشرق .
- * يغادر المنزل ، فى باطن واد صغير .
- * يمسك بيده عصا صغيرة . يتقدم فى خفة
ورشاقة ، يجتاز القنطرة .
- * يظهر على طريق وعر . نرى السماء الصافية
من خلال أوراق الأشجار والغصون .
- كان ذلك فى شهر أغسطس .
- * بدون الشخص : نرى طرقا أخرى ،
- * منازل من الداخل بما فيها من آدميين .
(ثلاثة أشخاص ، امرأة ورجلان) .
- * حول مائدة مضيئة ، أفراد حول مدفأة .
(سيدة عجوز ، طفل) .
- كل هذا ،
- كل هذا .
- * نرى جدراننا قديمة ، غابة ، واديا ، جبلا
شاهقا أبيض ، جبلا أخضر ، شمسًا تشرق ،
الوانا : أحمر ، أصفر ، أزرق ، ... الوانا
رمادية ...
- = موسيقى حانية . فيها حنين .
- كل هذا .
- على الموسيقى التى سكنت على الأصوات
المنسية .
- = وشوشة بعض الأصوات .
- * صور حفل راقص .
- * دوامة من التنورات (جيبات) الوردية .
- كان ياما كان ...
- * صور يوم من أيام الربيع .
- * لقطة كبيرة .
- * دوامة من التنورات الوردية .
- كانت هناك روائح عطرة .
- * من جديد ، حديقة ، نهر .
- * جسور مدينة ، أضواء مدينة من بعيد .
- * ثم فى شارع مضيء مع جماهير من الناس ،
والسيارات ، محلات مضيئة ، الخ .
- المطر يخفف ؟
- = حفيف الأوراق .

- * فجأة رؤيا حزن الجبل .
- * تركيز الكاميرا على الجبل .
- * تركيزها على الشخص .
- * ثم الشخص أمام حزن الجبل .
- * المرأة العجوز : أين تذهب ؟
- * الكاميرا مسلطة على أحد الطريقين المواجهين .
- * الشخص يتقدم بين أشجار باسقة ، نادرة .
- * يمشى .
- * تسمح أصوات بشرية . كلما تقدم ضعفت الأصوات . ثم لا نسمعها إلا بعيدة جدا .
- * ثم لن نسمعها بعد ذلك بالمرّة .
- * يمشى .
- * يمشى . الطريق أكثر وعورة .
- * الأشجار أكثر ندرة .
- * هل كان لي رفقاء حتى هنا ؟
- * يمشى . الصعود يزداد وعورة .
- * يتصبّب منه العرق .
- هل أنا أتذكر ، أم ترى روى لي بعضهم ذلك ؟
- هل روى لي بعضهم ذلك ؟
- * فجأة الأرض تصبح أكثر جفافا ...
- * ترى قضبان قطار .
- * صور الودادى الذى يشرف عليه الشخص .
- * ثم يستأنف المشى ، أكثر صعوبة .
- * المنظر يتغير كلما تقدم فى المشى .
- * لا أشجار ، ولا حصى ، حصاة تسقط ،
- * أرض قاحلة . بعد ذلك ، لكى يتسلق ، عليه أن يتشبّث ببعض حزم العشب المحروق ،
- * بعد ذلك ببعض الحجارة . يستمر فى التسلق على ركبتيه . يتسلق ، يتسلق .
- * يستمر فى التسلق .
- * نراه يصعد وهو يتشبّث ، نرى قدميه ، ونرى يديه دامية .
- * أمامه صحراء . فى الجبل الذى يزداد ارتفاعا .
- لم أعد أنضح بالعرق . الطأأ جلف حلقى ، وأحشائي . أذناى تدويان بالطنين .
- كنت أعرف أنه ما كان ينبغي على أن أتوقف .
- * يتسلق .
- * يتسلق .
- * يتسلق .
- لم أعد أستطيع .
- ليس لكى أشرب ، وإنما لكى أنخيل نبعاً .
- آه ، أتوقّف قليلاً .
- * يتسلق بسرعة أقل .
- * بهمة تفتّر شيئاً فشيئاً .
- استمتعت بمكان مسكون .

- * صورة / ذكرى جرة في الصيف ،
- * شيش النافذة يتسرب منه الضوء .
- * نرى نبعاً رطباً تحف به الأشجار ذات
- * الاوراق الكثيفة ، والعشب النضير .
- * من جديد منزل من الخارج ، ثم من الداخل .
- * داخل مريح .
- * ثم نهر صغير .
- * ثم نرى الشخص يتساقى بصعوبة متزايدة .
- * جبل وعر .
- * في ملاذ هذه الحرارة ، كوب ماء .
- * يتسلق .
- لعل أستطيع ان أنزل مرة أخرى .
- أرجع خطوات الى الوراء .
- * رؤيا كوخ .
- * كوخ .
- أرجع خطوات الى الوراء حيث يوجد كوخ .
- * يواصل التسلق .
- * أصبح عجوزاً .
- * قدمه تزل . يمر على غابات .
- * يهبط المنحدر . يصلح الأرض الرطبة ،
- * المستنقعات ، أرض السهل الرطبة .
- هل كانت تلك ذكرى ؟
- ذكرى ذكرى ؟
- * نعود الى الشخص وهو مطروح على ظهره في
- * المستنقع .
- سسقوطي .
- * لقطات متنوعة للشخص :
- هكذا اذن .
- وصلت على ظهري .
- * يمكن أن نراه بالكامل ، داخل المياه ، تحوطه
- * المستنقعات .
- * ظهره ، ساقيه ، رأسه ، نصف جسمه ،
- * تفاصيل الوجه : الجبهة ، العينان ، الفم ،
- * الخ .
- = موسيقى رقيقة .
- نسمعه يتكلم :
- كنت طفلاً فيما مضى من الزمان .
- أبى كان يحملني بين ذراعيه ، كان يروى لي
- حكاية ، كنا نسير بحذاء جدار . كانت تلك
- ضاحية . كانت ضاحية وكان الوقت ليلاً .
- * سماء مرصعة بالنجوم .
- ما زلت اذكر سماء .
- = موسيقى فيها حنين
- * سماء مشمسة جدا ، زرقاء .
- قم الماضي الجافة المضيئة .
- * صور قم .
- * (الصور الثلاث السابقة ينبغي أن تكون
- * طويلة) .
- * نراه وعيناه مغضضتان ، يحرك ببطء قدميه
- * ويديه .
- * نرى المنظر الطبيعي .
- * الكاميرا تستعرض المنظر ببطء .
- * يفتح عينيه .
- منذ كم ساعة من النهار أنا هنا ؟
- * نسمعه يتكلم .
- * الشخص مطروح .

معه حذاء ضخما شبه مخبوء بين النباتات
(جذور الجنوع) .

* الحذاء المخروم يخترقه ابهام القدم (الاصبع
الكبيرة) .

- هذا الحذاء هل هو جذائى ؟
- وهذه الاصبع ؟

* الشخص مطروح .

- نعم ، يبدو لى انى كنت قد اشتريته .

- هل كانت زوجتى ؟

* رؤيا خاطفة لمحل احذية وسيدة .

- هل كانت زوجتى ام امى ؟

* الشخص مطروح .

* وجه نسائي باسم يلوح وسط الضباب ثم
يختفى .

* الشخص يتسهم ايتسامية غامضة .

- الوضع هنا لا غبار عليه ، لا غبار عليه (مش
بطل) الرطوبة فى الطهر ، صحيح ، لكن فيما
عدا ذلك . فالوضع هنا لا غبار عليه .

* الشخص مطروح .

- الهواء ساخن .

* الشخص مطروح .

- الضباب يتخللنى .

* نرى اللحية تنبت .

- علبة الجمجمة فى حالة جيدة .

* الشخص مطروح .

- مازلت ابصر جيدا

* الشخص مطروح .

- نسيت من أين جئت .

* الشخص مطروح .

- السقوط . هل ثمة سقوط ؟

* الشخص مطروح .

- أنا هنا من الأزل .

* الذراع اليمنى تنفصل عن الكتف ثم نراه
يفرص فى الطين . مكان الكوع بركة
موحلة .

* اليد تطفو بيضاء ساكنة فوق ورقة شجر
مستديرة منبسطة .

* اليد ما تزال طافية ، بيضاء خائرة هامدة .

- هل ذاب مرققى وتلاشى ؟

- هل ما يزال سليما فى الماء والطين ؟

* الشخص مطروح .

- هذا الشيء كان فعلا جزءا منى ؟

* ضفدعة تقترب من اليد ، تقفز وتختفى .

* يتأمل اليد وفيها الخاتم الذهبى .

* الذراع اليسرى ما تزال تقاوم .

* اليد اليسرى قدرة . يتأملها .

* رؤيا ، اذا أمكن ، الكبد تتمدد ، تطفى على
الترقوة كأننا أمام لوحة تشريح . الكبد تدفع
الرئة فى هجسوم شرس . بعض الضلوع
تستسلم ، الجلد ينشق . البطن يتضخم ،
ينتفخ . (نلاحظه كان لنسا رأس
الشخص) (١) .

* رؤيا للشخص .

* ثم نرى الشخص يبدل جهدا مضنيا ليمكن
من تحريك الرأس ناحية اليمين . سنلاحظ

(١) هذا الجزء يمكن حله .

✳ رؤيا لهيب نيران ، صور تدوب بالتدريج فى رمادية .

= صراخ ونحيب يهدآن بالتدريج .

- لم أعد سوى استنارة خالصة ، ضمير يسجل ،

✳ اختفى الشخص فيما عدا الرأس ... نرى العين فى لقطة مكبرة .

✳ نرى ما تراه عين الشخص : أشلاء من الجسم ، سيقان النباتات ، المستنقع . ثم الجسم بأكمله يختفى .

✳ نلمح حدوده الغامضة ... نرى العين وحدها .
- لقد أضعت كل شيء ، هذا أكيد ...

✳ نرى العين .

- لكننى سأبدأ من جديد . سأبدأ من جديد ...

- كل شيء سيبدأ من جديد منذ الميلاد ، منذ النطفة .

✳ يغلق العين .

- سأبدأ من جديد ...

✳ الضباب تبتد تماماً .

✳ سماء زرقاً .

✳ فى مكان الجسم لا يوجد شيء .

- الضباب هو الذى يفتدينى منذ أسابيع تقريباً .
... رعدة نباتات خفيفة .

✳ الجنوح (أو النباتات) تتموج ، البخار يرتفع فوق المستنقعات . اليد طافية فوق ورقتها المستديرة المنبسطة . يفتلق عينيه .

- أذناى .

- طنين أذان .

✳ الشخص مطروح . صراخ غير واضح .

✳ رؤيا لهيب نيران تعلق الجدران ، وهج حرائق ، ثم أرض خالية .

- كل شيء مرتب منظم

✳ يفتتح عينيه .

✳ رؤيا المستنقع ، النباتات .

✳ الشخص مطروح .

= ضوءاً مكتومة

✳ تنفصل الذراع اليسرى والأرداف والبطن .

✳ لقطة لخفاش يطير . ثم من جديد نجد الشخص فى الضباب والماء .

= نسمع دقات قلب نادرة .

القلب

✳ الشخص مطروح .

VOYAGES CHEZ LES MORTS زيارة الموتى

شخصيات المسرحية

- جان
- جد جان لأبيه : اسمه ليون
- جد جان لأمه : اسمه أرنست
- العجدة : المجرز
- والد جان
- والدة جان
- الزوجة الثانية لجان : السيدة سامبسون ، اسمها هيلين
- شقيقا جان : بول ، الكابتن ، بيير ، الموظف الكبير
- شقيقة جان : اسمها ليديا
- زوجة جان : اسمها أرنليت (جان يخلط بينهما)
- لويس : (صديق جان الخائن)
- أسكندر : (صديق جان)
- زوجته : فيوليت
- جرجس : (صديق طغولة جان)
- كمباس : السينمائي
- القروي
- نسوة ، الخ

نذهب معا الى السيما • وصعدت معك برج
ايقل لأول مرة • جدتي ليست معك هنا ؟

(الجدة يلزم الصمت) •

• اما ، ليست معك ؟

الجد : لقد ماتت أرمل ، فهي حرة •

اذن فانت لا تراها كثيرا • أنا أنظر اليك
لأننى لم أكن أعرف أننى أشبهك الى هذا الحد ،
الحواجب هي هي ، لون العينين نفسه ، الأنف
الضخم هو هو •

الجد : دعنى فى هدوء اننى أفكر فى اختراعى •

جان : اختراعاتك مرة أخرى • انها لم تنجح
فى حياتك • فهل تعتقد أنها الآن ...

الجد : اذهب لزيارة ارنست ، ابنتى ، خالك ،
فى حجرته •

جان : سأعود اليك •

الجد : لقد سلبوني كل شئ • انهم يمنعوننى
حتى من تدخين القليون •

(يعود وجهه فى مقابل الجدار) •

(جان ينظأهر بالطرق على الباب) •

الديكور : المنصة مقسومة الى نصفين بواسطة
جائز له باب • من الممكن أيضا عدم قسمة
المنصة الى شطرين والاكتفاء بوجود باب أو إطار
باب فى منتصف المنصة • فى الجزء الأيمن
فراش من الحصى يتدد عليه شيخ عجوز على
رأسه طاقية • فى الناحية الأخرى رجل أصغر
بقليل يجلس فوق حصير آخر يقرأ الصحيفة •
فى كل ناحية كرسي ومنضدة • من جهة اليسار
يدخل جان دون أن يتوقف فى الحجرة الأولى ،
يفتح الباب ويذهب الى الحجرة الثانية حيث
يتدد الشيخ العجوز •

جان : صباح الخير يا جدى •

الجد : أنا جددك لأمك ، لكننى أريد أن تدعونى
باسمى وهو ليون •

جان : صباح الخير يالليون •

الجد : لماذا تنظر الى هكذا ؟ كان عمري أربعة
وسبعين عاما حينما انتقلت الى العالم الآخر ،
وها قد مر على موتى ثلاثون عاما • هل تذكر ؟
كنت صغيرا •

جان : يبدو عليك الغضب • ومع ذلك كنت الطف
وأطرف حينما كنت على قيد الحياة • كنا

جان : ممكن ؟

اونست : ادخل .

جان : تسكن مع جدى الآن ؟

اونست : من أعطاك عنوانى ؟

جان : صباح الخير يا اونست .

اونست : قل لى يا خالى . انا اسالك كيف عرفت عنوانى ؟

جان : ماذا ده اكما أنتما الاثنان ؟ هل الموت هو الذى جعلكما شرسين هكذا ؟

اونست : انا لم امت ، انا بلغت سن التسعين .
يوسعى ان اكون ابا لآبى . كل ما هناك اننى
قريت ان اتوقف وان اثبت عمري عند
التسعين . لا اريد ان أعيش أطول من ذلك .

جان : هل عندك فرشاة ؟ فلكى اصل الى جدى
واليك سلكت طرقا موحلة . كذلك كان هناك
مطر خفيف بللى قليلا ، المهم ان حاذى اتسخ
وكذلك اسفل بنطلونى ، ثم ، لما كانت جميع
المنازل بيضاء ومنخفضة ، فقد وجدت صعوبة
فى معرفة منزلك . او بمعنى اصح منزلكما ،
مادمت تسكن مع ليون فى بيت واحد .

اونست : انت لم ترد على سؤالى . من أعطاك
عنوانى ؟

جان : نسيت . نسيت . ربما والدتى .

اونست : هى لا يمكن ان تعرف العنوان ، فقد
رحلت قبل . وانا لا اراها ابدا . ولا اعرف

أخبارها . العائلة لا تحبنى . ومع كل فمادنا
كان يوسعى ان اصنع لأفراد أسرته . لقد
ديرت مراكز لجميع أفراد الأسرة . ساعدتهم .
أما هم ، فكلما تحسنت أحوالهم وكلما ارتقوا
فى مناصبهم هجرونى ولم اعد اراهم . اذن ،
من الذى أعطاك عنوانى ؟ لا اريد ان يعرفه
أحد . لقد كنت دائما افكر فى الآخرين ،
أما الآن فلا اريد ان افكر الا فى نفسى .

جان : ولا تعرف حتى أين توجد خالتى سوزان؟
فلعلها تعرف عنوان والدتى . فى التى ابحت
عنها . اننى لم ارها منذ فترة طويلة ،
ولا اريد ان تتصور اننى نسيته . بل اننى
أود ان أقدم لها بعض الهدايا والورود .

آه ، نعم ، من أعطانى عنوانك ؟ ربما أكون
وجدته بنفسى ؟ هذه الطرق الموحلة قد الهمتنى ،
وهذه المساكن المنخفضة . قلت فى نفسى انها
كانت تميل الى هذا النوع من المساكن . كانت
تناسب ذوقها . كانت تغير سكنها كثيرا وكانت
تبحث دائما عن الأدوار الأرضية أو الأدوار
السفلية . هى التى كنت ابحت عنها ، فوجدتك
أنت . هذه المساكن المنخفضة ، ذات السقوف
المنخفضة ، البيضاء مع شئ من القذارة هى
ذوق العائلة .

اونست : اخى أندريه وحده هو الذى كان يعرف
عنوانى . وقد طلبت منه الا يخبر به أحدا ،
أى أحد ، أى أحد . لم اعد أسمع عنه شيئا .

جان : انه فى الثمانينات ، مادمت تريد ان تعرف
عمره الآن ، لكنه فى صحة جيدة .

اونست : نعم : هانت ذا ترانى رث الثياب ،
قدرا ، الزودانجوت الذى عندي كله تقوب ،

من هو ؟ صسحني جزءا من الطريق ،
شخص ما هو الذى أعطاني ، مع ذلك ،
معلومات عن الطريق اليك •

اونست (وهو ينتهى من عد النقود)

ستمائة ألف فضلا •

جان (خارجا نحو اليسار)

سأعود ، ولكننى يجب أن اذهب للبحث
عنها •

(ارنست ينتقل الى حجرة الجدد والنقود فى
يسده) •

اونست : ليون ، انظر ، معى نقود ، فيكتور هو
الذى أعطاني اياها • ردلى جزءا من دينى عليه •

الجد : أعتقد أن اسمه ليس فيكتور •

اونست : لا يهم •

(الجد ينهض • يجلس على حافة الفراش ،
ينظر الى النقود) •

هذه الأوراق المالية لا قيمة لها • فهى ليست
سارية المفعول فى قريتنا ، ولا حتى فى سوق
الأوراق المالية (البورصة) •

★

الديكور : لا توجد تركيبات ديكور : كرسى ،
منضدة •

الشخص : الأب ، رجل آخر فى الخمسينات ،
(الرجل الآخر جالس الى المنضدة ، حافظة
أوراق فوق المنضدة. جان يدخل من الباب) •

يلمع من كثرة الاستعمال • كنت لا أحب أن
ترانى فى هذه الحالة ، بعد كل ما أدريته
للجنس البشرى •

الظم ، الظلم فى كل مكان • انى لا أكاد
أملك ثمن الصحيفة اشتريها مرة فى الأسبوع •
اذن معرفتى بالأخبار قاصرة • هيتنى كهيتة
الصعاليك المتشردين لكننى أحتفظ بعزة نفسى
واستقلالى •

جان : أنت لا يمكن أن تتغير يا خالى •

اونست : لا أحد يستطيع أن يشترينى •

جان : أنا عسلى نقود ، عندى نقود كثيرة ،
أستطيع أن أعطيك منها مادمت أنت أخاها •

(جان يخرج لفافة من الأوراق المالية من
جيبه) •

خذ ، لك ولجدي ، ستمائة ألف فرنك ، ألف
فرنك جديد •

اونست (الذى لا يبدو عليه الامتنان)
هذا يكفي حاليا • هذا ليس كل ما تقدمه لنا ،
يجب أن تقدم غيره •

جان : تذكرت الآن كيف عرفت عنوانك ، أو على
الأقل ، الطريق اليك • لقد سرت وراءك فى
شوارع المدينة ، وقعدت أترك • ولكننى قبل
ذلك • كنت قد رأيته تنتقل من منزل الى
منزل • من متجر الى متجر ، كان أمرا غريبا •
ربما كنت تفعل ذلك من أجل الأعمال • ثم
أخفيت نفسى خلف زاوية أحد الشوارع حتى
لا ترانى ، وإذا بك تختفى ، فقد هربت منى •
تكيف فعلت لكى أعثر عليك ؟ شخص ما ، لكن

الأب : هل جئت لزيارتي ؟ لم أكن أتوقع زيارتك .
هل جئت فعلا من أجل ؟ أعتقد أنت جئت من
أجلها . اليس كذلك ؟

جان : الذي يدهشني أكثر أن اكتشف في
رحلاتي مدنا جديدة ، مدنا لم أسمع عنها في
حياتي . صحيح أنني لست قويا في الجغرافيا ،
ولكنني مع ذلك كنت أعرف الضروري منها ،
غير أنني فوجئت وبلا مقدمات بوجود مدينة
جديدة . لا بد وأنها كانت مستعمرة فرنسية .
مدينة منسقة بها عيادين ليست كبيرة جدا
وشوارع ليست ضيقه جدا ، وطرق ليست
واسعة جدا ، ومنازل متوازية لا هي بالغة
الارتفاع ولا هي بالغة الانخفاض . تشعر أن
داخل الشقق مريح كما أن بها شرفات . وفي
الخارج لا يوجد أناس كثيرون . ولعل ذلك
لأن السكان ينصون بالهدوء والراحة داخل
بيوتهم ، ولديهم كل ما يحتاجون إليه .

الأب : لا بد أنني سمعت عن هذا البلد فعلا ، إن
أخي الذي كان عالما جغرافيا كبيرا والذي مات
في مطلع شبابه ، قام يرسم حدود هذا البلد .
وهو بالفعل مستعمرة فرنسية توجد في
شمال الصين . الناس فيها يمارسون ركوب
الخيول وتسميهم « آخر فرسان الغرب » ومع
ذلك فهم يسكنون الشرق الأقصى . فطرفا
القيض يتلامسان ويلتقيان . أنت لم تشاهدهم
لأنهم ربما كانوا في الحقول حينما قمت أنت
بزيارة هذا البلد .

جان : كيف أذن نفس وجود البحر والمحيط ؟
لقد لحقت ذلك على حين فجأة وأنا أدور عند
زاوية أحد الشوارع ، كان أزرق اللون مثل
« كوت دازور » ، بل كان هناك ميناء .

الأب : أنت لم تأت للبحث عني . بالنسبة لي ،

الأمر سيان ، فلقد تجاوزت مشاعر الأسف
والمرارة .

جان : كان البحر في نهاية الطريق على هذا
النحو ، فالشوارع كان يهبط قليلا كما هي
الحال في سان فرانسيسكو ، ومرة واحدة
لحنته بالسفن على هذا النحو :

(يظهر أمامنا فوق جدار أقصى المسرح نهر
كبير أزرق ، ومساحات خضراء وأشجار يفشاها
ضوء شديد) .

انظر ، كان مثل هذا بالضبط .
(الصور تختفي) .

الأب : كنت أعرف أنك ستأتي ، وكنت أعرف
أن ذلك ليس من أجل . ولكنني أؤكد لك أن الأمر
سيان بالنسبة لي . إن السلطات الجديدة طردت
من المكتب جميع المحامين فيما عدا ثلاثة أو أربعة
كنت أنا واحدا منهم . فقد كنت أتعامل معهم
بحكمة وعقل ، كنت أطيعهم وأدافع عن المتهمين
الذين يطلبون مني الدفاع عنهم ، ولكن في الحدود
التي يرسمونها هم فيما يختص بالدفاع .

جان : أي دفاع كان بوسعك أن تقوم به ؟ لم يكن
من حقك أن تدافع ، أنت بكل بساطة كنت
تكلف زبائنك .

الأب : أنت مخطئ . أنتم جميعا مخطئون .
رؤوسكم مليئة بدعايات الآخرين . لقد قمت
بالدفاع عن موظفي البريد الذين كانوا
يضيرون عن العمل بسبب الحرارة الشديدة .
وأبليت طلباتهم .

ولكن كان من الغريب ألا أدافع عن مجرمي
الدولة . ثم انهم ألغوا وظيفة المحامي بالكامل .

ولكن لما كنت مطيعا ، فقد كانوا طرفاء متى
وأعادوا تعييني .

الآب : لابد وأنها ذهبت بعيدا جدا . وصلت الى حيث لا يمكن أن نلجح أحدا ، لا بالمعين المجردة ولا بالآلات . هي التي هجرتنا .

جان : بل أنت ، لكى تتزوج مرة أخرى .

الآب : أنا وحيد . زوجتى الثانية ماتت . الجميع يعتقدون أنها على قيد الحياة وأنها أرمل منذ فترة طويلة . وهكذا يقع الناس في الأخطاء .

(يظهر على المنصة سرير قديم يغطاه وستائر مسدلة . يدفع السرير رجلا سنسيميها « بول » و « بيير » وهما شقيقا السيدة ساميسون . السرير يستقر فى منتصف المنصة) .

سترى الآن :

(« بيير » و « بول » يفتحان الستائر فيظهر السرير الذى ترقد عليه سييدة ميتة . أربع شمعات موقدة فى أركان السرير) .
الدليل ، ها هو ذا !

جان : ما هذه المسخرة ؟

الآب : هذه ليست مسخرة . هذه الجنة هي الدليل الحى . هذان هما شقيقاهما : « بيير » و « بول » .

بيير (لجان)

هل تعرفنى ؟ أنت كنت صغيرا جدا .

بول : عرفنا أنك أصبحت شخصية مرموقة . كنا فخورين بك حينما علمنا أنك حصلت على كأس ديفيز .

بيير (مشيرا الى السرير)

كما ترى ، أختى ماتت .

بنول : أجل أختى ماتت .

بيير : هيلينا ، شقيقتنا الكبرى ، جميلة العائلة .

جان : أعادوا تمييزك فى الشرطة ؟

الآب : كلا ، نحن ننتمى الى وزارة الشرطة . نحن ننقل إغاثات من وزارة الشرطة . ولبننا رجال شرطة . أنا لست رجل شرطة والدليل هو أنني تحت الرقابة . لقد حذفوا من رواياتى بعض الأجزاء القليلة . فانا أكتب روايات طويلة .

(يخرج ملفا ضخما من درج المنصة) .

انظر . هذا هو الجزء الاول . رواية قاتنة .

جان : أوراق ، كم مهمل من الأوراق . أنت بيروقراطى .

الآب : أنت لا تتحد على لأسباب سياسية . أنت تتحد على ، فى الواقع لأننى طلقتهما .

جان : أنت هجرتها .

الآب : أنا أسف لأننى لا أستطيع أن أعطيك عنوانها . لقد اختفت ، أنا صخبتهما حتى محطة القطار . ورفضت أن تخبرنى بوجهتهما . كل ما أعرفه أنها جيزت سريرا للنوم فى القطار .

جان : اذا كانت عربات نوم فوجهتها لابد أنها كانت مسجلة على الاعلانات . كأنه بوسعك أن تسأل الموظفين . أعتقد أنك كنت سعيدا بنمايهما ، لقد فعلت كل شئ لتحقيق ذلك . ولم تحاول أن تستبقها . كان يكفى أن تقول كلمة .

الآب : لم تكتب لى على الاطلاق .

جان : من باب الحرص .

الآب : وانت ، هل كتبت لك ؟

جان : خطاباتها لم تصلنى ، ولكنها كتبت لى . أنا متأكد من ذلك . بلى ، بلى ، عندى دليل عقل .

بيير (لجان) : أنت كنت ضميما في الميزياء والكيمياء مما جعلنا نمطيك دروسا خصوصية .

الاب : وأنا دفعت .

جسان (لبيير وبول)

لا أستطيع أن أغفر له ، لأنني لا أدري إذا كانت هي غفرت أم لا .

بيير : ان أغل ما نملك هو الحياة .

بول : هذا ما كانوا يرددونه علينا في مدرسة ضباط الصف .

جسان : سأبحث عنها مرة أخرى ، وثالثة ، لكي أسألها ، حينما أعر عليها ، لكي أسألها رأيها فيه . هذا اذا كان ما يزال لها رأي وما تزال تذكر ذلك . فمن المحتمل انها نسيت كل ذلك .

★

الديكود : باب منخفض جدا في منتصف جدار أقصى المسرح .

في البداية المنصة تكون مظلمة . في الداخل ، حينما تضي المنصة سنرى ثلاثة أسرة وأرائك . سنرى أيضا السيدات اللاتي لا نسمع في بداية المشهد سوى أصواتهن . توجد سيدتان

(نسمع ضوضاء وقع أقدام ، احتكاكات ، لشخص موجود بالخارج) .

السيدة الأولى : يجب أن تنحني يا سيدي لكي تدخل . آه ، نعم ، الباب ليس عاليا جدا . يجب أن تنحني . انتبه حتى لا ترتطم رأسك . أضيء النور يا سيدي اذا كنت لا ترى . الزرار فوق فتحة الباب مباشرة . ابحت يا سيدي ، تحسس وستجده . فأنت بذلك ستضيء لنا أيضا . أشعر أنك نجحت .

(الأكوار تضيء . السيدتان ترتديان قناعين متطابقين . نرى في أقصى المسرح الباب الصغير

الاب : كل انسان من حق أن يتزوج مرة أخرى ، وأن ينفصل ، وأن يتزوج مرة أخرى . لم يكن ذلك سببا للحقد عليها . خاصة وانها لم تستفد من الميراث ، ولا أنا ، لقد وصيت المال كله للدولة . ولحسن الحظ ، كتبي تجد رواجها . بل انني أحصل على ثمنها مقبلا . أحيانا أكتبها أنا ويقوم بيير أو بول بالتوقيع . وأحيانا أوقع أنا ويقوم بيير أو بول بكتابتها .

بيير : شركة نقابية ثلاثية .

بول : كنا دالسا نسوي أمورنا مع جميع الحكومات .

جسان (للاب) : أنا لا أصدق . فأنت الذي تتولى كل شيء ، وتكتب كل شيء كالعبادة . وهم الذين يستفيدون . عائلة من اللصوص . من الأفاقيين .

الاب : كيف تجرؤ على مخاطبتي بهذه اللهجة ؟

جسان : وأنت ، كيف تجرؤ على أن تكذب على ؟ كيف جرؤت على خداعها وسرقتها ، كسا سرقنتي أنا ؟

الاب : أنا لم أكن مدينا لك شيء . أنا حصلت على كل شيء بفضل كفايتي وعلمي ، لم يقدم لي أحد أية مساعدة .

جسان : أنا لست بحاجة الى مساعدتك ، ولكن ، هي كانت في حاجة الى المساعدة . وكان ينبغي عليك مساعدتها .

بيير : لا أظن أنكما ستتماركان !

بول : لا يصح ولا يليق أن نعرض مثل هذا المشهد أمام ميتة .

بيير : هي لا دخل لها بذلك .

الاب : ما أجعلها بالرغم من السن المتقدمة والشعر الأبيض ! انظروا اليها . انها أقل شحوبا مما كانت وهي على قيد الحياة .

السيدة الأولى : ربما ستأتى ، فقد خرجت لشراء بعض الحاجيات .

السيدة الثانية : لقد سافرت منذ خمسة عشر يوما .

السيدة الأولى : كلا ، لقد كانت موجودة صباح اليوم .

جان : صباح اليوم فقط ؟ ويكون مضى خمسة عشر يوما ؟

السيدة الأولى : المفروض أن تعود .

جان : يمكننى أن أنتظر .

السيدة الثانية اذن لن تلبث أن تعود . يمكنك انتظارها .

جان : لست أدري ان كنا نتكلم عن الشخص نفسه .

السيدة الأولى : يمكننا أن نصنع لك بعض النقائر .

السيدة الأولى : الايجار متواضع جدا .

جان : ومع ذلك فلا بد وانها موجودة فى مكان ما .

السيدة الأولى : لست أدري ما الذى جعلها تخرج . لقد بقيت هنا أياما وأسابيع وشهورا بل وسنوات ، ثم وعى حين بفترة ...

جان : الم تقل انها تنتظر احدا ؟

السيدة الثانية : كلا ، ولكنها لا تستطيع ان تعرف ذلك ، فالبريد سيء للغاية . ثم ، هل كتبت أنت لها لكى تخبرها ؟

جان : البريد سيء جدا .

السيدة الأولى : أنا فاحمة .

جدا الذى يدخل منه جان وهو منبسط تسبقه قبعته التى تسقط فوق المنصة لدى لحظات) .

السيدة الثانية : ادخل ، يا سيدى .

(جان دخل . يتقدم وهو ما يزال منبسطا حتى يصل الى القبة فيأخذها فى يده . ينهض) .

السيدة الأولى : ألم تصب بسوء ؟

جان : لماذا تظالن فى الظلام ؟

السيدة الثانية : لأنه لا يمكن أن نرى النور أو نطفئه الا من الخارج . كما فعلت أنت . بعض الأشخاص يرون امام بابنا وهم يمتطون صهوة الجياد وحينما يلاحظون أن الباب منخفض جدا بحيث لا يستطيعون الدخول عندنا فوق الجياد ، فانهم يطفئون النور لمضايقتنا .

السيدة الأولى : وير غيرهم من الطيبين فيضيئون النور .

السيدة الثانية : وهكذا فنحن نخضع لمشيئة أولئك وهؤلاء ، تبعا لكونهم طيبين أو خيلاء .

جان : لماذا توافقان على العيش فى هذه الشقة التى ليس لها نوافذ ؟ .. اننى أبحث عنها منذ فترة .

السيدة الأولى : أنت تبحث عن أمك ؟

جان : كلا كما تشبهها . إلا يمكن أن تكون هى احدا كما ؟

السيدة الأولى : نحن نتشابه جميعا . اقصد نساء الطائفة .

السيدة الثانية : نحن لسنا قريبات ، كلا ، يا سيدى . لسنا أختين لها . لا يوجد بيننا سوى تشابهات روحية .

السيدة الثانية : ربما تكون قد سافرت لفترة معينة .

جسان : (قلقا وحزينا)

ربما تكون قد سافرت فعلا لأنها شعرت أنني ساحضر ؟ اننى لم أسي إليها بتاتا إلا من حيث لا أدرى .

السيدة الأولى : هذه مشكلات لا نستطيع نحن أن نتدخل فيها .

السيدة الثانية : لعلها سافرت الى الاقليم الآخر لزيارة إحدى صديقاتها . وتدعى جوليانا . إنها تملك قصرا جميلا أسود . وقد أمضت أوقاتا سعيدة في هذا القصر ، لقد أراحت رؤيتها مرة أخرى قبل هدمه .

جسان : القصر الأسود ؟ تقصدين القصر الأبيض ؟

السيدة الأولى : ومع ذلك فقد كانت موجودة قبل لحظات . لعلها قد سافرت الى الأبد .

جسان : هل تعتقدان أنها سافرت الى الأبد ؟

الديكور : حجرة حقيرة . كرسى موسد قديم في أحد الأركان . يجلس عليه الأب . وفق الناحية اليمنى من المنصة متضدة لها ثلاثة أدراج .

(الأب جالس فوق الكرسى ، ينظر من أن لأن في الساعة في معصمه . يتحدث) :

الأب : متأخر ، بطبيعة الحال . شيء لا يدهشنى . لقد كان دائما متأخرا . كان دائما يحصل على درجات سيئة في المدرسة . كيف تسنى له أن يكمل دراساته العليا ؟ ضعيف في اللغة الإغريقية ، ضعيف في العلوم . ومع كل فقد أكمل جميع الدبلومات . كنت أود أن أجعل منه مهندسا . لم يطعن في حياته . كان دائما ضدى . يا له من جيل غريب ! دائما اتهامات ، لم يفهمنى على الإطلاق . كان يحترق أصدقائى ، وأمرتى الجديدة .

(جان يدخل)

جسان : أنت أيضا ! منذ سنوات وأنت لا تفارق أحلامي ، أنت وزوجتك وأمي وأصهارك . لم أحلم بكم جميعا سنين طويلة . عشرات السنين . فيما معنى هذه العودة اليكم ؟ هل معنى ذلك أنني لن ألبث أن ألق بكم ؟ لم ننس من تصفية حساباتنا ؟ دائما تعود لهذه البدايات المفرقة .

الأب : ذلك لأن العالم لم يعد يهكم .

جسان : أنا مازلت على قيد الحياة . مازلت أناقش في جلبه وهياج . أتناظر باهتمامى بهذه الحياة . لقد فاض الكليل بى .

الأب : ومع ذلك فقد تجحت كئيبا يقولون ، عشت حياة خافلة الى حد ما . خافلة جدا . حققت المجد .

جسان : أنا الآن أكبر منك عمرا . ومع كل فكلمنا رأيك وجهها الى وجه أشعر أنني مازلت الطفل البائس الذى كنت تمارس عليه اضطهادك ، وكنت تضربه . كنت تسبى بسبب أمي التى لم تسيء اليك بتاتا ثم هجرتها ، من أحسن الحظ أنى تمكنت من الهروب منك في سن السابعة عشرة . ماذا كان يمكن أن يعطينى أب مثلك كان يضرب خدمه ؟ ومع كل فلا شك أنك في بعض الأحيان كنت تشعر تحوى بحنان غسافض أو بنوع من الفخر حينما كنت أحقق نجاحا في الدراسة وحينما جعلت السياسة منى طريقا منبوذا ، سياسة بلدك الملعونة ، جعلت منى أيضا طريقا منبوذا . كنت لا تستطيع أن تقاوم رأى المجتمع ، مجتمعك ، بالرفض أو بالقبول . ولكن كما ترى فقد انتصرت عليك . لأننى كنت أملك الشجاعة والحظ لكى أخالفك الرأى ولا أنصاع لك . كنت أنت المحطى ، محطى الماسونيين والديمقراطيين ، واليسار واليمين ، والحكومات النازية ، والحرس الحديدي والنظام الشيوعى .

الأب : أنا كنت عاقلا ، متواضعا .

جسان : لم تكن كذلك عن فلسفة وفكر . لم تكن كذلك عن فلسفة وفكر . وإنما لكى تدبر أمورك ،

الآب : ستتقلب الأرض • كل شيء سيصبح رأسا على عقب ، وقد تقتل الأرواح بدورها ، ولم يبق أمامك من العمر الكثير ، فدعني ألقى نظرة على أعمالك التي قمت بها ، على مؤلفاتك •

جسان : نعم سأريك هذا كله •

(ينهض ، يتوجه نحو منضدة ، يفتح الأدراج ، يخرج منها أوراقا ، الآب يتبعه • الابن يفتح درجا ويخرج منه أوراقا) •

الآب : هذا كل شيء ، كراسات مبدوءة ، وأوراق غير واضحة ، لا شيء واضح ، لا شيء يقرأ • بل لقد حاولت أن ترسم بعض الأشكال • لقد سبق أن قلت لك أنك غير موهوب في الرسم • لا شيء واضح • هذا الذي تسميه انتشاجك : حروف وحروف وأوراق قليلة وتوقعات وتعتد أننسا يمكن أن نأخذ ذلك في الاعتبار • لا شيء هناك يا بني • أنت لم تترك أية رسالة ، كل ما هناك أنك سطرت بعض الكلام النافه الفارغ والجمل المتبورة ولعلك تظن نفسك نبيا مرسلا ، شاهدا على العصر • لا توجد أية شهادة واضحة ، كل هذا خواء •

جسان : لقد تصورت في وقت من الأوقات أنني أنجزت شيئا ذا قيمة • ليس هناك شيء • لقد أدركت منذ فترة أن كل ذلك ليس سوى خواء • كلام فارغ •

الآب : لا عليك ، لم ينجح أحد في عمل شيء • العالم ليس خاضعا لمشيئة أحد • العالم خاضع لمشيئة الشيطان إذا لم يشأ الله أن ينتزعه من بين يديه • هو الوحيد القادر على أن يضيئ معنى على الخليقة التي دنسها الشيطان ولطغها ودمرها • قد يتم إصلاح كل ذلك وعلاجه • وبذلك نستطيع أن نفهم شيئا •

جسان : سأقدم لك صديقين من أصدقائي •

(سيدتان تدخلان) •

تأتيان في أحلامي لكي تعرفهما وتضحكا •
(السيدتان تجلسان على ركبهما على الأرض كل في مواجهة الأخرى ، تبتسمان له الدبك **واللهجة :** الأولى تصيح : « كوكو كوكو ! »

تمشي حالك ، وأخيرا فقد دبرتها كاسوا ما يكون التدبير في حياتك الخاصة ، مع زوجتك ، الثانية التي لم تستطع أن تتحكمك والتي كانت تجعل حفيدتها تنام بينك وبينها حتى لا تمسها • البلهاء ذات الأقدام الضخمة • لم أترك إلا حينما علمت بعد موتك أنك كنت قد اتخذت لك عشيقا هي خادمك العجيرة • واني لأذكر أنني شاهدتك في المسينا بصحبتهما ، عصر يوم من الأيام • وتظاهرت بأنني لم أعرفك • وكانت المشكوك قد بدأت تساووني •

الآب : مثقل بالعمل ، ومكبل بشعور دائم بالذنب ، لأنني لم أكن فظا غليظ القلب ، وبعبكس ما تتصور كانت هي بهجة حياتي ، البهجة الوحيدة •

جسان : اشتريت لها أنت منزلا ، لم تعد تستطيع أن تستفيد منه ، فقد ماتت مثلك • خسارة لأن الثقة كانت معدومة فيما بيننا • والا لكنت قد قصصت على كل ذلك • ولكنك صحتني معها لكي تشرب معا • الشخص الوحيد الذي يمكن معاشرته من بين المحيطين بك •

الآب : دع أذن هذه الأمور • التي ماتت منذ بعيد ، وسأول أن تتخلص من أحقادك نحو هؤلاء الأشخاص وعائلاتهم التي ماتت منذ زمن بعيد •

جسان : إذا كنتم تظهرون لي جميعا في أحلامي فمعنى ذلك أن حقدي عليكم ليس كبيرا • المشكلة مازالت بلا حل • تقلبات وحروب فصلت بيننا • ولم يتمكن أحد من شرح وجهة نظره • لماذا أتى لأراكم في الحلم ؟ أنت مت منذ زمن بعيد • ولن ألبث أن ألق بك • ولكنني سأكون مع ذلك الابن ، حتى لو كنت في الجانب الآخر ، سأجد مشقة في الحضور لزيارتك ، فقد تحصنت أنت في داخل المقابر الخاصة بزواجك الثانية وأصبارك ، القراصنة ، هل هم فعلا قراصنة ؟ كانوا أغنياء شرسين • سفلة ، ربما ليس أكثر من غيرهم ، وأنا سيكون لي قبرى مع قبر أمي ، وأختي ابنتي • اللهم إلا إذا كنت أنا وزوجتي بعيدين جدا مع ابنتي فيما بعد • ستكون في بلاد أخرى اعتقدنا أنها أفضل • اعتقدنا أنها أفضل •

والثانية « قاق ! قاق ! » تستمران في ذلك
بعض الوقت في حين يتحدث الأب والابن .

الأب : كلهما حياة وحيوية ، صديقتك .

جان : نعم ، كنت اعتقد أنك ستسرى بهما .

الأب : ما هذا ؟ كأنهما الديك والدجاجة . نعم ،
هما كذلك حقاً ، وليستا روحين أو شبحين .

الحماة : اخرجنا ايها الدجاجتان والا جعلت ديكى
يطردكما .

(السيدتان تتوقفان)

لا تحضر دجاجة في بيوت الناس الذين ماتوا
منذ زمن بعيد .

(من البيتين تصل سيدة أخرى تحمل مكنسة
وتدفع الى الخارج بالسيدتين الدجاجتين اللتين
تختفیان وهما تواصلان تمثيلهما) .

ها نحن وحدنا مع أنفسنا .

جان : (للسيدة الضخمة)

يجب أن تعالجي نفسك .

الأب : هنا ، لا يوجد حزن ولا كآبة ، نحن فيما
وراء الحزن ، فيما وراء الفرح .

جان : انتم اشباح لها ذاكرة .

جان (أخذاً المرأة)

هذه امرأة جيدة . اعرف ملامحى ، فعلاً .
ذبلت بعض الشيء ولكنها مع ذلك ملامحى .

الأم : أنت لم تتقدم في السن ، لم تتغير ، فحين
السهل أن تتعرف نفسك .

جان (وهو ينظر باهتمام أكثر)

نعم ، هذا صحيح . ملامحى هي . التجاعيد
نفسها ، تجاعيد خلقية ولدت معي ، كنت الاحظها
وأنا طفل صغير .

أين نحن إذن هنا ، نحن في بوخارست ؟
هذا ما يبدو لي .

الأم : نحن فعلاً في بوخارست .

جان : يبدو لي انى اتعرف هذا المنزل .

الأم : هذه شقة زوجة أبيك الثانية .

جان : ولكن أنت ، من تكونين ؟ يبدو لي اننى اعرفك
منذ زمن بعيد ، ولكن من تكونين بالضبط ؟

هل أنت زوجتى ؟ هل أنت ابنتى ؟ هل أنت
شقيقتى ؟ أنا متأكد أنك واحدة من هؤلاء الثلاثة .

أبى غنى كما تعرفين ، وهو يعطينى مالا
كثيراً .

الأب : سوف نلذّب ونتلذّث ، ليس على الفور ،
حينما يأتى الآخرون ، حينما تغلّو المدن
والسهول .

(نسمع في الخارج صراخاً ضعيفاً ، طلقات
رشاشات خافتة) .

الأب : نعم ، نحن نسمع ذلك كله . ولكنه
لا يضايقنا ، نسمعه مكتوماً . نسمعه في السر .

الحماة : ولكن أنا لم أقل كلمتى بعد ، لم أقلها طول
حياتى . قلت غيرها كلمات كثيرة لم تكن كلمائى .
مازالت كلمتى لم أقلها بعد . لم أقلها بعد .

(جان يدخل من جهة اليمين . في الوقت
نفسه ، سيدة تدخل من جهة اليسار . الشخصان

جان : ما هذه الكتب المقدسة هنا ؟ كتب قديمة ،
قديمة جدا .

(ياخذ أحدها)

هذه حروف غربية ، حروف هيرغليفية .

الأم : هذه كتب دينية ، باللغة الرومانية القديمة .

جان : لا أكاد أفهم منها شيئا ، بل هي غير
مفهومة بالمرّة .

الأم : أنت نسيت اللغة الرومانية . نسيت
الرومانية ، حتى الرومانية الحديثة .

جان : بلى ، أنا أعرف مع ذلك كلمة من هنا
وكلمة من هناك . هناك صلبان . مازلت أقرأ .
أعرف كلمة « ملاك » .

الأم : لا تأكل جميع البرقوق .

جان : وهذه الأوراق ، أوراق اللص ؟
يبدو لي أنها لمعرفة الحظ .

الأم : قلت لك أن تكف عن البحث في البلاكرات
وفي التلاجة . كفى أكلا ، هذا يكفي .

(جان يعود الى المنضدة) .

جان : ما هذه اللقافة ؟

(يفتحها)

أوراق مالية كبيرة ، وأوراق مالية أخرى .

الأم : هذه الأوراق المالية الغيت . ليس والدك
الذي أرسلها .

الأعمال الكاملة ج ٢ - ٢٣٣

يلتقيان في منتصف المنصة) .

السيدة : (من المفروض أنها الأم) : هذا أنت
با جان ؟

جان : اعتقد ذلك .

(يبحث في جيبوبه ، يخرج بطاقة شخصية) .

حسب هذه البطاقة التي أحملها ، اعتقد اننى
جان .

(يتطلع حوله) .

لا أرى امرأة .

الأم : هذه امرأة جيب صغيرة .

الأم : أنت لم تستطع أن تكسب مالا بنفسك ،
بشعرك وقصائدك . انها لا تساوى شيئا
قصائدك هذه .

جان : لحسن الحظ ، أبى يدلنى . وأحيانا يكون
قاسيا للغاية ، وأحيانا كريها للغاية . لقد
أنفقت حتى الآن خمسمائة ألف فرنك وبقي مائة
ألف ، وسأطلب منه المزيد إذا كان ما يزال
متيسر الحال .

فى هذه اللحظة هو يدلنى .

(جان يتطلع حوله) .

لماذا يوجد حجرات كثيرة فى هذا المنزل ؟
من الممكن للمرء أن ينام تارة فى هذه الحجرة ،
وتارة فى تلك . وتوجد أطعمة داخل البلاكرات .

الأم : أنت تسرف فى الأكل ، تأكل دائما ،
سيزيد وزنك .

(جان ينظر فوق المنضدة) .

جسان : لايد انه خالى ارنست . يجب ان استرد هذه الاوراق المالية ، فلم يعد لها قيمة .

الام : خالك ارنست لا يصنع غيرها . أنت تعرف انه لا ينصاح ، فهو غشاش .

جسان : لكى استرد هذا كله ، يلزمنى اسوال كثيرة ، اكثر مما املك .

الام : انظر ، هذه زوجة ابيك .

(زوجة الأب تدخل من اليمين) .

جسان (لزوجة ابيه)

مدام ، يلزمنى خمسمائة الف فرنك لكى ادفع لخال ارنست ديون امي وعائلتها .

زوجة الأب : يالك من عنيد ! . قلت لك مائة مرة قل لي هيلين ولا تقل لي مدام .

جسان : أنت تعرفين اننى لا أحب اسمك . ثم انك بالنسبة لي غريبة .

زوجة الأب : اذا كنت غريبة ، فلماذا تطلب منى المال دائما ؟

جسان : ساعيد لك .

زوجة الأب : تقول هذا دائما .

جسان : اؤكد اننى ساعيد لك هذا المال مع ١٠٪ فوائد .

(يدخل رجل عجوز وسيدة عجوز . الرجل العجوز ان يتكلم) .

جسان (للقادمين)

اهلا يا جدتى ، اهلا يا جدى .
(يقبلهما) .

امام ، لماذا صرت عجوزا هكذا . انك فى مثل سن جدتى مع أنك ابنتهما .

الام : لقد بلغت سن والدى . فنحن نتقدم فى السن ايضا فى العالم الآخر . نصل الى العام المائة ثم نتوقف . أنت ايضا ستقدم فى السن وتصبح عجوزا حينما تاتى عندنا .

جسان : أنا فى انتظار ابي ، فهو الذى يجب ان ياتى ليدفع عنك ديونك .

الجدة : الدين لا يمكن ان ينتظر ، وابوك لا يدفع شيئا . لايد من انقاذ ارنست . انه غارق فى ديونه . وعلينا ان نخرجه مما هو فيه .

زوجة الأب : دائما تطلبون المال من زوجي (للام) أنت لست زوجته ، لم تعودي زوجة له .

الجدة : ولكن جان ابنه ، وله الحق فى جزء من دخول ابيه .

زوجة الأب : ليس له اى حق ، لانه بالغ .

الجدة (لزوجة الأب) : حتى حينما كان طفلا صغيرا لم يكن ابوه يريد مساعدته بسببك أنت . فقد كنت تمنعينه .

الام (للجدة) : دعك يا امام من هذا . ولنكف عن الحديث فى هذه الموضوعات . سأحاول انا ان اجد المال اللازم . سادبر الامر .

جسان (للام) : كلا ، يا امام ، أنت لا ينبغي ان تدفنى شيئا . أنا فى انتظار ابي ، هو الذى ينبغي ان يحضر ليسدد الديون لتخليص خالى ارنست . وعلى أية حال فان هذا المال هو مدين لك به . ولم أشعر بالأسى لانك طعنت فى السن على هذا النحو منذ ان هجرتنا جميعا .

انتظار أليك، وحتى أثبت لك أنني صالحة وذات دين • سأعطيك خمسمائة ألف فرنك • لن أعطيك سوى أربعمائة ألف وترد لى الباقي •

(جان يبحث فى جيوبه) •

جان : عجباً ، لقد وجدت مائة ألف فرنك ، لم أكن أعلم أن معى كل هذا المبلغ •

الجدّة : هذه الأربعمائة ألف فرنك ، يجب أن تدفعها من جيبيك الخاص • فى بعض ما سرقته من ابنتى • سنسترد بعضه •

الأم : لنكف عن التحدث فى هذا الموضوع ، فانه يسبب لى الما شديدا لا طاقة لى به •

(يسبح ما يشبه رنين الهاتف ، ولكن لا يوجد هاتف) •

الصوت : آلو جان ؟

زوجة الأب : يطلبونك فى الهاتف •

جان : من يتكلم ؟ صوت مجهول لا يريد أن يعلن عن صاحبه •

زوجة الأب : ما هذه الأصوات التى تطلبك هنا كأنك فى بيتك ؟ هذا بيتى أنا •

الزوجة : ان ما تتسمينه بيتك قد تم غزوه والاستيلاء عليه • انه ملك للجميع •

زوجة الأب : كل شىء هنا يخصنى مادام ملكا لزوجى •

جان : لاشئ يخص أحدا ، أو كل شىء يخص الجميع •

الجدّة : مادامت ابنتى كانت أول زوجة لأبيك يا جان ، فإن لنا الأولوية •

الصوت (لجان) : أمك وجدك خرق

السيدة : ذلك أنها لا تشعر بالراحة هناك • والا ، فهما قالت ، فانها تبدو شابة فى مقتبل العمر • حينما يكون الانسان مرتاحا هناك فان الزمن يرجع الى الوراء • كذب ما تزعمه من أننا نتقدم فى السن فى العالم الآخر •

جان (لام) : كيف السبيل الى ازالة تجاعيد وجهك وبث القوة والحياة فى اوصالك ؟

الجدّة : يجب أن تتزوج أباك مرة أخرى •

زوجة الأب : أنا هنا فى دارى • فى بيتى • لن يخرجنى أحد من هنا ولن يسلبنى أحد زوجى •

الزوجة (لزوجة الأب) : هو لا يحبك كثيرا • بل انه لم يمد يده بحبك بالمرّة • هو الآن من المفروض أن يكون معه خليلته ، عشيقته الفجرية •

زوجة الأب : هراء ما تقولين • لقد اختار لنفسه ولى مقبرة واحدة • ولم يمد يدها •

الأم : ولا أنت كذلك •

زوجة الأب (لجان) : أنا صالحة وذات دين ، وسأساعدك بالرغم من كل شىء • ولكن لا تحاولوا أن تسلبونى زوجى • فلن تستطيعوا •

الزوجة : مادام هو الآن مع الفجرية ، فانها هى التى سلبته •

زوجة الأب : هو مع الفجرية للهو والتسلية • ولكننى أعرف مشاعره الحقيقية ، لقد اختارنى وهذا شىء لا عودة فيه (لجان) جميع أفراد عائلة أمك هم قوم من نوع آخر • كان ينبغي أن ينفصل عنهم • معى ومع اخوتى وأبناء عمومتى يشعر انه على ما يرام وأننا نتحدث لغة واحدة • وفى

بالية • عجائز فقراء • فى حاجة الى كثير من المال،
ثم لابد من انقاذ ارنست من السجن •

زوجة الأب : كلهم لصوص نصابون ، يالهما من
أسرة ! لقد أحسن زوجى صنعا اذ تخلص منكم •

الجدة (لزوجة الأب) : وانتسم كذلك ، لستم
أفضل منا • على الأقل نحن لم نختلس حقوق
الفلاحين • لم نؤذ أحدا • أخوك اغتني من السرقة
ومن أجبل ذلك فهو موظف كبير • هذا ظلم
وسيعاقب الله عليه • وأخسوك ، قاتل ، حكم
بالاعدام على الأبرياء (لجان) سنأخذ
الأربعمائة ألف فرنك ونرجل ثم تأتى أنت
لتلحق بنا ، نحن فى انتظارك •

(الجد والجددة والأم يخرجون • الأم وهى
خارجة ، لجان) :

الأم : أقبلك يابنى • ونحن فى انتظارك ، دون
امل كبير ، سوف نظل ننتظر الى مالا نهاية •

زوجة الأب : (بمجرد خروج الآخرين) :

كل هذا مهزلة بغيضة • كنت أتوقع كل هذا،
ولكننى قوية ولن أتنازل • سأحافظ على زوجى
وبيتى وثروتى •

السيدة : هذه أناية مفرطة ، واستهتار •

زوجة الأب : لا يهينى •

(تخرج هى أيضا) •

جان : (متمددا فوق أريكة) :

رائع أن يستريح المرء • وجميل أن تكون على
قيد الحياة • عندى من المال أكثر مما كنت
أتصور • بالإضافة الى هذه البذلة التى ارتديها،
عندى ثمانى بئل غيرها • يعنى المجموع تسعة •
وحوالى عشرة أزواج من الأحذية •

السيدة : أنت قمت وماتزال تقوم بأعمال عظيمة
فى حياتك ، فاطمئن وكن راضيا •

جان : ما أجمل أن يرتاح الانسان ! •

(ينفض فجأة) •

السيدة : انظر ، هذه حقبتك ملأى بالأموال •
كان ينبغي أن أقول أنا لك ذلك • أنك حتى
لم تكن تعرف هذه الحقيقة •

جان : وهذا سبب ادعى لكى أعطى منها للعائلة،
لخالى ارنست • هو شخصيا لا يساوى شيئا ،
لكننى لا أستطيع أن أتركه فى محنته ، ثم
ينبغى أن أذهب **لألحق بأبى وجدتى وجندى** •
هل ما يزالون يسكنون فى شارع كلود تيراس ؟

السيدة : طبعاً ، بل لقد أبقوا لنا من هناك ،
وأرسلوا لنا بطاقات بريدية •

جان : لا يوجد قطيار مباشر للوصول • فيل
تتربن الحافلة التى ينبغى أن أركبها ؟

السيدة : هناك عربة بجواد تنتظر لك أمام الباب •

(تذهب الى أقصى المسرح وتنتظر) •

بل عربة بجوادين وأخرى بثلاثة جياد •

جان : هذا يكلف الكثير من البقشيش الذى
نعطيه للسائق ، ثم لابد من وقت طويل للوصول
الى الطرف الآخر من المدينة •

السيدة : سأذهب لأحضار سيارة أجرة •

جان : هذا أجمل • ولكنك لن تجدى • فى هذا
الحى لا يوجد موقف لسيارات الأجرة •

السيدة : قد أعتز على سيارة فى الحارات ، فى
الأزقة • فهناك ركاب ينزلون من سيارات الأجرة
والسائقون ليس لديهم ما يشغلهم •

جان : السائقون يرفضون الذهاب الى هناك ،
فهذه هى الساعة التى يعودون فيها لتناول الطعام •
(السيدة تخرج) •

هانت ذا الى الأبد ! هل عثرت على ذكرياتك جيسا ؟

جان : كان لا بد لى من وقت .

الشخص (٢) (لأب) : بالرغم منى ، قمت بعمل ما أردت فى الحياة ، كنت أحلم بك مستقبل آخر ، بوظيفة أخرى ، موطفا كبيرا فى السلك السياسى ، أو قائدا فى الجيش ، أو مهندسا كيمائيا . أنت رفضت طاعنى . أنا أعرف ، وأنا لا أحقد عليها ، أمك هى التى كانت تدفعك فى اتجاهات أخرى .

جان : مازلت تحقد عليها ! سنظل تحقد عليها الى الأبد . وطاما تحقد عليها فلن تدخل الجنة . لقد حضرت هنا . وجلست فى الكرسي الخاص بى لكى اجيب على أسئلتك .

الشخص (٢) (لأب) : لا تهرعنى ! يجب أن أعترف أنك نجحت فى حياتك العملية فى الدنيا ، فهل هذا سيفيد هنا ؟ لو كان هذا ممكنا ، لوجب علينا أن نبدأ من جديد . نبدأ من جديد ! ولكنك فى النهاية نجحت . نجحنا يا هورا . رئيس أكاديمية ، ورئيس مدرسة أدبية ، تتعرض لهجوم كثير من الخصوم .

جسان : لا يمكن أن نحظى بإعجاب الجميع بالإضافة الى الوالد . كان لى دائما من الخصوم أكثر مما كان لى من المؤيدين والمجاملين . ولكن كنت أجد العون المفيد . أكبر النقاد ، أعظم أساتذة علم الجمال . لقد قمت بإنشاء معالم من الأدب والتسعر . لم يكن هناك من يفوقنى فى عصرى .

حينما كنت طالبا ، كنت تدخل حجرئى وكنت تبحث فى أدراجى . وكنت تراقب كراساتى كنت لا تجد فيها سوى رسوم كاركاتورية بدلا من الواجبات المدرسية التى كان يرفضها على المعلمون ، الأساتذة . وكنت تجعلنى أراجع دروسى وأستظهرها لك عن ظهر قلب ، ولم أكن أعرف منها شيئا ، ومع ذلك فقد نجحت

سيارة الأجرة صديبة ، صديبة ، هنا . الجميع لديهم سياراتهم . فيما مضى كان هناك الترام . (يتوجه الى المنضدة) .

هذه الكتب كلها التى لا أفهم منها شيئا لا بد وأنها كتب تضم بين سطورها ما ينبغي عمله حينما نقبل على الموت أو لمن يكون قد مات حديثا . ولكن هذا المكتوب هل هو صحيح ؟ انها كتب قديمة ، تجارب قديمة ، قديمة جدا . على أية حال أنا لا أفهمها ، فقد نسيت اللغة . حاليا ، أنا غنى جدا . لا أملك فقط هذا المنزل . وإنما أنا أسكن منازل عديدة . وفى كل منزل لى عدة أسرة ، أغسر سريرا كل ليلة . فانا لا أحب أن أنام فى السرير نفسه .



(الديكور : نفسه) .

(الشخص نفسه جالسا فى كرسي موبد) .
جسان .

ماذا ؟

(وقفة) .

(من جهة اليسار يدخل شخص (١))
يشبه بطريقة غريبة الجالس فى الكرسي . من جهة اليمين يدخل شخص (٢) يشبه ايضا الجالس فى الكرسي . ولا يتحرك أبدا ، ولكن يبدو عليه أنه هو الذى يتحدث) .

(من جهة اليمين فى الوقت الذى يدخل فيه الشخص من اليمين يدخل شخص آخر (٢) يشبه ايضا الجالس فى الكرسي لكنه عجوز . سوف يخاطب هو أيضا الشخص الجالس فى الكرسي . سنفهم بسرعة أنه أبوه . هو أكبر سنا وملابسه مشابهة ، لكن الداخل من اليسار هو الذى سيرد بدلا من الجالس فى الكرسي) .

(يجب أن نتوصل الى طريقة لكى نجعل المتفرج يدرك هذا الأداء المركب . ربما نجعل الشخصين وبخاصة المسن (٢) ، يخاطبان الجالس فى الكرسي) .

الشخص (٢) (لأب) : بعد كلمتك الأخيرة ، تركت لك قرنا من الصمت . وأخيرا ، هانت ذا !

فى الثانوية - ومع ذلك نجحت فى سائر الامتحانات - وحصلت على جميع الدبلومات - لانهم - هم - أدركوا اننى عبقرية - كانوا يعرفون أنه اذا كان أبى يشعر بالهجل منى ، اذا كنت أنت تشعر بالهجل منى ، وأذا كنت تجسنى فى حجرى ، وإذا كنت تغنى جميع كتبى الأدبية ، وإذا كنت أنت تقوم بإحراق مؤلفات دوستوفسكى وكافكا وكتب فلوير وكيركجارد ، كنت أنا نفسى واحدا منهم ، كنت فلوير وكنت كيركجارد .

كنت تصفنى على وجهى - كنت تضربنى ، أما هم - أساتذتى ، فكانوا لا يعبأون بالأصفار التى أحصل عليها فى الرياضيات - هم - كانوا يتقون بى ، وكانوا يعيروننى الكتب التى كنت أنت تحرقها بالنار - وكانوا يطلبون منى أن أقرأ فى الفصل مسرحيات راسين وشكسبير خلال حصص الفيزياء - وكان أساتذة الفيزياء يفضون الطرف عن ذلك .

الآن أنا أصغر حساباتى معك والومك على كل ما كنت تمنعنى من عمله ، أنت رب الأسرة الأعلى - أستاذ الكيمياء الذى كنت تحضره الى المنزل لكى يعنى لامتحان الهندسة الكيميائية كان يحضر لى فى السر الكتب الممنوعة ونسخا من لوحات ليوناردو دافينشى - لقد فرت منك ووجدت أصدقاء ساعدونى .

لقد حبستنى طول فترة مراهقتى - ولكنك لم تستطع أن تصنع شيئا ضد رغبتي - كنت أنا الأقوى ، الأقوى .

الشخص (٢) (للاب) : أجل ، يا بنى ، كنت تنهب بإخاصة عند أمك - هى التى كانت تساعدك فى حرك ضدى - لم تكن من حزبنا - وكان هذا هو سبب سوء التفاهم والخلاف بيننا - المفروض أنها ماتت الآن هى أيضا ، فى مكان ما .

جان : كانت تشعر بالفخر من انتصاراتى عليك - ولكنها كانت تشع بالفخر بصفة خاصة من نجاحى - كنت أنا على حق .

الشخص (٢) (للاب) : فعلا ، هذا صحيح ، أنا اعترف - أنت حصلت على المجد - كنت شهيرا بين الأحياء - أقصد بين المقبلين على الموت - فهل يتذكرك الموتى ؟ كنت مجهولا لهم - نعم ، نعم ، أنا لا أستطيع أن أنكر اننى كنت لا أؤمن بنجاحك ، كنت لا أؤمن بذلك - كنت من جنس أمك ولم تكن من جنسى .

جان : كنت دائما سائطا وعتيفا وكنت تضرب خدمك وكنت تشتت مستخدميك ومرووسيك .

الشخص (٢) (للاب) : لقد ماتوا جميعا اليوم ، ولم يعودوا يذكرون لا إيمانك المجيدة ولا عنفى وشدتى - لقد تساوت الخسة والعبقرية ، ولكن ، كلا ! أنا أريد أن أتوب .

جان : يجب عليك أن تتوب .

الشخص (٢) (للاب) : يجب أن أتوب - ولكن هل كان النظام أسوأ من الجنون الذى جعلته أنت فى رؤوس الناس ؟ لم تعد هناك قيمة لهذا ولا لذلك - ولا أحد يكون خبيسا الى الأبد - ان الأبدية تسوى بين الجميع - كلا ، كلا ، يا بنى اننى أقول أى شئ لكى أذافع عن نفسى - أنت كسبت ، يا بنى ، لست أدري ماذا كسبت بالضبط ، ولكن من المؤكد أنك كنت تتمتع باحترام وتقدير الكبار - كنت أرى عناوين مؤلفاتك فى المكتبات العامة وعند الباعة .

لم أقرأ شيئا منها كل ما أعرف عنها عرفته بالسماع - أصداء ، وإشاعات ، أصداء ، أصداء - أما الآن وقد أصبح لدينا الوقت ، فأرى ما صنعت حتى أعرف قليلا وحتى تدعرنى هزيمتى أكثر وأكثر - وحتى أقدر مجدك حق قدره وحتى يكون إعجابى بك عن معرفة ويقين .

جان : سأريك هذا - كل شئ فى الأدراج كما كانت الحال أيام الطفولة .

جان : كل شيء معروض على بساط البحث
والمناقشة . كل شيء خاضع للمراجعة والتحصيل .

(يعود الى كرسيه)

ولكننى ساواصل الدفاع عن الغرب ، عطية
العالم الاغريقى ومجده . الحرية التى تقلدها
ايانا الكواكب الكونية ، الوجودية والعلمانية ،
حق الاستنتاج ، المضاربة الفالينتينية ، وشدو
اللؤلؤ . الدفاع عن الغرب ، الدفاع عن الغرب ،
رقص الطرب ، الحملة الايطالية وغزو روما ،
والدفاع عن الغرب . وغرب الدفاع واستنان
الدفاع ودفاع الغرب ، ودفاع الجبهة ومسيرتي
السياسية . ولانحة الانسان ، الثقافة والمعتقدات
الشرقية ، الدفاع عن الغرب واستنان الدفاع
وسباع الاستنان *

(ينهار)

★

(الديكور : شقة عتيقة ، حقيرة)

(الشخص : السينمائي ، جان ، الجدة ،
الشيخ)

السيدة العجوز : جان ! جان !

(يدخل جان من أقصى المسرح)

جان : نعم ، يا سيدتى ، هانذا ؟

السيدة العجوز : أنا ليست سيدة ، أنا جدتك .
أنت لا تعرف أبدا اذا كنت جدتك أو الحارسة
العجوز . تخلط بيننا دائما .

جان : سامحينى ، فهموى كثيرة ، تملأ رأسى .

السيدة العجوز : وأنا ! فى مثل سنى ! ماذا
أقول !

جان : لا شيء . يمنع أن تكون الجدة حارسة أيضا .

السيدة العجوز : المنتج الذى تنتظره ، المنتج
السينمائي ، حضر ليقدم لك العرض الذى

الشخص (٢) (للاب) : أرنى ! أرنى يا بنى !

(منضدة فى مقدمة المنصة . الشخص الجالس
دوف الكرسي الموسند ينهض . يتوجه ناحية
المنضدة . يفتح أحد الأدراج ، ثم يفتح دوجا
آخر ، ثم درجا ثالثا)

جسان : ها هو ذا !

(يخرج من الأدراج أوراقا صفراء وكراسات
موزقة تتساقط فوق الأرض ويلتقط بعض
أوراقها)

(الاب واقفا يتأمل كل هذا بنظرة تخلو من
التعبير)

(جان يخرج أيضا أسلاكاً حديدية ، وقطعا
من الأسلاك الصلبة ، وكتاياا للتدبير المثلث
وأشكالا كاريكاتورية قبيحة وخرقا بالية قدرة
وأقلام رصاص غير مبرية جيدا وزجاجة حبر
ينسكب ما فيها ويلوث المنصة)

جسان : هاك ، هاك كل ما صنعت !

الشخص (٢) (للاب) : هذا كل ما كنت
تحتفظ به فى أدراجك اذ كنت طفلا صغيرا .

جان : لا أكثر ؟ هذا كل شيء ، اعتقد أنى
نسيت أشياء فى مكان ما ، هذا كل شيء !

جان : هذا كل شيء ! ولكن ما كان ينبغى لى أن
أقتل نفسى من أجل ذلك . نعم يا أبى ، هذا كل
شيء . أين الآثار التى خلفتها ؟ أين المجد الذى
حققته ؟

(يفتح درجا رابعا ويخرج منه حفنة من
التراب)

ها هو ذا ! أهذا أفضل من لا شيء ؟

الشخص (٢) (للاب) : هذا كل إنجازك !

يقترحه • سو شعرك قليلا ورباط عنقك • انه
يعرض عليك ٢٠٪ من الأرباح •

(تخفى)

(يظهر السينمائي من جهة اليمين)

السينمائي : اكتب لى السيناريو ولك ٢٠٪ من
الأرباح عن الايراد وواحد تحت الحساب •

جان : يمكنك أن تعطيني النصف الآن • لعلك،
ان مازلت قادرا على تقديم افكار قيية ، لدى
الكثير من الافكار المثيرة • لست عجوزا ، لايد
وانهم اخبروك بذلك • ثم ان هذا واضح طاهر •
فطالما الانسان يحلم فهو ما يزال شابا • آسف
لانى طلبت منك الحضور هنا فى هذه الشقة
التي تضرب فيها القرض • فيما مضى حينما كنت
أسكن هنا أنا وزوجتي وابنتى ، كانت الشقة
تلقى الكثير من العناية • اما الآن ، فانا لا أعود
اليها الا من حين لآخر ، أنا بالذات ، فانا لم أعد
أسكن فى هذا الطابق الأرضي المظلم • أسرته
الآن فى الريف • وقد عدت أنا لبعض الوقت
لكننى لا اقيم فى هذا السكن المظلم • أنا لست
خالى الوفاض وانما عندي خير كثير • شقتي فى
شارع « باتيه » اكبر من ذلك بكثير ، لكننى
أقوم فيها ببعض الإصلاحات • وهذا هو سبب
وجودي وتحديد لقائنا هنا • أنا فى حاجة لآكون
فى باريس من آن لآخر ، فانا أيضا أملك منزلا
كبيرا فى الريف ولكنه بعيد جدا ، حتى بالسيارة ،
عبارة عن قصر كبير أملكه فى الريف ، قصر ،
فيه العديد من الحجرات والصالونات الحافلة
بالأثاث القديم • عندي أيضا قاعة استقبال
حديثة واسعة جدا • كما أن عندي مساحات
واسعة كثيرة أقمت فى بعضها قاعة مسرح ومنصة
تمثيل بمدخل خاص للممثلين • عندي أيضا
مسطحات عليا زرعت فيها بعض الأشجار •
وسيتعين على أن أقصها لتقصيرها حينما تصل
الى السقف • لقد وصلت الآن الى ارتفاع كبير •
كما أن هناك بحيرة صناعية ومع ذلك بقيت
عندى مساحات شاسعة تحت الاعداد : مروج
ومراع ، ولكننى لا أملك المال الكافى لاستغلال
كل هذه المساحات • هذا يحتاج الى الملايين •

ولعى أحصل على ذلك من هذا السيناريو •
لا داعى لأن نطلب مهندس ديكور لتصميم
الديكور • فالديكور موجود فى قصرى • كما أن
هناك ما يكفى من بلاطهات وستوديوهات
لتصوير كل ما تريد ، ولكن يجب أن أحصل
على المال من السيناريو • اذا قلت أنا بتقديم
الديكورات وأماكن التصوير فيمكنك أن تعطيني
٣٠٪ ، ٤٠٪ ، ٥٠٪ ؟ أجل ، فينبغى أن أعتنى
بقصوى ، ففى قصوى أجنة يمكن أن تسقط
وتنهار اذا لم أعتن بها • هناك بعض الاطلال
والخرائب ، ولكن هذه الاطلال والخرائب لا يجب
أن نمسها ، لقد عملت خصيصا • طبعاً أنت
تفهم كل ذلك • يمكن أن نوقع العقد •

السينمائي : ماذا ستكتب لى كسيناريو ؟

جان : أولا ، الوصف • فيلم كامل • جاهز على
التصوير • جميع الفضاءات والجدران والأثاث
وعشرات البحيرات الموجودة فيه • لن تحتاج الى
تصوير خارجى ، مادامت جميع المناظر الخارجية
موجودة بالداخل • لن نخشى من سوء الأحوال
الجوية •

السينمائي : هذا كله الجو ، ولكن أين الفعل ،
الاكشان • (تدخل السيدة المعجوز) •

السيدة المعجوز : وصلت من الخارج • قمت برحلة
ممتعة ، لكنها متعبة •

جان : أهلا وسهلا يا جدتى •

السيدة المعجوز : هل أنت متأكد أنني جدتك ؟

جان : طبعاً ، بالتأكيد •

(للسينمائي)

عفوا ، يا سيدى ، هذه السيدة لست أدري
اذا كانت جدتى أو أمى ، اذا كانت أمى فقد
تقدمت فى السن كثيرا •

(للسيدة)

متفرقة . للوصول الى فندقى هناك شارعان
أو ثلاثة شوارع قديمة وجديدة جدا .

(تغير خلفية الديكور : نرى شوارع تمر
وحداثى) .

جان (سعيدا على حين فجأة)

أخضر ، جميل ، والشمس ، بالجمال الألوان !
يا له من نور !

(لحظات تبض على استعراض المنظر الطبيعي
فى خلفية المنصة مع منازل رائعة وحدائق جميلة
يتأملها جان فى صمت) .

السينمائي : رأيت !

(ثم تظهر فى أقصى المنصة أيضا ، شوارع
أقل جيالا ، قدرة . النور الباهر اختفى) .

جان : ياخبة الأمل ! مرة أخرى الحى الوضع .
ميدان سان كلو هذا ليس بعيدا جدا ، ولكن
من العسير الوصول اليه بسبب المرور ،
لا يوجد سيارات آجرة ولا حافلات .

« الشخصان يسيران فوق المنصة كأنهما
يسيران فى الشارع » .

(تبعا لامكانيات الاخراج ، من الممكن عدم
عرض المنظر الطبيعي المذكور . يمكن الاكتفاء
بضوء شديد ، ثم ضوء رهاى ضعيف) .

آه ! القصر المنيف !

(فعلا ، يبرز فى أقصى المسرح صورة قصر) .

(الديكور يتغير : المنصة تنقسم الى قسمين :
الجهة اليسرى ، حجرة فاخرة ولكن سقيمة
الذوق . ثم فى الجهة اليمنى من الحاجز الذى
يقسم المنصة : أسرة ، ثلاثة أو أربعة ، قدرة
فوقها يتبدد أشخاص فى زى رسمى) .

السينمائي : هذه حجرى .

جان : وفى الناحية الأخرى ؟

هل أنت أمى ؟

السيدة المعجوز : مازلت فى انتظار المال ، مالى
الذى تركته عند أبيك . مازلت أنتظره . أنت
وعدتني أن تطلبه منه . فهو مدين لى بهذا المال .
الا تجرؤ أن تذهب إليه ، هل أنت تخاف منه ؟
لقد تقدم بى العمر كثيرا وأنا أنتظر . لقد جئت
مرة أخرى من الخارج على أمل أن يعطينى إياه ، لقد
أصبح هو بفضل مالى من أصحاب المليارات .

جان : (للسينمائي) : هذه أمى ، يا أستاذ

السيدة المعجوز : لقد أهضينا أوقاتا جميلة .
صحيح كانت هناك بعض الرطوبة لأن القبو كان
تحتنا مباشرة . ولكن مع الفحم وغلقت النوافذ سار
كل شىء على ما يرام . أنا أحب المنازل القديمة
المظلمة . مع زوجتك وابنتك كنا سعداء وكأننا
طيور فى وكرها .

جان : كيف تقدم بها العمر الى هذه الدرجة ؟
هناك تفسير ، كانت تنتظر المال من والدى . لكنه
ليس تفسيرا كافيا .

(للسينمائي) .

هل تسكن بعيدا عن هنا ؟

السينمائي : بل قريبا جدا . فندق الكابيتول
وليس الكوبول ، الكابيتول . أحسد الفنادق
الكبرى . أنا أنزل فى الفنادق الراقية .

جان : هذا فندق حديث ، جديد جدا . يبدو أنه
أنشئ على وجه السرعة ، لأننى لم أكن أعرفه .

السينمائي : ليس لى محل إقامة دائم .

السيدة المعجوز (لجان)

حينما ينصرف الأستاذ ، تعال لزيارتى فى
مقصورتى .

(تنصرف) .

السينمائي : أحب أن أعيش هنا وهناك ، أنتقل
من فندق لآخر ، من مدينة لأخرى ، فى بلدان

(تدخل سيده)

السيدة : عدت من رحلة طويلة . كنت قد سافرت منذ زمن بعيد وأنت حتى لم تكلف نفسك بانتظارى فى المحطة . مع انى أرسلت اليك بريدية . تنسى دائما كل شيء .

جان : والسفاه ! . نعم أنا أنسى كل شيء .

السيدة : ذات صباح سوف تنسى ان ترتدى حذاءك وتخرج الى الشارع عارى القدمين .

جان : ومع كل فقدت برحلة جميلة !

السيدة : قمت برحلة جميلة . الجبال ، والسماء والبحر والبحيرات فى السماء والسماء فى الماء والأشجار كانت عذبة رفيعة .

(الديكور : الدور الأرضى فى شوارع كلود نيراس الذى يتحول الى قصر هائل مثل قصر سبيري - لا سال)

جان : كيف لا تكون هنا يا سيدى ؟ لقد عبرت الى كله وجئت لزيارة أمى التى لم أكتب لها منذ زمن بعيد ، والتى لم أرها أيضا منذ زمن بعيد . لكن ، هى كتبت لى . وكانت هنا فى الفترة الأخيرة .

الرجل الآخر : لست أدري عنى تتحدث . نحن حينما استأجرنا هذه الشقة كانت خالية . لم يكن بها أحد .

جان : أين يمكن أن تكون هى الآن ؟ أصبحت الآن بلا مأوى المسكينة !

السيدة : أنت ستسافر غدا صباحا ، يمكنك أن تنام الليلة هنا .

جان : لا أستطيع أن أقيم فى حجرة يشغلها شخص آخر .

السيدة : ولكن هناك سريران ، بل ثلاثة ، ستكون فى سرير وحدك .

السينمائي : لماذا أنت مندهش ! لم يعد فى الفنادق الحديثة التى ننشئها الآن حجرات خاصة بمعنى الكلمة . الشخص أو التزويل يفصله عن غيره نصف حاجز . ولكن النزلاء يمشون فى هدوء . حاليا هم من صف الضباط . لم يعد من الممكن أن تكون وحدنا ، كل ما هناك من الممكن الحصول على بعض الخانات فى ركن من أركان الممرات . هذا لمنع الجواسيس .

(يصل من جهة اليسار أحد موظفى الفندق حاملا حقيبة)

الموظف : الحقيبة يا سيدى .

(يخرج)

جان : وكذلك تستخدم موظفا من الفندق حمل حقيبتك ؟ هذا شيء رائع .

السينمائي : هذه إحدى الميزات النادرة التى يتمتع بها السينمائيون ، من بين مميزات أخرى ، ولكنها نادرة . سأتركك الآن .

جان : أنا أيضا فيما مضى كنت أسافر كثيرا وحدي أنتقل من فندق الى فندق ، بلا محل إقامة دائم فى جنوب فرنسا ، فى إيطاليا ، إيطاليا القديمة ، وأسبانيا ، أسبانيا الملكية .

(غطاء السرير يرفع فتري فوق السرير سيده ممددة)

السينمائي : حذرا !

جان : هى ناصعة البياض !

السينمائي : حذرا . لا يجب أن تمسها . يمكنك فقط أن تشم رائحتها وتطالع صدرها . أتركك الآن .

(يخرج ويدخل رجل ضخم)

السيد الضخم : ايها الفتى ، التامل أرقى من التملك .

وفجأة اتخذت الأشياء أشكالا مخيفة ربما لكي تذكرني بأنني لم أكن في بيتي . فإني كنت أذن ؟ كان الكرسي أفواجا برأسين ، وخزانة الملابس كانت شيئا يشبه البحيرة . بحيرة غريبة ، ما سر كل ذلك ؟

السيدة : هنا ، كما ترى ليس عندك سوى كرسي هو كرسي وحسب ، ومنضدة . يمكنك أن تضع يدك على المنضدة فهي صلبة ، يمكنك أن تلمسها .

جان : فعلا ، هذا كرسي ولكن لا يشبه الكرسي نموذج للكرسي ، كرسي نموذجي ؟ الكرسي المزينة كانت هناك ، كانت عبارة عن أشباح كراسي ، ولعلها لهذا السبب كانت تتخذ أشكالا مرعبة أو عجيبة أو وحشية . لقد كان الخوف الشديد يتناهى من الفراغ الأسود ، من نفق مظلم أهوى فيه ، وأسقط سقطة لا نهاية لها . ولكن الأمر لم يكن كذلك ، هذا لم يكن كذلك ، أنا لا أصدق عيني ، هذا كرسي حقيقي ، كرسي أصلي . وهذه المنضدة منضدة أصلية ، أشعر أن كل هذه الأشياء حقيقية . أن وجودها يكفي للإيمان بخلودها ، بواقعيتها . أما هناك ، فإن الوجود المادي لا يبدو إلا مظاهر وتخييلات . أنا هنا أشعر أنني أحسن حالا . أشعر أنني في الواقع والحقيقة . ولكن هل هي فعلا حقيقة ؟ من المؤكد أننا نشعر أننا أحسن حالا ، أننا شخصيا أشعر أنني أحسن حالا . ولكن هل هذا هو كل شيء ؟

السيدة : نعم ، تقريبا .

جان : إذن ، هي التفريرية ؟ لماذا تقريبا هذه ؟

السيدة : عليك بالهدوء لكي تعثر على أرواحك شيئا فشيئا .

جان : هذا لا يشبه بأية حال من الأحوال العبادة الطبية ، لا يوجد عبادات عندكم ، اليس كذلك ؟ من المؤكد أنني في مكان آخر . لا يسعني إلا أن أقول وأكرر القول بأنني سعيد ومندم لأن هذا يتم بشكل طيب وأنه لم يكن هناك هاوية

جان : في القصر ، في سيري ، اكتسبت عادة سيئة ، إذا شئت ، كل شخص له حجرة خاصة .

السيدة : ليس هذا في طاحونة لاشابيل أنتونيز .

جان : بالضبط ، هنا كانت الطاحونة .

السيدة : عندنا ؟ في شقتنا ؟

جان : نعم ، هنا . هنا بالضبط . على أيامي كانت تسكنها عائلة « لوانار » الأب باتيست والأم جانيت وماريا ، ألم تسمعي عن هؤلاء ؟ ممن اشترت الطاحونة ؟

السيدة : لقد وجدناها مهجورة ، قمنا فيها ببعض الأعمال . كان يجب أن نعيدنا إلى حالتها . هنا تجد أفرادا عديدين في الحجرة الواحدة ، فنحن عمال كثيرون ، هنا ليست حياة القصور .

جان : على أيامي أيضا ، في الطاحونة ، لم تكن حياة القصور . أما في سيري فكانت حياة القصور . وشتان ، حتى الآن أنا لم أستعد طمانينتي تماما ، كان الخوف رهيبا . من يصدق أنني كنت أشعر بكل هذا الخوف ، قبل أقل من قرن ، عيشه ، قبل أقل من قرن من الزمان . طيلة قرن تقريبا ، كنت لا أدري من أين جئت . كنت لا أدري إلى أين أذهب ، كنت لا أدري أين كنت . ثم ، ولما أصبح الاستثناء عادة ، والشذوذ أصبح قاعدة ، قلت في نفسي لعل أكون في بيتي بالرغم من كل شيء .

كلا . كلا . ليس دائما . بل أحيانا ، في لحظات معينة . ومع كل فقد كنت أعتبر الحلم حقيقة .

رحت في دوامة الأشياء . كانت لي مهنة اتخذتها هواية . كنت أصنع لكى أنسى الخوف . ولكن شعرت بأنني في بيتي منذ لحظة معينة ، كانت هناك أشكال ، هناك أشياء في الفضاء ،

السيدة سامبيسون : لو لم تكن هناك عائلة زوجتي .

أوليت : نحن في وضع تعس ! لو سألتني رأيي لما وافقت .

السيدة سامبيسون : حركة دائمة وفي الوقت نفسه لا يتحرك .

أوليت : يتحرك ! لو أمكن أن يكف عن الحركة . تم دائما الحركات هي هي ، بصورة دائرية الحركات هي هي .

السيدة سامبيسون : حينما أموت ، أوه يا الهي !

أوليت : أتوقع دائما وقوع كارثة . وأتساءل كيف يمكن تجنب ذلك ! لو أن الأرض تنفطر !

السيدة سامبيسون : اني أسمهم ، اني أراهم . يتحركون ، وكذلك يتكلمون على ما يبدو لي ، ولكنني لا أفهم قولهم .

أوليت : أين يمكن أن نذهب إذا انفطرت الأرض؟ في الحفرة ! سنسقط في الحفرة قبل أن تنفطر .

السيدة سامبيسون : قال لي بعض العلماء والنظاة وكبار الضباط ان القمر يسكن أن يقترب منا ويلتصق بالأرض .

أوليت : بل نحن الذين سنذهب الى القمر .

السيدة سامبيسون : حينما أفكر في ذلك تصيبني الرعدة . فأين نختمه ، يا عزيزتي ؟ أين نذهب ؟

أوليت : يوجد مكان في غابات الاستبس الروسية ، في سيبيريا .

السيدة سامبيسون : مكان لنا ؟

أوليت : للقمر .

السيدة سامبيسون : قبل ثلاثة أرباع قرن سنطقت صخرة ضخمة ، عبارة عن جبل شاهق ، في أغوار

مظلمة ، لجة بلا قرار . لم أشعر في أية لحظة بدوار السقوط . لم أقدم سوى خطوة واحدة ، فإذا بباب يفتح لم يكن ظاهرا للعيان . وقد سحت في العالم مئات الكيلومترات ، آلاف الكيلومترات ، والآن . لكي آتي الى هنا ، انفرج أمامي باب أو تراني دخلت من إحدى النوافذ أو من خلال سطح زجاجي . حدث ذلك على غير علم مني . وهذه هي الرحلة الكبرى ، أكبر رحلة . ولكنك تقولين لي ان هذا العالم ليس حقيقيا الا بشكل تقريبي . ليس حقيقيا الا بالتقريب ، فأين الحقيقي إذن ، أين الحقيقي تماما ؟

السيدة : الهواء النقي الصافي ، الهواء الحقيقي تماما بدأت تشمسه هنا منذ الآن . ومع ذلك فهناك مجرّد المدخل ، المدخل الحقيقي الذي لا يتحرك . يجب أن أصحبك الى أبعد من ذلك وأسير بك قدما . لا تخف ، فهذا شيء لا يخضع للقياس ، لا بالطول ولا بالقصير ، ولكن أن أصحبك مع قوم آخرين .

جان : كان ذلك يراودني ، فانا أعترف من سألني ، اليس كذلك ؟

السيدة : نعم أنت تعرف .

(السيدة هي صاحبة المنزل ، يبدو عليها سيما القروية المزاعة) .

(الشخصوس : سيدتان : السيدة سامبيسون حماة جان ، وأوليت زوجة جان وربما شقيقته أحيانا) .

السيدة سامبيسون : أو السيدة الأولى : لا نستطيع أن نكرر أن هذا يتحرك بلا توقف .

أوليت : أو السيدة الثانية :

لقد حشرنا في وكر زنايب رهيب !
(تضحك)

السيدة سامبسون : لابد ان هذا يمثل عالما آخر .

اوليت : وهذا العالم لابد أنه اكبر من عالمنا لكى يحتوينا ويضمنا .

السيدة سامبسون : أشعر بالردة من جديد حينما أفكر فى ذلك . هذا العالم المحفوف بالأسرار .

اوليت : يبدو أن الحياة كانت ستكون مستحيلة ان لم تكن هناك الأسرار والمخاوف والمفزع والرجفة .

السيدة سامبسون : قد أسقط فى الحفرة . لن أحاول توجيه مثل هذه الأسئلة . ولكن هل ترائى سارتند فى برد الأرض ؟

اوليت : هناك مقابر نتمتعها بالصيانة والعناية .

السيدة سامبسون : لابد من انجساب أبناء يتولونها بالرعاية والصيانة . أنا سيكون لى وريثة سوف تصل وتضع الزهور .

اوليت : وريثة ! بأموال حمى (صهرى) .

السيدة سامبسون : هذا من حقى ، فهو زوجى .

اوليت : لست أدري اذا كان جان والقانون على اتفاق .

السيدة سامبسون : زوجى فوق القانون . هو الذى يبين على القانون .

اوليت : لا أحد أقوى من القانون .

السيدة سامبسون : الا اذا غيرناه . وسيفيرونه .

اوليت : أنت أنانية . من سيرعى مقبرة جان ؟

السيدة سامبسون : لديه أبناءه . ابنا عن ابن . وهكذا حتى نهاية العالم . بعد ذلك . سفتح

سبييرا ، فأحدث حفرة هائلة ، لكن الكوكب تحلل الصدمة .

اوليت : الناس فى أوروبا لم يسمعوا شيئا .

السيدة سامبسون : لو كان هذا أحدث صوتا كصوت الرعد ، فقد اعتقد الناس أنه الرعد .

اوليت : لم ترد أية إشارة لذلك فى أبواب الحوادث .

السيدة سامبسون : والدة جدتى سمعت بذلك . ولكن الرقابة سرعان ما فرضت الصمت فلم نجد أى صدى لذلك فى الصحف .

اوليت : من له مصلحة فى اخفاء كل ذلك عنا ؟

السيدة سامبسون : لعله الشيطان !

اوليت : أو بعض أعوانه !

السيدة سامبسون : اتفقوا فيما بينهم .

اوليت : لا نستطيع أن نعرف شيئا . كل هذه افتراضات .

السيدة سامبسون : هناك الأرض ، هناك النجوم ، فأين يتوقف كل ذلك ؟

اوليت : يجب أن نفعل مثل كلبتنا الصغيرة . لا ترهق نفسك بالسؤال .

السيدة سامبسون : نعيش كالكلاب ؟

اوليت : كل هذا يصل حتى السماء .

السيدة سامبسون : والسماء تعود علينا . تحيط بنا .

اوليت : والسماء هل هى بصد النجوم ، وراء النجوم ، أم هى موجودة وسط النجوم ؟

جميع القبور ، ولن يكون هناك ضرورة للعناية بها .

أوليت : هناك قبور تعود الى ألف عام ، وما تزال تبدو نضرة كل النضارة . وهناك قبور لا يزيد عمرها على سنة أشهر لكنها أصبحت قديمة ذابلة .

السيدة ساميوسون : وهكذا نظل نتنقل من ارت الى ارت حتى النهاية .

أوليت : أنت لا تستحقين هذا الارت .

السيدة ساميوسون : لماذا تريدان حرمانى من هذا النوع من .

أوليت : الخلود ؟

لماذا تريدان حرمان الآخرين منه .

السيدة ساميوسون : هذا هو الصراع . الكفاح من أجل الحياة . وسأكافح .

أوليت : ونحن أيضا سنكافح . بكل قوانا . ان نجوم المذنبات يمكن ان تصطدم بالقبور ، يمكن ان تخرقها بكل ما فيها .

السيدة ساميوسون : ويمكنها أيضا أن تحصل القبور الى الفضاءات .

أوليت : لن أترك لك هذه الفرصة . سامنمها عنك أنا وجان .

السيدة ساميوسون : سنرى لن تكون الغلبة .

أوليت : سامنمها عنك .

السيدة ساميوسون : لن تستطيعي .

أوليت : بدأت حديثك بقضايا الحياة الكبرى ومشكلات العالم والأرض والسماء لتصل في النهاية الى حكاية وضيفة تتعلق بالارت . حكاية ارت وضيفة . أنت مسكينة ! أنت بلهاء !

السيدة ساميوسون : ما أنت الا مدعية كاذبة .

أوليت : أنت كاذبة ومنافقة وبلهاء .

السيدة ساميوسون : لن أستسلم لكم .

أوليت : وكذلك أنا وجان لن نستسلم .

(السيدة ساميوسون تخرج) .

أوليت (وحدها) : كلا ، لن نستسلم ! هل هذا صحيح ؟ مع جان الذى لا يهتم بشئ ويدع الأمور بسبب التعب أو بسبب تشككه ، هذا غير أكيد . حينما تمتلئ الأرض بالمقابر عن بكرة أبيها ، فإين سنضع الأموات الآخرين ؟ سيتوجب علينا أن نحرق الموتى الآخرين . وسيخلف ذلك كميات هائلة من الرماد . فإين نضع هذا الرماد ؟

★

(الديكور : محطة حافلات) .

سيدة : لم يصل بعد ، لكن الجو جميل ، يوسعنا أن ننتظر .

الرجل المجوز الساذج : لحسن الحظ أن ممى مظلتي مع هذا المطر الذى لا ينتهى .

جان : الجو جميل .

شيخ : أنا راغص مستسلم .

شيخ آخر : أنا لا أقرى على الاستسلام .

سيدة : الشبان ليسوا أسعد حالا منا .

جان : أنا أحب هذه المدينة ، مع نهر السين على شاطئ نهر التايزر .

الرجل المجوز : هل نجحوا فى شق القناة ؟

الشيخ الآخر : أنا كنت أول من ضرب أول معول قبل سبعين عاما . القناة لم يتم شقها بعد ولكن المياه تختلط بتفضل التلوث .

الشيخ الآخر : أنا لن أستسلم أبدا . ان اغراءات الشيخوخة اقسى من اغراءات الشباب .

السيدة : هذا صحيح ايضا .

السيدة الاخرى : الكل فى الكل وبالتبادل .

جان : هل تعرفون « أغنية المخصوص » .

الشيخ : أنا كنت اعرف « أغنية الانصار » .

السيدة : سسيان .

(آنسة ، تصل بسرعة)

الليان ، الليان ، الليان .

العجوز الساذج : الجو جميل منذ أعطيتنى شمسيك ، وهذا لا يجعل بوصول الترام ولا حتى الحافلة كما تقولين .

السيدة الاخرى : اذا لم تكن الحياة فى غلاء مستمر . واذا زادت المرتبات لزادت الاموال بالتأكيد فى الخزائن .

العجوز الساذج : ومع ذلك فالنولة ستتسولى كل ما فى الخزينة .

جان : أنا عندى خزينة (حصالة) ضخمة ، اربت فوقها ، لاشء بالداخل ، فاسمع رنين الفراغ ومع ذلك فهى مدخراتى .

العجوز الساذج : عرفت فى شبابى شيخا يابانيا ليس عنده حبال ولا اقواس ، ومع ذلك فقد كان مقوس الظهر .

الشيخ : أنا ابيع الاقواس والسهام والاطباق ولا احد يشتري الا لى يحطها مما جعل اسعارها ترتفع .

السيدة : منذ ان اعطيت شمسيكى يدات السماء تطير .

سيدة عجوز : ان التلوث هو الذى يجعلنا نعيش ، ولكن يالهنا من سحب ! . بفضل هذه السحب انتقلت مياه السين الى التايمز .

السيدة الاخرى : والعكس بالعكس .

سيدة : أنا احب الحملات التى تشبه المترو .

السيدة الاخرى : ما اعظم ما انجزه البشر ! فى عصر الكهوف لم ينجزوا مثل ذلك .

سيدة : كانوا فى ذلك الوقت اقل علما وثقافة ، فالتعليم لم يكن اجباريا .

السيدة العجوز : اجبارى أو غير اجبارى ، هذا لا يغير فى الأمر كثيرا .

جان : نحن محاطون بالقنابات والبحيرات والجبال . مما يجعل الجو جميلا !

العجوز الساذج : يا لها من زوجة ! لقد تكسرت مطلتى .

السيدة : هذه شمسيكى بدلا من مطلتك ، وبذلك يصبح الجو اجمل .

السيدة العجوز : أنا احب المطر .

جان : حقا ، ما اجمل الجو ! جو يفرى بالغناء . (يغنى) .

سيدة (بعد أن استمعت للأغنية)

حينما تبدأ لا تنتهى ، هذا الغناء يثقب أذنى زوجى ايضا عنده قيثارة .

السيدة الاخرى : هذا لا يفيد فى احضار الترام .

جان : هذا ليس تراما ، هذه حافلة ، حافلة بالسيدات الجميلات والزهور .

الشيخ : أنا راض مستسلم لكل شئ . ابن الوطن .

العجوز الساذج : وأنا منذ حصلت على الشمسية والجر جميل مشمس ، لكن الشمس تضايق عيني ذلك لأن الشمسية بها ثقب .

الشيخ : لكى تسدى الثقب ضعى ثقباً أخرى فى الثقب .

جان : أنا أفضل أن يكون هناك جمال ، بشرط أن يكون الجو جميلاً ، وأن تكون المدن جميلة . أنا لا أصيق بالحياة .

الجميع : (الواحد تلو الآخر)
هذه هي الحافلة ، هذه هي الحافلة .

العجوز الساذج : لقد تأخرت كثيراً هذه الحافلة ، وليس هذا هو الذى سيظل سنوات العمر .

(يهرولون ويندفعون جميعاً داخل الحافلة التى تجتاز المنصة وتختفى فى خلفية المسرح اليمنى)

الآنسة : (وهى تصفق)

هذه ليست حافلة حقيقية ، ليست جافلة حقيقية ، سترينا أراضى مجهولة .

العجوز الساذج : ليست هناك أراضى مجهولة منذ اكتشاف القطب الشمالى .

السيدة : هناك أقطاب شمالية أخرى .

الشيخ : هذه هي الأقطاب الشمالية ، الأقطاب الشمالية الخاصة بتجلى الألهية . أنا أعرفها جميعاً وسحقاً لها جميعاً .

الآنسة : لا تكن سوقياً مبتذلاً . أنا تربيت على مبادئ أخرى . لم أقتل أحداً بعد .

(يمكن أن تضع جان بين الشخصين . كما يمكن أن تضع شاباً لا علاقة له بالحدث)



(الديكور : حجرة متواضعة . الحجرة معتمة . نرى فوق جدار أقصى المسرح نافذتين تطلان على الشارع . أشباح تمر . داخل الحجرة يوجد مرتبتان على الأرض ، وكرسى ومنضدة ، وكرسى موسد قديم وكرسى هزاز . سيدة طاعنة فى السن فوق الكرسى الهزاز . نرى الشخص يمر خلف جدار أقصى المسرح . بعد لحظة نسمعه يطر البسب)

السيدة العجوز : من هناك ؟

جان : أنا جان ، ابنك .

السيدة العجوز : ما كنا نتوقع حضوره هذا . ادخل .

(جان يفتح البسب)

انتظرت كثيراً قبل أن تقرر الحضور .

جان : صباح الخير يا أماء .

السيدة العجوز : منذ زمن بعيد لم نتقابل . أنا لست أمك . أنا جدتك لأمك .

جان : هل أمى على قيد الحياة ؟

السيدة العجوز : نعم . هي الآن فى الشغل . لقد عدنا منذ سنتين الى باريس . أنا وأمك فقدنا الأمل فى حضورك ، وهى كفت عن الانتظار .

جان : ما يزال فى حيكم منازل قديمة ممتازة بحدائق صغيرة . عندي ظروف مخففة ، لقد حاولت الحضور عدة مرات . كنت فى الشارع لكى أحضر لزيارتكم . الواقع أن الشارع لم يكن إلا زقاقاً ، طريقاً مسدوداً ، فاضطرت للرجوع والدوران ، واجتذرت شوارع أخرى كانت كلها أزقة . حاولت الحضور أكثر من عشرين مرة على الأقل . وفى كل مرة أجد أمامى منزلاً أو جداراً يعترض طريقى مما جعلنى أصرف النظر . ثم كررت المحاولة يوماً آخر ، فكرر

جان : (للام) : كم تغيرت يا أمي ، كم تغيرت ! . أصبحت كلوح من الخشب . اذا كنت لم أتمكن من الحضور قبل ذلك فلأنى كان يجب أن أنتهى من دراساتي . عمري الآن تسع وعشرون سنة ولم أحصل بعد على شهادة الليسانس . كان يودى أن آتى اليك لاربك شهادتي ، وأخيرا قررت أن آتى بدون شهادة . وكما قلت لك لم أكن أعثر على الشارع .

الأم : ومع ذلك فقد كنت تسكن هنا حينما كنت طفلا صغيرا .

(خيال يمر نراه من النافذة وفي اللحظة نفسها تقريبا يسمح طرق على الباب) .

جان : هذا لابد أنه أبى .

الجدة : هو لم يات هنا أبدا .

الأم : منذ أن تزوج مرة أخرى لا يأتى لزيارتنا . فهو يخاف من زوجته .

(الباب يفتح ، يدخل رجل فى الخامسة والخمسين) .

الأب (للسيدتين) : الذنب ذنبك أنت اذا لم يكن أكمل دراسته . كان طوال وقته يفكر فيك . لم يكن يفكر الا فيك .

الجدة (للرجل) : أنت الذى كنت تمنعه من المجى .

الأم : ليس ذنبنا اذا كنا ما نزال على قيد الحياة . الآن تستطيع أن تحتفظ به ، ابنك .

الأب : هو مجنون . فيه ثغرات غريبة ، فقد أدى امتحانات المواد الأولى من شهادة الليسانس وكذلك المواد الأخيرة . لكنه لم يؤد امتحانات الوسط ، وهذا هو ثقبه الكبير .

ما حدث فى المرات السابقة . أزقة وجدوران وسياج عالية تحول دون المرور . وقد نجحت هذه المرة فى الوصول اليكم . فقد مررت من باب للخدم بعد أن اضطرت للدوران . وهكذا عثرت على باب الخدم والطريق الذى يفضى مباشرة الى شارعكم . لمست أدري ان كنت سأتمكن من العثور على باب الخدم الذى سأم منه للعودة الى بيتى . هل أستطيع قضاء الليل هنا ؟ ولكننى كنت أخشى دائما ألا أرى أمي على قيد الحياة . الآن أنا عرفتك . أنت جدتي .

السيدة المعجوز : لقد انتظرتك طويلا .

جان : نعم . كيف تعيشون ؟ لقد أحضرت لكم معى بعض الأطعمة ؟ هذا جوال مليء .

(يرفع الجوال من فوق ظهره ويضعه على الأرض) .

انظرى ، هذه فواكه ، وخضروات وزهور .

السيدة المعجوز : أمك وجدت عملا فى أحد المصانع . وأنا أعمل حارسة فى هذا المنزل . وكما ترى . فقد استطعنا أن ندبر أمورنا بدونك . (الأم تدخل) .

جان : أماه ! أماه ! لماذا لا يبدو عليك الاكتراث هكذا حينما تريتنى ؟

الأم : أهذا أنت ؟ لم أعد أعتمد عليك .

السيدة المعجوز : ومع كل ، فان أمك موجودة فى المدينة التى تعيش أنت فيها منذ سنتين ، حوالى سنتين . بل وحتى فى الحى الذى تقطن أنت فيه تقريبا . ومع ذلك ، تحضر . مع اننى أخطرتك ببرقية .

الأم : لقد انتظرتك ، وانتظرتك ، ثم وطنت نفسى وقنعت بنصيبى .

الأب : لن أعطيك مليما واحدا .

الجدة (لجان) : أمك هي التي ينبغي أن تستمر في العمل ، والتعب ، ولكنها لن تستطيع أن تظل تعمل ذلك طول حياتها .

جان : وأنا لا أستطيع أن أعاونها الآن في أي شيء .

الجدة (لجان) : لن تستطيع أن تعاونها في أي شيء كان .

جان : ما العمل ، ما العمل ؟
(بعض على يديه) .

الجدة : يشعر أنه مذنب ، ولكن هذا لا يفيد في شيء .

الأخت : أنت خلقت لكي تعيش على حساب الآخرين .

الأب : احتفظن به إذا شئتن .

(الديكور : حجرة واسعة . في جهة قاعة استقبال برجوازية : ثلاثة كراسي وثيرة ، أريكة . منضدة صغيرة . مصباح غاز فوق المنضدة . في أقصى المسرح مدفأة طراز قديم و امرأة كبيرة . في الجهة الأخرى شبه عنبر به أربعة أسرة خيام . فوق الأريكة . سيدة في حوالى الخامسة والأربعين متمددة . ترتدى ثوبا أسود وعقدًا كبيرًا . السيدة على درجة من الجمال السوقي إلى حد ما . فوق مقعدين بدون ظهر وفي مواجهة مارجریت سامبسون ، يوجد جان ، ورجل في شرح الشباب وليديا) .

السيدة سامبسون : هانت ذا يا جان . كنت أعرف تمامًا أنك ستعود إلى « بامبليون » . إذن لم تعد تحتقرنا مادمت في حاجة للمال . كان أبوك يرسل اليك المال بانتظام وبكثرة .

جان : إنه أبى يا مدام سامبسون . هذا شيء طبيعي للغاية . وإذا كنت قد تشاجرت معه ، فقد كان ذلك بسببك أنت يا مدام سامبسون .

(من أحد الأبواب على يمين المتفرجين تدخل الأخت وهي تبدو في مثل سن الأم) .

الأم : (لجان) : هذه اختك .

الأخت : أمي هي التي تعولنا أنا وجدتي (للأب) لا أنت ولا جان أرسلتما إلينا مليما واحدا .

الأب : ذلك لأننى حزین جدا بسبب تقوب جان .

الأم : (لجان) : جدتك قالت لك ذلك . يمكنك أن تعيش هنا ، إذا كنت لا تستطيع أن تعيش عند أبيك ، فأنت تعرف الشقة .

جان : سبق أن رايتها في الحلم .

الأم : (لجان) : توجد حجرة لك في الطابق الأول .

الأخت : يجب أن تصعد السلم الخشبي ، هناك حجرة تعرفها جيدا ، طويلة جدا ومعتمة بالقرب من خجرتي ، هي ليست مريحة كل الراحة .

جان : أعرف ، ليس فيها إلا طاقة صغيرة في آخرها . لكننى مع ذلك سعيد لوجود مكان أسكن فيه .

الجدة : في انتظار أن تنتهى من دراستك وتستطيع أن تتزوج وتحصل على سكن أفضل .

الأب : هو لا يصلح لشيء ، لن يحصل على مركز مرموق . لن يكون محاميا مثلى .

جان : هذا ذنبى . هذا ذنبى . أعرف أن فى مثل سننى ، على أبواب الثلاثين ، كان من المفروض أن أكون قد انتهيت من دراستى . لا أعتقد أننى سأتمكن من الانتهاء منها ، ليس بى رأس لذلك . المسرح وحده هو الذى يشغلنى .

السيدة ساميسون : وما يزال .

جان : كان بوسعه عمل التحريات . على أية حال أنا جئت للبحث عنها ، اذا كانت ما تزال على قيد الحياة ، وأخذها معي الى باريس .

السيدة ساميسون : أنت تزعم أنك تحبها وتقول لى انك لم تكتب لها . كان من واجبك الا تتغلى عنها وتتركها تسقط .

جان : لقد اندلعت الحرب .

السيدة ساميسون : لكنها لم تستمر طويلا .

جان : أنا معترف . لم أقم بكل ما كان يجب ان أقوم به . ولكننى لست ابنا عاقا ، كل ما هناك أننى مهمل وتنقصنى الحراسة .

السيدة ساميسون : كنت دائما تتهمنى بأننى سبب شقائك . لم أكن أستطيع عمل شيء ضد رغبة أبيك .

جان : لقد اصططت فى الماء العكر .

السيدة ساميسون : من هذه السيدة التى تقف الى جوارك ؟

جان : هذه ليديا .

ليديا : أنا ليديا .

السيدة ساميسون : أنت التى غادرت المنزل وعلى ظهرك لفافة الملابس وأنت فى الرابعة عشرة من عمرك . كنت مضطرة لطردك فقد كنت تقيمى فى حجرة واحدة معى ومع أبيك . كنت تفصلين بينى وبينه . كنت جاسوسة بيننا ، كنت تمنعين قيام أية خصوصيات وائ تقارب بين زوجى وبينى . أم أنت لست ليديا ؟ ربما تكونين الأخرى ، زوجة جان ؟ أذن تذكرين جيدا أننى وزوجى وضعنا دجلة الخطوبة فى يدك .

السيدة ساميسون : كنت دائما ترفض أن تدعونى بالخالة مارجيريت .

جان : أنت لست شقيقة أمة .

السيدة ساميسون : كنت ترفض أن تقول لى يا خالة (يا تانت) فهكذا ندعو زوجة الأب . لم أطلب منك أن تدعونى أمك ، ولكن ليس أيضا مدام ساميسون .

جان : ليس هذا سببا فى جعل الناس ومنهم أنا يعتقدون ، أن أمة ، أمة الحقيقية ، ماتت .

السيدة ساميسون : أبوك هو الذى أراد أن يقنع الجميع بذلك ، ويعتقنى أنا أيضا ، وبخاصة أنا ، لينتمكن من الزواج منى . ان شقيقى كانا يرغبان أن أنزوج رجلا أرمل ، وليس رجلا مطلقا . ومع كل فانا لم أصدق موت أمك حقا . هل هى ما تزال على قيد الحياة ؟

جان : المفروض أنك تعرفين ذلك . حينما تركتها كانت تسكن فى بامبليون ، وقد كتبت لها . ولكن الحرب قامت فلم أعهد أعرف شيئا من أخبارها . وأنا أطلب منك الآن أن تخبرينى بالحقيقة . هل هى ما تزال على قيد الحياة أم لا ؟

السيدة ساميسون : لقد لمحتها قبل سنوات . من يدرى كيف أصبحت الآن . كانت تسكن فى الأحياء الشعبية . فى منزل منخفض ، من حجرة واحدة معتمة ووطية .

جان : فى كوخ بطبيعة الحال . فى حين أنك تسكنين قصرا . على العموم المدينة صغيرة ولا بد أنك تكونين قد قابلتها مصادفة أثناء نزها من نزهااتك .

السيدة ساميسون : أبوك هو الذى أراد ان يفضل عنها .

جان : وأنت قمت بجميع ما يلزم لذلك ، أنا أعرف الحكاية كلها . كان أبى رئيسا للشرطة .

(ملتفتة نحو جان)

عن صحتي • تريد أن تعرف إذا كنت سأموت قريباً • ألا فأعلم أنني ليس بي أي مرض إلا الإمساك وهو ليس خطيراً • ومع ذلك لا تتعجل الميراث • وفضلاً عن ذلك ، فإن كل شيء أصبح باسمي • أنا التي أنصرف في كل شيء • فالبيت باسمي ، والمال باسمي • أنت وأختك وزوجتك لن تحصلوا على شيء • أبوك يعطيك ما يكفيك من المال في حياته •

جان : أنا جئت للبحث عن أمي • هذا كل ما في الأمر •

ليديا : إذا كان أبونا قد أعطاه مالا فقد كان ذلك بدون علمك ، لأنك كنت ستمتعيه من ذلك •

السيدة سامبسون : هذا ليس صحيحاً ، فهو لا يخفي عنى شيئاً • أنا التي طلبت منه أن يعطيك مالا •

جان : لا يرسل لي المال إلا حينما أكون غنياً ومرضوا • أما حينما أكون فقيراً محتاجاً فانه ينصرف عنى • انه يشعر بالخجل •

السيدة سامبسون : لم يستطع أن يرسل اليك المال أثناء الحرب • لم يكن هناك خدمة بريدية لتجنساز خطوط العدو • ثم لم يكن لذلك قيمة • فقد كان هناك التضخم •

جان : أليس عندك من طعام تقدمينه لنا ؟ لست أدري لماذا أشعر بجوع شديد •

السيدة سامبسون : عندي تين •

(يصل خادم يحمل طبقاً به تين • جان سيظل يأكل منه طول المشهد التالي) •

جان : دائماً أشعر بالجوع • أرجو أن تكون هذه البلاكارات فيها كميات كبيرة من الطعام •

السيدة سامبسون : أبوك دائماً يهتم بتخزين الطعام •

هل هي شقيقتك أم زوجتك ؟ (ليديا) لقد كان جان موفقاً في زواجه ، اختيار طيب • ولكن للأسف ، اندلعت الحرب بعد ذلك وتبعته الانفصالات والفرقة التي جعلتنا لا نعرف بعضنا البعض الآخر • (لجان) لم أكن أنا التي ينبغي أن أتقرب إلى أمك • فانا زوجة أبيك الشرعية •

جان : أمي كانت زوجته قبل • كنت تقولين انني وشقيقتي من أب آخر • انك تعرفين • بلى لا تعرفين • لا تدركين معنى ما تقولين •

السيدة سامبسون : أنا لا أتسكع في الشوارع • شفت ، ولا أفتش في الأحياء • انني في معظم الوقت أظل متمدة على فراشي • فانا أشعر بالمل في معدني ، انني مصابة بإمساك مزمن •

جان : وسيفتك • ياليتك يقتلك •

السيدة سامبسون : (لجان) : كيف انقضت السنوات التي سبقت الحرب ، وسنوات الحرب ، والسنوات التي تلت الحرب ؟

جان : قبل الحرب كنت كما تعرفين ، مطاردة من العدالة بلا محاكمة • ولحسن الحظ تمكنت من الهرب إلى ذلك البلد النرويجي الذي أحسن استقبالي وأوانا جميعاً •

ليديا : (لجان) : أنا أشعر بالامتنان والعرفان نحو هذا الشعب • فلا ينبغي أن نذكره بسوء • ماذا كان سيصبح مصيرنا بدونهم ؟

جان : خلال الحرب كنت جندياً في بادي الأمر • بعد ذلك طردوني • ثم عملت في حوض لبناء السفن في البحرية العثمانية • لكنني لم أصبح مواطناً تركيا •

السيدة سامبسون : أنت تأتي هنا في منزل أبيك ، في منزلنا ، ليس للسؤال عنى وتحيتي ، وإنما تتحدثاني وتستفزني ، أو لملك جئت لكي تستفسر

زيارة الوصي

(جان يتوجه الى الهاتف الذى لا يرن . يرفع السماعه ويضعها على أذنه ثم يضعها) .

هو بالفعل خالى ارنست ، يطالب منى بمبالغ كبيرة لكي يسدد ديون العائلة .

الاب : لا أدري ماذا أصنع مع هذه العائلة ، مجموعة من المشردين الفاشلين .

السيدة سامبسون : هذا ما كنت أقوله له قبل قليل .

جان : أولا ، هذه الاموال ، هذه الأوراق المالية ، خالى ارنست هو الذى أرسلها لى لى أعطيها لك حتى تغيرها بأوراق أخرى صالحة . أريد غيرها .

الاب : أمك هي التى أرسلتك هنا فى بيتى . فبحث بكل وقاحتك . انت مثلها لم تعد تخاف منى لأنك تعرف اننى لا أستطيع أن أضربك .

جان : يوجد عجائز فى عائلة أمى . كلهم طاعنون فى السن ، ليسوا مثل ومنك ما نزال فى سن الشباب بالرغم من كل شيء . لو رأيت أمى كم تقدمت فى السن . لقد وصلت هنا منذ ثمانية عشر شهرا . لو رأيت كم تقدمت فى السن ! انها تبدو عجوزا فى مثل عمر جدتى .

السيدة سامبسون : أنت اذن ذهبت لزيارتها . لقد منعك أبوك من ذلك .

ليديا : لا أحد يستطيع أن يمنع من زيارة أمه .

جان : نعم بعد مضي عام . كانت موجودة ولم أكن اذهب لزيارتها . كان عندى من المشاغل ما يفوق الوصف ، أعمال والتزامات من كل صنف . ثم لم يكن هناك سيارات أجرة ، ولم تكن هناك حافلات . لقد حاولت عدة مرات أن أتصل بها ، فى كل مرة كانت تظهر عقبة معينة . مثلاً ، لا أجد وسائل مواصلات ، أو أضل الطريق إليها أو أصادف أصدقاء فى الطريق يشغلوننى ويشترثون معى حتى يأتى الليل فأضطر الى الرجوع .

(الاب يدخل من أقصى المسرح) .

كنت دائما أعطيك الكثير من المال . أنت الآن غنى .

جان : أعطينتني خمسمائة ألف فرنك ، ولم يبق معى سوى مائة ألف فرنك .

ليديا : يوجد أعداد هائلة من الحجرات هنا فى هذا المنزل . يمكن للفرد أن ينال ثارة فى هذه الحجرة وتارة فى تلك ، فى الطابق الأرضي ، أو الطابق الأول أو الطابق العلوى . لن تشفى هنا بالملل . فهناك كتب لاتينية ، كما يوجد كتب دينية ، كل كتب اللاهوت .

جان : بالنسبة لى ، هذه الكتب غير مفهومة تقريبا . فيها سبق كتبت أفهمها وقد نسيت ذلك . لقد انفصلت عن الدين .

الاب : هذه أوراق .

ليديا : أوراق لعب ؟

(الاب يخرج كثيرا من أوراق اللعب من جيبه ويلقى بها على المنضدة وعند قدمي جان) .

جان : (وهو يجمعها) : أوراق لعب . ما أغرب هذه الصور ! كلمات قديمة أفهم بعضها من آن لآخر .

(الاب يخرج لغافات كبيرة من الأوراق المالية من جيبه ويعطيها لجان) .
خذ ! هذه لك .

جان : هذه أوراق مالية روسية قديمة .

الاب : بل هي تركية .

جان : روسية أو تركية فهي أوراق مالية ملغاة ، لم يعد لها قيمة . لا أريد أن أسدد بمثل هذه الأوراق ديون خالى ارنست . إنه يطلبنى الآن .

السيدة سامبسون : كنت تقول أنك لم ترها وكنت تطلب منى أن أبحث لك عنها .

جان : لست أدري بالضبط ان كنت رأيتهما حقاً ، ان كنت قابلتها حقاً ، نعم ، لقد بحثت لكننى ضللت الطريق . هى تسكن خلف الاستاد (ليديا) لكنك أنت رأيتهما ، أنت رأيتهما .

الاب : كيف عرفت أنها تقدمت فى السن ؟

جان : (وهو يأكل التين) : قلت لك اننى لست أدري اذا كنت رأيتهما هى أو أننى رأيت جدتى أو رأيتهما معا .

الاب : لا أستطيع أن أعطيك أكثر من أربعمائة ألف فرنك . هذه ورقة بخمسمائة ألف فرنك . خذها وأعطني الباقي .

جان : هاك !

السيدة سامبسون : هانت ترى جيداً أن جيوبك ملأى بالأموال .

جان : ليس كثيراً . يلزمنى أكثر من ذلك . العائلة فى حاجة الى أموال أكثر . فهم كثيرون وفقراء جداً . هذا على الأقل ما يجب عليك نحوهم . وهم جميعاً طاعنون فى السن .

(جان يتدبذ فوق الأريكة) .

السيدة سامبسون : أنت كثير المال ، فاخر الثياب .

(ينسقط من جيب جان حافظة نقود ملأى بالاوراق المالية) .

جان : يجب أن أخرج ، لأذهب وأعطي هذه الأموال لأمى ولأسرته . لكننى سوف أعود . فسيلزم غيرها .

(يجمع الأوراق التى سقطت على الأرض ويضعها مع ليديا فى حقيبة يد تمتلئ بها) .

سأحمل اليهم كل هذه الأموال . أنا اعرف أين تسكن . شارع كلود تيراس . ولكن أين يوجد هذا الشارع ؟

الاب : يمكن أن نرى ذلك على الخريطة .

السيدة سامبسون : ليس هذا من شأنك . فلا تشغل بالك .

الاب : توجد عربة بجواد فى الشارع ، أمام الباب . بل بجوادين ، بل بثلاثة جياد .

السيدة سامبسون : (لجان) : انظر الى أهلك كم هو مجامل ! . فليس ذنبى أنه لم يرسل اليك مزيداً من الأموال . لست أنا التى أخذت كل شئ . (للاب) دعه وحده يدير أمر نفسه .

جان : عربة بجواد لتصل الى الطرف الآخر من المدينة . سيستغرق ذلك وقتاً طويلاً كما سيكلف الكثير . تعالى يا ليديا . نبحث عن سيارة أجرة .

الاب : أنت تعرف أنه لا يوجد سيارات أجرة . ليديا : قد يوجد ترام أو حافلات ، ولكن أية حافلة تركب ؟

جان : الوقت متأخر ، الوقت متأخر ، يجب أن أسرع .

(تدخل الجدة) .

ليديا : جدتى .

الاب : تاتين بالعائلة كلها هنا . لقد قلت لك لا أريد ذلك .

السيدة سامبسون : لا يجب أن تنسى أننى هنا فى منزلى .

الجدة : لقد فات الأوان الآن . أمك ماتت .

جان : فعلا ، من الذى ما يزال يعرفنى ؟
ما اشقائى ! • كنت اعتقد أننى وصلت وأنه لم يعد
من الضرورى عمل شيء آخر • لم أدرك أنه كان
لايد من مواصلة الصراع • اعتقدت أننى حصلت
على كل شيء فالتقيت السلاح • فى حين كان الآخرون
يواصلون الحرب فى الظلام • وفجأة تبدد الظلام
وإذا بهم فى بؤرة الضوء • ضوء الشهرة • كيف
السيبل اذن لكى انسحب وأعود الى الظلمة
انتظارا لبروغ نهار جديد ؟

ليديا : كنتائين حصل على الجائزة العالمية
التي أصبحت بمنأى عنك الآن • ومع ذلك فقد
كان ذلك باستطاعتك •

جان : لقد ظلمت أعواما كسل وخمول •
بعد ذلك استسلمت لهذا الكسل وهذا الخمول •
لقد ضحيت بحياتى الفكرية وبكيانى الروعى
من أجل شهرتى ، والآن ضاعت الشهرة •

ليديا : هل يوسمك أن تعيد الكرة وتبدأ من
جديد ؟

جان : لايد أننى تقدمت فى السن • كم عمرى
الآن ؟

ليديا : لقد وصلك خطاب رسمى •

• تقدم له الخطاب)

جان : (يقرأ الخطاب) :

« سيدى ، بالاشارة الى الطلب المقدم منك ،
تم تعيينك مدرسا ثانويا فى « ستراسبور » •
اذن فانا لست عجوزا جدا ، بل أنا شاب ماداموا
يعرضون على أن أبدأ حياتى العملية من جديد •
مدرس ثانوى ، كما بدأت حياتى •

(ليديا تخرج) •

جان : عجب • أين أنا الآن ؟ فى باريس طبعاً •
لقد وصلت من مارسيليا ، ما تزال صور البحر
الزرقاء تراقص أمامى ، لقد تذكرت الآن ، أمس

جان : (حزينا) : كان يجب أن تنتظر قليلا •
فلقد انتظرت طويلا •

الاب : فى الكتب التي أعطيتك إياها تجد ما ينبغي
عمله لمن يقبل على الموت أو يكون قد مات حديثا •

جان : ولكن الذى تضمنه الكتب هل هو صحيح ؟
فهى كتب قديمة ، كتب قديمة جدا ، فيها تجارب
قديمة جدا •

السيدة ساميسون : حينما موت ، أريد أن يوضع
فوق رأسى تاج من الزهور •

ليديا (لجان)

هدى من روعك •

الاب : أسف لموتها • كانت على أية حال زوجتى •
ولكن ما حيلتى فى ذلك •

جان : أعطى الكتاب المسجل فيه ما ينبغي عمله
لمن يموت حديثا •

ليديا : عليك بالسلاوى بسا لديك من ثروة •
عندنا منازل كثيرة • فى كل منزل سرر عديدة •
يمكن أن تغير السرير كل ليلة وبخاصة أنت الذى
لا تحب أن تنام فى سرير واحد •

★

(الشخص : جان ، ليديا) •

(يدخلان هو من اليمين وهى من اليسار
ويتقابلان فى منتصف المنصة) •

ليديا : هل علمت بالخبر ، هل أدركت ما حدث •
ان كنتائين يحظى بتقدير القراء وإعجابهم ،
نجمة فى صعود • لقد حصل على أكبر جائزة
أدبية فى العالم • هذه الجائزة لم يعد أحد يفكر
فى منحها لك ، بل أنك تتعبد عنها يوما بعد
يوم • حتى التقدير الذى كنت تتمتع به أصبح
فى تناقص مستمر • وهناك بلدان لا تعرفك •
حتى فى فرنسا بدوا ينسوتك •

فقط كنت في مارسيليا حيث وصلت من رحلة طويلة ، رحلة بحرية • كنت في القسطنطينية • أجل كنت على ظهر باخرة هائلة من الضخامة بحيث كان من الصعب أن تجتاز مضيق البوسفور • لقد اضطروا الى تزيت الباخرة لكي تمر • (يدخل لويس)

لويس : لقد ضيعت وقتك أيضا في هذه الرحلة . نعتقد أن لديك فرصة أخرى من الوقت تضيعها . ولكنك تأخرت الآن • أنت عجوز طاعن في السن •

جان : مرأة اللبس ، المرأة العاكسة ، ليس لها عمر ! أنا في شباب دائم • أرى نفسي دائما شابا في أحلامي • ان اللاوعي لا يشيخ أبدا • ثم أنا امشي ، وأجرى •

لويس : أنت رأيت فيما يرى النائم حلما جميلا ، حلما جميلا ، استغرق خمسة عشر عاما أو عشرين تقريبا • لكنه انقضى ، هذا الحلم الجميل ، وأنت لم تصنع شيئا من أجل •

جان : يبدو عليك أنك تحتقرني ، أنت يامن كنت في الماضي تمالقني وتداهنتني ، ما أجمل هذه الحلة التي ترتديها !

لويس : لا علاج لذلك . هذه المرة لا اصلاح يرجى • لقد كان الخط دائما حليفك في الخلاص والنجاة • أما الآن فقد انتهى كل شيء • أنت الآن منهار تماما • انظر الى أنا تجدني صلب العود • سادفكم جميعا • أنا الذي يضحك الآن • لا تحاول أن تعيد الكرة • لقد مضى زمنك • وأنا ذاهب الآن • يجب أن نتعلم كيف نتخلص من الصداقات المزعجة المعلقة • أنا الآن على موعد مع خطيبتى •

(ينصرف)

جان : لويس هذا ، يكفي أن تزول عنك النعمة والسمعة الطيبة حتى يتخل عنك • لن أغفر له ذلك ! لو كان الوقت بالرغم من كل شيء مايزال أمامي فلن أنسى ذلك • انه يخشى أن تمود الكرة

ويبدأ كل شيء من جديد • كان يحسدني ويفتاط مني • وهو الآن سعيد ويستهج لانعقاده أن الفرصة أتتحت له لكي يشار مني • ولكنه لن يتمكن من ذلك • لن يتمكن من ذلك • ساذهب الى ستراسبور • زمنى لم ينقض بعد ، وسأبرهن له على ذلك • هناك قطار واحد بالمجان للوصول • اذا فاتسني هذا القطار فقد ضساع كل شيء الى الأبد • كيف السبيل لكي لا يفوتنى هذا القطار وفى أية محطة أجده ؟ أخشى أن يفوتنى هذا القطار وألا أصل فى الموعد بسبب هذه الحقيقة الثقيلة التي تقيدنى •

(ليديا تدخل)

ليديا : اذا شئت ، ساعدتك فى حمل الحقيبة •

جان : قبل فترة قصيرة ، قبل عامين فقط ، كان المال يصلنى من كل مكان ، كانت الصحف ترسله الى دانا • كانت الصحف تظهر وفيها صوري • أما الآن فلا شيء يصلنى • كيف السبيل للعثور على بعض المال ؟

ليديا : فيما مضى ، حينما كنا فقراء ، كنت تنظر تحت قدميك وكنت تجد المال فوق أرضفئة الشوارع وفى مجارى المياه ، فدل بجذعك وابحث •

جان : سأحاول •

(يميل بجذعه ويبحث)

ليديا : انظر ، انظر ، يوجد شيء يلعب هناك ، هناك ! وهنا أيضا !

جان : (يجبع قطعا من النقود ينظر فيها) شيء ، تافه • قطع من النقود ضئيلة القيمة • ليس هذا هو الذى سيخلصنى مما أنا فيه •

ليديا : انظر ، هنا أيضا !

جان : (يميل مرة أخرى ويلتقط قطعة من النقود)

جميل ، تحف به الانواع من كل مكان . ما اسم تلك المدينة ؟

ليديا : مدينة النور ، مدينة النور ، هذا هو اسمها .

جان : أرايت . لم أفقد كل شيء ما حمت اذكر اسم المدينة . مدينة النور ، مدينة النور . من الممكن أن أجدها في بعض البطاقات البريدية ، في الخرائط . في جميع بطاقات الاحلام . موجودة . مدينة النور . مدينة القلب ، قلبى . مدينة النور . مدينة احلامي . مدينة النور ، مدينة حقيقتى الواقعية .

ليديا : حينما تنطق باسم مدينة النور ، تصل شمسها الينا حيثما نكن .

جان : فلماذا اذن تعود الظلمة ؟ ايها النور ابق ولا تذهب ! مدينة النور ، اسم النور . وا أسفاه ! كل شيء يظلم . لم أعد أتمتع بالقوة الكافية لأحتفظ فى نفسى بنور مدينة النور . لقد حلت الظلمة من جديد . ترانى لا أحلم ؟ أم هو كابوس ؟ مرة أخرى تسكن الظلمة قلبى .

ليديا : ستعثر عليها فى ستراسبور .
(يدخل بول ، ليديا تخرج)

جان : أنت تقبل ومعك الظلمة . قبل لحظة واحدة كنت فى مدينة النور . أما الآن ، فقد ابتعدت مدينة النور كيلو مترات وكيلاو مترات . أنت دائما جميل الثياب . أنت ، بالمقارنة بى . أفضل ثيابا . لا يجب أن تحقد على حينما أقول لك الآن انسى فى حاجة الى المال لكى أشتري تذكرة سفرى بالسكك الحديدية . لا أستطيع أن أذهب سيرا على الأقدام . فيما مضى كنت أصعد الشاطئ ، وأبلغ مدينة النور بعده مباشرة . أما الآن فان التعب يمنعنى من الصعود ، بل والسير على الأقدام حتى فى الطرق المستوية . أنا محتاج الى نقود لكى أشتري تذكرة السفر .
(جان يتكلم بعد وقفة)

لا قيمة لها ! هذه ملايم قديمة سحبت من التداول .

ليديا : لا عليك ، فهناك فى ستراسبور ينتظرك هذا المركز الجديد . لقد ذهبت الى كلية الطب وطلبت شهادة تخرجك . ها هي ذى .

جان : دبلوم فى الآداب ؟ سأعرض هذا على الجميع لكى يعلموا انسى ما زلت قصادرا على أداء الامتحانات . ولكن ما السر فى أن كلية الطب هى التى تبذلنى هذه الشهادة . هل هى التى تمنح شهادات الآداب أيضا ؟

ليديا : طبعاً ، بالتأكيد . كما ترى . بل هى أكثر جديّة من كلية الآداب ، فهى عملية أكثر . وبذلك تحظى أنت بتقدير العلماء وكبار الأطباء . لانهم عرفوك فى العيادة التى ذهبت اليها للعلاج . هل تذكر كم أكرموك . اذهب الى محطة السكك الحديدية وقم هذا الدبلوم فى شبك التذاكر وسيعطونك فى المقابل تذكرة للقطار .

جان : يجب أن أذهب . ان السككى هنا مشغومة .

ليديا : بالقرب من باريس ، عند محطة يوايه فيرساي ، أول الطريق الزراعى . يمكنك أن تذهب اليه كل يوم .

جان : نعم ، هذا صحيح . كنت أذهب اليه فيما مضى من آن لآخر ، طلياً للهواء والاستمتاع بمنظر الطبيعة . كذلك كنت أذهب حينما كانوا يسمحون لى بالخروج من العيادة بين عمليتين ، هناك حقول كثيرة وشاطئ . مناظر تشرح الصدور وتخيب القلوب . ما زلت أتخيل هذا الشاطئ وهذه الحقول التى تفيض بالنور . وياله من نور ! نور يختلف عن النور ! وكنت أتسلق الشاطئ الى أعلى القمة فأبلغ مدينة النور . لقد زرتها عدة مرات . أكان ذلك فى الحلم أم فى الحقيقة ؟ فى الحقيقة . ولكنها كانت من الروعة والجمال بحيث كنت أظن أنها من عالم الاحلام . ترى ما اسم تلك المدينة ذات المنازل البيضاء والسماء الزرقاء ؟ كانت هناك منازل بيضاء تتلألأ فى الشمس المشرقة ، موقع

(الشخصيات : فيوليت ، جان)

(فيوليت تبتدى جبة بيت (روب دى شامبر)
ليس تحتها ثياب)

جان : هذا أنت يا فيوليت . لقد عرفتك جيدا .
أنت جميلة وشبابية كما كنت فى الماضى . شئ
مدهش . لم تتقدمى فى السن منذ خمسة وعشرين
عاما . ما تزالين فى الخامسة والعشرين . أنا فى
غاية الاندهاش من شبابك . يا لها من حسارة
لا تعوض ! يا لها من حسارة أن يموت اسكندر !
لا ترمقينى بهذه النظرة الشرسة . اعرف أنك
تحقدين على . هل مازالين تحقدين على ؟

فيوليت : مازلت أحقد عليك . ولعل ذلك لغير
الاسباب التى تعتقد فيها . أنت كنت شابا
وطموحا ، كنت غيبيا معه . ولكن ليس هذا هو
كل ما فى الامر ، ليس هذا هو السبب .

جان : كنت شابا وطموحا . ولكننا كنا كذلك
نحن الثلاثة . لقد استمرت صداقتنا فترة قصيرة
من الزمن ! آه ، أنت لا تعرفين كم أسف على موته .

فيوليت : ما فائدة الندم ؟ ولكننى اعتقد أنك
نادم .

جان : قبل أن يموت اعطائى اشارة . أرسل لى
صورته .

فيوليت : وأنت أرسلت اليه صورتك فى الوقت
نفسه .

جان : كان لدينا نفس الشعور ، دون أن يخطر
لنا ذلك ببال .

فيوليت : لقد تلاقت الصورتان . ومات هو بعد
أربعة أشهر .

جان : وعلمت السبب . كان قد بلغ درجة كبيرة
من المرض والضعف الجسدى ، فلم يستطع أن
يقاوم .

صراخ وعويل ، وهيساج وجنسون . ومعنى
ورفض ، وللام وهمس وسب ، وصاح ثم سب
وغيره وجسد وتعذيب ، ثم يختفى كل شئ .
هناك من يقيم فى الفنادق الكبرى . وهناك من
يصيحون على الابواب ويصعدون ليطردوا الزلاء .
هناك دائما ثيران ودخان . ثم يعيدون البناء .
ويشغل البعض أفضل الأماكن ولدة يومين
ولكنهم ما يزالون موجودين بعد مرور أربعة ايام .
فيطردهم الآخرون وينتزعونهم انتزاعا . يجب
أن تقطع الحبال والروابط ثم يختفى هذا أيضا .
يقولون : « نحن هنا عابرو سبيل فقط . . . »
لكنهم لا يتزحزحون . وكذلك الذين بلا مأوى
لا يتزحزحون . لا أحد يريد أن يختفى بالود
والنفاهم . المحظوظون أشد قسوة من البؤساء
الذين يتكيفون مع بؤسهم . قلت لهم ، هناك
الزلازل والبراكين التى تطلق علينا اللهب
والحمم . هناك الحرائق فى الغابات والمدن .
هناك العواصف والأعاصير . ثم هناك الأمراض
والأوبئة المميتة . فلندع كل ذلك يعمل .

إذا كنا بأية حال نحترق فلا نحترق شوقا .
بل علينا أن نرقص معا أو أن يمسك بعضنا
بأيدي البعض الآخر بأعدادنا الهائلة نحو أودية
الخواء ، جنات الصمت ، فلنسرع بدلا من
الانتظار ، هيا نلنطق بأقصى سرعة .

والأسفاه ! من يضمن أننا لسنا فى أول
حلقة . وقد تكون الحلقة الثانية أدهى وأمر .
(سيدتان تظهران)

جان : دلينى على الطريق .

السيدة الأولى : الجهات الأربع الأصلية ليست
هى نفسها .

السيدة الثانية : هناك سوبر شمال وسوبر
جنوب .

السيدة الأولى : النهر كبساط ممدود .

السيدة الثانية : يجب أن تبلغ محيط الدائرة .



جان : هذا ما كنت أقوله .

فيوليت : لي صديق جديد شرح لي كل شيء ،
أسباب سوء التفاهم هذا . أنت لم تكن إنسانا
سويا .

جان : من هو هذا الصديق ؟

فيوليت : ألا تعرف ؟ هو إيفان ، البولندي .

جان : أنت لا تعرفين البولندية .

فيوليت : أنا أترجم عن الانجليزية .

جان : النص مكتوب بالفرنسية .

فيوليت : النسخة الانجليزية أفضل .

جان : تستطيعين أن تصوري يا فيوليت كم أشعر
بالحسرة لأنني منذ زمن بعيد لم أر إسكندر .
لا فائدة من الندم بطبيعة الحال . كانت غباوة
من جانبي ، وربما من جانبتيسا . كان خير
أصدقائي ، كان أخي . ما الذي جعل كلا منا
يبتعد عن الآخر ؟

فيوليت : أنت الذي هربت .

جان : تصورت أنه يقلدني . والواقع أنه سرق
منى حلما .

فيوليت : كان هو أيضا يكثر من الأحلام : صحيح ،
كان يمكن أن تكونا أخوين . غرور الأدباء .
وكنتما تتشابهان كثيرا ، وكانت أحلامكما واحدة .
كما أن ماضيكما كان متشابها . فضلا عن ذلك ،
القلق نفسه والهواجس نفسها .

جان : بلاهات ، منافسة أدبية موهومة .

فيوليت : غلطتك .

جان : لكنه كان قد أصبح مناقشا ، ماذا كان
يمكن أن يفيد ؟ بلاهة في نظري .

فيوليت : قبل اننى هجرته عقب مشاجرة بيننا ،
ولكنها نسيمة .

جان : هذه الإشارة الأخيرة ، كانها الوداع . هل
تمتددين أننا لن نراه مرة أخرى ؟ هل هناك عالم
آخر ؟

فيوليت : ليس هناك عالم آخر . ما فاتك مضى
إلى الأبد . لشيء يمكن تعويضه .

جان : إذن فانت لا تؤمنين بوجود عالم آخر ؟

فيوليت : لا توجد فضاءات أخرى ، لا توجد أماكن
أخرى ، لا توجد أزمان أخرى .

جان : قد توجد فضاءات متداخلة بعضها في
البعض الآخر ، تفصل بينها أستار خيالية ، حواجز
وهيئة . قد توجد أزمان في الزمن الواحد
متحدة ومنفصلة في آن واحد .

فيوليت : لا تكن طفلا وتسأل الأسئلة البلهاء التى
يسألها الجميع . كل شيء يقع الامرة واحدة .

جان : إسكندر لم يكن واثقا من ذلك . كنت دائما
أفاجئه وهو يقبل الأيقونات . لا ، لا ، لا تتخذى
هذه الهيئة .

(وقفة)

كنت أعيش في ذلك الزمان بكل عواطفى .
كان ذلك الزمان مليئا ، نريبا ، حافلا ، كانت
هناك وقائع وأحداث . أما الآن ومنذ سنوات ،
فان الزمان أصبح خاليا ، فارغا ، يمضى حثيثا .
لم أعد أستطيع أن أمسك باللحظات . كان النهر
في الماضى يسيل في هدوء وهودة ، أما اليوم
فهو شلال يتلاطم . وكانت اللحظات تداعينا
وتنتظرنا . أنا وصلت . أين ؟ أنا حققت ، ماذا ؟
كل شيء باطل ، اذا متنا سلموت من الحب .

فيوليت : واضح ، أنه كان بينكما سوء تفاهم .
كل شيء وراء سوء التفاهم .

فيوليت : كان عليك أن تدرك ذلك قبل فوات الآوان . أنا لا أستطيع أن أشعر بحرك بالود .

جان : لا تبغضيني الى هذه الدرجة ، فقد كنت دائما عاجزا عن مخالطة أى انسان لا يشاركنى أفكارى .

فيوليت : وهل عندك أفكار فعلا ؟ اذا كان قد أصبح مناضلا ، فعمل ذلك بسبب انفصالكيا ، ما كان يفعل ذلك لو لم تتركه وحده . اذا كان قد سجل اسمه فى الحزب فذلك لكى تكون له أسرة . لقد تركته وحده بلا سلاح . أفكار ! أيديولوجيات ! إنها المصادفة لا الاختيار . أحداث عارضة . تفاهات ، إباطيل .

جان : أنا الذى اردد دائما أن الصداقة يجب أن تملو على كل شيء . الصداقات بالرغم من كل شيء . الصداقة شيء جميل ، ما من شيء يهم سواها . الموت . وأخيرا ، اختار الموت .

فيوليت : بل اختاره الموت .

جان : عشرون عاما مضت ، عشرون عاما استطلعت أن أعيش بدونه ؟

فيوليت : أنت تضايقنى بإحساسك هذا بالذنب . فلتفرق فى وحل الاحساس بالذنب . فلتفرق .

جان : لا أملك لك شيئا .

ولكنك أنت يا فيوليت التى دفعت الأمور وأوصلتها الى الأسوأ . لقد حاولت عدة مرات أن أقالبكما أننا الاثنين وأن أعيد العلاقات ، لكنكما أعرضتما عني ورفضتما وسماطتى . وأدركت أنكما لا تريدان النسيان . لقد دفعتما بالأمور الى ما هو أسوأ .

فيوليت : ربما كان عليك أن تعاود المحاولة وتلج في الوساطة . ولكننى الآن تجاوزت كل ذلك . صديق جديد . ويجب أن أترجم إنتاجه .

جان : ولكن لعلك ، أمت التى كنت قد تعبت منه وأصبحت لا تطيقينه . كانت مطالبه كثيرة ، يريد العون والمساعدة فى كل وقت وحين ، من الصباح حتى المساء ، ومن المساء حتى الصباح . بمجرد أن يفتح عينيه كنت تضعين السيجارة بين شفتيه . بعد ذلك بزاة الكحول . بعد ذلك فقط كان ينهض من الفراش . كان سوء التفاهم بالتاكيد فى بادئ الأمر ، لكنك انتهزت هذه الفرصة ، وعقدت سوء التفاهم هذا بدلا من اصلاحه ، كانت الأمور واضحة بالنسبة لك . وكنت تسيطرين على نفسك . كان يوسمك مساعدته ، كان يوسمك مساعدتها . كان يوسمك أن تفسرى وتشرحى . لكنك لم تحاولي أن تفعل أكثر من ذلك . لماذا ؟ ماذا كان السبب الحقيقى ؟ لابد أن هناك سببا لا أستطيع أنا معرفته ، سببا أخفيتها عني . ماذا كان السبب الحقيقى ؟

فيوليت : ألم تعد تذكره فعلا ؟

(تسقط جبة البيت التى ترتديها) .

(فى أقصى المنصة يظهر اسكندر) .

اسكندر : هيا ، يا جان . أنا أسمع لك بذلك . هيا . مادمت أنا أسمع لك بذلك .

فيوليت (لاسكندر)

هل هو أبله ، أو يتظاهر بذلك ؟

اسكندر : جان ، لقد خيبت ظنى ، حقا أنت خيبت الظن فيك .

جان : أنت جميلة ، رائعة . كنت لا أصدق عيني ، لم أجرؤ . وظللت مقيدا . ليس لك أن تحننى ، لم أكن أجرؤ على التصديق . كيف كنت أستطيع أن أتصور ؟

فيوليت : المرة لا تتكرر .

(وقفة) .

اسكندر : لقد فضلت أن أموت . كنت أريد أن أكتب أعمالا جميلة كالموسيقى فى مثل رقتها

اسكندر : نحن نقول الشيء نفسه • نحن نعرف اننا مستهلكون •

جان : ليتنا والأخسرين نستطيع أن نكتشف طراوة الصباح الاول •

اسكندر : النبيذ الأبيض قد يساعدنا ! كلا • بل الشوة وليس السكر •

جان : أنا وروحي برجوازية • يعنى روح لسا نفس العادات •

اسكندر : أن نعمل شيئا جديدا •

جان : أن نكون شيئا جديدا • مخلوق جديد تماما يعجز الخيال عن وصفه •

اسكندر : التغرب •

جان : آه ، نعم ، التغريب ! لقد فتنتني التغريب • وأنا أخافه أيضا كل الخوف •

اسكندر : لقد ضقت ذرعا بهذا البلد • ولا أريد غيره •

جان : لو أمكننا أن نكون فكرة ما ، فكرة صغيرة عن البلد الجديد ، لو كنا نعرفه ، لما كان هناك تغريب • لست أدري اذا كنت أحب المغامرة أو أبغض المغامرة • فى بعض الأحيان أقول لنفسي لا أريد مغامرات أخرى •

اسكندر : الملل والتعب فى النهاية يولدان عندك الرغبة فى المغامرة •

جان : الملل : لقد تعودنا عليه • تعودنا عليه • أو بالأحرى لم نتعود عايه ولكننا تعودنا الا نتعود عليه •

اسكندر : على كل ، ماذا تقول لو نعيد الكرة لكى نصنع أفضل مما كان ؟

وعذوبتها وصفاتها • حتى الشعر لا يبلغها • أحيانا فى النادر ، يكون هناك « باليه » من الألفاظ ، من الموسيقى الكلامية ، عند الشباعر ، « أرجون مثلا ، ولكنه شيء نادر • حتى عند أرجون (اسكندر يخفى • جان يبقى كالمتجد أمام فيوليت التى تعيد إرتداء جبة البيت فى بطة •)

فيوليت : كلا ، المرة لا تتكرر •

★

(الشخصوى : جان ، اسكندر) •

جان : لا جديد • من آن لآخر نشعر بالعمور على غيضة نسبر أغوارها أو أكمة صغيرة • ونعتقد أن هناك قارة جديدة ، فى آخر الأكمة بل فى داخل الأكمة ، ونعثر على آثار أقدامنا • لقد سبق أن مررنا بهذا المكان ! ونصاب بالدهشة ، ثم نذكر اليوم ، والساعة • شيء مخيب للآمال •

اسكندر : قد تكون هناك مغارة أخرى •

جان : لابد أن أصصل الى ما وراء السياج ، وأفقر فوق الجدار • ولكن العزيمة تخوننى •

اسكندر : ليس الأمر سهلا • فنحن فى الواقع نحب أن نعود الى الوراء • نبيذ الصباح الأبيض المعتاد ، والسيجارة الأولى • يوم جديد يشرق • بل نحن نحب العسادات التى اعتدناها حتى ولو كانت غير مريحة •

جان : ونود أن نعيد الكرة بشرط أن يكون كل شيء جديدا • ولكن هذا الجديد ، نحن ننتظره • نحب أن نعيد الكرة ولكننا لا نحب أن نبدا •

اسكندر : العرائس الصغيرة تدور ثلاث دورات صغيرة ثم تذهب •

جان : أو ترفض الذهب • ويحدث هذا حتى اذا لم يرد الآخرون أن نذهب • نحن لا نريد أن نذهب • فالآخرون ينظرون إلينا ، يستمعون إلينا ، نحن أنفسنا ، ننظر الى أنفسنا ونستمع لأنفسنا ويقولون ، هي العرائس نفسها •

جان : لن تكون الظروف واحدة • حتى كلمة طرف يمكن ألا تعنى شيئا •

اسكندر : سنتكيف مع الظروف الجديدة • وقد تغير جلدنا في النهاية دون أن نغير طبيعتنا •

جان : هل سيكون هناك دائما الحياة ؟ وهل ستسمى الحياة ؟ وأي نوع من الحياة ؟ نصنع أفضل ! إلا إذا لم نفشل على مستوى الجوهر ، نفشل على المستوى القبيح أو الميتافيزيقي •

اسكندر : نصنع أفضل في المرة القادمة ! هل هذا ممكن ؟

جان : سيكون الوضع لا بأس على هذا النحو • مع أننا لا نملك القدرة على التواجد في كل مكان في وقت واحد •

اسكندر : نحن لا نطلب شيئا كثيرا • أنا أيضا أشعر بأنني أعيش في قفص • بل أنني أعتقد أننا جميعا في قفص • هناك فتحة يمكن أن نعيش عليها • ساعثر عليها ذات مرة • ولكن يجب أن نعيش عليها بأية حال • الآخرون يدفعوننا وهم يصلون جماعات كثيرة يملأون القفص • وآه ، لو عندنا قفص آخر أقل زحاما !

جان : سيكون قفصا أيضا •

اسكندر : هل نحن كائنات خلقت لتعيش دائما في القفص ؟

جان : هذا ما قلته لك • فما جدوى تغيير القفص ؟ ولكن القرار ليس بأيدينا • حتى أن نعيش في نفس القفص •

اسكندر : لن نستطيع • إذا كنت تشعر بالضيق فذلك لأنك ترغب في الرحيل إلى بلاد أخرى • وهذا يعني أنك أصبحت تقبل المغامرة • والآخرون يدفعوننا •

جان : وكن صغير قد يكفيني !

اسكندر : لن تكون هناك أركان صغيرة هادئة زمنا طويلا • لقد بدأت تنتهي • وأنت ترى ذلك • تراه جيدا • أنهم يحاصرونك ، ينهشونك •

جان : أنت تقول لي ما يقلقني ويطمئني في وقت واحد : الملل ، انه الرغبة في المغامرة ، اللهفة على المغامرة • ولكن ، لا • فهذا ليس أكيدا • سابقى قليلا ، بقدر ما أستطيع • بصحبة اثنين أو ثلاثة أحبهم • لا أريد أن أتركهم وحدهم •

اسكندر : بالنسبة لي ، أعتقد أنني ساقطع العلاقات • لا أحب أن أطرد طردا ، سأنتقل من قبل إلى المغامرة •

جان : الهوة • هوة المغامرة السحيقة • تنفخ فوق الجدار • ولكن إذا كانت هناك الهوة السحيقة ؟

اسكندر : كانت هناك خطوات الإنسان الأولى فوق القبر • لقد جرؤوا على المغامرة • فينسخي أن تجرؤ أكثر قليلا • لن أنتظر حتى أطرد (نهاية المشهد) •

جان : شيء غريب • بلدة صغيرة كهذه يشيدون فيها ثلاث ناطحات سحاب هائلة • النفر القليل من الأشخاص الذين يسكنونها يعتبرون في الريف وفي الوقت نفسه يتمتعون بوسائل الراحة التي توفرها المدينة • هل عندهم مصعد لكي يصعدوا إلى أعلى ؟ والمنازل الأخرى منخفضة جدا ، ولكن هناك شارعان ، وداران للسينما ، ومطعمان من المطاعم القروية •

فتى فروي : ماذا تفعل يا هذا ؟

جان : أبحث عن الفضاء المفقود • (على حدة) يبدو أنه جلف غليظ •

الفتى القسروي : إذا كنت تبحث عن القصر الصغير ، فعليك أن تجتاز الغابة الصغيرة • فيما مضى كان هناك ماركيز يسكنه • أما الآن فقد حولوه إلى فندق •

الفتى القروي : أيسدا ، وأنت يا والدي ؟ أين كانت هذه المزرعة ؟

جان : على شاطئ النهر الصغير . خلف الائمة .
ألا تعرفون فعلا ؟ ألم تسمعوا قط عن أصحابها
القدامى . اسمهم « مونيه » أسرة عريقة من
أسر المنطقة . خسارة أن المنزل تودم ولم يبق
منه شيء . ولا الذكرى . ومع ذلك فهذا ما جئت
أبحث عنه . لن أعود إلى هذه القرية مرة أخرى .
ولكن أين أقضى عطلة الصيف ؟



**(الديكور : حجرة مظلمة وكئيبة . يصل من
اليمن جان ومعه صديق . السقف مظلم وقدر ،
يسمع أنين سيدة عجوز أتيا من السقف) .**

جان : طبعاً يا عزيزي ، في الريف ، بين البحر
والجبل ، عندى هناك منزل جميل . يختلف
تماماً عن المنزل الذي أسكن فيه حقيقة ، إنه
قصر منيف بقاعاته الكبرى وأثاث لويس
السادس عشر وأرائك طراز الإمبراطورية .
لا بد أن لويس الثالث عشر قد نزل فيه . لكنه
منزل أراه في الحلم فقط . ولما كنت أراه كثيراً
في الحلم فلا بد وأنه منزل حقيقي ، قصر كما
قلت لك بداخله سرايات أكبر من القصور ،
هذه السرايات أراضيها تمتد حتى المحيط بل
وأبعد من المحيط . كيف يمكن للسرايات وهي
أكبر من القصور أن تدخل في القصور ، هذا سر
من أسرار الفضاء الخاص بما بين العالمين أو ما بين
العوالم الثلاثة . فضاءات يتداخل بعضها في
البعض الآخر ويعلو بعضها البعض الآخر . أنت
لا تستطيع أن تفهم هذا إلا في الأحلام . هذا
يقابل المنزل الحقيقي ، حقيقى مائة في المائة .

الصديق : إذا كان لويس الثالث عشر نزل فيه
فهو بالتأكيد منزل حقيقى .

جان : لقد التقينا فيه كثيراً ، في الأحلام أقابلك
أكثر مما أقابلك في هذا الواقع المزيف ، فمن
هناك تحدثنا عن الواحد وعن المتعدد .

!

أذكر ذلك جيداً ، أذكر ذلك تماماً . أنا رجل
صناعة ، وقد تحدثنا فيه كثيراً عن مصنع

جان : أنت تشبهه ماكلاجين ، ممثل السينما .
يبدو عليك الميل إلى المشاجرة .

الفتى القروي : عمري ثلاثون عاماً . رسيت في
امتحان الإعدادية . لست أدرى ما إذا كنت سأقدم
مرة أخرى أو أنني سألتحق بمدرسة فنية . على
أية حال ، بى رغبة شديدة في أن أكمل لك بعض
الكلمات في أضلعك .

جان : ألا تريد بالأحرى أن تشرب معى كأساً ؟

الفتى القروي : انظر ! هذا أبى .

(يصل قروي آخر يشبه الأول بشكل غريب
لكنه أكبر سناً) .

جان : ما أشبه كلامكما بالآخر . كان أباك هو
أخوك الأكبر . كلاكما له علامة سوداء فوق عينه
اليسرى .

القروي الآخر : مطعمى هناك ، قريب جداً . تعال
واشرب كأساً معى .

جان : أنا معى مال كثير . انظر .

الفتى القروي : من أعطاك هذا ؟

جان : الخباز ، لقد غيرت من عنده الورقة
المالية .

القروي الثاني : هذه أوراق لم يعبد لها قيمة .
لقد ضحك عليك . هذه سندات قديمة .

جان : سندات ؟

القروي الثاني : لم تعد سارية المفعول منذ الحرب
الثانية .

جان : ها هنا أنا عشت حينما كنت طفلاً صغيراً .
ألا تذكرينى ؟ كنت أسكن الطاحونة ، مزرعة
الطاحونة .

الجوارب الذى امتلكه • مصنع تكاثرت الجوارب • كيف يمكن للجوارب الواحد أن يتكاثر ؟ لقد عثرت على مواد جديدة ، لا هى من الحرير ولا من النسايون ولا من القطن ولا من أية مواد أخرى ولا من الأنسجة الأخرى الشائعة المعروضة فى واقع الحياة اليومية • ومع ذلك ، فليست هذه أول مرة نلتقى فيها فى هذا المنزل المظلم بشارع كلود تيراس الذى هو أيضا منزلك وهو حقيقى مثل المنزل لآخر ، ما دمنا نلتقى فيه كثيرا ، هنا فى شارع كلود تيراس ، فى هذا الطابق الأرضى المظلم ، فى هذا الطابق الأرضى المظلم حيث أكلنا خبزا وحيث شربنا أيضا الكثير من الشعير وحيث تحدثنا كثيرا فى أمور فلسفية • فى فضاءك ، أين تضجع هذا المنزل ؟ هل هناك فضاء بين فضائنا أخرى داخل الفضاء ؟ ربما والا لما كنا هنا الآن •

جان : المنازل الحقيقية هى التى نتذكرها ، ولكن أيضا وبنوع خاص هى التى نتذكرها فى الأحلام • هى التى نعيش عليها ونسجلها فى الأحلام ؟

(يسمع أنين سيدة عجوز آتيا من السقف) المنزل الحقيقى هو الذى نحلم به ، نعم ، أنا كثيرا ما أحلم بهذا المنزل الذى ننزل فيه الآن ، كلها حقيقة ، ولكن أيها أكثر حقيقة من الأخرى ؟ أنا لا أحلم أبدا بمنزل ثالث ، فهو لا يوجد ، وهذا المنزل الذى نحن فيه هو الذى أحلم به كثيرا ، فهذا إذن هو الأكثر حقيقة •

الصدى : بالتأكيد ، هذا هو الأكثر حقيقة مادام هو المنزل الذى عشت فيه مع أمك •

جان : نعم بالتأكيد ، أنت على حق ، هذا هو الأكثر حقيقة ، هو الأكثر حقيقة مادام هو المنزل الذى عشت فيه مع أمي ، كانت تظن أنني مجنون ، وأنا جئت لكى أبحث عنها •

(أنين شكوى آتيا من السقف)

بل هى المجنونة • طبعاً لا يجوز أن يقول الإنسان هذا عن أمه لكنها تختبئ • انظر •

المنزل خال الا من منضدة صغيرة حتى لا نبحث عنها وراء الكراسى والأرائك • ولكننى لست أدري لماذا هذا المنزل يشبهها ، هناك أيضا حركاتها الخفية ، وجهها الحزين • وعلى الأرضية دموعها التى لا تجف •

الصدى : لن تجف مادمت لم تجدها • ألا تسمع هذا البكاء وهذا الأنين اللذين يأتيان من السقف واللذين يستطآن نقطة نقطة ؟ انظر • هذه نقطة على راحة يدي •

جان : هى فوق • أمه ، أنت هنا ، أنت فوق ، أنزل •

صوت العجوز : أنا أخاف على الأرض • الأرضية نخرها السوس • من دموى تولدت الصراصير ، الأرضية مليئة بالحشرات • الأرضية نخرها السوس • المقبرة تحت الأرضية ، وأنا لا أريد أن أسقط بداخلها • جميع أفراد أسرني موجودون بداخلها وقد استحالوا ترابا • أما هنا ، فوق ، فانا محفوفة من الموت ومن التراب •

جان : (ناطرا الى أعلى) : مادمت أقسم أنني بحثت عنك فى كل مكان • أمه ، أخيرا وجدتكَ •

صوت العجوز : لا أريد أن أنزل •

(جان والصدى يحلمان الكرسي الوثير الذى نراه من أسفل ، الكرسي بأكمله يظهر وبه السيدة العجوز • جان والصدى يستندان الكرسي ويضعانه فى هودة فوق الأرض) •

جان : أرايت ، الباركيه لا يقطعك يا أمه •

الصدى : أرايت يا سيدتى ، الباركيه لا ينهار • الحشرات ابتعدت عنك •

العجوز : (وهى فوق الكرسي) : لا أريد ، لا أريد • أنا خائفة لقد تركتموني وحدي زمنا طويلا • وأنا لم أعود الوحيدة • (لجان) أين أخذك ؟ أين أبوك ؟ (تشهير الى

الأحياء وعند الأموات • بحثت عنك فى سجلات الكنائس فلم أعثر على اسمك يا أماء •

الصدىق) من هذا الرجل ؟ أياك أن تتركنى هنا •

المعجوز : ذلك لأنك لم تطلب قراءة صلوات على روحى حينما كنت تبحث عنى فى هذا المنزل • كنت لا تنظر الى أعلى ، كنت تنظر الى الأرض فقط ، الأرضية التى نخرها السوس ، ثم تفر مسرعا ، كنت تخاف وكنت تشعر بالخجل • ومع

جان : سأصحبك معى ، سأضعك داخل أجمل تابوت زجاجى ، مثل بابوات إيطاليا ، وسيكون لك توب أحمر •

ذلك فانا أمك وسأطّل أعترف بك حتى نهاية العالم ، بل وبعد نهاية العالم ، وسأتأكد فى البرزخ بل وأعلى من ذلك ، فى الكواكب العليا • أين أنا الآن ؟ فى المقبرة العامة ، ولكننى أخذت حذرى واختبأت فى أعلى السقف • ولذلك فأن هذا المنزل لم ينهر بالرغم من قدمه وسأزول أساساته وأنشر فيه الغوضى •

المعجوز : انظر كيف أصبحت منفردة • وثيايى رقة • لم يعد عندى سوى هذه الحرق البالية ، لم يبق منى سوى العظام وقليل من الجلد ، طبقة رقيقة من الجلد •

جان : الناس جميعا سيأتون لمشاهدتك •

المعجوز (مشيرة الى الصديق)

سألتك من يكون هذا الرجل •

الصديق : (لجان) : هذه ليست أمك ، أمك كانت رقيقة وديعة ، هذه جدتك •

جان : ألا تعرفينه ؟ هذا جرجس • صديقى الذى كان يأتى إلينا ويشرب شائ العصر معنا وكنت أدرس معه فى الحضارة •

المعجوز : أنا الجدة والجد معا •

السيدة المعجوز : (وهى تبرز أظافرها لجان) : أنت لم تجبئى حينما سألتك لماذا تركتى طول هذه المدة وحيدة ولم تسأل عنى •

الآب : (داخلا للجنة) : لعلك تتخيلين أمورا مشكوكا فيها •

جان : لقد بحثت عنك فى كل مكان •

المعجوز : (الجدة) : من المشكوك فيه اننى اتخيل أمورا مشكوكا فيها •

المعجوز : أنت لم تكن صادقا فى ذلك • كنت تعيش فى قصورك وسراياك مع جميلاتك • لم تفكر فى • كنت تسكن فى بيت أبيك الذى كان أكثر مالا وجاهًا •

الآب : ليس معنى أنك تتخيلين أمورا أكيدة ، أنها ليست مشكوكا فيها •

الصديق : لقد مات هو أيضا منذ زمن بعيد •

المعجوز : (للآب) : أنت هنا إذن ؟

المعجوز : لكنه استطاع بفضل ثرواته الطائلة أن يدفع للكنائس • ولديه منزل مناسب للموتى ولديه الأثاث والطعام • الحياة ليست عادية والموت ليس عاديا أيضا • وأنت ؟ نعم ، نعم ، نعم ، كنت تتظاهر بالبحث عنى •

الآب : (للمعجوز) : أنتقدين الآن أنك أكثر حياة لأنك ميتة ؟ كلا ، أنك لست أكثر حياة من ذى قبل حينما كنت على قيد الحياة • أنا لم ألق عليك اللوم أسوة بأى شخص يعتقد أنه ما يزال على قيد الحياة •

جان : بحثت عنك فى جميع المقابر وفى ملاجئ كبار السن ، وعند أختك وابنة عمك ، عند

المعجوز : بلى . انظر ، أنا أكثر حياة من ذى قبل ، لأننى فى حياتى لم تكن لى هذه الأطافر التى لى الآن بهذا الطول وهذه الصلابة . هيمى لى هذا الكرسي . ليكن هو كرسي القاضى . وضع هذه المنضدة أمامى لتكون منصبة الحكمة . وعليها غطاء أسود . هل فهمت ؟

(تقول هذا للصديق) .

انظر ، يأتون جميعا ، يتلو بعضهم بعضا . أنا القضاء ، أنا مندوب القضاء ، الله عادل لكنه أيضا جبار . قد لا تملكون أن الله لا يفر دائما . (الصديق يجلسها فوق المنضدة ويجعل من الكرسي الموسد نوعا من العرش) .

الصديق : (للمعجوز) : كل ما أتينا على الأرض لآ قيمة له ، لا أهمية له . الجرائم الكبرى والحسنات العظمى هى من خصائص الأحياء ، ولكن كل ذلك باطل ، باطل فى العالم الآخر وفى عالم العالم الآخر .

المعجوز : إذا كنت لا تعتقد أنك على قيد الحياة ، أنت أيضا ، فى اللا حياة ، فلماذا تخاف مما تسميه أنت أيضا أطافرى ، مخالبى ؟

وأنت يا بنى . اجلس على يمينى وكن القاضى المساعد وليدخل المذنبون .

(تدخل زوجة الأب الثانية) أى السيدة ساميسون (وهى عجوز مخضبة بالزينة فى ثياب شبابية مسرفة ، أشبه بالهاهر) .

هانت ذى أيتها الساحرة التى طردت ابنتى من بيتها . سأنصب فى عنقك مخالبى وهى أقوى من مخالب الأحياء ، أقوى وأشد إبلاها لغير الأحياء الذين لا يملكون نقطة من الدماء يفقدونها . لأن الدماء تشفى ، ولكنك فقدت كل دماءك . وأنا لا أخشى الغدارات ولا السيوف ولا الحناجر .

(يدخل الكاتين ، أحد شقيقى السيدة ساميسون ، وشقيقها الآخر الموظف الكبير) .

هانت ذا أيضا ، سلف ابنى ، شقيق زوجته الثانية ، أنت الذى أمرت بإطلاق النار على أهل جميعا ، أنت الذى كنت انتظر منذ أزمان وأزمان . أنت ، أيها الكاتين مثير للسخرية

بنيشانساتك وأوسينتك وسيفيك ، ماذا جاءت تفعل هنا كل هذه الزينات . لماذا قتلت أهل جميعا ؟ كنت أعرف أنك لن تقتل منى . أنا العدالة . بل أكثر من ذلك ، أنا الانتقام .

الكاتين : لأنهم لم يكونوا من طائفتى . أمام محاكم الجيش الوطنى كنت قاضيا عسكريا ، وكانت عندى أوامر يقتل جميع من لا ينتمون الى طائفتى . فكنت أحظى باحترام . وكانوا يحيوننى وينحوننى الأوسمة . وكنت فخورا بما كنت أقوم به ، أجل ، كان ينبغي أن أقضى على جميع من لا ينتمون الى طائفتى حتى تمش طائفتى . كذلك كنت أقتل وأحكم بالاعدام على جميع فاترى الهمة من طائفتى ، جميع الذين يعتقدون عن جبن وضعف أنهم طيبون . كان الناس بهتفون لى فى الطرقات ، وكانت مرافعاتى أفضل المرافعات وأقواها وأكثرها اقناعا .

الصديق : (للمعجوز) : ومن الجدير بالذكر أن أنصار طائفته قتلهم أيضا ، عن فكرة أيهم ، عن طريق طائفة أخرى . هو الوحيد الذى بقى على قيد الحياة من طائفته . كذلك فإن الطائفة التى قتلت طائفته قتلت هى الأخرى ، على أيدي طائفة ثالثة . ولا تعرف أسسها لجميع هذه الطوائف ، هذه العشرات من الطوائف التى قتل بعضها بعضا .

المعجوز : (للصديق) : أنت محام فاشل .

(للكاتين) من هم المحامون ؟ من كان يدافع عن آلاف المحكوم عليهم ؟

الكاتين : لم يكونوا فى حاجة الى محامين . كانوا يعترفون بأنهم مذنبون . أو كانوا يموتون قبل أن يحكم عليهم .

المعجوز : ستدفع أيضا الثمن ، ستدفع أيضا ثمن ما ارتكبه الطوائف التى قتلت طائفتك والتى نسيت أسماءها . العناية الإلهية نفسها نسيت أسماء هذه الميبارات من المحاربين أو القتلة . سأقضى عليك بالموت وكذلك شقيقك ، الموظف الكبير الذى كان يسلب أراضي الفقراء الذين

ليلة الموتى

لحظة لترى ما يحدث لك ، وأنتم أيها المساعدون انظروا .

(تنزع كتابيات الكابتن والشرايط والسترة)
لست فى حاجة الى جنرال أو عقيد لكى يعزلك من وبتيك .

الكابتن : القانون ، أوه ، القانون !

(الكابتن يصرخ ثم يصمت • ينهار) •

العجوز : لا تنزعوا الحذاء ، فقدماه قدما حى ومو
يصدر رائحة نتنه •

(الكابتن يظل متمددا على الأرض) •
وأنت ، ايها الساحرة ، اقتربى بالرغم من
الخوف الذى يستولى عليك • هل احتفظت
بفطرك وتويك المكشوف الفاضح ، كأنك فتاة
صغيرة • تعالى ، تقدمى ، اقتربى • (السيدة
ساميسون تقترب) صغيرة وجميلة كما كنت
دائما تعتقدين ذلك • سأولى أمرك ، بنفسى •

(تترك كرسيها ذا العجلات وتسير وهى
تخرج) •

لقد أردت أن ترى كل شيء ، ابنى ، وثروة
ابنى ، واستخدمت السحرة ليجلوك كل يوم •
تقفين معتدلة القامة ، سترين الآن ... وانظروا
جميعا •

(تنزع عنها قبعتها وتلقى بها أرضا • فتنهال
عليها بالعصا على ظهرها ، فتتحول السيدة
ساميسون الى عجوز مقوسة الظهر • تمزق
ثوبها والثيراب الداخلية ، تنزع حذاءها ،
وبأظافرها المدببة تنزع الزيف والمساحيق) •

(السيدة ساميسون الآن مقوسة الظهر تماما
وتبدو أكبر سنا من الجدة • لقد حولتها الجدة
من سيدة شابة الى عجوز حذباء عارية) •

(الجدة تأخذ فى الضحك) •

انظروا اليها جميعا ، الى حقيقة هذه المرأة
بلا ذهب ولا زينة •

كانوا لا يستحقون ملكيتها أيضا • لكننى
سأستحدث طائفة من المذنبين أطلق عليهم
السوبر مذنبين وهم مذنبون أكبر من المذنبين •
أنا لا أعترف بالبراءة • والسماء الآن تضحك
من هذا الحكم وأنا أقضى بهذا الحكم لكى أضحكها
أكثر وأكثر • ما نحن سوى مهرجين • أنا أحكم
بادانتك •

الكابتن : لا تفعل ذلك • دعى الذين ماتوا يبقون
على الحياة فى الموت ، وكذلك الخمسين من الموتى
الذين يموتون فى النار • أنا لا أريد أن أصبح
رمادا •

الصدى : (للعجوز) : هناك طوائف أخرى ،
لطلوائف الأخيرة التى يقتل بعضها بعضا تحت
سمع السماء وبصرها •

العجوز : فليحضروا جميعا أمامى ، وأنا أقتلهم
جميعا •

(الصديق يدفع الكابتن بين مخالب العجوز) •

العجوز : (وهى تقبض على عنق الكابتن) :

ابتسم ، أيها الكابتن ، ابتسم •

(تغمد يدها الأخرى فى جيجمته) •

كم هى حراء وسوداء جيجمتك • سأنهال
بمخالبى فى عينيك وأنفك وفبك ، ابتسم أيها
الكابتن ، اصرخ اذا استطعت ، سأنشب أظافرى
فى عنقك ، هل تذكر أيها الكابتن الجميل كيف
كنت تختال بحذاءك الضخم اللامع ، وكيف
كنت تلوح بسيفك • سأمنحك فانييتين لكى
تسكلم •

الكابتن : كانت مرافعاتى تقابل بالمعارضة •
فكانت تأخذنى الشفقة •

العجوز : ولأنك كانت تأخذك الشفقة ، فأننى
سأخذ منك سيفك الذى كنت تريد أن تغمده فى
بطن ابنتى ، وأغمده فى بطنك أنت ، فى أشباح
أمعالك ، والآن أنزع العين اليمنى ذات الموتوكل
(عين الكابتن تسقط) سأترك لك العين الأخرى

على الأرض قليلا من التراب من الكيس) .

هذا التراب لن يتكلم . لن يتكلم . لأنه لم يعد ترابا . انظر اذن عند قدميك ، هذا التراب اختفى . لم يعد هناك تراب . لم يعد هناك سماء . لم يعد هناك عالم .

الموظف الكبير : لم يعد لي مقبرة ، فأين مقبرتي ، الأثر الجنائزي ؟ لن يعرف أحد حقيقتي ، لن يعرف أحد من كنت أنا ، أنا ... أنا ... اسمي ... من كنت ، من كنت أنا ؟

(ينهار) .

العجوز : أنتم جميعا . ولستم ، في الوقت نفسه ، في فضاءات خاوية هي ليست فضاءات .

(تدخل عجربة جميلة) .

ابنتي أهانها زوجها وزري بها ، ولكنك أنت أهدت زوجته الثانية وزريت بها ، فانا لا أفضحك ولا أحقد عليك . أما ابنتي فلن أوقظها . ان الغفران الوحيد الذي يمكن أن تمنحه للموتى هو أن تتركهم في هدوء . اشتقي عشيقك ، اشتقيه من رقبته مادمتم تزعين أنك كنت تحببته . خذى هذا الجبل .

(العجربة تتوجه ناحية الأب) :

جرجريه وراك .

وليخطف كل ذلك قرونا ، قرونا وقرونا ، ساستدعيكم ، فتقتلونني .

(العجوز تنزع أسماها وانهاها الكبير المزيف فاذا هي شابة جميلة ، تغنى أو بالأحرى تطلق صيحات فرح عالية ، لا تنتمى الى عالم البشر) .

(الكابتن والموظف الكبير ، والسيدة ساميسون ينهضون ، يأخذون الأب بينهم ويخرجون جميعا وهم يضحكون) .

(ضباب كثيف يرتفع فوق المنصة كلها يستمر لحظات ثم تظهر المنصة خالية ، ليس فوقها أحد) .

في الوقت الذي يستمر فيه الضباب فوق المنصة ، يسمع ضحك وصخب يشبهان النحيب . ثم يختفي كل شيء مع الضباب) .

(تمتم)

(تكيل لها ركلة . السيدة ساميسون تستقط على الأرض) .

السيدة ساميسون : لا أستطيع أن أنهض .

(الجدة تقبض على قفاها وتجبرها على النهوض)

أشعر بالبرد ، أشعر بالخوف ، أنا أسفة ، أنا نادمة . ما كان ينبغي أن أصنع ذلك .

العجوز : أيتها العاهر البلهاء ، امشي . امشي .

(تضع بين يديها الكازين ، الجدة تتحرك الآن بخفة ورشاقة وتمشي السيدة ساميسون وهي تبكي وترجع معتمدة على الكازين) .

الصيدق : كفى هذا ، يا سيدتي .

جان : كفى هذا ، ساميجها ، اغفري لها .

العجوز : (وهي تمشي بنفس الخفة ، للسيدة ساميسون) :

لقد أخذت منك شبابك الزائف . منذ غفر اذن في الدنيا وفي الآخرة ؟ لقد فقدت قواك بالكامل ، أيتها الساحرة ، ووددت الى قولي . وانت أيتها الموظف الكبير ؟

الموظف الكبير : لقد قمت بإعطاء الفلاحين المحرومين مساحات من الأرض . وإذا كنت ظالما في بعض الأحيان فقد فعلت ذلك خطأ ، فما من أحد يستطيع أن يتحرى الدقة دائما في حساباته . هذا ذنب الرياضيات الحديثة .

العجوز : كذاب !

(تصفع الموظف الكبير) .

الموظف الكبير : أنت تهينين واحدا من أكبر موظفي الدولة .

العجوز : أيتها الأبله . (تكيل له صفعتين أخريين) أين الفلاحون الذين رحمتهم ورفقت بهم ، أين هم لكى يشهدوا بذلك ؟

الموظف الكبير : لم يعودوا سوى تراب .

العجوز : اذن فليشهد عليك التراب . (الموظف الكبير يخرج من جيبه كيسا ويسقط

المترجم

- دكتوراه الدولة من جامعة السربون بباريس *
- أستاذ ورئيس قسم اللغة الفرنسية بمركز اللغات والترجمة باكاديمية الفنون *
- عمل بالتدريس في إحدى عشرة جامعة عربية وأجنبية *
- صدر له العديد من البحوث والكتب باللغتين العربية والفرنسية في كل من مصر والكويت والسعودية وفرنسا وإيطاليا :
- Le Theatre au koweit, Napoli, Italla, 1975 w
- Le langage du theatre, Napoli, Italia, 1976.
- Les cahansons de la mer, Napoli, Italie, 1977.
- L'Influence egyptienne sur le theatre Koweitien, Napoli, Italia, 1978.
- De la mort de l'entente à mort biologique chez Eugène Ionesco dramaturge.
- La conception du couple dans le théâtre de Ionesco.
- Samuel Beckett : De la périphérie au noyeu.
- Beckettland, L'Enfer ici et maintenant.
- Les langages scéniques paraverbaux.
- La contestation, prologue au théâtre nouveau.
- Aspects du théâtre nouveau.
- Jean Tardieu, un dramaturge initiatique.
- La création potachique.
- حامى وحرامى (أولاد العم كام ؟) *
- الطواغيت *
- فى انتظار الكلاب *
- المرید الشيخ *
- المسرح المعاصر ، من المعارضة الى الابداع *
- الاتجاهات المعاصرة فى تعليم اللغات الحية *
- الأمير الصغير لسانت أجوزيبرى *
- خيال الظل لجورج سيمينون *
- اليوم السادس لاندريه شديد *
- سباق الملوك لتيبرى مونيه *
- التعبير الجسدى للممثل
- مسرح الغرفة لجان تارديو *
- العرض المسرحى التحرر *
- أبو ملكا ومسرحيات أخرى *
- اللغات المسرحية غير الكلامية *
- عشرة كتب فى كتاب *
- انترمتزو لجيرودو *
- ايزابيلى لاندريه جيد *
- دائرة الانتقام لكاتب ياسين *
- القربان وقصص أخرى *

تحت الطبع

نقد :

- عالم صمويل بيكيت .
- آليات الابداع عند الطفل .
- بانوراما المسرح الفرنسى .

شعر :

- غيابات الدوار وقصائد أخرى .
- المهرج وقصائد أخرى .

قصص :

- دين قديم وقصص أخرى .
- الشقيقان وقصص أخرى .

مسرح :

- سينا لكورنيى .
- عشاق المترو ومسرحيات أخرى لتارديو .
- فى انتظار جودو لبيكيت .
- جيزابيل لانوى .
- لعبة الحب والموت لرومان رولان .
- الهرب لبول جوت .

أولاً في هذه القائمة

جوزيف دامغوس
سبع معارك فاصلة في العصور
الوسطى
د. لينواير تشامبيرز
سياسة الولايات المتحدة
الأمريكية إزاء مصر
د. جون شستار
كيف تعيش ٣٥ يوماً في
المنطقة
بيتر النير
المصنعة
د. ليويل وهبة
أثر الكوميديا الإلهية لادانتى
في الفن التشكيلي
د. ريمس عرش
الأدب الروسي قبل الثورة
البلشفية وبعدما
د. محمد نسيان جلال
حركة عدم الانحياز في عالم
متغير
الفكر الأوربي الحديث ١ ج
شركت للريش
الفن التشكيلي المعاصر في
الوطن العربي
د. محي الدين أحمد حسين
الثقافة الأسرية والأبناء الصغار
ج. دانيال اندرو
تقنيات الفيلم الكبري
جوزيف كروك
مقتنيات من الأدب القصصي
د. جرمان بونيش
الحياة في تكون كيف تكاثرت
وأي نوع
مناقشة من العلماء الأمريكيين
مباشرة السماع الاستراتيجي
حرب الفضاء
د. السيد عابدة
إدارة المرافق الدولية
د. مصطفى حسان
الميكروكيميائي
مجموعة من الكتاب اليابانيين القدماء
والحديثين
مقتنيات من الكتب الياباني
الضيق - الفراغ - الحكاية
القصة القصيرة

بيل شول وأديت
القوة النفسية للأفلام
د. صلاء خلوصي
فن الترجمة
رالف في مانتر
تولستوي
مكتوب برومير
ستدال
فيكتور مروج
رسائل وأحداث من الحلق
ديتر هيرنجر
الجزء الثالث - مفاوضات في مضمار
الحيوانات القوية
سفي هوك
الثقافة القاموس - مانركس
والماركسيون
د. ج. أديتوك
فن الأدب الروائي عند تولستوي
د. هادي نسيان الهيثي
أدب الأطفال - فلسفته - فنيته
وسايلته
لجنة ريمس العزوي
محمد حسن الأليات كاليا وثالثا
د. فاضل أحمد الطائي
أعلام العرب في القديما
جلال المصري
فكرة المسرح
مدرسي باريس
المهيم
د. السيد عابدة
منع القرار السياسي في
مناقشات الإدارة العامة
جاكوب برونسكي
الظهور الحضاري للثقافة
د. روجر سترومان
من فضيحة عالم الفن
للأطفال
كاثي إير
أدوية الدولون
١. سيندر
الحوى وعالمهم في مصر
القصة
ناعوم بوتروفيش
الخلع والطب

بوتراند رسل
أعلام الأعلام وقصص أخرى
د. وادو نكايوم جابوتسكي
الانكروبيات والحياة الحديثة
القدس كعسالي
قصة مغامرات لطفة
د. فرسان
الجغرافيا في مائة عام
رايموند وليامز
الثقافة والمجتمع
د. ج. فريس و١ ج. ديكتور
لغز العالم والتكنولوجيا
ج.
ليسترنيل راي
الأرض القامحة
والتر آلن
الرواية الإنجليزية
لويس فارغاس
المرشد في الفن المسرح
فرانسوا توماس
أله مصر
قدري حمى وأخرون
لغز الحصى على الشاطئ
أولج فولك
الثقافة مدينة الفن ليله وأيله
عاشم النحاس
الهوية القومية في الصين
عليه وأيام مكررا
مجموعات النقد
مكتوبها - عرشها
عزيز العزوي
لغز السلي في مصر ومشرق
د. محسن جاسم الموسوي
عصر الرواية
ديلان توماس
مجموعة مقالات نقدية
جون أروس
الإنسان ذلك الكائن الفريد
جول ويست
الرواية الحديثة - الإنجليزية
والفرنسية
د. عبد الحفي شعراوي
الصرح المصري القديم
أصله وديالته
أندو المصاوي
عني محمود طه الشافعي والإنسان

جاريلا، بايز
تاريخ ملكية الأراضي في مصر
المصرية

انطوان دى كرسبي وكينيث هارج
اعلام الفلسفة السياسية
المعاصرة

ديويت سويت
كتابة السيناريو للسينما

واليسكي ف. من
الزمن والباسه (من جزء من
الاولون جزء من الثانية وحتى
ملامرات للمعنى)

مجلس ابراهيم القرشواوى
أجهزة كيف للواء

يكن دى
فلسفة الهندسية والهندسة
الهندسية

جوزيف دامرس
سيرة ملوكين في العصور
الهندسية

س. م. دورا
الفنونه اليونانية

د. جيمس محمد رزق
مواقف للتسامح في مصر
الاسلامية

روالد د. سمسون باورمان د.
الهندسون

لنظم والطاقي والمعنوي

د. فريد جيد لوك
تطبيقات للمعنى والفكر

حوار حول القضية الاقتصادية

فريد س. هوس
السياسة للديمقراطية

جون اوبس بيركهارت
الاعمال والتأثيرات المعاصرة
مع الاشكال المعاصرة في عهد
محمد علي

الان كاسبيك
التاريخ السيميائي

صليبي عبد المنص
للتحليل السياسي في مصر
بين الثقافة والتأثيرات

عزبة موزا وشاندرا ويكيا - سيج
البحر للكتابة

حسن حلي المنص
سراما للكتابة (بين للكتابة
والثقافة) السيميائي للثقافة
التيوم

دوى دويرسون
البيرون واليونان والرومان في
التاريخ

دور كاس مائليتيه
صور لثقافة - ثقافة على
حوارات لثقافة

عالم للنماس
كوبب مطوقة على للكتابة
د. محمود مري طه

الكويجور في مجالات الحياة

يكن اوى
المخبرات حقائق نفسية

برويس اندرونيكس سيرجيف
والفك الاشياء في الاف
البناء

ويكليم بيلز
الفلسفة اليونانية للجمع

ديفيد لندون
قريبة اسماك لالقة

احمد محمد الشاراني
كتب غير كاسي للثقافة الاسلامية

جون د. دودز ديلتون جرانيد
الفلسفة والتأثيرات المعاصرة

ارفاك ترويس
الفكر التاريخي عند الطريق

د. صالح رخصا
مناخ والتأثيرات في الفن
للتأثيرات المعاصرة

م. ه. كج واخرون
للتأثيرات في البلدان القارية

جودج جاسوف
بدائية بلا نهاية

السيد طه السيد ابو سنيرة
للمعرف والمعتقدات في مصر
الاسلامية مع الفتح للمعنى
حتى نهاية للمعنى للثقافة

جاليانو جاليانو
حوار حول التاريخ لثقافة

ابيه مودس والين مو
الفرمان

سيرل المريد
الحقائق

ارار كينستر
القضية الثالثة طرفة للبعد
اليوم

ب. كولان
الاساطير الاثرية والرومانية

د. قرياس ا. ماريوس
للقوانين للمعنى - تحليل
للمعاملات الاسلامية

لجنة الترجمة
الجلس الأعلى للثقافة
المجلس البيولوجي
روائع الادب العالي ١

دوى ارمز
لغة الصورة في السينما المعاصرة

ناجوى مكتوب
للقوة الاجتماعية في اليابان

بول ماريوس
العالم الثالث عدا

ميكايل ابي وجيس افراد
الفرمان الكبير

ادامز دايوب
دليل للتعليم المتاحف

ديكنز مورجان
تاريخ الثقافة

محمد كمال اسماعيل
للتأثيرات والتأثيرات الاثرية

ابو التاسم الفريسي
للتأثيرات ٢

بيترتون دوتش
للمعاصرة للكتابة ٢

جاء كريس جرانيد
كتابة التاريخ في مصر القرن
للتأثيرات

محمد ذوال كرويس
قيام الدولة للكتابة

فريد بار
للتأثيرات للكتابة والتأثيرات

تاجور. شين بين بلج واخرون
مفكرات من الادب الاسيوي

ناصر خسرو على
سيرة

داين جودموس جودموس اوجوت
واخرون

سيرة لوكو والتأثيرات اخرى

احمد محمد الشاراني
كتب غير كاسي للثقافة الاسلامية

جان اوبس بدي داخود
في لغة السيميائي الفرسي

العضائون في اوريا
بول كراز

كريستيان سالبة	١٠ بياره مودج	موريس بير برانز
السيطرة في السيشا الفرنسية	لازم في الف عام	صناع الخلود
بول دافن	ستين والسيمان	روجموت مير
خلفاء نظام النجم الأمريكى	المعاملات الصليبية	معايير فن الأخراج
جورج مستانير	١١ ج' راز	جوناثان ديفي سميت
بين توستوى ودوستويفسك	١٢ هـ عالم تاريخ الانسان	المعلمة الصليبية الاولى وكثرة
٢	١٣ جوستاف جرونبارم	الحروب الصليبية
يانكو لارون	خشارة الاسلام	القرية ج يتر
الرومانتيكية والواقعية	١٤ عبد الرحمن عبد الله الشيخ	الكائنات الفطرية القديمة
محمود سامى عطا الله	١٥ حلة بيرون الى مصر والحجاز	مصر ٢
الفيلم التسجيلي	١٦ جاك عبد الفتاح	ريشارد شاحت
جوزيف بيس	الكون ذلك المجهول	رواد الفلسفة الحديثة
رحلة جوزيف بيش	١٧ لرونك جزل واخرون	براهيم زوانشت
سقائى جيه سولومور	١٨ لطل من الخامسة الى العاشر	من كتاب الاستاذ المقدس
انواع الفيلم الامريكى	١٩	الحاج يوسف المصري
مارى ب ناش	٢٠ يادى ارنيمود	رحلات فاريلما
الصمر والبياض والسو	٢١ افريقيا - الطريق القصر	ميريت ثير
جوزيف م بوجر	٢٢ محمد زعيم	اتصال وانميعة الثقافية
فن القرية على الاقاليم	٢٣ من الزواج	بربراه راسل
فريستيان ديرش نيلكه	٢٤ برسلو مالميرفسكى	السلطة والفرق
المراة الفرعولة	٢٥ الصخر والعلم والدين	بيتر ميكلر
جوزيف يتندام	٢٦ اسم حزن	المسلمات الحجابية
وجر تاريخ العلم والمضا	٢٧ الحضارة الاسلامية	ادوا - سوي
في الصين	٢٨ غانس بكارة	النقد السينمائي الامم
ليننارد دالنتى	٢٩ المهم يصنعون البشر	غداى نوبس
للأمة التصوير	٣٠ من الرحمن عبد الله الشيخ	مصر الرومانسية
ب ج ه جيه	٣١ مات رحلة فاسكو داجاما	سجى اورمند
كلوز الزراعة	٣٢ بفرى شاموسر	التاريخ من شلى جوليه ٣
رونولف فون هايسبيرج	٣٣ كونتا المتحد	موسى مزاج واخرون
رحلة الامير رومك الى القرية	٣٤ سوعدر	السيما العربية من الخلق الى
٣٤	٣٥ انظضة الجوهري	المحيط
مالكوم برانبرى	٣٦ مارش فان كريك	عاشى نكار
الرواية اليوم	٣٧ حرب المستقبل	لهم يصنعون البشر
وليم مارشس	٣٨ فرانسيس ج بروج	٣٩ من محمد الحرم
رحلة ماركو بولو ٣	٣٩ عيده مباح	مصرفيت
مدري بديش	٤٠ الى المصرية من محمد حى	مراد كريم دى
تاريخ أوروبا في العصور الوسطى	٤١ ج' كارايل	من هم انتار
بيليه شينير	٤٢ بسيط المفاهيم الهندسية	٤٣ من فري
نظرية الادب المعاصر وقراءة النقد	٤٣ ثوماس ليبهارت	٤٤ نكاتب الحديث وعالمه
اسحق عليموف	٤٤ فن المايه والياترجم	٤٥ ريتال عبد الله
العلم والاتق المستنيل	٤٥ انوار دويوه	حديث الله
بولك دافن لاج	٤٦ التذكير المتجدد	من رولنج الادبى الهندي
محكمة والجون والممات	٤٧ ويليام ه ماثيو	لويك توه
نمنا عن عالم الغسل	٤٨ ما هي الجيولوجيا	دخل الى علم اللغة
فرومان كلارك		سحق عليموه
الانتماء السياسى للعلم		الضموس المتغيرة
والتكنولوجيا		انصار السوير لولا
		٤٩ جرجيرت رود
		٥٠ ما بعد الحديث

السيد نصر الدين السيد
اطلالات على الزمن الاثني
ممدوح عليه
البرنامج النووي الاسرائيلي
والامن القومي العربي)
د . ليوبوسكاليا
الحيا

ايڤور ايڤانسن
مجلد تاريخ الادب الانجليزي

موريت ريد
القرية عن طريق الفن
معجم التكنولوجيا الحيوية

التي توفّر
حول السلطة ٢

يوسف فريارة
مشكلات القرن الثامن والعشرين
والعلاقات الدولية

روالد جاكسون
الكيمياء في خدمة الانسان

ث ج . جيز
الحياة ايام الفراحة

جرج غلتمان
لماذا تلتصق الحروب ٢

جسم الدين زكيا
الظنون بروكتر

وتفرد هوان
كانت ملكتة على مصر

جيس هنري بوسد
تاريخ مصر

بول داليز
المناطق الثلاث الاخيرة

جوزيف وهاري فيلتمان
دينامية الفيلم

ج . كرتن
الحضارة الفيلينية

ارنست كاسيرو
في المعرفة التاريخية

كت ١ . كتن
ومعهم الثاني

جان بول سارتر واخرون
مفكرات من المسرح العالمي

توزلد . وجاك يانسن
الطال المعري القديم

نيكولاس ماير
هيراكليه هون

جيهيل من ايس
القرن

جورج دي لونا
موسوليني

لويز جرايد
مهاجرات

روبرت سكولز واخرون
الاقاب ادب الخيال العلمي

ب . من ديفيز
المفهوم الحديث للمكان والزمان

س . هواند
اشهر الترحيلات الى غرب افريقيا

و . بارفوله
تاريخ الترك في اسيا الوسطى

فلاويوس كيمانيانو
تاريخ اوروبا الشرقية

هايريل جاجارسيا ماركيز
البحر في المساحة

هنري بوجون
الشمسك

د . مصطفى محمود سليمان
الزوازل

٢ . و . فرنج
تفسير المثلث

١ . د . جري
المحيطون

ستيف موسكالي
المفسرات السامية

د . البرت جوران
تاريخ الشعب العربية



مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١١٨١٦ / ١٩٩٨

ISBN — 977 — 01 — 5919 — 0